民族语文论集

中国社会科学出版社

民族语文论集

《民族语文》编辑部 编

中国社会科学出版社

民族语文论集

中国社会科学出版社出版
新华书店北京发行所发行
民族印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 16 3/8 印张 364千字
1981年3月第1版 1981年3月第1次印刷
印数1—5,000册
统一书号：9190·014 定价：2.00元

目　录

论历史比较语言学中的语音系统研究

岑麒祥

历史比较语言学是语言学中一门采用历史比较法研究语言或方言的亲属关系及其历史发展的学科。这种语言学是十九世纪初西欧语言学家在研究印欧系语言和方言的过程中建立和发展起来的。到十九世纪七十年代经过许多语言学家，特别是德国语言学家博普、格林和狄茨等人的努力，使语言研究冲破了过去语文学者狭隘视野和老式方法的藩篱，促使历史语言学获得了惊人的发展，深得无产阶级革命导师马克思和恩格斯的赞许。恩格斯在《反杜林论》中批判杜林对语言教育的错误看法时说："显然，我们与之打交道的这位语言学者，从来没有听说过近六十年来这样有力地和这样成功地发展起来的全部历史语言学，所以他不是到博普、格林和狄茨那里，而是到已故的海泽和贝克尔那里去寻求语言教育的'卓越的现代教育因素'。"①

自此以后，语言的历史比较研究不断向深度和广度推进，研究范围已不只限于印欧系语言和方言，而且扩展到其

① 《马克思恩格斯选集》第3卷，第359页。

他各系的语言和方言。

很明显，就全世界范围来说，这种语言学发展的程度是很不平衡的。其中有客观的原因，也有主观的原因。有的人说，这种语言学和所用的方法只适用于西方形态结构复杂的语言和方言，而不适用于东方或其他地方的语言或方言。另外有的人说，这种语言学和它所用的方法是西方资产阶级语言学家建立和发展起来的，属资产阶级语言学的范畴。诸如此类的论调，对历史比较语言学在我国的发展是极其有害的。实际上，历史比较语言学只不过是一门采用历史比较法研究语言的亲属关系及其历史发展的学科。它所研究的并不只限于各种语言的形态结构，而是涉及语言的一切部分。形态结构复杂的语言在分析比较上固然可以提供许多便利，形态结构比较简单的语言也可以在其他方面有所补偿，并不妨碍对有关语言或方言的亲属关系及其发展规律的寻求。历史比较语言学所用的历史比较法只是一套用来搜集材料，进行分析比较，以期得出正确结论的行之有效的科学方法。在运用时当然跟使用者的世界观和所接受的哲学上的方法论发生联系，但二者并不是同一的东西，我们不能先验地断定这种语言学必然是属于资产阶级范畴的。

我国是一个统一的多民族的社会主义国家，各族语言和国内外的许多语言或方言有亲属关系。汉语有悠久的历史，方言复杂，材料十分丰富。这些对历史比较语言学的研究来说都是非常宝贵的材料。只要把这些材料有计划地搜集起来，按照历史比较法进行分析比较，从其中引出各种规律和理论，将可以大大推进我国语言学的发展，大大有利于语文实际问题的研究。

语言的历史比较研究牵涉到语言的各部分，语音、语

法、词汇等任何一部分都是它可以大显身手的场地，但是其中最关键的一点就是要先搞好语音系统的历史比较研究。这是历史比较语言学中一个必不可少的基础。

语音对应规律的确立

任何有亲属关系的语言或方言，不管其间的关系亲疏远近如何，我们要对它们进行历史比较研究，都应该以它们的词或词素为直接的研究对象。词或词素都是以语音为物质外壳的；没有语音，它们就没法存在。因此，我们要确定亲属语言或方言的词或词素有共同来源，首先必须找出它们的语音对应规律。

什么叫做语音对应？我们要怎样去确立语音对应规律呢？

所谓语音对应就是指的各种亲属语言或方言的词或词素所由构成的各个语音间的一种对应关系。语音对应有全部的和局部的之分。全部的语音对应是指有关的词或词素在发音上完全相同。这在语言中是很少的，因为要有全部的语音对应，只有在以下两种情况下才有可能：

1.这些对应的语音从基础语时期起直到发展成为有关语言或方言这一整段发展期间完全没有变化；

2.它们在这一整段期间所发生的变化完全相同。

这在任何亲属语言或方言的发展过程中都是非常少见的。

局部的语音对应是指有关的词或词素在发音上不是完全相同，而只是有一部分相同。这在各种亲属语言或方言间是最常见的现象。我们试就汉语和汉语方言举些例子来说明这种情况：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
田	〔˛t'iɛn〕①	〔˛die〕	〔˛tieŋ〕	〔˛t'ien〕	〔˛t'in〕
淡	〔˛t'an〕	〔˛dɛ〕	〔˛taŋ〕	〔˛t'am〕	〔˛t'am〕
驼	〔˛t'uo〕	〔˛du〕	〔˛tɔ〕	〔˛t'o〕	〔˛t'ɔ〕
题	〔˛t'i〕	〔˛di〕	〔˛tɛ〕	〔˛t'i〕	〔˛t'ăi〕，等

等。从汉语普通话北京话和上海话、福州话、客家话和广州话这几种汉语方言的这几个词或词素中我们可以看出，它们的意义是相同的，语音中声母方面有很严格的对应关系，可以列成如下的一个公式：

北京话、客家话、广州话的〔t'-〕=上海话的〔d-〕=福州话的〔t-〕（规律1）

这就是汉语普通话和这几种方言的一个语音对应规律。又如：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
田	〔˛t'iɛn〕	〔˛die〕	〔˛tieŋ〕	〔˛t'ien〕	〔˛t'in〕
棉	〔˛miɛn〕	〔˛mie〕	〔˛mieŋ〕	〔˛mien〕	〔˛min〕
莲	〔˛liɛn〕	〔˛lie〕	〔˛lieŋ〕	〔˛lien〕	〔˛lin〕
年	〔˛niɛn〕	〔˛ȵie〕	〔˛nieŋ〕	〔˛ȵien〕	〔˛nin〕，等等。

在这些词或词素里，韵母方面也有很严格的对应关系，可以列成如下的另一个公式：

北京话的〔-iɛn〕=上海话的〔-ie〕=福州话的〔-ieŋ〕=客家话的〔-ien〕=广州话的〔-in〕（规律2）

这又是汉语普通话和这几种汉语方言的另一个语音对应

---

① 这里用的是国际音标。标调用半圆形四角标调法。半圆形表示阴声调。半圆形下加一短横表示阳声调，小圆形表示中入，分别放在四个角上表示平、上、去、入。为了便于比较起见，只标调类，不标调值。

规律。一切亲属语言或方言的语音对应规律都是根据有关的词或词素的语音对应关系确定下来的。

在各种亲属语言或方言中，凡可以列成对应规律的语音，必须是发音条件相同的。如果发音条件不同，那就可能得出不同的语音对应规律。例如上面规律（1）中所列举的各个词或词素如“田”、“谈”、“驼”、“题”等等，都是念成阳平声的（尽管它在各方言中的调值并不相同），但是试看：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
电	〔tiɛnʾ〕	〔dieʾ〕	〔tieŋʿ〕	〔tʻienʾ〕	〔tinʾ〕
淡	〔tanʾ〕	〔deʾ〕	〔taŋʾ〕	〔tʻamʾ〕	〔tamʾ〕
惰	〔tuoʾ〕	〔duʾ〕	〔tɔʾ〕	〔tʻoʾ〕	〔tʻɔʾ〕
第	〔tiʾ〕	〔diʾ〕	〔tɛʾ〕	〔tʻiʾ〕	〔tăiʾ〕，

等等。在这些词或词素里，虽然韵母部分还是一样，但是由于声调不同，声母的对应关系已不相同。它们的语音对应规律可以列成如下公式：

北京话、福州话、广州话的〔t-〕＝上海话的〔d-〕＝客家话的〔tʻ-〕（规律3）

这跟上述语音对应规律（1）是不一样的。

亲属语言或方言的语音对应规律，只要发音条件相同，在一定期间，一般是非常严格的。可是因为语言或方言的亲属关系有亲疏远近的不同，有些亲属关系比较疏远的语言或方言，由于长期独立发展的结果，有些对应的语音在表面上看来可能相差得很远，使人几乎不敢相信它们之间有什么对应关系。

比如我国东南部和西北部有些汉语方言的亲属关系就差得相当远。它们有些有共同来源的词或词素在发音上使人几

乎认不出来。例如上海话的〔soʔ͵〕（束）和西安话的〔fu˼〕（束），福州话的〔hau˼〕（效）和兰州话的〔ɕio˼〕（效），广州话的〔͵ŋan〕（颜）和太原话的〔͵ie〕（颜），其中没有一个音是相同的。我们应该怎样去确立它们的语音对应规律呢？

原来“束”，古“书玉切”，属“书”母“烛”韵字。“书”母在相同的条件下，上海话变成了〔s-〕，如“书”念〔͵su〕，“税”念〔sœ˼〕；西安话变成了〔f-〕，如“书”念〔͵fu〕，“税”念〔fei˼〕等等。“烛”韵在相同的条件下，上海话变成了〔-oʔ͵〕，如“烛”念〔dzoʔ͵〕，“辱”念〔zoʔ͵〕；西安话变成了〔-u˼〕，如“烛”念〔pfu˼〕，“辱”念〔vu˼〕等等。这还是完全符合它们的语音对应规律的。

“效”，古“胡教切”，属“匣”母“效”韵字。“匣”母在相同的条件下，福州话变成了〔h-〕，如“行”念〔͵hɛiŋ〕，“幸”念〔haiŋ˼〕；兰州话变成了〔ɕ-〕，如“行”念〔͵ɕiẽ〕，“幸”念〔ɕiə̃˼〕等等。“效”韵在相同的条件下，福州话变成了〔-au〕，如“教”念〔kau˼〕，“孝”念〔hau˼〕；兰州话变成了〔-io〕，如“教”念〔tɕio˼〕，“孝”念〔ɕio˼〕。两相比较也是完全合乎它们的语音对应规律的。

“颜”，古“五奸切”，属“疑”母“删”韵字。“疑”母在相同的条件下，广州话变成了〔ŋ-〕，如“眼”念〔˓ŋan〕，“岩”念〔͵ŋam〕；太原话都脱落了，如“眼”念〔˓ie〕，“岩”念〔͵ie〕等等。“删”韵在相同的条件下，广州话变成了〔-an〕，如“奸”念〔͵kan〕，“雁”念〔ŋan˼〕；太原话变成了〔-ie〕，如“奸”念〔͵tɕie〕，“雁”念〔ie˼〕等等。这不也是符合它们的语音对应规律的吗？

由此可见，亲属语言或方言的有相同来源的语音，只要在发展过程中不受其他因素的干扰破坏，不管在表面上看来相差得多远，仔细分析起来它们的对应规律还是非常严格的。

语音对应规律中的例外

话虽这样说，在各种亲属语言或方言的历史比较研究中，除了许多一般的、正常的语音对应规律以外，有时也会或多或少碰到一些不受这些规律支配的“例外”。这又是怎么一回事呢？

第一，大家知道，任何语音的对应都是有关亲属语言或方言在语音方面独立发展的结果。这些语言或方言的语音在发展过程中总是按照一定规律演变的，因此每种语言或方言都有它自己的语音演变规律。基础语的某一个音在亲属语言或方言中可能有不同的发展，但它们之间总是可以互相对应的。这就构成了它们的语音对应规律。可是另一方面，我们也要知道，任何语言或方言的语音演变规律都是只在一定时期内发生作用，而语言或方言在发展中会不断地受到外来因素的影响，可是过了这一段有效期间，虽然发音条件相同，也不再跟着发生变化了。这就构成了语音对应规律中的所谓“例外”。

例如古代汉语的〔k‘-〕（“溪”母）在〔a〕、〔e〕、〔o〕等之前（“开口呼”），北京话、上海话、福州话和客家话都仍然念〔k‘-〕，而广州话变成了〔h-〕，如：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
开	〔꜀k‘ai〕	〔꜀k‘e〕	〔꜀k‘ai〕	〔꜀k‘oi〕	〔꜀hɔi〕
康	〔꜀k‘aŋ〕	〔꜀kɔŋ〕	〔꜀k‘ouŋ〕	〔꜀k‘oŋ〕	〔꜀hɔŋ〕

考 〔ˊk'au〕 〔ˊk'ɔ〕 〔ˊk'ɔ〕 〔ˊk'au〕 〔ˊhau〕

口 〔ˊk'ou〕 〔ˊk'əu〕 〔ˊk'eu〕 〔ˊk'eu〕 〔ˊhău〕，等等。这是很有规律的。但是除此之外，我们也可以碰到，有少数的几个字，在广州话里也念成〔k'-〕，而不是念〔h-〕。例如：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
楷	〔ˊk'ai〕	〔ˊk'a〕	〔ˊk'ai〕	〔ˊk'ai〕	〔ˊk'ai〕
抗	〔k'aŋˋ〕	〔k'ɔŋˋ〕	〔k'ouŋˋ〕	〔k'oŋˋ〕	〔k'ɔŋˋ〕
靠	〔k'auˋ〕	〔k'ɔˋ〕	〔k'ɔˋ〕	〔k'auˋ〕	〔k'auˋ〕

这是不符合它们的语音对应规律的。我们可以断定，这些都是因为受了普通话或其他方言的影响的原故

第二，一个词素的发音在整个词里因受前后音的影响极容易发生变化。但这种变化很少是在任何亲属语言或方言里都同样发生的。同一个音，在相同的条件下，在有些语言或方言里发生变化，而在另外一些语言或方言里却不一定发生变化，或发生了另一种变化，因而造成了一种参差不齐的现象，破坏了它们的语音对应规律。例如汉语的“婿”，古“苏计切”，属“心”母“霁”韵字，北京话应念成〔ɕiˋ〕，上海话应念成〔siˋ〕，福州话应念成〔saiˋ〕，客家话应念成〔siˋ〕，广州话应念成〔săiˋ〕。可是“女婿”现在北京话叫〔ˊny ɕyˋ〕，上海话叫〔ˊȵy siˋ〕，福州话叫〔ˊnie laiˋ〕，客家话叫〔ˊȵi siˋ〕，广州话叫〔ˊnœy săiˋ〕，这样就不符合它们的语音对应规律了。

在汉语方言中，福州话最多这样因受前后音影响而发生的语音变化。例如同一个〔ˊkiaŋ〕（仔＝子），在〔k'iˋˊkiaŋ〕（汽仔＝汽船）里没有变，在〔ˏtsyˊnøyŋˊŋiaŋ〕（诸娘仔＝

女儿）里变成了〔ˋŋiaŋ〕，而在〔ˏtsʻia ˋiaŋ〕（车仔＝洋车）里却把声母〔k-〕脱落了；同一个〔ˏtʻau〕（头），在〔ˏtʻyˏɹau〕（锄头）里变成了〔ˏlau〕。而在〔ˋtsieŋˏnau〕（枕头）里却变成了〔ˏnau〕。诸如此类的例子都足以使我们在确立福州话和其他汉语方言的语音对应规律时碰到一定困难。

第三，有些词或词素在某种语言或方言里由于特种原因改变了读音，而在其他亲属语言或方言里却没有跟着改变，这样也会造成语音对应规律的“例外”。例如广州人不喜欢发〔ˏkău〕这一组音，认为粗鄙下流，会为人所耻笑，所以一切由古代“见”母“侯”韵字发展出来的词或词素，都不是念成〔ˏŋău〕，就要念成〔ˏkʻău〕，如〔ˏŋău tapˬ〕（勾搭）的〔ˏŋău〕，或〔ˏkʻăuˏkʻœy〕（沟渠）的〔ˏkʻău〕等等，这样一来就跟北京话的〔ˏkou〕，上海话的〔ˏkəu〕，福州话的〔ˏkeu〕和客家话的〔ˏkeu〕等不相符了。

第四，汉语方块字不是拼音文字，而以形声字占绝大多数。形声字的声旁是有表音作用的。有些形声字的声旁在某种方言里被认错了因而影响到了它的发音，这样也会破坏它跟其他方言的语音对应规律。例如“纠察”的“纠”古“居黝切”，属“见”母“黝”韵字，可是有些人误认为是从“斗”得声，甚至在字体上也把它写成“糾”（明张自烈《正字通》已明白指出：“俗从‘斗’作‘糾’非”）。影响所及，广州人直到现在还把它念成〔ˋtău〕，连“纠纷”的“纠”和“赳赳武夫”的“赳”也都连带念成〔ˋtău〕，这样一来就不符合广州话跟其他方言的语音对应规律了。

由此可见，各种亲属语言或方言的语音对应规律虽然是很严格的，但是在长期发展过程中也常会遇到这样或那样的

意外，从而破坏了这些语言或方言间语音对应的规律性。我们在对它们的语音进行分析比较时必须予以充分注意。

对应语音在年代上的相互关系

亲属语言或方言中，凡是有共同来源的词或词素，它们的语音对应规律总是非常严格的。可是由于发展过程不同，在发展中又多少会遇到这样或那样的意外，因此当中不免会有一些参差不齐的地方。这些语音中哪些是比较古老的，哪些是后来派生出来的，我们要对亲属语言或方言进行历史比较研究，这是必须弄清楚的。

为了解决这个问题，所涉及的语言或方言是否有书面文献，情况各不相同。如果有文字记载，我们当然应该尽可能加以利用来确定每个音及其组合方式在年代上的先后顺序，以便进一步进行重建等工作。如果没有书面文献，就只好凭借一些语音学上的知识来断定哪一个音可能变成哪一个音，以及语音演变的可能条件等等，从而确定它们在年代上的互相关系。

我国方块汉字不是拼音文字，但是从很早的时候起就已有了如《诗经》、《楚辞》以及各种诗、词等韵文，自魏、晋、隋、唐起并且有了比如《切韵》、《唐韵》、《广韵》、《集韵》等韵书以及各种等韵学著作。此外如各种字书中的直音、反切和谐声偏旁，声训、异文等等都可以供我们用来做审音的参考。我们根据这些资料可以断定各种基础语和亲属语言或方言中哪些音是比较古老的，哪些音是后来派生出来的。

许久以来，我国研究汉语音韵的都以《广韵》一书为主

要根据。其中分韵为二百零六个：平声五十七个，上声五十五个，去声六十个，入声三十四个，平、上、去三声相配共得六十一部，内阴声韵二十六部，阳声韵三十五部，入声韵只与阳声韵相配，安排得十分整齐。这部韵书所载的虽然不是任何时代，任何地区的语音实录，但我们可以断定那是以隋唐时代洛阳和金陵两地方言为基础的。因此，我们无论是研究隋唐以后各地方言语音的发展，还是探索隋唐以前的古音，都应该以它为出发点。

《广韵》一书，除阴声韵是开音节以外，阳声韵分收〔-m〕、收〔-n〕和收〔-ŋ〕的三种，入声韵也分收〔-p〕、收〔-t〕和收〔-k〕的三种。这个体系，现在各种汉语方言中，以广州话保存得最完整，如〔꜀sam〕（三）、〔꜀ʃan〕（山）、〔꜀ʃaŋ〕（生），〔tap꜆〕（答），〔pat꜀〕（八），〔kak꜆〕（格）等等都跟《广韵》所载的完全相符。北京话的阳声韵，除收〔-n〕和收〔-ŋ〕的如〔꜀ʂan〕（山）和〔꜀ʂəŋ〕（生）等还保存着不变以外，收〔-m〕的都变成了收〔-n〕，如〔꜀san〕（三），入声韵韵尾已完全脱落变成了非入声如〔꜁ta〕（答）、〔꜀pa〕（八）、〔꜁kɤ〕（格）等等。福州话的阳声韵只有一个收音〔-ŋ〕，如〔꜀saŋ〕（三）、〔꜀saŋ〕（山）、〔꜀saiŋ〕（生），入声韵也只有一个收音〔-k〕，如〔tak꜇〕（答）、〔paik꜇〕（八）、〔kaik꜇〕（格）等等。上海话的阳声韵只有一个收〔-ŋ〕的还勉强保存着如〔꜀sɑŋ〕（生），原来收〔-m〕和收〔-n〕的都已脱落，如〔꜀se〕（三）和〔꜀se〕（山）等等，入声韵韵尾都变成了〔ʔ〕，如〔taʔ꜇〕（答）、〔paʔ꜇〕（八）、〔kaʔ꜇〕（格）等等。所有这些形式，哪些最古老，哪些是后来派生出来的，我们都可以根据《广韵》的材料来加以判断。

在现代汉语方言中，以广州话保存古音的特点最多，我们从上面的许多例子里已可以看见。但是我们不应该由此得出结论，认为广州话的任何种类的音都是最古老的。在声母方面，它有许多辅音就不及其他方言甚至不及北京话的古老。试比较如下：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
开	〔꜀k'ai〕	〔꜀k'e〕	〔꜀k'ai〕	〔꜀k'oi〕	〔꜀hɔi〕
口	〔꜂k'ou〕	〔꜂k'əu〕	〔꜂k'eu〕	〔꜂k'en〕	〔꜂hău〕
康	〔꜀k'aŋ〕	〔꜀k'oŋ〕	〔꜀k'ouŋ〕	〔꜀k'oŋ〕	〔꜀hɔŋ〕
看	〔k'an꜄〕	〔k'œ꜄〕	〔k'aŋ꜄〕	〔k'ɔn꜄〕	〔hɔn꜄〕
枯	〔꜀k'u〕	〔꜀k'u〕	〔꜀k'u〕	〔꜀k'u〕	〔꜀fu〕
魁	〔꜁k'uei〕	〔꜀k'ue〕	〔꜀k'ui〕	〔꜀k'ui〕	〔꜀fui〕
宽	〔꜀k'uan〕	〔꜀k'ue〕	〔꜀k'uaŋ〕	〔꜀k'uan〕	〔꜀fun〕
阔	〔k'uo꜄〕	〔k'ueʔ꜆〕	〔k'uak꜆〕	〔k'uat꜆〕	〔fut꜆〕

这些都是古代的“溪”母字，现在北京话、上海话、福州话和客家话等都仍然念成〔k'-〕，而广州话一般已变成〔h-〕，在〔-u〕之前（“合口呼”）而且念成了〔f-〕，比较起来，其他任何方言都比它更古老。

古汉语的浊声母，除“明”、“泥”、“疑”等鼻音外，还有“并”、“定”、“群”等塞音。这些浊塞音，在北京话和广州话，平声变成了送气清音，仄声变成了不送气清音；福州话无论平声或仄声都变成了不送气清音；客家话都变成了送气清音；上海话却仍然念浊音。例如：

	北京话	广州话	福州话	客家话	上海话
牌	〔꜁p'ai〕	〔꜁p'ai〕	〔꜁pɛ〕	〔꜁p'ai〕	〔꜁ba〕
败	〔pai꜅〕	〔pai꜅〕	〔pai꜅〕	〔p'ai꜅〕	〔ba꜅〕
田	〔꜁t'iɛn〕	〔꜁t'in〕	〔꜁tieŋ〕	〔꜁t'ien〕	〔꜁die〕

电 〔tiɛn'〕 〔tin'〕 〔tieŋ'〕 〔t'ien'〕 〔die'〕

葵 〔ˏk'ui〕 〔ˏk'uăi〕 〔ˏkui〕 〔ˏk'ui〕 〔ˏgue〕

柜 〔kui'〕 〔kuăi'〕 〔kui'〕 〔k'ui'〕 〔gue'〕

这一下，上海话所保存的浊音性可以算是最古老的了。

由此我们可以看见，亲属语言或方言的各种语音现象在年代上的相互关系是很复杂的。有的从某一方面看来比较古老，可是从另一方面看却又不及其他语言或方言的古老，每一种都要经过具体分析才能确定它们在年代上的先后顺序。

各种基础语语音原始形式的重建

我们要重建基础语语音的原始形式，应该搜集尽可能多的亲属语言和方言的材料来加以比较，建立它们的语音对应规律，确是这些对应语音在年代上的相互关系，然后以此为基础进一步按照它们的演变规律重建出它们的原始形式。有时由于我们对某些语言或方言认识不足或者完全没有认识，只根据少数几种语言或方言的材料加以比较，所得的结论往往是不可靠的。需要随时设法补充修改，若只随便比较了两三种语言或方言的材料就认为可以代表基础语语音的原始形式，那是非常危险的，因为在各种语言或方言中常会发生平行的，不相联属的语音变化。

现在试举些例子来说明这种情况。

假设我们把广州话的〔ˏji〕（疑）和北京话的〔ˏji〕（疑）以及广州话的〔ˏji〕（怡）和北京话的〔ˏji〕（怡）两相比较，那很容易认为它们是出于一个共同的来源〔*ˏji〕，因为这是合乎它们的语音对应规律的。若再比较广州话的

〔ˏjin〕（言）和北京话的〔ˏjiɛn〕（言）或广州话的〔ˏjiŋ〕（迎）和北京话的〔ˏjiŋ〕（迎），那似乎更得到了进一步的证明。但是假如我们再把它跟客家话的〔ˏȵi〕（疑）和〔ˏji〕（怡）或上海话的〔ˏȵi〕（疑）和〔ˏji〕（怡）互相比较，那么上面所得出的结论就很可以怀疑，因为在客家话和上海话里，〔ˏȵi〕（疑）的声母是一个鼻音〔ȵ-〕，而〔ˏji〕（怡）的声母却是一个擦音〔j-〕，可见它们在古代不会是同音的。但它们的原始形式是否就是〔*ˏȵi〕和〔*ˏji〕呢？还很不容易确定。假如我们再把它跟福州话的〔ˏŋi〕（疑）和〔ˏji〕（怡）互相比较，那就很清楚了。"疑"在这几种汉语方言的声母中，福州话的〔ŋ-〕应该是最古老的，〔ŋ-〕在〔i〕之前变成客家话和上海话的〔ȵ-〕或者广州话和北京话的〔j-〕，那是最自然不过的。"怡"的声母在各种方言里都是〔j-〕，跟"疑"的声母显然不同。〔ŋ-〕是舌根鼻音，在前元音〔i〕之前容易腭化。我们把这两个原始形式分别重建为〔*ˏŋ̟i〕①和〔*ˏji〕就不会发生什么疑问了。但是假如我们只有广州话和北京话的材料，这两个形式无论如何是重建不出来的。

我们所要重建的基础语语音的原始形式，有些是有书面文献可做参考的，有些是没有任何书面文献足资证明的。二者情况各不相同。不管怎样，我们必须尽可能根据有关亲属语言或方言的材料用"内部重建法"确定它们的最古形式，然后拿来跟别的语言或方言比较，这样才能有个牢靠的基

---

① 〔ŋ̟i〕表示〔ŋ〕的腭化音。查"疑"古"语其切"，属"疑"母"之"韵字；"怡"古"与之切"，属"以"母"之"韵字，由此也可以证明它们在古代的声母是不同的。

础。如果贸贸然把某一种语言或方言的当前形式同另一种语言或方言的当前形式径相比较，那么有许多地方将会使人困惑不解。例如大家知道，古代汉语的〔x-〕（“晓”母）在广州话一般变成了〔h-〕，在〔u〕之前（“合口呼”）还变成了〔f-〕，如“呼”念〔꜀fu〕，“虎”念〔‘fu〕，“灰”念〔꜀fui〕，“欢”念〔꜀fun〕等等，而古代汉语的〔k‘-〕（“溪”母）在相同的条件下也变成了〔f-〕，如“枯”念〔꜀fu〕，“苦”念，〔‘fu〕，“魁”念，〔꜀fui〕，“宽”念〔꜀fun〕等等，因此广州话的“呼”和“枯”，“虎”和“苦”，“灰”和“魁”，“欢”和“宽”都成了同音字。我们一下子把它跟别的方言比较将会发生很大困难，但是假如先用“内部重建法”把“呼”恢复为〔*꜀hu〕，“枯”恢复为〔*꜀k‘u〕，“虎”恢复为，〔*‘hu〕，“苦”恢复为，〔*‘k‘u〕，“灰”恢复为，〔*꜀hui〕，“魁”恢复为，〔*꜀k‘ui〕“欢”恢复为〔*꜀hun〕，“宽”恢复为〔*꜀k‘un〕然后拿来跟比方北京话的〔꜀xu〕（呼）和〔꜀k‘u〕（枯）、〔‘xu〕（虎）和〔‘k‘u〕（苦），〔꜀xuei〕（灰）和〔꜀k‘uei〕（魁）、〔꜀xuan〕（欢）和〔꜀k‘uan〕（宽）等等比较，那就显得容易得多了。

同样，古代汉语的〔x-〕（“晓”母）在广东潮州话变成了〔h-〕，如“呼”念〔꜀hu〕，“挥”念〔꜀hui〕、“荒”念〔꜀huoŋ〕同时，〔f-〕（“非”母）也变成了〔h-〕，如“夫”念〔꜀hu〕，“飞”念〔꜀hui〕，“方”念〔꜀huoŋ〕，这样一来，“呼”和“夫”，“挥”和“飞”，“荒”和“方”也都成了同音字。我们要把它们跟比方北京话的〔꜀fu〕（夫）、〔꜀fei〕（飞）、〔꜀faŋ〕（方）等比较，也最好先用“内部重建法”把“夫”恢复为〔꜀fu〕，“飞”恢复为〔꜀fui〕，“荒”恢复为〔꜀fuoŋ〕。

由此可见我们要重建基础语语音的原始形式，最好能先对有关语言或方言的语音作一番历史研究，了解它们的演变规律，确定它们的最古形式，这样将大大有助于重建它们的原始形式。

当然，由于语音演变的情况非常复杂，我们采用历史比较法重建基础语语音的原始形式，有时是会引起各种争论的。例如古代汉语的浊辅音如“并”、“定”、“群”、“澄”、“从”、“床”等等，原来是送气浊音呢，还是不送气浊音呢，大家的意见就很不一致。就汉语现代方言来说，这几个声母在大部分地区，包括粤语区在内，平声念成送气清音，仄声念成不送气清音；福州话都念成不送气清音；客家话都念成送气清音；吴语区和湘语区都念成不送气浊音，这是很清楚的，其中有些例外也容易解释。但它们原来是由送气浊音还是不送气浊音变来的呢，就可能有各种不同的看法。在十九世纪初，西欧汉学家一般认为是由不送气浊音变来的，而瑞典高本汉却认为它们原来是送气浊音，① 法国马伯乐认为是不送气浊音，到了唐朝才变成送气浊音。② 在我国国内也有些人认为是送气浊音，有些人认为是不送气浊音，③ 直到现在还没有取得一致意见。这只表明有关汉语基础语的有

---

① 参看高本汉《中国音韵学研究》，商务印书馆，1940年，第251—254页。

② 参看 H、Maspero，《Le dialecte de Tch‘ang－Ngan，sous les Tang》，《Bulletin de l’Ecole Francaise d’ Extrême－orient》，Tome XX，No。2，1920。

③ 例如罗常培认为是送气浊音，参看他的《汉语音韵学导论》，而李荣却认为是不送气浊音，参看他的《切韵音系》。

些问题还有待于进一步去深入研究，以求得到最后解决。我们应该记住，基础语不是任何语言学家凭主观想象出来的，而是真实存在的，不要因为有些问题没有解决就认为那是毫无根据，没法认识的，从而陷入了不可知论的泥坑。

亲属语言或方言语音的历史发展

我们研究各系语言或方言语音的历史发展，不管有没有书面文献足资证明，常可以看到，虽在极不相同的语言或方言中，也会发现一些相同的或相类似的过程，尽管这些过程很难说有什么历史上的联系。其所以如此，可能有两种不同的情况：

（一）由于早在基础语时期就已具备某种共同的条件，所以在有关亲属语言或方言的发展过程中出现了相同或相类似的变化；

（二）由于有些过程是跟人类语言的一般语音发展规律有关的，所以虽在最不相同的毫无亲属关系的语言或方言的发展过程中也可以看到相同或相类似的现象。

不管怎样，这些现象的出现是要受有关语言或方言的具体历史发展趋势制约的。在相同的条件下，有些语言或方言发生了变化，而另外一些语言或方言却不一定发生变化，或发生了另一种变化。有亲属关系的语言或方言是这样，没有亲属关系的语言或方言也是这样。我们必须按照实际情况加以具体分析，不能胡子眉毛一把抓。

例如舌根辅音在前元音〔i〕或〔y〕之前容易发生腭化，进一步变成舌尖音或舌面音的现象，我们在几乎任何语系的语言或方言的语音发展过程中都可以看到，但是它们的

具体情况是不同的，出现的时间也不一样。我们往往可以根据其中某些共同点把各种亲属语言或方言分门别类。这是历史比较语言学中常见的事。在我国汉语方言中也有类似的情况，试比较：

	北京话	济南话	南京话	汉口话	成都话	太原话
基	〔꜀tɕi〕	〔꜀tɕi〕	〔꜀tɕi〕	〔꜀tɕi〕	〔꜀tɕi〕	〔꜀tɕi〕
欺	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕
旗	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕
忌	〔tɕi꜄〕	〔tɕi꜄〕	〔tɕi꜄〕	〔tɕi꜄〕	〔tɕi꜄〕	〔tɕi꜄〕
希	〔꜀ɕi〕	〔꜀ɕi〕	〔꜀ɕi〕	〔꜀ɕi〕	〔꜀ɕi〕	〔꜀ɕi〕
家	〔꜀tɕia〕	〔꜀tɕia〕	〔꜀tɕia〕	〔꜀tɕia〕	〔꜀tɕia〕	〔꜀tɕia〕
卡	〔꜂tɕʻia〕	〔꜂tɕʻia〕	〔꜂tɕʻia〕	〔꜂tɕʻia〕	〔꜂tɕʻia〕	〔꜂tɕʻia〕
虾	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕta〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕
霞	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕

	西安话	兰州话	上海话	福州话	厦门话	潮州话
基	〔꜀tɕi〕	〔꜀tɕi〕	〔꜀tɕi〕	〔꜀ki〕	〔꜀ki〕	〔꜀ki〕
欺	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀kʻi〕	〔꜀kʻi〕	〔꜀kʻi〕
旗	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀tɕʻi〕	〔꜀dʑi〕	〔꜀ki〕	〔꜀ki〕	〔꜀kʻi〕
忌	〔tɕi꜄〕	〔tɕi꜄〕	〔dʑi꜄〕	〔kei꜄〕	〔ki꜄〕	〔ki꜄〕
希	〔꜀ɕi〕	〔꜀ɕi〕	〔꜀ɕi〕	〔꜀hi〕	〔꜀hi〕	〔꜀hi〕
家	〔꜀tɕia〕	〔꜀tɕia〕	〔꜀ka〕	〔꜀ka〕	〔꜀ka〕	〔꜀ke〕
卡	〔꜂tɕʻia〕	〔꜂tɕʻia〕	〔꜂kʻa〕	〔꜂kʻa〕	〔꜂kʻa〕	〔kʻa꜄〕
虾	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ho〕	〔꜀ha〕	〔꜀ha〕	〔꜀he〕
霞	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɕia〕	〔꜀ɦo〕	〔꜀ha〕	〔꜀ha〕	〔꜀hia〕

	客家话	广州话
基	〔꜀ki〕	〔꜀kei〕
欺	〔꜀kʻi〕	〔꜀hei〕

旗　〔ˌk'i〕　〔ˌk''ei〕

忌　〔k'iˀ〕　〔keiˀ〕

希　〔ˌhi〕　〔ˌhei〕

家　〔ˌka〕　〔ˌka〕

卡　〔k'aˀ〕　〔k'aˀ〕

虾　〔ˌha〕　〔ˌha〕

霞　〔ˌha〕　〔ˌha〕

这些都属古代汉语"见"母、"溪"母、"群"母、"晓"母、"匣"母等舌根辅音的字。它们跟前元音〔i〕("之"韵)相拼的结果，在北京话、济南话、南京话、汉口话、成都话、太原话、西安话、兰州话等方言里都因起腭化变成了〔tɕ-〕、〔tɕ'-〕、〔ɕ-〕等舌面音，就是跟前〔a〕("麻"韵)相拼也从其中长出个介音〔i〕来使它变成舌面音，而在福州话、厦门话、潮州话、客家话和广州话里却仍然念舌根音〔k-〕、〔k'-〕或变成了喉音〔h-〕。这无异把汉语方言分成了两个界限分明的地区，前者我们可以把它叫做"官话地区"，后者叫做"非官话地区"。上海话的地位适介乎这两个地区之间。原有的舌根音在〔i〕之前变成了舌面音，但是在〔a〕之前并没有从其中长出个介音〔i〕来，因而仍然念舌根音。

在前元音〔i〕之前变成舌面音的并不只限于舌根音，在有些汉语方言里，古代的舌尖音如〔ts-〕("精"母)、〔ts'-〕("清"母)、〔dz-〕("从"母)、〔s-〕("心"母)、〔z-〕("邪"母)等在前元音〔i〕或〔y〕之前也变成了舌面音，如北京话的"挤"念〔ˌtɕi〕、"妻"念〔ˌtɕ'i〕、"西"念〔ˌɕi〕"聚"念〔tɕyˀ〕、"徐"念〔ˌɕy〕等等。我们习惯上把这些舌尖音在〔i〕或〔y〕之前仍念舌尖音的

叫做“尖音”，变成舌面音的叫做“团音”，舌尖音都变成了舌面音的叫做“尖团音不分”。这一下，“尖团音不分”的只限于北京话和某些北方方言，而不及于其他地区的方言。

语音演变中各种因素的相互关系

亲属语言或方言语音的历史发展，往往有不只一个因素在起作用，这些因素之间常有一种因果关系，那就是说，某一因素的产生，往往就是另一因素发展的结果，要受这另一因素的制约。例如我们在上面说过，汉语方言的声调常有阴阳调类之分。有的只有平声分阴阳两类，如北京话和其他许多北方方言；有的连上声、去声以至入声也分成了两类或三类，如南方的许多方言。这些调类之所以产生，都是因为受了清浊声母的影响，即凡与清声相配的都成了阴调类，与浊声相配的都成了阳调类。其后这些浊声，除鼻音和边音以外，虽然在许多方言中都已变成了清声，但是我们可以断定，凡属阳调类的声母，在古代汉语里一定是浊声。

我们在上面又指出过，古代汉语的舌根辅音〔k-〕（“见”母）、〔k‘-〕（“溪”母）、〔x-〕（“晓”母）〔ɣ-〕（“匣”母）等因受后面前元音〔i〕（“之”韵）或〔y〕（“语”韵）的影响，在许多方言里变成了舌面音〔tɕ-〕、〔tɕ‘-〕、〔ɕ-〕等等。这里也有一种因果关系，即受前元音〔i〕或〔y〕的影响是因，变成舌面音是果。古代汉语的〔꜀*kji〕（基）北京话念〔꜀tɕi〕，上海话也念〔꜀tɕi〕，因为它们有同样的因，所以有同样的果。古代汉语的〔꜀ka〕（家）北京话先变为〔*꜀kia〕，然后再变为〔꜀tɕia〕，而上海话仍然念

〔ˌka〕，因为它没有〔*ˌkia〕这个中间阶段，所以不起变化。

研究亲属语言或方言语音演变中各种因素的相互联系，常可以帮助我们了解这些语音演变在年代上的相互关系。

语音演变在年代上的相互关系有相对的和绝对的之分。相对的年代，我们在上面说过，是指各种语音演变在发展过程中的先后顺序。这根据语音演变中各个因素的因果关系，或只凭借我们的一些语音学知识，是比较容易确定的，一般也都是正确的。绝对的年代却要明白指出有关语音演变确实是在什么具体年代出现。这没有历史上的文献帮助就显得十分困难。例如我们说古代汉语没有轻唇音（唇齿音）；现代汉语和汉语方言的轻唇音“非”、“敷”、“奉”、“微”等是于唐宋之间由重唇音（双唇音）“帮”、“滂”、“并”、“明”等在一定条件下发展出来的。怎样见得呢？因为唐末守温和尚当初拟定三十个字母时还没有这些轻唇音，① 而在宋朝陈彭年等编修的《广韵》中却已有要把轻重唇音的“类隔”改为“音和”的创拟。② 可见汉语中轻唇音和重唇音的分立不会早于唐朝，而到宋朝却已成了不能相混的了。当然，假如没有这些历史上的文献，我们根据一些方言的材

---

① 唐末守温当初拟定的三十个字母、根据敦煌残卷所载，是：不、芳、并、明、端、透、定、泥、知、彻、澄、日、见、君、溪、群、疑、精、清、从、审、穿、禅、照、心、邪、晓、匣、喻、影，轻唇重唇不分，到宋人把它增益为三十六字母，才分出重唇音帮、滂、并、明和轻唇音非、敷、奉、微。

② 《广韵》每卷末都附有“新添类隔今更音和切”，与轻重唇音有关的，如“卑”由“府移切”改为“必移切”，“眉”由“武悲切”改为“目悲切”等等。

料，如福州话的“飞”念〔꜀pei〕，“肥”念〔꜀puei〕，厦门话的“蜂”念〔꜀p‘aŋ〕，“房”念〔꜀paŋ〕以及广州话的“文”念，〔꜀mău〕“武”念〔‘mou〕等等，加上一些谐声偏旁，声训、异文和古读等也可以考明这些语音在汉语和汉语方言中发展的情况，但是要确定它们发生的绝对年代，就不是一件很容易的事情了。

我们要确定语音演变在年代上的关系，重建它们的原始形式，有时还必须考虑到各个语音在整个词里所处的位置。一般地说，词首的辅音常比词末的辅音稳定。词末的辅音是最不稳定的，所以古代汉语的好些入声韵韵尾以及阳声韵尾容易发生变化以至消失。但是词首辅音也常会因受后面某些元音的影响而发生变化，例如古代汉语轻唇重唇音的分立和某些舌根音、舌尖音的舌面化，都是因为受到后面元音影响的原故。

元音以最后一个音节的容易起变化，但也要看那是不是重读音节；重读音节的常比非重读音节的稳固。汉语的虚词一般都念轻音，复合词和派生词的最后一个音节也多念轻音。轻则容易起变化。变化的结果，有些音色改变了，有些脱落了，有些跟其他音节结合变成了另一个音节。所有这些，我们都要根据实际情况加以分析研究，恢复它们的原有面貌，然后拿来跟其他亲属语言或方言的互相比较，重建它们的原始形式。

总而言之，任何语言或方言的语音都是自成系统的。这语音系统随着时间的进展不断发生变化。但语音演变总是有一定规律的，纵使有些例外也不难找出它的原因。我们把各种亲属语言或方言的语音互相比较当可以找出它们的对应关系和对应规律，为语言的历史比较研究打下坚实的基础。

《越人歌》与壮语的关系试探

韦 庆 稳

一、《越人歌》的由来

在西汉刘向①著的《说苑》②一书中，有一篇《善说》，记载春秋时代楚令尹鄂君子晳③在游船上赞赏榜枻越人唱歌的生动故事。这首歌当时曾用汉字记音（以下简称"记字"或"记音"），并且做了翻译(以下简称"古译")。这就是历史上有名的《越人歌》。（以下简称"歌"或"原歌"）。

刘向通过楚大夫庄辛之口，在描绘这场十分富丽豪华的

---

① 刘向（约公元前77年至前6年）是汉皇族楚元王刘交的四世孙。他研究《春秋谷梁传》，校阅群书。著有《洪范五行传》，《新序》，《说苑》，《列女传》。他掌握历史文献丰富，历史知识渊博，相信他记录的《越人歌》一定有根据。

② 《说苑·序》说："向采传记百家所载行事之迹，以为此书"。《钦定四库全书提要》说："古籍散失，多赖此以存"。可见《说苑》有保存史料的价值。

③ 《史记·楚世家》记载：子晳是楚共王的儿子，是楚康王(名子招)、楚灵王(名子围）的同母弟。子晳曾于公元前528年短期任过楚令尹，所以《越人歌》故事可能就发生在这一年。因为《说苑》说他是"官为令尹"。据此，《越人歌》距今已有2506年了。

舟游盛况以后紧接着说："会钟鼓之音毕，榜枻越人拥楫而歌。歌辞曰：'滥兮抃草滥予？昌枑泽予？昌州州䬩。州焉乎秦胥胥．缦予乎昭澶秦逾渗。惿随河湖。'鄂君子晳曰：'吾不知越歌，子试为我楚说之。'于是乃召越译。乃楚说之曰'今夕何夕兮？搴洲中流。今日何日兮？得与王子同舟。蒙羞被好兮，不訾诟耻。心几顽而不绝兮，得知王子。山有木兮木有枝。心悦君兮君不知'。于是鄂君晳乃揄修袂行而拥之，举绣被而复之"①。看来这是此次舟游的重要节目和仪式之一，是预先安排好了的。

春秋战国时代，"百越"是指当时聚居在我国南方的各个部族。那末这位榜枻越人是属于当时哪个部族？他们的后裔又是现代哪个民族呢？当时百越中有叫西瓯骆越的部族，(民族史研究者一般认为它与我国壮族有族源关系)主要聚居在现在广西壮族自治区境内，与楚国相邻。楚国境内也许还有一些西瓯骆越人的杂居或较小的聚居区。当时楚国与在广西的西瓯骆越也曾有过来往接触。上古史籍的一些记载和解放后在广西东部昭平等地发现的地下史料可以说明这一点。因此我们有理由相信这位榜枻越人很可能就是西瓯骆越的人民。很可能就是壮族的先民。如果是这样，这首歌应与壮语有一定关系。我们现在就本着这种想法来试探一下这种关系。

二、《越人歌》记字的读音和新译尝试

上古原歌的记音，看来不一定每个字都记得完全准确。

---

① 见《龙溪精舍丛书》第五函《说苑》第11卷《善说》

因为《越人歌》的每一个音节不一定上古汉字里都有，而且记音的某些疏忽也是难免的。但是记字基本上是在较大准确程度上记录了原歌的语音。下面的分析表明，大部分记音是准确的或比较准确的。有些记得不太准确的字，我们也大致能指出其原因。

现在首先根据音韵学家对汉字上古音的研究成果，把歌中每一个汉字的中古音和上古音都用国际音标记下来，然后与壮语有关的词（和假定的上古音）逐个对照。对照的壮语词是各地壮语有关的一个或几个该词的语音形式。有个别词还参考了同语族的语言，因为现代壮语里消失了的个别词或语音形式往往在这些语言里还可以找到。

记音的汉字按照切韵记四个调类（只标“上”“去”两调。平入两调自明，不另标）。现代壮语用1、2、3、4、5、6、7、8 标记调类，它们分别表示壮语的阴平、阳平、阴上、阳上、阴去、阳去、阴入、阳入八个调类。奇数调是阴调，偶数调是阳调，分别表示古代该音节的清音和浊音声母。现代壮语个别地方还保留有这个特点①。同语族语言的词也按照与壮语声调的对应关系来标调类。如果有併调的，则把併入的调类注在括弧里面。如泰语 $naŋ^{6(3)}$ “坐”，与壮语第 6 调对应，并併入了与壮语有对应关系的第 3 调。关于记字的调类和古壮语的调类后面还要谈。

---

① 例如广西都安七百弄壮语和云南文山麻栗坡部分壮语，双数调的塞音都是浊的，麻栗坡的擦音和塞擦音双数调也是浊的。广西钦州壮语双数调音节都带有浊气流的特点。

（一）记字的中古音和上古音①

记字	中古音	上古韵部和拟构
滥$_1$	谈开一去来 lâm去	谈部 lâm去 （glamh)
兮	齐开四平匣 ɣiei	佳部 ɣieg （gig)
抃	仙合三去并 b'i̯wän去	元部 b'i̯wan去 （bjanh)
草	肴开一上清 ts'âu上	幽部 ts'ôg上 （tshəgwx)
予$_2$	鱼开三平喻 ji̯wo	鱼部 di̯ag （rjag）
昌	阳开三平穿 tɕ'i̯aŋ	阳部 ȶ'i̯aŋ （tjaŋ）
枑	模开一去匣 ɣuo去	鱼部 ɣâg去 （gagh)
乎	模开一平匣 ɣuo	鱼部 ɣâg （gag)
泽	陌开二入澄 ȡ'ɐk	鱼部 d'ak （drak)
州	尤开三平照 tɕ'iəu	幽部 ȶi̯ŏg （tjəgw)
朝$_2$	宵开三平澄 ȡ'i̯äu	宵部 d'i̯ɔg （drjagw）
鍖	侵开三上彻 ȶi̯əm上	侵部 t'əm上（表稿无"鍖"）
湛$_2$	咸开二上澄 ȡ'am上	侵部 d'əm上 （drəmx)
		（鍖可能是湛$_2$的讹传）

① 高本汉、李方桂、王力、董同龢等人曾在清代学者段玉裁、王念孙、江有诰研究分部的基础上进行上古音拟构。这些拟构，大同小异。这里我们主要是根据董同龢的《上古音韵表稿》（以下简称表稿），载在1948年商务印书馆发行的《历史语言研究所集刊》第十八本。《表例》说："本表收录的字，是以《说文》的九千多字为基础，再加上先秦所有的字网罗在内以为音韵研究的根据"。（见表稿 119 页），可见表稿基本上包括了周秦时代的汉字。

括弧里是李方桂对汉语上古音的拟构。李方桂的拟构比较简洁整齐，他只用 i，u，ə，a四个元音（i 相当于董的 e）。他在宵、幽、中三个古韵部用-gw，-kw，-ŋw 代替董的五个韵母 ɔg，ɔk，og，ok，oŋ。李方桂用"零、h、x、零"放在音节末尾依次表示平上去入 四个古调类（见李著《上古音韵研究》油印稿）。

记字	中古音	上古韵部和拟构
焉[1]	仙开三平匣 jiǎn	元部 ɣian (gwjan)
秦	真开三平从 d'zien	真部 d'zien (dzjin)
胥[2]	鱼合三上心 siwo上	鱼部 siag上 (sjagx)
谢	麻开三去邪 zia去	鱼部 ziǎg去 (rjiagh)
缦[3]	删合一平明 mwân	元部 mwân (man)
昭	宵开三平照 tɕiǎu	宵部 ȶiɔg (tjagw)
澶	仙开三平禅 ʑiǎn	元部 ʑiǎn (djan)
踰	虞合三平喻 jiu	侯部 diug (rjug) 踰可能是谕之误
谕	虞合三去喻 jiu去	侯部 diug去 (rjugh)
渗	侵开二去心 sɐm去	侵部 səm 去 (srəmh)
惿(提[2])	齐开四平定 d'iei	佳部 d'ieg (dig)(表稿无惿) 惿是提[2]的讹传
随	支合三平邪 ziwǎ	歌部 ziwa (rjuar)
河	歌开一平匣 ɣâ	歌部 ɣâ (gar)
湖	模开一平匣ɣuo	鱼部 ɣâg (gag)
游(遊)	尤开三平喻 jiəu	幽部 diǒg (rjəgw)

（二）记字的上古音与壮语词对照①

① 对照的壮语词根据中国科学院民族语言调查队1952年以来调查所得的材料。其中用得最多的是“来南”的材料。来南话是广西来宾县南部壮话的简称，是作者自己的家乡话。泰语根据《泰英中大辞典》。布依语根据中国科学院少数民族语言研究所主编的《布依语调查报告》（科学出版社出版）。

这里试拟的上古壮语是根据《越人歌》的汉字记音和壮语方言的语音（有时也参考同语族的语音）并参考了李方桂的原始台语语音的拟构。李方桂的拟构放在括弧里（本文引用的材料见 A handBook of comparative Tai, The Universty press of Hawaii）。李方桂例字标调用的 A^1 A^2 C^1 C^2 B^1 B^2 D^1 D^2 改用依次对应的1、2、3、4、5、6、7、8。还有个别字母，例如ï改为ɯ，声母的送气成分h改为‘。

记字上古音	壮语方言（或同语族）词	词　义
滥 lam 去，(glamh)	ŋam⁶（来南）、ham⁶（来南）、gam⁵（融水）、kam⁶（龙州）、ɣaːm⁶（云南邱北）、xam⁶（云南富宁）、ɳam⁵（黔三都潘洞水语）、ʔɳam⁵（黔三都三洞水语）、ŋgəm去（ɣəm⁶）（试拟上古音）	晚上（时间量词）
兮ɣieg（gig）	hi⁴（或 ni⁴）（宜山）、nei⁴或nei³（来南）、ne³（天等）、ɳi⁴（黔兴仁布衣语）、naːi⁶（黔三都水语）、ɳɛi上（nɛi⁴）（试拟上古音）	这，今（指示词）
抃 b'ĭwan去（bjanh）	pan²（来南）、pen²（泰语）、bən（bən²）（试拟上古音）	是；象是（判断动词）
草 ts'ôg上（ts'əgwx）	（各地壮歌都有句中句尾配音）	（配音用词）

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词 义
予，di̯ag (rjag)	ɣaɯ² (或 laɯ¹) (来南)、raɯ² (都安)、naɯ² (大新)、naɯ¹ (龙州)、rɔːi² (德保)、tɔːi² (靖西)、haɯ¹ (天等)、ʔnau¹ (毛难语)、ʔndɣəɯ (ʔdl/reɯ¹)、ndɣəɯ (reɯ²)(试拟上古音)	哪(不定指示词)，何
昌 ȶ'i̯aŋ (t'jaŋ)	klaːŋ¹(武鸣)、kɣaːŋ¹ (来南)、kjaːŋ¹ (上林)、tɕaːŋ¹ (田阳)、klaŋ (klaŋ¹) (试拟上古音)	正中，里面，中间
柾 ɣâg去 (gagh)	lia² (田阳)、rɯa² (泰语)、ɣu² (来南)，ɣua (drɯe²) (试拟上古音)	舟，船
泽 d'ak (drak)	ʔdak⁷ (来南)、nak⁷- (泰语)、ʔdək (ʔdək⁷) (试拟上古音)	(成年男人的尊称量词)，位。
州 ȶi̯ŏg (tjəgw)	疑是上古的汉借词	同朝₂

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词　义
昭 ȶi̯ɔg　(tjagw)	(同　上)	同朝₂
朝₂ d'i̯ɔg (drjagw)	(同　上)	朝庭,王府,贵族,大人
湛₂ d'əm上 (drəmx) 鍖是湛之讹传	tam⁴ (来南) dəm上 (dəm⁴) (试拟上古音)	到达,来到
焉 ɣi̯an (gwjan)	ɣan¹ (来南)、han¹ (龙州)、ran¹ (都安)、t'an¹ (邕南)、t'ɣen (t'ren¹) (试拟上古音)	见,赏识
乎 ɣâg (gag)	ɣa¹ (来南)、ra¹ (都安)、ha¹ (龙州)、hɣa¹ (hra¹) (试拟上古音)	访,找,求,请
秦 d'zi̯en　(dzjin)	tsan² (来南)、dzən (试拟上古音)	探望,访问,瞻仰,拜见
胥₂ si̯ag上 (sjagx)	sja⁴ (融安)、sa⁴(来南)、zəɯ上 (试拟上古音)	感谢

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词　义
河 ɣâ (gar)	go[1] (融水)、ko[2] (龙州)、ho[2] (来南)、ga (ɣɔ[2]) (试拟上古音)	喉,思想、感情,心
河 (同上)	ka[4] (或ka:k[8]) (来宾、都安) ga上 (试拟上古音)	独自,自己
湖 ɣâg (gag) 疑楚方音读 ɣo	ɣo[4] (来南)、su[4] (龙州)、ru[4] (泰语)、ro[4] (都安)、wo[3] (毛难语) ɣuɔ 上 (ru[4]) (试拟上古音)	感知,感受,感觉,感激
谢 zi̯ag 去 (rjiagh)	tsi[6] (来南)、se[5] (柳江)、zəɯ去 (试拟上古音) 胥₂疑是"谢"之误,是上古借词。	感谢
缦₃ mwan (man)	ʔba:n[3] (来南)、ma:n[3] (邕南)、ʔban (ʔban[3]) (试拟上古音)	村,家,屋,王宫,处
澶₂ zi̯an (djan)	(各地壮歌都有句中句尾配音)	(配音用词)

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词　义
踰 diug (rjug)（疑是谕之误）	liːu⁶（龙州）、liau⁶（田阳）、t'eːu⁶⁽³⁾（泰语）、laːu⁶（或 la⁶）（来南）dliu 去（试拟上古音）	游览
谕 diug去 (rjugh)	（同上）	（同上）
渗 səm去 (srəmh)	tsam²（来南）、ɕam²（武鸣）、zəm （试拟上古音）	玩
惿（提₂）d'ieg (dig) 表稿有提₂，无惿。疑讹传为惿。	ʔdik⁷（龙州）、ʔdeːk⁷（大新）、ȵe²（来南）、ʔni³（毛难）、ȵdie（试拟上古音）	小孩，小人
随₂ziwa (rjuar)	səɯ¹（云南邱北沙）、tsaɯ¹（邱北侬）、tsai¹ho²（来南）、tsai¹ ⁽²⁾（泰语）、tsəɯ (tɕ'əɯ¹)（试拟上古音）	心里，心脏，思想，感情，感谢，

我们认为根据现代壮语方言比较，可以大致拟构壮语的中古（隋唐时代）音，但要拟构壮语的上古（周秦时代）

音，应以古歌记音为主，参考方言语音和从方言语音比较所得的中古语音为辅。由于古歌记音的材料太少，而且记音也不可能完全准确无误，又没有别的旁证，所以这种拟构只是一种大概的猜测。但是这并不妨碍我们说古歌与壮语有关系。因为除语音的相同或相近外，还有歌意、词义、语法特点的相同或相近，这就不能只用偶然的巧合来说明了。

把试拟的上古壮语按原歌记字顺序排列如下：

1．ŋgəm去　ȵɛi上　bən　ts'ôg上　ŋgəm去　ʔndɣəɯ？
　　晚　　今　　是（配音）　晚　　哪
　　　　　　　　　　　　　　　今夕何夕．

2．klaŋ ɣua ʔdək ʔndɣəɯ？　　　舟中何人兮？
　　中　舟　位　哪

3．klaŋ di̯ɔg di̯ɔg dəm上。　　　大人来自王室。
　　中　朝　大人　到

4．di̯ɔg t'ɣen hɣa　　　　　　蒙赏识邀请兮，
　　大人　赏识　邀请
　　dzən zəɯ上　zəɯ上　　　　当面致谢意。
　　拜见　谢　　谢

5．ʔban上 ʔndɣəɯ hɣa di̯ɔg ʑi̯an　欲瞻仰何处访兮，
　　处　　哪　　访　大人（配音）
　　dzən diu zəm 。　　　　　欲侍游何处觅。
　　探望　游　玩

6．ȵdie tsəɯ ga（或ga上）ɣuɔ上　仆感恩在心兮，
　　小人　心（或感激）喉独自感激　　君焉能知悉。

壮语的定语都放在中心语的后面，所以"晚今"就是"今晚"，"晚哪"就是"哪个晚上"，"中舟"就是"舟中"，"位哪"就是"哪一位"，"中朝"就是"朝中"。"处哪"

就是“哪一处”。详细解释请参看后面语法、词汇两部分。

把前面的古译与此对照一下，意思和思想感情基本相同。古译除第一句外，都不是词对词、句对句的直译，而是比较灵活的意译。所以，能把原歌的意思表达得很生动活泼。古译多用了“山有木兮木有枝”一句做比喻来表达歌中对王子的感激心情更是形象、生动而深刻，并没有悖离原歌的意思。也许是当时漏记了或后来失传了一句歌词的记音。

三、进一步试探《越人歌》与壮语的关系

从上面初步分析看来，《越人歌》与壮语是有关系的。现在从语音、词汇、语法三方面进一步探索这种关系。

（一）语音方面

1.古歌共有六句，句长短不等。最长的是第五句，有八个音节；其次是第一、四两句，各为六个音节；其他都是四个音节一句。第一、二、四句各押脚韵 -əɯ，第五、六句各押腰韵 -əɯ。现代流行的壮歌，有七字句的故事诗或叙事歌，也有五言四句或十二句的抒情诗。还有类似《越人歌》的长短句。这种长短句歌体现代主要流行在桂西天峨、上林一带。其特点是歌无定句，句无定字，或者歌有定句，句有定字，但各句长短不等。壮歌有押脚韵的，也有腰脚韵互押的。壮歌有 $fɯen^1$、sai^1、pei^3 和si^1 等种种名称。壮歌往往用问句开头。越人歌也有这个特点。

2.上古汉语有无声调以及有哪些调类，至今没有定论。有人认为上古汉语同中古汉语一样有平上去入四个调类①。

---

①参看王力著《中国音韵学》，166—168页。

现在咱们姑且采用这种说法，把记音汉字的调类区别出来（表示法见前面）。

现代壮语一般有八个调类（参见前面）。但古代壮语大概也只有平、上、去、入四个调类。在一些方言中还有一些残迹说明古壮语不分阴阳调。例如喉塞声母的音节在多数地方只出现在奇数调（阴调类），这是分化出阴阳调以后的一个结果。但是还有少数地方第3调的喉塞声母音节尚未从第4调分化出来。特别值得参考的是十三世纪创造的泰文只标四个调类的办法。先看下面关系表。

例字 调号 古声母	零	2	1	零
高音组（送气清音）	hna¹（中升）厚	hna³（高降）脸	k'ai⁵（低降）蛋	hɔk⁷（低降）六
中音组（不送气清音）	ʔda:u¹(²)（中平）天星	ʔdai³（高降）得	kai⁵（低降）鸡	ʔdip⁷（低降）生（肉）
低音组（浊音）	na²（中平）田	na⁴（高平）母弟	naŋ⁶(³)（高降）坐	nɔk⁸（高平）鸟
古调类	平声	上声	去声	入声

上表说明泰文四个古调类和声母及现代调类的关系。看了上表，我们知道古泰语只有四个调类。现代泰文的八个调类（但第6调并入了第3调）是因后来声母的变化而分化出来

的。现代泰文表示高音组和低音组的字母虽然不同，但读音是一样的。表中例字 hn- 是泰文拼法的转写，实际读音与低音组的 n 已经没有区别了。

咱们就假定上古汉语和上古壮语都是平、上、去、入四个调类，通过记字调类和壮语调类的比较来探索有关情况。

表一

记字调类	古壮语调类	词（用记字代表，语音和词义参看上文）
平	平	予、昌、焉、河、提₂、随、秦、乎
上	上	锟（湛）
去	去	滥、谕、谢（即胥₂）
入	入	泽

表二

记字调类	古壮语调类	词（注同表一）
去	平	枑、抃、渗
平	上	缦、兮、湖

表一说明：（1）壮、汉上古各有四个调类，调类相同，调值相同或相近（壮语中的汉语老借词都有此特点）。（2）歌中平声字占多数（我们曾统计过壮语方言的调类，也以第1、2调的词最多）。

表二说明：这些个别例外字（调类不符合）都各有原

因。（1）使用去声抃来记平声 bən 是因为上古没有这个音节的平声字（见表稿 217 页）。（2）为了要采用笔画简单易写的常用字，所以调类就顾不及了。用平声的“兮”记上声的 ȵεi上，就是这样（见表稿 155 页，174 页）。（3）因为船是用木料做的，所以改用去声的枑来记平声的 ɣua。枑从木互声。（4）湖、渗、缦调类不合，可能另有原因。我们推测这也许是受楚方音影响的原故，也许出于疏忽。

3.几个现代壮语中 r 声类的词，歌中用“焉、枑、乎、湖、予”来记音。

现代壮语里有一个 r 声母（字数比较多），有这个独立音类的地方，其音值有 ɣ（来南、武鸣），hj（柳江）、hl（邕南）、r（马山）、z（隆林）、ð（宾阳）．其中以 ɣ 音值较普遍。从方言间广泛比较并参考泰文，可知这个声类分别来自古壮语的几个声类。而用“焉、乎、湖、枑、予”记《越人歌》的语音就是其中的几个。这个声类如果按董同龢的上古音拟构，音值是 ɣ，如果按李方桂的拟构，则音值是 g。

（1）上古壮语“见” t'ɣen，原歌用焉 ɣi̯an 标记。大概因为 t'ɣ 中 ɣ 成分比较显著，而且上古也没有表示 t'ɣen 的汉字，所以用近似音“焉”这个常用字来标记。语音演变过程大致如下：

t'ɣen (t'ren) ＜ t'ɣen ＜ t'an^{1}（邕南）
t'ɣen (t'ren) ＜ t'ɣen ＜ ɣan（来南）——hjan^{1}（柳江）——ran^{1}（都安）
t'ɣen (t'ren) ＜ han^{1}（龙州）

（2）上古壮语 hɣa^{1} “找，访，请”歌中用“乎” ɣâg 来记，大概因为“乎”是一个音近的常用字，而且笔画简单易写。

语音演变过程如下：

hɣa (hra^1) < ɣa^1（来南）——hja^1（柳江）——ra^1（都安）
　　　　　　　< ha^1（龙州）

（3）上古壮语 ɣuɔ上“知道，感激”用常用的近音字“湖”ɣag 来记。“湖”按楚方音可能读 ɣɔ，与中原音稍有不同。语音演变过程如下：

ɣuɔ (ru^4) < ɣo^4（来南）——hjo^4（柳江）—— ro^4（都安）
　　　　　　< ɣwo < ru^4（泰语）——su^4（龙州）
　　　　　　　　　< wo^4（毛难语）

（4）上古壮语 ɣua “船”．用近音的梪字 ɣâg 来记（《说苑》讹传为“椋”，表稿没有“椋”字）。“梪”从木互声，船是用木料做的，这是最适用的形声字。语音演变过程如下：

ɣua (drue^2) ——ɣu^2（来南）——hju^2（柳江）——ru^2（都安）
　　　　　　——rua^2（隆林）——lwa^1（水语）
　　　　　　——ɣua——rɯa^2（泰语）——lia^2（田阳）

（5）古壮语 ʔndɣəɯ 或 ndɣəɯ “哪、何”，用近音“予” dįag 来记。因为上古没有表示 ʔndɣəɯ 和 ndɣəɯ 的汉字。ʔn 听起也象 d，韵尾 g 和 ɯ 都是舌根部位。有人认为上古的 g 实际是 ɣ（见表稿50页），如果是这样，则 əɯ 与 aɣ 音更近。

再看下面三个对应表。

表一、现代方言“哪”的 ɣ～r～n～ʔn～t 的对应

“哪” ɣaɯ^2（或 laɯ^1）（来南）～rɔːi^2（德保）～naɯ^2（大新）～naɯ^1（龙州）～ʔnau^1（毛难语）～rai^2（或 nai^1）（泰语）

表二，现代方言 aɯ～ɔːi～ai 的对应

词义	叶子	里面	水清	媳妇	哪
来南	ʔbaɯ^1	ʔdaɯ^1	saɯ^1	paɯ^4	ɣaɯ^2(或laɯ^1)
靖西	ʔbɔːi^1	ʔdɔːi^1	sɔːi^1	pɔːi^4	tɔːi^2 (←dɔːi^2)
田阳	ʔbai^1	ʔdai^1	sai^1	pai^4	lai^2
泰语	ʔbai^1(^{2})	nai^1(^{2})	sai^1	pai^4	rai^2(或nai^1)
古壮语	ʔbəɯ	ʔdəɯ	səɯ	bəɯ去	ʔndɣəɯ或ndɣəɯ

表三，壮语老借词与上古鱼部的三等鱼韵字对应：aɯ～ag（→i̯wo）

汉字上古音	箸d'i̯ag去	书 ɕi̯ag	虚xi̯ag	锯 ki̯ag去	（姓）吕li̯ag上	予$_1$ di̯ag
老借词（来南）	taɯ^6	saɯ^1	haɯ^1	kaɯ^5	laɯ^4	(ɣaɯ^2)

表稿中还有“余、除、如、据、（仙）女、煮、举、许、语、处暑、（白）薯、（盐）鱼”等字，在老借词中也是—aɯ～—i̯ag 对应。（予$_1$ 是作者类推的老借词）。

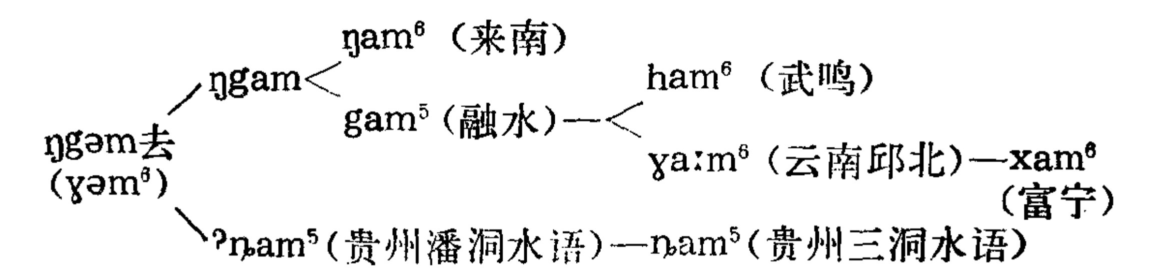
从上面三个对应表来看，认为歌中“予$_1$”音就是现代壮语的 ɣaɯ^2 “哪”（上古音是 ʔndɣəɯ 或 ndɣəɯ）是可以成立的。语音演变过程如下：

```
                 ┌ ʔnau¹(毛难语)—naɯ¹(龙州)—nai¹(←hnai¹)
ʔndɣəɯ           │                                   (泰语)
(ʔdl/reɯ¹)  <    │
                 └ dɣaɯ  < ┌ daɯ—tɔːi² (靖西)
                   (reɯ³)  │
                           └ ɣaɯ² < ┌ rɔːi²(德保)-rai²(泰语)-lai²
                             (来南)  │                      (田阳)
                                     └ haɯ¹ (天等)
```

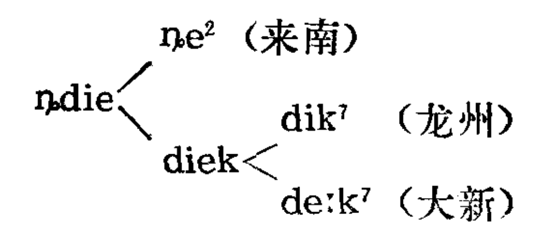
4.几个冠鼻音和鼻音用“滥、提₂、兮”汉字记。

从现代壮语方言对应来看，上古壮语是有一套 mɣ-、nɣ-、ŋɣ-、ʔndɣ-、mw-、nw-、ȵw-、ŋw-、ŋg-、ȵd- 等冠鼻音声母的。前面四个是现代壮语 ɣ 声类来源之一（前面说的“哪”上古音，可做例证）。记字“滥、提₂、兮”分别表示 ŋgəm去“晚”ȵdie“小孩”和 ȵεi上“今、这”。其他与本文无关，不谈。

（1）ŋgəm去“晚上”原歌用“滥” lâm去（glamh）记。这是因为 g 在 ŋg 中是主要成分，并且上古也没有 ŋg 为声母的汉字。语音演变过程如下：



（2）ȵdie“小孩、小人”原歌用“惿”d‘ieg记，表稿无“惿”字。按广韵、集韵“惿”田黎切，音提。表稿有提₂字 d‘ieg。惿可能是“提₂”的讹传。语音演变过程如下：



（3）ȵεi上“这，今”用兮字 ɣieg 记。这因为它是音近、笔画简单的常用字；而且上古也没有表示以 εi 为韵母的汉字，也没有表示 ȵeg、neg、ȵieg、ni̯eg、ȵi̯eg、nieg 等音节的汉字（见表稿172—174页）。只有一个笔画复杂而生僻的字“諗”neg。记歌人临时未必能想得起来。

语音演变过程如下：

```
              ȵi⁴（贵州兴仁布衣语）—hi⁴（宜山）
ȵɛi⁴上<                    ne³（天等）
(nɛi⁴)     nei⁴（来南）<
                           ni⁴（柳江）
```

5.用“抃、河、蹹（或谕）、随、缦”记的上古越音

（1）bən （bən²）“是”，“成为”（判断动词），现代壮语是 pan²（来南），泰语是 pen²。因为上古没有表示 bən 和 bi̯an 的汉字（见表稿 201—202页以及 217 页），所以改用抃 b'i̯wan去来记音。

（2）ga“喉，心，思想，感情”，或“独自”（副词），原歌用河 ɣâ 记音。按董同龢的拟构，上古没有表示 g'a 和 ga 的汉字（见表稿 184 页），也许古壮语的 g 可自由变读为 ɣ、（环江、河池等地有 ɣ、g 自由变读的语音现象）。李方桂先生把“河”的上古音拟构为 gar。（董同龢拟构的上古匣声母为 ɣ，李方桂先生拟构为 g。“河”是匣母字）。

语音演变过程如下：

```
          go¹（融水）—ko²（龙州）
   ga<          ho²（来南）
 (ɣɔ²) ɣo <
                wo²（靖西）
```

（3）dliu去 “游览”，原歌用蹹 di̯ug 记音，（蹹可能是谕 di̯ug去之误）。上古没有表示 dliu 的汉字。“蹹、谕”与游 di̯ŏg 音近。也可能有些关系。语音演变过程如下：

```
            di̯u去—tiu去—t'eːu⁶⁽³⁾ （泰语）
dliu去<                        leːu⁶（田东）
            liːu⁶—（龙州）<
                               liau⁶（凌云）—laːu⁶ 或（la⁶）
                                                    （来南）
```

（4）tsəɯ “心，思想，感谢”，原歌用随 zi̯wa 记音，似乎少了一个 g 韵尾。因为 -i̯ag 与壮语的 -əɯ 对应，古歌应该选用鱼韵部的适当字记音，而不应该用歌韵部的字记音。这可能是由于记音的疏忽。语音演变如下：

tʃəɯ＜ tʃəɯ¹（云南文山侬语）—tsai¹（²）（泰语）—tsai¹ ho²（来南）
(tɕ‘əɯ¹) ʃaɯ¹（云南邱北沙语）

（5）ˀban上（ˀban³）“村，处，屋，家，王宫”原歌用缦₃字 mwan 记。汉语没有表示 ˀb 声母的字。壮语中的老借词也从来没有带 ˀb 声母的音节。ˀb 听起来有点像 m̀ 音，方言间也有 ˀb～m 对应的现象。这个词意义变化大，但语音变化不大。

6.原歌用昌 t‘aŋ，泽 d‘ak⁷，湛 d‘əm上，渗 zəm去、秦 dzi̯en 分别记上古壮语的 klaŋ（klaŋ¹）“里面，中间” ˀdək “位”（尊称男子的量词）、dəm上 “到达” zəm “玩耍”、tsən “拜访、探望”。

这几个记字与上古壮语语音比较相近。

7.记字“胥”和“谢”，记字“州、昭”和“朝”。

（1）zəɯ上 “感激”，“感谢”，原歌用胥₂ si̯ag上记。现代壮语方言有 sja⁴（融水）、sa⁴（来南），从调类看，s 应由 z 变来。这个词也可能是上古谢字 zi̯ag去的汉借词。但调类不合。而且壮语另有 tsi⁶（来南）、se⁵（柳江），调类与“谢”字符合。

（2）州 t‘i̯og、昭 ti̯ɔg，可能都是朝₂字 di̯ɔg 的音近假借。意思都是“朝廷、王府、贵族、大人、王子、令尹”。这可能是上古越人的汉借词，但后来失传了。中古以后，壮人另借朝₂字（中古音是 ȡ‘iäu）读 tsiːu²。傣语有

tsa:u[1]. 是“主人”、“头人”的意思，音近中古的州 tɕi̯əu 和昭 tɕiãu. 这也许与歌中的“州”和“昭”有些关系。

8.草 tsôg上和澶 zi̯an，都是在长句里出现的记字。从上下文来看，大概是歌辞里的配音，没有什么意思。配音的声调比较灵活，所以，对照调类时，没有把它们列上。

（二）歌中词语①

歌中词语大部分能在现代壮语中找到，有些词的词义可以参考同语族的语言来推断。下面具体谈几点。

1.歌中用“乎”字 ɣag 标记 hɣa “找，访，求见，请”。用“焉”字 ɣi̯an 标记 t'ɣen “赏识，看见，邀请，感觉”。这两个词在不同的上下文意思稍有不同。第四句“焉乎”可译为“赏识、赐见和邀请”，全句是“蒙大人赏识又邀请我来拜访唱歌真感谢”。第五句的“乎” hɣa，则有“拜访，求见、寻觅”的意思，用“缦$_3$”记的 ˀban上，可译为“王室”（即国王、王子等居住和办公的房子）。“缦$_3$予$_1$乎昭”的意思是“能到哪处王宫去拜访大人”，这不是疑问句而是表示强调的虚拟句。第四、五两句合起来意译就是：大人对我这样赏识、器重，又邀请我来拜访和唱歌，这机会真难得，多么感谢啊！否则我能到哪里去拜访大人，得侍从游览呢！这一方面珍惜这次舟游机会，另一方面表示感激心情。“提$_2$随河湖”可直译为“小人内心感激”（“随是“心”，“河”是“喉”，合在一起意思是“内心”）；

---

①为了简便，词语部分和语法部分只用记字来代表上古壮语的词。这些记字的语音和词义参看前面表（二）。

也可直译为“小人心中独自感激”（河也是“独自”）；还可直译为“小人感激独自知道”（“随”是“感激”，“河”是“独自”，“湖”是“知道”）。这三句的后面都可加一句“别人不知道”使歌辞原意表达得更加清楚。可见古译为“心悦君兮君不知”是与原歌的意思符合的。

2.“湛”和“缦$_3$”与现代壮语的意义有些不同。上古的“湛”dəm上有“来到”和“达到尽头”两种意思。现代壮语的“湛”只有后一种意思，前一种意思用另外一个词来表达。“缦$_3$”有村寨、屋、家、处、王宫等意思。泰语的“缦$_3$”基本保留这些意思。但广西壮语只有“村寨”的意思。类似这种词义扩大缩小和分化的现象。在广西壮语里都可以找到。

3.“秦”有“探望，瞻仰，拜访”等意思。“提$_2$”有“小孩”和“小人”两个意思。这是古代劳动人民对贵族说话时的自我卑称，把自己称为“小孩”。解放以前，特别是辛亥革命以前，各地壮语都有类似“提$_2$”的卑称。

（三）歌中语法

语法比语音和一般词汇变化慢得多。看来现代壮语语法与二千年前的《越人歌》差异很小。

1.歌中同现代壮语一样，都是用词序做造句手段，主、谓、宾、定、状等成分的位置与现代语言相同（参看前面原歌）。

2.近指示词“兮”，不定指示词“予”能做量词的定语，名词一般能做名词的定语。并且定语都放在中心语的后面。滥兮（晚今＝今晚，今夕），滥予$_1$，（晚哪＝哪个晚上、何夕），缦$_3$予$_1$（王宫哪＝哪处王宫）、泽予$_1$（位哪＝哪位、何人），昌桓（中间船＝船中间），昌州（戚朝$_2$）（里面

朝庭＝朝庭里面）。“滥、缦$_3$泽”都是量词，分别受后面指示词“兮、予”的修饰。“昌”是表示方位的名词，分别受后面名词“枑、州”的修饰。

3.量指词组能做谓语。“昌枑泽予”中的“泽予”就是用量指词组做谓语。

4.主谓词组能做谓语。“提$_2$随河湖”就是多层的主谓词组，即用“随河湖”这个主谓词组做上一层词组的谓语。按照前面的说明，“随河”各有两种意思。“随”有名词“心”和动词“感激”两个意思，“河”有名词“喉”和副词“独自”两种意思。因此“随河湖”与前面说的三种直译可以相应分析为三种不同的结构方式（但意思基本相同）。即：

（一）名＋名＋动＝主＋谓（并列词组做主语）

（二）名＋副＋动＝主＋谓（修饰词组做谓语）

（三）动＋副＋动＝谓＋补（修饰词组做补语）

其中（一）（二）是主谓词组做“提$_2$”的谓语，（三）是动补词组做“提$_2$”的谓语。（参看前段“提$_2$随河湖”的三种直译）。

5.“踰渗”是连动词组，“焉乎”是谓词性联合词组，“乎昭”是动宾词组。

*　　　　*　　　　*

本文根据汉字记音并参考现代壮语方言做了一些很不成熟的上古音拟构，目的只是为了探索每个汉字记音与壮语的关系。但是由于用汉字记音的局限性和其他因素，不可能拟构得很准确，实际上只是一个近似的猜测而已。但并不能因此说不能断定古歌与壮语的关系。因为语音的近似和意义、语法的符合是不可能完全用偶然的巧合来说明得了的。特别是

古歌第一句和末一句最能说明这一点。我们可以设想，今天如果用汉字来记录某个壮语方言点的语音，由于用汉字做音标的局限性，肯定不可能记录得完全准确。但是谁也不能因此否认这个记音与某地壮语方言的关系。

白语和汉语普通话的对比研究

赵 衍 荪

当前，白族人民也和其他兄弟民族一样，正在积极学习汉语普通话，学习汉语拼音字母，为提高科学文化水平，完成历史所赋予的实现四个现代化的总任务而奋斗。我们通过对白语和汉语普通话的对比研究，从语音、词汇、语法等方面，提出若干应注意的问题，供白族同志教学普通话时参考。

一、汉语拼音字母和白语语音

白语可分为剑川（以大理白族自治州剑川县金华镇的白语为代表）、大理（以大理县喜洲五台镇的白语为代表）、碧江（以怒江傈僳族自治州碧江县四区的白语为代表）三个方言。为了便于和普通话比较，现以剑川方言为根据，列汉语拼音字母和白语语音对照表如下（如需并列大理、碧江的白语例词，则加括号标明，以示区别）：

(一) 声　母

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
b (ㄅ 玻)	bǎobèi 宝贝	b　ba^{44} 大碗
p (ㄆ 坡)	pópo 婆婆	p　pa^{44}剔，挠
m (ㄇ 摸)	mámù 麻木	m　ma^{44} 稻草
f (ㄈ 佛)	fūfù 夫妇	f　fu^{44} 笔
w	wǎdāo 瓦刀	w　w a^{42} 果核
d (ㄉ 得)	dàdòu 大豆	d　da^{44} 和（连词）
t (ㄊ 特)	tìtóu 剃头	t　ta^{44} 盖〔被子〕
n (ㄋ 纳)	nǎonù 恼怒	n　na^{44} 纳〔底〕
l (ㄌ 勒)	láolù 劳碌	l　la^{44} 骂
g (ㄍ 哥)	gǎigé 改革	g　ga^{44}讨〔火种〕
k (ㄎ 科)	kèkǔ 刻苦	k　ka^{44} 罩
ng		ng　nga^{44} 咬
h (ㄏ喝)	héhǎo 和好	h　ha^{44} 扒拉〔饭〕
		hh　hhee^{42} 学习 hhee^{33} 后
j (ㄐ 基)	jùjí 聚集	j　jia^{44} 接迎

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
y	yìyì 意义	y yi42yi55 穿衣
q （ㄑ 欺）	qīqì 漆器	q qia44 贴〔金〕
x （ㄒ 希）	xīqí 希奇	x xia44 鬃
zh （ㄓ 知）	zhīzhū 蜘蛛	zh zhi42 十 zhy33 煮
ch （ㄔ 蚩）	chōuchá 抽查	ch chi33 伸〔舌头〕 chu33 炒〔菜〕
sh （ㄕ 诗）	shǒushì 手势	sh shi55 数〔数〕 shi33 手
r （ㄖ 日）	ráoshù 饶恕	
z （ㄗ 资）	zébèi 责备	z za44 砸
c （ㄘ 雌）	cūcāo 粗糙	c ca44 叉〔开〕
s （ㄙ 思）	sǎsǎo 洒扫	s sa44 〔抛〕撒
ss		ss ssu35zi31 褥子
v （万 ）		v vu33 背

说明：

1.声母 hh，ss 是为了标写白语而增加的。发 hh 时，舌根向软腭并拢后用力呼气，使声带颤动，就产生这样一个重浊的喉擦音。ss 是和 s 相对应的一个舌尖前浊音。

2.白语一般没有舌尖后音，但云龙县的白石、师炼、自然等乡，漾濞县的石坪乡、永平县的紫金乡等地白语（以上

属大理方言）；剑川县的新平乡、园和乡、兰坪县的喇鸡井等地白语（属剑川方言）；碧江县四区二村，洱源县的西山区，兰坪县的多衣、魏打、新华等乡以及维西县的麻栗坪等地白语（属碧江方言）都有一套类似舌尖后音的辅音声母。这里的舌尖声母例字是按照剑川园和乡一带的语音标注的。“-i”出现在舌尖音后读音和拼音字母 r 相近（这个韵母的描述见后）。

3.白语没有相当于普通话“r”的声母，以 r 作声母的汉语借词，剑川方言念为“s-”,大理方言念为浊音“ss-”。如 rùzi “褥子”，剑川读作 $su^{55}zi^{31}$；大理读作 $ssu^{35}zi^{31}$。

（二）韵　母

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
a（ㄚ 啊）	bàba 爸爸	a　ba^{33} 袜子
o（ㄛ 喔）	mómò 磨墨	o　go^{21} 海，湖
e（ㄜ 鹅）	shěbude 舍不得	ê　$sê^{31}dua^{42}$ 舍不得
i（丨 衣）	dìlǐ 地理	i　bi^{33} 低，矮
u（ㄨ 乌）	fúwù 服务	u　gu^{55}稠
ü（ㄩ 迂）	yǔjù 语句	ü　$xü^{33}$ 水
		v　gv^{55} 叫喊
ai（ㄞ 哀）	báicài 白菜	

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
ei（ㄟ 欸）	pèibèi 配备	ei bei44 走
ao（ㄠ 熬）	zhāokǎo 招考	ao bao55gao55报告
ou（ㄡ 欧）	kǒutóu 口头	ou bou44拍〔手〕
ia（丨ㄚ呀）	jiǎyá 假牙	ia bia44 八
ie（丨ㄝ耶）	xièxie 谢谢	ie bie44 问
iao（丨ㄠ 腰）	qiǎomiào 巧妙	iao dê55 biao31 代表
iou（丨ㄡ优）	yōuxiù 优秀	io(u) bio33 不是
ua（ㄨㄚ蛙）	huāwazi 花袜子	ua gua44 蕨菜
uo（ㄨㄛ窝）	luótuo 骆驼	uo guo42 过〔路〕
uai（ㄨㄞ 歪）	shuāihuài 摔坏	ue＝uê gue42 坏
uei（ㄨㄟ 威）	zhuīhuǐ 追悔	u(e)i gui42坏〔了〕
üe（ㄩㄝ 约）	yùyuè 予约	ue＝üê yue35li35 阅历
		ee zee33 有，在
an（ㄢ 安）	nánkàn 难看	an na21 han55 难看
en （ㄣ 恩）	fènhèn 愤恨	een feen55 heen55 愤恨
ang（ㄤ 昂）	chǎngfáng 厂房	an can31fan42 厂房

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
eng(ㄥ“亨”字的韵母)	fēngshèng 丰盛	on fon^{33} seen^{55} een feen^{33} seen^{55} 丰盛
ong(ㄨㄥ“轰”字的韵母)	gōngnóng 工农	on gɔn^{33} non^{42} 工农
ian(ㄧㄢ 烟)	tiānbiān天边	ien tien^{33} bien^{33} 天边
in (ㄧㄣ因)	jīnyín 金银	ieen jieen^{33} yeen^{42} 金银
iang(ㄧㄤ央)	xiǎngliàng 响亮	ian xian^{31} lian^{55} 响亮
ing (ㄧㄥ英)	mìnglìng 命令	ieen mieen^{55} lieen^{55} 命令
iong (ㄩㄥ 雍)	xiōngyǒng 汹涌	ion xion^{33} yon^{31} 汹涌
uan(ㄨㄢ 弯)	luànzhuàn 乱转	uen luen^{55} zuen^{55} 乱转
uen (ㄨㄣ 温)	jūnyún 均匀	ueen jueen^{33} yueen^{42} uen juen^{33} yuen^{42} 均匀
uang(ㄨㄤ汪)	zhuānghuáng 装璜	uan zuan^{33} huan^{42} 装璜
ueng (ㄨㄥ 翁)	lǎowēng老翁	on on^{33} kee^{33} 麋集 (苍蝇)
üan (ㄩㄢ 渊)	yuánquān 园圈	üen yuen^{42} quen^{33} 园圈
ün (ㄩㄣ 晕)	tóuyùn 头晕	üen to^{42} yuen^{55} 头晕
er (儿)	érxìfur 儿媳妇儿	êr Bêr^{42} ho^{44} 白族(大理方言)

说明:

1.白语有一个和普通话“ie”里的“-e”(诶)相近

的韵母，标注白语时写为“ê”（这个韵母的实际读音和国际音标的［ε］差不多）。

2.白语的 v 音既可作声母，也可作韵母（作韵母时，在 v 下加一个“ˌ”号以示区别）。

3.白语中“ei”韵母发音时由 e 向 i 过渡的音程很短，很多白族的语音中，ei 的实际音值是相当于国际音标的［e］。

4.白语的“ie”也是一个“后响复韵母”，它相当于国际音标［iε］。

5.白语有一个与普通话“e”（鹅）相当，读时舌根更往后缩一些的韵母；这个韵母，我们用“ee”表示（它的读音和国际音标的［ɯ］很相似）。

6.白语没有鼻辅音韵尾的韵母。原带有鼻尾韵的汉语词，为白语借入后，鼻尾都消失。但在有鼻化元音的剑川和碧江方言里元音仍保留鼻化（碧江方言有些近期借入的带鼻尾韵的汉语词，元音也不鼻化）。在没有鼻化元音的大理方言中，原有鼻尾韵的汉语借词的元音都不鼻化。为了不过多地使用附加符号，我们在标注白语的鼻化元音和进入白语的带鼻尾韵的汉语词时，一律在音节后面加鼻音字母 n，表示读此音节时元音要鼻化，而不另在元音上加鼻化元音符号“～”。

（三）声　调

白语共有八个声调。为了明了本文标注白语声调的情况，我们根据白族用白语语音读汉字时的阴、阳、上、去、入五声的顺序，以及另外几个声调的调值，排列声调表如下：

编　号	调型和调值	元音松紧	白语标调例字
第一调	中平 ˧ (33)	松	ji^{33} 拉，拖
第二调	高降 ˦˨ (42)	紧	ji^{42} 追赶
第三调	中降 ˧˩ (31)	松	ji^{31} 田
第四调	高平 ˥ (55)	紧	$j\underline{i}^{55}$ 技〔术〕
第五调	中升 ˧˥ (35)	松	ji^{35} 积〔极〕
第六调	高平 ˥ (55)	松	ji^{55} 多
第七调	次高平 ˦ (44)	紧	ji^{44} 蚂蝗
第八调	低降 ˨˩ (21)	紧	ji^{21} 赊欠

表中第四调是剑川方言转读现代汉语借词去声字的声调。由于白语元音在一定的声调上有“松”“紧”的区别，如用“五度垂直线”标调，可将紧元音音节的升降线标在垂直线的右边，以区别于升降线标在左边的松元音音节。本文用阿拉伯数字标注白语声调，并且在第四调（高平调）音节的元音下加一横线表示它是和松元音的第六调（也是高平调）不同的紧喉调。白语紧喉元音音节的调值都比较高而急促，紧喉的低降调如 $gê^{21}$ “肉”，$ngê^{21}$ “去”，ji^{21} “唱〔调子〕”还带有浊吐气成分。

白族用白语语音读汉字的调值和上表的第一、第二、第三、第四、第五调相同。如：

阴	妈 ma[33]	衣 yi[33]
阳	麻 ma[42]	移 yi[42]
上	马 ma[31]	椅 yi[31]
去	骂 ma̠[55]	意 yi̠[55]
入	抹 ma[35]	一 yi[35]

但早期汉语借词的声调，却和上列的读法不完全相符。如一部分汉语入声字并不读中升的35调，而读次高平的44调或高降的42调：la[44]zɣ[44] “腊烛”、fɣ[42]zee[42] “捆贼（缚贼）”。

二、利用汉语拼音方案记录白语

除碧江白语有多达三十余个的辅音①，声母又有清、浊之分外②，白语的声韵系统和汉语普通话差别不大。根据前面举出的语音对照情况，我们完全可以利用汉语拼音字母，记录白族的语言。

（一）用来拼记白语声母的汉语拼音字母

汉语拼音字母 b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、z、c、s、y、w 构成二十个拼记白语的声母（便于拼读，声母后加元音 a 或 i，括号内是声母拼写白语的例词）：

---

① 但其中的舌尖后音、小舌音和其他方言的辅音有对应关系。

② 大理、宾川、云龙等地的白语中也有浊声母，但它们是在一定的声调条件下出现的，并不构成对立的音位，读起来并没有改变与剑川白语相同的语词的原词义。

ba 八（ba⁴⁴ 大碗），pa 耙（pa⁴⁴ 挑．剔），ma 妈（ma⁴⁴ 稻草）．fa 发（fan⁴⁴ 犯）．wa 蛙（wa⁴² 果核）。

在汉语拼音方案中，为了避免音节的语音混淆，规定以 i（衣）、u（乌）、ü（迂）开头的音节，要把 i、u、ü 写成 yi（衣）、ya（呀）……、wu(乌)、wa（蛙）……yu（迂）、yue（约）……等，所以拼写白语时也应使用 w-、y- 这两个字母。

da 搭（da⁴⁴ 和），ta 塌（ta⁴⁴ 盖），na 那（na⁴⁴ 纳〔鞋底〕），la 拉（la⁴⁴ 詈骂）。

ga 旮（ga⁴⁴ 乞讨），ka 咖（ka⁴⁴ 覆盖），nga（nga⁴⁴ 咬），ha 哈（ha⁴⁴ 扒〔饭〕），hha（hha⁴² 合拢）。

ji 基（jia⁴⁴ 接，迎），qi 欺（qia⁴⁴ 贴），xi 希（xia⁴⁴ 鬃毛），yi 衣（ya⁴⁴ 回转）。

zi 资（za⁴⁴ 砸），ci 雌（ca⁴⁴ 叉）．si 思（sa⁴⁴〔抛〕撒），ssi（ssu³⁵ zi³¹ 褥子，大理方言）。

zhi 知（zheen⁵⁵ fu³¹ 政府），chi 蚩（chu³⁵ fa³⁵ 出发）．shi 诗（sheen³³chên³¹ 生产）。

和 z、c、s、ss，zh、ch、sh、r 相结合的“i”是“舌尖元音”，它总是离不开这八个声母。

和 j、q、x 相结合的“-i”是舌面较高的元音，读音似“衣”，它和舌尖元音 -i 写法相同而读音不同。普通话读音象“衣”的这个元音是不能和 z、c、s，zh、ch、sh、r 相拼的，所以规定“i”兼代“舌尖韵母”，拼写白语也仿此。

大理方言以及剑川方言的部分地区（如洱源乔后非）语音中都有与 s 相对立的浊声母，所以用双辅音字母 ss 表示，我们拼写白语时一律以双辅音字母表示与单字母清辅音

相对应的浊辅音。

白语方言中也有"舌尖后音"，zh、ch、sh 这套字母组合可用来拼写白语方言。

（二）用来拼记白语韵母的汉语拼音字母

用汉语拼音字母 i、e、a、o、u、v 拼写白语单元音韵母、复元音韵母。韵母读音及白语例词如下：

i 衣（bi^{33} 矮）u 乌 （gu^{33} 老）ü 迂（xü^{33} 水）

ê 款（bê^{44} 百）ie耶（bie^{44} 问）ue 歪（gue^{42} 坏）üe 曰（jien^{31} yue^{35}检阅）

a 啊（ba^{44}大碗）ia 呀（bia^{44} 躲藏） ua 蛙 （gua^{42} 棍子）ao 熬（bao^{55} gao^{55} 报告）

ou 欧（bou^{44} 拍）i(o)u 忧（biu^{33} 不是）uo 窝（guo^{44} 过〔路〕）

ei 款（bei^{44} 走）u(e)i 威（gui^{42} 坏〔了〕）

ee（=[ɯ]）（gee^{33} 汗垢）iee （=[iɯ]）（biee^{21} 麻木）

v （fv^{44} = fu^{44}六）

（三）拼写白语中新借词的复韵母

为了拼写新近进入白语中的汉语借词，可增用三个复韵母：

ai 哀（dai^{55} biao^{31} 代表）iao 腰（tiao^{42} jien^{55} 条件）uai 歪（Huai^{42} huo^{42} ①淮河）

这里需要再次指出的是，大理方言没有鼻化元音，念不准带鼻尾韵的汉语借词。象带鼻尾韵的 Gòngchǎndǎng "共

---

① 句首字母和专有名词的开头字母都用大写体字母书写。

产党”这样的词，大理白族只能念为 Go^{55} cê^{31} da^{31} 。就是有鼻化元音的白族，他们念带鼻尾韵的借词时，也只能将鼻尾韵念成舌头平放，气流从口腔和鼻腔同时出来的鼻化音，根本分不清由鼻辅音 n 和 ng 构成的两套韵母，所以我们在拼写白语时可以在鼻化元音后面加上字母 n 代表它前面的元音应标的鼻化符号“～”；在借入白语的带鼻尾韵的音节后面也加字母 n 表示这个音节在白语中被念成半鼻化音。

（四）白语拼写举例

Vu^{44} diu^{44}① ［译文］泥鳅调

泥鳅 调

Sein^{42} qin^{55} ngy^{55}dee^{21}gên^{33}lee^{33}gên^{33}，细鳞鱼儿惊又惊，
细 鳞 鱼 条 惊 又 惊

Zee^{33} la^{42}jê^{42} dee^{55} mu^{33} xui^{33} jên^{33}，有了地盘没水塘，
有 了 地 盘 没 水 塘

Zee^{33} la^{42} xui^{33} jên^{33} mu^{33} jê^{42} dee^{55}，有了水塘没地盘，
有 了 水 塘 没 地 盘

Bia^{44} za^{35} zu^{33} qui^{31} hhê^{33}。水藻下躲藏。
躲 只得 水草 一撮 下

Tee^{31} duo^{31} kee^{33} zee^{33} jieen^{55} qi^{44} dua^{42}，老躲起来憋不住，
老 躲 起 是 挨 出 不得

Bei^{44} qi^{44} mei^{21} ngy^{55} ma^{55} gê^{44} fên^{33}，一出门就被逮住，
走 出 门 口 他们 捉 翻

Yon^{42} ngo^{31} gê^{44} yin^{44} ngy^{55} ny^{33} hee^{31}，将我捉进鱼篓里，
把 我 捉 进 鱼 篓 里

---

①《泥鳅调》是白族的一支古老民歌。

Hên^{55} bei^{21} la^{35} hên^{55} cue^{44}. 刮鳞又剥皮。
生 剥 又 生 洗

Mee^{55} bou^{55} dee^{21} zee^{33} yon^{44} zi^{55} zein^{55}! 她汉子说“拿
她的 汉子 个 是 要 做 煎
来煎！”

Mee^{55} yo^{42} dee^{21} zee^{33} yon^{44} zi^{55} ê^{44}! 他老婆说“拿来
他的 老婆 个 是 要 做 腌
腌！”

Yon^{42} ngo^{31} bê^{31} zon^{33} san^{44} xi^{55} no^{33}, 将我摆在最上席，
把 我 摆 在 上 席 上

Yin^{55} qiên^{33} la^{35} ngo^{31} qiên^{33}. “您请！”“我请”相邀
您 请 又 我 请
劝。

Gê^{44} ngo^{31} mee^{31} dee^{31} mee^{55} ngui^{33} dê^{55},
捉 我 那 个 他的 眼 瞎
捉我的人要眼瞎，

Yiee^{44} ngo^{31} mee^{31} dee^{21} mou^{31} ga^{44} sê^{44}, 吃我的人要倒霉，
吃 我 那 个 他 倒 霉

Cu^{33} zi^{55} tu^{55} ma^{55} fê^{44} tua^{42} li^{55}, 纵然无法来反抗，
即 使 没 他们 办法 不能 也

Kê^{44} si^{31} mou^{31} ga^{35} kê^{44}! 也要用刺卡他几下！
卡 给 他 几 卡

Tuên^{42} ji^{35} feen^{55} dou^{55}
团 结 奋 斗

Nga^{55} can^{31} hee^{31} zee^{33} Han^{55}cu^{35} (Han^{42} hou^{44})、
我们 厂 里 有 汉 族

Hui^{42} cu^{35}、Zan^{55} cu^{35}、Na^{35} xi^{33} cu^{35}、Yi^{42} cu^{35}
回 族 藏 族 纳 西 族 彝 族

yin^{55} Bee^{35} cu^{35} ga^{35} ya^{41} no^{33} mieen^{42}cu^{35}. Nga^{55}
和 白 族 许多样 的 民族 我们

za^{35} gê^{21} zi^{33} gy^{42} a^{31}hhee^{42} zu^{55} zou^{42} see^{33}. Nga^{55}
大 家 住在 一起 做 工 我们

deen^{31} gou^{21} yan^{55} sê^{55} hui^{55} zy^{31} yi^{55} no^{33} zu^{31} guê^{35}.
最 热爱 咱们的 社 会 主 义 的 祖 国

Nga^{55} deen^{31} qiên^{55} Dan^{31} mee^{55} xi^{55} hhou^{42} (don^{21}).
我们 最 听 党 〔它〕的 话

Nga^{55} yon^{44} gy^{42} Dan^{31} zon^{33} yan^{33} mee^{55} lieen^{31}
我们 要 在 党 中 央 的 领

dou^{55} hhê^{33} fy^{33} no^{33}, yon^{44} yon^{42} mieen^{42} cu^{35}
导 下 面 要 把 民 族

tuên^{42} ji^{35} dou^{21} no^{33} qion^{55} la^{35} zei^{44} qion^{55}.
团 结 搞 得 好 上 加 好

Nga^{55} yon^{44} ti^{42} gou^{33} juo^{35} wu^{55}, jien^{33} jü^{35} wên^{42}
我们 要 提 高 觉 悟 坚 决 完

ceen^{42} Dan^{31} jou^{55} si^{31} nga^{55} no^{33} seen^{55} vu^{55}.
成 党 交 给 我们 的 任 务

Wei^{44} 〔gy^{42}〕 lee^{31} si^{55} ji^{31} hee^{31} yi^{35} sou^{31}
为 〔在〕 本 世 纪 内 全 面

si^{35} xien^{55} lon^{42} ni^{35}、gon^{33} ni^{35}、guê^{35} fan^{42}
实 现 农 业 工 业 国 防

yin^{55} kuo^{33} xiu^{35} ji^{55} su^{35} no^{33} xiên^{55} dê^{55} hua^{55}, yon^{42}
和 科 学 技 术 的 现 代 化 使

yan^{55} zu^{31} guê^{35} jiên^{55} sê^{35} zê^{21}zi^{55} fên^{42} yon^{42} can^{33}
咱们〔的〕祖 国 建 设 成为 繁 荣 昌

seen^{44} no^{33} sê^{55} hui^{55} zy^{31} yi^{55} no^{33} hhui^{31} da^{55} guê^{55}
盛 的 社 会 主 义 的 伟 大 国

jia^{55} hhê^{42} feen^{55} dou^{55}.
家 而 奋 斗

〔译文〕团结奋斗

我们厂里有汉族、回族、藏族、纳西族、彝族和白族等多种民族。我们大家在一起做工。我们最热爱咱们的社会主义祖国。我们最听党的话。我们要在党中央的领导下，把民族团结搞得好上加好。我们要提高觉悟，坚决完成党交给我们的任务。为在本世纪内全面实现农业、工业、国防和科学技术的现代化，使咱们的祖国建设成为繁荣昌盛的社会主义的伟大国家而奋斗。

三、白语和汉语普通话之间语音差别较大，学习普通话应以语音为重点

为了帮助白族克服学习普通话的难点，矫正不正确的读音，我们在下面对普通话的韵母和声母进行逐一的分析，并和白语进行对比。

（一）单韵母（单元音）

1. a 啊 白语 ba^{33} “袜子”、 da^{42} “踩”、 a^{44} “鸭子”等词中的 a 和普通话的这个单韵母发音相同，只

是自成音节的白语元音之前，都带有喉塞音（国际音标是[ʔ]）。

我们在念以 a 为韵母的词时，有些“多音字”必须注意。例如 làxia “落下”（遗漏，丢失）和 zhágāng “轧钢”两词的“落”字和“轧”字，除了念为 là、zhá 之外，还念 luò、lào，gá、yà。例如：luòxia “落下”（从上面往下掉）、luòhòu “落后”，làoshǎi “落色”、làozi “落子”（北方曲艺名）；gázhàng “轧账”（核对账目，原为方言词）、qīngyà “倾轧”（排挤）、yà mián hua “轧棉花”等。这些多音字白族往往是分辨不清的。

2. o 喔 白语 bo[55]bo[44] “蝙蝠”，po[44] “〔一〕只〔手〕”，go[21] “海，湖”等词中的 o 和普通话的这个韵母发音差不多。但普通话以 o 为韵母的字，白族往往把 o 念成相当于汉语拼音字母 e “鹅”（我们注白语时用“ee”表示）的音。也有的白族把 o 念成相当于 ie 的 e(ê) 音。此外，还有人把 o 念成 u 或 a。近来剑川一带有的白族把单韵母 o 念成复韵母 ou，如 jou[44] tu[33] “绕路”，cou[44]、sou[44] “搓绳”。下列字音，应注意按标准音辨正：

（1）白族把 o 念成“ee”（=[ɯ]）或 ê 的词：chuánbó “船舶”、mòshēng “陌生”、mòhēi “墨黑”、mòdú “默读”、yāqò “压迫”（但“迫击炮”，念 pǎi jīpào）。

（2）白族把 o 念成 u 或 a 的词：Bóhǎi “渤海”、shēngqì bóbó “生气勃勃”、mǒshā “抹杀”、fóshǒu “佛手〔柑〕”（但“仿佛”仍念 fǎngfú）。

还要注意的下面几个词的不同读音：bōluò “剥落”、bōxuē “剥削”、bāopí “剥皮”。此外，bǒzi “跛子”，

不应念为 bǎizi 。

3． e 鹅 白族念 e 时，舌头不要太向后缩，舌根和软腭之间的通路稍为放宽一些，口腔肌肉也稍为放松一些，以免和“ee”（[ɯ]）音混淆。

云南汉族读“疙”（隔、革、格），“克”（咳、刻、客），“赫”（核）等字的韵母和普通话相近，但读“哥”，“科”、“喝”、“鹅”等字时，却把 e 念成 o 或 uo。白族也与此相似。普通话中 e 为韵母的字，白族也把 e 念成 o、uo 或 ê。

（1）把 e 念为 o 或 uo 的词：hēle “喝了”、kēxué “科学”、hédī “河堤” gègè “各个，个个”、hèxìn “贺信” ēshǐ “屙屎”。

（2）把 e 念成 ê 的词：géming “革命”、kèqì “客气”、dédào “得到”、tèbié “特别”、shēshǐ “奢侈”、èyào “扼要”。有些以 e 作韵母的轻声字，白族把 e 念成 i，也应注意改正。如：ne “呢”， zhēnde “真的”等。

4． i （y-） 衣 这个音的读音和白语 bi³³ “矮”，mi³³ “想”，li³³ “传染”等词的韵母一样。

由于受汉语云南方言的影响，白族同胞也和云南各地汉族一样，念“宜、疑” yí，“谊” yì 等以 i 自成音节的字时，也在 -i 前加拼一个声母 n。说普通话时应把声母 n 去掉。

5． u （w-） 乌 这个韵母和白语 tu³³ “路”，gu³³ “老”，cu³³ “草”的韵母相同。

有很多 u 和声母 m （双唇音）、f （唇齿音）、zh、ch、sh、r（舌尖后音）相拼的字，以及 u 本身自成

音节的字，白族念时多将 u 念为 o 或 v，应改正。

（1）和 m、f 相拼，白族把 u 念成 o 的字：mǔ“亩”、mù“木、穆、暮、慕”、fū“孵”、fú“浮、俘”。普通话 u 与 f 相拼时，由于受 f 的发音部位的影响，u 也变成了齿唇相接触的 v 音，但因 u 和其他声母相拼时却没有这种情况，所以 f 后面的 u 音不另写为 v。如 fū 夫、fú 伏、服，fǔ 府、抚，fù 富、妇、复、副等字的韵母实际读法是 -v，但写时仍用 u 表示。

（2）和 zh、ch、sh、r 相拼，白族把 u 念成 v 的字：zhū“朱、诸”、zhǔ“主、拄、瞩”、zhù“贮、住”；chū“出”、chú“除、躇、厨”、chǔ“处〔理〕、杵、储”、chù“〔好〕处”；

shū“书、输、殊、舒”、shǔ“曙、黍、鼠”、shù“恕、竖”；

rú“如、儒”、rǔ“汝、乳、辱”、rù“入”。

（3）u 自成音节而白族读成 vu 的字：wū“诬”、wú“无”、wǔ“舞、武、侮”、wù“务、勿、物”。其他如“努力”nǔlì 的“努”，“束缚”shùfù 的“缚”，shāngbù“商埠”（埠头）的“埠”，都不应念成 nǒ-、-bó 和 -fò。这种会讲云南汉语方言的白族念不准的语音，必须按普通话改正。

6．ü 迁　白语 jü[33] gê[55]“嘴”，qü[33] zan[31]“区长”，xü[33] zeen[55]“水涨”，yu[33] zue[35]“迂拙”等词里都有 ü 韵母。

ü 在 j、q、x 后面出现较多，而普通话里又恰巧没有 u 和j、q、x 相拼的音节，所以 ü 和 j、q、x 结合时，附加的两点可以省略。但白语的 u 和 ü 都能和 j、q、x 结

合，如：ju^{55} “桔”、qu^{55} “挖苦、讥笑”、xu^{55} “〔一〕瓣〔桔子〕”、jü^{55} “客气”、qü^{44} “烫”、xü^{55}xü^{55} “哨子”。所以注音时 ü 上的两点不能省略。此外，普通话l、n既可与 u 相拼，又可与 ü 相并，所以 ü 在 l 或 n 后面时，附加的两点也决不能省略。

昆明等地的汉语方言里没有 ü，而滇西汉语和白语中则有这个音，所以白族比较容易念准普通话的这个韵母。但仍要注意因为白语里的 u、ü 在 j、q、x（舌面前音）后仍是两个不同的、能区别词义的音位，不能混同起来。

（1）不应把以下各词的韵母 ü 念成 u：jūgōng “鞠躬”、júzi “桔子”（局、菊）、wānqū “弯曲”、xùchǎn “畜产”、jiàoyù “教育”（浴、郁、狱）。

括号内的字和例词中应念准的字同音。如“桔”与“局、菊”同音。

（2）不应把以下各词的韵母 ü 念成 i、o 或其他母音：bànlǚ “伴侣”（旅、屡）、jìlü “纪律”（虑、绿、氯）、lüzi “驴子”、lánlǚ “褴褛”、nǚrén “女人”（说大理白语方言的同志不要把“女”字念为 mǐ “米”）。

7. 舌尖韵母 -i 就语音的性质来说，-i 实际上代表两个音。一个是只能和 zh（知）、ch（痴）、sh（诗）、r（日）相结合的韵母，就是所谓“舌尖后韵母”；一个是只能和 z（资）、c（雌）、s（思）相结合的韵母，就是所谓“舌尖前韵母”。

绝大多数白族的语音中没有 zh、ch、sh、r 这一套声母，有些地区的白语方言中虽有相当于舌尖后音的 zh、ch、sh 这套声母，但它们不仅能和“舌尖韵母” -i 相结合，而且还可以和单韵母 i（衣）相结合。如碧江和剑川有的

地方把 zhi^{33} “纸”，“舔”；chi^{33} “尺子”，“伸〔舌头〕”；shi^{33} “大便”，“苧麻”等词的韵母都念成 i（衣）。因此，这些地区的白族，对普通话单韵母 i（衣）、舌尖韵母 -i 和声母结合的情况，有必要加以特别注意。

为了掌握舌尖后音、舌尖前音与舌尖后韵母、舌尖前韵母相结合而拼成的音节的准确读音，白族同志在学习普通话时，应该多选择以下这样的语词进行反复的拼读练习：

zhì 志　　chì 翅　　shì 是　　rì 日
zì 字　　cì 次　　sì 四
zhìxù 秩序　tuīchí 推迟　shīrén 诗人
cìxù 次序　tuīcí 推辞　sīrén 私人

8． 卷舌韵母 er 儿　大理、鹤庆、洱源、邓川、永平、漾濞、云龙、丽江、剑川的部分地区白语中有卷舌韵母。如 bêr^{42} “白”，der^{44} “打”，chêr^{44} “红”，vêr^{42} “写”。碧江、兰坪、维西的白语中凡韵母和相当于舌尖后音的声母相结合时，都带有卷舌韵尾。如 zher^{33} “纸”，cher^{33} “伸〔舌头〕”，ver^{33} “背”等。语音中有卷舌韵尾的白族念普通话 er 是没有困难的。但是，普通话的“儿化韵”是有一定的发音规律的，学习时应仔细观察注意。例如，韵尾是 -n，而这个音节念时又要卷舌，那末 -n 不发音，但书写时 r 前的 -n 仍然要写出来：yǒudiǎnr “有点儿”念为 yǒudiar，qiàoménr “窍门儿”念为 qiàomer。

（二）复韵母（复合元音）

1． 前响复韵母

（1） ai 哀　a 相当于白语“腌”或“榨〔油〕”这两个词的韵母 ê，但比 ê 口更开，舌位更靠后一些。白语没有 ai 这个韵母，普通话韵母是 ai 的字，白族念汉语时

往往把 ai 念成 e、ê 或“ee”（[ɯ]）。例如：tàikuài“太快”念成 tê^{55} kuê^{55} 或 te^{55}kui^{55}；mǎimài “买卖”念成 me^{31} me̱^{55} 或 mê^{31}me̱^{55}；báicài“白菜”念成 bee^{35} ce̱i^{55} 或 bê^{35}cê^{55} 等；所以学习普通话时应多注意前响复韵母的语音特点，就是必须把开头的 a 元音看成韵母的重心，发音时要用力，使声音拖得更长，更响亮些。

有 ai 韵母的这两个词的多种读法要注意：dàibǔ“逮捕”（dài 不要念为 dì），dǎi lǎoshǔ“逮老鼠”；sàiwài“塞外”，dǔsāi “堵塞”（“堵塞”又可念为 dǔsè），“塞”在合成词或成语中又多半念成 sè，如 sècāyīn “塞擦音”，sèzé “塞责”。

（2） ei 款 念白语 bei^{44}“走”，lei^{44} “仰”，以及念白族打招呼或发问的呼语 ei^{44}“欸”！“喂”！时，如果在念韵母的 e 音后立即向尾音 i 滑动，就可以发出 ei 音。

除了语音中只有相当于国际音标的 [e] 音，而不会发 ei 的白族外，白族念这个音并不困难。但在念 ei 和某些声母相拼的字时，ei 的读音就往往起变化；所以还得按照普通话语音辨正。

（a）不要把下列语词的韵母 ei 念成 i：bèidòng“被动”、bèikè “备课”、píbèi “疲惫”。

（b）不要把 ei 念成比 e（鹅）的舌位还要靠后得多的“ee”：gěi qián“给钱”、hēibǎn “黑板”、lèigǔ“肋骨”、Běijīng“北京”、bìděi“必得”、mèir “谜儿 míyǔ＝谜语”。不要把 Běijīng “北京” 的 Běi 念成 Bê 或 Ber。“必得”意为“必须”，“一定要”。但“得失”、“得力”的“得”要念 dé；“过得去”，“写得好”的“得”

念·de（轻声）。

（c）和声母 l 或 n 相拼时，不要在 l 或 n 和 ei 之间再插入介音 u：dǎléi “打雷”（蓓蕾的“蕾”念 lěi）、dàilěi “带累”、qìněi “气馁”、nèibù “内部”、lèituī “类推”、yǎnlèi “眼泪”。

（b）不要把 ei 念成 u 或 ui；méiqù “没趣”、fèiténg “沸腾”、wēihài “危害”、wèile “为了”。

（3）ao 熬 ai 的 a 是“前元音”，发音时舌头不向后缩；ao 的 a 是“后元音”，口腔开得很大，嘴唇不园，舌位稍微后缩。ao 是一个在近代的白语中才出现的复韵母。直到现在，许多白族往往还把 ao 念成嘴唇较园，舌位更后缩一些的 o；所以，“水高”和“水沟”、“考试”和“口试”往往混淆不清。剑川一带有人念 ao 时，在念出 a 后舌位就没有向 o 的位置移动；所以“毛线”和“麻线”，“抛出”和“扒出”的语音往往相混。白族应该很好地练习和比较下面普通话语词的读音：āo-tū “凹凸”（不要念为 wāgǒng）、láodao “唠叨”、sàozi “臊子”（加在汤面中的肉丁或肉末，“臊气”、“臊味”的“臊”念 sāo。）、báobǐng “薄饼”（“薄弱”念 bóruò，“薄荷”念 bòhe）、dàozi “稻子”、dòuzi “豆子”、bìnghào “病号”、bìnghòu “病后”。

注意，不要把下面这些词的韵母 ao 念为 uo：màoyì “贸易”、màoshèng “茂盛”、záozi “凿子”、làoyìn “烙印”、làoshǎi “落色”（sè “色”，口语为 shǎi）、nǎilào “奶酪”、shīzhāor “失着儿”（失策）、lāozháo “捞着”、zháoliáng “着凉”（受凉）、zhāoyán “着盐”（放盐）、diǎnzháo “〔灯没〕点着”。

在普通话中，“着”这个多音字的读音比较复杂。除上面这些词的读法外，“着”字还有 zhuó、zhe（轻声的“着”字是表示动作正在进行的时态助词）两种读法。如：chuānzhuó“穿着”（指衣饰），chuānzhe“穿着”，zhuóli“着力”（用力），zhuólù“着陆”，zhene“〔街上热闹〕着呢”等，不能一律念为 zháo（白族则多半一律念为 zhuó 或 zuó）。

（4） ou 欧 ou 和 ei 的舌位移动距离比 ai、ao、小，声音听起来没有ai、ao 那样长。白语 bou^{55} bou^{44}“蝙蝠”，zou^{55} sou^{44}“打扮”，kou^{31} $\underline{hou}^{55}$“口号”等词的韵母和普通话的 ou 相当，只是从 o 到 u 的过渡更不如普通话那样的明显。有一部分白族不会念这个复韵母，他们的语音中只有 u 而没有 ou；他们用白音念汉语时，往往把“狗” gou^{31}，“够” gou^{55}，“走” zou^{31} 的读音和“古” gu^{31}，“顾” gu^{55}，“祖” zu^{31} 混淆起来。普通话 ou 的 o 既是主要元音，念时要响亮些，不应该反而把它丢弃了。ou 的 o，从发音的实际情况看，近似汉语拼音字母的 e（鹅），而不是纯粹的 o。

有些词的韵母 ou 白族一律念成 u 或 v，应按照普通话语音改正：dōu lái le”都来了”（但“首都”念 shǒudū）、chīzhōu“吃粥”、chēzhóu“车轴”、zhóuli“妯娌”、ròubó“肉搏”。

2．后响复韵母

（1） ia 呀 白语 ya^{44} kv^{31}“回家”，jia^{44}“接，迎”，bia^{44}“潜藏”等词的韵母 ia，读起来韵母的重心是 a，它的声音比和它紧密结合在一起的 i 响亮，清楚，较长较重，所以也是一个和普通话的 ia 相同的后响复韵母。

（2） ie 耶 ie 的 e 是 -ê，读音和白语“腌”、“榨〔油〕”两字差不多，它发音时前舌面向硬腭升起，舌位半低，嘴角展开。听起来和白语 bie[44] “问”，bie[42] “味淡”，mie[42] “暗”等字的韵母相近。大理、鹤庆等地大部分白族念以 ie 作韵母的字时，往往把 ie 念成 i。应注意改正诸如 tiělù “铁路”，niēzhe “捏着”，lièshǔ “烈属”这些词的读音。

有些字白族不仅把它们的韵母 ie 念成 ê 或 i，而且声母也因受到云南汉语的影响而念得和普通话不同，应注意改正：bìyè “毕业”（“业”不要念成 niè）、píxié “皮鞋”（“鞋”不要念成 hê）、pángxie “螃蟹”（“蟹”不要念成 hê）、jiējí “阶级”、jiěfàng “解放”、jièdì “芥蒂”

（3） ua 蛙 ua 就是白语 wa[42] “老鹰”，gua[42] gua[44] “木棍子”，kua[44] “剥〔豆〕”等词的韵母 ua。ua 自成音节时，白族有的念成 va。如wàzi “袜子”念成 vàzi 。

（4） uo 窝 uo 和声母（特别是和 b、p、m、f 等唇声母）相拼时，u 的声音不显著。在剑川方言中，uo 只有在“中升调”的字音上 u 才比较显著。如 duo[35]hon[42] qi[42] “夺红族”、Guo[35] mou[35]suo[35] “郭沫若”、zuo[55]zu[35] “做作”等。但大理方言里，uo 在“中升调”以外的声调上出现时，u 也同样显著。如 guo[21] “稻子”。

下面这些词的韵母 uo，白族往往念成“中升调”的 ue 或 ua，应注意改正：guóhuò “国货”、bènzhuō “笨拙”、bāokuò “包括”、míhuò “迷惑”、shōuhuò “收获”、zhuómo “琢磨”

由于白语语音的影响，白族念“我”wǒ 字时，uo 前面常带着舌根鼻声母 ng，说普通话时应将 ng 去掉。

（5） üe 约 从白语里的很多汉语借词上都能够看到这个复韵母。如 yue^{35} li^{35}“阅历”，Yue^{35} ju̱^{55}“粤剧”，yue^{35} qiu^{42}“月球”等。

韵母是 üe 的词，白族往往把 üe 念成 ü 或 io。练习拼读下面普通话读音时，要注意改正不准确的读音：yuèjìn“跃进”、tiáoyuē“条约”、nüèdài“虐待”、qīnlüè“侵略”、juéwù“觉悟”、juéjǐng“掘井”、zhèngquè“正确”、xǐquè“喜鹊”、xuéxí“学习”、juéjiáng“倔强”、juér“角儿”（脚色）、quèyuè“雀跃”、jǔjué“咀嚼”、yīnyuè“音乐”、cháoxuè“巢穴”（“穴”不要念成 xí）。

3．中响复韵母

（1） iao 腰 白语没有和 iao（a 是韵母的重心）相当的中响复韵母，但念白语 bia^{42}“拔”，bia^{44}“潜藏”，pia^{44}“到”等字的 ia时，如果舌位由 i 到 a 后再向 o 的方向收尾，就得出相当于 iao 的复韵母。由于白语语音的影响，白族对普通话的一些字的读音是分辨得不够清楚的，所以让我们比较一下下面普通话的读音：

Wǒ yào chī.“我要吃”。　　Wǒ yòu chī.“我又吃”。

Tā yǎo táng.“他咬糖”。　　Tā yǒu táng.“他有糖”。

hǎn jiào“喊叫”　　hǎnjiù“喊救”

liáoxiào“疗效”　　liúxiào“留校”

tiěqiáo“铁桥”　　tiěqiú“铁球”

把下面这些词的韵母 iao 念成 ia，io 或其他语音都是不对的，同时必须注意“酵、窖、侥、壳、敲”等字的声母

的正确念法（不要念为 g 或 k）：

tiěqiāo “铁锹”、 niàoféi “尿肥”、 xiāoniǎo “枭鸟”、jiáosuì “嚼碎”、qiāozhà “敲诈”、fājiào “发酵”、yīyào “医药”、dìqiào “地壳”、qūqiào “躯壳”。

普通话口语“壳儿”念kér，这里“壳”ké 也与“壳”qiào 同义，指坚硬的外皮。如“鸡蛋壳儿” jīdànkér，“子弹壳” zǐdànkér。

（2） iou（iu） 优 念白语 pio44“〔用竹竿〕打，摽”， dio44 “钓〔鱼〕”，tio44 “跳”等字时，如果使舌位从 i 到韵母重心 o 再转移到 u 的方向结尾，就得出相当于普通话 iou （iu）的复韵母。

普通话中以 iou 为韵母的几个词还有另外的读法需要注意：“六六粉” liùliùfěn 的“六”念 liù，但地名“六安”、“六合”则念 Lù'ān，Lùhé。我国古代称星座为“星宿” xīngxiù，但“〔住了一〕宿”的“宿”字则读 xiǔ，“住宿”的“宿”字读 sù。“拗口”的“拗”念 ào，和“执拗” zhíniù 的“拗”字读法不一样。

（3） uai 歪 所谓 ai，uai 的 a 是“前 a ”（相当于白语“腌”、“榨〔油〕”等字的韵母），ao，iao 的 a 是“后 a ”（相当于白语“鸭子”的“鸭”字的字音），这都是由于发音时舌位的前后不同而区分的。白族多半只会念 ue，不会念 uai，所以念 shuāi huài “摔坏”、 tǒng shuài “统率”这样的普通话语词时，一定要移动舌位到第三音素上，不要半途而止。

（4） uei（ui） 威 念白语 guê42 cee55 la42“坏了”，zuê44 “跌〔倒〕”，cuê44“浣（huàn）衣”等词时，如把韵母 uê 的舌位再向 i 的方向移动一些，就可以发出

相当于普通话 uei 的语音。

白族很多人把 uei 和 uai 都念成 uê，所以“威风”wēifēng 和“歪风”wāifēng；“未来”wèlái 和“外来”wàilái；“鳜鱼” guìyú和“怪鱼”guàiyú 等词的读音时常相混。此外，他们还把很多词的韵母 uei 念成 vei。拼读下面普通话语音时，应注意更正不准确的字音：wūhuì“污秽”（huì 不要念为 wèi）、wěiba“尾巴”（wěi 不要念为 věi）、guìzishǒu “刽子手”（guì 不要念为 kuè）、kuǐlěi“傀儡”（不要念为 kuělui）、yánsuī “芫荽”（suī 不要念为 xū）、tuìshǎi “褪色”（使套着的东西脱离的“褪”念 tùn，如“褪 tùn 下一只袖子”）。

最后，有必要加以特别注意的是：白语中没有三个音素结合的复韵母，两个音素构成的复韵母也比较少。白族念复韵母时，常有和普通话不相同的缺音情况；把“三合韵母”念成“二合韵母”，把“二合韵母”又念成单韵母。所以，念复韵母时，舌位应该转移时就转移，不要中途停止，任意丢音。

4. 鼻韵母

有“鼻化元音”①的白族，只要在念鼻化元音时使舌尖顶住上牙床，上下齿之间的距离进一步靠拢，不让气流从口腔透出，就可以发准这类后面附有鼻尾韵的辅音 -n 的“前鼻尾复韵母”。

白族发以 -ng 为韵尾的“后鼻尾复韵母”比较困难，

---

① 如剑川白语固有词 on^{55}“蔫”，$gon^{31}don^{31}$“驼背”，汉语借词 xon^{55}“香”、xin^{21}“寻找”等都有鼻化元音，这些词如不在以后加 -n 表示元音鼻化，则应写为 $õ^{55}$、$gõ^{31}dô^{31}$，$xõ^{55}$、$xĩ^{21}$

因发这个音时，要先念 -ng 前的元音，紧接着使舌头向后移，舌根向上抬起和下垂的软腭接触，上下齿的距离较大，口腔张开，气流完全由鼻子里透出。这样的发音方法和白族的发音习惯不相同。此外，对 -n 或 -ng 前面的元音的正确发音也感到难于掌握。他们分不清楚的是：an，ian，uan，üan 的 a 是“前 a”，舌位靠前，口开得小一些；ang，iang，uang 的 a 是“后 a”，舌位靠后，开口度要大一些；en，uen 的 e 是舌位不前不后的“中 e”；eng，ueng 的 e 是舌位比“中 e”稍微靠后的 e 。

念鼻韵母的困难较大的是大理、凤仪、邓川、宾川，鹤庆的六合、七坪、牛街、剑川的沙溪、东岭各乡，以及丽江的五峰乡等地的白族。因为他们的语音中连半鼻音韵母都没有。

白族学念鼻韵母，可先将白语 no31 “你”．na55 “你们”，nee55 “你的”和 ngo31 “我”、ngee55 “我的”、ngee21 “牛”等词的声母 n、ng 念准确，然后把声母后的韵母丢弃，再结合普通话鼻韵母的词反复读记，就可以逐渐掌握这一套韵母的正确读音。

现将鼻韵母的发音情况再分述于后：

（1） an 安 它的主要音素 a 是“前 a”，舌位靠前而 ceê （白语“腌”、“榨〔油〕”等字的韵母）低，嘴巴也比 ê 张得大。白族念这个韵母时应注意：

① an 和 b 、p、m、f；zh、ch、sh、r 相拼时，不要把 an 念成 a 或鼻音化的 ê；bānbān “斑斑”、mángàn “蛮干”、fànlàn “泛滥”、pánshān “蹒跚”、zhǎnlǎn “展览”、chánchán “潺潺”、rǎnfáng “染坊”。

② an 和 b、p、m、f；zh、ch、sh、r 以外的声母相

拼时，不要把 an 念成舌位靠后的 a 或 ã： màntán“漫谈”、tănbái“坦白”、nánrén“男人”、lănsăn“懒散”、lángān“栏干”、gànjìn“干劲”、kāntàn“勘探”、hànshān“汗衫”、jiăndān“简单”、cānkàn“参看”、zànchéng“赞成”、sànhuì“散会”。

③ 有鼻化韵母的白族，不要在念自成音节的 an 时，在 an 的前面多加一个舌根鼻音 ng：àndàn“暗淡”、ānliàn“谙练”、“ ànnà 按捺”、ānchún“鹌鹑”、āndìng ”安定”。

（2） en 恩 白族念 en 韵母的汉字时，因不会念前鼻音 n，所以将 en 念成“ẽẽ”或“ ee ”。应该多练习拼读以下这样的语词的语音：běnrén “本人”、pēntì“喷嚏”、ménzhěn“门诊”、fènmèn “愤懑”、nènyá“嫩芽”、sēnlín“森林”、gōngchén“功臣”、shěnshèn “审慎”。

（3） ang 昂 念白语 an[33]“看”时，舌头尽量后缩，一直到舌根顶住下垂的软腭（嘴可张大）、气流尽量从鼻腔透出，就可得出这个韵母的准确读音。试比较以下的语音：yībàn“一半”、yī bàng“一棒”、dànyuè“淡月”（跟旺月相对）、dàngyuè“当月”、jiăngtán “讲坛”、jiăngtáng “讲堂”、sānyè“三页”、sāngyè “桑叶”、gānguō“坩锅”、gāngguō“钢锅”、zhānwàng “瞻望”、zhāngwàng“张望”、chănfáng“产房”、chăngfáng “厂房”、shānkŏu“山口”、shāngkŏu “伤口”。

不要把 ang 念成舌位靠后的单韵母 a 或鼻化韵母 ã。再练习以下语音，在念 a 的同时，要使舌根后缩顶住下垂的软腭而以 ng 收尾：āngzāng “肮脏”、bàngwăn “傍

晚”、bǎoshāng“保墒”、dàngféi“凼肥”、tánglá ng“螳螂”、 shānggǎng“商港”。

此外，“当”这个以 ang 作韵母的字在不同的语词中的声调应注意：dàngyuè“当月”（就在本月），dàngshí“当时”（马上，立刻）；但 dāngnián “当年”（指过去某一个时间），dāngshí“当时”（过去发生某种事情之时）的“当”字要念“高平调”。

（4） eng “亨”字的韵母 白族读这个韵母应特别注意舌根塞住口腔通路（口可张大），声音完全由鼻腔里出来的发音要领。比较以下各词的发音对掌握 eng 这个韵母是有益的：fēnfu“吩咐”、fēngfù“丰富” fēnzhēng“纷争”、fēngzheng“风筝”、Lǎochén“老陈”、Lǎochéng“老程”、guāfēn“瓜分”、guāfēng “刮风”、gōngchén “功臣”、gōngchéng“攻城”、hǎo mèn“好闷”、hǎo mèng“好梦”、shēnshuǐ“深水”、shēngshuǐ“生水”、chénjiù“陈旧”、 chéngjiù “成就”。

以 eng 作韵母的字，白族把 eng念成“ēē”或“ee”。声母是 b、p、m、f、n，韵母是 eng的字，白族往往把 eng念成“ō”或“o”因此，要特别注意下面这些词的普通话读音：bēng shítou“崩石头”、pēngpài“澎湃”、mēngpiàn“蒙骗”、méngbì “蒙蔽”（遮盖）、fěngcì “讽刺”、fēngfáng“蜂房”、fēngshēng “风声”、 méngyuē“盟约”（“盟”不要念为 mieen[42]）、héngfú“横幅”（“横”不要念为 hueen[42]）、shéngzi “绳子”（“绳”不要念为 sueen[42]）。

（5） ong “轰”字的韵母 有鼻化韵母的白族，如果在说花、菜、树叶等已“不新鲜”，“将近枯萎掉”，

“蔫掉”的那个形容词 on[55]（高平调），或者说指一种味道膻腥的食品变陈发出怪味的 on[44]（次高平调）字时，把舌根尽量顶住软腭，不让气流从口腔透出，就可以念出和普通话 ong 相当的韵母。

白语没有 ong 收尾的字音，白族只会把 ong 念成 o（或 ō）。大理、邓川、宾川、洱源一带有些白族甚至把 ong 念成 u，所以，把“空空洞洞” kōngkōng-dòngdòng，“笼笼统统” lǒnglǒng-tǒngtǒng 等词语的字音念成“枯枯肚肚”，“鲁鲁吐吐”；这和普通话语音差别甚大，必须努力学会韵母 ong 的正确读音。

（6） ian 烟 白族因没有使舌尖顶住上牙床，以前鼻韵尾 -n 收尾的发音习惯；总是把 ian 念成主要元音较高，嘴也开得略小的 iê。结果，“眼生”（看着不认识或不熟悉） yǎnshēng 和“野生” yěshēng，“燕子” yànzi 和“叶子” yèzi，“事件” shìjiàn和“世界” shìjiè 的读音往往混淆起来。白族发这个韵母时，如果念成 iê，那必须在 iê 后面加上一个 -n，才能发出相当于普通话 ian 的韵母。此外，声母 x 和 ian 相拼的字中有一些，白族把 ian 念成 üan。这些容易混淆不清的字音，念时要多加注意。如“颠痫”、diānxián、“衔接” xiánjiē、“歼灭” jiānmiè、“纤维” xiánwéi、“掀起” xiānqǐ、“弦子” xiánzi 等词的“痫”（繁体字为“癇”）、“歼”、“纤”、“掀”、“弦”等字，不要念为 jiǎn、qiān、qiān、xuān、xuán（但“忏悔”要念为 chànhuǐ）。

（7） in 因 白族在音节末尾没有舌尖顶住上牙床发音的习惯，所以把 in 误念为“ieen（iēē）”或“iee”。发这个音，必须在念 i 后舌尖紧接着向上顶住牙床，气流

从鼻腔透出。

（8） iang 央 这个韵母的主要元音 a 的舌位比 ian 的 a 靠后，是“后 a”。白族没有念 ia 后使舌根后缩顶住软腭以 ng 收尾的发音习惯，所以总是把 iang 念成“ia”或“iã”。因此，念时一定要使 i 和 ang 紧密地结合在一起。试比较以下的语音：hǎiyán“海盐”、hǎiyáng“海洋”、tóngqián“铜钱”、tóngqiáng〔-tiěbì〕“铜墙〔铁壁〕”、jiǎndì“碱地”、jiǎngdì“耩地”、qiāndàn “铅弹”、qiāngdàn“枪弹”、xīnnián“新年”、xīnniáng“新娘”、xiānhuā “鲜花”、xiānghuā“香花”。

（9） ing 英 白族念汉字时，同样地把韵母 ing 念成“iẽē”或“iee”；所以必须把前、后两种鼻尾韵母分辨清楚：gāngjīn“钢筋”、gāngjīng “钢精”（钢种）、rénmín “人民”、rénmíng “人名”、jìndì “禁地”、jìngdì“境地”、jīnyú“金鱼”、jīngyú“鲸鱼”、qīnjìn“亲近”、qīngjìng“清静”、hóngxīn “红心”、hóngxīng“红星”、shuǐbīn “水滨”、shuǐbīng “水兵”。

（10） iong 雍 念白语 iõ³³（yon³³）“痒”时，舌头后缩，舌根顶住软腭，使气流从鼻子里透出，就产生相当于 iong 这样的语音。

有几个词的韵母 iong，白族常念成 yuẽ（yuen）或yue。拼读下列词语时，应该把念不准的语音辨正：yōnghù “拥护”、yóuyǒng “游泳”、gēyǒng“歌咏”、yīngxióng“英雄”、pínqióng“贫穷”、jiǒngpò“窘迫”、xīnxiōng“心胸”、xiōngyǒng“汹涌”。

（11） uan 弯 uan 的 a 是“前 a”。白族容易把这个复韵母念成“uē”或“ue”。有些 uan 音节的汉

字，白族把 uan 念成 “va、vã（van）” 或 “vên”。例如：“晚报” wǎnbào 念成 $van^{31}b\underline{ao}^{55}$，“万万〔不能〕” wànwàn 念成 $v\underline{a}n^{55}v\underline{a}n^{55}$。这样的读法是不正确的。

（12） uen（un） 温 白族往往把 uen 念成 “uẽ（uen）” 或 “uẽẽ（ueen）”，uee。有些以 uen 自成音节的字，白族往往把 uen 念成 “vẽẽ” 或 “vee”，如 “文化” wénhuà，“问题” wéntí 的 “文”、“问” 念成 $veen^{42}$ 和 $v\underline{ee}n^{55}$ 等。应注意按照准确的读音辨正。

（13） uang 汪 白族念汉字时，往往把 uang 念成 “uã（uan）” 或 “ua”。应在比较下面这些词的发音时改正不准确的读音：luànzhuàn “乱转”、luànzhuàng “乱撞”、wānzi “弯子”、wāngzi “〔一〕汪子〔水〕”、wànxìng “万幸”、wàngxing “忘性”（好忘事的毛病）、zhuānyuán “专员”、zhuāngyuán “庄园”、chuānkǒng “穿孔”、chuāngkǒng “疮孔”、shàngchuán “上船”、shàngchuáng “上床”。

不要把以下这些词的 uang 念成 “uã（uan）”、“ua” 或 “vã（van）”、“va”：

chuàngzào “创造”、chuāngshāng “创伤”、guǎngbō “广播”、mièwáng “灭亡”、wàngxiǎng “妄想”、zhūwǎng “蛛网”。

（14） ueng 普通话以 ueng 注音的只有 “翁” wēng “瓮” wèng “蕹〔菜〕” wèng〔cài〕、“齆〔鼻儿〕” wéng〔bír〕等少数的字。“瓮”、“蕹”、“齆” 白族念成（o^{33}、on^{33}（$õ^{33}$）、o^{55}、on^{21}（$õ^{21}$），o^{44}、on^{44}（$õ^{44}$）。

（15） üan 冤

（16） ün 晕

üan、ün 这两个以 ü （迂）音和 an、n 结合而成的复韵母，白族念汉字时都念成 “üe” 或 “üẽ” 。所以，要使声音从 ü 或 üa 再过渡到 n，把这个前鼻尾 n 念清楚，才可以把 üan 或 ün 念得准确。

白语没有鼻韵母，有鼻化元音的一部分白族的语音听起来似乎接近鼻韵母的读音；但实际上鼻化元音和鼻韵母之间的语音差别还是很大的（主要是白族念 an 时，在发音刚完之前，不会赶紧把舌尖翘起抵住上齿龈；念 ang 时，在发音刚完之前，赶紧把舌头的后部后缩和下垂的软腭接触；使声音尽量从鼻腔透出）；因此，凡是学习普通话的白族，都应该下功夫认真学习普通话的鼻韵母。

（三）声母（辅音）

1. 双唇音

（1） b 玻 白语 ba[42] “乳”， bee[33] “池子”，bie[42] “谈” 等字的声母和普通话的 b 相同。但下面这些普通话的声母是 b，而白族读汉语时念成送气的声母 p 的词，应该按照普通话的语音发音。例如：bèilěi “蓓蕾”、bìyì “裨益”、 fùbì “复辟”、mábì “麻痹”、bàngwǎn “傍晚”、Bóhǎi “渤海”、biàndì “遍地”、qiānbàn “牵绊”、bīnwēi “濒危”、bǐkāng “秕糠”、bǐngchú “屏除”、bǔguà “卜卦”。但 “开辟” 的 “辟” 念 pi；“屏风” 的 “屏” 音 píng “萝卜” （萝匐）念。luóbo。

（2） p 坡 白语 pa[44] “渣子”， pee[55] “吹”，pia[44] “到” 等字的声母 p 就是这样的 “送气” 声母。

注意，不要把普通话 “池畔” chípàn ，“鄱阳湖” Póyánghú 的送气声母 p 念成不送气的 b。不要把“便宜” piányi（指不应得的小利）念成 bien[42] ni[35] （但意为“方

便合适”的“便宜”念 biànyí ）。

（3） m 摸 这个辅音的读法和白语的这三个词的声母读法是一样的，例如： ma^{44} “稻草”，mi^{33} “想”，mia^{44} “淋雨”。

2. 唇齿音（f 佛 v）

白语“飞机” $fei^{33}ji^{33}$，“笔” fy^{44}，“插秧” fy^{55} 等词的声母 f 就是这个唇齿音。

很多汉语以 u 自成音节的词，进入白语后 u 念为v。如，“武” v^{31}，“雾” v^{55}，“无” v^{42} 等。受到这样的语音影响是念不准以 u 自成音节或以 u 元音开头的普通话语词的。

白族学普通话时要分辨清楚的是，“束缚” shùfù 的“缚”，“讣告” fùgào 的“讣”，声母是 f 而不是 b 或 p，但“前仆后继”的“仆”则念成 pū（qián pū hòu jì）。

3. 舌尖音

（1） d 得 白语 dan^{33} ky^{31} “胆子”，$deen^{44}$ “凝结”，$duin^{33}$ “远”等词里都有 d 这个声母。

有些字的声母不应该念成送气的 t。如，“缔结” dìjié，“提防”dīfáng（这个词白语中的借词的读音也念成 $di^{55}fan^{55}$，但白族在说汉语时又念为 $ti^{55}fan^{55}$），“堤岸” dī'àn。此外，“丢” diū 不能说成 liū。

（2） t 特 白语 ta^{44} “盖”，tee^{55} “下〔坡〕” ti^{31} “只〔有〕”等词的声母就是这个发音时送气较强的辅音。

大理喜州、周城一带有的白族把“田地” tiándì，“条件” tiáojiàn 念成 $qi^{42}ji^{55}$，$qio^{42}jie^{55}$，他们把接“齐齿呼”韵母的 d，t 都念成 j，q。这些和普通话不同的读音要改正。

（3） n 讷 白语 ne^{44} “拿”，na^{44} “纳〔鞋底〕”，na^{55} “你们”的声母和普通话 n。相同。

大理新邑、白云、海东和鹤庆牛街等地白语里只有声母 l，没有 n 。因此说汉语时往往把声母 n 念成 l。此外，普通话 n 和复韵母 ei 相拼时，有的白族把 n 念成 l 外，还在 n 和 ei 之间加一个介音 u。如“内部” nèibù，“气馁” qìněi 念成 lu(è)ibù，qìlu(e)ǐ。这些和普通话读法不同之处应注意改正。

顺便说一下“尿” niào 字的读音：“尿”字作名词用时，念 niào，suī 都可以，如 niàobù “尿布”，suīpāo “尿泡”。但北京话中多半念 niào，只是为了避免重叠连读才把“尿尿”念为“撒尿” sāniào 或 niàosuī （尿尿）。

（4） l 勒 这个发音时气流从舌尖两边透出来的“边音”，它的读音和白语 lo^{21} “老虎”，lei^{44} “仰”，lu^{55} “够”等的声母 l 一样。

n 和 l 的主要区别点：念 n 时，先把舌尖顶住上牙床，使气流从鼻腔透出。念 l 时，舌尖部位相同，但气流从舌尖两边透出。为了念准语音，白族学习普通话时应多拼读和比较 n 和 l 的读音：nísù “泥塑”、líshù “梨树”、nǎonù “恼怒”、lǎolù “老路”、xiěne “写呢”、xiěle “写了”、nükè “女客”、lükè “旅客”、Nánníng “南宁”、Lánlíng “兰陵”（山东）、wúnài “无奈”、wúlài “无赖”、nánsè “〔面有〕难色”、lánsè “〔蔚〕蓝色”。但“苤蓝” piéla 的“蓝”，读 la，轻声。

1． n 在白族大多数地区是两个对立的音位，但读汉语时，特别是碰到韵母后带鼻尾 -n 或 -ng 的字时，往往又把 l 念成 n。如把“展览” zhǎnlǎn，“明朗” mínglǎng，

“栏杆”lángān 等词的声母 l 念成n。对大多数的白族来说，分辨哪些字的声母该念 l，哪些字的声母该念 n，是一个比较困难的问题。有一个帮助辨记字音的方法，就是根据《普通话常用字表》或一般简明字典，把同声旁（声旁就是表音的偏旁）的字捡出来类推学习；这样可以收到举一反三的学习效果。例如，“扭、纽”的偏旁都是“丑”，声母也都是 n；可以推知“钮、狃、妞、忸”等字的声母也是 n。同样，“阑、澜”的声母都是 l，所以“斓、攔（拦）、蘭（兰）”等字的声母也是 l。不过我们在充分利用偏旁的形声字辨记语音的时候，要特别注意例外的情况。例如，“良”、“娘”两字的偏旁和鼻尾音都相同，但“良”、“粮”liáng，“狼”láng、“浪”、“踉〔蹡〕”làng 的声母是 l，而“娘”、niáng“酿”（繁体字是“釀”）niáng 的声母都是 n。此外，在同偏旁同声母的字中，有些还没有根据类推出的笔划简化，在挑捡同声旁的字学习时，还得对比繁体字确定它们的读音，才不致于读错。

4。舌根音

（1） g 哥 白语 gê[44] “捉”， gei[44] “掏孔”，ga[44] “仓”的声母也是 g。学习这个辅音作声母的词时，要注意这几个词的声母发音：“灌溉”guàngài，“大概”dàgài 的“溉”，“概”；“刽子手”guìzizhǒu 的“刽”等字的声母都是 g，而不是送气的 k，但“慷慨”kāngkǎi 的“慨”字，声母却是送气的 k。

此外，以“勾”或“句”为偏旁的词，它们除声调不同外，声母有的念 g，有的念 j；如分辨不清，读起来语音上就会有错误：“勾通”（勾结）gōutōng，“勾当”gòudàng，“钩子”gōuzi，“句践”Gōujiàn，“高句丽”（古国名）

Gāogōulí，，“枸橘” gōujú，“枸杞” gǒuqǐ；“句子”jùzi，“枸橼”（香橼）jǔyuán，“驹子” jūzi，“拘泥”jūnì。

（2） k 科 白语 ka⁴⁴“罩”，kɣ³³“蛇”，kɣ⁵⁵“筲箕”等词的声母读这个音。

注意，“溃脓”的声母和“溃烂” kuìlàn 不同，念为huìnong；“包括” bāokuò、“轮廓” lúnkuò 的“括”、“廓”的声母是送气音 k 而不是 g。另外，指坚硬的外皮的“壳”字，声母念为 k 外，还可以念为q。如，“贝壳” bèiker，“甲壳” jiǎqiào，“地壳” dìqiào。

（3） ng 这个舌根鼻音在普通话中只能作尾音（韵尾）。如，nóng-máng “农忙”，yīngdāng “应当”。白语恰恰相反，它只能作声母而不能在音节末尾作韵尾。如，ngee²¹ “牛”，nga²¹“讦”，ngo²¹“干炒〔豆子〕”。

（4） h 喝 和普通话比较，白语发辅音 h 时，气流从舌根软腭间挤出而产生的摩擦声音较重。如念白语词hee⁴⁴ “黑”，hên⁵⁵ “汤”，ha⁴⁴ “一口〔饭〕”。

碧江、兰坪、维西、洱源西山区、云龙师炼等地白语中还有舌根更加靠后的一组小舌声母。如碧江白语 ga⁴⁴zi⁴⁴“蚂蝗”，kon⁵⁵ “空”，ggon⁴²“织梳”等词的声母 g-、k-、gg-（gg- 是浊声母）。这些地区的白族念普通话的舌根音时，舌根一定不要后缩到和小舌接触的程度，舌根只后移到和软腭接触就行。

5． 舌面前音

（1） j 基 白语 jia⁴⁴ “接” jie⁴⁴ “掐”，ji⁴⁴“蚂蝗”等词的声母读这个音。

白族念汉字时把一些词的声母 j，念成 g、q 或 x，所

以要注意：

① j 不要念成 g：dìjiào“地窖”、jiēduàn“阶段”、jièyān“戒烟”、jièdì“芥蒂”、jiěfàng“解放”、jiētóu“街头”shìjiè“世界”、niújiǎ“牛角”。

② j 不要念成 q、x：jiébào“捷报”、jiānmiè“歼灭”、xìnjiān“信笺”、jiàomǔ“酵母”、jiūjiū“啾啾”、juécài“蕨菜”、wājué“挖掘”、jīnghuá“菁华”（精华）。

（2） q 欺 白语 qia^{44}“贴”、qie^{44}“刺”（动词），qi^{55}“粪肥”等词的声母就是这样的声母。

白族念汉语时把以下这些词的声母 q 念成 j、k、x 或丢掉声母而念成以 i 开头的音节。应照普通话读音辨正：qīnlüè“侵略”、qiāomén“敲门”（不要念为 kāomén）、quánfà“鬈发”、qǔqīn“娶亲”（不要念为 jùqīn）、guānqiǎ“关卡”、qiānbǐ“铅笔”（不要念为 yiánbǐ）、qǐqiú“企求”（不要念为 xǐqiú）。

（3） x 希 这个音象白语 $xü^{33}$“水”，xiu^{42}“腐烂”，xu^{33}“少”等词的声母。

注意，不要把下面这些词的声母 x 念成 h、q：xiézi“鞋子”、pángxiè“螃蟹”、héxié“和谐”、xiánjiē“衔接”、xiàngmù“项目”、jiēxiàng“街巷”、xiānwéi“纤维”、xiángxì 详细 xīxià“膝下”、但，“巷道”（运输、排水或通风的坑道）的“巷”念 hàng。“纤”，又作“縴”字的简写字，念 qiàn。如“拉纤”lāqiàn。

从汉语语音的结构和演变方面看，用 z、c、s 作声母而与 i（念为“衣”）、ü 或以 i、ü 开头的韵母相拼出来的音节叫“尖音”音节。用 j、q、x 作声母而与 i、ü 或以 i、ü

开头的韵母相拼出来的音节叫“团音”音节。普通话中没有“尖音”，所以说它不分“尖团”。在碧江、维西、兰坪、源江因远坝和剑川、大理等地的小部分地区，白语却也有z、c、s 和i、ü 相拼的“尖音”。如“歌诀” gējué 念成 $go^{33}züe^{35}$，“序曲” xùqǔ 念成 $sü^{55}cü^{35}$，“姐姐” jiějie 念成 $zi^{33}zi^{33}$，“选举权” xuǎnjǔquán 念成 $süe^{31}zü^{33}\ cüen^{42}$ 等。这些地区的白族把 j、q、x 念成 z、c、s 之外，有时还把在 z、c、s 后的撮口呼韵母 ü 念成合口呼韵母 u。这样，他们在说汉语时往往就把 j、q、x 和 i、ü 相拼的“团音”音节念成了像 z、c、s 和 i、ü 相拼那样的“尖音”音节。这种和普通话语音有差别而保有“尖音”习惯的现象，应注意纠正。

6． 舌尖前音

（1） z 资 读音如白语〔ga^{44}〕za^{42}“试试”，zee^{42}“硬”，$zi^{55}fy^{55}$“棕榈”等词的声母 z。

下面这些词的不送气的声母 z，白族读汉语时念成送气的声母 c，应改正：Báizú “白族”、zàolín “造林”、guāngzé“光泽”、zuǒr“〔一〕撮儿”、zàoyīn “噪音”、xuǎnzé“选择”。但“择不开”（分解不开），“择菜”，“择席”（换地方睡就感到不自在）中的“择”字要念 zhái。

（2） c 雌 白语 ca^{44} “岔”，cee^{44} “捆”，ci^{33}“伸〔舌头〕”等词都有 z 这样的送气声母。有几个词的声母读法需要注意：cūcāo“粗糙”不应读为 cūzào；còuqiǎo“凑巧”，fúcòu“辐辏（凑）”的“凑”念 còu，但“奏”，“揍”念 zòu；cōujī “撮箕”的“撮”不念zuǒ。

（3） s 思 白语 sa^{44}〔la^{42}〕“算了”，se^{44} “叶子”，si^{33} “苧麻” $suan^{55}$“园子”等词的 s 就是这样一

个声母。

7. 舌尖后音

鹤庆的六合、七坪、牛街，兰坪以喇鸡井为中心的各区，南华的雨露．元江的因远坝，漾濞的石坪．永平的紫金、鹅毛厂，云龙的师炼、白石、长新，丽江的九河，剑川的新平、园和，洱源的西山区，碧江的四区，以及保山、维西等处的白语中，都有一组相当于普通话舌尖后音的声母（舌尖不像普通话那样卷）。但是，这些地区的白族，在念汉语时，并不能够把普通话中以舌尖后音作声母的字完全念得准确，有些词的声母是舌尖后音，他们往往念成舌尖前音。例如：“共产党” Gòngchăndăng，有的念成 Go̱n^{55} cen^{31} dan^{31}（Gõ^{55} cẽ^{31} dã^{31}），也有的念成 Go̱n^{55} chan^{31} dan^{31}（Gõ̱^{55} chã^{31} dã^{31}）；“社会主义” shèhuìzhŭyì，有的念成 sê̱^{55} hue^{55} zhỵ^{31} yi̱^{55}，有的念成 shê̱^{55} hue^{55} zỵ^{31} y^{55}，也有的念成 shê̱^{55} hue^{55} zhỵ^{31} yi̱^{55}。因此，无论自己的白语方言中有没有舌尖后音，在学习普通话时都要根据准确的读法，把哪些字的声母应该读舌尖后音 zh、ch、sh、r，哪些字的声母应该读舌尖前音 z、c、s 的问题辨认清楚，然后逐步练习，达到准确地在日常谈话中运用的要求。

（1） zh 知 没有舌尖后音的白族，在念 zê^{42} “拾”，zi^{55} “那么”（语助词）， zee^{21} yee^{55} “灰尘”等词的声母 z 时，把舌尖前部翘起来抵住前硬腭，并按照发舌尖后音的要领发音，就能念出 zh 声母。用词汇的语音对照的方法学习这组音是容易收效的：zhájì “札记”（摘记要点和心得）、 zájì “杂记”（一种文体）、zhāidòuzi “摘豆子”、 zāidòuzi “栽豆子”、zhàojiù “照旧”、 zàojiù “造就”、 zhìlĭ “治理”、 zìlĭ “自理”、 zhìshū

“志书”、zìshū“字书”、zhīshí“知识”、zīshì“姿式”、zhǔlì“主力”、zǔlì“阻力”、miánzhǐ“棉纸”、miánzǐ“棉子”、zhānzi “毡子”、 zānzi“簪子”。

（2） ch 蚩 没有舌尖后音的白族，在念白语 ci⁵⁵“吐〔吐沫〕”， ci³³ “伸〔舌头〕”，ci⁴⁴ pi³³ “舒服”等词的声母 c 时，把舌尖前部同时翘起来抵住前硬腭，并按照 zh 的发音要领发送气音，就能发准相当于 ch 的语音。对照地练习拼读下面的语音：chāzi“叉子”、cāzi“擦子”、luànchǎo “乱吵”、 luàncaǒ“乱草”、chūbù“初步”、cūbù “粗布”、tuīchí “推迟”、 tuīcí “推辞”、gān-chái “干柴”、 gāngcái“刚才”、chūngzhuāng “春装”、 cūnzhuāng “村庄”。

有些声母是 ch 的字，白族多把 ch 念成 s、z 或x；说普通话时应注意： doùchǐ“豆豉”（不要念成 dòusǐ）、zǎochén “早晨”、zuǐchún “嘴唇”、 chánlián “蝉联〔冠军〕”、chúnpǔ“纯朴”、 chǎzhe tuǐ“叉着腿” （不要念成 zāzuotuǐ。“叉”念上声时，意为“分开成叉 chā 形”；念阳平调 chá 时，意为“卡住”、“挡住”如“动不动就叉住了”。）、jiēchù“接触”、zhīchuò“支绌”、chùlì“矗立”、chùsheng“畜生”（不要念为 xùsheng)、chùnuò“搐搦”（抽搐）

（3） sh 诗 白族学发这个音时，可以在念白语 si³³ “苧麻”， sɣ⁴⁴“谷子”， sei⁴⁴“叶子”等音节的声母 s- 的同时，使舌尖对着硬腭前部卷起来，让空气从舌尖与前硬腭当中窄缝中挤出，就可以发出相当于 sh 的语音。对照拼读下面的语音：shāngyè“商业”、sāngyè “桑叶”、shīrén “诗人”、sīrén“私人”、shōují“收集”、 sōují

“搜集”、shīzhǎng“师长”、sīzhǎng“司长”、shāqì“杀气”（发泄心里不愉快的情绪）、sāqì“撒气”（车胎漏气）、wǔshuì“午睡”、wǔsuì“五岁”tèshè“特赦”、tèsè“特色”。

（4） r 日 各地白语一般没有这个声母，凡普通话中有 r 声母的字，白族往往把 r 读成 s-（剑川一带）或浊声母 ss-（大理一带），如把“肉”ròu、“人”rén 念成 sèn 或 ssòu，ssén 等。又，普通话中有的以 r 作声母的字，白族念时往往把 r- 改念为 i（y-），如把“容、荣、融”róng 念成。yóng。这些读法都不正确，所以在读到下面这些词时，要注意改正和普通话不相同的读音：qīrì“七日”、qīsì“七四”、rùzi“褥子”、sùzi“嗉子”、ràozǒu“绕走”、sàozhǒu“扫帚”、gēròu“割肉”、késòu“咳嗽”、liǎnrè“脸热”、liǎnsè“脸色”、rénrǎn“荏苒”、réngrán“仍然”、róng-rǔ“荣辱”、róngrěn“容忍”、Ruìshì“瑞士”、róuruò“柔弱”。

（四）声 调

1．白语的声调和普通话四声的比较

白语剑川、大理方言有八个声调，其中高平调（55）、专念汉语去声字新借词的特殊高平调（55,念时紧喉、声音较短促）和次高平调（44，念时紧喉，声音较短促），中降调（31）和低降调（21，念时紧喉，声音较短促）之间差别甚微。不懂白语的人不大容易分清白语 fv^{55}“插秧”、$fɣ^{55}$“富〔强〕”、$fɣ^{44}$“笔”、$fɣ^{33}$“一半”、$fɣ^{31}$“屁”、$fɣ^{21}$ $fɣ^{21}$ see^{31}“呼呼地”、$fɣ^{42}$“放睡〔孩子〕”、$fɣ^{35}$“服〔务〕”等词之间的声调高低松紧的差别。普通话的四声中高音的成分比较多，除阴平调外，阳平调是以中平升到最高度，去声是从最高度急转直下，就是上声的调值也是从中下

降到低，再上扬到次高的程度；这和白语八个声调几乎从高到低平均分布在五度音域之间的情况很不相同。

白语的八个声调中有三个和普通话声调大致相同：第四调（高平）相当于普通话的阴平调。第六调（中升）相当于普通话的阳平调。如果念时起音高一点，降程多一点，那末，从次高下降的第二调就相当于普通话的去声调。所以这三个和白语相近的普通话声调是比较容易掌握的。白语没有和普通话的上声调相当的调值，白族学习上声调比较困难；但只要多注意普通话声调的起头落尾，曲直升降的特点，反复学练，那是可以比较快地念准普通话的四声的。学习普通话声调的主要困难，在于知道了什么字念什么调之后怎样在日常交际中纯熟运用。普通话约有四百多个基本音节，每个音节又有三、四种不同的声调。如果不从白语和普通话的调类之间找调值上的(声调的实际念法上的)具体差异，从而成批对照类推地学习，那末，要想较快地把大多数普通话词汇的声调读准，在日常交际中运用自如，自然是相当困难的。当然，任何对比类推的方法都不能解决全部问题，所以我们需要熟记一些最常用的，在声调上和白语距离较大的普通话语词，从少到多地学习，就会较快地掌握普通话声调。

白语有八个声调，但白族主要使用其中的五个调类来专门念汉语借词。白族用白语语音读汉字（即“汉字白读”或“文读”），声调也不超出念汉语借词的这五个调类的范围。归纳起来，白族读汉语文的五个调类是：阴平、阳平、上声、去声和入声。其中入声调因普通话的古代入声字已分别并入阴平、阳平、上声和去声四个调中不能比较外，其余四声都可以和普通话的四声互相比较。在求出两种语言的调类之间的对比关系之后，如果再从白语的某一调类的实际读法和普

通话的某一调类的实际读法之间进行比较，发现两者之间存在的调值上的对当关系，从而成批类推，就会在学习上得到很多便利。白族用白语语音读汉语文时的声调和普通话声调之间的对比关系如下表：

调类	阴平		阳平		上声		去声		入声	
调型和调值	普通话	白语	普通话	白语	普通话	白语	普通话	白语	普通话	白语
	˥55 高平	˧33 中平	˧˥35 中升	˦˨42 次高降	214 降升	˧˩31 中降	˥˩51 全降	˥55 高平	并入阳、上、阴、去	˧˥35 中升
例	巴				把		耙		并入阳平	拔
	抛		刨		跑		炮		○	○
	妈		麻			马	骂		并入上声	抹
		枯	○	○	苦		库		并入阴平	哭
	拖		陀		妥			唾	并入去声	拓

调类	阴平		阳平		上声		去声		入声	
调型和调值	普通话	白语	普通话	白语	普通话	白语	普通话	白语	普通话	白语
	˥55 高平	˧33 中平	˧˥35 中升	˦˨42 次高降	214 降升	˧˩31 中降	˥˩51 全降	˥55 高平	并入阳、上、阴、去	˧˥35 中升
字	抽		绸		丑		臭		○	○
	诗			时	使		事		并入阳平	石
	西			○	喜		系		并入阳平	习
	衣			移	椅		意		并入阳平	一
	乌		吴		五		误		并入阴平	屋

表中○表示普通话或白语中没有读这一调的音节（所谓“有声无字”的音节）。

从上表可以看出，白族念汉语借词或用白语语音念汉字

时，除多一个入声调外，和普通话一样有阴平、阳平、上声、去声。不过这两种语音的每一种同调类的音节的实际读法都不相同。白族的阴平声念为中平（33），而普通话阴平声念为高平（55）。白族的阳平声念为紧喉的次高降（42），而普通话的阳平声念为中升（35）。白族的上声调念为中降（31），而普通话的上声调的语音是先降后升（214）。白族的去声调念为紧喉的高平（55，标调时在元音下加小横线），而普通话的去声调的语音是全降（51）。我们学习普通话声调时，念阴平声时一定要把声调从中平调提到高平，念阳平声时一定要把从次高下降的声调改为从不高不低急向上升，象用白音读汉语入声字时的那种声调。念上声时声音不只是下降，而且还应该在下降后急速向最高方向上扬，形成一种普通话以外少有的曲折调。念去声时声音要从最高度迅速下降到最低度。至于白语语音中还存在，但普通话已分别归并到其它声调中去了的古入声字（多半并入阳平调和去声调中，白族念入声汉字时往往只会把它们念成阳平），它们为数不太多，多查阅注音字典和指导学习普通话的手册中附录的常用入声字表，就可以逐渐掌握它们的调值。

2. 要注意普通话中的多调字、轻声字和变调现象

（1）多调字

普通话中有较多的“多调字”（也是一种多音字），它们在构词中有避免多创新字，使字义更加精确的作用。但对学习普通话的白族来说，多调字又带来给他们许多难念、难记的困难。然而，有显著的区别词义作用，为广大人民熟悉使用的多调字，我们在学习普通话的四声时，是必须下功夫突破困难，加以掌握的。下面这些多音调词，如果念得不准确，说话时就会使人听起来感到蹩扭，甚至会发生意义上的

混乱：māłang“蚂螂”（蜻蜓）、mǎyǐ“蚂蚁”、màzha“蚂蚱”、piāobó“漂泊”、piǎobái“漂白”、piàoliàng“漂亮”、piānzi“〔电影〕片子”、piànzi“〔铁〕片子”、níng shǒujin“拧手巾”、nǐng luósī“拧螺丝”、pìqining“脾气拧”（倔强）、zuōfang“作坊”、zuóliao“作料”、zuòyòng“作用”、gūduor“骨朵儿”、gútou“骨头”、gǔqì“骨气”、kānjiā“看家”（守护照料）、kànwang“看望”、jiāoxué“教学”（教书）、jiàoxué“教学”（教师传授知识的过程）、gāngdāo“钢刀”、gàngdāobù“钢（去声）刀布”（磨刀布）。另外，古代汉语入声字“抹”，白族只会念成阳平 má，普通话则念 mǒ、mā、mò。如，mǒshā“抹杀”，mǒzi“抹子”（瓦工用具）；māzhuōzi“抹桌子”，mābù“抹布”；mòmiàn“抹面”（在墙上抹泥、石灰等），mò bu kāi“抹不开＝磨不开”（脸上下不来；不好意思；害羞）。叹词“啊”，根据不同的语气，也有不同的读法，在学习普通话时也应懂得这种情况：“啊（a），出虹了！”（惊异或赞叹）；“啊（á），你说什么？”（追问或要求再说一遍）；“啊（ǎ），这是怎么回事啊？”（惊疑，句末的“啊”字轻声）；“啊(à)，好吧”。（应该）；“啊（à），原来是你，……”（表示明白过来）。

（2）轻　声

轻声是普通话除四声外的一个特殊声调。白语是没有比较明显的轻声字的，所以学习普通话时必须仔细注意观察，凡是读轻声的音节，念时声音一定要短而轻。白族需注意以下这些常用的轻声字（轻声音节上不标调号）：

① 助词或词句中的辅助成分：

们　　zánmen “咱们”、　　zhànshimen “战士们”；
子　　dàgūzi “大姑子”、　　diézi “碟子”；
头　　yùtou “芋头”、　　kǔtou “苦头”；
头儿　shuōtour “说头儿”、　bèntour “奔头儿”；
家　　rénjia “人家”、　　dàjia “大家”，

（rénjia 是代词，指别人，rén jiār “人家儿” 是名词、指住户、家庭）；

了　　rùle shè “入了社”、 kàn le kàn “看了看”，

（“了”字的另外读法：liǎo，liǎozhàng “了帐”；láibuliǎo “来不了”。 liǎo rú zhǐ zhǎng “了如指掌”。 liào，liàowàng “了望”）；

下　　fàngxia “放下”、　dìxia “地下”，

（dìxia “地下”，意为地面上，如 “掉在地下”。dìxià　地下，意为地面之下或密秘活动， 如“地下铁道”， “地下工作”， “转入地下”）；

么　　zénme “怎么？”、　shíme “什么？”。

② 重叠词（名词、动词）的第二个字：bàba “爸爸”、kuāngkuang “框框”、 xīngxing “星星”、 tīngting “听听”、shìshi “试试”、 xièxie “谢谢”。

③ 习惯上大半把第二音节念成轻声的词：bōli“玻璃”，pútao “葡萄”、luótou “骆驼”、gūlu “骨碌”、 qìngjia “亲家”、dōngxi “东西”、 shāo bing “烧饼”、wěiba 尾巴 láiwang “来往”，（“尾”又读 yǐ，特指马尾上的毛或蟋蟀等尾部的针状物。如 mǎyǐr “马尾儿”、 sānyǐr “三尾儿”。）

④ 重叠的动词或形容词之间嵌入的“得”“不”、“一”等词：xiěde-hǎo “写得好”、 shì-yishì “试一试”、

shuō-bu-de“说不得”、 tián-butián“甜不甜”。

⑤ 三音节、四音节词的第二个音节念轻声的字：dàmuzhǐ“大拇指”、tuōlajī“拖拉机”、huānghuang-zhāng zhāng“慌慌张张”、 Pinyin zìmǔ “拼音字母”。

⑥ 要分清有区别词义的轻声字： gège“各个”——gègè“个个”

mǎimai “买卖”（做生意）——mǎimài “买卖”（买进卖出） gēnqiande“跟前的〔儿女〕”—— gēnqiánr“跟前儿”（身边）、duì tóu “对头”（正确）——duìtou “对头”（冤家）、shìfei “是非”（搬弄是非）—— shìfēi “是非”（是与非）、nánren“男人”（丈夫）——nánrén “男人”（男子）。

（3）音 变

说话时，相连的音彼此间互相影响，使原来的声音多少有些变化，这叫音变。

普通话中最常见的音变现象有以下几种：

① 上声相连的变调：两三个上声音节相连时，前一、二个音节变成相当于阳平（起音、收音较阳平调略低）的声调。例如：

tǐnghǎo→tínghǎo“挺好”，

wǔdǎo→wúdǎo “舞蹈”，

hǎo yǐngxiǎng→háo yíngxiǎng“好影响”。

如遇到更多的音节是上声，就按照语气和意义分成几个小段变调。例如：

qǐ yǒu cǐ lǐ→qí yǒu cí lǐ “岂有此理”，

Wǒ yǒu wǔ-bǎ zhǐ yǔsǎn→Wó yǒu wúbǎ zhí yúsǎn.“我有五把纸雨伞”。

上声在阴平、阳平、去声或轻声声调之前时变读为“半上”（只念上声的低降部分）。例如：hǎijūn “海军”，shǒudū“首都”；zǔguó “祖国”，biǎoyáng“表扬”；wěidà“伟大”，tǔdì“土地”；zǒuba “走吧”，zěnme “怎么”。

② 阳平、上声、去声重叠，通常要把后一个或两个音节变读成阴平。例如：

jiéjié shíshí→jiéjié shīshī “结结实实”

hǎohǎode→hǎohāode “好好儿的”

bái liàngliàngde→bái liāngliāngde“白亮亮的”。

③ “一”、“七”、“八”、“不”的变调：yī èr sān “一、二、三”，wǔyī“五一”（单用或在一个词、一个句子的末尾念本调阴平 yī ）；yíqì hē chéng “一气呵成”，yígè yuè jìn “一个跃进”（在去声前念阳平 yí ）；yì qiū zhī hé “一丘之貉”，yì tiáo xīn “一条心”，yì bǎ zhuā “一把抓”（在阴平、阳平、上声前念去声 yì ）。Qí-Qí shìbiàn “七七事变”，qí yuè bá rì “七月八日”（“七”、“八”单用或在一个词一个句子的末尾，以及在阴平、阳平、上声前念本调阳平 qī、bā 之外，在去声前念阳平 qí、bá ）。yí ge rén “一个人”，qí ge yuè “七个月”，bá ge lí “八个梨”（“一”、“七”、“八”在轻声音节前都念成阳平 yí、qí、bá ）。Bùxíng, wǒ bú chàng.“不行，我不唱”（“不”在去声前念阳平 bú）。xiēyixie “歇一歇”，kěbushì “可不是”（夹在其它词中间的“一”、“不”都念轻声）。

④ 语气词“啊”的几种念法：

（甲）单念或在句尾，但前面音节是 zi、ci、si，“啊”

念 a：

A！nín yě shì xīnláide？“啊！您也是新来的？”

Nǐ jiǎng nǎ yíge zì a？“你讲哪一个字啊？”

Zhè shì shénme yìsi a？“这是什么意思啊？”

（乙）“啊”受前字韵母中 a，e，o，ü 的影响，发生变音读为 ia（ya），写作“呀”：

Zěnme méiyǒu tā ya！“怎么没有他啊（呀）！”

Yào nǔlì xuéhǎo wénhuàkè ya！“要努力学好文化课啊（呀）！”

A！nín kuài shuō ya！“啊！您快说啊（呀）！”

Tā hái shì línle yǔ ya！“他还是淋了雨啊（呀）！”

（丙）受前字韵母 u（包括 ao 中的 o）音的影响，“啊”念为 ua（wa），汉字可写为“哇”：

Duōme rènao wa！“多么热闹啊（哇）”（rén nào“热闹”的 nao 字，实际读音是 nau，故 nao 后的“啊”字念成 wa。）

Zhēn shì kěwù wa！“真是可恶啊（哇）”！

（丁）受前字韵尾 n 的影响，“啊”念为 na，汉字写作“哪”：

Kàn na！“看啊（哪）”！

（戊）前面音节的韵尾为 ng 时，“啊”念 nga，汉字仍写为“啊”：

Chàng nga！“唱啊！”

（己）受前面韵母 er 或卷舌韵尾 -r 或舌尖后卷舌韵母 -i 的影响，“啊”读作 ra，写作“啊”：Shìra！

和上述这些普通话音变的情况相比较，可以看到，白语和汉语云南方言都因为没有先降后升的曲折声调，所以，日常

谈话时，语句里因字调互相影响，发生音变的现象是不太明显的。白族念汉字时，就是几个降调的字，或又降又升的字连在一起时，也没有什么明显的变调的发音习惯。例如，“人民民主专政”，“合作社”，“组织”，“打倒四人帮”，白族念为 “seen^{42} meen^{42} meen^{42} zy̩^{31} zuên^{33} ze̱e̱n^{55}”，“ho^{35}zuo^{35}sê̱^{55}”，“zu^{31} zi^{35}”，“Da^{31} dao^{31} Si̱^{55}seen^{42}ban^{33}”。各字的声调有升有降，但彼此间都没有产生什么明显的影响。

普通话除了轻声音节有区别词义、词类的作用外，一般的音变对语言的交际功能也不发生什么根本影响。白族在说普通话时，即使不会变调，不会念“啊”这样的词的多种读法，但他们只要一个字一个字地念准普通话的读音，会普通话的人听了也能够了解他们所表达的思想。不过，掌握了普通话的变调规律，说起话来就更流利、更生动了。白族同志在不断学习和运用普通话进行交际的过程中，必定会逐步掌握普通话的变调规律，念准“啊”这样的语气词的发音。

四、要摆脱汉语云南话词汇的影响，准确地使用普通话词语

我们学习普通话的重点，固然在于语音，特别是白族不容易念准的普通话的语音，但是如果忽视了普通话的词汇和语法两部分的学习和比较，也是学不好普通话的。

白语语词的结构和汉语基本上相同。我们学习普通话时，由于白语的特殊构词法而影响到词义的情况很少。然而，如果我们不是自觉地摆脱汉语云南话词汇的影响，说话时语句中仍然夹杂着许多汉语方言词，那么，即使普通话的语音念准了，别人还是很难懂得我们所要表达的意思。例如，

你对不懂汉语云南话的售货员同志说，Wǒ yào mǎi diǎnzi dēnglonglà、huángyájǒu、suànmiáo dázuō diǎn jiāoguā.
“我要买点子灯笼辣、黄芽韭、蒜苗搭着点茭瓜”。他就不知道你的意思是要买点儿“柿子椒”、“韭黄”、“青蒜”和“茭白”，尽管你的字音和普通话完全一样。为了准确地用普通话表达思想，我们有必要首先知道一定数量的汉语云南话里常用，而普通话却不是这么说的词语，仔细地加以比较学习，才能够学好普通话。下面列举一批白族学说汉语普通话时，需要注意的词语：

普通话	汉语云南方言
爷爷 yiéyie	阿老
叔叔 shūshu	阿耶
阿姨 āyí	娘娘
老头儿 lǎotóur	老倌、老倌儿、老倌倌
瘸子、跛子 quézi、bǒzi	跰子
罗锅儿 luóguōr	背锅、弓背
笨蛋、傻子 bèndàn、shǎzi	憨包子
地头儿 dìtour	田头、田埂子上
沟沿儿 gōuyànr	沟沟边上
平原、平川 píngyuán、pinchuān	坝子
附近 fùjìn	团转（“转”念去声）
里面 lǐmian	里首
院子 yuànzi	天井
锅台 guōtái	灶头
厨房 chúfáng	灶房
夜宵、夜宵儿 yèxiāo yèiāor	宵夜

午饭 wǔfàn	晌午
稻子、稻谷 dàozi、daògǔ	谷子
谷子、小米儿 gǔzi、xiǎomǐr	小米
馄饨 húntun	饺子（馄饨饺子不分）
饼子 bǐngzi	粑粑
发糕 fāgāo	蒸糕
江米 jiāngmǐ	糯米
棒子面儿 bàngzimiànr	玉麦面，包谷面
驴打滚 lüdǎgǔn	牛打滚、羊打滚
腐乳（酱豆腐） fǔrǔ	卤腐、卤豆腐
木樨饭（蛋炒饭）mùxufàn	桂花饭
麦芽糖（关东糖） màiyàtáng	丁丁糖
番茄、西红柿 fānqié xīhóngshì	洋辣子
菜花 càihuā	洋花菜
柿子椒 shìzijiāo	灯笼辣
韭黄 jiǔhuáng	黄芽韭
青蒜 qīngsuàn	蒜苗
蒜苗 suánmiáo	蒜台
洋白菜 yángbáicài	包包菜
茭白 jiāobái	茭瓜
胡萝卜 húluóbo	黄萝卜、红萝卜
老倭瓜 lǎowōgua	老癞瓜、老南瓜
莙荙菜 jūndacài	牛皮菜
红肖梨 hónxiāolí	火把梨
柿子 shìzi	柿花

粉末 fěnmo	粉粉、面面
楂子 zhāzi	脚脚
垃圾 lājī	粪草
箩筐 luókuāng	提箩
肥皂 féizào	草标
斗笠 dǒulì	篾帽
围嘴儿 wéizuǐr	口水兜
戒指 jièzhi	手箍
推〔人〕 tuī	搅〔人〕
别〔弄〕 bié	莫〔整〕
捋〔树叶〕、捋〔胳膊〕 luō	抹〔树叶〕、抹〔起袖子〕
捋〔胡子〕 lǚ	理、抹〔胡子〕
硌〔牙〕、硌〔得难受〕 gè	扛〔牙〕、扛〔得难过〕
白搭 báidā	白整
撂下 liàoxia	搁着
泡蘑菇 pàomógu	裸连、裸里裸连
罗锅（弯腰） luóguo	猫腰
吹牛 chuīniú	充壳子、狂大话
娶媳妇儿 qǔxífur	讨新媳妇
嫁女儿 jiànü'er	打发姑娘
逞能、逞强 chěngnéng、chěngqiáng	倈、倈式、充倈
甭管 béngguǎn	不消管、莫管
没羞、不害臊 méixiū、bú hàisào	给惭、给害羞
扽断 dènduàn、	歹断
垂涎、流哈喇子 chuíxián、	淌口水

liú hālázi

怂恿、撺掇 sǒngyǒng、cuānduo	抽合（音）
执拗 zhíniù	傲犟
生气 shēngqì	戳气
丢脸、丢丑 diūliǎn、diūchǒu	丢底
丢失 diūshī	打失
岔气 chàqì	走气疼
胡扯淡 húchědàn	胡之马谈、乱冲壳子
恶作剧 èzuòjù	使雀博（音）
留神 liúshén	招呼着
田鸡 tiánjī	石蚌
便宜 piányi	相应
湿淋淋、湿漉漉 shīlīnlīn、shīlūlū	潮滂滂
烂糊、烂熟（肉） lànhu、lànshú	趴糊、趴糊糊
脾气大 píqidà	脾气胀
您 nín	你家
我（你、他）的 wǒde	我（你、他）呢（“呢”音 nī）
这儿、那儿 zhér、nàr	这呢、那呢
谁 shuí	哪个
什么 shénme	哪样
干嘛 gànmá	整哪样
怎么 zěnme	咋个
怎么办 zěnme bàn	咋个整
多久、多咱（＝多早晚） duōjiu、duōzan	多阵、多猜

通通、全都 tōngtōng、quándōu	把连、一首、一把连
替 tì	挨（āi）、搭
被 bèi	挨、着（zào）
和	挨（āi）、搭着（dázuō）

汉语云南话里的虚词，如果语音和普通话不同，而在句子中使用时又不按照普通话加以矫正，那末，其他地方的人听你说话时也会产生误会。下面左拦带有虚词的普通话语句，白族如果摆脱不了汉语云南话的影响，说起来就会成为右边所列这样的句子，这完全可以看出词汇上的差别情况。我们在说普通话时，必须注意改正那些和普通话大不相同的虚词。

可不是吗！	是罗嘛！
怎么办呀？	咋个整嘛？
成呀！	合喽！要得喽！
谢谢您啊！	难为你家嘎！
吃了吗？	略请喽？
会不会说呢？	略会说嘛？
去吗？去不去呀？	略去（去音"克"）赛？
别闹呀！	莫搞嘎！莫整嘎！莫三气嘎！
别客气呀！	莫拘嘎！
真气人呀！	着（音 zá）实戳气罗！
豁出去（huōchuqu）啦！	颇着干罗！颇着（着音zuō）罗！
请挪动（nuódòng）下行吗？	请捅开点略得？
赶明儿（gǎn míngr）又买得了！	等二天又买得罗嘛！

干吗老为这事嘀咕（dígu）呀！	老把这台事装在心上整哪样嘛（赛）！
别扎（zhā）了手啊！	莫戳着手给是罗！
还有事吗？	喒还整哪样呢（呐）？
干吗？	整哪样赛？
劳驾啦！	请让让嘎（罗）！

五、进行语法比较，学习普通话的语法结构和表现法

在现代白语中，有些语法结构是与汉语普通话不同的。因此，在学习普通话时，我们要注意普通话和白语的语法比较，随时留心克服说普通话时受白语语法影响而产生的不正确的表现法。

1. 定语的词序

白语指示代词和量词或数量词组相结合，在句子里作定语修饰名词时，它们的位置是在被修饰的名词的后面：

Ngee^{55} biee^{31} mee^{31} sei^{44} lo^{55}wa^{44} mee^{31} deen^{42} non^{33}

我的 蓑衣 那 件 斗笠 那 顶（助词）

gen^{42} mo^{33}？

见 吗 见我的那件蓑衣、那顶斗笠吗？

Ho^{55} lee^{31} gu^{55} han^{55} jie^{42}.

花 这 枝 看 好

这枝花好看。

Dei^{42} mee^{55} gon^{33} dee^{21} sei^{31}.

猪 那 两 只 小

那两只猪小。

Zo^{44} zi^{33} mee^{31} dee^{21} mê^{21} qion^{55}.

鸟 儿 那 只 叫 好

那只鸟儿叫得好听。

Yin^{21} gên^{55} lee^{31} fu^{44} yin^{21} zee^{33} a^{55} ma^{44} xo^{44}?

人 这 六 人(个) 是 哪 儿 人

这六个人是哪里的人?

由于上面列举各句中的这种词序的影响，白族说汉语时，会讲出使人感到不通顺的句子。下面我们用“误”、“正”两栏加以说明：

误	正
书这本你读过没有?	这本书你读过吗?
牛那条力气大。	那条牛力气大。
袜子这五双又相应又好看!	这五双袜子又便宜又好看!
钱那两块在我该。	那两块钱在我这里。

2. 白语副词“没有”、“也许”的位置在被它们修饰的动词后面：

Ngo^{31} ee^{55} mee^{55} ngɣ^{55} ya^{35} mo^{33} (大理方言：Ngo^{31} ee^{55}

我 叫 他 (助词)没 有 我 叫

bee^{55} mee^{55} mu^{33}.)

他 (助词)、没有

我没有叫他。

Ngo^{31} ngê^{21} li^{55}suên^{33} (维西白语： Ngo^{31} ngê^{21} da^{35})

我 去 也 许 我 去 也许

我也许去。

由于上例中词序的影响，白族说汉语时往往有词序上的错误：

误	正
我叫他不有嘛！	我没有叫他呀！
我去也不知呢！	我也许去呢！

3．白语的趋向动词 hhee^{35}“来”往往还具有“要别人和自己一起做什么”的意思。它的表示动作实在趋向的意义就很少了，与语气助词“吧”倒很相似。例如：

Hhee^{35} a^{55}da^{44} yee^{44} hhee^{35}．　来这儿吃吧。
　来　这儿　吃　来

Yan^{55} bei^{44} hhee^{35}．　咱们走吧。
　咱们　走　来

Ga^{44} han^{55} hhee^{35}．　看一看吧。
(助词) 看　来

我们常常听到白族说“来这里吃来”，和普通话的句型不一样，这也是受到白语结构影响的缘故。

4．某些连动结构的词序

在普通话里象“煮鱼吃”、“烧水喝”这样的连动结构，白族说汉语时却改为“煮吃鱼”、“烧吃水”这样的连动结构；和普通话有明显的差别。用白语的词序说汉语，必然使人听起来感到不顺畅，甚至可能会引起误会，应尽量按照普通话规范的语法形式改正运用。

5．有些说明自然变化现象的语句，在汉语中使用只有谓语而没有主语的“单部句”，在白语中则使用双部句。白族说汉语时应按普通话改正：

Vu^{33} xu^{33} hho^{42} la^{42}．
　雨　水　下　了
下雨了。

Yin^{44} pin^{31} cy^{44} la^{42}.
太 阳 出 了
出太阳了。
Bi^{55} si^{55} co^{44} la^{42}.
风 吹 了
刮风了。
Hui^{44} san^{42} cee^{55} la^{42}
会 散 掉 了
散会了。

6. 使用结构助词而产生的词序改变

白语中最常用的结构助词是 no^{33} （上、上边） ngy^{55} （前、附近、近旁、〔某〕处）。它们用在名词、人称代词或词组后面，表示前面的词或词组是宾语。用在一般名词或名量词组后边，表示方位。白语句子成分的次序和汉语的“主——谓——宾”的次序相同，但是，使用结构助词 no^{33} ，ngy^{55} 句子成分的次序就可以成为“主——宾——谓”或“宾——主——谓”。例如：

Ngo^{31} gin^{42} gou^{42} a^{31}da^{55} da^{55} dan^{31}.
我 见 过 伯 伯 曾
A^{31}da^{55}da^{55} no^{33} ngo^{31} gin^{42} gou^{42} dan^{31}.
伯伯 （助词） 我 见 过 曾
} 我曾见过伯伯。

Nga^{55} mee^{55} ngy^{55} ga^{31} cee^{55} gon^{33} been^{55}.
我 他 （助词） 说 了 两 次
Mee^{55} ngy^{55} ngo^{31} ga^{31} cee^{55} gon^{33} been^{55}.
他 （助词） 我 说 了 两 次
} 我向他说了两次。

Ngee^{55} gou^{44} po^{44} no^{33} zee^{33} bi^{21} su^{55} dee^{21}. 我的 脚 （助词）有 毛 虫 只 Ngee^{55} gou^{44} po^{44} ngɣ^{55} zee^{33} bi^{21} su^{55} dee^{21}. 我的 脚 （助词）有 毛 虫 只	有只毛虫在我的脚上（旁）。

Mee^{55} ngɣ^{55} ne^{44} dee^{44}sɣ^{55} cue^{44} hhee^{42}.

他（助词）拿 着 书 本 读

他拿着本书读。

上面最后两句中的助词 no^{33} 和 ngɣ^{55}，都表示方位，所以白族在说汉语时，往往直接用“上”字翻译 no^{33}；用汉语云南话的“该”（意为处，这儿，那儿）字翻译 ngɣ^{55}，而且句子成分的次序也照上述白语句型硬套。这样，除了词序颠倒外，语句中还夹有不恰当的助词。下面左边句法上受白语影响而有错误的句子，是我们常在白族说汉语时听到的，所以应按照普通话的语法构造加以改正：

误	正
伯伯上我曾见过。	我曾见过伯伯。
我他该说过两次了。	我对他说过两次了。
他该我说过两次了。	我对他说过两次了。
我脚该有个毛虫。	我的脚上有个毛虫。
他该拿着书本读。	他拿着本书读。

7. 疑问句

白语有一种疑问句是用重叠谓语并在谓语中间加 zou^{42}“是”和 ya^{35}“不”的方式构成的。例如：

Yan^{55} gou^{44} dee^{31} zou^{42} ya^{35}gou^{44}?

咱们 点 豆 是 不 点

咱们点不点豆？

Zee^{31} lee^{31} zee^{31} zou^{44} zou^{42} ya^{35} zou^{44}？

树 这 树 砍 是 不 砍

这棵树砍不砍？

白族说汉语时，受上面这种句子结构的影响很大。说普通话时，一定要丢弃句子里多余的“是”字。要学会普通话里表示疑问的肯定否定相重叠的句子形式（如“走不走？”“喜欢不喜欢？”）。

8．位于动词之后的部分白语能愿动词

白语有一部分固有的能愿动词，它们在句子里的位置不是处于动词之前，而是处于动词之后。例如：

Ngo^{31} ngê^{21} da^{42}.

我 去 可以

我可以去。

No^{31} ngê^{21} hon^{33}

你 去 不能

你不能去。

Ngo^{31} ngê^{21} yuin^{33}.

我 去 不敢

我不敢去。

这样的语法现象，虽然只对少数人有影响；绝大多数白族在说汉语时，是不会把能愿动词放在动词后面的。但是，我们在学普通话时，凡是发现普通话和白语不一样的语法构造，都要留心对比研究，看看我们在说普通话时，是否受到白语的影响，从而自觉地避免错误，把普通话学好。

论崔世珍在朝鲜语文和汉语研究方面的贡献

陈植藩

崔世珍是十六世纪朝鲜著名的语言学家。他精通朝鲜语文和汉语、汉文，他把毕生精力倾注于语文研究、教学和翻译事业，写了许多重要著作。这些著作对朝鲜文的改进和普及，对朝鲜语书面语的发展，对十六世纪以来朝鲜人民学习汉语、汉文，起过很大的作用，为我们研究朝鲜语史和汉语史留下了非常宝贵的资料。在今天，要研究汉语的历史，离不开朝鲜文献和朝鲜语资料，要研究朝鲜语的历史，也离不开汉文的文献和汉语资料，这是语言学工作者所熟知的事实。本文设想在介绍崔世珍和他的著作的同时，把朝鲜语和汉语的情况结合起来，互相比较，互相印证，借以说明朝鲜语的一些问题并为汉语研究提供资料。

一、崔世珍的生平和著作

崔世珍字公瑞，朝鲜忠清北道槐山人。约生于十五世纪七十年代，即李朝成宗时期（成宗李娎，1469—1494年在位），卒于公元1542年，即李朝中宗（李怿，1506—1544年在位）三十七年，相当于中国的明嘉靖二十一年。崔世珍出

身于“中人”家庭，他的父亲崔正发是个通译官。在李朝的封建等级中，译官、医官、律官的身份位于“两班”（即文武两班，或称东西两班。文官又称东班，武官又称西班，是封建的官僚贵族，统治阶级的上层）之下，而在“胥吏”之上，叫做“中人”，是封建统治阶级的中层。

关于崔世珍的生平，目前只能找到一些片断的记载，摘引如下：

崔的门生，吏文学官鱼叔权在《稗官杂记》（六卷）中写道：

“崔同知世珍精于华语，兼通吏文，屡赴燕质习，凡中朝制度物名靡不通晓。尝撰《四声通解》、《训蒙字会》以进，又奉教《谚解老乞大、朴通事》等书，至今学译者如指诸掌，不烦寻师。自中庙中年凡事大文书皆出公手。嘉靖丙戌以吏文庭试第一，特升堂上，己亥又试第一，特加嘉善。南止亭启：设吏文学官，使受业于公。余于同僚中最年少学浅，谬蒙公许可，每劝勉不已，数十年来粗解体式，不被譴责者，实赖公教诲之力也。”①

著名学者，吏曹判书李睟光（1563—1629年）在《芝峰类说》（20卷，1614年）中论述文字语音时，提到：

“本朝崔世珍最晓汉音，著《四声通解》以传于世。”

十八世纪的学者李肯翊（1736—1806年）在《燃藜室记述》中还谈到：

“成庙以崔世珍特差质正官。言官启曰：以杂职补质正之官，古无此例。上曰：苟得其人，何例之拘，自予作古可

---

① 转引自小仓进平：《朝鲜语学史》第586页。

也。”

李朝的宫廷文献《李朝实录》中，也有一些关于崔世珍的记载。如：

《中宗实录》十年（1515年）十一月，丙申：

“领议政柳洵议曰：……臣且念今文臣晓解吏文及汉音者，独崔世珍一人而已。非此人则凡为奏咨文书及应答中朝文移无独当入手者，此甚可虑。世珍今仕承文院，以训诲兼官习读等为事，然其数甚多，终恐难见的然有成才者也。臣愿择文臣中年少沉静性度相合者，毋过五、六员，俾之训诲，限以数三年，有成则师学俱有赏奖，否则俱有责罚，以为劝惩之方。如是则岂无二、三人可用者出乎？郑光弼、宋轶、卢公弼、金铨、南衮等议大略相同。从洵议。”

《中宗实录》十二年（1517年）十二月，戊申：

“台谏启前事论崔世珍轻贱不合长官宪府。……史臣曰：世珍性本贪鄙，然能通汉语，不失家业，幸得科举，许通仕路，职兼讲隶院教授，而凡通事习读取才时操弄其权，某能某否，提调无违世珍之口，以此高下其职，使之赴京，故无赖之徒争集其门以要得见，而凡中朝往来者其所得珍贵之物尽输于其家，恬莫之耻，由是富聚日盛，物议以此鄙之。”

《中宗实录》十五年（1520年）四月，乙亥：

“御朝讲正言俞炯曰：顷曰政事崔世珍为正夫，正者一司之长官也，总治一司之事，人物须得合当者为之，然后人顺从而事得理矣。世珍之为人，不合于长官，请遆。上曰：崔世珍前者已为正，被论而遆，今副正之列无当次人，且世珍不可弃之人，而为三品亦已久矣，岂不可为正乎？领事南衮曰：六寺七监之事，正乃总治而其位则参议之次也，择用

之言实当矣。然臣前与世珍同赴京师，其为人文学亦不浅也，不独解吏文、汉语而已，中朝人文谈颇能解听，其多识可知矣。今虽不可谓甚合长官，然前既被论而今亦被论，岂不自惩，自今激励犹足为一司之事矣。……台谏启：崔世珍事宪府。”

《中宗实录》三十四年（1539年）五月，甲申：

“副护军崔世珍以《大儒大奏议》二卷、《皇极经世书说》十二卷进献。曰：《大儒大奏议》虽皆古文，然新撰裒集宜人君所当观鉴，《皇极经世书说》亦我国所无，敢献请印行，使人人皆得见之。传曰：知道。乃传于政院，曰：崔世珍前日亦以关于治道之书如谚解《孝经》、《小学》、《训蒙字会》、《四声通解》等书累进，今又来献，虽在闲官，用心至勤如此者不易得也。事大咨文亦必与议为之世珍为承文院提调，其功岂少哉。况为堂上亦久，特加阶赐酒。谏院启曰：崔世珍今以书册进上特命加资。世珍既为承文院提调，本院之事乃其职分，书册进上赏赐亦足，二品重加不可滥授非人，请收。成命答曰：崔世珍有关治道之书累次进上，其义可嘉，故特加矣，台谏所启至当，改正可也世珍赏赐熟马一匹。”

从上述记载中可以看出，崔世珍利用译官家庭的有利条件，从事语文研究，经过努力钻研和教学、翻译工作的实践，他在朝鲜语文和汉语文方面都有很深的造诣。早在成宗时期，崔世珍就被破格任命为质正官。质正官是李朝时期随同外交使臣被派来中国，专就汉字音韵以及其它名物的疑难，进行质疑求正的官员。这样的职位，按照李朝的封建等级制度，“中人”出身的“杂职”是不得染指的。所以言官大加反对，理由是“古无此例”。然而成宗李娎坚持要选派

崔世珍，他说："苟得其人，何例之拘？"这句话一方面表明当时朝廷急需兼通汉语、汉文的人才，另一方面也说明崔世珍的汉语文水平很高，是理想的挑选对象，值得破格重用。

崔世珍于1503年（燕山君九年）登科。1526年（中宗二十一年，明嘉靖五年，丙戌）"以吏文①庭试第一"，升为堂上官②，1539年（中宗三十四年，明嘉靖十八年，己亥）"又试第一"，当上了从二品的嘉善大夫。中宗时期，他历任通训大夫、承文院提调、同知中枢府事（同知）等职。主要职务是承文院提调，掌管外交活动中的来往文件。当时朝鲜王朝致中国明朝政府的外交文件几乎都是崔世珍经手起草的。领议政（李朝议政府的首席官员，类似宰相或首相）柳洵对他的评价是："非此人则凡为奏咨文书及应答中朝文移无独当入手者。"崔世珍还"职兼讲隶院教授"，教汉语、讲吏文，培养翻译人才。他讲授《翻译老乞大、朴通事》等书，能使"学译者如指诸掌"，效果是很显著的。鱼叔权就是他培养出来的吏文学官。

崔世珍不但精通汉文而且熟练地掌握汉语的口语。他的汉语文水平，在当时的朝鲜，可以说是首屈一指的，也是众所公认的。李晬光说他"最晓汉音"，柳洵认为在当时的文

---

① "吏文"不是"吏读"而是指官方奏章文牍中所使用的汉文。李朝的科举中，设有吏文科。

② 李朝的官员按职位的高低分为堂上和堂下两类。文官中，正三品的明善大夫、奉顺大夫、通政大夫和弘文馆的副提学、春秋馆的修撰官以上属于堂上官，彰善大夫、正顺大夫、通训大夫和弘文馆的直提学、春秋馆的编修官以下属于堂下官。

官中“晓解吏文及汉音者，独崔世珍一人而已”。朝鲜古代的文人学者一般都能用汉文著书立说，作诗填词，但是兼通汉语口语的人并不很多。象崔世珍这样精通汉语文而且博学多识，“凡中朝制度物名靡不通晓”的人才，确属难得，因而备受重用，一再破格升官，屡次加阶受赏。崔世珍的才能和官运，引起一些封建“两班”的妒忌和不满，对他大加攻击和弹劾。但他们也不得不承认崔世珍“能通汉语，不失家业”。

崔世珍多次到北京研讨汉语音韵，考察口语的实际使用情况，使他所掌握的汉文和汉语知识具有牢靠的口语基础。他在长期的语文教学和翻译实践中，积累了丰富的经验，使他在语文的掌握和使用上更加纯熟，并且通过朝鲜语和汉语这两种不同类型的语言之间的翻译对比，更加深入细致地掌握朝鲜语和汉语各自的特点，促使他的研究更加深入一步，教学效果也就随之而相应提高。

崔世珍的著作很多。他的著作绝大部分是语文方面的，其中有韵书、字书、词汇集，还有不少的谚解① 书籍和一些汉文文选。

崔世珍努力把学汉文和学汉语结合起来。他首先着手翻译《老乞大》和《朴通事》这两本流传广、影响大的汉语读物，并且改变一般谚解本的做法，在每个汉字下面注上当时的汉语北京音而不注朝鲜语的汉字音。这样，《老乞大谚解》和《朴通事谚解》就成了可使“学译者如指诸掌，不烦寻

---

① 谚解书籍可以说是一种特殊形式的对译本。它采用朝鲜文给汉文书籍逐字注音（一般注朝鲜语的汉字音），并且逐段逐句地把汉文对译成朝鲜文，两种文字穿插对照。

师”，可供自学的优秀读本。他还写了“翻译老乞大、朴通事凡例”，对汉语的一些语音现象做了描写和论述。并从这两本书中选择了一百多条有关词语，加以说明解释，写成《老、朴辑览》。

1517年，崔世珍编出了《四声通解》。他在序文中写道：“恭惟世宗庄宪大王至诚事大恪谨侯度，凡于咨奏必经睿览，始究学译当先声韵，创制训民正音，命译《洪武正韵》，又虑其浩穰难阅而览者病焉，乃命高灵府院君申叔舟类梓诸字会为一书，冠以谚音，序以四声，谐之以清浊，系之以字母，赐名曰《四声通考》。夫始肄华语者，先读《老乞大》、《朴通事》二书以为学语之阶梯。初学二书者必观《四声通考》以识汉音之正俗。然其二书训解承讹传伪．《通考》诸字有音无释。承讹传伪则虽经老译莫能就正；有音无释则一字重出无所适从。臣即将二书谚解音义，书中古语裒成辑览，陈乞刊行，人便阅习。今将《通考》一书亦已转闻于朝，证据古韵抄著音解，焚膏继藁七易，迄今四载，方克就绪，厘之为上、下二卷，名之曰《四声通解》。庶令新学便于检阅，音释源委开卷了然，一字数音不至误用矣。”①

从序文中可以看出，《四声通解》是在申叔舟《四声通考》②的基础上，区分字音的古今正俗，增加字义解释而编

---

① 转引自小仓进平：《朝鲜语学史》第499、507、508页。

② 申叔舟（1417--1475年）是李朝的名臣、学者，官至领议政，参与朝鲜文的创制工作，是主要设计者之一。著有《海东诸国记》、《保闲斋集》、《东国通鉴》等书，参与《经国大典》、《世祖实录》等书籍的编修。《四声通考》是申叔舟参考《洪武正韵》而编的韵书，已失传，只存有“四声通考凡例”，附见于《四声通解》。

成的。目的是要使初学者便于检阅，音释源委开卷了然，多音字不至混淆误用。序文中还提到崔世珍把《老乞大》、《朴通事》“二书谚解音义，书中古语裒成辑览”，说明《老乞大》、《朴通事》和《老、朴辑览》的成书年代当在《四声通解》之前。

1527年，崔世珍编著《训蒙字会》。顾名思义，它是为了训诲童蒙而编撰的汉字字汇。书分上、中、下卷，选取常用汉字3360个，每卷1120字。上、中卷取“全实之字”，按天文、地理、花品、草卉、树木、果实、禾谷、蔬菜……等分类收集；下卷取“半实半虚”之字，统称“杂语”，不分细目。卷首附引言和凡例，体例仿效《千字文》“四字类聚，谐韵作书”，如：

天地霄壤

乾坤宇宙

日月星辰

阴阳节候

……

“训蒙字会引”开门见山指出：“臣窃见世之教童幼学书之家，必先《千字文》，次及《类合》，然后始读诸书矣。《千字》梁朝散骑常侍周兴嗣所撰也。摘取故事排比为文则善矣，其在童稚之习仅得学字而已，安能识察故事属文之义乎？《类合》之书出自本国不知谁之手也。虽曰类合诸字而虚多实少，无从通谙事物形名之实矣。若使童稚学书知字，则宜先记识事物该组之字以符见闻形名之实，然后始进于他书也。则其知故事又何假于《千字》之习乎？孔子曰，不学诗，无以言。释之者曰多识于鱼兽草木之名。今之教童稚者，虽习《千字》、《类合》以至读遍经史诸书，只解其字，

不解其物，遂使字与物二，而鸟兽草木之名不能融贯通会者多矣。盖由诵习文字而已，不务实见之致也。”崔世珍反对把汉字和它所代表的实物或概念割裂开，主张读书识字应从反映具体事物的“实字”入手，应该把名与物统一起来，也就是说，应该把汉字的字形、字音和字义结合起来。崔世珍从实践中认识到汉字教学的这一基本原则，并在自己的著作中努力体现这种正确的主张。《训蒙字会》选用的汉字确实做到以常用字为主，以“实字”为主。在汉字的训释方面，《训蒙字会》总结继承了朝鲜人民传统的识字法，即把朝鲜语的汉字读音和意义相当的朝鲜语词结合起来，用以训释和对应某一个汉字。如：天，hanɐl t'iən。这里的 hanɐl （现代语 hanɯl） 是固有词，“天，天空”的意思。t'iən （现代语读为 ts'ən ）是“天”字的朝鲜语读音。常用汉字在朝鲜语中都有这种约定俗成的训释。这样的办法可以把汉字的形、音、义结合起来，把朝鲜语的汉字音和朝鲜语中大量的汉字词连接起来，有助于学习汉文和确切理解朝鲜语汉字词的词义，确实是行之有效的好办法。这种训释法至今仍为人民群众所喜闻乐用。例如一位姓金的同志往往在介绍自己的姓氏之后，会补充说他姓的“金”是“sø kim ts'a ”。sø 是“铁，金属”；kim 是“金”字的字音。

《训蒙字会》既反映汉语的书面语，又注意反映汉语的口语。在许多汉字条下，都用加注“俗呼”的办法介绍汉语的口语词。如：

檎字条注：俗呼沙果。又呼小林檎曰花红。

麳字条注：俗呼大麦。

芡字条注：俗呼鸡头。

鼠字条注：俗呼耗子，又老鼠。

除了上述著作以外，崔世珍还于1536年编撰《韵会玉篇》，1537年写了《小学便蒙》．1540年写了《吏文辑览》，1541年又写《吏文续集辑览》。在崔世珍的著作中还有一部分是谚解书籍，如1532年谚解《女训》，1541年谚解《孝经》。这些“治道之书”从内容上看是宣扬儒家思想，维护封建礼教的，但从“谚解”的角度看．客观上对朝鲜文的普及、规范起过一定的作用，并为语史的研究留下古代的语言材料。1521年，崔世珍还写了《圣学心法》，1539年编写《大儒大奏议》和《皇极经世书说》，1541年，编著《京城南京图志》以及《辽东地图》。

崔世珍在语文方面的著作相当齐全。既有研究汉语的著作，也有研究朝鲜语的论述，既有语言文字方面的论述和描写，又有汉语读本和韵书、字书、词汇集，还有汉文文集和汉朝对译的谚解书籍。这些著作对朝鲜文的普及，朝鲜语的发展，做出很大的贡献。这些著作有力地促进古代朝鲜人民学习汉语、汉文，从而增进中、朝两国人民之间的友谊。这些著作还为我们研究汉语和朝鲜语的历史，留下十分宝贵的文献资料。

现将崔世珍在语文方面的主要著作按年代顺序开列于下：

《老乞大谚解》	
《朴通事谚解》	
《老、朴辑览》	
《四声通解》	1517年
《训蒙字会》	1527年
《女训谚解》	1532年
《韵会玉篇》	1536年

《小学便蒙》	1537年
《吏文辑览》	1540年
《吏文续集辑览》	1541年
《孝经谚解》	1541年

二、崔世珍关于明代汉语的论述和描写

崔世珍不但是汉语文教学和汉、朝语对译的专家而且是研究汉语文的著名学者。他擅长音韵又熟悉北京话口语，敢于从实际出发，反映当时的语言现况。他利用新创的朝鲜拼音文字代替传统的反切来研究汉语并为汉字注音，直接地、清楚地把汉语语音的各个成分表达出来。他考证字音的古今正俗，有针对性地对当时汉语口语进行细致的描写，因此，他的著作为研究十六世纪初期的汉语北京音提供了全面的、具体的、准确性极大、价值极高的历史资料。

崔世珍研究汉语的主要著作是《四声通解》。本书排列以四声为序，如：先平声铣上声霰去声屑入声。韵内诸字按"见、溪"等字母分别聚列，并用朝鲜文注上字音，如 견 kiən：平声，坚；上声，茧；去声，建。겨 kiə：入声，结。本书在序文之后还列了广韵三十六字母、韵会三十五字母、洪武正韵三十一字母三个字母表，用朝鲜文表示各个字母的音值。崔世珍根据当时的汉语口语给《老乞大》和《朴通事》①

① 朱德熙先生根据《朴通事谚解》中有关步虚和尚的记载，判断《朴通事》成书于元朝至正六年（1346年）以后到元亡（1368年）以前这二十余年之间。《北京大学学报》（人文科学）1958年第二期《"老乞大谚解"、"朴通事谚解"书后》

这两本书注音标调，并且写了“翻译老乞大、朴通事凡例”，论述汉语的声、韵、调和朝鲜文注音拼写中的一些有关问题。《老乞大》和《朴通事》在朝鲜流传很广，影响很大，“读者传写诵习”。李朝时期还列为培养训练翻译人才的课程和考试的项目。当时，初学这两本书的人，大都利用《四声通考》查找汉语读音。但是，正如崔世珍指出的那样，《通考》收录的汉字，只注音，不释义，不能解决汉字的异读、又音等问题。而且“《通考》字体多与国俗撰字之法不同。其用双字为初声及ᄝ、ᄫ为终声者，初学虽资师授，率多疑碍。”所以，崔世珍在翻译《老乞大》、《朴通事》时，在每个汉字下面直接注音。注音有两种：“在左者即《通考》所制之字，在右者今以汉音依国俗撰字之法而作字者也。”《通考》音和崔音的不同，不是古音和时音的差别，也不是方音之间的差别。这两种注音的不同，简单地说，主要是审音的依据不同，正俗音的不同和拼写法的不同①。本文侧重于介绍崔音的系统。

1.《老乞大谚解》反映的十六世纪初汉语北京音系

在讨论具体问题之前，首先介绍一下十六世纪初期汉语北京语音系统的简况。这个简况是以《老乞大谚解》和《朴通事谚解》的崔音为依据，综合整理出来的②。

声母　十六世纪的北京话里有19个声母(包括零声母)，

---

① 《通考》音和崔音仍然有一些内容上的不同，如儿韵《通考》归 i，o、io 《通考》归于 ə、aw。

② 《老乞大谚解》和《朴通事谚解》有几种版本。本文依据的是日本京都帝国大学影印的奎章阁丛书本，字音不标调。最近见到部分十六世纪的标调本，因时间关系，来不及进行全面的比较，只对声调部分做了一些补充。

比现代语少 tɕ、tɕʻ、ɕ 三个舌面音声母。

ㅂ p	ㅍ pʻ	ㅁ m	ㅸ f
ㄷ t	ㅌ tʻ	ㄴ n	ㄹ l
ㄱ k	ㅋ kʻ	ㅎ h	
ᅐ tʂ	ᅕ tʂʻ	ᄾ ʂ	△ ʐ
ᅎ ts	ᅔ tsʻ	ᄼ s	
○ 零			

举例如下：

p：	pa八	pu捕	po波	pɯi倍	pɯŋ棚
pʻ：	pʻa怕	pʻu铺	pʻo婆	pʻɯi痞	pʻɯŋ朋
m：	ma麻	mu模	mo莫	mɯi每	mɯŋ孟
f：	fa法	fu夫	fo佛	fɯi肥	fuŋ縫
t：	ta大	tu都	to多	tui对	ti低
tʻ：	tʻa他	tʻu土	tʻo唾	tʻui退	tʻi题
n：	na拿	nu奴	no挪	nui内	ni你
l：	la腊	lu路	lo罗	lui累	li利
k：	kiʉ驹	ku姑	kə哥	kui贵	ki记
kʻ：	kʻiʉ去	kʻu库	kʻə可	kʻui盔	kʻi气
h：	hiʉ许	hu虎	hə何	hui会	hi喜
ts：	tsiʉ聚	tsu祖	tsiə借	tsɿ子	tsi济
tsʻ：	tsʻiʉ取	tsʻu粗	tsʻiə且	tsʻɿ此	tsʻi齐
s：	siʉ须	su素	siə写	sɿ四	si西
tʂ：	tʂiʉ主	tʂu助	tʂiə这	tʂʅ之	tʂi知
tʂʻ：	tʂʻiʉ处	tʂʻu初	tʂʻiə车	tʂʻʅ翅	tʂʻi迟
ʂ：	ʂiʉ书	ʂu梳	ʂiə社	ʂʅ市	ʂi世
ʐ：	ʐiʉ如	ʐu肉	ʐiə热	ʐɚ二	ʐi日

韵母　十六世纪北京话的韵母，根据《老乞大谚解》和

《朴通事谚解》的韵母，可以归纳为38个，和现代语基本相同。

	ㅣi（—ɿ、ʅ，르、ᄅᆞ ɚ）	ㅜu	ㅠiʉ
ㅏa	ㅑia	ㅘoa	
ㅓə	ㅕiə	ㅝuə	ㆊiʉiə
		ㅗo	ㅛio
ㅐai		ㅙoai	
ㅢɯi	ㅖiəi	ㅟui	
ᅶao	ᅸiao		
ᆕɯu	ᆛiu		
ᅡᆫan	ᅧᆫiən	ᅪᆫoan	ᆒᆫiʉiən
ᅥᆫən		ᅯᆫuən	
ᅳᆫ（ᆫ）ɯn	ᅵᆫin	ᅮᆫun	ᅲᆫiʉn
ᅡᆼaŋ	ᅣᆼiaŋ	ᅪᆼoaŋ	
ᅳᆼ（ᆼ）ɯŋ	ᅵᆼiŋ	ᅮᆼuŋ	ᅲᆼiʉŋ

举例如下：

ɿ：	tsɿ资	ts'ɿ瓷	ts'ɿ此	sɿ四	
ʅ：	tʂʅ支	tʂ'ʅ匙	tʂ'ʅ齿	ʂʅ试	
ɚ：	ʐɚ儿				
i：	p'i匹	t'i提	k'i起	tʂi置	i衣
u：	p'u铺	nu奴	k'u苦	su宿	u务
iʉ：	liʉ律	niʉ女	kiʉ具	ʂiʉ输	iʉ峪
a：	pa八	ta达	sa撒	ʂa霎	a阿
ia：	kia家	k'ia恰	hia匣	ia牙	ia鸭

ə：	mə脉	tə得	hə黑	sə色	ə 恶
iə：	piə别	t'iə铁	k'iə茄	tʂ'iə车	iə夜
uə：	kuə国	k'uə阔	huə或		
iʉiə：	liʉiə劣	hiʉiə靴	siʉiə雪	ʂiʉiə说	iʉiə月
o：	mo磨	no挪	ho火	so锁	o 我
io：	kio角	hio学	ts'io雀	ʐio若	io药
ai：	mai买	nai耐	hai海	ts'ai菜	ai艾
oai：	koai怪	k'oai快	hoai坏	ʂoai率	oai外
ɯi：	pɯi背	fɯi非	lɯi肋	kɯi给	tsɯi贼
iəi：	kiəi界	hiəi械			
ui：	lui累	hui会	sui岁	ʂui水	ui未
ao：	pao包	tao刀	kao高	ts'ao草	ao袄
iao：	p'iao瓢	liao辽	k'iao桥	tʂ'iao朝	iao要
ɯu：	mɯu牡	tɯu斗	k'ɯu口	tsɯu走	ɯu藕
iu：	niu牛	kiu九	tsiu酒	tʂ'iu丑	iu有
an：	man慢	nan南	han寒	san三	an 安
iən：	miən面	niən年	hiən现	ʐiən染	iən言
oan：		koan惯	hoan还	ʂoan绘	oan万
iʉiən：	kiʉiən绢	ts'iʉiən全	tʂ'iʉiən船	ʐiʉiən软	iʉiən元
ən：	pən般	p'ən盘	mən满		
uən：	tuən端	t'uən团	kuən官	suən酸	uən碗
ɯn：	pɯn本	fɯn粉	k'ɯn肯	ʂɐn蔘	tʂɯn榛
in：	pin槟	lin林	kin紧	tʂin真	in 因
un：	tun顿	k'un困	ts'un村	sun孙	un文
iʉn：	liʉn轮	kiʉn君	siʉn巡	ʂiʉn顺	iʉn运
aŋ：	faŋ房	laŋ浪	haŋ杭	tsaŋ脏	ts'aŋ仓
iaŋ：	niaŋ娘	k'iaŋ强	siaŋ相	ʂiaŋ商	iaŋ羊

oa: koa瓜 k'oa夸 hoa化 ʂoa刷 oa瓦
oaŋ: koaŋ光 k'oaŋ筐 hoaŋ黄 ʂoaŋ双 oaŋ王
ɯŋ: p'ɯŋ朋 tɯŋ灯 kɯŋ更 ts'ɯŋ层 ʂɯŋ生
iŋ: p'iŋ平 tiŋ丁 kiŋ京 tsiŋ井 iŋ营
uŋ: tuŋ东 kuŋ工 ts'uŋ葱 tʂ'uŋ充 ʐuŋ绒
iʉŋ: hiʉŋ兄 iʉŋ用

声调 十六世纪的北京话有清平声、浊平声、上声、去声四种调类，和现代语相同。崔世珍用朝鲜语元音的长短、音调的高低和汉语声调对比的办法来论述和描写汉语的调值。根据他的描述，汉语的清平声是高平调，浊平声是高升调，上声是低平调，去声是高降调或全降调。这里的上声很可能是连读时的半上 ˨˩ 。

清平声（阴平）——高平调
浊平声（阳平）——高升调
上声（半上？）——低降调
去声 ——降调

声韵配合关系 《老乞大谚解》反映的十六世纪汉语北京话，在声韵配合关系上，和现代语明显不同的有下面几点：

齿音声母 ts、ts'、s、tʂ、tʂ'、ʂ、ʐ 既可以和舌尖元音 ɿ 或 ʅ 相拼，也可以和舌面前元音 i 相拼。

k、k'、h、ts、ts'、s、tʂ、tʂ'、ʂ、ʐ 等声母可以和韵母 i、iʉ 相拼，也可以和带 i、iʉ 介音的其它韵母相拼。

崔音的韵母 ə 和 o 对立，如 pə 白与 po 波，tə 得与 to 多。

声韵配合表

声＼韵	ɿ ʅ ɚ i	u iʉ	a ia oa	ə iə uə iʉiə o io	ai iəi oai	ɯi ui
p	比	布	八	白别　　波	败	悲
p‘	匹	铺	爬	珀撇　　坡	排	培
m	米	木	麻	墨灭　　魔	埋	眉
f		付	发	佛		非
t	笛	独	大	得跌　　多	代	特堆
t‘	提	途	他	贴　　拖	台	忒推
n	尼	奴女	那	捏　　挪	乃	内
l	梨	炉闾	腊	烈　劣罗	来	肋累
k	基	古居	家瓜	哥结国掘果角	该皆怪	馈归
k‘	欺	苦躯	掐夸	可茄阔缺课	开　快	剋盔
h	稀	虎虚	虾花	河血或靴火学	亥鞋坏	灰
ts	子　积	足聚	杂	则借　绝坐嚼	在	贼醉
ts‘	此　七	促取	擦	测窃　　错雀	才	翠
s	死　惜	速须	萨	色卸　雪所	赛	碎
tʂ	旨知	筑朱	闸　抓	摘折　拙卓照	斋　揣	追
tʂ‘	齿痴	畜出	叉	车	柴　啐	吹
ʂ	史失	束书	沙　刷	社　说朔少	晒	瑞
ʐ	儿日	褥如		热　　　若		
零	一	务鱼	阿鸭蛙	额野　月卧约	艾　外	威

声＼韵	ao iao	ɯu iu	an iən oan iʉiən (ən)(uən)	ɯn in un iʉn	aŋ iaŋ oaŋ	ɯŋ iŋ uŋ iʉŋ
p	包 表		班边	本宾	邦	搠兵
p‘	袍 瓢		盘偏	盆贫	蹽	朋平
m	猫 苗	牡	慢免	门民	忙	猛明
f		否	番	分	方	风
t	刀 貂	斗丢	单典端	顿	当	灯丁冬
t‘	淘 挑	头	貪田团		汤	藤亭同
n	脑 尿	牛	男年暖	赁	囊娘	能宁脓
l	劳 了	楼留	蓝连乱	林论轮	郎良	冷灵龙
k	高 交	狗九	甘肩官卷	根斤棍君	刚江光	庚京工
k‘	靠 桥	口球	堪牵宽拳	肯芹困群	炕腔框	坑轻空穷
h	好 晓	后休	酣闲欢玄	恨欣混	杭香黄	横兴红兄
ts	早 焦	走酒	簪尖钻	怎进尊俊	脏将	增精宗
ts‘	草 鹊	秋	参千窜全	亲村	仓枪	层青聪
s	嫂 消	搜修	三仙酸宣	新孙旬	搡厢	僧星松
tʂ	爪 招	皱周	盏战 砖	榛真 准	章庄	争征中
tʂ‘	朝 绰	愁抽	产禅 川	尘 春	昌床	撑称充
ʂ	稍 少	瘦收	山善	參身 顺	商双	生声
ʐ	饶	揉	然 软	人 润	让	绒
零	熬 腰	藕由	安言万元	恩因文云	羊王	鹰翁用

2.《韵会》和《洪武正韵》的声母表

《四声通解》在序文之后附有三个声母表。其中，《古今韵会》和《洪武正韵》的声母表在语史研究方面有一定的价值。因为在中国的历史文献中还没有发现类似的记载，《洪武正韵》的声系，是近人综合归纳的①。同时，介绍这两个声母表，对于本文的讨论也能提供便利。

韵会三十五字母

	角	徵	宫	次宫	商	次商	羽	半徵商	半徵商
全清	见ㄱ	端ㄷ	帮ㅂ	非ㅸ	精ᅎ	知ᅐ	影ㆆ		
次清	溪ㅋ	透ㅌ	滂ㅍ	敷ㆄ	清ᅔ	彻ᅕ	晓ㅎ		
全浊	群ㄲ	定ㄸ	并ㅃ	奉ㅹ	从ᅏ	澄ᅑ	匣ㆅ		
不清不浊	疑ㅇ	泥ㄴ	明ㅁ	微ㅱ		娘ㄴ	喻ㅇ	来ㄹ	日△
次清次音	鱼ㅇ				心ᄼ	审ᄾ	么ㆆ		
次浊次音					邪ᄽ	禅ᄿ			

① 《洪武正韵》的声系，依刘文锦所考定，纽部共三十一。参见王力：《汉语音韵学》第508页。

本文介绍的《韵会》和《洪武正韵》字母表转引自柳僖《谚文志》（1824年），所以有"崔世珍曰"的提法。

崔世珍曰：鱼即疑音，娘即泥音，么即影音，敷即非音，不宜分二而韵会分之，盖因蒙韵内鱼、疑二母音虽同而蒙字则异也。泥、娘，么、影，非、敷亦同，但以泥、娘别论，决然不以为同，则未可知也。

洪武正韵三十一字母

	角	徵	羽		商		宫	半徵	半商
全 清	见견	端둰	帮방	非빙	精징	照쟌	影힝		
次 清	溪키	透투	滂팡		清칭	穿춴	晓햫		
全 浊	群뀬	定띵	并뼝	奉뿡	从쭝	床쨩	匣뺳		
不清不浊	疑이	泥니	明밍	微ᄝᆡ			喻유	来래	日ᅀᅵ
全 清					心심	审싱			
全 浊					邪써	禅쎤			

崔世珍谓，洪武后汉音知并于照，彻并于穿，澄并于床，娘并于泥，敷并于非，故通解亦从去五母。此因俗口之不能好舌上而遂并废之也。

3.庄、章、知合并和卷舌辅音的描写

朝鲜语的齿音声母只有 ts、ts'、s 一套，和现代汉语的 z [ts]、c [ts']、s [s] 相当。为了区别汉语的两套齿音，古代朝鲜文曾用拉长字母的左撇或右撇的办法来分别表示齿头音和正齿音。《训民正音谚解》（1459年）提出："汉音齿音有齿头、正齿之别。ᅎ、ᅔ、ᅏ、ᅀ、ᅒ、字用于齿头；ᅐ、

ᅕ、ᅑ、ᄾ、ᄿ 字用于正齿。”《四声通考》凡例中说：“凡齿音：齿头则举舌点齿，故其声浅；正齿则卷舌点腭，故其声深。我国齿声 ㅅ、ㅈ、ㅊ 在齿头、正齿之间，于《训民正音》无齿头、正齿之别。今以齿头为 ᄼ、ᅎ、ᅔ，以正齿为 ᄾ、ᅐ、ᅕ，以别之。”古代朝鲜学者拿朝鲜语和汉语的语音进行比较，用“深”、“浅”和“卷舌点腭”、“举舌点齿”来说明汉语齿音部位的不同，可谓审音精细，描写确切。从这一段描写可以看出明代汉语的齿头、正齿和现代汉语的舌尖前音、舌尖后音大体相同。现代汉语的卷舌辅音除了 tʂ、tʂ‘、ʂ 外，还有 ʐ，它来源于古汉语的“日”母。朝鲜语没有卷舌音，所以用 △ [z] 表示。汉语的“儿”韵字来源于“日”母。元音 ʅ 变成卷舌的 ɚ，显然是受卷舌辅音影响的结果，所以反过来正好说明“日”母是卷舌辅音 ʐ 。

“庄”、“章”、“知”三组声母中，首先是“庄”组读为卷舌音，然后“章”组并于“庄”，最后“知”组并于“庄”。从《老乞大谚解》的注音中，可以看到这一演变过程所留下的痕迹。

	精清从心邪	知 彻 澄	章昌船书禅	庄初 崇 生
①《通考》音	子 次 慈 思 辞	置 痴 治	之齿 诗时	厕 事 使
	즈 츠 쯔 스 쓰	지 치 찌	즈 츠 스 쓰	츠 쓰 스
	tsɿ ts‘ɿttsɿsɿssɿ	tʂʅitʂ‘ʅittʂʅi	tʂʅ tʂʅ‘ ʂʅ ʂʂʅ	ts‘ɿ ʂʂʅ ʂʅ
崔音	즈 츠 츠 스 츠	지 치 지	즈 츠 스 스	츠 스 스
	tsɿ ts‘ɿ ts‘ɿ sɿ ts‘ɿ	tʂi ts‘i tʂi	tʂʅ tʂ‘ʅ ʂʅ ʂʅ	ts‘ɿ ʂʅ ʂʅ

	精清从心邪	知彻澄	章昌船书禅	庄初崇生
	即 息	饬 直	织 食识植	侧 测 色
《通考》音	징 싱	칭 찡	징 씽싱씽	즹 칑 싕
	tsiʔ siʔ	tʂʻiʔ ttʂiʔ	tʂiʔ ʂʂiʔ ʂiʔ ʂʂiʔ	tsɯiʔ tsʻɯiʔ sɯiʔ
崔音	지 시	치 지	지 시시시	저 처 서
	tsi si	tʂʻi tʂi	tʂi ʂi ʂi ʂi	tsə tsʻə sə
	取 聚 须 徐	猪 除	诸处 书署	初 助 梳
《通考》音	츄 쮸 슈 쓔	쥬 쮸	쥬츄 슈쓔	추 쭈 수
	tsʻiʉt tsiʉs iʉs siʉ	tʂiʉ ttʂiʉ	tʂiʉtʂiʉʂiʉʂʂiʉ	tʂʻu ttʂu ʂu
崔音	츄 쥬 슈 슈	쥬 츄	쥬츄 슈슈	추 주 수
	tsʻiʉtsiʉ siʉ siʉ	tʂiʉ tʂʻiʉ	tʂiʉtʂʻiʉʂiʉʂiʉ	tʂʻu tʂu ʂu
	酒 秋 就 秀 袖	抽绸	帚丑 手受	皱 愁瘦
《通考》音	지ᇢ 치ᇢ 찌ᇢ 시ᇢ 씨ᇢ	치ᇢ 찌ᇢ	지ᇢ치ᇢ 시ᇢ씨ᇢ	즈ᇢ 쯔ᇢ스ᇢ
	tsiw tsʻiw ttsiw siw ssiw	tʂʻiw ttʂiw	tʂiw tʂʻiw ʂiw ʂʂiw	tʂɯw ttʂɯw ʂɯw
崔音	지ᅮ 치ᅮ 지ᅮ 시ᅮ 시ᅮ	치ᅮ 치ᅮ	지ᅮ치ᅮ 시ᅮ시ᅮ	즈ᅮ 츠ᅮ스ᅮ
	tsiu tsʻiu tsiu siu siu	tʂʻiu tʂʻiu	tʂiu tʂiu ʂiu ʂiu	tʂɯu tʂɯu ʂɯu
	进 亲 尽 新 寻	珍 趁 陈	真 神身晨	榛 参
《通考》音	진 친 찐 신 씬	진 친 찐	진 씬신씬	즌 슨
	tsin tsʻin ttsin sin ssin	tʂin tʂʻin ttʂin	tʂin ʂʂin ʂin ʂʂin	tʂɯn ʂɯn
崔音	진 친 진 신 신	진 친 친	진 신신친	즌 슨
	tsin tsʻin tsin sin sin	tʂin tʂʻin tʂʻin	tʂin ʂin ʂin tʂʻin	tʂɯn ʂɐn

	精清从心邪	知 彻 澄	章昌船书禅	庄 初 崇 生
	精 清 情 姓	贞 撑 澄	征 声成	争 生
《通考》音	징 칭 찡 싱	징 층 찡	징 싱찡	증 승
	tsiŋ ts'iŋ ttsiŋ siŋ	tʂiŋ tʂ'ɯŋ ttʂiŋ	tʂiŋ ʂiŋttʂiŋ	tʂɯŋ ʂɯŋ
崔音	징 칭 칭 싱	징 층 칭	징 싱찡	증 승
	tsiŋ ts'iŋ ts'iŋ siŋ	tʂiŋ tʂ'ɯŋ tʂ'iŋ	tʂiŋ ʂiŋ tʂ'iŋ	tʂɯŋ ʂɯŋ

从上面所列举的例字中，可以清楚地看到，“庄”组声母不和 i 韵母或带 i 介音的韵母相拼，“章”组声母既可以和 i 韵母相拼，也可以和带 i 介音的韵母相拼。汉语的卷舌辅音 tʂ、tʂ‘、ʂ、ʐ 和舌面前高元音 i 互不相容，因此卷舌声母后面的 i 必须改变。或者是 i 介音脱落或者是元音 i 变为 ʅ。“章”组声母可以和 i 韵母或带 i 介音的韵母相拼，换一句话说，“章”组声母已经读为卷舌辅音但还没有把后面的 i 介音吃掉，也还没有把后面的 i 元音全部变为 ʅ，说明“章”组读为卷舌音是在“庄”组之后。这种现象还说明首先是有了卷舌辅音然后才改变后面的元音 i，而不是首先改变元音 i 然后才产生卷舌辅音。

“知”组并入“照”组的时间较晚。《四声通考》凡例中说：“凡舌上声以舌腰点腭，故其声难而自归正齿。”从柳僖《谚文志》的引文看，崔世珍在“广韵三十六字母”表

---

① 朝鲜语的汉字音实际上没有全浊声母，所以本文不用浊辅音表示而参照朝鲜文的办法写为双字母，如 pp 并、tt 定、kk 群、hh 匣、ss 邪、ʂʂ 禅、tts 从、ttʂ 床、ff 奉。

后附有说明："汉人舌上音似与正齿不同，而即同本国所呼自归正齿。"在"洪武正韵三十一字母"表后提到"洪武后汉音知并于照，彻并于穿，澄并于床，娘并于泥，敷并于非。"所谓"舌上声以舌腰点腭"，说明"知"组声母在并入"照"组之前，曾经读为舌面辅音 tɕ、tɕʻ。从《老乞大谚解》的注音中还可以看到"止"摄诸韵的"庄"、"章"组字已经读为 tsɿ、tsʻɿ、sɿ 或 tʂʅ、tʂʻʅ、ʂʅ，但"知"组字还读为 tʂi、tʂʻi。《通考》音的 tʂi、tʂʻi 还带有表示韵母声化的符号"△"，很可能实际音值是 [tʂʅi]、[tʂʻʅi]。①

4.轻唇音声母的描写

《训民正音》二十八字母中，没有轻唇音字母，但规定："ㅇ连书唇音之下则为轻唇音。"就是说，在重唇音字母ㅂ（帮）、ㅍ（滂）、ㅃ（并）、ㅁ（明）的下面加空圈"○"来表示轻唇音，即ㅸ（非）、ㆄ（敷）、ㅹ（奉）、ㅱ（微）。崔世珍在"翻译老乞大、朴通事凡例"中，有一段关于轻唇音声母的描述：

"非ㅸ奉ㅹ微ㅱ三母

合唇作声为ㅂ而曰唇重音。为ㅂ之时将合勿合，吹气出声为ㅸ而曰唇轻音。制字加空圈于ㅂ下者，即虚唇出声之义也。ㅹ、ㅱ亦同。但今反译平声全浊群、定、并、从、床、匣六母诸字初声皆借次清为字，邪、禅二母亦借全清为字，而此三母则无可借用之音，故直书本母为字。唯奉母易以非母，而平声则势从全浊之呼，作声稍近于ㅍ，而至其出声则为轻，故亦似乎清母，唯其呼势则自成浊音而不变焉。上、

---

① 参考王力：《汉语史稿》上册第161页。王先生认为在《中原音韵》里，"知"系的"齐微"韵字，可能念象今天京剧里的读音 [tʂʅi]。

去、入三声亦皆逼似乎非母而引声之势则各依本声之等而呼之。唯上声则呼为去声。微母则作声近似于喻母而四声皆同，如'惟'字本微母而洪武韵亦自分收于两母，윙或위。今之呼윙亦归于위，此微母近喻之验也。今之呼微或从喻母亦通汉俗定呼为喻母者今亦从喻母书之。”

崔世珍对汉语唇齿擦音 f 的描写是，发音时，双唇不完全闭塞，中间留有缝隙，即所谓“将合勿合”。“吹气出声”或“虚唇出声”指的是气流从（唇齿间的）缝隙摩擦而出。

汉语的唇音声母，《切韵》时期只有一套，唐末以后分化为相互对立的两套。合口的三等字变为唇齿擦音(轻唇)，其余的仍读双唇音（重唇）。《洪武正韵》的声母中只有“非、奉、微”三个轻唇音。《四声通考》以洪武韵为依据，也立了三个轻唇音。崔世珍以口语为依据，指出全浊音“奉”母实际已经并入“非”母，换言之，“非、敷、奉”已经完全合并为一个声母了。周德清的《中原音韵》(1324年)已经把“非、敷、奉”并为一类，兰茂的《韵略易通》(1442年)也只处理为一个声母，即“风”母。轻唇音中，“奉”母的演变是否经历过平声并入“敷”母，仄声并入“非”母的阶段？“非”和“敷”读为唇齿塞擦音时能以送气与否相互区别，到了读摩擦音时，是否还能以送气不送气来区别呢？这些比较细致而具体的问题，古代的音韵学家还没有做过认真的考察和论断。崔世珍的描述给了我们很好的启发。他说，“奉”母平声字作声稍近于ㅍ [p‘] 而至其出声则为轻，故亦似乎清母，仄声字则皆逼似乎“非”母。在声调方面，平声字读浊平调（阳平），上声字并入去声。如：

芙　　　腐（豆腐）

《通考》音　　ᄬᅮ ffu　　　　·ᄬᅮ ffu

崔音　　　　:ᅗᅮ fu ˧˥　　　·ᅗᅮ fu ˨˩˦

现代汉语“腐”读上声，豆腐的腐读轻声。

《中原音韵》、《韵略易通》和《四声通考》的声母中都有“微”母，《韵略易通》称为“无”母。汉语“微”母的演变经历了 ɱ→v→w→u 的过程。那么，十五、十六世纪北京话“微”母的音值是什么呢？王力先生认为在当时的北方话里，“微”读为 v，并指出：“这个 v 从十四世纪《中原音韵》时代起，一直保持到十七世纪。然后才变为半元音 w，最后成为元音 u（韵头或全韵）。”①从《老乞大谚解》的注音看，北京话的“微”母读为半元音 w，进而读为元音 u 的时间应该更早。《四声通考》用字母ㅸ表示“微”母。这个ㅸ字母同时还用来表示“效”摄、“流”摄字的元音韵尾，可见它的音值在十五世纪时只能是 w，甚至有可能已经读成元音 u 了。如：

	无	劳	辽	楼	流
《通考》音	ᄝᅮ wu	라ᇢ law	랴ᇢ liaw	르ᇢ luuw	리ᇢ liw
崔音	우 u	ᄅᅶ lao	ᄅᅸ liao	ᄅᆕ luuu	ᄅᆛ liu

崔世珍明确指出：“微母则作声近似于喻母”，又说“今之呼ᄫᅵ（wi）亦归于위（ui）。”这对于说明北京语音中“微”母的发展变化过程，是很重要的历史资料。崔世珍精通汉语音韵，又曾几次到过北京，研讨声韵问题，考察口语实况，他发现在当时人民群众的口语中“微”和“喻”已

---

① 见《汉语史稿》第128页。十六世纪刊行的《老乞大》、《朴通事》谚解本中，“微”母字崔音也用ㅸ w，和《通考》音相同。

经不能分辨了。

5.全浊声母清音化的描写

《广韵》三十六字母中有十个全浊声母，即：群、定、澄、并、奉、从、邪、床（祟、船）、禅、匣。《洪武正韵》“澄”并于“床”，还有九个全浊音，《四声通考》用九种双字母来表示。其中的“床”母ㅉ，包括中古汉语的“祟、船、澄”。《四声通考》的注音虽然有全浊声母，但是在凡例中却明确地指出：“全浊上、去、入三声之字，今汉人所用初声与清声相似，而亦各有清浊之别，独平声之字，初声与次清相近。”申叔舟还在《洪武正韵译训》序里说：“全浊之字，平声近于次清，上、去、入近于全清，世之所用如此。”既然当时的汉语北京话已经没有全浊音，而且朝鲜语也没有全浊音，为什么《四声通考》还要保留全浊声母呢？因为《洪武正韵》是明太祖朱元璋下令编撰的，是官方认定的韵书，所以《通考》把它当作正音的依据。

崔世珍突破了《洪武正韵》的框框，以俗为正，大胆地反映了口语的实际情况。他在“翻译老乞大、朴通事凡例”中还专题论述“清浊声势”之辨：

全清见、端、帮、非、精、照、审、心、影九母，平声初呼之声单洁不歧而引声之势孤直不按，上、去、入三声初呼之声亦单洁不歧而引声之势各依三声高低之等而呼之。次清溪、透、清、滂、穿、晓六母，平声初呼之声歧出双声而引声之势孤直不按，上、去、入三声初呼之声亦歧出双声而引声之势各依三声之等而呼之。全浊群、定、并、奉、从、邪、床、禅八母，平声初呼之声亦歧出双声而引声之势中按后厉，上、去、入三声初呼之声逼同全清而引声之势各依三声之等而呼之，故与全清难辨。唯上声则呼为去声而又与全清

去声难辨矣。不清不浊疑、泥、明、微、喻、来、日七母，平声初呼之声单洁不歧而引声之势中按后厉，初呼则似全清而声终则似全浊，故谓之不清不浊，上、去、入三声各依三声之等而呼之。唯来母初呼弹舌作声可也。初学与泥母混呼者有之，误矣。匣母四声初呼之声歧出双声，与晓母同而唯平声则有浊音之呼势而已。上、去、入三声各依三声之等而呼之。大抵呼清浊声势之分在平声则分明可辨，余三声则固难辨明矣。"

所谓"清浊声势之辨"，就其内容说，已经不是清辅音和浊辅音的不同，而是指原来的浊辅音清化以后，在"声"和"势"方面留下的痕迹。"初呼之声"的"声"有两种：一种是"单洁不歧"，指的是不送气音；另一种是"歧出双声"，指的是送气音①。所谓"引声之势"的"势"，指的是声调。有关调类和调值的问题，下面还要讨论，这里暂不介绍。

把崔世珍的这段描述改成现在通行的说法，就是：

全清声母平声字发为不送气音，读阴平，即高平调。上声、去声和原来的入声字也发不送气音，并分别按照各自的调类和调值发音。

次清声母平声字发为送气音，读阴平，即高平调。上声、去声和原入声字也发送气音，并分别按各自的调类、调值发音。

全浊声母平声字发为送气音，读阳平，即高升调。上声、去声和原入声字发不送气音，和全清声母相同，并分别按各自的调类和调值发音。浊上变去，和全清的去声字没法分辨。

不清不浊声母平声字发不送气音，读阳平，即高升调。

---

① 朝鲜语中，辅音 p、t、k、ts 和辅音 h 相连接时，两者互相结合读为 ph、th、kh、tsh。崔世珍把送气辅音说成"歧出双声"可能和朝鲜语的这种语音特点有关。

上声、去声和原入声字分别按各自的调类和调值发音。“来”母发音时弹舌作声。

全浊声母“匣”和全清声母“晓”相同，都是送气音。但“匣”母平声字读阳平，保留浊音的特点。上声、去声和原入声字分别按各自的调类和调值发音。

总之，全浊声母消失了。原属浊母的塞音、塞擦音平声字送气，仄声字不送气。在声调上的反映是浊平声读为阳平，浊上变去。

《四声通考》用双字母表示全浊音，本文按文字转写也用双字母表示，如ㄲ（群）写作 kk 。ᄍ（从）、ᅏ（床）简为tts、ttʂ。

声母	并	奉	定	群	匣	从	邪	崇	船	澄	禅
例字	皮	扶	调	其	爻	齐	详	愁	绳	长	时
《通考》音	ppi	ffu	ttiaw	kki	hhiaw	ttsi	ssiaŋ	ttʂɯw	ʂʂiŋ	ttʂiaŋ	ʂʂʅ
崔音	pʻi	fu	tʻiao	kʻi	hiao	tsʻi	siaŋ	tsʻɯu	ʂiŋ	tʂʻiaŋ	ʂʅ
例字	婢	父	稻	技	后	荠	像	柿	食	丈	市
《通考》音	ppi	ffu	ttaw	kki	hhɯw	ttsi	ssiaŋ	ʂʂʅ	ʂʂiʔ	ttʂiaŋ	ʂʂʅ
崔音	pi	fu	tao	ki	hɯu	tsi	siaŋ	sʅ	ʂi	tʂiaŋ	ʂʅ
例字	避	附	盗	忌	候	集	颂	骤	剩	郑	侍
《通考》音	ppi	ffu	ttaw	kki	hhɯw	ttsiʔ	ssuŋ	ttʂɯw	ʂʂiŋ	ttʂiŋ	ʂʂʅ
崔音	pi	fu	tao	ki	hɯu	tsi	suŋ	tʂɯu	ʂiŋ	tʂiŋ	sʅ

6.影、喻、疑母合并

朝鲜文用字母“ㆆ”表示“影”母，音值是［ʔ］。《中原音韵》和《韵略易通》都没有和“影”母相应的声纽，也就是说“影”母已经并入“喻”母。十五世纪的朝鲜学者也注意到了这个语音现象，所以《训民正音解例》在“合字解”中说：“初声之ㆆ与ㅇ相似，于谚可以通用也”。《四声通考》以《洪武正韵》为依据，“影”ㆆ、“喻”ㅇ分立为两个声母。崔世珍以口语为依据，“影”并于“喻”都写作“ㅇ”。

《切韵》时期的汉语声母中，“喻”（以）和“于”（云）是互相对立的两类。到了三十六字母的时候合并为一类，即“喻”。

朝鲜文用字母ㆁ表示“疑”母，音值是ŋ。《四声通考》凡例中说：“本韵疑、喻母诸字多相杂，今于逐字下从古韵，喻则只书ㅇ母，疑则只书ㆁ母，以别之。”《训民正音解例》在制字解中说：“唯牙之ㆁ虽舌根闭喉声气出鼻而其声与ㅇ相似，故韵书疑与喻多相混用。今亦取象于喉而不为牙音制字之始。”可见“疑”并于“喻”的时间在十五世纪之前。《通考》音区别“疑”ㆁ和“喻”ㅇ，是以古韵为根据，不是反映当时的口语读音。朝鲜文中，同部位的辅音字母都有相同的字形，唯独牙音“ㆁ”在字形上和“ㄱ”k不同而与喉音“ㅇ”（零）相似，即所谓“取象于喉”。这正是“疑”并于“喻”在文字上的反映。

崔世珍在《训蒙字会》的凡例中也提到：“唯ㆁ之初声与ㅇ字音俗呼相近，故俗用初声则皆用ㅇ音，若上字有ㆁ音终声则下字必用ㆁ音为初声也。ㆁ字之音动鼻作声，ㅇ字之音发为喉中轻虚之声而已，故初虽稍异而大体相似也。汉音ㆁ音初声或归于尼音，或ㆁ、ㅇ相混无别。”所以《老乞大谚解》的崔音，原“疑”母字大都并于“喻”ㅇ，“牛”字

则写作“ᄂᆛ”niu。

综合上述情况，可以看出中古汉语的“影”、“喻”（云、以）、“疑”等声母在十五世纪之前已经都读为零声（个别字如“牛”读为 n），互相没有区别。在这方面，崔世珍的注音和《中原音韵》的声类划分以及《韵略易通》的字母统属是相互一致的。只有一点不同就是前面谈到的“微”母在《中原音韵》和《韵略易通》中独立为一类，崔音则“微”也并入“喻”。

从崔世珍的注音看，汉语声母系统中“影、喻、疑、微”的大并混过程在十五世纪末之前已经完成，现代汉语北京语音中零声母的范围当时已经确定。例如：

	影	喻	于	疑	微
	忧	由	有	牛	
《通考》音	ᅙᅵᇢ ʔiw	이ᇢ iw	이ᇢ iw	니ᇢ niw	
崔　　音	ᄋᆛ iu	ᄋᆛ iu	ᄋᆛ iu	ᄂᆛ niu	
现代汉语	you	you	you	niu	
	威	惟	围	巍	微
《通考》音	ᅙᅱ ʔui	위 ui	위 ui	위 ŋui	ᄝᅵ wi
崔　　音	위 ui	위 ui	위 ui	위 ui	위 ui
现代汉语	wei	wei	wei	wei	wei
	於	馀	盂	愚	无
《通考》音	ᅙᅲ ʔiʉ	유 iʉ	유 iʉ	유 ŋiʉ	ᄝᅮ wu
崔　　音	유 iʉ	유 iʉ	유 iʉ	유 iʉ	우 u
现代汉语	yu	yu	yu	yu	wu

韵母部分：

在讨论韵母部分的具体问题之前，首先介绍一下《四声通考》关于朝鲜语和汉语元音异同的说明。“四声通考凡例”中提到：“大抵本国之音轻而浅，中国之音重而深。今训民正音出于本国之音，若用于汉音则必变而通之乃得无碍。如中声ㅏ、ㅑ、ㅓ、ㅕ张口之字则初声所发之口不变，ㅗ、ㅛ、ㅜ、ㅠ缩口之字则初声所发之舌不变。故中声为ㅏ之字则读如ㅏ、·之间，为ㅑ之字则读如ㅑ、·之间，ㅓ则ㅓ、ㅡ之间，ㅕ则ㅕ、ㅡ之间，ㅗ则ㅗ、·之间，ㅛ则ㅛ、·之间，ㅜ则ㅜ、ㅡ之间，ㅠ则ㅠ、ㅡ之间，·则·、ㅡ之间，ㅡ则ㅡ、·之间，ㅣ则ㅣ、ㅡ之间，然后庶合中国之音矣。今中声变者，逐韵同中声首字之下论释之。”这段说明，为我们确定《老乞大谚解》注音的音值提供了方便。例如“哥”거的元音 ə，应读成 ə，ɯ 之间的音，很可能就是 ɤ。韵母“ㅜ”ɯu、“ㅢ”ɯi 也可能是 ɤu、ɤi。朝鲜语有元音和谐现象。在文字上，阴阳不同的元音字母不能组成复元音，因此，“와”oa、“왇”ao 不排除读为 ua 和 au 的可能性。本文的注音按文字转写。《老乞大谚解》注音中，“ㅠ”iʉ 字母有不同写法：“鱼”写作유；“油”则改变朝文的拼写习惯，写作“우”。可见两者互相对立，读音不同，本文标音时“ㅠ”写作 iʉ，“ㅜ”写作iu，以示区别。

7.庚、青的划分及与东锺的交叉

《广韵》中，以辅音 -ŋ 收尾的韵母很多，分属于“唐、阳、江、登、蒸、庚、耕、清、青、东、冬、锺”各部，到了《中原音韵》归并为“东锺、江阳、庚青”三部，《韵略易通》称为“东洪、江阳、庚晴。”“江阳”的情况比较单纯，它是从《广韵》的“唐、阳、江”诸韵合并来的，现代

汉语读为 ang、iang、uang。《老乞大谚解》的注音除了“阳（养、漾）”韵的“章”组字和“日”母字带有 i 介音外，其它情况和现代汉语已经没有什么不同（“江、强、香”等字声母不同但韵母是一样的）。

“庚青”部在《广韵》里分属于“登、蒸、庚、耕、清、青”诸韵。吕坤的《交泰韵》把它们分为两部：一、二等字归“庚”部；三、四等字归“青”部。这些字大多数在现代汉语里读为 eng、ing、iong，《老乞大谚解》的注音是ᅳᆼ ɯŋ、ᅌ iŋ、ᅲᆼ iuŋ。现代汉语的韵母 eng 包括了《广韵》的一等（登）、二等（庚、耕）和三等（庚、清、蒸）韵的字而没有四等韵的字。现在汉语的韵母 ing 包括了《广韵》的三等（庚、清、蒸）、四等（青）和少量二等（庚、耕）韵的字而没有一等韵的字。《老乞大谚解》的ᅳᆼ ɯŋ 韵母不包括三等的“庚、清、蒸”诸韵的字，这一点和《交泰韵》相同而与现代汉语不一样。《老乞大谚解》的韵母ᅌ iŋ 包括了二等（庚、耕）韵的牙、喉字，这一点却和现代汉语一样而与《交泰韵》不同。如：

等	一等	二等		三等	
韵	登	庚	耕	蒸	清
例字	增	生	争	蒸	征
《交泰韵》	庚			青	
《老乞大谚解》	증 tsɯŋ	승 ʂɯŋ	증 tʂɯŋ	징 tʂiŋ	징 tʂiŋ
现代汉语	zeng	sheng	zheng	zheng	zheng

等	二　等	三　等	四　等
韵	庚　耿	蒸 庚 清	青
例　字	行　幸	兴 京 轻	刑
《交泰韵》	庚	青	
《老乞大谚解》	힝　힝 hiŋ hiŋ	힝 깅 킹 hiŋ kiŋ k'iŋ	힝 hiŋ
现代汉语	xing xing	xing jing qing	xing

现代汉语的韵母 eng 还包括《广韵》“东、锺”的唇音字。这些字在《中原音韵》、《韵略易通》和《交泰韵》里，仍属“东锺”部。从《老乞大谚解》的注音中，可以发现一个过渡现象，即“东、锺”韵的唇音中，双唇音（重唇）字读ᅳᆼ ɯŋ，唇齿音（轻唇音）字仍读为 ᅮᆼ uŋ 。如：

《广韵》	东	送	送	肿
例　字	蓬	梦	凤	奉
《老乞大谚解》	픙 p'ɯŋ	믕 mɯŋ	붕 fuŋ	붕 fuŋ
现代汉语	peng	meng	feng	feng

通过上述材料，可以看到现代汉语 eng 韵母的范围是在历史发展的过程中逐步扩大的。开始只是一等的“登”韵字读为 eng，后来加上二等的“庚、耕”韵字，然后加上

"东、锺"韵的重唇音字，最后"东、锺"韵的轻唇音字读为 eng，三等的"清、蒸"韵内"章"组字和"日"母字，由于卷舌辅音吃掉了后面的 i 介音，韵母也变成 eng 。

"东锺"和"庚青"这两个韵部在演变中互有交叉。"东锺"部的唇音字从十五世纪开始逐步并入"庚青"；而"庚青"部的牙、喉音字（合口一、二等）则多数并入"东锺"。后者的时间可能更早，因为《中原音韵》里，"轰、薨、宏、弘、觥"等字已是"庚青""东锺"两收。

另外，"庚青"和"东锺"的一部分字（合口三、四等牙、喉字的一部分）合并，组成现代汉语的韵母 iong 。如：

《广韵》	清	东	庚	锺	梗	肿
例　字	琼	穷	兄	胸	永	勇
《老乞大谚解》	큥k'iuŋ	큥k'iuŋ	흉hiuŋ	흉hiuŋ	융iuŋ	융iuŋ
现代汉语	qiong	qiong	xiong	xiong	yong	yong

8. n 尾韵的读音和寒、桓的区别

《广韵》中，以辅音 n 收尾的韵母有"寒、山、删、仙、元、先、桓、痕、真、殷、魂、谆、文"等十几个韵部。到了《中原音韵》归并为"真文、寒山、桓欢、先天"四部，《韵略易通》与"先天"相应的是"先全"。"真文"部大体上相当于中古的"臻"摄，现代汉语读为 en、in、uen、ün。如：

《广韵》	痕	真	殷	魂	谆	文
例　字	根	银	斤	昏	匀	君
《老乞大谚解》	근kɯn	인in	긴kin	훈hun	윤iun	균kiun
现代汉语	gen	yin	jin	hun	yun	jun

《广韵》	痕	真	殷	魂	谆	文
例　　字				锛		分
《老乞大谚解》				븐pɯn		ᄫᅳᆫ fɯn
现代汉语				ben		fen
例　　字		身			春	
《老乞大谚解》		신 ʂin			츈 tʂʻiʉn	
现代汉语		shen			chun	

《老乞大谚解》的注音中，“魂、文”韵的唇音字已经并入“痕”韵，和现代汉语相同。“真、谆”韵的正齿音字带 i 音或 i 介音，这点和现代汉语不一样。

《广韵》的“山”摄在《中原音韵》里分为三部：一、二等的“寒、山、删”诸韵归“寒山”部；“桓”韵独立为“桓欢”部；三、四等的“仙、元、先”诸韵归“先天”部。如：

《广韵》摄	山											
《广韵》等	一	一	二		二		三		三		四	
《广韵》韵	桓	寒	山		删		仙		元		先	
《中原音韵》	桓欢	寒山					先天					
开　合	合	开	开	合	开	合	开	合	开	合	开	合
例　字	般	丹	扮	幻	班	还	筵	员	言	元	烟	渊
《老乞大谚解》	번 pan	단 tan	반 pan		반 pan	환 hoan	연 ien	원 iɥien	연 ien	원 iɥien	연 ien	원 iɥien
现代汉语	ban	dan	ban	huan	ban	huan	yan	yuan	yan	yuan	yan	yuan

《中原音韵》的“寒山”部已经包括了原属“元”韵的轻唇音字。这一点《老乞大谚解》、现代汉语都是一样的，如“反、饭、万”等。《中原音韵》“寒山”部中，开口二等的牙、喉音字，《老乞大谚解》的注音是 ㅕ iən ，也就是说，这部分字在十五世纪时已经并入“先天”部了。如：

例　字	间	奸	闲	眼	雁
《通考》音	견 kiən	견 kiən	ᅘᅧᆫ hhiən	연 ŋiən	연 ŋiən
崔　音	견 kiən	견 kiən	현 hiən	연 iən	연 iən
现代汉语	jian	jian	xian	yan	yan

在现代汉语里，“般”与“班”同音，都是 ban，“贯”与“惯”同音，都读 guan 。但是，这两组字古时候的读音并不相同。“般”和“贯”，《广韵》属于“桓”韵，《中原音韵》归“桓欢”；“班”和“惯”《广韵》属于“删”韵（一开一合），《中原音韵》归“寒山”部。在《老乞大谚解》的注音中，“寒山”部的音值是 ㅏan、ㅘoan，“桓欢”部的音值是ㅓ ən、ㅝ uən。如：

寒　山	桓　欢
班 pan　盼 p‘an　慢 man	般 pən　判 p‘ən　瞞 mən
丹 tan　檀 t‘an　兰 lan	端 tuən　团 t‘uən　乱 luən
干 kan　间 kiən　惯 koan	官 kuən　宽 k‘uən　欢 huən
趱 tsan　餐 ts‘an　散 san	钻 tsuən　窜 ts‘uən　酸 suən
安 an　湾 oan　顽 oan	碗 uən　玩 uən

从这里可以看出“桓欢”并入“寒山”的时间较晚，直

到《西儒耳目资》这些字还标为 on、uon。由此还可以联想到"桓、缓、换"诸韵在《切韵》时代就不是读作 uan。如果读 uan，当"寒、山、删"韵开口字合并为 an ，"山、删"韵合口字并为 uan 时，"桓"应该和"山、删"的合口字合并，但是直到元明，"寒山"与"桓欢"仍然分为两部。"桓"是合口韵，它的音值不大可能是 [ən] ，而应当是 [ɔn]。朝鲜语的中部方言口语里，얼[ən] 经常读为 [ɔn]，这和《西儒耳目资》的 on、uon 也就没有矛盾。

9. m尾韵的消失和例外字的说明

《广韵》中"咸"摄、"深"摄除入声都是 m 尾韵。到了《中原音韵》，分为"侵寻"、"监咸"、"廉纤"三部，《韵略易通》把"监咸"称为"缄咸"，仍分三部。《老乞大谚解》的注音，无论是《通考》音还是崔世珍改订的音，除了个别字外，都已经没有以辅音 m 收尾的韵母了。崔世珍在《四声通解》的凡例中明确指出："诸韵终声ㄴ、ㅇ、ㅁ之呼初不相混，而直以侵、覃、盐合口终声，汉俗皆呼为 ㄴ，故真与侵，删与覃，先与盐之音多相混矣。"①李睟光在《芝峰类说》（1614年）中说："平、上、去、入为四声，而如甲、叶、母、含之类谓之合口声。本朝崔世珍最晓汉音，著《四声通解》以传于世。余赴京时，见安南国人用合口声，中朝南方人亦间用之，与我国之音相近，而中朝官话则绝不用合口声。"可见，十五世纪后汉语北京话已经没有 m 尾韵，原属 m 尾的字，"汉俗皆呼为 ㄴ (n)"，"官话则绝不用合口声。"如：

---

① 转引自小仓进平：《朝鲜语学史》第476页。

	寒山	监咸	先天	廉纤	真文	侵寻
例 字	兰	蓝	连	帘	邻	林
《通考》音	란lən	란lan	련liən	련liən	린lin	린lin
崔 音	란lan	란lan	련liən	련liən	린lin	린lin
现代汉语	lan	lan	lian	lian	lin	lin
例 字	干	甘	坚	检	斤	今
《通考》音	간kan	간kan	견kiən	견kiən	긴kin	긴kin
崔 音	간kan	간kan	견kiən	견kiən	긴kin	긴kin
现代汉语	gan	gan	jian	jian	jin	jin
例 字	看	堪	牵	谦	勤	琴
《通考》音	칸k‘an	칸k‘an	켠k‘iən	켠k‘iən	낀kkin	낀kkin
崔 音	칸k‘an	칸k‘an	켠k‘iən	켠k‘iən	킨k‘in	킨k‘in
现代汉语	kan	kan	qian	qian	qin	qin
例 字	趱	簪	煎	尖	进	浸
《通考》音	잔tsan	잔tsan	젼tsiən	젼tsiən	진tsin	진tsin
崔 音	잔tsan	ᄌᆞᆫtsɐn	젼tsiən	젼tsiən	진tsin	진tsin
现代汉语	zan	zan	jian	jian	jin	jin
例 字	餐	参	千	签	亲	侵
《通考》音	찬ts‘an	찬ts‘an	쳔ts‘iən	쳔ts‘iən	친ts‘in	친ts‘in
崔 音	찬ts‘an	찬ts‘ən	쳔ts‘iən	쳔ts‘iən	친ts‘in	친ts‘in
现代汉语	can	can	qian	qian	qin	qin
例 字	产	忏	缠	谄	辰	沉
《通考》音	찬tʂ‘an	찬tʂ‘an	쪈ttʂiən	쳔tʂ‘iən	찐ttʂin	찐ttʂin
崔 音	찬tʂ‘an	찬tʂ‘an	쳔tʂ‘iən	쳔tʂ‘iən	친tʂ‘in	친tʂ‘in
现代汉语	chan	chan	chan	chan	chen	chen

	寒山	监咸	先天	廉纤	真文	侵寻
例　字	山	衫	善	闪	身	深
《通考》音	산ʂan	산ʂan	쎤ʂʂiən	션ʂiən	신ʂin	신ʂin
崔　音	산ʂan	산ʂan	션ʂiən	션ʂiən	신ʂin	신ʂin
现代汉语	shan	shən	shan	shan	shen	shen
例　字	安	暗	言	盐	因	音
《通考》音	한 ʔan	한 ʔan	연ŋiən	연 iən	힌 ʔin	힌 ʔin
崔　音	안 an	안 an	연 iən	연 iən	인 in	인 in
现代汉语	an	an	yan	yan	yin	yin

《老乞大谚解》注音中，“怎”、“甚”等个别字仍带有 m 韵尾。对于这几个例外字，《老乞大集览》后所附的“单字解”都做了说明：

“怎、何也。怎麽엇디。字音本合口声，或有不从合口声而读之者，则曰즈麽，呼如指字俗音，故或书作只字。又书作则字者有之。又有呼怎的两字则怎字音ᄌᆞᆫ。秀才之士，老成之人凡呼合口韵诸字或从本音读之。”

“甚ᄉᆞᆷ，俗语甚麽므ᄉᆞᆷ，犹何也。又有呼为심音者，故古文语录有什么之语，音시모，以甚为什，殊无意义。甚字用终声连呼么字则难于作音，语不圆熟，故甚字不用终声之音，今俗亦呼为ᄉᆞ마。”

“怎么”的读音是 tsɯm ma，口语或读为 tsɐ ma，所以也可以写作“只么”、“则么”。但“怎的”的“怎”，根据“单字解”的说明，读音是“ᄌᆞᆫ” tsɐn。可见“怎么”的“怎” tsɯm 是受到“么”的声母 m 影响而成的。“甚么”的“甚”读音ᄉᆞᆷ ʂɐm 或심 ʂim，但口语实际读为 ʂimɔ 或 ʂɐma 。

除了这两个字以外，“咱们”的“咱”在口语里实际也读为 tsam 。“单字解”的注释是：

“咱，《五音集韵》子葛切。俗谓自己为咱。《免疑杂字》音匝。两书皆有咱们之文，们字初声为合口声，乡习以‘文’字初声连咱字之终，读之，故咱字亦似合口声之字，遂以咱字为合口声，习以为常，误矣。”

其实，“怎么”、“甚么”、“咱们”的情况完全一样，都是后一个字的声母 m 影响了前一音节的韵母，使之读成“合口声”。现代汉语北京话的“怎么”、“甚么”“咱们”也可以读为 [tsəm]、[ʂəm]、[tsam]，和“单字解”所描写的情况相同。《老乞大谚解》把“怎”写作 즘 tsɯm，“甚”写作 심 ʂim 或 슴 ʂɐm，“咱”则写作 자 tsa。显然，这是受到韵书的影响，因为前两个字原属 m 尾韵，似乎有所依据，而“咱”字原不是 m尾字，尽管“习以为常”仍被认为是错读。

此外，《老乞大谚解》的《通考》音把“参”字注为 슴 ʂɯm （崔音 ᄉᆞᆫ ʂɐn ），“暂”字注为 쫨 ttʂam（崔音 ᄌᆞᆫ tʂɐn ）。这可能是疏忽造成的讹字，因为朝鲜语的汉字音保留着完整的 m 尾韵，很可能是误以朝鲜语汉字音代替了汉语音。“参”古文“曑”，星宿的名称。“参”和“蔘”（人参）同音，后者的《通考》音是 슨 ʂɯn，因此“参”슴 ʂɯm 疑为 슨 ʂɯn 音之误。“暂”字十五世纪朝鲜语汉字音写作 잠，很可能拿它代替了汉语的读音。

10.末、铎、觉、药韵字向歌、戈或萧、豪的演变

《老乞大谚解》中的崔音比《通考》音多了两个韵母：o、io。韵母 o 是从 uə 变来的，它包括了《广韵》的“歌、戈、末、铎”诸韵字和“觉”韵的“知”组、“庄”组字。其

中，“歌戈”韵字《通考》音作 ə、uə；“末”韵字《通考》音 uəʔ；“铎”韵字《通考》音 aw，“觉”韵的“知、庄”组字还多了一个介音o，读为 oaw 。如：

韵母 广韵 声母	o				
	歌	戈	末	铎	觉
p p' m		波 puə 坡 p'uə 磨 muə	拨 puəʔ 泼 p'uəʔ 末 muəʔ	薄 paw 莫 maw	朴 paw
t t' n l	多 tə 拖 t'ə 挪 nə 罗 lə	躲 tə 唾 t'ə 糯 nə 骡 lə	夺 ttuəʔ 脱 t'uəʔ	 托 t'aw 落 law	
k k' h		过 kuə 课 k'uə 货 huə	聒 kuəʔ 活 hhuəʔ		
ts ts' s	搓 ts'ə	坐 ttsuə 锉 ts'ə 蓑 sə	撮 ts'uəʔ	作 tsaw 错 ts'aw 索 saw	
tʂ ʂ					桌 tʂoaw 朔 ʂoaw
零	我 ŋə	倭 ʔuə			

• 表内的注音是《通考》音。

崔音的 io 都是《广韵》的“觉”、“药”韵字，《通考》音作 iaw 。如：

“药”韵字	脚	嚼	雀	着	若	约	药
《通考》音	갸ᇦkiaw	쨔ᇦttsiaw	챠ᇦts‘iaw	쨔ᇦttʂiaw	ᅀᅣᇦʐ̨iaw	ᅙᅣᇦʔiaw	야ᇦiaw
崔音	교kio	죠tsio	쵸ts‘io	죠tʂio	ᅀᅭʐ̨io	요io	요io
现代汉语	jiao	jiao	qiao	zhao	ruo	yao	yao
	jue	jue	que	zhuo		yue	

“觉”韵字	角	觉	学	岳	乐
《通考》音	갸ᇦ kiaw	갸ᇦ kiaw	ᅘᅣᇦ hhiaw	ᅌᅣᇦ ŋiaw	ᅌᅣᇦ ŋiaw
崔 音	교 kio	교 kio	효 hio	요 io	요 io
现代汉语	jiao	jiao			
	jue	jue	xue	yue	yue

“末、铎、觉、药”诸韵的字在《中原音韵》里分属于“歌戈”和“萧豪”两部。“末”韵字都属“歌戈”、“铎、觉、药”韵字多数归“萧豪”部，或者是“萧豪”、“歌戈”两收。用《老乞大谚解》的注音和《中原音韵》这两个韵部所统属的字相比较，可以看出《通考》音和《中原音韵》的分部十分相近，而崔音则更接近于现代汉语的北京音。这两种不同的读音反映了历史的演变过程：ɑk→ɑu→ə 或 o ；iɑk→iɑu→io→yue。如：

	《广韵》	《中原音韵》	《通考》音	崔音	现代汉语
博	pɑk→	pɑu	paw→	po	bo
雀	tsıɑk→	ts'iɑu	ts'iaw→	ts'io→	que

"铎、觉、药"诸韵字由 ɑu、iɑu 变为 ə（o）、io 的情况，《中原音韵》已经有所反映，如"若、约"等字归"歌戈"部，"薄、落、学"等字则"歌戈"和"萧豪"两部都收。到了《老乞大谚解》的时候，"铎"韵字完全并入"歌戈"，"觉"韵的"知"组、"庄"组字也并入"歌戈"。

ɑu、iɑu 和ə（o）、io 的不同也反映了当时的汉语有两读现象。"翻译老乞大、朴通事凡例"中提到《通考》音和崔世珍改订的音有一部反映了"正俗音"的不同，在"汉音"条里还明确地说："角字呼如平声浊音为교而或갸，如去声为갸，或呼如上声为갸，又从本韵거之类"。可见"角"字在当时已经有 kio、kiau、kə 等不同的读音。au 又读 ə（o），iau 又音［ye］的现象，现代汉语北京话里仍然存在。在北京以外的许多地方保存着"薄、落、阁、鹤、学"等字的 au 韵读音，形成方言、土语之间的差别。

11.居鱼独立和朝鲜文的写法

《广韵》的"遇"摄、"流"摄诸韵在《中原音韵》里分属于"鱼模"和"尤侯"两部。兰茂的《韵略易通》把"鱼模"进一步分为"居鱼"和"呼模"两部。"居鱼"的独立，元音 y 的产生，在汉语的语音史上是一件大事，它和等呼的演变、声韵搭配格局的调整都有直接的关系。《老乞大谚解》中，一等的"模、姥、暮"韵字读为 u。三等的"鱼、虞"诸韵，除了"庄"组字和轻唇音字读 u 外，其余的都读为"ㅠ"。从表面上看，"模"韵的"ㅜ"和"鱼"虞"的"ㅠ"只是有无 i 介音的不同，和《中原音韵》的

"鱼模"部没有什么区别。但是，只要把"鱼模"部和"尤侯"部的拼音结合起来互相比较，就能看出"ㅠ"的音值不是［iu］。《老乞大谚解》既用朝鲜文字母"ㅠ"给"鱼、虞"韵字注音，又用它来拼注"尤、幽"韵字。为了区别两类不同的读音，崔世珍改变朝鲜文的缀字习惯，把"ㅠ"写成"ᆔ"，用以拼写"尤、幽"韵字。这一类字，《四声通考》则写作"ᅌ"，在 i 字母的下面加上相当于"微"母的辅音字母，读音应当是 iw 。如"牛"字，崔音写作"ᄔ"（ni 加 u），《通考》音写作"닁"niw 。由此可见，"ᆔ"的音值是［iu］。那么，"ㅠ"的音值是什么呢？参照《四声通考》凡例"ㅠ则ㅜ、一之间"的说明，把 iu、ɯ 之间的元音写作 iʉ 。十五世纪时，"居鱼"已经发展为一个独立的韵部，但是 iʉ 的音值，看来还不是单元音［y］。一方面是朝鲜文献中没有这样的说明，另一方面是卷舌声母把 iʉ 的介音 i 吃掉后，"珠、出、书、如"的韵母变为单元音 u 。说明 iʉ 还包含着两个元音成分。后来这两个元音成分互相影响，i 使 ʉ 前化，ʉ 使 i 圆唇化，终于演变为单元音 y 。下面列表比较一下"遇"摄三等韵字和"流"摄三等韵字的读音：

韵＼声	iʉ （ㅠ）	iu （ᆜ、ᆔ）
p		
p'		
m		
f		

韵＼声	iʉ （ㅠ）	iu （ㅎ、ㅜ）
t		丢 tiw
t'		
n	女 niʉ	牛 niw 纽 niw
l	驴 liʉ 闾 liʉ	留 liw 榴 liw 刘 liw 流 liw 柳 liw
k	驹 kiʉ 句 kiʉ 具 kiʉ	九 kiw 久 kiw 救 kiw 旧 kkiw 舅 kkiw
k'	衢 kkiʉ 去 k'iʉ	
h	虚 hiʉ 许 hiʉ	休 hiw
ts	聚 ttsiʉ	酒 tsiw 就 ttsiw
ts'	取 ts'iʉ 娶 ts'iʉ 觑 ts'iʉ	秋 ts'iw 湫 ts'iw 鳅 ts'iw
s	须 siʉ	修 siw 羞 siw 绣 siw
tʂ	珠 tʂiʉ 猪 tʂiʉ 主 tʂiʉ 煮 tʂiʉ 筯 ttʂiʉ	周 tʂiw 州 tʂiw 帚 tʂiw
tʂ'	除 ttʂiʉ 处 tʂ'iʉ	酬 ttʂiw 丑 tʂ'iw
ʂ	书 ʂiʉ 输 ʂiʉ 鼠 ʂiʉ 树 ʂʂiʉ	收 ʂiw 手 ʂiw 守 ʂiw 受 ʂʂiw 寿 ʂʂiw
ʐ	如 ʐiʉ	
零	鱼 ŋiʉ 语 ŋiʉ 馀 iʉ 雨 iʉ 与 iʉ	由 iw 油 iw 友 iw 有 iw 又 iw

• 表内的注音是《通考》音。

12.声化韵及儿韵

现代汉语的舌面前元音 i 和舌尖元音 ɿ、ʅ 属于同一个音位。ɿ 出现在 z、c、s 之后，ʅ 出现在 zh、ch、sh、r 之后， i 出现在其它声母之后。舌尖元音 ɿ/ʅ 是舌面元音 i 受到舌尖塞擦音或舌尖摩擦音的影响变成的。它们主要是从《广韵》的“止”摄诸韵字演变来的。其中，“精”组声母

的字和部分“庄”组字变为 ɿ，“章、知”组和另一部分“庄”组字变为 ʅ 。“祭”韵的“章、知”组字和一些原入声韵的“章、知”组字（“职”韵还有“庄”组字）也陆续变为 ʅ 。

《切韵指掌图》把“止”摄诸韵的“精”组字提到一等，而“庄、章、知”组字仍在三等，说明“精”组声母后面的 i 先变为舌尖元音 ɿ 。从《老乞大谚解》的注音看，“庄、章”组字的“之、齿、事”读为 ʅ 时，“知”组字的“置”还读为 tʂi 或 tʂʅi ，可见“知”组声母后面的 i 变为 ʅ ，时在“庄、章”组之后。

从韵的次序看，首先（而且是主要的）是“止”摄字的韵母演变为舌尖元音。这些“止”摄的“精、庄、章”组字《中原音韵》归“支思”部，韵母是 ɿ/ʅ。而“滞、世、织、质、湿”等字则归“齐微”部，韵母还是 i 。到了《四声通考》的时候，“织、质、湿”等字的韵母还是 i，而“滞世”等字的韵母变为 ʅi ，说明“祭”韵字从 i 变为 ʅ 的时间比原入声字早。例如：

例　　字	自	事	是	置	世	尺	质	十
《切韵指掌图》	至一	志二	纸三	志三	祭	昔	质	缉
《中原音韵》	支思			齐微				
《四声通考》	쯧 tsɿ	씃 ʂʅ	씃 ʂʅ	짇 tʂi	싣 ʂi	칭 tʂ'i	징 tʂi	씽 ʂi
崔　　音	즈 tsɿ	스 ʂʅ	스 ʂʅ	지 tʂi	시 ʂi	치 tʂ'i	지 tʂi	시 ʂi
现代汉语	zi	shi	shi	zhi	shi	chi	zhi	shi

《老乞大谚解》用朝鲜语的后元音“一” ɯ 表示汉语的舌尖元音。现代朝鲜语的元音 ɯ 有不同的变体：在 k、k‘、h、零声母（牙喉）后面读为［ɯ］；在 t、t‘、n、l（舌音）后面读为［ɨ］；在 ʦ、ʦ‘、s（齿音）后面读为［ɿ］。如가스（瓦斯）实际读为［ka sɿ］。古代朝鲜语可能也有类似的读法。

“翻译老乞大、朴通事凡例”中，有专门的一段，描述“支、纸、寘三韵内齿音诸字

“通考赀字，音즈。注云：俗音즈ᇫ。韵内齿音诸字，口舌不变，故以△为终声然后可尽其妙。今按齿音诸字若从通考加△为字则恐初学难于作音，故今之反译皆去△声，而又恐其直从去△之声则必不合于时音，今书正音加△之字于右，庶使学者必从正音用△作声，然后可合于时音矣。通考凡例云：一则一、·之间，今见汉俗于齿音着一诸字例，皆长于用·为声，故今之反译亦皆用·作字，然亦要参用一、·之间读之，庶合时音矣。”① 按照《四声通考》的描写，“赀”字的音“즈” ʦɯ，发出辅音 ʦ 以后“口舌不变”，接着发元音，好象后面带一个“△” z。ʦ、ʦ‘、s 是舌尖前音，在口形、舌位不变的情况下发元音“一”，就是舌尖元音 ɿ。“赀”字音“즈”，俗音“즈ᇫ”，只有在“즈”后面加上“△”，“然后可尽其妙”。说明“즈”和“즈ᇫ”是一个音而不是两个音。读“赀”时，把声音拉长，它的延长部分就是一个去掉摩擦成分的“△” z。十五世纪的朝鲜学者对汉语的舌尖元音能够做出这样的解释，确实很不简

---

① 奎章阁丛书本中，崔音写作즈、츠、스的字，十六世纪的标调本写作，ᄌᆞ、ᄎᆞ、ᄉᆞ，两者写法不同但读音是一样的。

单。

《通考》音中，“济、齐、西、”等字的韵母是 i 。“知、置、治、迟、世”等字的韵母则是带有声化符号的 i。如“知”지ᇫ，可能当时的读音是 tʂʅi。

“儿、耳、二”等字，《中原音韵》收在“支思”部，《四声通考》的注音是ᅀᅳ，音值是［ʐʅ］，和《中原音韵》相一致。《老乞大谚解》的崔音，在“儿、二”等字的注音上，随着版本不同而有差异。十六世纪的朴通事和老乞大的谚解本写作“ᅀᆞ”，根据“凡例”的说明，“ᅀᆞ”和“ᅀᅳ”只是写法不同，“ᅀᆞ”和“ᅀᅳ”实际读音也是一样的。十七世纪的“奎章阁丛书”本写作“ᅀᅳᆯ”或“ᅀᆞᆯ”，说明当时“儿”字的韵母元音已经卷舌．但却保留着“△”ʐ 声母。1677年刊行的《朴通事谚解》写作“을”、“ᄋᆞᆯ”，音值是［ɚ］．没有 ʐ 声母。“单字解”对“儿”字的解释是：“婴孩也，孩儿。又呼物名必用儿字为助语之辞：杏儿、李儿。凡呼物名则呼儿字只宜微用其音而不至太白可也”。从这段解释可以看出“杏儿、李儿”的“儿”字只宜微用其音，和“儿女”的“儿”字读音可能不同。很可能当时已经有了“儿化”韵。

在“儿”字读作“ᅀᅳ”ʐʅ 的时候，“日”字读作ᅀᅵᇹ ʐiʔ 或ᅀᅵ ʐi。而在“日”字读作 ʐʅ 之前，“儿”字已经变成 ɚ 了。因此，“日”与“儿”未曾同音。在北京话里，“日”读为 ʐʅ 以后不再变为 ɚ 。

13．入派三声

“四声通考凡例”说：“入声诸韵终声，今南音伤于太白，北音流于缓弛。蒙古韵亦因北音，故不用终声。……本韵于作，并同析异，而入声诸韵牙、舌、唇终声皆别而不

杂。今以ㄱ、ㄷ、ㅂ为终声，然直呼以ㄱ、ㄷ、ㅂ则又似所谓南音，但微用而急终之，不至太白可也。且今俗音虽不用终声，而不至如平、上、去之缓弛。故俗音终声于诸韵用喉音全清ㆆ，药韵用唇轻全清ㅸ，以别之。”从凡例的说明里可以看出《四声通考》之所以用“ㆆ” ʔ 表示古入声字，其中“药”韵字则用“ㅸ”做韵尾，其原因是《洪武正韵》中，入声字以 k （ㄱ）、 t （ㄷ）、p （ㅂ）收尾，“别而不杂”，但北方话的口语里，原入声字却又“不用终声”（没有辅音韵尾），只好采取折衷的办法，用“ㆆ”ʔ 来表示。崔世珍除引用《通考》音外，不再保留原入声字的辅音韵尾。“四声通解凡例”说：“入声诸字取通考所著俗音，则依通考作字，加影母于下，若著今俗音及古韵之音则只取初、中声作字，不加影母。或以入声而读如平、上、去三声者，必加平、上、去一字为标”。

入声韵失去辅音韵尾之后，分别并入开音节的韵部。从声调看，入声字分别并入平声、上声和去声，即所谓入派三声。《中原音韵》里，原入声字的分派是有规则的。全浊声母字为阳平，次浊声母字读为去声，清组则读为上声。《老乞大谚解》中，原来的入声字都归入阳平和去声。“翻译老乞大、朴通事凡例”在“旁点”条里说：“汉音入声有二音，通考则皆一点，而反译则其声直而高呼如去声者一点，先低后厉而促急少似平声浊音之呼者二点。”《老乞大谚解》的入声字中，浊声母字多数读阳平，少数读去声，次浊声母字多数读去声，少数读阳平，和《中原音韵》及现代汉语都不一样。如：

例　字	白	达	合	杂	石	席	着	笛	疾	斛
《中原音韵》	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳
《老乞大谚解》	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	去	去	去
现代汉语	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳
例　字	木	栗	玉	肉	日	物	纳	月	药	
《中原音韵》	去	去	去	去	去	去	去	去	去	
《老乞大谚解》	去	去	去	去	去	去	阳	阳	阳	
现代汉语	去	去	去	去	去	去	去	去	去	
例　字	壁	的	各	则	百	曲	福	鸽	说	客
《中原音韵》	上	上	上	上	上	上	上	上	上	上
《老乞大谚解》	去	去	去	阳	阳	去	去	去	阳	阳
现代汉语	去	去	去	阳	上	上	阳	阴	阴	去

《老乞大谚解》为什么入声字只分两类？这两类字和《中原音韵》以及现代汉语的关系如何？这些问题还需要做进一步的研究。

14.浊上变去

全浊声母的上声字，在《切韵》以后不久就有变为去声的。《韵镜》已经把浊上变去看成语音演变的规律，指出“今逐韵上声浊位并当呼为去声”。崔世珍注意到了汉语语音演变的这种现象，他在“翻译老乞大、朴通事凡例”中，谈到“清浊声势之辨”时，明确指出：全浊声母的“上声则呼为去声而又与全清去声难辨矣”。在《老乞大谚解》的注音

中，他也从语言实际出发，把原属于全浊上声的字写作全清音，标为去声。如：

例　字	部	伴	罢	弟	待	道
声　母	并			定		
《通考》音	·뿌pu	:뻔 ppən	·빠ppa	:띠tti	:때ttai	:땋ttaw
崔　音	·부pu	·번 pən	·바pa	·디ti	·대tai	·닿tao
例　字	动	在	尽	似	赵	是
声　母	定	从		邪	澄	禅
《通考》音	:뚱ttuŋ	:째 ttsai	:찐 ttsin	:쓰ssɿ	:쨯ttʂiaw	:쓰 ʂʂʅ
崔　音	·둥 tuŋ	·재 tsai	·진tsin	·ᄉ sɿ	·쟌 tʂiaw	·ᄉ ʂʅ
例　字	受	上	舅	近	幸	下
声　母	禅		群		匣	
《通考》音	:씋 ʂʂiw	:썅 ʂʂiaŋ	:끃 kkiw	:낀kkin	:힁 hhiŋ	:햐 hhia
崔　音	·슈 ʂiu	·샹 ʂiaŋ	··귀 kiu	·긴kin	·힝 hiŋ	·햐 hia

15.声调的标记和调值的描写

汉语的四声传统上指的是平、上、去、入。朝鲜古代文献中所说的四声也是平、上、去、入，不是指后来的阴、阳、上、去。《训民正音》规定在每个字的左侧加旁点表示四声："左加一点则去声；二则上声；无则平声；入声加点同而促急。"申叔舟和崔世珍的著作都遵守这个规定。《训蒙字会》在"凡例"中说："凡字音高低皆以字旁点之有无多

少为准。平声无点；上声二点；去声、入声皆一点。平声哀而安；上声厉而举；去声清而远；入声直而促。谚解亦同。”

汉语北方话的入声在《中原音韵》时已经消失。另一方面平声则因原来声母清浊的不同分为阴、阳两类，崔世珍称之为清平声和浊平声。十四世纪以来，北京话的声调分为阴、阳、上、去四类。

“翻译老乞大、朴通事凡例”在“旁点”条中，就字音的标调方法做了如下的说明：

“旁点汉字下谚音之点

在左字旁之点则字用通考所制之字故点亦从通考所点，而去声、入声一点，上声二点，平声无点。在右字旁之点则字从国俗编撰之法而作字故点亦从国语平仄之呼而加之。汉音去声之呼与国音去声相同，故乡、汉皆一点。汉音平声全清、次清，通考则无点而其呼与国音去声相似，故反译则亦一点，汉人之呼亦相近似焉。汉音上声，通考则二点，而其呼势同国音平声之呼，故反译则无点。汉人呼平声或有同上声字音者焉。汉音平声全浊及不清不浊之音，通考则无点而其声势同国音上声之呼，故反译则亦二点。汉音入声有二音，通考则皆一点，而反译则其声直而高，呼如去声者一点，先低后厉而促急，少似平声浊音之呼者二点。”

《老乞大谚解》中，《通考》音和崔音的旁点不同。例如“言”字，《通考》音无点，崔音二点。而“语”字《通考》音二点，崔音却无点。这是因为《通考》音按汉语的调类加点，如“言”字是平声字，平声无点，所以不加点。而崔音是按照朝鲜语的音调高低加点的，汉语的“言”字属阳平，它的音调和朝鲜语的上声字相同，所以加两点。用现在通行的术语说，《通考》音按调类标记，崔音则标记当时汉

语的调值。

通过汉语和朝鲜语的比较，可以看出十六世纪北京话的调值和现代语基本相同。

清平声，即阴平，发音时“轻呼而稍举”“引声之势孤直不按”，读如朝鲜语的“去声之呼。”朝鲜语的去声“直而高”。《训民正音谚解》的朝文解释是“去声最高”，《训蒙字会》凡例的朝语译文是：“平、直而高的是去声。”综上所述，可以推断阴平是个高平调，平而不降。

浊平声，即阳平，发音时“先低而中按后厉而且缓，如国音上声之呼。”朝鲜语的上声“厉而举”，《训民正音谚解》的朝文解释是“先低而后高”，《训蒙字会》凡例的朝语译文是：“拉长而后扬的是上声。”先低而后高，说明是个升调。除了这里所说的“低”之外，还有“最低”，因此可以推断，浊平声不是全升调或低升调而是个高升调。

上声的发音“低而安，如国音平声之呼。”朝鲜语的平声“哀而安”，《训民正音谚解》的朝文解释是“平声最低”，《训蒙字会》凡例的朝鲜语译文说“低音是平声”。既然是低音而且是最低，说明是个低平调。现代汉语的上声字和阴、阳、去声字连读时，发为低降调，降而不升，即所谓“半上” ˨˩21。这样的“半上”和低平调非常接近，很可能崔世珍所描写的“上声”就是“半上”。

去声之音“直而高，与同国音去声之呼”。崔世珍既说“汉音去声之呼与国音去声相同”，又说汉音的平声“其呼与国音去声相似”。因此，辨识汉语平声和去声的调值，应该从考察朝鲜语去声字的发音特点入手。现代朝鲜语中pam⤵（夜）和 pam⤴（栗）的音调不同，古人把前者看作去声，后者看作上声。pam⤵（夜）快读为 pam↘，但习惯

上不读作 pam˥。可以说，pam˥˩的主要特征是读为降调，所以汉语的去声和朝鲜语的去声“相同”，都是“直而高”。而汉语的阴平只和朝鲜语的去声“相似”，即读如 pam˥˩的前部分，因此强调平声字发音时“轻呼而稍举”，“引声之势孤直不按”。表示汉语的阴平比朝鲜语去声的高平调还要高（稍举），而且是平而不降（孤直不按）。除了现代语的音调而外，从崔世珍的著作中也能找到一些依据。“翻译老乞大、朴通事凡例”在“国音”条、“汉音”条里都说去声“直而高”。《训蒙字会》凡例中说“去声清而远”，朝鲜语的对译是“平、直而高之音为去声”，原文是곧고바ᄅᆞ노ᄑᆞᆫ소리옛ᄌᆞᄂᆞᆫ거셩이니。朝鲜语的“곧다”kotta 和“바르다”paluta 都是“直”的意思，为什么要叠用呢？原来“바르다”的“直”是纵的，竖直。两个词叠用兼有平直和竖直的意思，正好是个“ㄱ”形。《训蒙字会》凡例中，附有一个“平上去入定位之图”，解释说“平上去入如人自平地升上行去还入之意”。崔世珍把朝鲜语的四声比作人从“平”地（平声最低）升“上”（上声先低后高）“去”（去声最高），然后又再回来（还入，入声与去声加点同而促急）。这里包含着去声由最高处再降下来的意思。根据这些材料，我们推断当时汉语的去声是个全降调。通过上面的分析比较，回过头来看《训民正音》四声的排列次序：去声、上声、平声、入声，恰好和汉语的阴平、阳平、上声、去声相对应，剩下一个入声，列在最后。看来，朝鲜文的设计者已经考虑到这种对应关系。

综上所述，汉语的阴平读高平调，《通考》无点，崔音一点；阳平读高升调，《通考》无点，崔音二点；上声（半上？）读低平调，《通考》二点，崔音一点；去声读全降

调，《通考》和崔音都是一点。如：

	夫	芙	府	付
《通考》音	ᄫᅮ	ᄬᅮ	:ᄫᅮ	·ᄫᅮ
崔　　音	·ᄫᅮ	:ᄫᅮ	ᄫᅮ	·ᄫᅮ
	fu˥	fu˧˥	fu˨˩˦	fu˥˩
	风	逢	捧	俸
《通考》音	ᄫᅮᆼ	ᄬᅮᆼ	:ᄫᅮᆼ	·ᄬᅮᆼ
崔　　音	·ᄫᅮᆼ	:ᄫᅮᆼ	ᄫᅮᆼ	·ᄫᅮᆼ
	fuŋ˥	fuŋ˧˥	fuŋ˨˩˦	fuŋ˥˩

16.连读变调

"翻译老乞大、朴通事凡例"在"旁点"条的最后提到："连二字皆上声而势难俱依本声之呼者则呼上字如平声浊音之势，然后呼下字可存本音，故上字二点。若下字为虚或两字皆语助则下字呼为去声。"现代汉语北京话里，两个上声字连读时，前一个字变为阳平，后一个字仍读上声，和崔世珍所描写的情况相同。如果后一个上声字是虚词或者是词缀，则前一个字保留上声，后一个字变为轻声。从《老乞大谚解》的材料看，这后一个上声虚字首先是变为去声，后来随着元音的弱化才逐渐演变为轻声。

上声＋上声——→阳平＋上声

雨水　小米　好歹　也好　好酒　苦酒

管酒（的）　讨酒（的）　有酒　也有

五桶　五两　五软（三下锅）　写仿（书）

我往（山东）　我有（一个火伴）

上声＋上声——→上声＋去声

果子　斗子　饱了　好了　倒了　毁了

少了　减了　有了　免了　打了　领了

三、崔世珍在朝鲜语文方面的贡献

崔世珍不但是一位汉语学家而且是一位朝鲜语学家。他是“训民正音”之后朝鲜语史上承前启后，贡献最大的语文学者。他积极提倡学习朝鲜语文，并且科学地总结了朝鲜文字的经验，改进了“训民正音”的文字系统，有力地推动了朝鲜文的普及，从而促进朝鲜语文的使用和发展。

在这一节里，准备把《训民正音》、《训蒙字会》和现代朝鲜语文联系起来做一些比较，从中可以看出崔世珍在朝鲜语文方面所做的贡献。为了讨论的方便，首先介绍一下朝鲜语文的简单情况。

1.朝鲜语简介

朝鲜语是一种粘着类型的语言，蓝司铁（G·J·Ramstedt）等一些有名的学者把它列入阿尔泰语系。体词有格和数，谓词有态、尊称（表示对动作主体的尊敬）、时、式和阶称（表示对话者之间的亲疏、长幼、上下等身份关系）等语法范畴，用递加后加成分的办法来表示，附加成分的排列有一定的次序。句子的主语一般在谓语之前，宾语在动词之前，修饰语在中心词之前。朝鲜语方言之间的差别不大，书面语和口语很接近。现行朝鲜文有40个字母，其中19个表示辅音，21个表示元音。



辅音字母：

ㅂ p	ㅃ p’	ㅍ p‘	ㅁ m		
ㄷ t	ㄸ t’	ㅌ t‘	ㄴ n ㄹ l		
ㄱ k	ㄲ k’	ㅋ k‘	ㅇ ŋ	ㅎ h	
ㅈ ts	ㅉ ts’	ㅊ ts‘		ㅅ s	ㅆ s’

元音字母：

ㅏa　ㅓə　ㅗo　ㅜu　ㅡɯ　ㅣi　ㅐæ　ㅔe　ㅚø　ㅟy

ㅑia　ㅕiə　ㅛio　ㅠiu　ㅢɯi　ㅒiæ　ㅖie

ㅘoa　ㅝuə　ㅙoæ　ㅞue

朝鲜语的辅音分为松、紧、送气三套。如：

달 tal （月）　딸 t'al（女儿）　탈 t'al （毛病）

松辅音发音时带有明显的浊气流；紧辅音发音时喉部和有关的发音部位的肌肉特别紧张，持阻阶段较长；送气音发音时清气流很强。因此，用"送气"或"不送气"来加以区别，是不确切的。从历史上看，这三套辅音的形成和喉音成分的作用有直接的关系，可以称为浊气音、憋气音和清气音。如：

달 tɦal（月）　딸 tʔal（女儿）　탈 thal（毛病）

现代朝鲜语中的汉字词，除了"氏"s'i、"双"s'aŋ 等极个别的几个字和音变现象而外，不出现紧辅音。

朝鲜语有元音和谐现象。除了中性元音 i 之外，其它元音阴阳配对。每个阳性元音比和它相对的阴性元音开口度大。朝鲜语的 o 实际音值是 [ɔ]。oa、oæ 的实际音值是 [ua]、[uæ]。单元音 æ、e、ø、y 是从复元音 ai、əi、oi、ui 变来的。ø 和 y 发音时嘴唇的形状有变化，稍似 [øe]、[yi]，有的外国学者把 y 看作 ui 。

辅音一般不单独构成音节。元音则可以单独构成音节，也可以和辅音结合组成音节。如：i （齿）、p'i （血）、il（事情）、tsip（家）。

以辅音收尾的音节，单念或后接以辅音开头的音节（m、n、l 开头的音节除外）时，韵尾辅音的发音只有持阻阶段没有除阻阶段。因此，松、紧、送气的区别表现不出来，擦音 s 和 h，塞擦音 ts 和 ts' 都读为不破裂的 t。辅

音"ㄹ"做声母的音值是〔ɾ〕，做韵尾的音值是〔l〕。如果以辅音收尾的音节后面接上以元音开头的音节，连读时，前一个音节的韵尾变成后一个音节的声母。如：

낟　nat（谷粒）　　낟알　na tal　（谷粒）
낱　nat（个）　　낱낱이　nan na ts'i（逐个）
낫　nat（镰刀）　　낫을　na sɯl（镰。宾格）
낮　nat（昼）　　낮을　na tsɯl（昼。宾格）
낯　nat（脸）　　낯을　na ts'ɯl（脸。宾格）
낳소 natso（生，产）　낳아서　na hasə（生、产）

낱낱이读为 nan na ts'i 是音变现象。

朝鲜语中，音调的高低升降可以区别一部分词的词义。如：

밤　pam⤵（夜）　　밤 pam⤴（栗子）
말　mal⤵（马）　　말 mal⤴（话）
업다 əp⟶ta⟶（背）　　없다 əp⤴ta↘（无）
가마 ka→ma↘（锅）　　가마 ka↗ma ⟶（轿子）

2.朝鲜文字方案《训民正音》

朝鲜文是一种拼音文字，创制于朝鲜李氏王朝的世宗二十五年（1443）阴历十二月，世宗二十八年（1446）九月颁布推行，称为《训民正音》。① 《训民正音》指朝鲜文字方

---

① 《世宗实录》二十五年十二月：

"是月，上亲制谚文二十八字，其字仿古篆，分初、中、终声，合而然后成字，凡于文字及本国俚语皆可得而书，字虽简要，转换无穷，是谓训民正音。"

《世宗实录》二十八年九月：

"是月，训民正音成。"

案、也指朝鲜文。它是在世宗李裪(1418—1450年在位)的主持下，集中许多精通汉语音韵、通晓其他民族语文的学者，经过深入的研究而设计出来的一套切合朝鲜语语音系统、富有独创形式的音素字母。有正式字母28个，其中辅音字母17个，元音字母11个。

ㄱ，牙音，如君字初发声
　　并书，如虯字初发声
ㅋ，牙音，如快字初发声
ㆁ，牙音，如业字初发声
ㄷ，舌音，如斗字初发声
　　并书，如覃字初发声
ㅌ，舌音，如吞字初发声
ㄴ，舌音，如那字初发声
ㅂ，唇音，如彆字初发声
　　并书，如步字初发声
ㅍ，唇音，如漂字初发声
ㅁ，唇音，如弥字初发声
ㅈ，齿音，如即字初发声
　　并书，如慈字初发声
ㅊ，齿音，如侵字初发声
ㅅ，齿音，如戌字初发声
　　并书，如邪字初发声
ㆆ，喉音，如挹字初发声
ㅎ，喉音，如虚字初发声
　　并书，如洪字初发声
ㅇ，喉音，如欲字初发声
ㄹ，半舌音，如闾字初发声

△，半齿音，如穰字初发声

ㆍ，如吞字中声

ㅡ，如即字中声

ㅣ，如侵字中声

ㅗ，如洪字中声

ㅏ，如覃字中声

ㅜ，如君字中声

ㅓ，如业字中声

ㅛ，如欲字中声

ㅑ，如穰字中声

ㅠ，如戌字中声

ㅕ，如彆字中声

终声复用初声。ㅇ连书唇音之下则为唇轻音。初声合用则并书，终声同。ㆍㅡㅗㅜㅛㅠ附书初声之下，ㅣㅏㅓㅑㅕ附书于右。凡字必合而成音。左加一点则去声，二则上声，无则平声，入声加点同去声而促急。

基本字			合成字							
			初生字				再生字			
天五生土	地十生土		天一生水	天三生木	地二生火	地四生金	天七成火	天九成金	地六成水	地八成木
阳	阴	中	阳	阳	阴	阴	阳	阳	阴	阴
ㆍ ɐ	ㅡ ɯ	ㅣ i	ㅗ o	ㅏ a	ㅜ u	ㅓ ə	ㅛ io	ㅑ ia	ㅠ iu	ㅕ iə

《训民正音》的辅音字母按牙、舌、唇、齿、喉、半

舌、半齿的七音顺序排列，同部位的辅音则按全清、全浊、次清、次浊（不清不浊）的次序排列。ㅎ h 视为次清，列于ㆆ ʔ 后，但仍与ㅎㆅ清浊配对。元音字母的排列和阴阳五行方位有关。概括地说，基本字在合成字之前，阳元音在阴元音之前。从圆点的位置看是先上下后左右。

《训民正音》没有规定字母的名称，只是选用23个汉字分别表示各个字母的音值，即所谓如某字初发声，如某字中声，类似乎汉语音韵学上的“字母”和“韵目”。这23个汉字是经过精心挑选的。利用这些字的朝鲜语读音既表示23个初声（在17个正式声母外，加上6个全浊音）的音值，又两个字一组分别表示11个元音的音值，其中一个例字是开音节字另一个例字是闭音节字。汉字音中没有由元音 ɯ 组成的开音节字，所以两个例字都是闭音节的。12个闭音节字又两字一组分别表示汉字音的6种辅音韵尾。剩下一个“快”字，表示朝鲜语汉字音中的“ㅋ” k‘ 声母只有“쾌” k‘oai->k‘oæ 一个音节，只有“快”等个别几个字。

·	ㅡ	ㅣ	ㅗ	ㅏ	ㅜ	ㅓ	ㅛ	ㅑ	ㅠ	ㅕ
ɐ	ɯ	i	o	a	u	ə	io	ia	iu	iə
吞	即	侵	洪	覃	君	业	欲	穰	戌	彆
慈	挹	弥	步	那	斗	虚	漂	邪	虬	闾

ㅁ	ㄴ	ㆁ	ㅂ	ㄹ	ㄱ
m	n	ŋ	p	l	k
侵	吞	洪	业	戌	即
覃	君	穰	挹	彆	欲

《训民正音》的创制，适应了当时朝鲜社会经济、政治、文化发展的需要，使朝鲜语的书面语和口语一致起来，便于学习掌握和使用，从而促使朝鲜语的发展和朝鲜文化的发展进入一个新的阶段。新文字创制之后，1445年，权踶、郑麟趾、安止等用朝鲜文写了一百二十五章的《龙飞御天歌》，为李朝的先王歌功颂德，但从语史的角度看，它是第一部朝鲜文作品，具有特殊的价值。世宗李裪崇佛，晚年热衷于佛事。1446年，王后病重，李裪命令次子首阳君李瑈（即后来的世祖）编撰《释谱详节》并译成朝鲜文（全二十余卷，现存十多卷。译文优美），以为王后祈福消灾。1447年，世宗在审阅《释谱详节》的过程中，自己也用朝鲜文写了五百首赞佛的诗词，即《月印千江之曲》。李瑈登位（1455—1468年在位）后，把《月印千江之曲》和《释谱详节》合编刊行，即《月印释谱》（1459年刊行，部分失传）。世祖年间出版的朝鲜文书籍几乎都是佛家经典，如《楞严经谚解》（1462年）、《禅宗永嘉集谚解》（1463年）、《金刚经谚解》、《阿弥陀经谚解》（1464年）、《圆觉经谚解》（1465年）、《蒙山和尚法语略录谚解》（1467？年）等。其它方面的谚解书籍不多，有1467年刊行的《救急方谚解》和成宗年间的《杜诗谚解》(1481年）等。从上述情况看，朝鲜文创制以后的五十年间，出版了大量的书籍，积累了文字使用的经验，奠定了朝鲜语书面语的基础，也为后人留下了许多宝贵的文献资料。但是这一时期的朝鲜文也带有明显的局限性。就其范围而言，当时的翻译、创作、刊行等活动主要限于宫廷内部和宫廷所属的一些专门机构；就其内容而言，绝大多数限于佛家的经文，未能广泛地应用到社会生活的各个方面。

3.崔世珍的语文观点

十六世纪初，新生的朝鲜文遭到一次浩劫。1504年，因为出现了用朝鲜文写的抨击时政的檄文，燕山君（李㦕，1494年登位，1506年被黜）下令严禁使用朝鲜文，并销毁朝鲜文书籍。《燕山君日记》十年七月条载："传曰：谚文行用者，以弃毁制书律，知而不告者，以制书有违论断。朝士家所藏谚文口诀书册皆焚之。如翻译汉语谚文之类勿禁。"两年后，骄奢淫逸，腐败无能的李㦕在朝野的反对之下终于被废黜了，但是他的暴虐留下了恶果。大量的朝鲜文书籍焚毁了，许多会朝鲜文的人受到迫害，加上几起士祸中，一批知识分子被杀害和株连，新生的朝鲜文受到了打击和摧残。十六世纪的前二十年中，除了崔世珍和他的著作以外，著名的朝鲜语学者和重要的朝鲜语文著作不多，这不是偶然的现象。

十六世纪是朝鲜文发展中的一个转折时期。从劫后中兴的意义上说，是一个转折，而更重要的转折是文字推向社会。文字之所以成为文字，不但要正确地反映口语，而且要被社会所接受，成为交流思想的社会工具。一个科学的文字方案可以确切地反映口语，但它未被社会接受之前，毕竟只是一种方案，或者说是一种主张，一项科学研究的成果。文字要被社会所接受，首先得群众愿意学习它、使用它。要使群众乐于学用，首先得群众感到它有用，在有汉文做为书面语的情况下，更要显示出汉文起不到的效用。在这方面，朝鲜文的历史，为我们提供了宝贵的经验。

十六世纪的朝鲜文，实用范围明显地扩大了。1518年出版了用朝鲜文解释的《农书》、《蚕书》和《辟瘟方》、《疮疹方》。崔世珍则把朝鲜文应用于学汉文、学汉语、编《字会》，并且用《老乞大谚解》和《朴通事谚解》做为教材，培训外事人才。十六世纪的谚解书籍，重点已由佛经转为

儒家的经典和有关的著作。如1517年的《小学谚解》、1518年的《吕氏乡约谚解》，崔世珍的《女训谚解》和《孝经谚解》。八十年代又出版了《论语谚解》和《中庸谚解》。儒家的经典从语文实用的角度看与佛经有所不同。儒家的经典是科试的内容，士人必读，在封建社会里，从读书识字开始就离不开儒家的经典。而采用朝鲜文对译、解释的谚解本简明易懂，受到知识阶层的欢迎。知识阶层感到新文字对他们有用，愿意学习使用新文字，这是朝鲜文字推向社会的重要一步。有了知识阶层的支持和促进对新文字的普及是很有利的。

崔世珍对朝鲜文的普及做出了很大的贡献。他主张先学朝鲜文然后学习汉字汉文，他在《训蒙字会》的凡例中说："凡在边鄙下邑之人必多不解谚文，故今乃并著谚文字母，使之先学谚文，次学《字会》，则庶可有晓诲之益矣。其不通文字者，亦皆学谚而知字，则虽无师授亦将得为通文之人矣。"崔世珍的主张是从实际出发的。因为在那时候，汉文是通行的书面语，而朝鲜文尚未普及，尚未取得民族文字的法定地位，如果提出只学朝鲜文不学汉文，也就是说只用朝鲜文不用汉文，在当时显然是行不通的。这样的主张既不会被朝廷所采纳，也难于被知识阶层所接受，反而不利于新文字的推行。连想到世宗李裪亲自主持制定的《训民正音》尚且遭到部分朝臣的激烈反对，如果崔世珍提出废除汉文的主张，其结果如何是可想而知的。既然汉文是通行的书面语，学了朝鲜文以后还要再学汉文，在这种情况下，怎样使人感到学习朝鲜文有用，而且是非学不可呢？崔世珍的做法是把学汉文和学朝鲜文结合起来，利用朝鲜文有效地帮助学习汉文，而在学习汉文的过程中普及朝鲜文。道理很简单，汉文水平越高的人，学习朝鲜文的要求越不迫切，而初学汉文的

人则感到借助朝鲜文来学汉文，可以收到事半功倍的效果，因此他们对朝鲜文的要求是迫切的。这种人在知识阶层中占多数。就是精通汉文的名儒学者也有他们的初学过程。因此，崔世珍着眼于童稚之学，把朝鲜文应用于训蒙教育，从识字阶段开始就学习朝鲜文。他编著《训蒙字会》正是为了推广朝鲜文，使不通文字者通过学习、掌握朝鲜文进而学汉字，得为通文之人。他还建议“在外州郡刊布此书，每于一村一巷各设学长，聚诲幼稚，勤施惩劝，竢其成童升补乡校国学之列，则人皆乐学，小子有造矣。”事实证明崔世珍的看法是正确的，他的做法也是有效的。《训蒙字会》等著作在群众中流传很广，促进了朝鲜文的推行，达到了作者预期的目的。

4.崔世珍对朝鲜文的改进

崔世珍在《训蒙字会》的凡例中对朝鲜文做了简要的概述。他总结整理了《训民正音》之后半个多世纪以来使用朝鲜文的经验，提出自己的改进方案，删繁就简，使朝鲜文更加符合口语习惯，更加便于学习使用。他的改进方案为人民群众所采纳，并在长期的使用过程中继续发展完善，成为现行的朝鲜文。现将《训蒙字会》凡例中的有关部分引录于下：

“谚文字母　俗所谓反切
二十七字

初声、终声通用八字

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ
其	尼	池	梨	眉	非	时	异
役	隐	(末)	乙	音	邑	(衣)	凝

(末)、(衣)两字只取本字之释俚语为声

其、尼、池、梨、眉、非、时、异八音用于初声

役、隐、(末)、乙、音、邑、衣、凝八音用于终声

初声独用八字

ㅋ(箕)ㅌ治ㅍ皮ㅈ之ㅊ齿△而ㅇ伊ㅎ屎

(箕)字亦取本字之释俚语为声

中声独用十一字

ㅏ阿ㅑ也ㅓ于ㅕ余ㅗ吾ㅛ要ㅜ牛ㅠ由ㅡ应 不用终声 ㅣ伊 只用中声

·思 不用初声

初、中声合用作字例

가갸거겨고교구규그기ᄀᆞ

以ㄱ 其为初声，以ㅏ阿为中声，合ㄱ、ㅏ为字则가，此‘家’字音也。又以ㄱ役为终声，合가ㄱ为字则각，此‘各’字音也。馀仿此。

初、中、终三声合用作字例

간肝갇(笠)갈(刀)감(柿)갑甲갓(皮)강江

ㄱ、ㅋ下各音为初声，ㅏ下各音为中声，作字如가、갸，例作一百七十六字。以ㄴ下七音为终声作字，如‘肝’至‘江’七字。唯ㆁ之初声与○字音俗呼相近。故俗用初声则皆用○音，若上字有ㆁ音终声则下字必用ㆁ音为初声也。ㆁ字之音动鼻作声，○字之音发为喉中轻虚之声而已，故初虽稍异而大体相似也。汉音ㆁ音初声或归于尼音，或ㆁ、○相混无别。

凡字音高低皆以字旁点之有无多少为准。平声无点；上声二点；去声、入声皆一点。平声哀而安；上声厉而举；去声清而远；入声直而促。谚解亦同。”

崔世珍在《训蒙字会》凡例中所做的这段几百字的叙述，是他对《训民正音》加以改进的一个完整方案。从表面上看，《字会》的二十七字和《正音》的二十八字，似乎只是一字之差。其实从整个文字系统看，两者之间有许多不同之点。归纳起来主要有下列几点：

《训蒙字会》规定了字母的名称并且改变了《训民正音》的字母顺序；

取消了二十八字母中的辅音字母ㆆ ʔ；

取消了二十八字母以外的辅音字母 ㅸ w ；

把二十八字母中的ㆁ ŋ 和○（零）并为一个字母；

改变朝鲜语汉字词的一系列特殊拼写法。

下面以这几个问题为例，对《训民正音》、《训蒙字会》和现代书面语作一个简单的比较。

5．朝鲜文字母的名称和排列顺序

崔世珍在《训蒙字会》凡例的“谚文字母”中规定了朝鲜文字母的名称。他的原则是按音值命名，11个元音字母的名称和它们的音值完全一样，每个字母借用一个汉字来表示，如：

元音字母	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	·
字母名称，即音值	a	ia	ə	iə	o	io	u	iu	ɯ	i	ɐ
借用字	阿	也	于	余	吾	要	牛	由	应	伊	思
字音	a	ia	ə	iə	o	io	u	iu	ɯŋ	i	sɐ

元音字母“ㅡ”的名称是 ɯ ，没有恰当的汉字表示，所以用“应” ɯŋ，并注明“不用终声”，即不要“应”字的辅音韵尾 ŋ 。元音字母“·”的情况也是一样，借用“思”

sɐ 字表示并注明“不用初声”，即不要“思”字的声母，所以“·”的名称是 ɐ 。“伊”字的实际读音是 i ，但因原属“影” ʔ 母字，为了防止产生歧义，也注明“只用中声”。

辅音字母可以作声母（初声）也可以当韵尾（终声），崔世珍把它们分为“初声、终声通用”和“初声独用”两类。命名时，独用字母名称是单音节的，表示作声母时的音值；通用字母名称是双音节的，前者表示作声母时的音值，后者表示当韵尾时的音值。如：

初声、终声通用八字

辅音字母	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ
借用字	其役	尼稳	池㊋	梨乙	眉音	非邑	时㊍	异凝
字　音	ki iək	ni ɯn	ti kɯt	li ɯl	mi ɯm	pi ɯp	si ot	i ɯŋ
字母名称	ki iək	ni ɯn	ti kɯt	li ɯl	mi ɯm	pi ɯp	si ot	i ɯŋ
音　值	k	n	t	l	m	p	s	ŋ

初声独用八字

辅音字母	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅈ	ㅊ	ㅿ	ㅇ	ㅎ
借用字	㊊	治	皮	之	齿	而	伊	屎
字　音	k‘i	t‘i	p‘i	tsi	ts‘i	zi	i	hi
字母名称	k‘i	t‘i	p‘i	tsi	ts‘i	zi	i	hi
音　值	k‘	t‘	p‘	ts	ts‘	z	零	h

朝鲜文辅音字母的名称整齐划一，富有特色。命名的办法很简单，就是用元音“ㅣ”i 和“ㅡ”ɯ 把声母和韵尾辅音隔开成为两个音节，以“ㄴ”尼隐为例：

n+i，ɯ+n=ni ɯn 尼隐

《训蒙字会》中，字母的名称是借用汉字表示的。在没有适当的汉字可表示时就借用近似音表示或者用固有词表示。如“ㄱ”取名“其役”ki iək，因为 ɯk 这个音节没有字，因此权用“役”iək 字代替。又如汉字音没有“ㄷ”t、“ㅅ”s 韵尾、只能用固有词表示，字母表中在“末、衣、箕”等字的外面加上“○”，加以区别。如：

ㄷ池㊟ ti kɯt 中的 kɯt，现作 k'ɯt，是“末端”的意思。

ㅅ时㊦ si ot 中的 ot 是固有词“衣服”，按文字转写是시옷 si os。

“ㅋ”也用키 k'i（簸箕）表示。“기역”ki iək、“디귿”ti k'ɯt、“시옷”si ot 等名称一直沿用到解放初期，现在间或也还有人这样称呼。

崔世珍改变了《训民正音》的字母排列顺序。元音字母的顺序是ㅏa，ㅑia，ㅓə，ㅕiə，ㅗo，ㅛio，ㅜu，ㅠiu，ㅡɯ，ㅣi，·ɐ。这样的顺序可能和韵书的等呼分类有关。《四声通考》的凡例中已经提到“ㅏㅑㅓㅕ张口之字”和“ㅗㅛㅜㅠ缩口之字”。朝鲜语中，ㅏa 与ㅓə，ㅗo 与ㅜu 是阴阳配对的，前者表示开口韵，后者表示合口韵（缩口）。ㅏa 与ㅑia，ㅓə 与ㅕiə，ㅗo 与ㅛio，ㅜu 与ㅠiu，前者不带介音，后者带介音 i，是洪音和细音的不同。崔世珍重实用，采取这样的顺序，念起来顺口，便于拼音练习。他在“初、中、终三声合用作字例”中说的“ㄱ、ㅋ下

各音为初声，ㅏ下各音为中声，作字如가、갸，例作一百七十六字”，就是拼音练习表，即韵图。以通用八字为例：

가ka 갸kia 거kə 겨kiə 고ko 교kio 구ku 규kiu 그kɯ 기ki ᄀᆞkɐ
나na 냐nia 너nə 녀niə 노no 뇨nio 누nu 뉴niu 느nɯ 니ni ᄂᆞnɐ
다ta 댜tia 더tə 뎌tiə 도to 됴tio 두tu 듀tiu 드tɯ 디ti ᄃᆞtɐ
라la 랴lia 러lə 려liə 로lo 료lio 루lu 류liu 르lɯ 리li ᄅᆞlɐ
마ma 먀mia 머mə 며miə 모mo 묘mio 무mu 뮤miu 므mɯ 미mi ᄆᆞmɐ
바pa 뱌pia 버pə 벼piə 보po 뵤pio 부pu 뷰piu 브pɯ 비pi ᄇᆞpɐ
사sa 샤sia 서sə 셔siə 소so 쇼sio 수su 슈siu 스sɯ 시si ᄉᆞsɐ
아a 야ia 어ə 여iə 오o 요io 우u 유iu 으ɯ 이i ᄋᆞɐ

《训蒙字会》的辅音字母仍按牙、舌、唇、齿、喉的次序排列。它和《训民正音》的不同，除了把通用字和独用字分开而外，《训蒙字会》把基本字母排在前面，加划字、变体字列在后面，半舌音、半齿音字母分别附在舌音和齿音字母的后面。例如字母“ㄴ”n 是基本字，排在舌音字母的前面，由“ㄴ”加划而成的“ㄷ”t，变体而成的“ㄹ”l 列在它的后面。

现代朝鲜文的字母名称和排列次序是在《训蒙字会》的基础上补充修订的。辅音字母的名称以通用八字的原则为准，一致起来，五个紧音字母分别称为“紧ㄱ”、“紧ㄷ”……

字母的排列是先辅音后元音。辅音的通用八字不动，而独用八字则有所改变。ㅿ字母不用了，ㆁ伊与ㅇ异凝重复，《训蒙字会》时已是虚设，实际只有14字母。把ㅈts、ㅊts‘提到ㅋk‘的前面，并在ㅎ后依次加上ㄲk’、ㄸt’、ㅃp’、ㅆs’、ㅉts’等紧辅音就是现行的辅音字母。《训蒙字会》的11个元音字母中，减去字母·ɐ，并在ㅣi 后面依次加上ㅐæ、ㅒiæ、ㅔe、ㅖie、ㅚø、ㅟy、ㅢɯi、ㅘoa、ㅝuə、

现行朝鲜文的字母表

顺序	字 母	名 称	音值	顺序	字母	名 称	音值
1	ㄱ	기 윽	k	21	ㅑ	야	ia
2	ㄴ	니 은	n	22	ㅓ	어	ə
3	ㄷ	디 읃	t	23	ㅕ	여	iə
4	ㄹ	리 을	l	24	ㅗ	오	o
5	ㅁ	미 음	m	25	ㅛ	요	io
6	ㅂ	비 읍	p	26	ㅜ	우	u
7	ㅅ	시 읏	s	27	ㅠ	유	iu
8	ㅇ	이 응	ŋ	28	ㅡ	으	ɯ
9	ㅈ	지 읒	ts	29	ㅣ	이	i
10	ㅊ	치 읓	ts‘	30	ㅐ	애	æ
11	ㅋ	키 읔	k‘	31	ㅒ	얘	iæ
12	ㅌ	티 읕	t‘	32	ㅔ	에	e
13	ㅍ	피 읖	p‘	33	ㅖ	예	ie
14	ㅎ	히 읗	h	34	ㅚ	외	ø
15	ㄲ	된기윽	k’	35	ㅟ	위	y
16	ㄸ	된디읃	t’	36	ㅢ	의	ɯi
17	ㅃ	된비읍	p’	37	ㅘ	와	oa
18	ㅆ	된시읏	s’	38	ㅝ	워	uə
19	ㅉ	된지읒	ts’	39	ㅙ	왜	oæ
20	ㅏ	아	a	40	ㅞ	웨	ue

ㅙoæ、ㅞue 等11个元音，就是现行的元音字母①。从这里也可以看出《训蒙字会》的作用和影响。

6.○、ㆁ合并与ㆆ、ㅸ取消

《训民正音》的二十八字母中，“○”与“ㆁ”是两个不同的字母，前者相当于“喻”母，后者相当于“疑”母。
○，喉音，如“欲”字初发声。
ㆁ，牙音，如“业”字初发声。

朝鲜语的辅音“ㆁ”ŋ，只出现在音节里的元音后面，不出现在元音的前面。《训民正音解例》在制字解中已经提到：“唯牙之ㆁ，虽舌根闭喉声气出鼻，而其声与○相似”。在字形上，“ㆁ”ŋ 和喉音○（零）、ㆆʔ、ㅎh 相一致而与牙音ㄱk、ㅋk' 不同，即所谓“取象于喉而不为牙音制字之始”。崔世珍在《训蒙字会》的凡例中也说：“唯ㆁ之初声与○字音俗呼相近，故俗用初声则皆用○音。若上字有ㆁ音终声，则下字必用ㆁ音为初声也”。从这里可以看出，ㆁ只有在连读的情况下才能出现在元音的前面。换言之，这种情况下的ㆁ初声（声母）是前一个音节的终声（韵尾）连读下移的。既然“○”只出现在元音之前表示零声母，而

---

① 现行的朝鲜文字母名称和排列顺序是朝鲜民主主义人民共和国科学院朝鲜语及朝鲜文学研究所整理规定的，见1954年的《朝鲜语正字法》。我国朝鲜族也采用这个正字法。解放前的字母顺序是元音字母列于通用八字之后而在独用八字之前。因为 o i ɯŋ 是零声母，意味着以元音起头。复元音字母按顺序分别插附在《训蒙字会》的十个元音后面。紧辅音则列于相对的松辅音后面。南朝鲜沿用这样的字母顺序。ㄱ、ㄲ、ㄴ、ㄷ、ㄸ、ㄹ、ㅁ、ㅂ、ㅃ、ㅅ、ㅆ、ㅏ、ㅐ、ㅑ、ㅒ、ㅓ、ㅔ、ㅕ、ㅖ、ㅗ、ㅘ、ㅙ、ㅚ、ㅛ、ㅜ、ㅝ、ㅞ、ㅟ、ㅠ、ㅡ、ㅢ、ㅣ、ㅈ、ㅉ、ㅊ、ㅋ、ㅌ、ㅍ、ㅎ。

“ㆁ”只出现在元音之后表示 ŋ 韵尾，两者的位置互补而不对立，崔世珍就把两个字母合并为一。通用八字母中，“〇”取名“异凝” i ɯŋ，反映了他的合并意图，独用八字中的字母“〇”（伊）只是虚设。这种拼写法沿用至今，如양 iaŋ （羊），元音前的〇表示零声母，元音后的〇表示 ŋ 韵尾。

《训民正音》二十八字中，“ㆆ” ʔ 是独立的正式字母，与汉语的“影”母相当。

ㆆ，喉音，如“挹”字初发声。

辅音 ʔ 在十五世纪朝鲜语中是一个重要的语音因素，它和紧辅音的产生有直接的关系。但是它不构成独立的音位，只是起到隔音符号的作用，在文字中使用的范围也很窄，如《训民正音谚解》中的낭ᅙᄍᆞᆼ na ʔ ttsɐ （“那”字）和니르고져홇배이셔도 ni lɯ ko tsiə holʔ pai isiəto（有所欲言而……）。崔世珍取消了ㆆ字母，隔音符号则统一用字母∧表示，即所谓的“紧∧”或“中间∧”。谓词限定形附加成分 -l 也不再采用 -lʔ 的形式。

《训民正音》规定：“ㅇ连书唇音之下，则为唇轻音”。十五世纪的朝鲜文里，使用过的轻唇音字母有ㅸ和ㆄ，后者只用于拼写汉字词。

ㅸ只出现在词中位置。实际上，它是唇音ㅂ p 在元音之间或ㄹ -l 与元音之间的一个特殊变体。之所以称为特殊变体，因为在同样的条件下，不是全部辅音 ㅂ 都变为ㅸ，而只是一部分词或附加成分有这种现象。《训民正音解例》在制字解中说：“ㅇ连书唇音之下则为唇轻音者以轻音唇乍合而喉声多也”。根据“唇乍合而喉声多”的叙述，许多学者将ㅸ的音值定为［β］，把 p 变为 o 、u 的过程拟为 p→b→β

→w→u 或o 。有的学者则把ㅸ定为 [w]。如果把朝鲜语的ㅸ和《四声通考》拼注汉语时所用的ㅸ结合起来考虑，采用w的说法似乎更为合适。从语音学的角度看，唇音 w 和 β 的部位和发音方法都十分接近，都符合“唇乍合”的描写。而从“喉声多”的叙述看， w 则比 β 更响，乐音成分更多。

崔世珍取消了ㅸ字母。《训民正音解例》中的“사ᄫᅵ” sawi（虾）《训蒙字会》作“새요” sai io，现代语是sæ u，方言或用 sæ pi。又如《月印释谱》中的“어려ᄫᅮᆫ” ə liə wɯn （难的），《老乞大谚解》用“어려온” ə liə on，现代语是“어려운” ə liə un。

ㅸ还用于某些附加成分，如《月印释谱》中表示尊敬的附加成分“ᅀᆞᆸ” sɐp，后面接上以元音开头的音节时变为“ᅀᆞᄫ” sɐw-

赞叹ᄒᆞᅀᆞᆸ고 tsan tʻan hɐzɐp ko （赞叹）

赞叹ᄒᆞᅀᆞᄫᆞ니 tsan tʻan hɐzɐ wɐni（赞叹）

7.双字母与复辅音

《训民正音》规定：“初声合用则并书，终声同”。意思是说，辅音字母不论当声母还是当韵尾，都可以合用。《训民正音解例》在合字解中说：“初声二字、三字合用并书，如谚语·ᄯᅡ为地，ᄧᅡᆨ为隻，ᄢᅳᆷ为隙之类。各自并书如谚语·혀为舌而·ᅘᅧ为引。괴·여为我爱人而괴·ᅇᅧ为人爱我。소·다为覆物而쏘·다为射之之类”。以上并书字都用于朝鲜语的固有词。另外，在《训民正音》的字母表中也有六个并书字母，但不包括在二十八个正式字母之内。《训民正音解例》在制字解中提到“ㄲ、ㄸ、ㅃ、ㅉ、ㅆ、ㆅ为全浊”，又说“全清并书则为全浊，以其全清之声凝则为全浊也。唯喉音次清为全

浊者，盖以 ㆆ声深不为之凝，ㅎ比ㆆ声浅，故凝而为全浊也”。初声解里写道：“正音初声即韵书之字母也。声音由此而生故曰母”。举例时提到牙音“虯字，初声是ㄲ，ㄲ与ㅠ而为뀨”。歌诀所说的“二十三字是为母”就是十七个正式的辅音字母加上六个用并书字表示的全浊字母。这六个全浊字母只用于拼写朝鲜语中的汉字词。从《训民正音解例》的说明和具体处理的不同，可以看出固有词和汉字词的并书，内容形式都有区别。汉字词的并书表示单辅音，所以在初声解里叙述。固有词的并书则是复辅音，所以归合字解部分说明。固有词的并书字分为两类，一类以“ㅅ”开头，另一类以“ㅂ”开头，两者泾渭分明，不相混用。如쓰다是“写”或戴帽的“戴”；ᄡᅳ다是“用”或“苦”。文字上不能混用说明它们之间的读音不同。“ㅅ”类的读音是 ʔ-，因为“紧ㅅ”或“中间ㅅ”的音值是 [ʔ]。《训民正音谚解》中，“步字”用ㆆ隔音，《训民正音解例》中，“鲁人”之间则用ㅅ隔音，可见隔音的语音内容是声门破裂 ʔ。根据“制字解”的说明，ㄱ、ㄷ、ㅂ、ㅅ、ㅈ、都可以双写，唯独ㆆ不能并书，因为“ㆆ声深不为之凝”，所以用ㅎ的并书来代替。从清浊的角度分析，ʔ 没有配对的全浊音。从固有词的特点看，ㆆ不能“各自并书”可能意味着“各自并书”就是添加ㆆ ʔ 音成分。《训民正音谚解》中，正音的“音”是소리，“齿音”则用니쏘리。这里的ㅆ是隔音ㅅ和初声ㅅ连缀而成的，可见，各自并书字母ㅆ、ㆅ带有 ㆆ ʔ 音成分。“ㅂ”类的并书字母是真正的复辅音，读为 p-。三字并书ᄢ、ᄣ属于“ㅂ”类，前面的辅音是 p-，后面的ᄭ、ᄯ则读为单辅音，象现代语的紧音kʔ、tʔ。如：

ᄯᅡ ʔta（地） 쓰다 ʔsɯta（写、戴） 쏘다 ʔso ta （射）

ᅘᅧ ʔhiə（引）괴ᅇᅧ koi'iə（人爱 我）ᄡᅳ다 psɯ ta （用、苦）ᄧᅡᆨ ptsak （隻）ᄢᅳᆷ pkʔɯm（隙）。

现代朝鲜语的紧辅音有一部分是由古代的复辅音变来的。演变的步骤首先是前一个辅音变为 ʔ，然后再变成单一的紧音。从文献资料看，“ㅅ”类复辅音先变为 ʔ-，后来“ㅂ”类也读为 ʔ-，两类合流。“ㅂ”类变 ʔ 后，三合字母没有存在的价值，也都并入紧辅音，所以ᄢᅮᆯpkʔul→ʔkʔul（蜜）写为꿀 kʔul。现代朝鲜文取消“合用并书”字母，改用“各自并书”的 ㄲ、ㄸ、ㅃ、ㅆ、ㅉ表示紧辅音。

8.汉字音的拼写

大家知道，研究汉语的语音史需要借助朝鲜语的汉字音。当然，研究朝鲜语的语音史更离不开汉字音，因为《训民正音》以前的文献都是汉文资料或者是借用汉字记录的“吏读”文，不确定当时的汉字读音，语史研究是难以想象的。十五世纪刊行的朝鲜文书籍，为了在汉字的读音方面向《洪武正韵》靠拢，采取了一些特殊办法，例如用双字母ㅃ、ㄸ、ㄲ、ㅆ ㅉ 表示全浊声母，区分“影、喻、疑、日”诸纽的字音，结果，汉字音实有十四个声类却使用二十三字母。在韵母方面，虽然没有采用新的（指固有词里不使用的）元音字母，但也尽量参照汉语，依韵定音。此外，在韵尾的拼写方面，“效”摄、“流”摄诸韵字以“ㅱ”w 收尾；“山”摄、“臻”摄入声字用“ㅭ” lʔ 表示韵尾，即所谓“以影补来”；开音节韵母加“○”表示零韵尾，等等。这些做法有的是受蒙古韵的影响，有的则是类推出来的。关于十五世纪朝鲜语的汉字音，需要另做专题讨论，本文着重从字母形式和拼写法的角度，分析崔世珍对《训民正音》方案所做的改进。

取消全浊声母

例字 比较	凤	田	骑	城	泉	形
《月印释谱》	뽕ppoŋ	뗜ttiən	끵 kkɯi	쎵ssiəŋ	쭨ttsiuiən	ᅘᅧᇰhhiəŋ
《训蒙字会》	봉 poŋ	뎐 tiən	긔 kɯi	셩 siəŋ	쳔 tsʻiən	형 hiəŋ
现代语	봉 poŋ	전 tsən	기 ki	성 səŋ	천 tsʻən	형 hiəŋ

影、疑、喻合并

例字 比较	义	衣	夷	儿
《月印释谱》	ᅌᅴᆼ ŋɯi	ᅙᅴᆼ ʔɯi	잉 i	ᅀᅵᆼ zi
《训蒙字会》	의 ɯi	의 ɯi	이 i	ᅀᆞ zɐ
现代语	의 ɯi	의 ɯi	이 i	아a

改变韵尾的拼写

例字 比较	五	步	道	斗	一	八
《月印释谱》	ᅌᅩᆼ ŋo	뽕ppo	똫ttow	둫tuw	ᅙᅵᆶ ʔilʔ	밣palʔ
《训蒙字会》	오 o	보 po	도 to	두 tu	일 il	팔 pʻal
现代语	오 o	보 po	도 to	두 tu	일 il	팔 pʻal

读音不同的字例

比较＼例字	曲	转	慧	说	升	母
《月印释谱》	콕 k'ok	ᄃᆑᆫtiuiən	ᅘᆒhhiuiəi	ᄉᆑᇙsiuiəl?	싱 siŋ	무ᇢmuw
《训蒙字会》	곡kok	뎐tiən	혜 hiəi	셜 siəl	승sɯŋ	모 mo
现代语	곡 kok	전 tsən	혜 hie	설 səl	승sɯŋ	모 mo

比较＼例字	迷	界	对	万	国	雄
《月印释谱》	몡 miəi	갱 kai	됭 toi	먼 mən	귁 kuik	ᅘᅮᆼhhuŋ
《训蒙字会》	미 mi	계 kiəi	ᄃᆡ tɐi	만 man	국 kuk	웅 uŋ
现代语	미 mi	계 kiəi	대 tæ	만 man	국 kuk	웅 uŋ

十五世纪朝鲜书面语中的汉字读音，在许多方面只是反映了文字设计者的正音意图，它和口语的实际读音有相当的距离。而《训蒙字会》的汉字音则忠实于群众口语，是研究语音史的宝贵资料。对十五世纪汉字音的辨析，正是以《训蒙字会》为依据的。

四、结束语

崔世珍在语文研究、语文教学和翻译方面取得的成就和他治学有方是直接关联的。最可贵的是他的求实精神。他注重实践，讲求实用，坚持从语言实际出发，忠实反映实际情

况，敢于突破不合理的旧框框，不拘泥正统，不迷信权威，善于总结继承，勇于改革创新。例如《洪武正韵》是奉敕修撰，官方认定的韵书。许多朝鲜著名的儒臣学者虽然看到它和当时的北京话很不一样，但也只能在有关著作的序言、凡例中附加说明，始终不敢对洪武韵轻有变更。崔世珍大胆地摆脱《洪武正韵》的束缚，以俗为正，把北京话的口语作为标准音。他明确地说："欲知何者为正声，五方之人皆能通解者斯为正音也。"道理很简单，高官显要不愿意为语文问题担风险，他们认为《洪武正韵》"实是天下万国所宗"。而崔世珍是培训翻译人才的，他知道如果按照《洪武正韵》的反切来说汉语，是绝对行不通的。又如《训民正音》是世宗李裪主持制定的，世祖李瑈直接参加了各项主要活动。对于本朝国王御制的文字方案，崔世珍能够从朝鲜语的实际出发，大胆地加以修改，使朝鲜文进一步简化，便于群众的学习和使用。这说明他很重视实事求是的科学精神。

我国朝鲜族和朝鲜人民使用着相同的语言和文字。要了解语言、文字的发展，必须联系历史，必须进行文献的研究。崔世珍和他的著作在语史研究中占有相当重要的地位，是研究工作中的一项重要课题。朝鲜人民在历史上长期使用汉文，积累了丰富的实践经验。这些经验，对我国朝鲜族群众学习汉语，是一笔宝贵的文化遗产，应该认真地总结继承，为现实服务。而崔世珍的大部分著作都是为学习汉语汉文而写的，从语言对比、教材选编到教学方法，都有许多可资借鉴的经验。

中、朝两国山水相连、唇齿相依，中朝友谊源远流长。几千年来，两国人民友好往来，互相学习、互相交流，在语言和文化方面也互相影响，互相保存彼此的历史资料。因

此，研究汉语的语言史必须借助朝鲜语的资料；研究朝鲜语史也必须具备汉语的知识。崔世珍是兼通朝、汉两种语文并在两种语文的研究中都有卓越贡献的古代语言学家。他的著作是中朝友谊史上文化交流的结晶，是两国人民共同的文化财富。

略论西夏文字的构造

史金波

一、研究西夏文字构造的意义和研究简况

西夏文字笔划繁多，构造复杂，我国古代汉文文献描述西夏文“字若符篆”、“画颇重复”。① 当前，研究西夏文字构造仍然是西夏语文研究工作中的一个重要课题。

正确地解释西夏文字的构成，找出其构成原理和规律，对理解和记忆西夏文字义、判明字音、分辨字形的正误都有很大意义。例如，我们知道西夏文“非”② 系由“不”的一部分和“是”的一部分组成（附录1），就比较容易记住“非”的字形和字义。目前仍有少数西夏文字字义未明，如果能够准确地分析它们的文字构成就可以帮助我们诠释字义。西夏文中有不少字有表音成分，若能通过分析文字构造确定其表音成分，对字音的拟定有一定参考作用。西夏文形体复杂，难认难写，在刻印和抄写的西夏文献中都难免出现

---

① 沈括《梦溪笔谈》卷25，《宋史·夏国传》卷485，《辽史·西夏传》卷115。《续资治通鉴长编》卷119，

② 本文解释西夏文字义和字音的引号或园括弧内表示字义，方括弧内表示字音。

一些异体字和错讹字，通过分析文字构造对分清真伪、辨明正误往往有相当的效用。

西夏文创制于西夏建国之前，做为一种表意文字，在其构造中反映了当时的社会生活。例如为器皿名称造的字有很多与“木”字有关（附录2），对于探讨西夏党项人的生活方式和民族习俗不无帮助。又如西夏文中表示“记”、“信”的字，其组成常与“繫”字有关（附录3），依此我们或可推知党项人采用结绳记事的方法在其创制文字的时代还是记忆犹新的。这对考察党项人的文化发展颇有价值。可见，解明西夏文字构造对研究西夏的社会历史有一定意义。目前反映西夏社会生活的资料比较缺乏，这些生动的例证就更显得重要了。

中外学者在诠释西夏文字义、考究西夏文读音、分析西夏语语法的同时，对西夏文字构造的研究也渐次由表及里，由浅入深。最初从事此项研究工作的国外学者有本哈底夫人(Bernhardi)和查赫(Zach)。他们在1919年合作发表了一篇论文。① 其中对西夏文字构造的研究属初步开创阶段。当时国内涉及这一研究课题的是罗福苌。他在1922年发表了《西夏国书略说》一书，其中《说字》一节专论西夏文字构造。② 他从西夏文字中解析、归纳出二十三个部类，很像汉字的偏傍或部首。③ 他还指出西夏文“有合两字之意而为一字如六书

① Bernhardi A • und E • von Zach: 《Einige Bemerkungen über Si-hia Schrift und Sprache》, Orientalische Zeitschrift 7 1919年。

② 罗福苌：《西夏国书略说》，1922年版有所增改，第2—19页。

③ 同上书，第8页。

会意者”。① 罗氏第一个比较系统地在形、声、义三方面考察西夏文的构成，对西夏文字构造的研究做出了成绩，但终未能完全解开西夏文字构造之谜，正如他自我评价那样："惜所见西夏国书至少，但能发其端而不能究其意耳。”②

近年来，随着西夏文字义、字音解读的进展，国外对西夏文字构造的研究也较前深入。日本的西田龙雄在1966年所著《西夏语之研究》第二册中专辟一章对西夏文字进行分析。③ 西田氏把西夏文字分为基本文字和派生文字，且对基本文字与派生文字之间的关系提出了五种类型。他还从西夏文中分解出348种文字要素，又在其中找出了128个表达具体意义的部首。西田氏对分析西夏文字构造做了很多有益的工作。苏联在1968年出版了索弗罗诺夫（M.B.Софронов）的《西夏语语法》一书，该书第一章也专门讨论西夏文字。④ 作者侧重于分解西夏文字笔画结构，对西夏文字构成原理未多作论述。1972年伦敦出版了格林斯泰德(Eric Grinstead)的《西夏文字之分析》⑤ 一书，书的前一部分涉及西夏文字结构，其中讨论了契丹、女真、西夏文的异同，分解了西夏文的“电码”基本形，并对分析西夏文字的趋向发表了自己的意见。

这些年，笔者在研究西夏语文，特别是校译西夏文字典

---

① 同上书，第6页。

② 同上书，第10页。

③ （日本）西田龙雄：《西夏语之研究》第二册，1966年版，第225—252页。

④ M、B、Софронов 《Грамматика Тангутского языка》莫斯科，1968年，43—68页。

⑤ Eric Grinstead 《Analysis of the Tangut Script》1972年。

《文海》①（见图版）的过程中，对西夏文字构造也做了初步探讨，在西夏文字构成的方法、类型以及与汉字的关系等方面，都有一些新的体会。下面就其中若干主要问题谈谈不成熟的意见，以就正于各位同好。至于西夏文字的形体结构、字体种类等问题，将另文讨论。

二、西夏人怎样分析西夏文字构造

想要探讨西夏文的构成原理，首先应该了解几百年前使用西夏文的西夏人是怎样分析西夏文字构造的。

目前发现的资料中，只有西夏文字典《文海》在每一字条下对该字的字形构造做了简明的提示，这对研究西夏文字构成有很大价值。《文海》中每一字目的解释分三部分：第一部分四个字，专门提示该字字形的构成；第二部分用来解释字义；第三部分用反切法注出字音。这种程式大概取法于许慎的《说文解字》。从《文海》的编辑方法和对每一字条的解释可以看出《文海》的作者是一个很出色的语言学家，这样一个人在创造西夏文以后不到一百年的时候分析西夏文

---

① 《文海》是一部西夏文韵书，类似汉语韵书《广韵》。《文海》和其它大批西夏文典籍一起被俄国文化特务柯兹洛夫(П、К、Козлов)自我国黑水城遗址盗走，目前藏于苏联科学院东方学研究所列宁格勒分所。这部字典存平声部分和杂类部分，缺上声部分，平声分为97韵。杂类部分为其补篇，以声母分类。本文中所说《文海》包括了平声和杂类。《文海》的影印本见苏联凯平（К.Б.Кепинг）等人编的《Море Письмен》（《文海》）第一册的最后一百〇九页照片。

字构造① 似应比较容易体会造字者的原意。

《文海》中每一个字目下面的四个提示字形构造的字，分两竖行列于其下。每行第一字是用来组成被解释字的字，第二字是指出利用前一字那一部分（或全部）的指示字。如：

64.231⑬ [illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

大字“葱”〔菊〕是被解释字。右面为第一行，第一字“草”意，第二字表左意，指明组成该字时利用第一字的左部。右面为第二行，第一字“辛”意，第二字表全意，指明利用第一字的全部。两行合起来组成被解释的大字，字义上以辛草会葱之意（附录4）。通观《文海》构字部分，往往第一行指出被解释字按笔顺先写的那一部分，一般为上部或左部；第二行指出应后写的那一部分，一般为下部或右部。

对于《文海》中指明利用某字哪一部分的指示字，过去的西夏文专家多认为是八个，那是根据1932年出版的《国立北平图书馆馆刊》《西夏文专号》上发表的《文海杂类》上

---

① （苏联）戈尔巴切娃（З、И、Горбачева（等人所著《Тангутские рукописи и ксилографы（《西夏文的手写本和木刻本目录》）1963年，该书介绍《文海》成书于1124—1131年。

⑬ 本文引用《文海》例字指明其出处时，以数字代表，园点前的数字是页数，园点后第一字是面数，第二字是行数，第三字是字条数。如系杂类部分中字条，前面冠一“杂”字。如5.212，为《文海》5页2面1行第二字条。《文海》原文竖行，以下引文皆改为横行。

的四十二个字条辑出的。笔者对《文海》中三千余字条全面归纳，发现解释文字构造的指示字至少有十二个。

（1）左，指示用某字的左部，或称为偏。

（2）右，指示用某字的右部，或称为旁。

（3）头，指示用某字的头部，在个别情况下不是指用某字的头部，而是以某字做合成字的头部。

（4）下，指示用某字的下部，在个别情况下不是指示用某字下部，而是指示方位，表示“在该字下面”。

（5）心，指示用某字的中间部分。

（6）圈，指示用某字周围之大部。

（7）脚，指示用某字的左部和下部拐脚。

（8）全，指示用某字的全部。

（9）減，指示某字減去一部分。

（10）中，在“脚”字后，与“脚”连用指示把下字置于拐脚之中。

（11）做，与減字连用，共同指示減去某字之一部分。

（12）是，对用某成分表示肯定。（附录5）

前八个指示字在《文海》解释造字时两两相配，分别解释了绝大部分西夏字的构成，加上（9）、（10）、（11）、（12）几种形式和其它特殊构成共有六十五种组成形式。

通过对《文海》构字形式的分析研究，可知《文海》解释西夏文字构成主要运用了合成法，这是比较成功的。过去因囿于《西夏文专号》上发表的有限材料，对《文海》中关于西夏文字构造的分析缺乏全面的了解和认识，甚至忽视它在研究文字构造方面的作用。其实，就是《西夏文专号》上的字条中也多反映了西夏文字构成的基本特点。因此我们研

究西夏文字构造，先从《文海》入手，对这部字典中有关文字构成部分进行全面综合分析，借鉴其成功的经验，可以少走一些弯路。当然，由于种种原因，《文海》的作者在分析文字构成时也出现了某些不足之处，有时把合成法做为一种模式生搬硬套，有时把简单的问题解释得十分复杂，致使某些文字构造的提示显得牵强。对这些问题，应客观地进行分析，淘汰其不合理的、附会的成分。但不能因此而否定《文海》在分析西夏文字构成方面的贡献。

应该指出的是，《文海》的作者用四个字提示一个西夏文字的构成时，对这四个字各起什么作用，它们反映了哪些造字方法和原则，从文字构造上西夏文应如何分类等等均未加以说明。《文海》是一部残本，不知原来是否有涉及这些问题的序言、凡例和跋尾。现在对这些问题的说明是在翻译了《文海》以后，对其解释文字构造的部分进行综合分析得出来的。

三、西夏文字构造及其规律

西夏文共有六千余字，其中一部分是单纯字，绝大部分是合体字。

（一）单纯字

西夏文中有一部分字，从音和义的角度上都不宜再分解，若把它们分解成更小的单位，这些更小的单位都不能独立地表示与本字有关的音和义。这些单纯字笔画较少，它们和其它单纯字或合体字共同构成新字的机会较多，是组成文字的基础。单纯字又可分为两种：

1.第一种单纯字是记录常用词的，有固定的字义，如：

[illegible]（人）	[illegible]（小）	[illegible]（一）	[illegible]（半）
[illegible]（老）	[illegible]（上）	[illegible]（聖）	[illegible]（腰）
[illegible]（禾）	[illegible]（带）	[illegible]（梯）	[illegible]（劳）
[illegible]（毒）	[illegible]（牧）	[illegible]（趋）	[illegible]（威）
[illegible]（虫）	[illegible]（令）	[illegible]（夜）	[illegible]（语）
[illegible]（皮）	[illegible]（违）	[illegible]（马）	[illegible]（手）
[illegible]（竟）	[illegible]（甜）	[illegible]（来）	[illegible]（根）
[illegible]（土）	[illegible]（草）	[illegible]（山）	[illegible]（浊）
[illegible]（明）	[illegible]（薄）	[illegible]（实）	[illegible]（不）
[illegible]（旧）	[illegible]（界）	[illegible]（脚）	[illegible]（孤）
[illegible]（种）	[illegible]（度）	[illegible]（牛）	[illegible]（辛）
[illegible]（女）	[illegible]（水）	[illegible]（铁）	[illegible]（木）

以上仅是其中的一部分，里面有些字，特别是最后数例笔画较多，从字形结构上可分成若干小的形体，考虑到它们从音、义的角度上可能是一个单纯的形体，目前还找不出它们是由哪些字合成的，故仍把它们列入单纯字中。这种单纯字在与其它字共同构成新字时，有时做表意成分，有时做表音成分。一般情况下，当它们起表意作用时，就失去了表音作用，反之亦然。

2.另一种单纯字笔画也较为简单，它们往往为借词、地名、人名或佛经真言注音，一般没有固定的字义。造字时常以其整体或部分合成新字，在新字中仅起标音作用，如：

[illegible]〔折〕，与其它字合成[illegible]（姓）〔折〕、[illegible]（道）〔折〕等，

[illegible]〔下〕，与其它字合成[illegible]（草名）〔下〕、[illegible]（喉音）〔下〕等，

[illegible]〔嵬〕，与其它字合成[illegible]（睨）〔嵬〕、[illegible]（禽）〔嵬〕等，

[illegible]〔菊〕，与其它字合成[illegible]（菜名）〔菊〕、[illegible]（耳垦）〔菊〕。

并非西夏文中所有的表音成分都由此类单纯字承担。表音成

分既用此类单纯字，也用第一类单纯字；既用单纯字，也用合体字。

《文海》的作者没有指出单纯字的存在，对于不由任何字合成的单纯字采用了两个可能不甚恰当的方法解释其构成。一是用包括了该单纯字的合体字与其它字牵强地“合成”该字。如：

杂9.113	[illegible]（一、语助）〔阿〕	[illegible]	〔阿〕左
		[illegible]	〔阿〕右
37.211	[illegible]（界）〔盃〕	[illegible]	（际）下
		[illegible]	（界）下

二是用一个包含了单纯字的合体字减去一部分，“造”成该单纯字。这时，说明该字结构的四字成了一种新的格式，即“×之减×”或“减×之×”如：

杂15.221	[illegible]（人）〔尼卒〕	[illegible]	仙之	即[illegible]（仙）字减头得[illegible]，
		[illegible]	头减	
杂7.242	[illegible]（腰）〔尼周〕	[illegible]	腰胯之	即[illegible]（腰胯）字减头得[illegible]，
		[illegible]	头减	
23.162	[illegible]（空）〔我〕	[illegible]	落之	即[illegible]（落）字减手部丿得[illegible]，
		[illegible]	手减	
杂15.172	[illegible]（一）〔尼精〕	[illegible]	双之	即[illegible]（双）字减不部丨得[illegible]。
		[illegible]	不减	

这也是一种用包括了被解释字的合体字造出单纯字的方法，显然也是不合理的。最后二例中《文海》的作者在特定条件下把代表性较强的两个形体分别视为“手”和“不”的代表。（附录6）类似情况还有几例。

（二）合体字

西夏文中除较少的单纯字外，绝大多数是合体字，其构成主要采用合成的方法，少数合体字采用部位互换等方法构成。

1.合成法　即由两个字（有时是两个以上的字）的形体相加合成一个新字。构成合体字的两个字并无本末、子母之分。多数情况是使用这两个字的一部分形体。例如：

[illegible]（白）和[illegible]（净）的一部分组成[illegible]（纸），

[illegible]（言）和[illegible]（到）的一部分组成[illegible]（告），

[illegible]（浊）的全体和[illegible]（鼻）的一部分组成[illegible]（鼻涕），

[illegible]（铁）的一部分和[illegible]（软）的全体组成[illegible]（锡），

[illegible]（人姓）〔义〕和[illegible]（清）的各一部分组成[illegible]（澄）〔义〕

[illegible]（木）的一部分和[illegible]（小狗）〔吃〕组成[illegible]（荆棘）〔吃〕，

[illegible]（司）〔啰〕的一部分和[illegible]（禾）组成[illegible]（畴）〔啰〕，

[illegible]（匠）〔吃〕和[illegible]（弃）的各一部分组成[illegible]（捨弃）〔吃〕。

前四例中构成合体字的两个字都做意符用，后四例中构成合体字的两个字一个做音符，一个做意符，各司其职，无轻重之别，亦无主次之分。

西夏文的合成字主要分为会意合成、音意合成、间接音意合成、反切合成、长音字合成等六种类型。前两类约占西夏文总数的百分之八十左右。

（1）会意合成　当两字拼合成新字时，使它们的字义以一定关系相结合作为新字的字义。这类字类似汉字“六书”中的会意，许慎为会意字下的界说是“比类合谊，以见指撝”，可做为解释西夏文会意字的参考。汉字会两字之义为一义时在字形上包括了两个字的整体，而西夏字往往仅用这两个字的一部分，利用整个字合成的只是少数。这又类似汉字的省形，只不过西夏文省形字是较为普遍的现象，汉字

省形字仅为特殊字例。西夏文会两字之义为一义时，其结合关系与词组结构关系相仿，大致可分为：

A.并列式：

□(水)十□(土)合成□(泥)

□(寻)十□(行)合成□(游)

□(正)十□(贤)合成□(忠)

□(后)十□(先)合成□(显)

□(黑)十□(白)合成□(明显)

B.偏正式：

□(心)十□(恶)合成□(恨)，(被修饰名词在前，形容词在后)

□(影)十□(黑)合成□(北)(同上，或可归于主谓式)

□(薄)十□(衣)合成□(𫌀)(被修饰名词在后，形容词在前)

□(小)十□(饿鬼)合成□(虮)(同上)

□(皮)十□(衣)合成□(裘)(修饰名词在前，被修饰名词在后)

□(圣)十□(泽)合成□(雨)(同上)

□(不)十□(足)合成□(贪)(付词在前，形容词在后)

□(斜)十□(动)合成□(摇)(形容词在前，动词在后)

C.动宾式：

□(长)十□(减)合成□(缩短)(宾语在前，动词在后)

□(木)十□(雕)合成□(凳子)(同上)

□(女)十□(嫁)合成□(婚)(同上)

D.补充式：

□(煮)十□(沸)合成□(熬)

E.主谓式：

□(心)十□(歪)合成□(顽)

□(腹)十□(空)合成□(饥)

《文海》作者在分析这类字时大都恰当地体会了造字者的匠心。但也有部分解释失当之处。如“记”字，《文海》解释由“系”和“疑”构成（附录7），这在字义上是不通的。此字似应由“系”和“信”两字合成（附录8）。《文海》在解释此字字义时也明确指出为“系信也”（附录9），即“以系绳为信”、“结绳记事”之意，又如“归”字，《文海》解释由“复”和“倒”构成（附录10），从字形上看解释字反而包含了被说明字，似乎不妥，从字义上也很费解。此字似应由“复”和“有”二字合成（附录11）“复有为归”，这样显得文通义顺。

个别标音字也依会意法合成，比较特殊。如由“土”和“底”合成〔地〕字（附录12）“土”和“底”会成“地”意。但合成字并无“地”意，而是为汉字“地”标音。

会意合成字多以二字合成，也有少数字以三个字依一定关系缀连在一起，从字义的结合上看象一个简单的短语或句子，这种字合成感更强，比较生动地表达了合成字的字义。如：

□（蛊）由□（白）+□（为）+□（黑）合成，以白敞黑为蛊咒。
□（温）由□（不）+□（热）+□（冷）合成，不热不冷为温。
□（早夭）由□（寿）+□（不）+□（全）合成，寿不全为早夭。
□（渴）由□（口）+□（水）+□（无）合成，口无水则渴。
□（干朽）由□（肉）+□（津）+□（无）合成，肉无津则干朽。
□（爬）由□（膝）+□（手）+□（行）合成，膝手行走为爬。

《文海》在解释这类以三字合成一字的文字构造时，为了恪守四个字的格式，就省去了一个指示字。唯有上述最后一例以三字说明其构成，没有指示字，这在《文海》中是绝

无仅有的。

（2）音意合成　两字合成一字时，其中一个字起标音作用，它与合成字同音；一个字起表意作用，它和合成字字义有关。可称之为音意合成。

组成新字的两个字也往往仅用其字形的一部分。其中表意字省去一部分时类似汉字的省形，表音字省去一部分时类似汉字的省声。

西夏文中的这种音意合成字，数量相当多。西夏文字典《文海》和《音同》中的同音字列中的各字往往含有相同形体，这些相同的形体多为音意合成字的音符。如《文海》第一韵的第一同音组共四字，音〔布〕。第一、二字有共同音符，第二、四字又有共同音符（附录13）。第二同音组亦为四字，音〔普〕，一、二、三字有共同音符，第四字似用其省形（附录14）。过去由于对这类音意合成字的研究和认识不足，总认为它们字数很少，看来这种观点是不全面的。这可能与整个西夏文的研究状况有关。对西夏文的研究一般首先侧重于字义，很长一段时间里，字义的研究比字音的研究进展快。西夏文字典《音同》，特别是《文海》问世以后对音意合成字应有比较全面的认识了。

还值得注意的是，在分析音意合成字，确定其表音成分时，要特别重视《音同》中的同音字列。因为《音同》中的同音字列往往比《文海》中相应的同音字列包括的同音字要多。从文字构成角度上看，《音同》中的同音字更符合西夏文字的实际情况。如《文海》36.171和36.172（附录15）不在一个同音字列中，而它们在《音同》中却属一个同音字列，由此我们就容易看出后一字是前一字的表音字，前一字是音意合成字。

西夏文音意合成字的构成类似汉字的形声字。但汉字形声字中的示意部分（即义符）大都来自象形字，如人、木、水、日、月、口、子、山、手、牛、虫、羊、车、鸟、马等。因此也可以说是示形。西夏文基本上没有象形字。对这类字可不称为形声字而称为音意合成字，以示区别。

西夏文音意合成字中表音部分在字中的部位并不固定，大体有以下几种类型：

A.左音右义　如□（姓）〔率〕由□〔率〕和□（姓）合成
B.右音左义　如□（草名）〔夷〕由□（草）和□〔夷〕合成
C.上音下义　如□（扫）〔常〕由□〔常〕和□（帚）合成
D.下音上义　如□（树名）〔诺〕由□（木）和□〔诺〕合成
E.外音内义　如□（帝姓）〔名〕由□〔名〕和□（聖）合成
F.内音外义　如□（罗）〔令〕由□（绢）和□〔令〕合成

一个表音字在构成不同的音意合成字时用其哪一部分也不固定，而汉字形声字中表音字的形体基本上是固定的。如从“戋”得声的有“践、划、帴、阀、錢”等二十几个字，①尽管“戋”在各字中所处位置不一定相同，但它在各字中的形体都一样。西夏字则不然。代表同一表音字的形体在各字中有时相同，有时不同。如“由”〔勿〕和“姓”〔勿〕都是以“已”（语助词）〔勿〕为表音字的合成字（附录16），第一字用其右部，第二字用其左部。又如“目”〔梅〕和“跪”〔梅〕都是以“明显”〔梅〕为表音字的合成字（附录17），第一字用其全体，第二字仅用其左部。

---

① 梁东汉，《汉字的结构及其流变》，上海人民出版社，1959年，第131--133页。

以音意合成法构字时，表意字和合成字的关系大致有以下几类：

A.表示合成字的类属；（附录18）

B.与合成字近义；（附录19）

C.表示不同词类；（附录20）

D.表示所指范围不同；（附录21）

E.表示合成字的用途。（附录22）

音意合成字中也有少数字属多字合成的类型，它们大都以一字标音，二字表意。如：

□（哭币）〔西〕由□〔西〕十□（目）十□（啼）合成，□的一部分□表音〔西〕，□（目）和□（啼）的一部分表意。

□（正月）〔正〕由□（年）十□〔正〕十□（起）合成，□的一部分□表音〔正〕，□（年）和□（起）的一部分表意。

□（战慄）〔流〕由□〔流〕十□（恐）十□（寒）合成，□的一部分□表音〔流〕，□（恐）和□（寒）的一部分表意。

还有个别的合成字以一字表音，三字表意。

《文海》作者对音意合成字的解释基本上也是成功的，但在利用音意合成这一原则时，也出现了某些以甲字注乙音、又以乙字注甲音的现象（附录23）这种团团转的解释不仅出现在单纯字中，还出现在部分会意合成或其它方法构成的字中。

（3）音兼意的音意合成

西夏文中有一部分字不仅表意字与该字字义有关，其表音字也与该字字义有关，可称为音兼意的音意合成字。如：

[illegible]（染）〔嚕〕由[illegible]（染青草）〔嚕〕和[illegible]（色）合成，

[illegible]（明达）〔黑〕由[illegible]（見）和[illegible]（穿）〔墨〕合成，

[illegible]（苦）〔客〕由[illegible]（厌）〔客〕和[illegible]（味）合成，

[illegible]（镊子）〔尼则〕由[illegible]（铁）和[illegible]（巧捉）〔尼则〕合成，

[illegible]（尝）〔余〕由[illegible]（味）和[illegible]（察）〔余〕合成，

[illegible]（枯萎）〔篭〕由[illegible]（草）和[illegible]（瘦）〔篭〕合成，

[illegible]（铫）〔足〕由[illegible]（铁）和[illegible]（壶）〔足〕合成。

上例中的合成字和组成合成字的表音字不仅字音相同，而且字义相关。它们可能是一个字由于意义的引申产生了新的字义，新义和原义既有直接关系，也有相异之处，它们大都是词类或字义使用范围的改变，西夏人为之另造一字以示区别。这类字数不多，约占总数百分之一左右。

有些音兼意的音意合成字使用范围很窄，仅在一个词中出现，离开这个词便不能使用这个字。如“马齿菜”一词中的前两个字仅用于马齿菜这一词中，第一字由“马”〔领〕和“菜”合成，第二字由“齿”〔垂〕和“菜”合成（附录24）“半春菜”一词中的前二字仅用于半春菜这一词中，第一字由“春”〔尼顷〕和“菜”合成，第二字由“半”〔窟〕和“菜”合成（附录25）。

有一个词值得特别提出来研究。“明日”两字音分别为〔那〕、〔啰〕①，探求此二字之源本为“夜”〔那〕和“过”〔啰〕两个单音节词组成的双音节复合词，取“夜过则为明日”之意。但西夏人用音兼意合成法另造两个新字：以“夜”〔那〕与“度”合成第一字，以“过”〔啰〕和“度”合成第二字（附录26），两字合起来表“明日”之意。过去西夏语文专家往往把这两个字看成不可分析的单纯词（二音节单语）

① 《番汉合时掌中珠》，第10页。

或把其中每一个字分别解释成“明天”之意。这虽属词法研究的范围，但也涉及到文字构造的课题。

（4）间接音意合成　一个字由两字合成时，一字表意，另一字不直接表音，而是把它意译成汉语后，由该汉字的音起表音作用。这类字仅有为数不多的几个。如：

[illegible]（姓）〔金〕由[illegible]（金）〔皆〕和[illegible]（姓）合成，
[illegible]（姓、地名）〔汉〕由[illegible]（汉）〔嘐〕和[illegible]（城）合成，
[illegible]（地名）〔申〕由[illegible]（木）和[illegible]（神）〔搽〕合成，
[illegible]（姓）〔牛〕由[illegible]（姓之一）和[illegible]（牛）〔悟〕合成。

这几例中的表意字不是以它们的音〔皆〕、〔嘐〕、〔搽〕、〔悟〕表示合成字的字音，而是把表音字意译成汉字后，以汉字读音“金”、“汉”、“神”、“牛”为其字音。这种合成法多用来为借自汉语的姓名、地名造字，它反映了当时汉语对西夏语的深刻影响。

（5）反切上下字合成　有些西夏字系用该字的反切上下字（或其部分形体）合成。这类字约占总数的百分之零点五左右。在《文海》中该字条下解释构形的两个字和注释反切的两个字相同。它们多用于标注汉姓、佛经真言的译音。如：

[illegible]（汉姓）〔秦〕由[illegible]〔妻〕和[illegible]〔因〕合成，妻因切秦，
[illegible]（汉姓）〔欒〕由[illegible]〔论〕和[illegible]〔短〕合成，论短切欒，
[illegible]（梵语音）〔哑〕由[illegible]〔衣〕和[illegible]〔哈〕合成，衣哈切哑，
[illegible]（真言用音）〔拙〕由[illegible]〔都〕和[illegible]〔讹〕合成，都讹切拙，
[illegible]（歌唱）〔箕〕由[illegible]〔姑〕和[illegible]〔夷〕合成，姑夷切箕，
[illegible]（真言、切音）〔毛〕由[illegible]〔名〕和[illegible]〔荏〕合成，名荏切毛。

这种用反切上字标声，用反切下字标韵共同合成一个新

字的特殊构字方法很值得研究。实际上这是一种表音成分不固定的拼音字。从三国时期的孙炎用反切法注音到西夏人用反切上下字造字，是一个大的发展。汉字有数千年的历史，形声字早已发展到80%以上，也即绝大多数字都有表音成分，但迟至十九世纪我国才有人研究创造汉语拼音字。① 可是我国古代十一世纪的西夏人就已经有一部分字采用拼音的方法构成，做了从表意文字向拼音文字发展的尝试，尽管这种字不多，然而却是十分可贵的。

这种反切上下字合成法的出现可能是某些借音系西夏语原来的音节中所没有的，需要用西夏语原来一个音节的声母和另一个音节的韵母相拼合才能得到该音（或极相近的音）。又因为这些字大都用来标音，本身不含有具体字义，用会意合成和音意合成均不合宜，于是从汉语用反切法注音得到启发，用反切上下字字形合成该字字形。这些合成字在《文海》中无一例外的都是独字，也即没有同音字，也从侧面反映了这样一个问题。

（6）长音字合成　以西夏字为梵语注音时，为准确地注出西夏语中缺少的梵语长音，就以与之相应的某字之一部分表示该字发长音，共同合成新字。这类字仅有几个，全入杂类部分中。如：

[illegible]（梵语用字）〔阿长呼〕由[illegible]〔阿〕与[illegible]〔长〕合成，
[illegible]（梵语用字）〔依长引〕由[illegible]〔依〕与[illegible]〔长〕合成，
[illegible]（梵语用字）〔鄔引〕由[illegible]〔乌〕与[illegible]〔长〕合成，
[illegible]（梵语用字）〔嗚引〕由[illegible]〔阿〕与[illegible]〔长〕合成。

---

① 罗常培：《国音字母演进史》，商务印书馆1934年。黎锦熙：《论注音字母》，见《中国文字改革问题》中华书局，1955年。

这种合成法可提高标注超越原来西夏语语音体系语音的准确性，加强西夏文字的表音能力。

2.互换法

西夏文合体字的构成除合成法外，还有互换法，即把两个单音节同义词、意义相关的词或双音节单纯词中已知的一个字的两部分（或左右、或上下）互换，形成一个新字，就中也可分为几类：

A. 一个字的左右两部分互换，在各类互换字中，这类字最多。（附录27）

B. 一个字的上下两部分互换。（附录28）

C. 一个字上部不变，下部两边左右互换。（附录29）

D. 一个字中间不动，左右两边互换。（附录30）

E. 此外，尚有其它互换方法。如一个字的大部分不变，其角内的两边左右互换；又如一个字的一边不动，另一边的两部分左右互换。（附录31）

用互换法构成的字容易记忆，但数量不很多。《文海》中只有一个字的解释如实地反映了这一构字原则。51.141“兽、注音用”〔生〕，解释其构成的四字，意译为“（兽）字交换”，即第一字由第二字左右两边互换而得。此字构成属一个字中间不变左右两边互换的类型。（附录32）虽然仅此一例，也说明《文海》作者认识到了互换字的存在及其构成原则。可惜《文海》的作者未能充分利用这一原则去辨识其它互换字的构成，致使这些字的解释欠妥。如《文海》杂11.132、85.241等字即属此类。（附录33）

（三）象形与指事

西夏文基本上没有汉字那样的象形字和指事字，但在个别字上似乎有象形和指事的意味。

《文海》解释文字构造时，仅有一字与象形有关。20.172“注音用”〔门蒙〕，四个提示字可意译为“与门相象”（附录34）此字确象门之形，只是在西夏语中并不做门解，它主要用来注音，其音倒是和汉语的“门”相同。可见此字并不是典型的象形字。另外一些字可能与象形有关。如“虫”(附录35)，可视为小虫多足之形。“丝绢”（附录36）里面象虫形，外壳象屋形，合在一起象小虫在屋中，即蚕茧之形，寓丝绢之意。

一些字的构成可能有指事的成分。如“腰”，它可能是在“人”字中腰加一点，以示腰的部位。（附录37）“佛”字的构成也很独特。《文海》解释其构成的四字可意译为“人贯三界”（附录38）。“佛”左部代表人，右部三横表示三界，一竖穿三横表示一以贯之。此字右部构造有明显的指事意味。其构思可能受汉字“王”的传统解释“一贯三为王”的影响。《说文解字》“王”字条下云：“王，天下所归往也。董仲舒曰：‘三画而连其中谓之王，三者天、地、人也，而参通之者，王也。’孔子曰：‘一贯三为王。’”① 还有一些字如“中间”为两个“一”字的中间插竖以示正中（附录39）可能也与指事有关。

“骑、乘”的构成也值得研究。此字显然由“人”和“马”合成，可以说它是一个会意合成字。但它是以整个“人”字在上、整个“马”字在下组成（附录40），似乎以人和马的上下方位表示出该字骑、乘的意义。这种文字结构也是很少见的，它可能也有指事的成分。

（四）西夏文中的“部首”

过去研究西夏文字构造，往往尽力从西夏文字中找出若

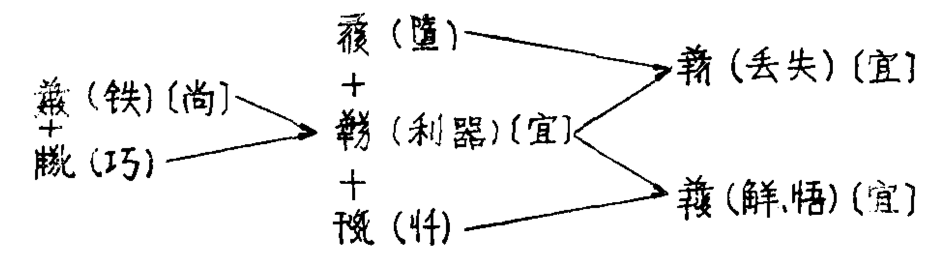
① 许慎：《说文解字》，徐铉等校定本，中华书局影印本，第9页。

干形体做为具有一定意义的部类或部首。如：水部，非部，王部，足部，音部，木部，石部，斜部，马部，草部，心部，金部，皮部，鬼部，菜部（附录41）等等。其中有的形体似乎代表性较强，它们是从一系列具有部分共同形体并且在字义上有共同特征的字中抽象出来的。如“粗大”、“短”、“实”等字都含有共同的形体，它们的字义也皆有否定之意（附录42）。又如“桃”、“榆”、“栗”、“梅”、“橡”、“枝”、“茶”、“船”、“车”、“盔”等字也都含有共同的形体，它们的字义也都和树、木有关（附录43）。再如“刀”、“枪”、“针”、“锁”、“锅”、“铁”、“刚、利”、“铜”等字也都含有共同的形体，它们的字义都与金属有关（附录44）。因此，这三种形体很容易被人们认为是具有“不”、“木”、“金”等确定意义的部首。进而以这些部首去分析、类推其它西夏文的构成。这一方法在某些条件下可起一定作用。但这仅仅是问题的一个方面，甚至可以说它并不反映西夏文字构造的本质方面。如果对西夏文字构成做比较全面、具体的分析，可以发现另外两个值得注意的现象：

1.同一形体往往在不同的字中起不同作用。它们有时表音，有时表意，有时表此意，有时表彼意。因此，过去从西夏文中抽象出的所谓部首大多代表性很差。如所谓“斜”部，统观此部内的八十个字中与“斜”有关的仅为“斜”、“逆”等极少数字，其余绝大部分字均与“斜”无涉。其中“股”、“踰”、“腿”、“趺坐”、“膝”等字与“腿”有关；“做事”、“事”、“暇”等字与“事”有关；“好”，“欢”等字又与“好”有关；“额”、“面”又与“颜面”有关。此外“写”〔啰〕、“病死”〔祖〕等字中的同一形体又

是音符的一部分（附录45）。显然把这一形体定为某一种确定意义的部首都是欠妥的。就是一般认为代表性较强一些的所谓部首，情况也是十分复杂的。如前面已提到的两竖的形体在字中并非只代表“不”，表示否定之义。“显”的组成就是一例。此字右部系“明”的省形，从字义上看两竖不可能表否定之义，因为“不十明”不能合成“显”之义。《文海》解释两竖系“内”的省形，“内明为显”有一定道理（附录46）。另外，两竖在“角”字中代表“牛”，取其义“牛”（附录47）；“归”字中不单独起作用，而以较复杂的形体代表“复”，取其义“复”（附录48）；“人姓”〔谋〕字中代表“降服”〔谋〕，取其音〔谋〕（附录49）；“帝姓”〔名〕字中不单独起作用，而是以较复杂的形体代表“不”〔名〕，取其音〔名〕（附录50）。可见两竖在各字中的作用有时是很不相同的。又如三竖贯一横的形体往往代表“木”〔西〕字去组成新字，在与“木”〔西〕同音的字中有的也含此形体，它们与“木”意无关，在这里显然不是代表“木”表示“树、木”之意，而是表示“木”字的音〔西〕（附录51）。有时有数十百个字都包含了一个共同的形体，但要想给这一形体抽象出一种代表性稍强一些的具体意义却是十分困难的。这可能因为那些字是由带有共同形体的不同文字分别组成，共同形体在各字中起不同作用的缘故。

如果仔细研究一些字辗转合成的过程，对这一现象就会有更深刻的理解。如下图：



图中第一层的“铁”，第二层的“利器”、第三层的“丢失”和“解、悟”都包含有共同的形体(附录52)。这一形体在第二层的“利器”一字中来源于“铁”，用其意“铁”。这一形体在第三层的两个字中却直接来源于第二层的“利器”取其音〔宜〕，与第一层的“铁”的字义和字音都没有关系了。

由上可见，西夏文中同一形体在不同的字中起不同作用的现象是比较突出的。

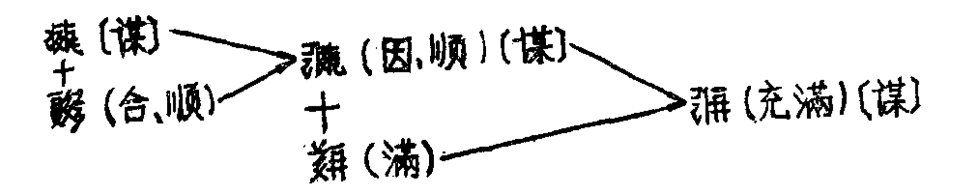
2.起同一作用的成分又往往在不同的字中有不同的形体。如以“不”组字表示否定时，除用该字的左边两竖外，还可用中间的形体。“律、法”就是由“不”字的中间形体和“越”字的右部组成（附录53），取“不能渝越为律、法”之意。又如“弄脏”由“臭”和“令”合成，取“令”字之左部（附录54）；“令饮”由“饮”和“令”合成，取“令”字之右部（附录55）。“令”的两边在两个不同的字中都表“令、使”意。又如“污水”、“深”、“显”、“玄”、“皱”等字的组成皆有“黑”字的成分，第一、二字用其全体，第三、四字用其左部，第五字用其右部（附录56）。这三个不同的形体在组成不同的字时都有共同的意义“黑”。再如“刀”、“利器”，“钩”、“斧”等字能含有“铁”字的成分，但在组字时却各使用了它的不同部分（附录57)。前面分析音意合成字时已经提到一个字做音符组成新字时，使用其那一部分也是不固定的，这里不再赘述。

在这里再分析一些多次辗转合成的字，也能帮助我们理解这一问题。如右图：

A. (甜) + (水) → (甜汁、餡) + (虫) → (蜜)

B. (禾) + (甜) → (麦)

图A和图B清楚地揭示了“蜜”和“麦”合成的脉络。可以看到，这两个字在形体上已无共同之处，自然也不会有什么共同的部首或字根，但它们在构字时都直接间接与“甜”有关，只是在合成过程中由于省形的原因各使用“甜”的不同部位表示了相同的意义。音意合成字也有类似情形。如下图：



第一层的第一字和第三层的“充满”〔谋〕同音〔谋〕，但在字形上已看不出它们之间有任何联系，看整个图式通过第二层可以知道这也是由于合成过程中省形时各使用了一个字的不同部位表示同一语音的结果。

总之，某字做义符或音符构成其它字时，用此字的哪一部分代表它并无一定之规，往往因字而异，并没有一个象“字根”之类的成分。所以说，在西夏文中起同一作用的成分可以有相同的形体，也可有不同的形体。

以上两种现象在汉字中也有。但因汉文百分之八十以上都是形声字，形声字中左形右声、上形下声等基本类型又占绝大多数，表形部分多来自比较稳定的象形字，省形、省声的现象仅是个别字中才有，所以汉字中归纳出的很多部首，从字义的代表性上比西夏文要强得多。

透过上述分析可以看到西夏文的构成主要不是由某些有确定意义的字根或部首衍化派生而成，而主要是分别相加合成。因此，我们在分析西夏文合成字的构造时，要做具体的分析，比较合理地找出它们所由合成的字，这样才能说清它们

的构造。做到这一点并不十分容易，因为象“禾”加“见”组成“秋”这样由两个意义明确，字形完整的字合成一个字的情况是不多的（附录58），大部分字的组成都有省形、省声的现象，而且省去哪一部分也不固定，不费一番功夫就很难找出它们所由合成的字。当然，某一意符或音符究竟是哪一字的省形或省声有时不必拘泥于一个字（附录59）。

这样，我们对西夏文的所谓部首也就有了一个比较全面的认识。为便于依字形笔画查检西夏文字，从一类一类的字中分别抽出某些相同的形体做为分门别类的部首，是一种可行的办法。但如果仅根据某些形体在一部分字中的意义来确定它为表示某种意义的部首或偏旁，并以此做为分析文字构造的手段，则要十分谨慎，要特别注意它的局限性。否则，不仅会束缚自己分析文字构造的思路，还可能出现偏差。

四、西夏文与汉字的关系

宋朝初年，我国西北部的党项族，在其首领李继迁、李德明父子的领导下逐渐强大，至德明子元昊袭位时期，已形成与宋、辽鼎立的强大势力。元昊在立国称帝前，从政治、军事、经济、文化诸方面做了一系列的准备。创制蕃书——西夏文，即是西夏统治阶级重视本民族文化、与宋朝分庭抗礼的一个重要内容。元昊对创制西夏文字给予特别的重视，并曾为此改元。① 他向宋朝皇帝上表要求称帝时也谈到：“臣偶以狂斐，制小蕃文字，改大汉衣冠。衣冠既就，文字既

---

① 《宋史·夏国传》，第485卷。

行，礼乐既张，器用既备，吐蕃、塔塔、张掖、交河莫不从伏。称王则不喜，朝帝则是从，辐辏屡期，山呼齐举，伏愿一垓之土地，建为万乘之邦家。”① 可见西夏的统治者把创制西夏文做为其立国的一个基本条件看待。文字制成后，元昊“教国人纪事用蕃书，而译《孝经》、《尔雅》、《四言杂字》为蕃语。”② 后又专门设制蕃、汉二字院，掌管与各地的往来表奏："汉字掌中国往来表奏，中书汉字，旁以蕃书并列。蕃字掌西蕃、回鹘、张掖、交河一切文字，并用新制国字，仍以各国蕃字副之，以国字在诸字之右，故蕃字院特重。”③ 不久“并令诸州各署蕃学，设教授训导之”，致使“由蕃学进者诸州多至数百人。”④ 至西夏第五代皇帝仁宗仁孝时期，文化事业更加发展，当时虽大力推行汉学，尊崇儒教，但从保留下来的西夏文献资料看，这一时期也最为丰富。

至今已经发现的西夏文资料表明，在西夏时期，这种文字确曾被广泛使用，记录了大批西夏文献。不仅用西夏文书写官府公文，撰写西夏的历史、文学、法律、医学等方面著作，还编纂各种不同类型的字典、词书，镌刻了很多碑石、铸造了钱币、印章、铜牌，民间的交往也常常使用西夏文字。此外，还用西夏文字翻译了大批汉文古典文献，如《论语》、《孟子》、《孝经》、《三略》、《六韬》、《孙子》、《贞

---

① 同上。

② 同上。

③ 吴广成：《西夏书事》第十二卷。

④ 《宋史·夏国传》第486卷。《西夏书事》第十三卷。《西夏纪》第二十二卷。

观政要》等，还自汉文和藏文翻译了卷帙浩繁的佛经。

由于西夏与宋朝始终保持着密切的交往，同时西夏境内的汉族人口很多，就连西夏王朝内也有不少汉族的文官武将、谋臣幕士，所以汉族文化在西夏有着巨大的影响。事实上，西夏文字创制后，在西夏境内西夏文和汉文一直同时并用。官府的公文、假条、日历、佛经、碑刻、钱币、字典、当据、题记等都曾使用汉文。有些则是夏、汉两种文字合璧的。全国重点文物保护单位——有名的凉州感应塔碑就是一面刻汉文，另一面刻西夏文。在解读西夏文字时起了巨大作用的《番汉合时掌中珠》也是夏、汉两种文字双解的。

创造西夏文字的时代，也即十一世纪初，与党项族邻近的几个有影响的民族都已有了自己的文字。汉字渊远流长，已使用了数千年之久。回鹘、吐蕃也早已有了拼音文字。契丹人在十世纪也先后创造了契丹大字和小字。这对西夏文字的创造都会有一定影响。其中汉字对西夏文的创造有着直接的、决定性的影响。西夏文采用类似汉字的基本形体和构字方法加上自己独特的创造和发展而制成。两种文字关系十分密切，总起来看有以下几点：

（一）西夏文和汉字同属表意文字体系，但都有了表音成分。这两种文字表意、表音符号的位置都不固定，形式上没有任何标志。都具有难认、难记、难写的特点。

（二）两种文字形体近似。汉字是方块字，西夏文也是"形体方整，类八分"。① 其结构确在隶、篆之间，笔画也基本上是点、横、竖、撇、拐、提等，和汉字笔画颇近似。

（三）两种文字有大体相同的构成规律。西夏文的会意

① 关于八分的解释，各家不一，参看唐兰《中国文字学》。

合成字、音意合成字、互换字分别类似汉字的会意字、形声字和转注字。

（四）西夏文和汉字一样，为使字形方整、美观，有些形体在不同的部位上写法有所变通（附录60）。汉字中也有类似情况。如“火”部内火多置于字的左部（如烤），灬多置于字的下部（如煮）；衣部中衤多置于字的左部（如袍），衣多置于字的下部（如裳）。

（五）西夏文反映了汉语对西夏语的巨大影响。它不仅为已经进入西夏语的大批借汉词造了字，还把这些字音都纳入了西夏语的音韵体系。事实上，这些汉语借词已成为西夏语词汇中的一部分。西夏文构字时，也常考虑到汉语和西夏语的特殊关系。如前所说的间接音意合成字即属此类。

（六）文字本身没有阶级性，然而文字的创造和解释都受一定阶级世界观的影响。特别是西夏文和汉文都属表意文字体系，这种影响更明显。西夏主体民族党项人自称〔名〕，此字以“圣”字合成，表“神圣”之意(附录61)。在汉字中也有类似的造字方法。

西夏文作为一种记录党项民族语言的符号，当然有其自己的特点，与汉字比较有如下不同：

（一）西夏文的字形比汉字更为繁复。绝大部分字在十画以上。常用字中六画以下的仅占1％左右，而汉字却有5％左右。

（二）西夏文虽也用点、横、竖、撇连缀成字，但斜笔、也即撇、捺较多，没有竖钩，这与汉字不同。

（三）西夏字有用反切上下字合成的拼音构字法。这是比较特殊的。西夏文中虽也有不少类似汉字形声字的音意合成字，但不象汉字形声字占那么大比例。西夏字的构成主要

采用合成法，且大部分表意字省形，省去哪一部分又不固定，不象汉字那样有比较多的在字义上代表性较强的部首。

（四）西夏文不象汉字那样有一个很长的约定俗成的形成和发展过程。因此它很少象形、指事字。并且其音意合成字的表音部分大都与该合成字同音，而汉字由于语言长时间的历史发展变化仅有十分之一左右的形声字与声符同音①绝大部分声符不能表示现在的读音，但由此可以考订古音、今音的异同变化。

西夏文不仅在整个西夏时期流传使用，西夏灭亡后，至元代仍用来印经刻石，在杭州还特制西夏文活字刊印佛经散发于西夏故地河西一带。到明朝仍有党项人的后裔使用西夏文字，② 从创制西夏文字至那时已有四百多年的历史了。由于使用西夏语的党项人在历史的长河中逐渐融合于其它民族，西夏文终于成了死文字。

西夏文的创造和使用对促进西夏社会政治、经济的发展，繁荣党项族的民族文化，加速当时各民族之间的交往都起了重大的历史作用，为我国古代灿烂夺目的文化史册增添了光辉的一页。至今我们还可以通过用西夏文记录的宝贵文献透视当时那一段纷繁曲折的历史篇章，并能利用保留下来的这种死文字资料，探究其构成规律，对我们当前文字学的研究做出有益的贡献。

---

① 梁东汉：《文字》，新知识出版社，1958年第53页。

② 史金波、白滨：《明代西夏文经卷和石幢初探》，见《考古学报》1977年第1期。

附　录

1．□（非）由□（不）的左部加□（是）的右部组成。

2．如□（盛）、□（檠子）、□（盏）、□（盎）、□（碗）、□（匙）、□（甑）、□（镬）　□（桶）等字组成时都用了□（木）字的上部。

3．如□（记）、□（记、结绳）、□（手记、仗）等字的组成皆用了□（绳）字的一部分。

4．□（葱）〔菊〕，□（单）□（左）为□，□（辛）□（全）为□，□□＋□□＝□＋□＝□。

5．(1)□　(2)□　(3)□　(4)□　(5)□　(6)□　(7)□　(8)□　(9)□　(10)□　(11)□　(12)□

6．丿为□（手）的代表，‖为□（不）的代表。

7．89.241 □（记）由□（绳）左＋□（疑）右组成。

8．□（绳）＋□（信）＝□（记）

9．89.241 □（记）字的释义部分中有"□□□"（绳仗也）。

10．杂11.152 □（归）由□（复）左＋□（倒）下组成。

11．□（复）＋□（有）＝□（归）。

12．□（土）＋□（底）组成□〔地〕。

13．5.131 □、5.132 □、5.141 □、5.142 □，第一、二字共同的形体是□，第二字中的□似为第一字□的省声；第二、

四字共同的形体为𗀀，第四字中的𗀀似为第二字𗀀的省声。

14．5.143 𗀀、5.151 𗀀、5.152 𗀀、5.161 𗀀，第一、二、三字共同的形体是𗀀，一、三字中的𗀀为音符；第四字中的𗀀似为第二字𗀀的省声。

15．36.171 𗀀、36.172 𗀀。

16．𗀀（由）〔勿〕和𗀀（姓）〔勿〕都以𗀀（已、语助）〔勿〕为表音字。

17．𗀀（目）〔梅〕和𗀀（跪）〔梅〕都以𗀀（明显）〔梅〕为表音字。

18．如表示姓氏的多以𗀀（姓）〔没〕和𗀀（姓）〔依〕为表意字。例如𗀀（姓）〔苏〕由𗀀和𗀀〔苏〕构成；𗀀（姓）〔泥六〕由𗀀和𗀀〔泥六〕构成；𗀀（姓）〔宋〕由𗀀和𗀀〔松〕构成。其它如𗀀（树）多做树、木类的表意字；𗀀（飞禽）多做鸟类的表意字；𗀀（菜）多做菜类的表意字，𗀀（马）多做马类的表意字。

19．如𗀀（观察）〔那〕由𗀀〔那〕表音、𗀀（看）表意，𗀀和𗀀近义。又如𗀀（丑陋）〔柅〕由𗀀〔柅〕表音、𗀀（羞）表意，𗀀和𗀀近义。

20．如𗀀（工匠）〔吃〕由𗀀〔吃〕表音，𗀀（做）表意，𗀀和𗀀字义相关，但属不同词类，前者为名词，后者为动词。

21．如𗀀（角）〔圤〕由𗀀〔圤〕表音、由𗀀（牛）表意，𗀀和𗀀意义相关，指不同范围，前者指部分，后者指整体。

22．如𗀀（真言用语）〔盘〕由𗀀（音）十𗀀〔盘〕合成，𗀀（真言、地名用语）〔琴〕由𗀀〔肯〕十𗀀（音）合成。这一类字中的𗀀或𗀀代表𗀀（音）字，说明合成字专为注音使用。

23．如𗀀（菜名）〔菊〕由𗀀〔菊〕表音，由𗀀（菜）的一部分表意，

这种解释无疑是正确的。可是在解释□的构成时又反过来以□为表音字、以□(语)为表意字"合成"。其实□是个表音的单纯字，它不由其它字合成.

24．□□□(马齿菜)。□由□(马)〔嗡〕和□(菜)合成，□由□(齿)〔垂〕和□(菜)合成。□与□同音，□与□同音。

25．□□□(半春菜)。□由□(春)〔尼顷〕和□(菜)合成，□由□(半)〔窟〕和□合成。□与□同音，□与□同音。

26．□□(明日)〔那〕、〔啰〕。□(夜)〔那〕，□(过)〔啰〕。□(夜)〔那〕十□(度)合成□〔那〕，□(过)〔啰〕十□(度)合成□〔啰〕。

27．如□(煮)和□(熬)；□(悔)和□(改)；□(宽)和□(绰)；□(恣)和□(椒辣)；□(牢)和□(狱)；□(指)和□(趾指)；□(遣)和□(放)；□(破)和□(损)；□(差)和□(别)；□(茂)和□(盛)；□□(旋风)；□□(苍蝇)等。后二例为双音节单纯词。

28．如□(烧)和□(烤)；□(枝)和□(叶)等。

29．如□(隐)和□(匿)；□(请来)和□(使来)；□□(褐衫)等。后一例为双音节单纯词。

30．如□(碎)和□(断)；□(因)和□(缘)等。

31．第一种如□(水)和□(鱼)；第二种如□(问语)和□(字)。

32．51.141 □(兽、注音用)〔生〕，构形解释为"□(兽)□(字)□(虚字)□(换)"，即□由□字两边互换而得。

33．杂11.132 □(悔)由□(退)和□(改)构成。

85.241 □(使来)由□(请来)和□(病)合成。

34．20.172 □(注音用)〔门、蒙〕，构形解释为"□(门)□(与)

□（相）□（象）”，意译为“与门相象”。

35．□（虫）

36．□（絲绢）

37．□（腰），□（人）。□字也列入了单纯字内。

38．22.212 □（佛）〔打〕，构字解释为“□（人）□（三）□（界）□（贯）”，意译为“人贯三界”。

39．□（中间）由两个□（一）的中间加一竖构成。

40．□（骑、乘），由□（人）和□（马）组成。

41．□为水部，□为非部，□为王部，□为足部，□为音部，□为木部，□为石部，□为斜部，□为马部，□为草部，□为心部，□为金部，□为皮部；□为鬼部，□为菜部。

42．□（粗大）为□（小）的否定，□（短）为□（长）的否定，□（实）为□（虚）的否定，□（贪）为□（足）的否定。□、□、□、□的共同形体为□

43．□（桃）、□（榆）、□（栗）、□（梅）、□（榛）、□（枝）、□（茶）、□（船）、□（车）、□（盂）等字都含有共同的形体□。

44．□（刀）、□（枪）、□（针）、□（锁）、□（锅）、□（铁）、□（刚、利）、□（铜）等字都含有共同的形体□。

45．□为“斜”部。□（股）、□（踰）、□（腿）、□（趺坐）、□（膝）等字与“腿”有关；□（做事），□（争），□（暇）等字与“事”有关；□（好），□（欢）等字又与“好”有关；□（额），□（面）又与“额面”有关。此外，□（写）〔嘤〕，□（病死）〔祖〕等字中的□又是音符的一部分。

46．□（显），其右部为□。□（明），□（内）。

47．㒸（角），㒹（牛）。

48．㒺（归），以较复杂的形体㒻代表㒼（复）。

49．㒽（姓）〔谋〕，㒾（降服）〔谋〕。

50．㒿（帝姓）〔名〕，以较复杂的形体㓀代表㓁（不）〔名〕，取其音〔名〕。

51．蕤（木）〔西〕，蕤（珍、紫），繺（姓）〔西〕。

52．𠦃

53．㓁的左部形体为 ‖ ，中间形体为冬。綖（律、法）由㓁的中间冬十𨁈（越）的右部乑合成。

54．𢄁（弄脏）由𠍶（臭）和𢌁（令）合成，取𢌁之左部丽。

55．𠁅（令饮）由𢌁（饮）和𢌁（令）合成，取𢌁之右部𠃊。

56．𣻑（污水），𢊆（深），𢊇（显），𢊈（玄），𢊉（皴）等字都有𢊊（黑）的成分。第一、二字用其全体𢊊，第三、四字用其左部𢊋，第五字用其右部𢊌。

57．𢊍（刀），𢊎（利器），𢊏（钩），𢊐（斧）四字各使用了𢊑（铁）字的不同部分𢊒、𢊓、𢊔、𢊕。

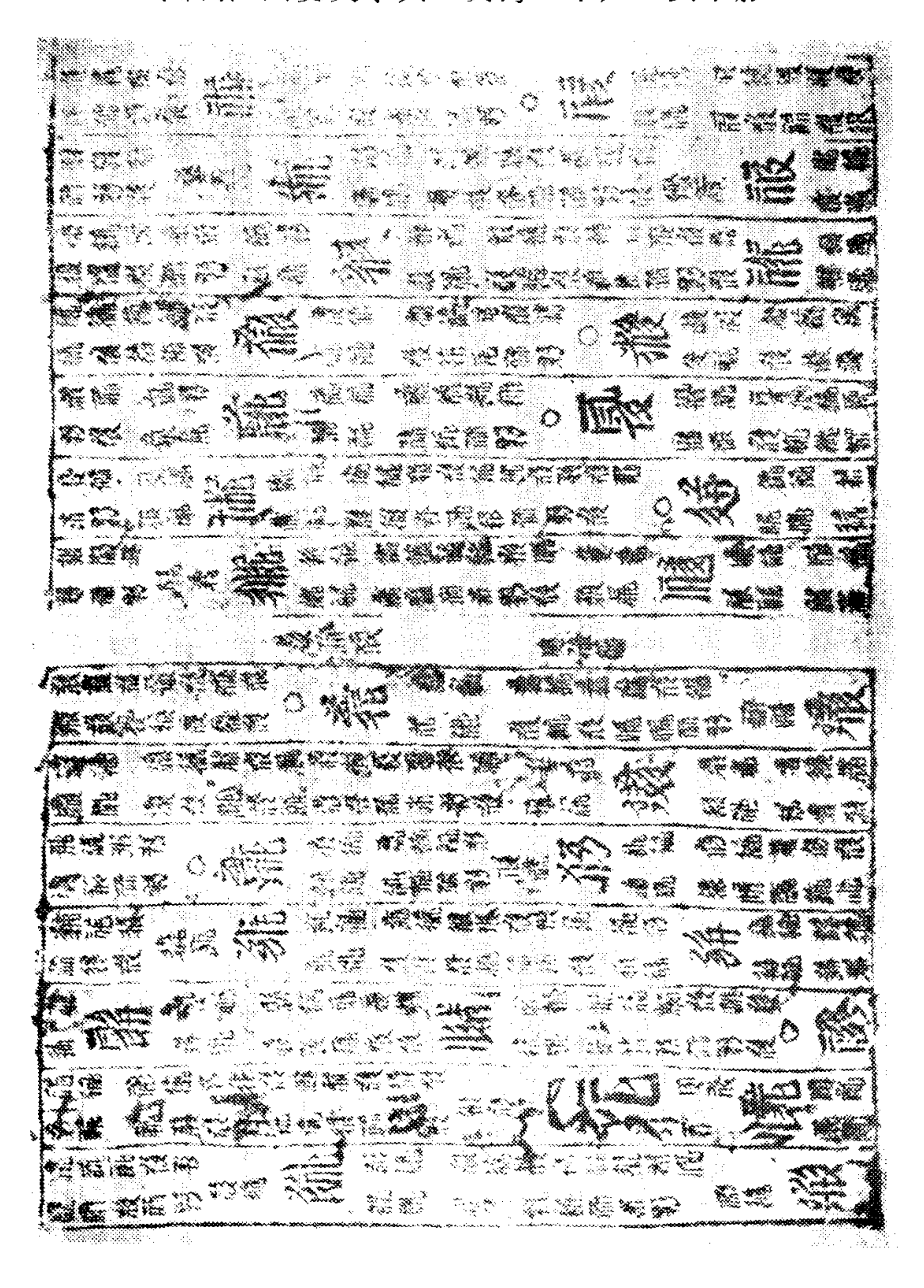
58．𢊖（禾）加𢊗（见）组成𢊘（秋）。

59．如𢊙表“冷意”时，它可能代表𢊚（冷），也可能代表𢊛（寒）。

60．𢊜常常写于字的左部或右部，如𢊝（畝）；若置于字的上部则写成𢊞，如𢊟（山谷）。𢊠写在字的左部或中部较多，如𢊡（耒）；𢊢有时写在字的右部，如𢊣（降）。𢊤常写在字的左部，如𢊥（水）；若置于右部为𢊦，如𢊧（嗜）；若置于上部为𢊨，如𢊩（滑）。

61．𢊪（族名）〔名〕，𢊫（聖）。

图版：西夏文字典《文海》平声84页书影



八思巴字百家姓校勘

照那斯图

一、校勘记

八思巴字主要研究者之一，已故苏联汉学家龙果夫（Д·А·Драгунов）曾经这样说过："八思巴字译音的百家姓只能在一定的限度内去应用它：这个文件的字母写得太不成样，只有借着相对的汉字和其它八思巴字碑文的帮助才可以解释明白"（见唐虞译《八思巴字与古汉语》，科学出版社，1959年，第三页）。这里龙果夫教授指的是明唐顺之（号荆川）所撰《稗编》中的八思巴字百家姓。确实，《稗编》的八思巴字的刻写，绝大部分都走了样，不成字，无法加以辨认。在四百多字中写得准确或比较准确的，只不过有三十几字，还不到总数的十分之一。但是，龙果夫对八思巴字百家姓的上述评价，不适用于别的版本。八思巴字百家姓有多种版本，现在我们见到的除了《稗编》外还有四种，均在《事林广记》。《事林广记》各版本的百家姓在刻写上尽管也有优劣之分，但是，它们在准确程度上却是《稗编》无法比拟的。

关于《事林广记》一书的各种版本，已有不少学者作过考证。其中郑氏积诚堂刻本和日本元禄刻本，蔡美彪同志不

但作了若干考证，而且详细校订了这两种本子里的八思巴字，还影印了原件（详见《八思巴字与元代汉语》[资料汇编]，罗常培、蔡美彪合编，科学出版社，1959）。匈牙利科学院李盖提（L.Ligeti）院士也曾详细研究过一种八思巴字百家姓，并把自己的论文和所据的资料原件公布在匈牙利《东方学报》（卷Ⅵ，1956）上。本文所利用的成果还有胡道静先生专就《事林广记》一书及其各种版本撰写的《〈事林广记〉叙录》，这篇文章收在他的《农书·类书论集》中，不久将会刊行于世。胡先生详细介绍了《事林广记》一书和它的各种版本，给我们提供了很大方便。李盖提公布的八思巴字百家姓，到底出自哪一本《事林广记》，有待确定。李盖提以为很可能是日本元禄十二年刻本，然而，他所刊行的原件照片，同日本元禄十二年刻本《事林广记》百家姓不是一回事。李盖提说，他所公布的八思巴字百家姓照片是日本石田干之助寄给他的；而我们从胡先生上述文章中得知，日本静嘉堂文库藏有一部我国明永乐十六年（1418）建阳翠巖精舍刻本《事林广记》，其中也收有八思巴字百家姓。因此，我们可以很自然地推想，李盖提所公布的八思巴字百家姓照片很可能出自静嘉堂文库所藏的这个版本。

现将四种《事林广记》版本和收在其内的八思巴字百家姓分述如下：

a.元至顺间（1330—1333）建安椿庄书院刻本《事林广记》百家姓：题曰《百家姓蒙古文》，每面七行，每行六字。

b.元后至元六年（1340）建阳郑氏积诚堂刻本《事林广记》百家姓：题曰《百家姓蒙古文》，每面八行，每行七字。

c.日本元禄十二年（1699）翻刻元泰定（1325）刻本

《事林广记》百家姓：题曰《百家姓》，每面十行，每行四字。

d.明永乐十六年(1418)建阳翠巖精舍刻本《事林广记》百家姓：题曰《百家姓蒙古文》，每面十四行，每行九字。

以上 b、c、d 三个版本八思巴字百家姓影印件已公布于世。我们今天有幸把 a 版本的八思巴字百家姓原件照片介绍给大家。这里我们要特别感谢藏有底板的中华书局。底板原为商务印书馆在解放以前所摄，后来移存于中华书局。商务、中华为保存祖国这一珍贵的文化遗产做出了重要的贡献。

在八思巴字的书写质量方面，这四种《事林广记》百家姓中，以 a、b 两个版本为好，字体工整，笔划差误很少，错误不到二十个字；其次是 d 版本，笔误有四十多处；较差的是 c 版本，笔误多达一百一十多处。

我们考察四个版本八思巴字方面的笔误，发现 a、b 版本中的笔误几乎是一样的。a、b 版本的笔误在 d 版本里大多也出现，然而 c 版本里却有几种情形：有正的，有误的，还有注音的不同。

四个版本八思巴字百家姓，在汉字姓氏的内容上，除了个别的别字和次序的不同，还有"有"和"无"的差别：c 本有"和穆肖尹姚邵湛汪祁毛禹狄米贝明藏"和"勿商归迟"，而a、b、d 本均无；复姓中 a、b、d 本有"东方闾丘长孙解于"，而 c 本无；c、d 本有"越"（两者有注音的不同），而 a、b 本无。

校勘八思巴字百家姓时，我们特别注意了同一个字在不同版本中不同的写法（即注音）和笔误的区别。例如"江"，a、b、d 版本和《蒙古字韵》都作 geŋ，而 c 版本作 gi̯aŋ，两者都没有笔误，是写法的不同。我们知道，在八思巴字拼写汉语的其它文件中，这种"一字多形"或"一字多音"的现象是常见的。这大概反映了注音依据（对象、时间、地点）

的不同，其中还可能有拼写法问题。八思巴字百家姓各版本内出现的这种又读字，在我们的校勘总字表内分别列作独立的条目，并在园括弧内注明该字的其它书写形式。

我们为了节省篇幅，并考虑到印刷的方便和使用的需要，对八思巴字百家姓四种版本的校勘，同时采用两种方法：一是对笔误最少的 a、b 两个版本单本的校勘，即一一指出它们所有的误字；一是把四个版本综合起来，提供一个八思巴字百家姓总字表，其中包括代表八思巴字正字字样的拉丁转写，相对的汉字，在各版本的行数，以及同《蒙古字韵》的比较共四个项目。最后再附一份八思巴字百家姓中的汉字姓氏和八思巴字（代用转写符号）的对照表。

为供大家考察八思巴字百家姓和《蒙古字韵》的关系，我们对两者作了比较，而且就八思巴字百家姓的每个字在《蒙古字韵》里的写法作了有关的说明（有个别的一时没有查出）。这里附带说明的是：在八思巴字的书写上，《蒙古字韵》也有不少笔误，但因为有八思巴字百家姓正字字样的拉丁转写可供参考，就无需一一指出这里所及《蒙古字韵》的那些笔误了。

八思巴字百家姓同其它用八思巴字拼写的汉语文献一样，是研究汉语语音史的宝贵资料。八思巴字百家姓对于研究八思巴字本身，如字母表、字体、拼写法等也有重要意义。例如我们在这里看到了其它文件中从未出现的一个极为有趣的现象，即“越”字的写法。“越”一般都作'u̯e，但八思巴字百家姓 d 本（见第四十行）却作 iu̯e。八思巴字百家姓不仅有语言学、文字学等方面的多种史料价值，它还有实用价值，可用来译释见于元代印章、陶瓷器等文物上的八思巴字。

下文 a、b、c、d 后的数字代表各版本的总行数；MZ 代表

《蒙古字韵》，其后的数字是它的页码。我们所依据的《蒙古字韵》是日本关西大学东西学术研究所刊《蒙古字韵》二卷，影印大英博物馆藏旧抄本。

二、八思巴字百家姓 a、b 本笔误的校正

	误	正
(百家)姓	a.1，b.1	c.105，MZ.23
冯	a.3，b.3	c.4，MZ.17
蒋	a.4，b.3	MZ.29
沈	a.4，b.3	c.5，MZ.116
刁	a.23，b.20	c.38，MZ.99
麴	a.33，b.29	d.23，MZ.57
松	a.35，b.30	MZ.19
秋	a.38，b.33	MZ.104

暴	a.39, b.34	MZ.94
雍	a.49, b.43	MZ.19
燕	a.51, b.64	MZ.89
隆	a.60, b.52	MZ.20
聂	a.61, b.52	c.94, MZ.122
聂	a.61, b.52	c.95, MZ.97
鞠	a.64	b.55, c.99 MZ.57
查	b.56	a.65, c.101, d.44, MZ.(缺页)
(复)姓	a.67, b.58	c.105, MZ.23

三、八思巴字百家姓四种版本总字表

（按八思巴字字母顺序排列）

八思巴字字母 拉丁转写符号对照表

ꡀ	k(a)	ꡌ	p(a)	ꡙ	l(a)	ꡠ	e
ꡁ	k'(a)	ꡍ	p'(a)	ꡚ	š(a)	ꡡ	o
ꡂ	g(a)	ꡎ	b(a)	ꡛ	s(a)	ꡦ	ė
ꡃ	ŋ(a)	ꡏ	m(a)	ꡜ	h(a)		
ꡄ	č(a)	ꡐ	c(a)	ꡝ	'(a)		
ꡅ	č'(a)	ꡑ	c'(a) ([illegible])				
ꡆ	ǰ(a)	ꡒ	j(a)	ꡢ	G(a)		
ꡇ	ň(a)	ꡓ	w(a)	ꡣ	ɣ(a)		
ꡈ	t(a)	ꡔ	ż(a)	ꡨ	i̯		
ꡉ	t'(a)	ꡕ	z(a)	ꡧ	u̯		
ꡊ	d(a)	ꡖ	·(a)	ꡞ	i		
ꡋ	n(a)	ꡗ	y(a)	ꡟ	u		

k (a)

kṷen 权：a.66，b.57，c.102，d.44，MZ.89
ki 暨：a.56，b.48，c.88，d.38，MZ.35
(万) 俟 (又 čhi)：a.68，b.59，d.46，MZ.35
未见有"俟"，"俟"44作čhi
kiw 仇：a.39，b.34，c.62，d.27，MZ.103
裘：a.27，b.24，c.44，d.19，MZ.103
kuė 夔：a.60，b.51，c.93，d.40，MZ.46
keŋ 强：a.21，b.19，c.31，d.15，MZ.31
kew 乔 (又gėw)：c.72，MZ.99未见有"乔"，"乔"
96作gėw
kei 祁：c.34，MZ.45
郗 (又 č'i)：c.60，MZ.45未见有"郗"
keu 琚 (又kėw)：a.50，b.43，d.34，MZ.57
瞿 (又geu)：a.54，b.47，d.37，MZ.57
kėw 乔 (又kew)：a.46，b.39，d.31，MZ.96
琚 (又keu)：c.78，MZ.96未见有"琚"，"琚"
57作 keu

k' (a)

k'aŋ 康：a.16，b.14，c.23，d.11，MZ.27
k'am 阚：a.62，b.53，c.96，d.42，MZ.108
k'hiw 寇：a.58，b.50，c.90，d.39，MZ.106
k'ṷaŋ 匡：a.58，b.50，c.90，d.39，MZ.32
k'ṷay 蒯：a.64，b.55，c.100，d.44，MZ.65

k'ue(?) 阙（又k'uė）；c.91，MZ.未见有k'ue，“阙”127作 k'uė

k'i 郄：a.50，b.43，c.78，d.34，MZ.35

k'iw 丘：a.24，b.21，c.39，d.16，MZ.103 未见有“丘”

(闾)丘：a.71，b.61，d.48，MZ.103未见有“丘”

k'u 库：a.60，b.52，c.94，d.41，MZ.52

k'uŋ 孔：a.6，b.5，c.8，d.4，MZ.15

空：a.63，b.54，c.97，d.42，MZ.15

k'uė 阙（又 k'ue?）：a.59，b.50，d.40，MZ.46未见有“阙”，“阙”127作k'uė

k'eu 屈：a.19，b.17，c.28，d.13，MZ.57

麹（又 geu）：a.33，b.29，d.23，MZ.57

g (a)

gan 干：a.28，b.24，c.45,d.19,MZ.78

gam 甘：a.40，b.34，c.63，d.27，MZ.108

gaw 郜：a.42，b.36，c.67，d.29，MZ.92

高：a.24，b.21,c.40,d.17，MZ.92

ghiw 勾：a.61，b.52，c.95，d.41，MZ.106

gia 郏（又 ge）：a.52，b.44，d.35，MZ.125

家：a.1、33，b.1、29，c.1、53，d.1、23，MZ.125

贾（又 ge）：c.36，MZ.125

giaŋ 江（又 geŋ）：c.37，MZ.未见有giaŋ，“江”31作 geŋ

姜：a.7，b.6，c.9，d.5，MZ.未见有giaŋ，“姜”31作 geŋ

gi̯an　简（又 gen）：c.97，MZ.85 未见有“简”，“简”84作 gen

gi̯uė　季（又 geuė）：c.31，MZ.50

gu̯aŋ　广：a.58，b.50，c.91，d.39，MZ.32

gu̯an　关：a.64，b.55，c.100，d.43，MZ.84

gu̯aw　郭：a.23，b.20，c.37，d.16，MZ.100

gu̯o　戈：a.56，b.48，c.87，d.38，MZ.119

gi　汲：a.34，b.30，c.55，d.23，MZ.34

纪：a.19，b.17，c.28，d.13，MZ.34

姬：a.48，b.42，c.76，d.33，MZ.34

冀：a.51，b.44，c.80，d.35，MZ.34

giŋ　景：a.41，b.35，c.65，d.28，MZ.20

荆：a.65，b.56，c.101，d.44，MZ.20

gin　靳：a.34，b.29，c.54，d.23，MZ.70

gim　金：a.6，b.6，c.9，d.5，MZ.115

gu　古：a.1、55，b.47，c.86，d.1、37，MZ.52

谷（又 yeu）：a.37，b.32，d.25，MZ.52

顾：a.17，b.15，c.25，d.12，MZ.52

guŋ　公：a.67，b.57，c.103，d.45，MZ.15

公（孙）：a.72，b.62，c.111，d.48，MZ.15

贡：a.48，b.41，c.75，d.32，MZ.15

guė　归：c.104，MZ.46

国：a.58，b.50，c.90，d.39，MZ.46

ge　郏（又 gi̯a）：c.81，MZ.121未见有“郏”.“郏”125作 gi̯a

贾（又 gi̯a）：a.22，b.19，d.15，MZ.121 未见有“贾”，“贾”125作 gi̯a

geŋ　江（又 gi̯aŋ）：a.22, b.19, d.15, MZ.31

gen　简（又 gi̯an）：a.62, b.54, d.42, MZ.84

gei　吉：a.30, b.26, c.49, d.21, MZ.45

　　计：a.18, b.15, c.26, d.12, MZ.45

　　蓟：a.43, b.37, c.67, d.29, MZ.45

geiŋ　经：a.27, b.23, c.44,d.18, MZ.26

　　庚：a.56, b.48, c.87, d.38, MZ.26

　　耿：a.57, b.49, c.89, d.39, MZ.26

geu　居：a.56, b.49, c.88, d.38, MZ.57

　　瞿（又 keu）：c.83, MZ.57

　　鞠：a.64, b.55, c.99, d.43, MZ.57

　　麴（又 k'eu）：c.53, MZ.57（行 1）未见有"麴"，"麴" 57（行 2）作 k'eu

geuŋ　弓：a.36, b.31, c.57, d.25, MZ.18

　　巩：a.60, b.52, c.94, d.41, MZ.18

　　宫：a.39, b.33, c.61, d.26, MZ.18

　　龚：a.31, b.27, c.49, d.21, MZ.18

geuė　季（又 gi̯uė）：a.21, b.18, d.15, MZ.50"季"作 gi̯uė

go　柯：a.26, b.23, c.42, d.18, MZ.117

　　葛：a.9, b.8, c.12, d.6, MZ.117

　　（诸）葛：a.73, b.63, c.108, d.47, MZ.117

　　盖（又 heu）：a.66, b.57, d.45, MZ.117

gon　管：a.26, b.23, c.43, d.18, MZ.82

ŋ (a)

ŋaw　敖：a.61, b.53, c.95, d.41, MZ.92

　　鄂：a.44, b.38, c.69, d.30, MZ.92

ŋay　艾（又 ŋi）：a.53, b.46, d.36, MZ.62

ŋi　艾（又 ŋay）：c.85, MZ.35

ŋiw　牛：a.50, b.43, c.79, d.34, MZ.103

　尤：a.5, b.4, c.6, d.4, MZ.103

ŋeŋ　仰：a.38, b.33, c.60, d.26, MZ.31

ŋėm　严：a.6, b.5, c.8, d.4, MZ.111

č (a)

ča　查：a.65, b.56,c.101,d.44, MZ.（缺页）

čam　湛：c.33, MZ.110

čaw　巢：a.64, b.55, c.100, d.43, MZ.93

čay　柴：a.54, b.47, c.83, d.37, MZ.63

čhi(万)俟（又 ki）：c.106, MZ.44

čhim　岑：a.13, b.11, c.18, d.9, MZ.117

či　池：a.46, b.39, c.72, d.31, MZ.38

　迟：c.104, MZ.38

（蔚）迟：a.74, b.63, c.109, d.48, MZ.38

čiŋ　郑：a.3, b.2, c.3, d.2, MZ.21

　程：a.31, b.27, c.50, d.21, MZ.21

čin　陈：a.3, b.3, c.4, d.3, MZ.71

čeu　储：a.34, b.29, c.54, d.23, MZ.58

čeuŋ　仲：a.38, b.33, c.61, d.26, MZ.18

čėw　赵：a.2, b.2, c.2, d.2, MZ.97

　晁：a.61, b.52, c.95, d.41, MZ.97

č‘ (a)

č‘a　蔡（又 c‘ay）：c.40, MZ.（缺页）

č‘aŋ　昌：a.10, b.9, c.14, d.7, MZ.28

č'i　郗（又 kei）；a.38，b.33，d.26，MZ.37未见有“郗”

č'uŋ　充：a.55，b.47，c.83，d.37，MZ.16

č'e　车：a.37，b.32，c.59，d.25，MZ.122

č'eu　褚：a.3，b.3，c.4，d.3，MZ.58

ǰ (a)

jaŋ　长（孙）：a.71，b.61，d.47，MZ.28

张：a.5，b.5，c.7，d.4，MZ.28

章：a.8，b.7，c.11，d.6，MZ.28

jhaŋ　庄：a.54，b.46，c.82，d.36，MZ.33

jhi　宰：（又 jay）：c.77，MZ.44 未见有“宰”，“宰”64作 jay

jhiw　邹：a.7，b.6，c.10，d.5，MZ.107

ju̯aw　卓：a.45，b.39，c.71，d.30，MZ.100

ji　支：a.26，b.22，c.42，d.18，MZ.37

jin　甄：a.33，b.28，c.53，d.22，MZ.70

jim　针：a.40，b.34，c.63，d.27，MZ.115

jiw　周：a.2，b.2，c.3，d.2，MZ.103

juŋ　终：a.56，b.48，c.87，d.38，MZ.16

钟：a.24，b.20，c.39，d.16，MZ.16

钟（离）：a.74，b.63，c.109，d.49，MZ.16

jeu　朱：a.4，b.4，c.6，d.3，MZ.57

竺：a.66，b.56，c.102，d.44，MZ.57

祝：a.20，b.17，c.29，d.14，MZ.57

诸：a.30，b.26，c.48，d.20，MZ.57

诸（葛）：a.73，b.63，c.108，d.47，MZ.57

jėm　詹：a.41，b.35，c.65，d.28，MZ.112

ň (a)

ňiw　纽：a.31，b.26，c.49，d.21，MZ.103

t (a)

taŋ　唐：a.12，b.11，c.17，d.9，MZ.27

tam　谈：a.18，b.16，c.27，d.13，MZ.109

　　谭：a.48，b.41，c.75，d.32，MZ.109

taw　陶：a.7，b.6，c.9，d.5，MZ.92

tay　翟（又 ti）：a.47，b.41，d.32，MZ.62 未见有“翟”，“翟”36作 ti

thiŋ　邓：a.29，b.25，c.46，d.20，MZ.24

　　滕：a.14，b.12，c.20，d.10，MZ.24

thiw　窦：a.8，b.7，c.11，d.6，MZ.107

ti　翟（又 tay）：c.74，MZ.36

　　狄：c.34，MZ.36

tu　杜：a.20，b.18,c.30,d.14，MZ.53

　　屠：a.45，b.39，c.71，d.31，MZ.53

　　（申）屠：a.72，b.62，c.110，d.48，MZ.53

tuŋ　童：a.22，b.19，c.37，d.15，MZ.15

ton　段：a.35，b.30，c.56，d.24，MZ.82

tėn　田：a.25，b.21，c.40，d.17，MZ.86

t‘ (a)

t‘aŋ　汤：a.13，b.12，c.19，d.9，MZ.27

t‘ay　邰：a.44，b.38，c.69，d.30，MZ.62

t‘uŋ　通：a.51，b.44，c.79，d.34，MZ.15

d (a)

daŋ　党：a.47，b.41，c.74，d.32，MZ.27

day　戴：a.18，b.16，c.26，d.13，MZ.62

diŋ　丁：a.28, b.24, c.46, d.19, MZ.20

du　都：a.57, b.49, c.89, d.38, MZ.52

　　堵：a.49, b.42, c.76, d.33, MZ.52

duŋ　东：a.59, b.51, c.91, d.40, MZ.15

　　东（方）：a.70, b.61, d.47, MZ.15

　　董：a.20, b.17, c.29, d.14, MZ.15

dew　刁：a.23, b.20, c.38, d.16, MZ.99

n (a)

nhiŋ　能：a.46, b.40, c.73, d.31, MZ.24

niŋ　宁：a.39, b.34, c.62, d.26, MZ.21

nuŋ　农：a.52, b.45, c.81, d.35, MZ.15

ne　聂：a.61, b.52, c.94, d.41, MZ.122

no　那：a.62, b.53, c.97, d.42, MZ.118

p (a)

paŋ　庞：a.19, b.16, c.27, d.13, MZ.29

　　逄：a.48, b.41, c.75, d.33, MZ.29

paw　包（又 baw）：d.20, MZ.94未见有"包"，"包" 93作 baw

　　鲍（又 baw）：c.17, MZ.94

　　暴：（又 pu）：a.39, b.34, d.27, MZ.94

　　薄：a.43, b.37, c.67, d.29, MZ.94

pay　白：a.43, b.37, c.68, d.29, MZ.63

phiŋ　彭：a.9, b.8, c.13, d.7, MZ.25

pi　宓（又 hu̥u）：c.59, MZ.39未见有"宓"，"宓" 54作 hu̥u

piŋ　平：a.17, b.15, c.25, d.12, MZ.22

邴（又 biŋ）：d.23，MZ.22未见有“邴”，“邴”21作 biŋ

pu 卜（又 bu）：c.24，MZ.54未见有“卜”，“卜”53作bu

步：a.57，b.49，c.88，d.38，MZ.54

暴（又 baw）：c.62，MZ.54

蒲（又 bu）：a.44，b.38，d.30，MZ.54

puŋ 蓬：a.37，b.32，c.59，d.25，MZ.16

puė 皮：a.16，b.14，c.23，d.11，MZ.48

裴：a.32，b.27，c.51，d.22，MZ.48

b (a)

ba 巴：a.36，b.31，c.57，d.24，MZ.（缺页）

ban 班：a.38，b.33，c.60，d.26，MZ.79

baw 包（又 paw）：a.30，b.26，c.48，MZ.93

鲍（又 paw）：a.12，b.10，d.8，MZ.93 未见有“鲍”，“鲍”94作 paw

bay 百（又 pay）：a.1，b.1，c.1，d.1，MZ.63

柏：a.8，b.7，c.11，d.6，MZ.63

bi 毕：a.14，b.12，c.20，d.10，MZ.38

biŋ 邴（又 piŋ）：a.34，b.30，c.55，MZ.21

bu 卜（又 pu）：a.17，b.15，d.12，MZ.53

（皇）甫（又 hụu）：c.112，MZ.53 未见有“甫”，甫54作 hụu

浦：a.52，b.45，c.81，d.35，MZ.53

蒲（又 pu）：c.69，MZ.53未见有“蒲”，“蒲”54作 pu

濮：a.50，b.43，c.79，d.34，MZ.53

bun　贲（又 buė）：c.46，MZ.73

buė　贲（又 bun）：a.29，b.25，d.20，MZ.47

be　别：a.54，b.46，c.82，d.36，MZ.122

ben　边：a.51，b.44，c.80，d.34，MZ.88

bon　潘：a.9，b.8，c.12，d.6，MZ.82

bėn　卞：a.16，b.14，c.23，d.11，MZ.未见有 bėn，“卞”86作 pėn

m (a)

ma　马：a.10，b.9，c.14，d.7，MZ.（缺页）

麻：a.21，b.18，c.31，d.15，MZ.（缺页）

maw　毛：c.34，MZ.94

茅：a.19，b.16，c.27，d.13，MZ.94

莫：a.27，b.23，c.43，d.18，MZ.94

mi　乜（又 mė、yi）：d.43，MZ.39未见有“乜”，“乜”122作 me

米：c.35，MZ.39

miŋ　明：c.35，MZ.22

min　闵：a.21，b.18，c.30，d.14，MZ.71

mu　万（俟）：a.68，b.59，d.46，MZ.54 未见有“万”，“万”80作 wan

慕：a.52，b.45，c.84，d.35，MZ.54

慕（容）：a.72，b.62，c.110，d.48，MZ.54

muŋ　蒙：a.1、45，b.1、39，c.71，d.1、31，MZ.16

孟：a.17，b.15，c.25，d.12，MZ.16

muw　母（又 wu）：a.63，b.54，d.43，MZ.106

缪（又 wu）：c.44，MZ.106 未见有“缪”，缪55作 wu

muė　梅：a.23，b.20，c.38，d.16，MZ.48

　　麋：a.35，b.30，c.55，d.24，MZ.48

mon　满：a.57，b.49，c.89，d.39，MZ.83

mė　乜（又 mi、yi）：a.63，b.54，MZ.（缺页），

　　"乜" 122作 me

mėw　苗：a.10，b.9，c.15，d.7，MZ.97

c (a)

caw　曹：a.6，b.5，c.8，d.4，MZ.94

chiŋ　曾：a.63，b.54，c.98，d.42，MZ.25

cu̯en　全：a.38，b.32，c.60，d.26，MZ.90

ci　齐：a.16，b.14，c.23，d.11，MZ.40

cin　秦：a.4，b.4，c.6，d.3，MZ.71

ceuŋ　从：a.44，b.38，c.69，d.30，MZ.19

cė　藉（又 hei）：a.45，b.38，d.30，MZ.（缺页），

　　"藉" 40作 ci

c‘ (a)

c‘aŋ　苍：a.47，b.40，c.73，d.32，MZ.29

c‘ay　蔡（又 č‘a）：a.25，b.21，d.17，MZ.64

c‘i　戚：a.7，b.6，c.10，d.5，MZ.40

c‘iw　秋：a.38，b.33，c.61，d.26，MZ.104

c‘uė　崔：a.30，b.26，c.49，d.21，MZ.48

j (a)

jaŋ　臧：c.35，MZ.29

jam　昝：a.26，b.23，c.43，d.18，MZ.110

jay　宰（又 ǰhi）a.49，b.42，d.33，MZ.64

jhi　訾：a.62，b.53，c.96，d.42，MZ.44

jiaŋ　蒋：a.4, b.3, c.5, d.3, MZ.未见有　jiaŋ, “蒋”31作 jeŋ

jiŋ　井：a.35, b.30, c.56, d.24, MZ.22

ju　祖：a.40, b.35, c.64, d.27, MZ.55

juŋ　宗：a.28, b.24, c.45, d.19, MZ.17

jew　焦：a.36, b.31, c.57, d.24, MZ.99

jo　左：a.30, b.26, c.48, d.20, MZ.118

jėn　钱：a.2, c.2, b.2, d.2, MZ.未见有jėn, “钱”86、88分别作 cėn、jen

w (a)

wan　万：a.26, b.22, c.42, d.18, MZ.80

万（俟）（又 mu）：c.106, MZ.80

wu　勿：c.104, MZ.55

母（又 muw）c.98, MZ.55

巫：a.35, b.31, c.56, d.24, MZ.55

牧：a.36, b.31, c.58, d.25, MZ.55

武：a.40, b.35, c.64, d.27, MZ.55

缪（又 muw）：a.27, b.24, d.19, MZ.55

穆：c.32, MZ.55

wun　文：a.1、58, b.1、50, c.90, d.1、39, MZ.74

（宇）文：a.69, b.60, c.111, d.49, MZ.74

闻：a.47, b.40, c.74, d.32, MZ.74

闻（人）：a.70, b.60, c.112, d.47, MZ.74

ż (a)

żim　任：a.11, b.10, c.16, d.8, MZ.117

żuė　芮：a.34, b.29, c.54, d.23, MZ.50

żeu　茹：a.53, b.45, c.84, d.36, MZ.61

żeuŋ 戎：a.40, b.35, c.63, d.27, MZ.20

żėm 冉：a.49, b.42, c.77, d.33, MZ.113

żėw 饶（又 yėw）：a.62, b.54, d.42, MZ.98

z (a)

zi 席：a.21, b.18, c.31, d.14, MZ.40

习：a.53, b.45, c.84, d.36, MZ.40

zeu 徐：a.24, b.21, c.39, d.16, MZ.59

zeuŋ 松（又 seuŋ）：a.35, b.30, d.24, MZ.19

zė 谢：a.7, b.6, c.10, d.5, MZ.（缺页）

ˑ (a)

ˑan 安：a.15, b.13, c.21, d.10, MZ.81

ˑhiw 欧：a.59, b.51, c.92, d.40, MZ.108

欧（阳）：a.68, b.59, c.107, d.46, MZ.108

ˑu̯aŋ 汪：c.33, MZ.33

ˑiŋ 应：a.28, b.24, c.45, d.19, MZ.23

ˑin 殷：a.14, b.12, c.20, d.10, MZ.72

ˑim 阴：a.46, b.40, c.72, d.31, MZ.116

ˑu 沃：a.59, b.51, c.92, d.40, MZ.56

於（又 ˑeu）：a.33, b.28, d.22, MZ.56

乌：a.36, b.31, c.57, d.24, MZ.56

邬：a.14, b.13, c.21, d.10, MZ.56

ˑuŋ 翁：a.32, b.28, c.51, d.22, MZ.18

ˑun 温：a.54, b.46, c.82, d.36, MZ.75

ˑuė 蔚（又 ˑeu）：c.93, MZ.49

蔚（迟）：c.109, MZ.49,

ˑeu 郁：a.29, b.25, c.47, d.20, MZ.60

於（又 ˑu）：c.52, MZ.60

蔚（又 'uė）：a.60，b.51，d.40，MZ.60

蔚（迟）（又 'uė）：a.74，b.63，d.48，MZ.60

郁：a.46，b.40，c.72，d.31，MZ.60

'euŋ 雍：a.49，b.43，c.77，d.33，MZ.19

y (a)

yaŋ 羊：a.32，b.28，c.52，d.22，MZ.30

杨：a.4，b.4，c.5，d.3，MZ.30

（欧）阳：a.68，b.59，c.107，d.46，MZ.30

养：a.63，b.55，c.99，d.43，MZ.30

yan 晏：a.54，b.47，c.82，d.37，MZ.81

颜：a.23，b.20，c.37，d.16，MZ.81

yaw 乐：a.15，b.13，c.22，d.10，MZ.96

yu̯en 燕（又 yen）：c.80，MZ.91 未见有“燕”，“燕”89作 yen

yi 乜（又 mė、mi）：c.98，MZ.42 未见有“乜”，“乜”122作 me

易：a.55，b.48，c.86，d.37，MZ.42

伊：a.39，b.33，c.61，d.26，MZ.42

羿：a.34，b.29，c.54，d.23，MZ.42

倪：a.13，b.12，c.19，d.9，MZ.42

益：a.66，b.57，c.103，d.45，MZ.42

yin 印：a.43，b.37，c.68，d.29，MZ.72

yiw 游：a.65，b.56，c.102，d.44，MZ.105

yen 燕（又 yu̯en）：a.51，b.44，d.35，MZ.89

yew 姚：c.33，MZ.100未见有“姚”，“姚”98作yėw

yeu 于（又 'eu）：a.15，b.13，d.11，MZ.6 0未见有“于”

余：a.16，b.14，c.24，d.11，MZ.60
谷（又 gu）：c.58，MZ.60
俞：a.11，b.10，c.16，d.8，MZ.60
喻：a.7，b.7，c.10，d.5，MZ.60

yeuŋ 容：a.53，b.46，c.85，d.36，MZ.20
（慕）容：a.72，b.62，c.110，d.48，MZ.20
融：a.61，b.53，c.95，d.41，MZ.20

yeun 尹：c.32，MZ.76

yė 叶（又 šė）：a.42，b.36，d.28，MZ.（缺页）

yėm 阎：a.55，b.47，c.83，d.37，MZ.113

yėw 饶（又 żėw）：c.97，MZ.98(行2)未见有"饶"，"饶" 98（行4）作 żėw

l (a)

laŋ 郎：a.9，b.8，c.13，d.7，MZ.30，

lam 蓝：a.21，b.18，c.30，d.14，MZ.111

law 劳：a.48，b.41，c.75，d.32，MZ.96
骆：a.24，b.21，c.39，d.17，MZ.96

lay 赖：a.45，b.39，c.70，d.30，MZ.65

lhiŋ 冷（又 liŋ）：c.96，MZ.25

lhiw 娄（又 leu）：a.22，b.19，d.15，MZ.108

li̯aŋ 梁：a.20，b.17，c.29，d.14，MZ.未见有 liaŋ，"梁" 32作 leŋ

li 利：a.59，b.51，c.92，d.40，MZ.43
厉：a.40，b.34，c.63，d.27，MZ.43
李：a.2，b.2，c.2，d.2，MZ.43
（钟）离：a.74，b.63，c.109，d.49，MZ.43
黎：a.42，b.37，c.67，d.29，MZ.43

郦：a.49，b.42，c.77，d.33，MZ.43

liŋ 令（狐）：a.70，b.60，c.113，d.49，MZ.24

冷（又 lhiŋ）：a.61，b.53，d.42，MZ.24

凌：a.25，b.22，c.41，d.17，MZ.24

lin 蔺：a.45，b.39，c.71，d.31，MZ.72

lim 林：a.23，b.20，c.38，d.16，MZ.116

liw 刘：a.41，b.35，c.64，d.28，MZ.105

柳：a.11，b.10，c.16，d.8，MZ.105

lu 卢：a.27，b.23，c.43，d.18，MZ.56

路：a.22，b.19，c.36，d.15，MZ.56

鲁：a.10，b.8，c.14，d.7，MZ.56

逯：a.66，b.57，c.102，d.45，MZ.56 未见有"逯"，"逯"61作 leu

禄：a.58，b.50，c.91，d.39，MZ.56

luė 雷：a.13，b.11，c.19，d.9，MZ.50

leu 陆：a.32，b.27，c.51，d.22，MZ.61

吕：a.5，b.5，c.7，d.4，MZ.61

闾（丘）：a.71，b.61，d.48，MZ.61

娄（又 lhiw）：c.36，MZ.61未见有"娄"，"娄"108作 lhiw

leuŋ 龙：a.41，b.36，c.65，d.28，MZ.20

隆：a.60，b.52，c.93，d.41，MZ.20

lo 罗：a.14，b.12，c.20,d.10,MZ.119

lon 栾：a.39，b.34，c.62，d.27，MZ.84

lėn 连：a.52，b.45，c.84，d.35，MZ.87

lėm 廉：a.12，b.11，c.18，d.9，MZ.113

lėw 廖：a.56，b.48，c.87，d.38，MZ.98

š (a)

ša	沙：a.63，b.54，c.98，d.43，MZ.（缺页）
šaŋ	上（官）：a.69，b.59，c.107，d.46，MZ.30
	尚：a.52，b.45，c.81，d.35，MZ.30
	商：c.104，MZ.30
	常：a.15，b.13，c.21，d.10，MZ.30
šan	山：a.37，b.32，c.58，d.25，MZ.81
šhi	史：a.12，b.10，c.17，d.8，MZ.45
	师：a.60，b.52，c.94，d.41，MZ.45
šhin	莘：a.47，b.41，c.74，d.32，MZ.77
šu̯aŋ	双：a.47，b.40，c.73，d.32，MZ.33
ši	石：a.30，b.26，c.48，d.21，MZ.41
	时：a.15，b.13，c.22，d.11，MZ.41
	施：a.5，b.5，c.7，d.4，MZ.40
šiŋ	成：a.18，b.16，c.26，d.12，MZ.23
	盛：a.23，b.20，c.38，d.16，MZ.23
šin	申：a.48，b.42，c.76，d.33，MZ.72
	申（屠）：a.72，b.62，c.110，d.48，MZ.72
	慎：a.55，b.48，c.86，d.37，MZ.72
šim	沈：a.4，b.3，c.5，d.3，MZ.116
šiw	寿：a.51，b.44，c.79，d.34，MZ.104
šuė	水：a.8，b.7，c.11，d.6，MZ.49
še	叶（yė）：c.66，MZ.（缺页）
šeu	殳：a.59，b.51，c.92，d.40，MZ.59
	束（又 su）：a.41，b.36，d.28，MZ.59
	舒：a.19，b.17，c.28，d.13，MZ.59
šeun	淳（于）：a.73，b.62，d.49，MZ.76

šėn　单：a.29，b.25，c.47，d.20，MZ.87

šėw　邵：c.33，MZ.97

　　韶：a.42，b.36，c.66，d.29，MZ.97

s (a)

saŋ　桑：a.50，b.43，c.78，d.34，MZ.30

saw　索：a.44，b.38，c.70，d.30，MZ.95

shi　司：a.42，b.36，c.66，d.28，MZ.44

　　司（马）：a.68，b.59，c.106，d.46，MZ.44

su̯en　宣：a.28，b.25，c.46，d.19，MZ.90

siŋ　姓：a.1、67，b.1、58，c.1、105，d.1、45，MZ.23

sin　辛：a.62，b.53，c.96，d.42，MZ.72

su　束（又 šeu）：c.65，MZ.55 未见有"束"，"束" 59作 šeu

　　苏：a.8，b.7，c.12，d.6，MZ.55

suŋ　宋：a.18，b.16，c.27，d.13，MZ.17

sun　孙：a.2，b.2，c.2，d.2，MZ.75

　　（长）孙：a.71，b.61，d.47，MZ.75

　　（公）孙：a.72，b.62，c.111，d.48，MZ.75

se　薛：a.13，b.11，c.18，d.9，MZ.123

seŋ　相：a.65，b.56，c.100，d.44，MZ.31

sen　鲜（于）：a.71，b.61，d.47，MZ.88

sew　肖：c.32，MZ.100

seu　宿：a.43，b.37，c.68，d.29，MZ.59

　　胥：a.46，b.40，c.73，d.31，MZ.59

　　须：a.64，b.55，c.99，d.43，MZ.59

seuŋ　松（又 zeuŋ）：c.55，MZ.19（行4）未见有

"松"，"松"（行5）作 zeuŋ

seun 荀：a.32，b.28，c.52，d.22， MZ.76

h (a)

haw 郝：a.14，b.12，c.21，d.10，MZ.95

hi̯a 夏：a.24，b.21，c.40，d.17，MZ.未见有 hi̯a，"夏"125作 he

夏（侯）：a.73，b.63，c.108，d.46，MZ.同上

hi̯aŋ 向：a.55，b.47，c.86，d.37，MZ.未见有hi̯aŋ，"向"32作 heŋ

项（又 heŋ）：c.29，MZ.未见有 hi̯aŋ，"项"32作heŋ

hi̯am 咸：a.44，b.38，c.70，d.30，MZ.114

hi̯ay 解：a.28，b.24，c.45，d.19，MZ.66

hi̯iŋ 邢：a.31，b.27，c.50，d.21，MZ.未见有 hi̯iŋ，"邢"27作 heiŋ

幸：a.42，b.36，c.66，d.28，MZ.未见有 hi̯iŋ，"幸"27作 heiŋ

hi̯uė 惠：a.33，b.28，c.52，d.22，MZ.未见有 hi̯uė，"惠"51作 heuė

hu̯a 华（又 ɣu̯a）：c.8，MZ.124

花：a.11，b.9，c.15，d.8，MZ.124

hu̯aŋ 方：a.11，b.9，c.15，d.8，MZ.29

（东）方：a.70，b.61，d.47，MZ.29

房：a.27，b.23，c.44，d.19，MZ.29

hu̯an 樊：a.25，b.22，c.41，d.17，MZ.未见有 hu̯an，"樊"80作 han

hu̯am 范：a.9，b.8，c.13，d.7，MZ.110

hu̯aw 霍：a.25，b.22，c.41，d.17，MZ。101

hu̯i 费a.12，b11，c.18，d.9，MZ.未见有hu̯i，“费”39作 hi

hu̯u 伏（又 hu̯ow）：a.18，b.15，d.12，MZ.54

扶：a.49，b.42，c.76，d.33，MZ.54

ˊ(皇）甫（又 bu）：a.69，b.60，d.49，MZ。54

宓（又 pi）：a.37，b.32，d.25，MZ.54

符：a.41，b.35，c.64，d.28，MZ.54

傅：a.15，b.13，c.22，d.11，MZ.54

复：a.67，b.58，c.105，d.45，MZ.54

hu̯uŋ 丰：a.64，b.55，c.99，d.43，MZ.16

封：a.33，b.29，c.53，d.23，MZ.16

酆：a.12，b.10，c.17，d.8，MZ.16

凤：a.10，b.9，c.15，d.7，MZ.17

冯：a.3，b.3，c.4，d.2，MZ.17

hu̯uw 富：a.35，b.30，c.56，d.24，MZ.106

hu̯ow 伏（又 hu̯u）：c.26，MZ.108

heŋ 项：（又 hi̯aŋ）：a.20，b.17，d.14，MZ.32

hei 奚：a.9，b.8，c.13，d.6，MZ.46

嵇：a.31，b.27，c.50，d.21，MZ.46

藉（又 cė）：c.70，MZ.46未见有“藉”，藉“40”作 ci

heiŋ 衡：a.57，b.49，c.88，d.38，MZ.27

heu 许：a.5，b.4，c.6，d.4，MZ.60

盖：（又 go）：ċ.103，MZ.54未见有“盖”

heuŋ 熊：a.19，b.16，c.28，d.13，MZ.26

’ (a)

’u̯aŋ 王：a.3，b.3，c.3，d.2，MZ.33

’u̯in 云：a.8，b.7，c.12，d.6，MZ.78

’u̯e 越（又 iu̯e）：c.93，MZ.127

’u̯en 元：a.17，b.14，c.24，d.12，MZ.90

阮：a.20，b.18，c.30，d.14，MZ.90

袁：a.11，b.10，c.16，d.8，MZ.90

’uė 韦：a.10，b.9，c.14，d.7，MZ.50

危：a.22，b.19，c.36，d.15，MZ.50

隗：a.36，b.31，c.58，d.25，MZ.50

卫：a.3，b.3，c.4，d.3，MZ.50

魏：a.6，b.6，c.9，d.5，MZ.50

’eu 于（又 yeu）：c.22，MZ.60未见有“于”

（鲜）于（又 yeu）：a.71，b.61，d.47，MZ.60未见有“于”

（淳）于（又 yeu）：a.73，b.62，d.49，MZ.60未见有“于”

宇（文）：a.69，b.60，c.111，d.49，MZ.60

禹：c.34，MZ.60

鱼：a.53，b.46，c.85，d.36，MZ.60

虞：a.26，b.22，c.42，d.18，MZ.60

’euŋ 荣：a.32，b.28，c.51，d.22，MZ.19

ɣ (a)

ɣaŋ 杭：a.29，b.25，c.47，d.20，MZ.30

ɣan 韩：a.4，b.4，c.5，d.3，MZ.81

ɣu̯a 华（又 hu̯a）：a.6，b.5，d.5，MZ.124

ɣu̯an 宦：a.53，b.46，c.85，d.36，MZ.84

ɣu̯ay 怀：a.43，b.37，c.68，d.29，MZ.66

ɣu̯ɔ 和：c.32，MZ.121

ɣiw 后：a.65，b.56，c.101，d.44，MZ.104

侯：a.37，b.32，c.59，d.25，，MZ.104

（夏）侯：a.73，b.63，c.108，d.46，MZ.104

ɣu 胡：a.25，b.22，c.41，d.17，MZ.56

（令）狐：a.70，b.60，c.113，d.49，MZ.56

扈：a.51，b.44，c.80，d.35，MZ.56

ɣuŋ 弘：a.57，b.49，c.89，d.39，MZ.18

红：a.65，b.56，c.101，d.44，MZ.18

洪：a.29，b.25，c.47，d.20，MZ.18

ɣo 何：a.5，b.4，c.7，d.4，MZ.119

贺：a.13，b.11，c.19，d.9，MZ.119

ɣoŋ 皇（甫）：a.69，b.60，c.112，d.49，MZ.34

黄：a.17，b.15，c.25，d.12，MZ.34

ɣon 桓：a.66，b.57，c.103，d.45，MZ.83

i

iu̯e 越（又 'u̯e）：d.40，MZ.未见有 iu̯e，"越"127作 'u̯e

u

u 伍：a.16，b.14，c.24，d.11，MZ.61

吴：a.2，b.2，c.3，d.2，MZ.61

四、汉字姓氏和八思巴字对照表

（按笔划数目和笔形顺序排列）

二划

丁 diŋ

刁 dew

乜 mi

mė

yi

卜 pu

bu

三划

广(廣) gu̯aŋ

干 gan

于 yeu

'eu

万(萬) mu

wan

万俟 mu ki

wan čhi

弓 geuŋ

马(馬) ma

习(習) zi

卫(衛) 'uė

上 šaŋ

山 šan

四划

卞 bėn

方 hu̯aŋ

文 wun

计(計) gei

丰(豐) hu̯uŋ

韦(韋) 'uė

王 'u̯aŋ

井 jiŋ

元 'u̯en

云(雲) 'u̯in

支 ǰi

戈 gu̯o

尤 ŋiw

车(車) č'e

尹 yeun

巴 ba

孔 k'uŋ

双(雙) šu̯aŋ

邓(鄧) thiŋ

水　　šuė
从(從)ceuŋ
公　　guŋ
牛　　ŋiw
毛　　maw
长孙(長孫)ǰaŋ sun
乌(烏)ˑu
勿　　wu
勾　　ghiw
殳　　šeu
凤(鳳)hu̯uŋ
仇　　kiw

五划

宁(寧)niŋ
冯(馮)hu̯uŋ
平　　piŋ
甘　　gam
古　　gu
艾　　ŋay
　　　ŋi
左　　jo
厉(厲)li
石　　ši
龙(龍)leuŋ
东(東)duŋ
东(東)方duŋ hu̯aŋ
弘　　ɣuŋ
司　　shi
司马(馬) shi ma
边(邊)ben
皮　　puė
卢(盧)lu
叶(葉)yė
　　　še
申　　šin
申屠　šin tu
田　　tėn
史　　šhi
冉　　żėn
归(歸)guė
母　　muw
　　　wu
令狐　liŋ ɣu
包　　paw
　　　baw
丘　　k'iw
白　　pay
乐(樂)yaw
印　　yin

六划

江　　gi̯aŋ
　　　geŋ

池　ći
汤(湯)t'aŋ
汲　gi
宇　'eu
安　•an
刘(劉)liw
齐(齊)ci
庄(莊)ǰhaŋ
充　č'uŋ
许(許)heu
农(農)nuŋ
祁　kei
羊　yaŋ
关(關)guan
米　mi
邢　hịiŋ
吉　gei
巩(鞏)geuŋ
权(權)kuen
毕(畢)bi
戎　żeuŋ
成　šiŋ
百　bay
匡　k'uaŋ
那　no
孙(孫)sun
阮　'uen

阴(陰)•in
吕　leu
师(師)šhi
全　cuen
朱　ǰeu
乔(喬)kew
　gew
危　'uė
邬(鄔)•u
伏　huu
　huow
伊　yi
仲　čeuŋ
任　żim
仰　ŋeŋ
华(華)hua
　ɣua
向　hịaŋ
后(後)ɣiw
红(紅)ɣuŋ
纪(紀)gi

七划

沈　šim
汪　•uaŋ
沙　ša
沃　•u

宋　　suŋ
怀(懷)ɣu̯ay
辛　　sin
应(應)'iŋ
库(庫)k'u
冷　　lhiŋ
　　　liŋ
闵(閔)min
寿(壽)šiw
贡(貢)guŋ
束　　šeu
　　　su
甫　　bu
　　　pu
邴　　piŋ
　　　biŋ
劳(勞)law
苏(蘇)su
芮　　żuė
苍(蒼)c'aŋ
花　　hu̯a
严(嚴)ŋėm
巫　　wu
杜　　tu
李　　li
杨(楊)yaŋ
扶　　hu̯u

连(連)lėn
张(張)ǰaŋ
迟(遲)či
邵　　šėw
陆(陸)leu
陈(陳)čin
肖(蕭)sew
步　　pu
吴(吳)u
别　　be
时(時)ši
岑　　čhim
谷　　gu
　　　yeu
余　　yeu
针(針)ǰim
利　　li
邹(鄒)ǰhiw
何　　ɣo
狄　　ti
邰　　t'ay

八划

宓　　pi
　　　hu̯u
空　　k'uŋ

於　ʻu
　ʻeu
庞(龐)paŋ
庚　geiŋ
郎　laŋ
房　hu̯aŋ
郑(鄭)čiŋ
单(單)šėn
武　wu
幸　hi̯iŋ
范　hu̯am
茅　maw
苗　mėw
杭　ɣaŋ
林　lim
松　zeuŋ
　seuŋ
欧(歐)ʻhiw
欧阳(歐陽)ʻhiw yaŋ
郁　ʻeu
屈　kʻeu
孟　muŋ
尚　šaŋ
卓　ǰu̯aw
昌　čʻaŋ
明　miŋ
易　yi
罗(羅)lo
金　gim
竺　ǰeu
牧　wu
季　gi̯uė
　geuė
和　hu̯o
周　ǰiw
鱼(魚)ʼeu
经(經)geiŋ
终(終)ǰuŋ

九划

洪　ɣuŋ
宣　su̯en
宫　geuŋ
施　ši
祖　ju
祝　ǰeu
闻(聞)wun
闻(聞)人wun žin
闾(閭)丘leu kʻiw
养(養)yaŋ
姜　gi̯aŋ
娄(婁)lhiw
　leu

贲（賁）bun
buė
封 hṳuŋ
赵（趙）čėw
郝 haw
项（項）hi̯aŋ
heŋ
丽（酈）li
荣（榮）'euŋ
荆 giŋ
荀 seun
茹 żeu
胡 ɣu
柯 go
相 seŋ
查 ča
柏 bay
柳 liw
郏 gi̯a
ge
咸 hi̯am
费（費）hṳi
骆（駱）law
羿 yi
贺（賀）ɣo
胥 seu
郗 kei
č'i
郤 k'i
俞 yeu
钮（鈕）ňiw
钟（鐘）ǰuŋ
钟离（鐘離）ǰuŋ li
郜 gaw
秋 c'iw
饶（饒）żėw
yėw
逢 paŋ
昝 ǰam
段 ton
皇 ɣoŋ
禹 'eu
须（須）seu
姚 yew

十划

浦 bu
宰 ǰhi
ǰay
宦 ɣṳan
家 gi̯a
容 yeuŋ
郭 gṳaw

高　　gaw
栾(欒)lon
席　　zi
唐　　taŋ
凌　　liŋ
谈(談)tam
诸(諸)ǰeu
诸(諸)葛ǰeu go
阎(閻)yėm
益　　yi
秦　　cin
敖　　ŋaw
班　　ban
索　　saw
袁　　'u̯en
都　　du
贾(賈)gi̯a
　　　ge
莘　　šhin
莫　　maw
聂(聶)ne
耿　　geiŋ
桂　　geuė
桓　　ɣon
顾(顧)gu
夏　　hi̯a
夏侯　hi̯a ɣiw
桑　　saŋ
通　　t'uŋ
党　　daŋ
柴　　čay
晁　　čėw
晏　　yan
奚　　hei
翁　　•uŋ
钱(錢)ǰėn
候　　ɣiw
倪　　yi
殷　　•in
徐　　zeu
姬　　gi
能　　nhiŋ

十一划

淳于　šeun yeu
梁　　li̯aŋ
寇　　k'hiw
宿　　seu
章　　ǰaŋ
商　　šaŋ
麻　　ma
康　　k'aŋ
扈　　ɣu
堵　　du

曹　caw
黄　ɣoŋ
梅　muė
盛　šiŋ
戚　c'i
龚(龔)geuŋ
逯　lu
强　keŋ
屠　tu
隆　leuŋ
隗　'uė
常　šaŋ
鄂　ŋaw
崔　c'uė
符　hṳu
巢　čaw

十二划

游　yiw
湛　čam
温　'un
富　hṳuw
童　tuŋ
谢(謝)ze
禄　lu
曾　chiŋ
琚(璩)keu
kew
越　'ṳe
iṳe
彭　phiŋ
惠　hịuė
蒋(蔣)jịaŋ
葛　go
董　duŋ
韩(韓)ɣan
喻　yeu
景　giŋ
舒　šeu
嵇　hei
程　čiŋ
鲁(魯)lu
焦　jew
储(儲)čeu
傅　hṳu

十三划

窦(竇)thiw
慎　šin
廉　lėm
雍　'euŋ
褚　č'eu

阙(闕) k‘u̯e
k‘uė
雷 luė
赖(賴) lay
甄 jin
蒲 pu
bu
蒙 muŋ
盖 go
heu
蓝 lam
蒯 k‘u̯ay
蓬 puŋ
蓟(薊) gei
靳 gin
裘 kiw
虞 •eu
訾 jhi
路 lu
简(簡) gi̯am
gen
詹 jėm
鲍(鮑) paw
baw
解 hi̯ay

十四划

满 mon
廖 lėw
韶 šėw
谭(譚) tam
阚(闞) k‘am
蔺(藺) lin
蔚 •uė
•eu
蔚迟(遲) ’uė či
•eu či
慕 mu
慕容 mu yeuŋ
蔡 č‘a
č‘ay
臧 jaŋ
暨 ki
翟 tay
ti
裴 puė
管 gon
鲜(鮮)于 sen ’eu
熊 heuŋ
缪(繆) muw
wu

十五划

潘　bon
颜(顏)　yan
麴　k'eu
　geu
樊　hu̯an
暴　paw
　pu
黎　li
滕　thiŋ

十六划

霍　hu̯aw
融　yeuŋ
薄　paw
薛　se
燕　yu̯en
　yen
冀　gi
穆　wu
衡　heiŋ

十七划

濮　bu
糜　muė
戴　day
藉　cė
　hei
魏　'uė

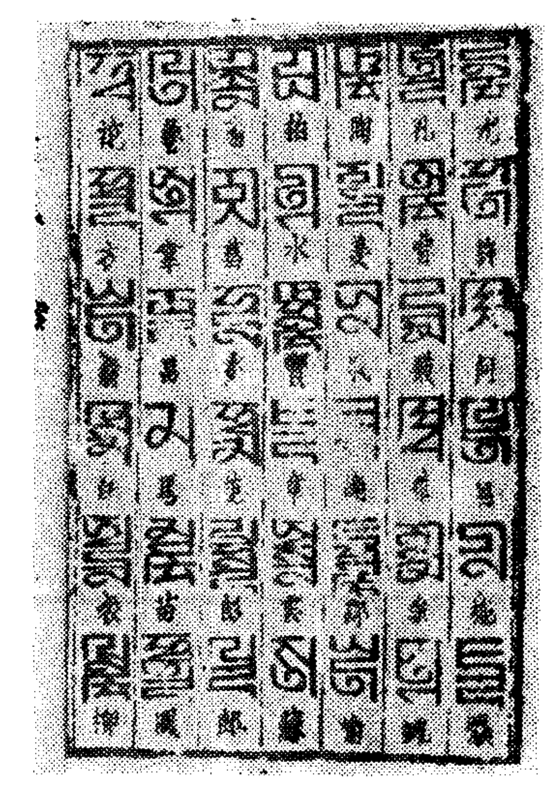
十八划以上

瞿　keu
　geu
酆　hu̯uŋ
夔　kuė
欎　'eu

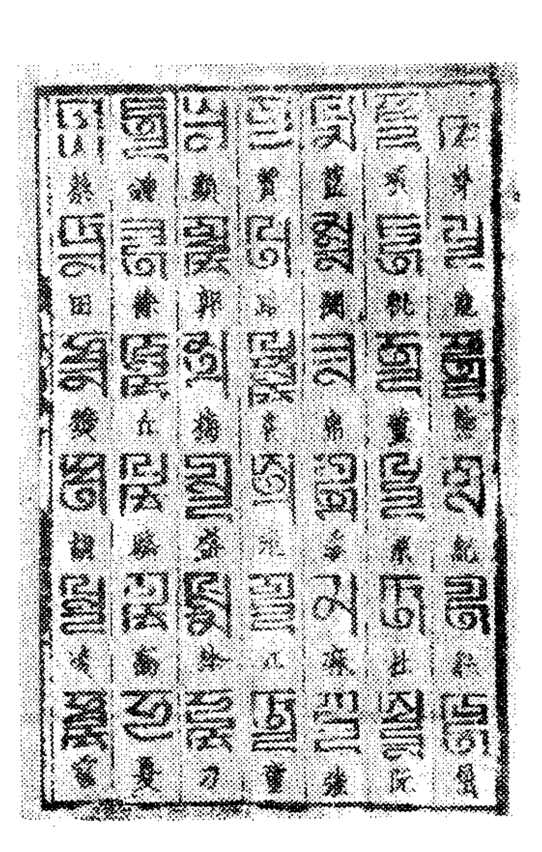
附　录：

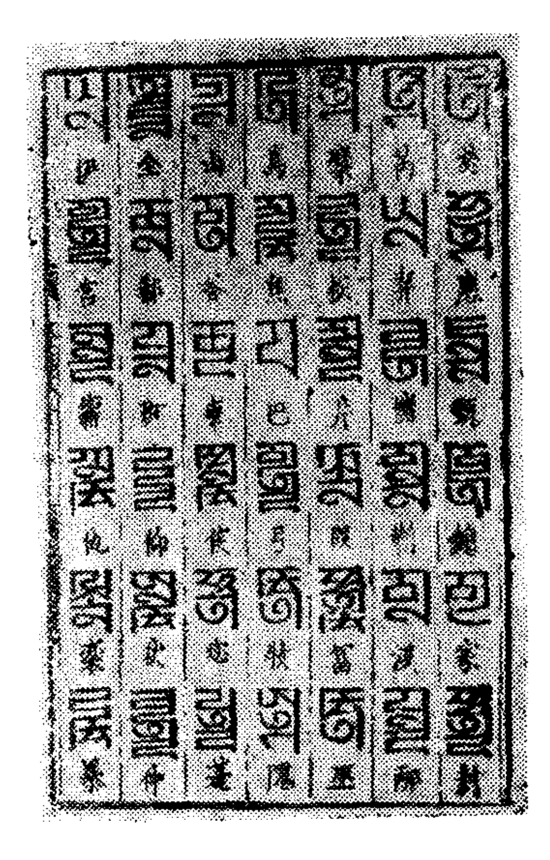
1.元至顺间（1330—1333）建安椿庄书院刻本《事林广记》百家姓影印件









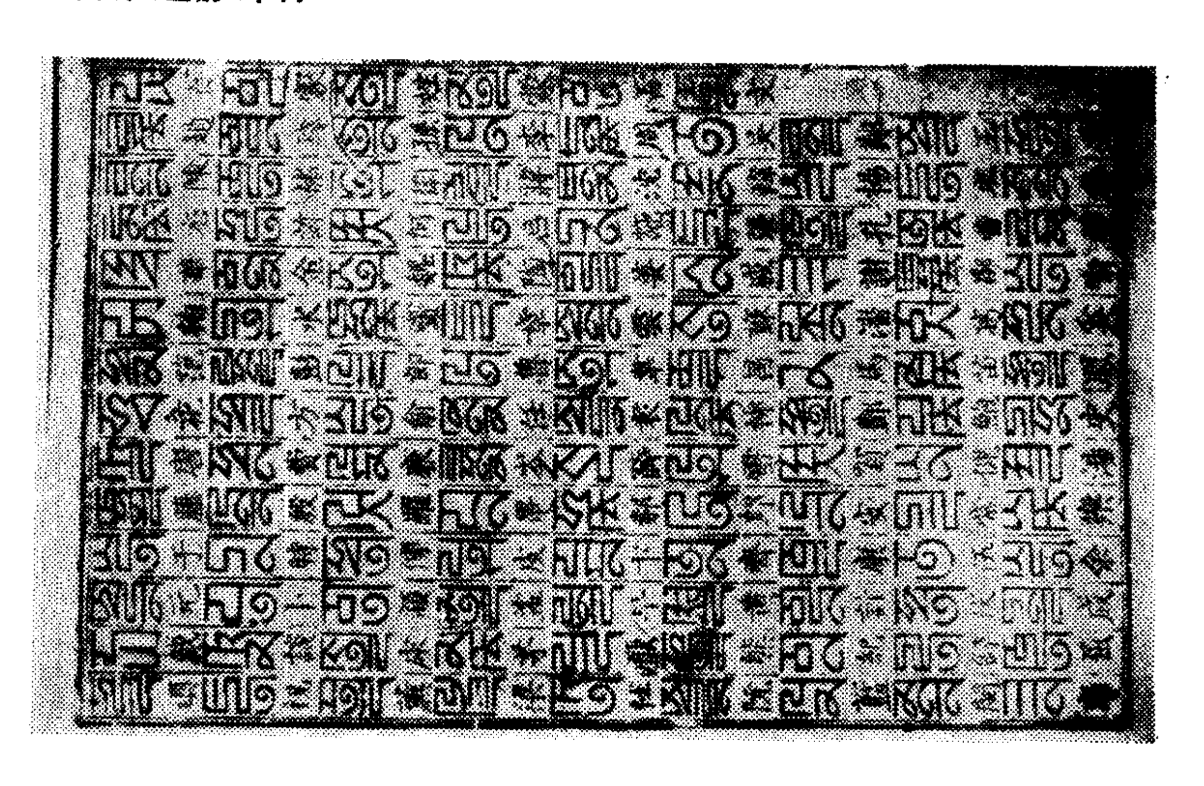


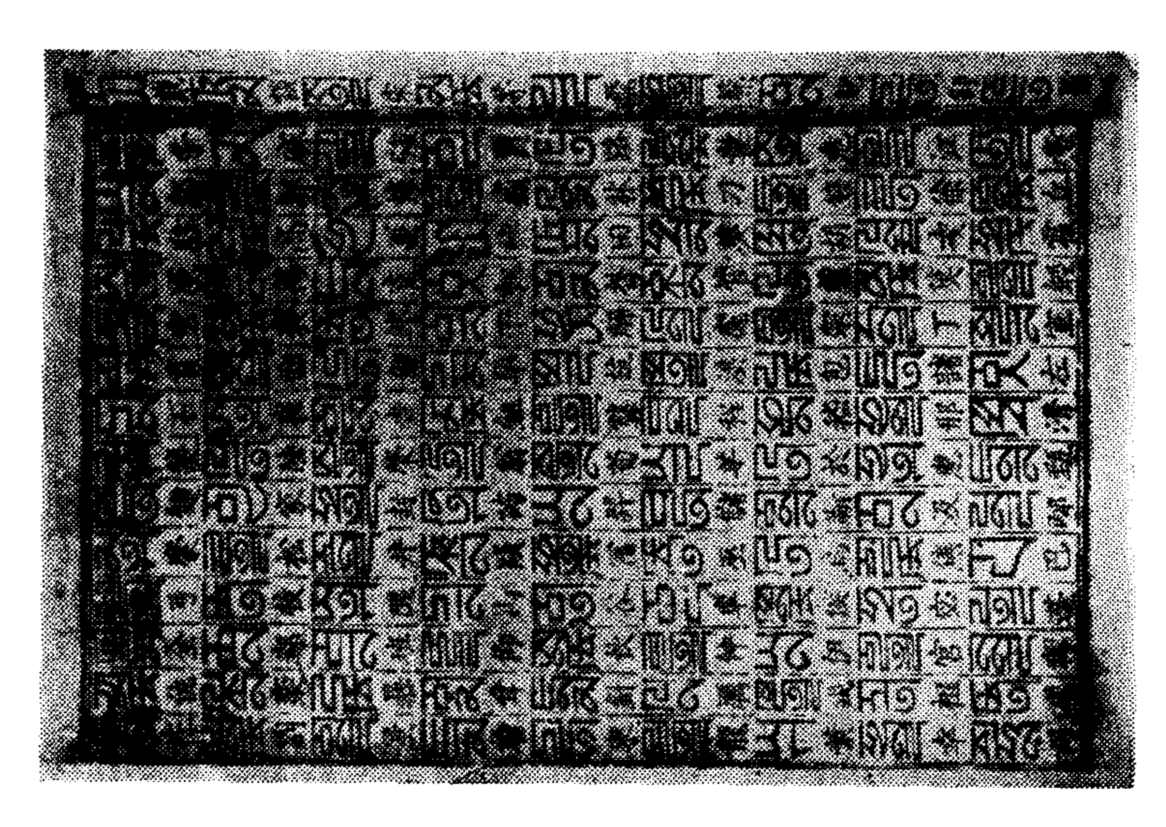


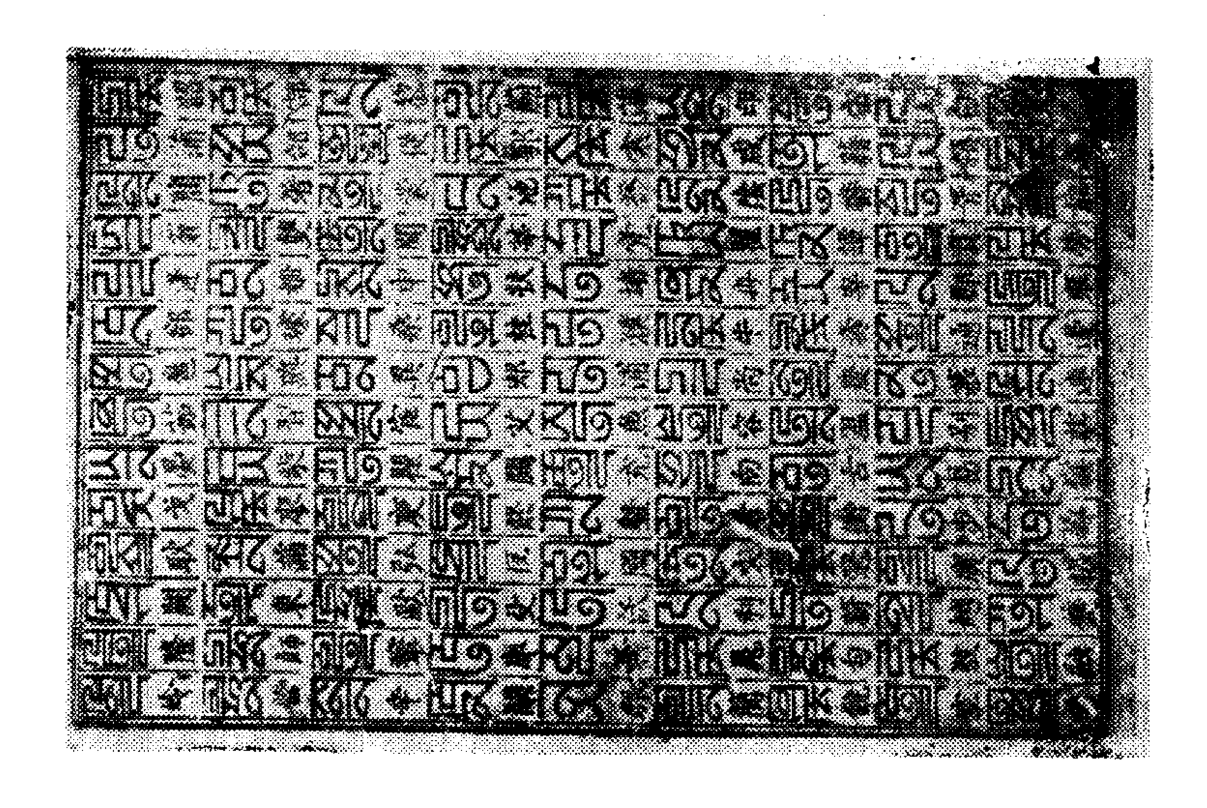


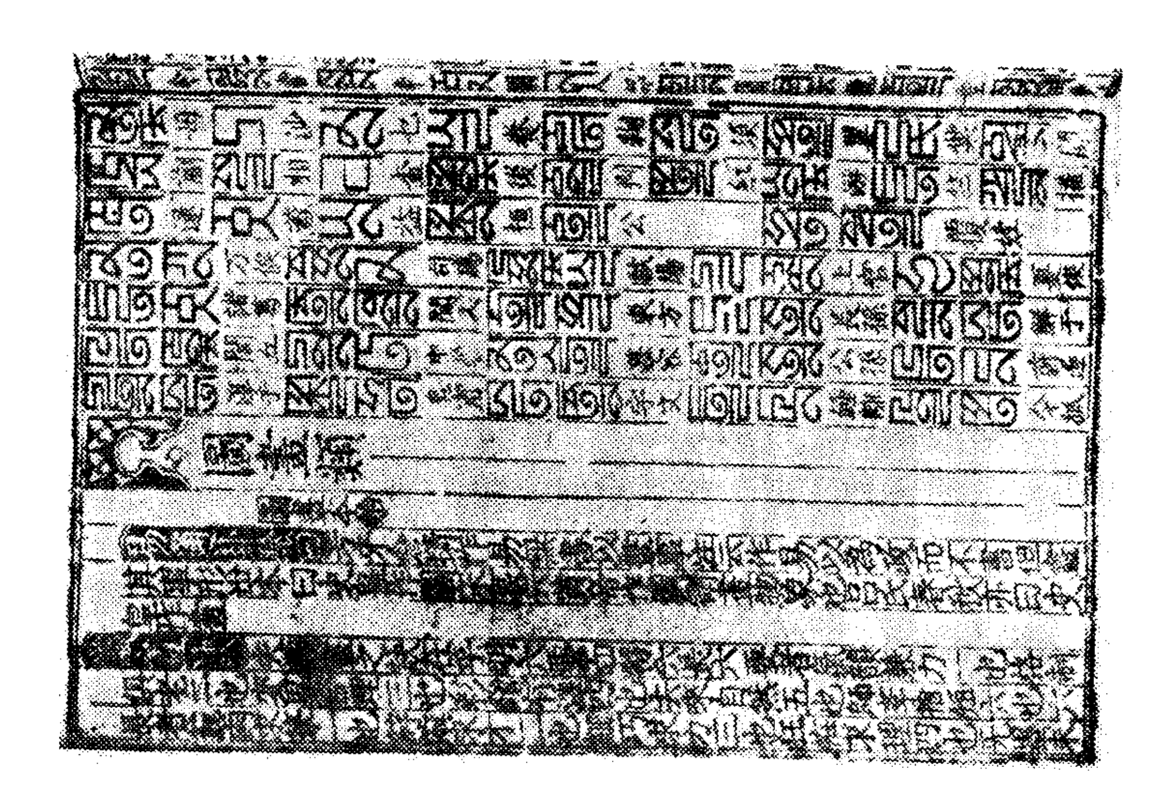


2.明永乐十六年（1418）建阳翠巖精舍刻本《事林广记》百家姓影印件









两件回鹘文买卖奴隶文书的考释

耿 世 民

回鹘文为我国维吾尔族在公元8—14世纪期间使用的一种文字（来源于古代粟特文）。伊斯兰教于公元10世纪下半期首先传入新疆南部的喀什地区后，到公元14、15世纪时已遍及整个天山以南的广大地区。随同伊斯兰教的传入，回鹘文逐渐废弃不用，而为使用阿拉伯字母的所谓"察哈台文"（即一般所说的老维吾尔文）所代替。在这期间，由于宗教的偏见，各种属于非伊斯兰教的文献遭到有意识的大规模销毁，所以目前留存下来的用回鹘文写成的古代维吾尔语文献不多，而且多为宗教（主要是佛教）内容的东西。

近代由于在新疆南部塔里木盆地进行考古发掘，有一部分回鹘文文献残卷出土。通过对这些出土的回鹘文文献的研究，大大丰富了我们关于西迁后①回鹘地区社会经济、语言文化方面的知识。特别是其中一小部分关于社会经济状况和阶级关系的各种文书，如买卖奴隶和土地，借贷金钱和粮

---

① 回鹘（或回纥）为我国史籍对隋唐时期游牧在今蒙古人民共和国鄂尔浑河流域一带古代维吾尔族的称呼。公元840年左右以后一部分回鹘人西迁新疆南部的吐鲁番、库车地区后，逐渐从游牧转为定居，并在融合了塔里木盆地的古代居民（包括在回鹘以前进入该地区的其它突厥语系民族）之后，经过长期的发展，逐渐形成现代的维吾尔族。

食，遗产分配等方面的文书，更是我们研究中世纪回鹘社会经济状况和语言发展的第一手宝贵资料，历来为国内外突厥学家所重视。因此，准确地转写和翻译这些珍贵文书就成为一件十分重要的工作，如果不进行转写和翻译或转写和翻译不准确，就会大大降低这些材料的使用价值，甚至会使利用这些材料的有关研究者得出错误的结论。

* * *

这里重新考释的两件回鹘文文书，是我国元代回鹘地区买卖奴隶的契约，是1953年西北文物考察队在新疆吐鲁番地区发现的。此后，第一件文书经我国历史学家冯家升教授研究考释著文发表在《文物》1960年第六期（题为《回鹘文契约二种》），第二件文书经冯家升和苏联捷尼舍夫研究考释著文发表在《考古学报》1958年第二期（题为《回鹘文斌通(善斌)卖身契三种》①）。他们在考释这两件文书契约时，下过不少工夫，作出了一定的成绩。由于这两件文书系回鹘文草书体较难辨认等原因，所以文章中在转写和译文方面还存在一些错误。冯捷二氏关于第二件文书的文章发表后，引起了国外有关学者的重视和兴趣。日本山田信夫教授在《回鹘文斌通(善)斌卖身契三种》②一文中，匈牙利科学院副院长李盖提院士在《关于元代的一件回鹘文书》③一文中，曾对第二件文书的转写和译文指出一些错误。但前者在对某些词进行

---

① 俄文本载《Проблемы Востоковедения》，1960，NO·3。

② 山田信夫：回鹘文斌通（善斌）卖身契三种，刊于《东洋史研究》，27卷，2号（1968年）。

③ 李盖提：关于元代的一件回鹘文书。L.Ligeti：A propos d'un document ouigour de l'époque mongole，《Acta Orientalia Hungaricae》，T.XXVII. fasc，I，1973.

订正后未能根据原件校正转写和译文，而后者只重新转写和翻译了第二行到第六行及后面第十四行到第十六行的文字。

第一件文书冯氏刊布后，我当时感到他在拉丁字母转写部分有一些地方语法不通，译文晦涩，使人不得要领。由于所附图版较小且不太清楚，难于进行查对（较清楚的图版后来在1975年刊布在《新疆出土文物》一书第 138 页）。第二件文书发表后，我发现他们在转写和译文方面错误较多。当时由于种种原因未能著文进行订正。近两年来，由于教学工作的需要，才对这两件文书重新加以研究，并有机会分别在新疆博物馆和北京历史博物馆看到这两件重要的回鹘文契约原件。见到原件后，发现第一件契约冯氏除在转写和译文上有一些错误外，尚漏掉了背面一行字。发现第二件文书仍有一些错误未经山田氏、李氏指出，一些原本可以认出的重要语词他们也未能识出。为此有必要对这两件文书进行新的考释。

第一件文书（即所谓定惠大师卖奴隶字据）原件高13厘米，宽11厘米，现存新疆维吾尔自治区博物馆。第二件文书（即所谓斌通卖身契第三种）原件高 39 厘米，宽 43 厘米，现存北京历史博物馆。从字形上看，第一件文书 s 和 x 不加区分；第二件文书中 s 与 x 则加以区分，d 和 t、s 和 z 在词间替换使用（这一点说明它属于元代时期），z 和 ẓ 通过在 z 字母右方加点来区分，n 字母左方加点，k 字母在左方加两点，词间的 oq 有时写成 k，前元音 ə 在词首一般写成 a。

下面为这两件文书的新的拉丁字母转写、汉译文和考释。拉丁字母下方的横线为笔者对冯捷二氏转写或译文有订正的词。“……”表示原件中所缺字母数目不详。括号内的文字为依上下文补加上的字。在转写字母方面，这里使用维

吾尔族拉丁字母新文字字母，其中ĭ表示与i对应的古代后列原音。为了存真，在转写时 s、x 两字母按原件写法转写。

第一件文书拉丁字母转写

（正面）

1.luu yĭl tokuz-unq ay tert
2.yangĭka（.）mn tigui taisi əngür
3.-ning sayosĭ-ka satmĭs kul
4.-ning yol-ĭnta sayosĭ bilə
5.yarasĭp sayosĭ-tĭn yok birip
6.kitdim（.）sayĭn bun-tĭn ez
7.-kiə. kimtin mə qam qarĭmka
8.kəlsər （,）mn tigui taisi
9.bilirmn（.）tanuk tangut buka（.）mn

（背面）

1.tigui taisi bitidim（.）

第一件文书汉译文①

新译文

（正面）

1.龙年九月初四（日）
2.我定惠大师为

① 冯捷二氏文章未分行，为对照方便，由我加上行数。第二件文书同此。另外冯捷译文中几个人名直接使用拉丁字母，现改为汉字译音。

3.卖奴隶给安古尔的萨尤失

4.（一）事与萨尤失谈妥（。）

5.我走时萨尤失暂未给（我）什么。

6.萨英从今以后属于

7.他（按：指萨尤失）自己（所有）。

8.如有何人来争执，由我定惠

9.负责。证人唐古忒不华。我

（背面）①

10.定惠大师写（此文书）。

冯氏原译文

1.龙年九月初四，

2.余定惠大师因为需要走到向阿古尔的

3.萨尤失卖一个奴隶的

4.路上，而且这也与萨尤失适合。

5.但我并没有从萨尤失得到什么就走了。

6.好在新恩斌通本身是件小事，

7.谁也不会因此而

8.起了争吵之事。

9.余定惠大师书。证人是我唐古忒不华。

现将与冯文在转写和翻译方面主要不同处说明如下：

第1行：第一字应作 luu （龙），不是 lü。

第4行：第二字应作 yolïn—ta，意为“为了……”，不是冯文所说“为需要走向…路上”。

第6行： sayïn buntïn əz kiə 一句意为“萨英从此（以

① 此外，背面左下方尚有汉文“吉祥”二字，右下方有汉文“定惠取一（？）锭十五两与我的文字记”两行文字。

后）属他（指萨尤失）…自己所有”。冯文译为“好在新恩斌通本身是件小事”，误。buntĭn 一词意为“从此（以后）”，冯氏错把此字当作专名“斌通”。第二件文书中被卖奴隶斌通的名字写作 bintung。此件文书中被卖奴隶的名字作 sayin，与第二件文书中（第11行）提到的 sini-n 写法不同。kiə 为加强语气的助词，不是小事之意（参见 AG,s.208）①。

第7—8行：kimtin mə qam qarĭmka kəlsər一句意为“不论谁来争执”，不是“谁也不会因此而起了争执之事”之意。第7行末一字冯文尚掉一“方向格”字尾 -ka。kəlsər 为动词 kəl-“来”的条件式，意为“如来”，不是“打架”之意。

第9行：第一字为 bilirmən，意为“由我（定惠大师）负责”，冯文作 bitimən “我写”，转写和翻译都误。此行最后一字 mn“我”为文书背面下一句“我定惠大师书此字据”的主语。冯文误当成证人唐古忒不华。

第二件文书拉丁字母转写

1. (luu yĭl) səkiz-inq ay altĭ otuz-ka mn……
2. uluoq suu-ka buyan-ĭ təgz-ün. anta basa aka ini ooqul-lar-oqa buyan-ĭ təgz-ün (.) basa (koq) u il
3. bəg (i) d-ləringə anqasi-lar-oqa saz-ĭn ay (oquq-ĭla) r-oqa saz-ĭn uluoqlarĭnga il-kə bod(un) -ka

① 这里所用参考书的缩写字意义如下（第二件文书同此）：
AG：A.Von Gabain, Alttürkische Grammatik, Leipzig, 1950。DTS：Dvevnetyurkskiy Slovar', Moskva, 1969。

4.ķuwraoq-ķa alķu tĭnl (ĭ) oq okus-ĭnga (.) anta
basa baķsĭm uluoq-um kaw baķsĭ (-oq) a

5.mening əz bodum-oqa kixim-gə ooqlan-larĭm-oqa
(.) basa əsən tooqrĭl turmĭs t··· (-ķ) a

6.aday tutung əgrünq-siz basķa-n baslap uruoq-ķa
ķadas-ķa buyan-ĭ təgz-ün

7.tip,menĭng badĭr-ta xəgün-tə ķaṣķanmis (birlə)
nəgü kim-ni satĭp yulup (ķo) qutaķĭ

8.aday tutung-nung bindung atl (ĭ) oq ķĭrķ yas-
lĭoq ķĭday ooqlan-ĭn nom bitig

9.bilir üqün tooquz yastuķ qao birip yulup altĭm.
mn siwsi taisi-ķa kisim

10.-kə uluoq ooqul bolup əwim-ni barķĭm-nĭ igiləp
asĭrap yorĭz-un (.) biz b (unta) song

11. (ə) lsər xinking sin-in baslap ooqlan-larĭm
bilən əwim-ni tutup ayĭtĭsĭp

12.kəngəxip yorĭz-un-lar. ooqlan-larĭm bilən sĭoquxu
yaraxu umasar, bintung əwim-təki

13.nəgü-kə kim-kə satĭlmadĭn əz bodĭ ərü taķ-oqa
ķodĭ ķum-oqa barsar tərt yol-ĭ

14.bos bolz-un (.) bu bitig-təki səz-tin əngi bolsar
biz,

15.uluoq suu-ķa bir altun yastuķ (,) aķa ini
təgid-ler (-kə) birər kümüs yastuķ (,) ĭduķ
(ķ) ut-ķa

16.bir yastuķ (,) saz-in ayoquqĭ-oqa bir at ķĭṣķuḍ
ədünüp əz-lər (birz-) ün.

17. tanuk tərt makaraq tngri-lər yiti əkə baldïz tarïmlar…im… (tan) uk
18. kusdïn (.) tanuk ilabu (.) tanuk kudukqï əsən(.)tanuk tarïnq bokxingdu (.) (bu tamoqa)
19. mn siwsai taisi-ning ol (.) mn tüläk siwsai taisi-oqa ayïdïp bitidim.

第二件文书汉译文

新译文

1. （龙年）八月二十六日我（薛赛大师立约）。
2. 愿（上天）赐福给（蒙古）皇帝陛下。
   然后愿（上天）赐福给（皇帝）
3. 诸兄弟、诸皇子。再愿（上天）赐福给（高）昌国诸高官、给按察使、给讲经师、给大法师、给人民、
4. 给社会、给一切众生界。然后愿（上天）赐福给我的高师付、
5. 给我自己的族人、给我妻、给我诸子。
   再愿（上天）赐福给艾三·托呼里勒·吐尔迷失…、
6. 给以阿体都通和奥格林乞孜·巴斯坎为首的亲族。
7. 我（薛赛大师）因要用积蓄所得买一个什么人，
8. （于是）用九锭钞买了（高）昌（城）阿体都通的名叫斌通的
9. 识文解字的四十岁契丹男儿。
10. 让他做我薛赛大师和我妻子的大儿子来照料我家。在我们
11. 死后，让他和新经新恩为首的我的诸子一起商量着

照料我家。

12．如果他和我的诸子相处不来，

13．（那时）不得把斌通卖给我家的任何人。应该给他以自由。

14．如果我们中谁违反此约中的规定，就让他自己缴给

15．（蒙古）皇帝陛下一锭金子（罚金）．各缴给（皇帝）诸兄弟、诸皇子一锭银子（罚金），缴给亦都护（高昌王）一锭银子（罚金），

16．缴给讲经师一匹马的罚金。

17．证人四大天王（和）七母天…证人

18．库失丁，证人伊拉布，证人掘井匠阿三，证人塔林赤·包克新都。（此图章）

19．是我薛赛大师的。我吐拉克奉薛赛大师之命书写（此约）①。

冯捷二氏原译文

1．（龙年）八月（二十六日……）向

2．大军祝福以及向兄弟的孩子们祝福。

3．向首长们、向按察使、向新恩的戒师、向新恩的人们、

4．向众僧、向众生的智慧以及向吾师上座祝福。

5．向我自己、向我的妻、向我的孩儿们以及向阿三·托瑞里·吐尔迷失祝福。

6．阿体都通（都统）是不愉快的，他以沮丧的心情引领向亲戚朋友祝福，

---

① 此处文书最后尚有“庚辰祀捌月念六日给与新恩沙弥善斌收执”一行汉文。

7. 他说："我不论把谁买卖了，我是心安理得的"！

8. 阿体都通的斌通（善斌）是一个结实的年青的契丹孩子…

9. 文书言明我拿九锭钞买到了。

10. 余薛赛大师把他作为我和我的妻的"大孩子"。他应当把我的房子和我的院子给照料好，

11. 如我们最后拿过来的话，建议以深井新恩为开始：我的乌拉马可以把我的人夫（斌通）驮载上，

12. 如果他和我的乌拉马不能适应（大概指路上有病或其它意外的事）的话。

13. 斌通——我的人夫不得把他自己的身体因任何理由出卖给任何人。

如果遇到高山深沙，那他完全有四面八方的自由。

14. 如果我们认为此文书是不同于一般闲话的，那么我们就不受那些蜚言谰语说我们献给

15. 大军一锭金子啦，献给的斤弟兄们多少银锭啦……

16. 给了新恩的中间人一只羊啦，等等威胁的束缚。

17. 证人：四大天王神、七姊妹迭林……胡失丁

18. 证人：亦剌旬。证人：呼图赤·阿三。证人：特林赤·布格欣都。

19. 余薛赛大师之章。余秃剌克承薛赛大师之命而书。

现将与冯捷二氏文章在转写和翻译方面主要不同处说明如下：

第1行：第七字为 m(ə)n "我"字。冯捷氏、山田氏和李氏都未认出。后面依回鹘文文书通例，我们在译文中补入"立约"二字。

第2行：ulnoɬ suu 意为"（蒙古）皇帝陛下"．不是

"（蒙古）大军"之意。此点业经李盖提氏引证回鹘文《居庸关碑刻》、《七星经》残卷等详加论证，此处不再赘述（见李氏上引文）。aka ini oqullar 意为"（蒙古）皇帝的兄弟（及）诸子"。其中"兄弟"和"诸子"在语法上是并列关系，不是冯捷译文中"兄弟的孩子们"之意。此外，冯捷氏未认出此行最后 basa(ḳoq) u il"又（向）高昌国"三字，山田氏、李氏也未认出"高昌国"二字。

第3行：第三、四两字 sazïn ayoquqï 意为"讲经师"，也即《元史》卷36、202等处的"沙津爱吾赤"。冯捷氏作"新恩的戒师"，误。第五、六两字 sazïn uluoqlarï 意为"大经师们"，不是"新恩的人们"。此外，冯捷氏、山田氏和李氏都未认出行末 bodunḳa "向人民"一字。

第4行：第三、四两字 tïnloq oḳusï 意为"众界"（或译"人界"）。oḳus 一词意为"界"，为回鹘文佛教文献中常用语，如"人界"、"畜界"等，不是冯捷氏所译"智慧"之意。此行末冯捷文中尚脱 baḳsïḳa "向师傅"一字。

第5行：第三字 bod 此处意为"族人、氏族"（参见 DTS，p.107），冯捷文译为"我自己"，不合适。

第6行：前六个字意为"以阿体都通（和）奥格林乞斯孜·巴斯坎为首的亲族"，不是冯捷译文所说什么"阿体都通是不愉快的，他以沮丧的心情引领"云云。其中第三、四两字为人名。

第7行：第一个字 tip 为统摄前面"愿（上天）赐福给……"等六行文字的语法虚字，自此以后为文书正文开始。冯捷氏未能理解此种语法关系，译为"他说"，误。第三字 badïr 意为"碗、钵"，来自古代粟特文 p'ttr 或梵文 pātra（参见 DTS，p.77）。第四字 xəgün 意为"壶"

（试比较现代维吾尔语的 qəgün “壶”）。山田氏把此字译为“今天”，误。第五字 kəskan- 意为“得到，所得”。此字后面冯捷氏、山田氏都脱一意为“用”的字。细审原件，左方似有后添一小字的痕迹。我们依文义复原为 birlə “用”，否则语法上不连贯。此句意思为“因要以积蓄所得（逐字译为：因要以碗壶所得）买一个什么人”。不是冯捷氏译文所说“我不论把谁买卖了，我是心安理得的”。此外，行末冯捷氏、山田氏都未认出“高昌（城）”这一极重要的词。

第8行：第五字应为 kĭrk，意为“四十”。此行末和下一行开始头两个字应为 nom bitig bilür üqün，意为“因其识文解字之故”。冯捷文译为“文书言明……”，误。此外，冯捷氏未认出其中 nom “书”一字。山田氏未认出 nom bitig 二字。

第10行：第七字我们读为 asĭrap，为动词 asĭra- “养活”的副动词形式。此外，本行末冯捷氏和山田氏都脱 bunta 或 buntĭn “以（后）”一字。

第11行：这段话意为“在我们死后让他和新经新恩为首的我的诸子一起商量着照料我家”。不是冯捷氏译文所说“如我们最后拿过来的话，建议以深井新恩开始：我的乌拉马可以把我的人夫（斌通）驮载上”。冯捷文在转写和翻译这段文字时有一系列错误。首先第一个字应为 əlsər，意为“如死时”，不是什么“拿过来”。第五字应为 oqlanlarĭm，意为“我的诸子”，不是冯捷氏说的什么“我的乌拉马”。第七字应为 əwim，意为“我的家”，不是“我的人夫”之意。最后一个字应为 ayĭtĭsĭp “商量着”与下行第一个字一起构成同义复合词，不是什么“驮载上”之意。

第12行：第三到第七个字一句意为“如他（指斌通）和我的诸子相处不来。”冯捷氏译为“如果他和我的乌拉马不能适应的话”，误。此行第三字如前行第五字一样，意为“我的诸子”，没有“乌拉马”之意。

第13行：此行后一句为当时回鹘文社会经济文书中常用的套语，即“不论他上高山，下湖海，都自由随便”之意（逐字译为：不论他上登高山，下去沙漠，其四方都是自由的）。其中第十个字如山田氏指出的，应为 barsar “去”、冯捷文作 bax，误。另外，冯捷氏把此句译作“如果遇到高山深海……”，也似不合适。

第14行：第三到第七字一句也为当时回鹘文文书中常用的程式，意为“如（立约）双方违反此约规定，就要向……缴纳罚金若干”。冯捷文译为“如果我们认为此文书是不同于一般闲话的，那末我们就不受那些蜚言谰语说…”，距原义甚远。

第15行：第九字 birər 为分配数词，来自数词 bir“一”加分配数词字尾 -ər，意为“各一个”。在这句话里意为“各缴给什么人一锭银子”。冯捷氏不仅未察此字细微但重要的含义，且译作“多少（银锭）”，与该词原义相去甚远。此外，冯捷氏未认出行末“向亦都护”两个非常重要的词（按“亦都护”为高昌回鹘王的称号）。

第16行：第三、四字如前面第三行一样为“讲经师”之意，冯捷氏作“新恩的中间人”，误。第六字应为 at 马”，不是“羊”（此点业经山田氏、李氏指出）。第七字 kĭskud，意为“罚金”（参见 DTS，p.450）不是“威胁”之意。此外，冯捷、山田、李等人都未认出此行末尾 əzlər birzün “让他们自己交纳”二字。

第17行：第三字应为makaraq“天王”，来自梵文 mahārāja，不是 maqranq。

第18行：第三字应为 ilabu，不是 iləkü。此外，冯捷文尚脱行末 bu tamqa “此图章”二字。

*　　*　　*

从这两件文书中可以看出，它在历史研究上至少在下列几个方面给我们提供了宝贵材料：一、它说明当时回鹘封建社会中尚存在买卖奴隶制度（或其残余）。二、第二件文书中两处（第二、第十五行）提到元朝皇帝（应为元世祖）时，都提格书写。这点表明当时回鹘地区直接受元朝中央政府的统辖。三、第二件文书第二行、第十五行末（冯捷文中无）两处提到高昌国和亦都护回鹘王。这表明当地原来的回鹘亦都护王仍然存在，其地位相当于蒙古诸王子（在序列上则在其下）。四、1201年西辽灭亡后，一度统治高昌地区的契丹人已有沦为奴隶的。至于结合其它史料对这两件文书进行深入研究，将有待于从事新疆史的同志。

本文在转写和翻译方面可能还会有错误，希予指正。

词汇表①

a

aday 人名（Ⅱ）6

aka 兄（Ⅱ）2,15

alku 所有的（Ⅱ）4

altï 六（Ⅱ）1

a.otuz 二十六（Ⅱ）1

altun 金子（Ⅱ）15

anqasi 按察使（Ⅱ）3

anta basa 然后（Ⅱ）2,4

asïra- 养活（Ⅱ）10

at 马（Ⅱ）16

atlïq 名叫…的（Ⅱ）8

① 汉译后的罗马数字表示文书序号，阿拉伯数字表示文书中的行数。

ķazoƣan- 获得（Ⅱ） 7
ķĭday 契丹（Ⅱ） 8
ķĭrķ 四十（Ⅱ） 8
ķĭzķut 罚金（Ⅱ）16
ķodĭ 下（Ⅱ）13
ķoqu 高昌(地名)（Ⅱ）2,7
ķudukqĭ 挖井匠（Ⅱ）18
ķul 奴隶（Ⅰ） 3
ķum 沙（Ⅱ）13
ķusdĭn 人名（Ⅱ）18
ķuwraƣ 社团（Ⅱ）4

l

luu 龙（Ⅰ）1,（Ⅱ）1

m

maķaraq 天王（Ⅱ）17
mə 语气连词（Ⅰ）7
mən 我（Ⅰ）2,8,（Ⅱ）1
mening 我的（Ⅱ）17

n

nəgü 什么（Ⅱ）7
n.kim 不论什么人（Ⅱ）7
nom 经书（Ⅱ）8

o

ooƣlan 儿子（Ⅱ）5,8,11,12
ooƣul 儿子（Ⅱ）2,10
ooƣus 界（Ⅱ）4
ol 他（Ⅱ）19
otuz 三十（Ⅱ）1

ɵ

ɵgrünqsiz baskan 人名（Ⅱ）6
ɵl- 死（Ⅱ）11
ɵngi 不同（Ⅱ）14
ɵrü 上（Ⅱ）13
ɵtün- 请求（Ⅱ）16
ɵz 自己（Ⅰ）6,（Ⅱ）5,16

q

qam qarĭm 争吵（Ⅰ） 7
qao 钞（Ⅱ） 9

s

sat- 卖（Ⅰ） 2
sayĭn 人名（Ⅰ） 6
sayosĭ 人名（Ⅰ）3,4
sazĭn 教义（Ⅱ） 3
s.ayƣuqĭ 讲经师（Ⅱ）3,16
səkizinq 第八（Ⅱ） 1
sĭƣix- 容下（Ⅱ）12
s.yarax- 处得来（Ⅱ）12
sinin 人名（Ⅱ）11
siwsi 人名（Ⅱ）9
song 以后（Ⅱ）9
sɵz 话（Ⅱ）14

语法成分表

-ar/-ər 分配数词字尾

-biz 谓语性第一人称复数字尾

-dĭ/-di（-tĭ/-ti）动词过去时字尾

-ķɑ/-kə，-ɑɪɑ/-gə 方向格附加字

-ĭ/-i 第三人称领属附加字（加在以辅音结尾的名词后）

-（ĭ）m/-（i）m 第一人称单数领属附加字

-（ĭ）n/-（i）n 带第三人称领属附加字的宾格附加字

-（ĭ）ngɑ/-（i）ngə 带第三人称领属附加字的方向格附加字

-（ĭ）nɑ/-（i）nq 序数词字尾

-（ĭ）p/-（i）p 完成时副动词字尾

-（ĭ）r/-（i）r 将来时形动词字尾

-lɑr/-lər 名词复数附加字

-lĭɑɪ/-lig 从名词构成形容词附加字

-mɑ/-mə 动词否定式附加字

-mɑdĭn/-mədin 否定副动词字尾

-mĭs/-mis 过去时形动词字尾

-nĭ/-ni 宾格附加字

-nĭng/-ning 所有格附加字

-ol 谓语性第三人称字尾

-s-（-x-）动词交互态附加字

-sɑr/-sər 动词条件式附加字

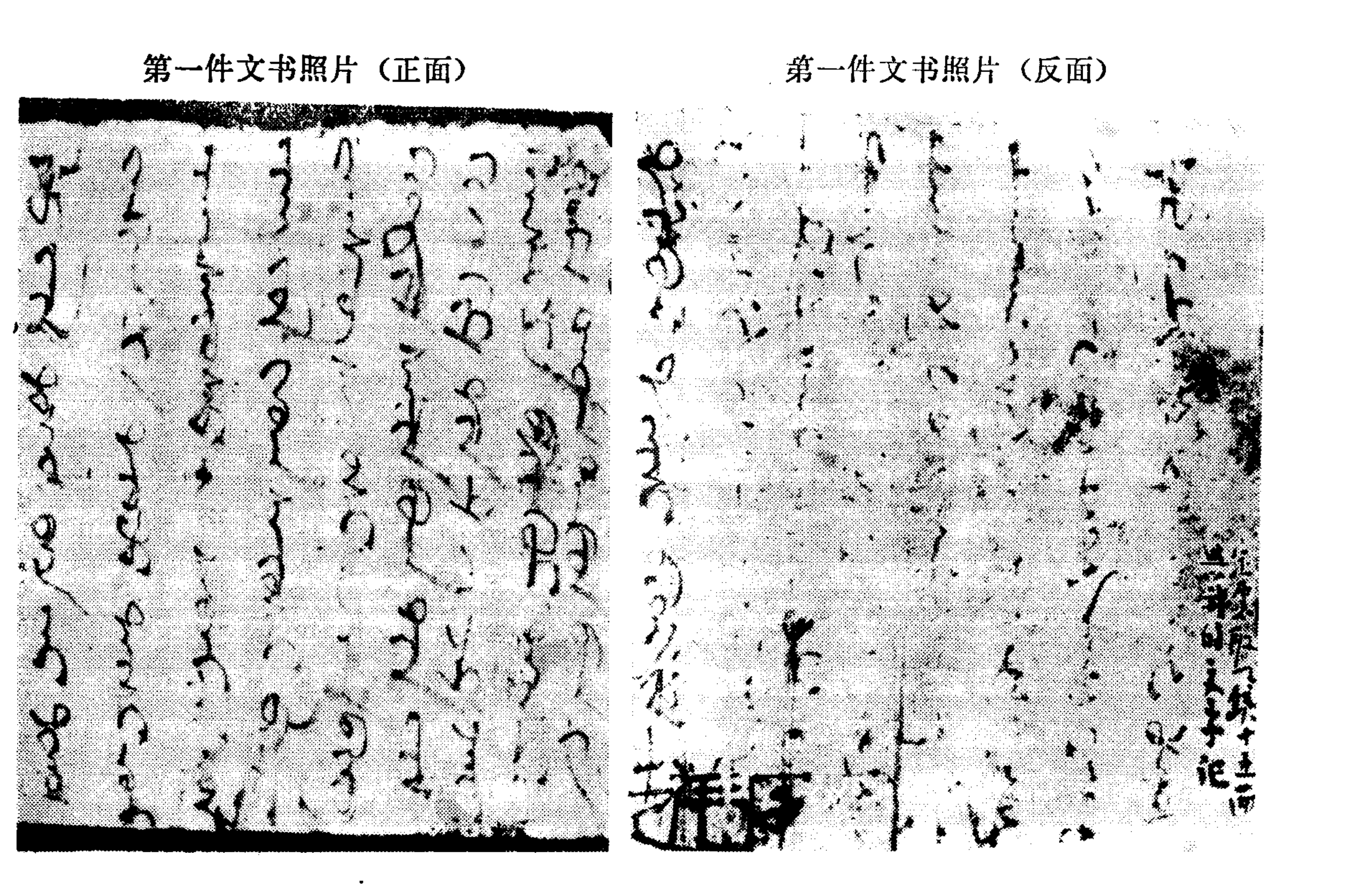
-tɑ/-tə 动词位格、从格附加字

-tɑķĭ/-təki 名词后表示地方的形容词附加字

-tĭn/-tin 从格附加字

-u/-ü 未完成时副动词字尾

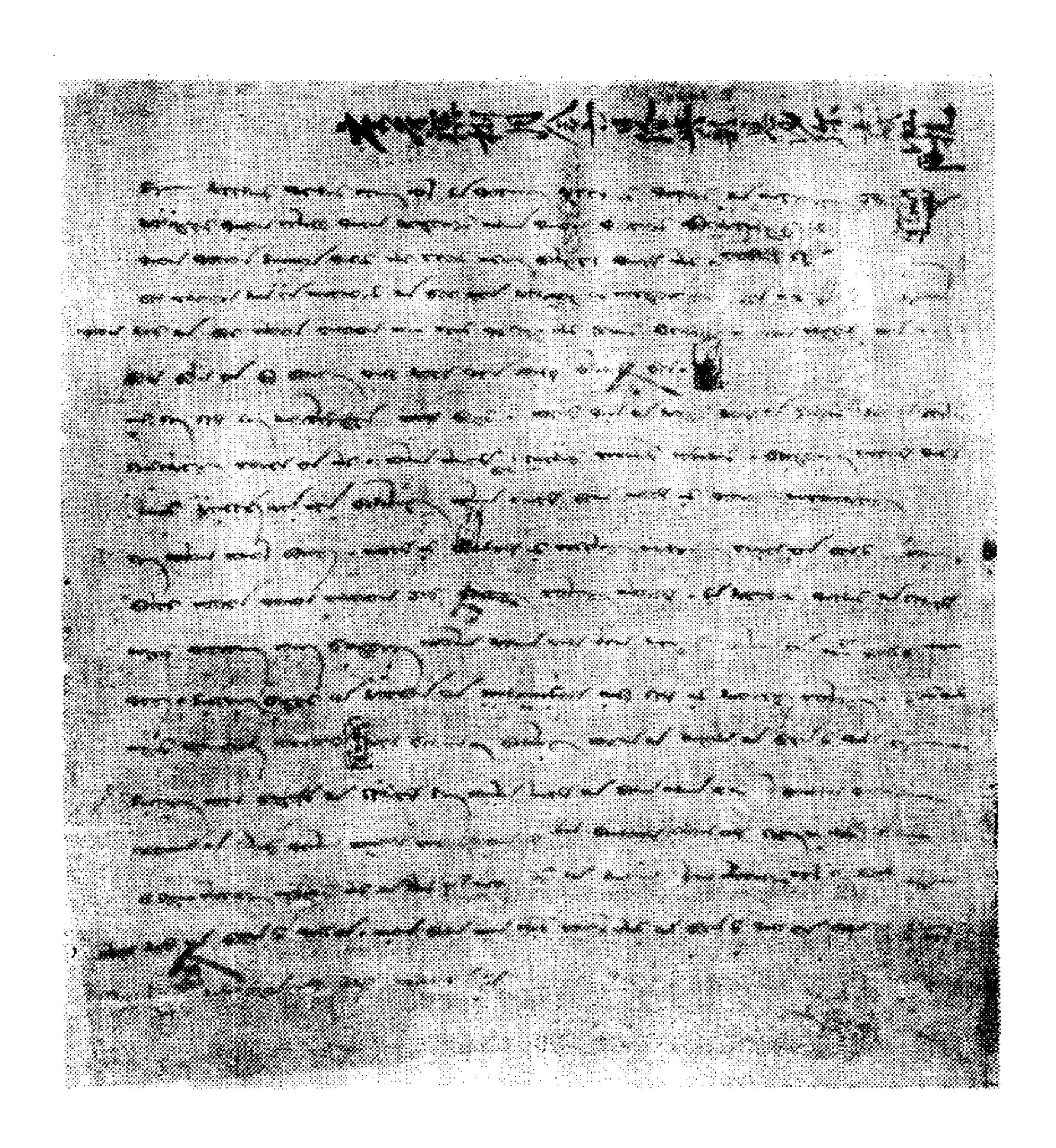
-zun/-zün 动词第三人称命令式字尾



第一件文书照片（正面）

第一件文书照片（反面）

第二件文书照片



女真文字《大金得胜陀颂》校勘记

刘凤翥　于宝林

一、序　说

在祖国各民族的大家庭中，生活着一支曾对祖国历史做过重要贡献的民族——满族。满族的前身，历史上称为女真。十二世纪初，女真为适应政治、经济、军事和文化发展的需要，在辽制契丹文字的启发下，先后创制了女真大字和女真小字两种不同类型的文字。

但是，传世的女真文字只有一种，另一种还有待于我们去发现。因缺乏比较，也就无法鉴定其为大字还是小字，于是学术界有种种推测和说法。我们暂时避开大、小字问题，姑且笼统以女真文字来称呼它。

现存的女真文字资料，文献方面有：《女真译语》、《弇州山人四部稿》中所收八个字（《方氏墨谱》曾转载此八字），以及西安出土的女真墨书残页。

碑刻方面有：《大金得胜陀颂》、《永宁寺碑》、《女真进士题名碑》（又称《宴台碑》）、《奥屯良弼钱饮碑》（又称《泰和题名残石》）、《奥屯良弼题诗刻石》（或称《山东蓬莱刻石》）、《庆源女真字碑》、《北青女真字石刻》、《海龙庆云堡摩崖》（旧称《杨树林摩崖》。至于

《半截山摩崖》因系伪刻、未列入）。

另外还有五枚印章和李文信同志所藏《叩畏谋克铜镜》和苏联新出土的《国诚银牌》（此牌与日本《吾妻镜》一书所收银牌一致，故未列入《吾妻镜》）等。

在女真文字资料中，《大金得胜陀颂》和《永宁寺碑》是最有学术价值的两件。因为《大金得胜陀颂》不仅是金朝当时所刻，而且在女真文字碑刻中字数最多，是金代唯一有汉字对译的女真字文物。《永宁寺碑》虽是明代所刻，但字数较多，且有汉文和蒙古文相参照，更加其所在位置在黑龙江口的庙街地方，不仅对研究女真文字和女真历史有重要价值，对历史地理和反修也有着重要意义。

《大金得胜陀颂》是金世宗于大定二十五年（公元1185）为纪念金太祖渡涞流水（今拉林河）大破辽军而立的记功碑。此碑至今仍立在原地（今吉林省扶余县徐家店公社石碑崴子大队往东六华里处），已被列为全国重点保护文物。碑高168厘米（额除外），宽83厘米。正面刻汉字正楷三十行，碑额为篆体“大金得胜陀颂”六字，分二行。碑阴刻女真文字三十二行，额三行。

此碑在中外著作中多有著录，但研究工作做得不够。研究的落后状况与缺乏良本有关。该碑由于日久年深，风化剥落之处较多，又因地处荒郊野外，拓制拓片相当困难，往往因风大不得不草率从事，所以拓本都模糊不清。各家著录往往根据自己猜度转摹，鲁鱼之讹比比皆是。各家摹本相互差异很大，使研究者无所适从。有鉴于此，为了对女真文字研究提供一个比较可靠的摹本，我们于1978年9月在吉林省考古研究室方起东同志和吉林省考古工作队的刘法祥同志协助下，作了亲自考查，对照原石，逐字对各家著录仔

细校勘。现将校勘后的摹本发表，以供研究女真文字者参考。

下面说明几点。

1.这次校勘是以罗福颐同志的《满洲金石志》（以下简称“罗本”）所收的摹本为底本，参照安马弥一郎的《女真金石志稿》（以下简称“安本”）所收摹本，田村实造在《东洋史研究》二卷五至六号所收摹本（以下简称“田甲本”），在《中国征服王朝的研究》（中）一书中所收摹本（以下简称“田乙本”），在《东洋史研究》三十五卷三号中所收摹本（以下简称“田丙本”。如甲、乙、丙三本同时提，简称“田三本”），对照原石加以校正。各本与原石相同的，不加说明。各本与原石相异的，以原石为准，在校勘记中注出各本相异之处。原石已经剥落的地方，以罗本为准进行补正，倘若其他摹本与罗本相异，则在注中说明。

2.《吉林外纪》（以下简称“外纪本”）所收女真字是摘要性质，而且错误很多，因而在校女真字部分时未用，仅在校汉字部分时提及。满铁出版的《满洲金石志稿》仅收录该碑汉文部分（以下简称“满铁本”），也只在校汉文时提及。

3.该碑原断为两段，1978年修复时又断为三段，修复时曾用水泥进行填补，汉文部分还在水泥上补刻了一些字，不免有鱼目混珠的情况。校勘时，概以原刻为准。

4.碑刻的女真字和汉字两个部分分别校勘。前面是校本，后面是校勘记。校本中的1、2、3、……为其行数，①②③……为校勘号。

二、女真字部分

额题：

夅①米斥土

关奂丐②庠

庥关皁冴

碑文：

1. 夅米斥土关奂丐庠庥关皁冴关③仟口④
2. （上空十余字）岜⑤灰⑥争甬⑦氐炈⑧压休耒秃斥伎⑨庥杀宅⑩□吏⑪卉⑫□□□□⑬乐杀史……⑭弟求⑮
3. （上空十余字）皁⑯亢⑰岜⑱灰乎⑲太⑳尚关反市㉑□□□□□□□□吏㉒米乐㉓□□□□枣伏㉔朩床㉕□关㉖
4. 奂丐庠庥太㉗朩戈㉘
5. 太禾益乎岗㉙土㉚旦盅宅金㉛岜又㉜斗㉝左余仆㉞全（空一格）㉟束㊱全㊲伏丢单㊳叏皁㊴右书㊵盅㊶早㊷□佗左佧
6. 天禾益岜吏㊸夅㊹朱壬休㊺孑㊻□㊼关妥㊽老

丐(49)poss丘(50)岳岜邷(51)肙(52)屯(53)冂(54)娄兵妥(55)讣(56)
土(57)乩(58)

7. 天不岗岗岀(59)兰(60)乂(61)杀(62)米(63)佧史写(64)居左
太(65)举(66)杀(67)可仸(68)妥中尖(69)甬□(70)

8. 令太(71)夺希(72)及(73)杀弁(74)去寸(75)弓弁(76)尺夹(77)
杀(78)伃夘朱夫(79)皮(80)半(81)尒史(82)对史寸(83)□(84)

9. 天不妥殳汖可仸屯仵(85)伃尒为(86)居杀冬(87)汖朱
朱(88)甬旯史(89)史(90)元(91)东(92)

10. 天不布右廾丕壬夯(93)执(94)夫(95)卒(96)忖咪(97)皿斥
斥(98)束(99)史(100)乖(101)乒(102)丈(103)尽(104)旯(105)余仡弓(106)
车(107)足史(108)缶(109)史宁(110)壬(111)允□(112)缶(113)汏(114)写
未(115)冬米安(116)攵麦(117)缶(118)升匆(119)居□(120)□(121)□
□□□□□车(122)谷(123)龙床(124)庄(125)冬(126)史(127)太(128)
娄□(129)仸床(130)节(131)居杀(132)矣(133)□矢(134)娄(135)□□
□□屯(136)中(137)□□史(138)

11. □(139)□(140)旯史(141)荒(142)斥(143)缶中屯尖昇(144)卦娄夫
缶丐(145)丘(146)岳(147)岜更尒(148)亢(149)史龙太右写歹(150)
尺□□□□□(151)□(152)荒(153)斥(154)抱□(155)□光罕何
岀(156)屯屯(157)仸(158)关(159)史(160)□□□□□□元(161)求
冬米采(162)中尺厶发(163)举乒丐(164)□□(165)

12. 吏(166)屯平(167)有(168)束缶(169)丹(170)吴(171)右(172)（空一格）
冬衣吊羊(173)未(174)龙

13.盅甲岗土(175)关夲(176)左旻力(177)亟(178)升(179)禾岸邴(180)
岸(181)夂尧

14.乘哭(182)岑(183)盅(184)旱屯戌旻太(185)乱兮(186)旻太(187)血
血凡(188)苗(189)乘(190)乘(191)史岗(192)半斥□□(193)

15.尧(194)屯(195)央(196)廿单(197)双(198)冬(199)在乐(200)双(201)冬(202)
在乐(203)令史(204)苓阜(205)仑(206)乔□吏(207)丘(208)□□单
貝(209)□禾(210)吏(211)礼(212)□吏(213)柁(214)令(215)太(216)杰灭
叉奉灰(217)（以下不明）

16.乘哭岑亟(218)岸(219)夂司(220)不(221)民(222)米夫林(223)史冬
米束(224)斗(225)肴(226)不(227)久乐文(228)□□(229)尚(230)□弟
汤(231)□□史(232)□□□□□(233)斥(234)史东(235)及压(236)
支□益亟斥(237)□□□□(238)忝(239)米戾(240)乘要(241)毛
朩(242)月□(243)

17.央马岸苏务(244)尼(245)夂冬冬(246)旻氽丟代(247)月冬(248)
闲(249)土关凨乘美(250)□乘(251)□(252)闲(253)土(254)关凨乘
□赤(255)斥(256)柁(257)凨(258)乘(259)□□□□羌(260)斥(261)屯
凨(262)关(263)尚(264)岸(265)关(266)□□（矛）(267)风(268)天栈
廾(269)炎(270)单(271)柁(272)夰(273)吏□□□□月(274)肯(275)太
关(276)阜(277)风史东(278)关(279)仕(280)甬片史(281)□□□□
东史兵(282)

18.令太(283)斥(284)伏(285)亟(286)阜(287)风(288)火(289)东旱(290)包(291)
太(292)南(293)左(294)韦(295)阜(296)风(297)□□□全(298)（以下不

明）

19.夺太(299)佚(300)关(301)元(302)束(303)臾夫(304)五侏(305)艮芝(306)冈(307)土(308)关(309)凤(310)乑(311)更(312)（空一格）(313)尔(314)友杰(315)米(316)东乐(317)毛(318)采(319)安(320)

20.系(321)允(322)祀(323)左件(324)辰币(325)艾(326)伎屯血么米去
亩什灾(327)垂(328)兴(329)不(330)去(331)有(332)丙史更店(333)文
灸峦(334)卄杰茶采汞(335)带丈(336)用(337)父(338)五(339)双(340)
肯(341)友□伲(342)左(343)屯(344)㡰(345)旻(346)外(347)乒(348)肽(349)
茏压(350)□芥(351)戊(352)矢(353)㽪㽪(354)艮(355)肯(356)先(357)臾
史(358)太(359)史(360)尧父(361)岀(362)布(363)余(364)去(365)

21.犀友关氏(366)亢(367)血么犀(368)冬(369)杀(370)（空二格）包
早(371)炙否(372)仍(373)房（空二格）東灾(374)缶(375)美丈(376)
冬(377)缶右乜(378)条(379)夭(380)斥(381)（空二格）益中岗(382)
土(383)叁(384)亦矛(385)房举(386)（空二格）各米夺(387)太(388)
矣关(389)元(390)允(391)（空二格）否(392)屯宋(393)兴(394)单(395)
手(396)禹(397)仅(398)斥(399)（空二格）(400)益(401)中(402)札矢(403)
圤芝求(404)否(405)屯(406)去(407)亩(408)史从(409)乐(410)（空二格）(411)寿(412)为(413)吏(414)□□(415)峦(416)夺(417)太(418)益中(419)
（空二格）□□□□□□□□□(420)

22.屯(421)全(422)五兩(423)左冬弃東(424)号去(425)（空二格）亦
半(426)炭(427)攵(428)乒(429)杰茶尖(430)压(431)壬（空二格）冸
弁(432)中(433)㡰(434)永(435)针禾(436)札汉(437)号菜(438)（空二格）

布攴(439)元(440)条半(441)朿(442)岁吏(443)乎(444)（空二格）老米(445)圡(446)房(447)葩(448)寸(449)圡(450)（空二格）岳乎乜(451)
炎(452)友(453)手(454)庠(455)□□（空二格）为(456)圡(457)戾(458)
丘（空二格）已(459)玫(460)爻(461)𠁥(462)（空二格）□□(463)
令太闶元杀(464)

23. 尚尚关(465)仹叓(466)考(467)兴朱(468)发(469)早(470)（空二格）
丕(471)宪(472)□(473)兑(474)举(475)芤(476)□(477)（空二格）七(478)
条月本尧冉肞(479)阜(480)乎(481)早(482)（空二格）岳乎(483)
尧(484)尔(485)（空四格）令太夺（空四格）甬(486)爻杀𠀤
亟岀(487)考(488)宇(489)（空二格）乔(490)尧(491)尔寸(492)弓罕
月(493)得刌(494)（空二格）朱(495)美叐(496)亥(497)夅(498)札(499)

24. 闶元(500)文(501)乜(502)全孟床叓仟（空二格）吏(503)夂冉
庋阜仟(504)仹𠁥(505)（空二格）夹苏土(506)卒(507)兲文(508)
尤甪(509)攴（空二格）益(510)岜当(511)攵(512)乔(513)床夅(514)
（空二格）尽(515)灾(516)友(517)古(518)娄并(519)（空二格）屖
壬月丈(520)友(521)丈(522)友(523)手(524)尧(525)（空二格）床(526)
赱(527)赱(528)□□月(529)讣甪(530)杀(531)（空二格）矢(532)娄
右屖(533)□(534)土□(535)（空二格）尭(536)化赱赱叓吏太
尿(537)圤娄太(538)

25. 早(539)宪夰(540)单(541)丰(542)朿岁(543)岜(544)（空二格）米(545)
闬(546)奂(547)杀(548)其(549)叓太禹(550)床(551)仆(552)（空二格）
吏升攴东攴光(553)（空二格）垂杀(554)岳乎庅庠丘(555)

斗(556)毛(557)斗(558)毛(559)（空二格）尚(560)弁乞(561)单糸(562)
札(563)矢(564)卦(565)（空二格）羌(566)举乞(567)办(568)斗办(569)
斗(570)（空二格）弎寸(571)单(572)吷(573)吷(574)旻右(575)□(576)
（空二格）丕(577)吏为(578)斥(579)绝(580)乐(581)血边史(582)（空二格）丠乞庆(583)庍卒矢(584)（空一格）(585)卦禾(586)

26. 图土质庑(587)库(588)闲(589)乖(590)（空二格）乖(591)壬庑(592)
庠(593)伐(594)兄(595)乇(596)（空二格）兴(597)兵(598)史(599)盆乎
弃剂岗(600)益(601)（空二格）余关质庑粜戈乞(602)卄(603)
（空二格）付(604)米(605)卅(606)史(607)壬(608)卄(609)□（空二格）
□(610)出(611)关(612)兂(613)桼(614)吏庑(615)（空二格）乖龙(616)
壬庑(617)左(618)史(619)民元(620)□乇（空二格）阜关支(621)
籴(622)呆出益(623)光(624)尔(625)（空二格）立(626)岀买籴(627)
乐(628)禾冗(629)社(630)弁(631)束

27. 什(632)尧(633)有(634)史(635)其(636)更(637)戈(638)□(639)车(640)□(641)
（空二格）百(642)廾(643)宋旦旻(644)为(645)□□(646)孟□(647)
（空二格）见(648)文乇剂丰隶为(649)东岙(650)（空二格）
车单(651)朱甬(652)友(653)东(654)废(655)禾(656)苶(657)兂(658)（空二格）丠支乞讣(659)左弓(660)（此间原空）(661)
令太(662)斥(663)土(664)关(665)丕(666)乞兂于(667)（此间原空）
益乎岗土茱(668)左(669)早(670)卞(671)丠

28. 比侏南(672)侏付(673)□太(674)□乎(675)龙(676)（空二格）犀
仴(677)隶(678)妥(679)吏(680)□□□□□（空二格）东史(681)

因(682)土半求(683)早(684)布(685)杰(686)龙(687)（空二格）予安

乘系(688)益尼(689)□美(690)（空二格）予炭米(691)系益(692)

尾(693)□□（空二格）□□弁(694)东太(695)侯(696)屏壬(697)

（空二格）胖(698)父(699)吏(700)休(701)胖(702)（空四格）令太

元(703)允屯（空四格）茶甬吏(704)見(705)央(706)失(707)系胖

太(708)

29. 胤土杀(709)早(710)角(711)乘(712)夹胖半岳(713)乘(714)（此间原空）

冬米杰(715)茶見禾(716)韦(717)关(718)只(719)史(720)（空二格）

令太本阜乇(721)半乎(722)□□(723)（空二格）令太冬(724)

发壶(725)什(726)（空二格）□□□□□(727)仅乐(728)乐(729)

吏(730)东(731)布(732)（空二格）妥(733)丞(734)交(735)东(736)太(737)

□□(738)宋(739)（空二格）胖苏(740)色(741)色矣与(742)不(743)

太(744)

30. 兵杀(745)元(746)允(747)夭(748)吏(749)令(750)太(751)东(752)（空二格）

土安(753)史(754)毗(755)旻(756)太(757)共灵(758)太斥（空二格）

肯友尖(759)胖(760)芾尖(761)庆负李(762)丛(763)斥(764)

（空二格）矣(765)古(766)余仳(767)肖(768)□击(769)负(770)（空二格）

光(771)余(772)辰(773)及(774)贝(775)柬(776)□□□□(777)

（空二格）元(778)允屯攵(779)亥(780)壶(781)什(782)太(783)吠(784)

什乱(785)于(786)齐(787)尿(788)（空二格）南(789)仛(790)卒斗(791)

（空四格）令(792)太(793)岑(794)负(795)（空四格）足(796)芦(797)

□⑦⑨⑧余⑦⑨⑨□平⑧⓪⓪乑⑧⓪①尨⑧⓪②㣺⑧⓪③

31. 丟犇采哭㝵朩茶⑧⓪④□□⑧⓪⑤（空二格）戽⑧⓪⑥㝵⑧⓪⑦支岦⑧⓪⑧㽘⑧⓪⑨采佗⑧①⓪亣柬⑧①①（空二格）方尾⑧①②米文⑧①③昈父⑧①④□⑧①⑤亣⑧①⑥皕⑧①⑦

32.（上空十余字）夅米⑧①⑧东⑧①⑨乎夙亣乙⑧②⓪犇廾⑧②①月亣⑧②②光⑧②③日写⑧②④手⑧②⑤

〔校勘記〕

①安本和田甲本均作夅.

②田三本作専，误.

③罗本关作关，误.田三本和安本均作关，与原石同.田三本关仟二字另作一行，後面又把三十一行和三十二行合併为一行，因而行数一錯到底.

④田三本和安本均无此字，原石不清.

⑤各本岂字上均无字，原石似有一字 但已模糊不清.田甲本岂作休，田丙本和安本作东，原石不清.

⑥田甲本此字空，田丙本和安本作叉，原石不清.

⑦安本乎両作夭东，而且此二字上还有二□.田三本把乎両作□□，原石不清.

⑧田三本仸丸二字作□□，原石不清.

⑨田三本和安本均把羌庠伎作□□□，原石不清.

⑩杀字以下原石均模糊，罗本注明"下数十字漫漶不可辨"

後全缺．以田丙本补入，并校从它本．

⑪田甲本作叟(?)．

⑫田甲本作[ ]，安本作皮．

⑬安本为五个[ ]，田三本为四个[ ]．

⑭田甲本原注"十二字不明"。

⑮安本杀求作杀球，原石球作求．

⑯安本皁作呆，原石不清．

⑰田三本和安本均误作咒．

⑱田三本误作岂．

⑲田三本把友华作[ ][ ]，安本作[ ][ ][ ]，原石不清．

⑳田三本和安本均作反，原石不清．

㉑田三本皮常作使常，安本作伎常，原石不清。罗本在皮字下注"下数十字漫漶不可辨"後全缺，据田丙本补入，並校从它本 个别字也以原石校补．

㉒安本作[ ]．

㉓安本作无．

㉔田三本误作使．

㉕田三本床字下全缺．安本把床误作休．

㉖各本均缺[ ]常，据原石补入．

㉗田三本和安本均作又，原石不清．

㉘田三本和安本均无杰戈二字，原石不清．

㉙安本误作冈．

㉚田三本误作走．

㉛益字原石不清．

㉜田三本作史，安本作㕡，原石似作叉．

㉝田三本均作斗。

㉞田三本和安本均无余字，原石仅存了残筆，虽辨不清为何字，但应有一字无疑。安本升误作峦。

㉟罗本坌字下衍一屯字，实际为空一格。

㊱罗本、安本和田丙本均作車，田甲本作東，据原石校正。

㊲田甲本作余，田丙本作全，均误。

㊳罗本、安本和田丙本均作单。

㊴田甲本作皂与原石符，田丙本、罗本和安本均作帀，误。

㊵田三本和安本右字均作□。肃字田甲本作旁，田丙本作旁，皆误。

㊶田三本和安本此字皆作□。

㊷田三本皁作韦，安本作□，原石已不清。此字之下田三本和安本皆缺，原石不清。

㊸田三本误作吏。

㊹各本均误作卒，据原石校改。

㊺田甲本作□。

㊻田三本和罗本均作外。

㊼田三本作倩，罗本作闩，安本作闲，原石虽不太清楚，但与各家字形均不近，而似为雨。

㊽田三本作女，罗本和安本作娄。

㊾田三本均作秀，安本作为。

㊿安本作古。

(51)罗本和安本均误作家。

(52)罗本作月，安本作青。

㊿ 田三本作叏.
㊴ 罗本作肖.
㊵ 田三本作□,原石不清.
㊶ 田三本作□,安本作□.
㊷ 田三本作□.
㊸ 田三本无此字,安本作□.
㊹ 田丙本作坐.
㊺ 田三本作美,安本作美.
㊻ 田三本作桌,罗本作叒,安本脱此字.
㊼ 田三本脱此字,罗本和安本作羊.
㊽ 田三本和安本、罗本均作关.
㊾ 田甲本作畢,罗本和安本作写.
㊿ 左夫二字田三本作车夫,罗本作车夫,安本作东失.
66 安本作竿.
67 田三本、罗本、安本均作恭.
68 安本作反.
69 罗本误作屄.
70 田三本、罗本和安本均作右,原石虽泐,但仍能辨清不是右字.
71 田三本均作宊.
72 田三本和罗本均作甬.
73 罗本作岔,田丙本作芠.
74 罗本和安本作并.
75 田三本作籴.

⑯田甲本作罕，田丙本和安本作𠆭。
⑰罗本和田三本均误作𡗜。
⑱罗本作条，安本作条。
⑲安本作𡗣。
⑳罗本作𡗝，安本作文。
㉑罗本作𡗦，田三本作𡗧，安本作𡗨。
㉒田三本作𡗩。
㉓罗本作𠂔，安本作子。
㉔田三本和安本寸字下无字，罗本多一[ ]，原石虽已不清但似有一字。
㉕安本脱𡗪仹二字。
㉖田三本作有，安本作𡗫。
㉗田三本作𡗬，安本作𡗭。
㉘𡗮字田三本和安本均作𡗯，原石不清。𡗰字各本与原石相同。
㉙罗本作𡗱。
㉚罗本作𡗲。
㉛田三本作𡗳，安本作元。
㉜罗本此行到此为止，田三本此字有省略号表示下面还有字但看不清，安本注有"从下不明"四字，原石不清。
㉝罗本和安本作为，田三本作为。
㉞罗本作𡗴，安本作𡗵。
㉟罗本作𡗶。
㊱罗本作𡗷。

⑰ 罗本作㭎，安本作㷊。
⑱ 田三本作㕘。
⑲ 各本俱作宊　据原石校改。
⑳ 罗本作𠙶。
㉑ 田三本作𢎥，安本作𦰡。
㉒ 罗本作𠂋。
㉓ 罗本作𡰪。
㉔ 田三本作丞。
㉕ 罗本作㚒，安本作㚔。
㉖ 田三本脱弓字。
㉗ 安本作□，田三本作毛，原石不清。
㉘ 田三本作□，安本作𠀉。
㉙ 安本作𠥓。
㉚ 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
⑪ 罗本作□，田三本作壬，原石不清，据安本补入。
⑫ 各本俱作□，原石似为礻。
⑬ 安本作舌。
⑭ 田三本和安本作㞤。
⑮ 写字田三本作皁，安本作阜．赤字罗本作□，田甲本作
䍾，原石不清，据田丙本和安本补入。
⑯ 罗本作友，田甲本作支，田丙本和安本作支。
⑰ 罗本作㚝。
⑱ 罗本作圥，安本作𡊄。
⑲ 田三本作宊，原石不清。

⑫⓪田三本作……，罗本作句，安本作句，原石似作乐。
⑫①各本俱作□，据原石补入。
⑫②田甲本作庞。
⑫③田甲本作李，安本作杏。
⑫④罗本作床，田甲本作床，田丙本和安本作床。此字下罗本衍一□。
⑫⑤罗本误作塍。
⑫⑥各本均作冬，原石不清。
⑫⑦田三本作实，原石不清。
⑫⑧罗本　田三本和安本作矢。
⑫⑨各本在此□下均衍一□。
⑬⓪反字各本均作□，据原石补入。床字罗本作床，田三本作床，安本作床。
⑬①罗本和安本作勿，田甲本作分，田丙本作办。
⑬②田三本和安本作□。
⑬③田三本和安本作□；
⑬④罗本作□，原石不清，据田三本补入。安本作天，且在此字上衍一□。
⑬⑤罗本作□，原石不清。据田三本和安本补入。
⑬⑥罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
⑬⑦罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
⑬⑧罗本作□，原石不清，据田三本补入。罗本在此字衍三□。
⑬⑨罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。

⑭0 原石不清，田三本作光，安本作𠀌。

⑭1 罗本作宂。

⑭2 安本兞，原石不清。

⑭3 安本作佅，原石不清。

⑭4 罗本作旱。

⑭5 夫盂秀三字罗本作夫盂秀，安本作夫盂为，田三本作龙盂秀。

⑭6 罗本作古，安本作古。

⑭7 罗本作血，安本作血。

⑭8 更利二字原石不清。

⑭9 罗本作光，田三本作乇，安本作乣，据原石校改。

⑮0 安本作房，原石不清。

⑮1 罗本和安本衍一□。

⑮2 各本作□，据原石补入。

⑮3 罗本误作兞。

⑮4 田三本和安本作□，安本此字下衍一□。

⑮5 罗本作关，田三本作矢，安本作关，原石不太清楚，似作矢，又似作夹。

⑮6 老罗何岀四字罗本作老罗何口，安本作□罗何□，田三本作□罗冄岀，何字原石残存⺆，岀字原石不清，据田三本补入。

⑮7 罗本作□，安本作戊。

⑮8 田三本作氐（天）。

⑮9 罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。

⑯⓪ 田三本吏，安本作□，原石不清。

⑯① 罗本作老，且在此字上衍一斥。田丙本和安本作光。

⑯② 罗本作干，田三本作余，安本作尔。

⑯③ 罗本作夹，原石不清，安本注"以下不明，据田三本校改。

⑯④ 犖炁芳三字罗本均作□，原石不清，据田三本补入。

⑯⑤ 田三本无此二□，原石不清。

⑯⑥ 罗本和安本均误作衷。

⑯⑦ 乇乗二字田三本作□□，安本乇作□，乗作□半二字。

⑯⑧ 田三本作旁，安本作考。

⑯⑨ 安本作舌。

⑰⓪ 田三本作甬，安本作未，原石不清。

⑰① 田三本作吴，安本作呆。

⑰② 此字下各本均衍一□，实为空一格。

⑰③ 田三本作举，原石不清。

⑰④ 安本作㐬。

⑰⑤ 田三本作走。

⑰⑥ 罗本作字，田三本和安本作□，安本下衍一□。据原石校改。

⑰⑦ 田三本作□，安本作□，原石不清。

⑰⑧ 罗本作叏，安本作支。

⑰⑨ 安本作廾。

⑱⓪ 罗本和安本均误作斥。

⑱① 田三本作㟅。

⑱ 田三本和安本均作哭，原石不清。
⑱ 田三本和安本作㞢，原石不清。
⑱ 田甲本作孟，田丙本和安本作左，原石不清。
⑱ 安本作宊。
⑱ 安本作㝉。
⑱ 田三本和安均误作宅。
⑱ 罗本和安本作床，田三本作尿，据原石校改。
⑱ 田三本和安本均作乒，原石不清。
⑲ 安本误作矣。
⑲ 田三本和安本均脱关字。
⑲ 田三本此字下多一⬚，安本多一岗，原石以下皆泐，辨不清有无。
⑲ 田三本无此二⬚。
⑲ 田甲本作充，因丙本和安本作允，原石不清。
⑲ 田三本作举，安本作竿，原石不清。
⑲ 田三本作角，安本作毎，原石不清。
⑲ 田三本和安本作关。
⑲ 罗本作双。
⑲ 罗本和安本作双。
⑳ 田三本作乐。
⑳ 罗本作双。
⑳ 罗本和安本作双。
⑳ 田三本作乐。
⑳ 罗本和安本均误作太。

㉕205 田丙本作𡍮，安本作杂．

㉖206 安本作弋．

207 田三本和安本均作叓，原石不清．

208 罗本和安本作□，原石已残，据田三本补入．

209 此二字罗本作□□，原石不清．据田三本和安本补入

210 各本均作□，原石似作未。

211 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入．

212 罗本和田三本作□ 原石不清，据安本补入．

213 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入．

214 各本均作□，据原石补入．

215 田三本作杀，安本作□，原石不清．

216 田三本作灾，安本作㝵，原石不清．

217 罗本和田甲本作□，据原石补入。

218 田三本脱此字，安本作□，原石不清．

219 田三本和安本作㦗．

220 田三本和罗本作□，安本作侖．

221 罗本作□，安本作𡰪．

222 田三本作尾

223 田三本作𢪃．

224 罗本作𢩮，田三本和安本作宋，据原石校改．

225 罗本和安本作斗，田三本作斗．

226 田三本作𠡷，安本作𠡷．

227 安本误作尒．

228 夂朩文各本均作□，据原石补入，原石也不太清．

㉙ 安本脱一□。

㉚ 安本作巿，罗本作□，田三本缺。

㉛ 弟办二字处罗本和安本均作二□，田三本缺，据原石补入，原石也不太清。

㉜ 罗本和安本作□，田三本缺，据原石补入。

㉝ 罗本脱三□，安本脱二□，田三本缺。

㉞ 田三本作厌。

㉟ 罗本误作斥，安本作□。

㊱ 及字各本作□，据原石补入。压字田三本误作屋。

㊲ 田三本误作厌。

㊳ 田三本脱二□。

㊴ 罗本作乔，原石似作忝，田三本作采，安本脱此字。

㊵ 田三本和安本均作□，原石不清。

㊶ 罗本作要。

㊷ 田三本作卡。

㊸ 田三本和安本无此□，原石不清。

㊹ 罗本和安本作豖，田三本作厌，据原石校改。

㊺ 田三本和安本作岸，原石不清。

㊻ 罗本和安本误作兮。

㊼ 罗本作侏，田三本作床，安本作伴，据石校改。

㊽ 罗本作叏，安本作□，原石模糊，但更近田三本的㕛。

㊾ 罗本和安本作因，原石模糊，但更近田三本的闲。下边的圡安本误作土。

㊿ 田三本和安本作□，原石不清。

(251) 罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入
(252) 田三本还多一个□，原石不清
(253) 罗本作圂，安本作图。
(254) 安本误作土
(255) 罗本作□，田三本作尭，安本作飛，据原石校补
(256) 罗本作□，原石不清，据田三本补入，安本作伕
(257) 罗本作□，田三本和安本作屯，据原石补入
(258) 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入
(259) 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入
(260) 罗本作□，安本作飛，田三本作尭，据原石校改
(261) 罗本作□，原石不清，据田三本补入，安本作伕
(262) 屯风二字罗本作□□，原石不清，据田三本和安本补入.
(263) 罗本作□，田三本和安本作糸，据原石校改.
(264) 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作消
(265) 罗本脱此字，原石不清 据田三本和安本补入。
(266) 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作□。
(267) 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作□。
(268) 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作□，安本在此□下衍二□。
(269) 栻村二字原石不清，田三本作风□，后一字安本作升.
(270) 原石不清，田三本作夫，安本作忠。
(271) 原石不清，田三本作单
(272) 田三本作犯。
(273) 原石不清，田三本作斉。

㉗④罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
㉗⑤罗本作布，安本作甫。
㉗⑥尗关二字原石不清，前一字田三本作片，安本作斗。后一字罗本和安本作□，据田三本补入。
㉗⑦罗本作□。此字下罗本全脱。所脱部分以田丙本为底本进行校勘。
㉗⑧叹史东三字原石不清，安本均作□。
㉗⑨田三本和安本作皂，据原石校改。
㉘⓪田三本作□，据原石和安本补入。
㉘①片尗二字田三本和安本作□□，据原石补入。
㉘②东尗禾二字原石不清，安本禾作朱。
㉘③田三本误作太。
㉘④田三本误作尔。
㉘⑤安本误作伏。
㉘⑥田三本和安本作□，原石不清。
㉘⑦各本与原石同。
㉘⑧罗本误作反。
㉘⑨田三本和安本误作史。
㉙⓪田三本误作李，安本误作皂。
㉙①罗本和安本作㔾，田三本作□。
㉙②田三本和安本作支。
㉙③罗本误作有，安本误作甫。
㉙④田三本误作右，安本误作看。
㉙⑤罗本作有，田三本作南，安本作甫。

㉖安本作窄。
㉗安本作犮。
㉘罗本作▭，据原石补入。田三本在此字下衍一▭。安本作全，此字上也衍一▭。
㉙田三本作尢。
⑳罗本误作侠。
㉛罗本误作仌，安本误作夊。
㉜原石不清，田三本和安本作旡。
㉝田三本误作夫。
㉞罗本误作叓。
㉟罗本误作仵。
㊱原石不清，田三本作癸，安本作芆。
㊲原石不清，田三本误作闲，安本误作困。
㊳罗本作▭。
㊴罗本作▭。
㊵原石不清，罗本作▭，据田三本和安本补入。
㊶罗本作▭。
㊷罗本作▭，原石不清，据田三本补入，安本作丈。
㊸各本均作▭，原石为空格。在此处下面罗本衍▭夊宊兖等字。
㊹原石不清，田三本和安本作办。
㊺友字各本均作友，据原石校改。朩字原石不清，田三本和安本作朩。
㊻原石不清，田三本和安本作▭。

㉛⑦原石不清，田三本和安本作□。
㉛⑧罗本作𢆉，田三本和安本作叓。
㉛⑨田三本和安本误作桒。
㉜⓪原石不清，田三本作㚗，安本作叏。
㉜①原石不清，安本作令。
㉜②罗本和安本均误作烹。
㉜③罗本作伬，田三本和安本作倨。
㉜④罗本作佅。
㉜⑤罗本作丙。
㉜⑥罗本作犮，田三本作犾，安本作犮。
㉜⑦田三本作丈。
㉜⑧田三本作臾。
㉜⑨原石不清，田三本作外，安本作礼。
㉝⓪原石不清，田三本作夯，安本作□。
㉝①安本误作古。
㉝②安本作矛。
㉝③罗本作店，安本作店。
㉝④田三本误作缶。
㉝⑤原石不清，田三本和安本作□。
㉝⑥罗本作㕣，田三本和安本作史。
㉝⑦田甲本作南，田丙本作南。
㉝⑧罗本作关，安本作叓。
㉝⑨原石不清，田三本和安本作□。
㉞⓪田三本和安本作□。

(341)原石不清，田三本作□。
(342)罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
(343)罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
(344)罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
(345)罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
(346)罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
(347)罗本脱此字，安本作□並在此字下衍一□，原石不清，据田三本补入。
(348)原石不清，田三本和安本作乑。
(349)原石不清，田三本作犬，安本作犮。
(350)芃压二字各本均同，原石不清。
(351)各本皆同，原石不清。
(352)罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
(353)原石不清，田三本作厌，安本作□。
(354)叐叐二字田三本和安本作□□，原石不清。
(355)原石不清，田三本作□，安本作罕。
(356)原石不清，田三本作□，安本作冈。
(357)原石不清，田三本和安本脱此字。
(358)夬史二字原石不清，前一字田三本作臾，后一字各本相同。
(359)原石不清，田三本和安本作伎。
(360)原石不清，田三本和安本作丈。
(361)汖父二字各本相同，原石不清。
(362)原石不清，田三本作並。

㊸363罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
364原石不清，田三本和安本作□。
365原石不清，田三本作□，安本作古。此字下安本尚多一□。
366罗本误作尼。
367田三本误作灾。
368原石不清，田三本作庳，安本作库。
369罗本作炙，安本作吏。
370罗本作争，田三本和安本作吏。
371㔾杲二字原石不清，田三本作岜导，后一字安本也作寻。
372炙丞二字罗本作炙天，田三本作灾丞，安本作丈丞。
373安本误作仞。
374罗本误作忠，安本误作史。
375安本作缶。
376原石不清，田三本作史。
377罗本误作全。
378罗本作宅，安本作弋。
379原石不清，田三本作条，安本作条。
380原石不清，田三本作炙。
381原石不清，田三本作□，安本作伓。
382安本作闵。
383各本相同，原石不清。
384田三本作举，安本作条。
385罗本和安本均作冬。

㊱386 田三本脱此字，原石不清。
387 原石已泐，田三本无此字，安本作□。
388 原石已泐，田三本无此字。
389 兵关二字各本相同，原石已泐。
390 原石不清，田三本作兄。
391 各本相同，原石已泐。
392 罗本误作天。
393 宋屯二字各本相同，原石不清。
394 原石不清，田三本作斗，安本作□。
395 原石不清，田三本作务。
396 原石不清，田三本作不，安本作□。
397 原石不清，田三本作美，安本作兔，在此字上安本多一□。
398 原石不清，田三本作写。
399 原石已泐，田三本和安本无此字。
400 各本均空一格，原石已泐，
401 原石已泐，田三本和安本均无此字。
402 原石不清，田三本作闲，安本作□。
403 原石不清，田三本作祚父，安本作祚父。
404 圤羌赤三字各相同，原石不清。
405 罗本作天。
406 各本相同，原石不清。
407 原石不清，安本作古。
408 各本相同，原石不清。

⑩ 宊乄二字田三本和安本作□□，原石不清。
⑩ 原石已泐，田三本和安本无此字。
⑪ 各本均空一格，原石已泐。
⑫ 原石已泐，罗本作□，据田三本补入，安本作丰。
⑬ 原石已泐，罗本作□，据田三本补入，安本作岁。
⑭ 原石已泐，罗本和安本作□，据田三本补入。
⑮ 原石已泐，田三本少一□，安本少二□。
⑯ 原石已泐，田三本作□，安本作宏。
⑰ 各本相同，原石不清。
⑱ 原石不清，田三本作宊。
⑲ 盅乑二字各本相同，原石已泐。
⑳ 原石已泐，罗本作九个□，安本作五个□，田甲本注曰"如果认为以下也有一段，字画也不明"，丙本所注略同。
㉑ 原石不清，田三本和安本作乇。
㉒ 原石不清，田三本作条，安本作杂。
㉓ 原石不清，田三本作南。
㉔ 原石不清，田三本作□。
㉕ 罗本在此字下衍一床字。
㉖ 亦卡二字原石不清，田三本作□□桊，安本作□□□。
㉗ 原石不清，田甲本作夬，田丙本和安本作光。
㉘ 原石不清，田甲本作又。
㉙ 各本相同，原石不清。
㉚ 罗本误作夬。
㉛ 罗本误作任。

㊵432 尚字田三本误作尚。
433 原石不清，安本作中。
434 罗本和安本误作咩。
435 罗本作汞，田三本误作采，安本误作汆。
436 罗本误作寸。
437 罗本作庆，田三本作庆，安本作䆮，据原石校改。
438 各本相同，原石不清。
439 原石不清，田三本和安本作□。
440 田三本和安本误作宂。
441 罗本作垛，田三本作垂，安本作丰。
442 原石不清，田三本作青。
443 原石不清，田三本作吏。
444 原石不清，田三本无此字，安本作□。
445 罗本和安本误作戋。
446 原石不清，田三本作庆，安本作□。
447 原石不清，罗本无此字，安本作□，据田三本补入。
448 原石不清，田三本作旃。
449 原石不清，田三本作庆。
450 原石不清，田三本作房，安本脱此字。
451 盂币屯三字各本相同，原石不清。
452 原石不清，田三本作秊，安本作炙。
453 原石不清，田甲本作uncertain，田丙本作□，安本作友。
454 原石不清，田三本作□。
455 原石不清，田三本作□。

⑯原石不清，田三本和安本作方。
⑰各本相同，原石不清。
⑱原石不清，田三本和安本作汝。
⑲原石不清，田甲本作邑。
⑳原石不清，田三本和安本在此字上均多一□，且田甲本玫作慈。
(461)各本相同，原石不清。
(462)原石不清，田三本和安本作□。罗本在此字下空格，田三本在此字下另有二□，安本另有三□。
(463)田三本作〔天禾〕結行，安本作三□結行。
(464)令太凬𠘨糸五字原石不清，惟有罗本着录。
(465)安本误作关。
(466)原石不清，田甲本和安本作□，田丙本作史
(467)各本与原石相同。
(468)罗本误作庥，田甲本误作杀，田丙本作□，安本误作米
(469)罗本误作友。
(470)罗本作杲。
(471)罗本误作天。
(472)原石不清，田三本作丂，安本作宋。
(473)罗本脱此□，原石有字，但不清。
(474)罗本作兵，田三本作充，安本作亮，据原石校改。
(475)各本相同，原石不清。罗本在此字下误空格。
(476)罗本误把此字分割成工札二字。
(477)罗本脱此□。

㊽478 罗本作㐂，田三本和安本作乇。据原石校改。
㊽479 罗本作𢇛，田三本作反，安本作反。
㊽480 各本与原石相同。
㊽481 罗本作丣，田三本作□，安本作丣。
㊽482 罗本作𣅀，安本作皁。
㊽483 㿽丣二字原石不清，田甲本注"此处字画不明"，田丙本标"……"符号。安本作二□。
㊽484 田三本误作㐬。
㊽485 罗本误作东。
㊽486 原石不清，田三本作㑹，安本作㑹。
㊽487 𠬛关舟丢㿽五字各本相同，原石不清。
㊽488 原石不清，田三本和安本作㫃。
㊽489 各本相同，原石不清。
㊽490 原石不清，田三本和安本作□。
㊽491 原石不清，田三本作㐬，安本作光。
㊽492 田三本作余。
㊽493 𠔃字罗本误作㑒，安本误作㑒。𡰪字各本相同，原石不清。
㊽494 各本相同，原石不清。
㊽495 各本相同，原石不清。
㊽496 田三本误作灵，安本作叐。
㊽497 原石不清，田三本作卒，安本作尔。田三本和安本在此字均多一刻。
㊽498 各本相同，原石不清。

㊾ 礼字各本均误作米，据原石校改。在此字后罗本作七个□，安本仅有二个□，田三本无，原石不清。
(500) 㞶元二字各本相同，原石不清。
(501) 罗本误作太，安本作㞢。
(502) 罗本误作屯。
(503) 原石不清，安本作芟。
(504) 罗本误作得，田三本作□，安本误作什。
(505) 罗本和安本误作皁。
(506) 罗本误作岑，田三本和安本误作丘。
(507) 罗本误作弟。
(508) 罗本误作夭，田甲本误作殳，田丙本误作爻。
(509) 罗本和安本均作甬。
(510) 原石不清，田三本作咪盂二字，安本作□□。
(511) 原石不清，田三本和安本作屖宊。
(512) 罗本误作宊。
(513) 罗本把此字分割为工札二字，安本作䒠。
(514) 此二字原石不清，田三本作圭㞙，安本作□□。
(515) 田甲本误作吞，安本误作叁。
(516) 罗本作旻，田三本作夭，安本作爻。
(517) 原石不清，田三本作盂。
(518) 原石不清，田甲本作去，田丙本作丘，安本作古。
(519) 原石不清，田三本和安本均作□，田三本在此字下还多一□。
(520) 原石不清，田三本作委，安本作□。

㉑原石不清，田三本和安本作枩。
㉒原石不清，田三本作条，安本作□。
㉓原石不清，田三本作老，安本作□。
㉔原石不清，田三本和安本均脱此字。
㉕原石不清，田三本脱此字。
㉖原石不清，田三本作咪（平），安本作崇。
㉗各本和原石同，田三本作盂（东）。
㉘原石不清，田三本作宋，安本作□。
㉙原石不清，罗本和安本作□，据田三本补入。安本在此字上尚多三□。罗本多二□。
㉚讣甬二字原石不清，罗本和安本作二□，据田三本补入。
㉛原石不清，田三本作㳇，安本作㳇。
㉜各本均误作矢。
㉝安本误作斥。
㉞罗本脱此□，据原石此处有一字，但因剥落而不易辨认。
㉟罗本脱此□，田三本和安本在此□下各衍一□。
㊱原石不清，田三本作尧，安本作兂。
㊲太字田三本误作丈。尿字罗本和安本均误作尿，据原石校改。
㊳田三本误作丈。
㊴罗本和安本误作早。
㊵罗本和安本误作句，田甲本误作匄，田丙本误作可，据原石校改。
㊶田甲本误作乎。

(542) 田甲本误作卉．田丙本误作手，安本误作半．

(543) 田甲本误作为．

(544) 原石不清，田三本作卨，安本作[ ]．

(545) 各本相同，原石不清．

(546) 原石不清，田三本和安本作肖．

(547) 原石不清，田三本和安本作[ ]柬．

(548) 原石不清，田三本作叒，安本作叒．

(549) 原石不清，田三本作[ ]，安本作史．

(550) 安本误作乘．

(551) 原石不清，田三本作[ ]，安本作仟．

(552) 原石不清，田三本作[ ]，安本作弁．安本在此字下脱一智六字．

(553) 罗本误作壳．

(554) 叏恙二字各本相同，原石不清．

(555) 斥廿二字田三本作[ ][ ]，安本作夭文．

(556) 原石不清，田三本脱此字，安本作糸．

(557) 罗本误作甴．

(558) 原石不清，田三本作外，安本作礻．

(559) 原石不清，田三本和安本脱此字．

(560) 各本均误作肖，据原石校改．

(561) 原石不清，田三本作弔，安本作中．

(562) 并字原石不清，田三本作庑，安本作庠．禾字罗本作未，田三本作禾，安本作余．据原石校改．

(563) 罗本和安本误作秅．

564 原石不清，田三本作反，安本脱此字。
565 原石不清，田三本和安本作纱。
566 原石不清，田三本作克，安本作旡。
567 举戈二字各本相同，原石不清。
568 原石不清，华字安本作□。办字田三本作乐。安本作二□。
569 原石不清，田三本脱此字。
570 原石不清，田三本脱此字，安本作□。
571 扎寸二字原石不清，田三本作□□。安本作□□□。
572 原石不清，田三本作□。
573 原石不清，田三本作□，安本作既。
574 原石不清，田三本作肬，安本作□。
575 旻右二字原石不清，罗本和安本作□□，据田三本补入。
576 田三本和安本无此□。
577 罗本误作夭。
578 各本相同，原石不清。
579 田三本和安本脱此字，原石不清。
580 原石不清，田三本作□，安本作祀。
581 原石不清，安本作乇。
582 原石不清，田三本和安本脱此字。
583 安本误作无。
584 卒字罗本误作苹，矢字各本均误作奚。
585 罗本和安本均未空格，田三本把空格作□。
586 卦禾二字各本相同，原石不清。

⑤⑧⑦原石不清，田甲本作夙，田丙本作夙，安本作庣。
⑤⑧⑧原石不清，田甲本作□□，田丙本和安本作□□□。
⑤⑨⑨原石不清，田甲本作肃，田丙本和安本作乍刈二字。
⑤⑨⓪原石不清，田甲本作叐，田丙本和安本作乎。
⑤⑨①罗本把此字分割为工札二字，安本作耗。
⑤⑨②壬字田三本和安本误作壬。庣字田甲本和安本作庣，田丙本作夙。
⑤⑨③原石不清，田三本作庠，安本作庠。
⑤⑨④罗本误作尼。
⑤⑨⑤罗本和安本误作光。
⑤⑨⑥原石不清，田三本和安本作□。
⑤⑨⑦田甲本作□，田丙本和安本误作乙。
⑤⑨⑧田甲本误作兵。
⑤⑨⑨罗本、田丙本和安本均误作宊。
⑥⓪⓪田丙本误作尚。
⑥⓪①原石不清，田三本作益。田三本和安本在此字下多一□。
⑥⓪②原石不清，田三本作□。
⑥⓪③原石不清，田三本和安本作□。
⑥⓪④原石不清，田三本作庄。
⑥⓪⑤田三本误作示。
⑥⓪⑥原石不清，田三本作□，安本作嗣。
⑥⓪⑦安本误作丈。
⑥⓪⑧罗本作压，田甲本作□，田丙本和安本作生，据原石校改。

⑥⓪⑨ 罗本和田甲本作□，田丙本和安本作𠚤。据原石校改。
⑥①⓪ 原石不清，田三本和安本作□□。
⑥①① 原石不清，罗本作□，据田三本和安本补入。
⑥①② 原石不清，罗本作□，据田三本补入。安本作𠆢。
⑥①③ 原石不清，罗本和安本作□，据田三本补入。
⑥①④ 原石不清，田三本和安本作𠂇。
⑥①⑤ 㪅㕓二字各本相同，原石不清。
⑥①⑥ 罗本把𦍌字分割为工𠂇二字。𠂇字田三本和安本脱，原石不清。
⑥①⑦ 原石不清，惟田甲本作（𠂇𠂇）别本均作二□。
⑥①⑧ 原石不清，田三本和安本作右。
⑥①⑨ 田三本误作史。
⑥②⓪ 原石不清，田三本脱此字，安本作元。
⑥②① 𠂇字安本作𠂇，原石不清。𠂇字罗本误作冬，田三本误作太，安本误作又。
⑥②② 罗本误作𠂇。
⑥②③ 𠂇字田三本𠂇，安本作𠂇。𠂇字罗本误作𠂇，田丙本和安本误作单。𠂇字田甲本作□，田丙本作𠂇，安本作𠂇，原石不清。
⑥②④ 原石不清，罗本脱此字，田甲本作□，据田丙本和安本补入。
⑥②⑤ 原石不清，田甲本作□，田丙本和安本作𠂇。
⑥②⑥ 原石不清，安本作古。
⑥②⑦ 罗本误作𠂇。

⑥②⑧原石不清，田三本作太，安本作夾。

⑥②⑨罗本误作及。

⑥③⓪罗本误作氏。

⑥③①田三本和安本误作丹。

⑥③②罗本误作仟，安本误作仠。

⑥③③原石不清，田三本作尧，安本作旡。

⑥③④各本相同，原石不清。

⑥③⑤原石不清，田三本和安本均作史。

⑥③⑥原石不清，田三本作艾，安本作□。

⑥③⑦罗本误作叏，安本误作叓。

⑥③⑧原石不清，田三本作丞，安本作□。

⑥③⑨田三本和安本无此□。

⑥④⓪原石不清，田三本作乇，安本作半。

⑥④①田三本和安本无此□。

⑥④②罗本和安本作育，田三本误作玄。

⑥④③田三本误作乔。

⑥④④原石不清，田三本作乖，安本作乇。

⑥④⑤原石不清，田三本作另，安本作□。

⑥④⑥田三本和安本脱此□。

⑥④⑦盂字田甲本误作盂，田丙本和安本误作盂．此字後面田三本又脱一□。

⑥④⑧罗本和田三本误作兄，安本误作兊。

⑥④⑨安本误作叐。

⑥⑤⓪田三本和安本误作友。

(651) 原石不清，田三本作𡋖.

(652) 田三本误作冉。

(653) 原石不清，田甲本脱此字。

(654) 各本相同，原石不清。

(655) 原石不清，田甲本作𡗗，田丙本作𡗜，安本作𡗗.田甲本在此字下多一□.

(656) 原石不清，田三本作𡗚，安本作𠂹.

(657) 原石不清，田三本作𠂹.安本在此字下多一天字.

(658) 罗本作□，安本误作𠂹.罗本在此字下衍一□.

(659) 田三本误作𠂹.

(660) 罗本误作𠂹，田三本误作冉，安本误作𠂹.

(661)"此间原空"是罗本所注，即表示原空了一段之意，下同.

(662) 原石不清，田三本作𡗜.

(663) 原石不清，田三本作𠂹.

(664) 原石不清，田丙本作𠂹.

(665) 各本相同，原石不清.

(666) 罗本误作天.

(667) 原石不清，田三本和安本无此字.

(668) 各本均误作𠂹,

(669) 罗本作𠂹.

(670) 罗本作日.

(671) 田三本和安本脱此字.

(672) 安本误作𠂹.

⑹⑺⑶ 原石不清，田三本和安本作□。

⑹⑺⑷ 原石不清，田三本和安本作□。

⑹⑺⑸ 原石不清，田三本和安本作□。

⑹⑺⑹ 原石不清，田甲本作汞，田丙本和安本作赤。

⑹⑺⑺ 原石不清，田三本作屈，安本作俑。

⑹⑺⑻ 原石不清，田三本作炙，安本作□。

⑹⑺⑼ 原石不清，田三本作旻，安本作□。

⑹⑻⑽ 原石不清，田三本和安本作□。

⑹⑻⑴ 各本相同，原石不清。

⑹⑻⑵ 原石不清，田三本作阁。

⑹⑻⑶ 田三本误作𠙶。

⑹⑻⑷ 原石不清，田三本和安本作□。

⑹⑻⑸ 原石不清，田三本和安本作右。

⑹⑻⑹ 原石不清，田三本和安本作朱。

⑹⑻⑺ 原石不清，田甲本作杰。

⑹⑻⑻ 原石不清，田三本和安本作余。

⑹⑻⑼ 原石不清，田三本和安本作□。

⑹⑼⑽ 原石不清，田三本和安本作□。

⑹⑼⑴ 罗本作炙，田三本和安本作炙。

⑹⑼⑵ 原石不清，系字田甲本作柒，田丙本和安本作余。罗本在此字下误留空。益字各本相同，安本在此字下注"以下不明"。

⑹⑼⑶ 原石不清，田三本作□。

⑹⑼⑷ 原石不清，田三本和安本作□

⑥⑨⑤东宊二字各本相同，原石不清。

⑥⑨⑥原石不清，田三本作□，安本脱此字。

⑥⑨⑦犀乇二字各本相同，原石不清。

⑥⑨⑧原石不清，田三本作烪。

⑥⑨⑨原石不清，田三本作炎。

⑦⓪⓪原石不清，田甲本作炏，田丙本和安本作宊。

⑦⓪①原石不清，田甲本作床，田丙本和安本作禾。

⑦⓪②原石不清，田甲本作□，田丙本作庠，安本作庠。田三本在此字下多一□。

⑦⓪③太字田三本误作宊。亢字田三本误作兂。

⑦⓪④原石不清，田三本作炏，安本作□。

⑦⓪⑤原石不清，田三本作□宊，安本作□□。

⑦⓪⑥田三本误作冉，安本误作舟。

⑦⓪⑦田三本误作夫。

⑦⓪⑧田三本和安本误作宊。

⑦⓪⑨原石不清，田三本作呆，安本作□。

⑦①⓪原石不清，田三本作杲，安本作杲。

⑦①①各本相同，原石不清。

⑦①②原石不清，田三本和安本作炏。

⑦①③原石不清，田三本和安本作□。

⑦①④原石不清，罗本和安本作□，据田三本补入。

⑦①⑤田三本误作夫。

⑦①⑥罗本误作寸。

⑦①⑦罗本误作芮，安本误作为。

⑱ 罗本误作关。
⑲ 罗本误作臾。
⑳ 罗本误作忠，安本误作生。
㉑ 安本误作弋。
㉒ 寸弔二字各本相同，原石不清。
㉓ 安本多一□。
㉔ 各本均误作文，据原石校改。
㉕ 原石不清，田三本作击。
㉖ 此处原石已泐，罗本在升字下空格似不对，因为上述六字不够一句，田三本尚多五□，安本注："从下不明"。
㉗ 原石已泐，田甲本注："八字不明"，田丙本作"……"。
㉘ 伩乐二字原石不清，唯安本有伩字，唯罗本和安本有乐字。
㉙ 原石不清，田三本作夹，安本作㐂。
㉚ 原石不清，田三本作叓。
㉛ 原石不清，田三本作斥。
㉜ 原石不清，田三本脱此字，安本作□。
㉝ 原石不清，田三本和安本作叐。
㉞ 各本相同，原石不清。
㉟ 原石不清，田三本作癹，安本作芖。
㊱ 原石不清，安本作□。
㊲ 原石不清，安本作夊。
㊳ 田三本和安本少一□。
㊴ 田三本误作兮。

⑺⑽ 泮𣲖二字原石已泐，田三本脱此二字，安本作□。
(741) 原石不清，田三本和安本作□。
(742) 罗本误作弓。
(743) 田三本误作亥。
(744) 田三本误作宂，安本作丈。
(745) 兵弟二字各本相同，原石不清。
(746) 原石不清，田三本作死。
(747) 各本相同，原石不清。
(748) 原石不清，田三本和安本作矢。
(749) 原石不清，田三本作㕛，安本作□。
(750) 原石不清，田三本和安本脱此字。
(751) 原石不清，田三本作史，安本作□。
(752) 原石不清，田三本作尕，安本作□。
(753) 原石不清，田三本作支，安本作支。
(754) 安本误作宂。
(755) 罗本误作戉。
(756) 田三本误作兂。
(757) 各本均误作宂。
(758) 夬字罗本误作兵，安本误作吏，㚒字田三本误作叟。
(759) 罗本和安本误作夊。
(760) 田三本误作㷗。
(761) 罗本误作关，田甲本误作兂，田丙本和安本误作兴，据原石校改。
(762) 田三本误作举，安本误作卒。

⑯③ 原石不清，田三本和安本作乑．

⑯④ 原石不清，田三本作牂，安本作□．

⑯⑤ 田三本误作缶．

⑯⑥ 罗本和田三本作缶．

⑯⑦ 原石不清，田甲本作□，田丙本和安本作关．

⑯⑧ 各本相同，原石不清．

⑯⑨ 原石不清，据田三本补入，罗本作□，安本作屯．

⑰⑩ 原石不清，田三本和安本作㒵．

⑰① 原石不清，田三本作糸．

⑰② 原石不清，各本相同．

⑰③ 原石不清，罗本和田三本作□，据安本补入．

⑰④ 原石不清，田三本和安本作□．

⑰⑤ 原石不清，田三本作□，安本作夷．

⑰⑥ 原石不清，田三本作臾，安本作臾．

⑰⑦ 罗本脱此四□．安本注"从下不明"，据田三本补入．

⑰⑧ 原石不清，田三本作旡．

⑰⑨ 乩屯攵三字各本相同，原石不清．

⑱⑩ 原石不清，安本作㕣．

⑱① 原石不清，田三本作盂．

⑱② 原石不清，田甲本作升．

⑱③ 原石不清，田三本作□，安本作丈．

⑱④ 原石不清，田三本作□，安本作既．安本在此字下多一□．

⑱⑤ 仆乩二字各本相同，原石不清．

(786) 原石不清，田三本作兮，安本作□。

(787) 原石不清，田三本和安本作□。

(788) 原石不清，田三本脱此字，安本作□。

(789) 各本相同，原石不清。

(790) 原石不清，田三本作仓，安本作龙。

(791) 卒斧二字原石不清，田三本作□□。

(792) 各本相同，原石不清。

(793) 原石不清，田三本作史。

(794) 各本均误作斧。

(795) 原石不清，田三本和安本作臾。

(796) 原石不清，田三本和安本脱此字。

(797) 各本相同，原石不清。

(798) 安本少此□。

(799) 各本相同，原石不清。

(800) 原石不清，田三本作苹。在此字下田三本多一□。

(801) 罗本将此字分割为工札二字。

(802) 原石不清，田三本作垂，安本作□。

(803) 原石不清，田三本作脁，安本作甩。

(804) 炙災鸟志恭五字原石已泐，罗本和安本作五□，据田三本补入。

(805) 田三本和安本少一□。

(806) 田三本误作床，安本误作斥。

(807) 原石不清，安本作寻。

(808) 支当二字田三本作芟击，安本作支□，原石不清。

⑧⑨原石不清，罗本和安本作[]，据田三本补入。
⑧⑩罗本误作佨。
⑧⑪田丙本误作臾。
⑧⑫罗本误作尾。
⑧⑬罗本误作灵。
⑧⑭田三本和安本误作奚。
⑧⑮各本均脱此[]。据原石此处应有一字。
⑧⑯田甲本作[]，田丙本误作浃，安本作古。
⑧⑰田三本和安本作[]。
⑧⑱冬米二字各本相同，原石不清。
⑧⑲罗本误作乐，安本误作朱。
⑧⑳币艮文乙四字各本相同，原石不清。
⑧㉑原石不清，田三本作卅。
⑧㉒月文二字各本相同，原石不清。
⑧㉓罗本和安本作元。
⑧㉔各本相同，原石不清。
⑧㉕原石不清，田三本和安本作未。

三、汉字部分

篆　额：

1.大金得

2.胜陀颂

碑　文：

1.大金得胜陀颂并序 ①

2. 奉政大夫[2]充翰林修撰同知 制诰兼太常博士骁骑[3]尉赐绯鱼袋臣赵 可奉 勅撰

3. 儒林郎咸平府清安县令武骑尉赐绯鱼袋臣孙俣[4] 奉 勅书丹

4. 承直郎应奉翰林文字同知 制诰兼充 国史院编修官云骑尉赐绯鱼袋臣党怀英奉 勅篆额

5. 得胜陀

6. 太祖武元皇帝誓师之地也臣谨按 实录及

7. 睿德神功碑云

8. 太祖率军渡涞流水命诸路军毕会

9. 太祖先据高阜国相撒改与众仰望

10. 圣质如乔松之高所乘赭白马亦如岡阜之大

11. 太祖顾视[5] 撒改等人马高大[6] 亦悉异常

12. 太祖曰此殆吉祥天地协应吾军胜敌之验也诸君观此正当勠[7] 力同心若大事克成复会于此当酹而名之后以是名赐[8] 其地[9] 云时又以禳禬之法行于军中诸军介而序立战士光浮万里之程胜敌刻日

13. 其兆复见焉大定甲辰岁

14. 鸾辂东巡 驻跸上都思

15. 武元缔构之难尽

16. 孝孙光昭之道始[10] 也命新

17. 神御以严穆穆之容既又俾刊贞[11] 石以赞晖晖之业而

18. 孝思不忘念所以[12] 张閎休而扬伟[13] 蹟[14] 者益[15] 有加而无已也明年夏四月

19. 诏以得胜陀事访于[16] 相府谓宜如何相府订于[17] 礼官礼官[18] 以为昔唐玄宗幸太原尝有起义堂颂过上党有旧宫述圣颂今若仿此刻颂建宇以彰圣迹[19] 于义为允相府以

20. 闻制曰可臣可方以文字待罪禁林然则颂成功[20]美形容臣之职也敢再拜稽首而献文曰

21. 辽季失道　腥闻于天　迺眷东顾　实生武元　皇矣我祖　受天之祜　恭行天罚[21]　布昭圣武　有卷者阿　望之陂陀　爰整其旅

22. 各称尔戈　诸道之兵　亦集其下　大巡六师　告以福祸　明明之令　如霆如雷　桓桓之士　如熊如罴　先是太祖　首登高阜

23. 灵贶[22]自天　事骇观覩　人[23]仰圣质　凛如乔松　其所乘马　岡阜穹崇[24]　帝视左右　人马亦异　曰此美徵　胜敌之瑞[25]

24. 诸君勉之　往无不利[26]　师胜而还　当名此地　神道设教　易经著辞　厌胜之法　自古有之　我军如云　戈甲相属　神火焰焰　光浮万丈[27]

25. 天有显道　厥类惟彰[28]　国家将兴　必有祯祥　周武戎衣　火流王屋　汉高奋剑　素灵夜哭[29]　受命之符　孰云非贞[30]　咄[31]彼宗元　遂诬尚[32]明

26. 得胜之祥　如日杲杲　至今遗老　畴弗樂[33]道　圣金天子　武元神孙　化被朔南　德侔羲轩　眷言旧邦　六飞戾止

27. 六飞戾止　江山[34]良[35]是　念我烈[36]祖　开创之勤　风栉雨沐　用集大勋　圣容既新　圣功既高[37]　永克厥志

28. 以为未也　惟此[38]得胜　我祖所名　诏以其事　载诸颂声　文王有声　遹[39]骏有声[40]　润色祖业　惟时[41]圣明[42]

29. 帝王之符　千载治孝[43]　配姬与刘　诏于万世

30. 大定二十五年七月二十八日立石

〔校勘记〕

①田甲本、外纪本和满铁本均脱“并序”二字。

②安本“大”作“太”。从拓片看虽似“太”，但细审原石，“太”字中的一点系碑石自然剥落所致，不是原刻。

③满铁本脱“骑”字。

④田甲本、外纪本和满铁本“俣”均作“侯”。据罗本考证，“孙侯”为“郝俣”之误。其说有理，惜原石此处为补刻字，故尚难定论。

⑤外纪本和田甲本均脱“视”字。

⑥满铁本脱“高大”二字。

⑦外纪本误作“戮”。

⑧“赐”字罗本作□，据外纪本、田甲本和安本补入。

⑨外纪本把“地”误为“兆”

⑩田甲本脱“始”字。

⑪外纪本将“贞”误作“真”。

⑫外纪本脱“所以”二字。

⑬外纪本将“伟”误作“纬”。

⑭满铁本和田甲本“蹟”作“绩”，原石不清。

⑮罗本和田甲本均误作“盖”。

⑯⑰满铁本和外纪本均把“于”误作“於”。

⑱外纪本脱“礼官”二字。

⑲田甲本误作“述”。

⑳满铁本和安本把“成功”二字误作“功德”。

㉑安本“罚”作“命”。

㉒外纪本把“觃”误作“祝”。

㉓外纪本把“人”误作“今”。
㉔外纪本把“崇”误作“宗”。
㉕外纪本“瑞”作“兆”，原石已裂。
㉖“诸君勉之，往无不利”二句，外纪本误作“往无不利，诸君勉之”。
㉗“丈”字处原石已裂，罗本、满铁本和安本作□，据外纪本补入。田甲本作“里”。
㉘“天有显道，厥类惟彰”二句，外纪本误作“厥类惟彰，天有显道”。
㉙“哭”字外纪本作“失”。
㉚外纪本、田甲本、满铁本和安本“贞”误作“真”。
㉛“咄”字田甲本误作“[治]”，外纪本误作“出”，安本误作“[罚]”。
㉜“尚”字原石已裂。罗本、满铁本、安本和田甲本均作□，据外纪本补入。
㉝外纪本“樂”作“神”，原石已裂。
㉞外纪本“山”误作“上”。
㉟满铁本、安本和田甲本“良”作□，原石尚可辨认为“良”不误。
㊱外纪本、田甲本、满铁本和安本“烈”均误作“列”。
㊲“高”字罗本、满铁本和安本均作□，据田甲本补入，外纪本作“寓”。
㊳安本把“此”误作“之”。
㊴满铁本把“遹”字误作“适”。
㊵安本脱“遹骏有声”四字。
㊶外纪本误把下面的“帝王之符”衍入“惟时”下面。
㊷安本把“明”误作“安”。

㊸“千载治孝”罗本作“千载□契”，外纪本、满铁本和安本作“千载孝治”。据原石校改。

〔附记〕吉林省考古研究室方起东同志和考古工作队刘法祥同志对我们的考查大力帮助，特此致以谢意。

蒙古文中的同形词

陈 乃 雄

我国现行蒙古文里，存在着大量书写形式相同，但读音和意义各不相同的词，即同形异读异义词，简称同形词。

同形词在文字中有消极作用。形、音、义之间错综复杂的矛盾，徒然增加文字学习上的困难和使用中的混乱，影响文字作为记录语言的工具的效率，削弱着它以书面形式准确表达思想的职能。

同形词并不是蒙古文中独有的现象。这种现象在国内外许多文字中都存在。试举收字八千多个的汉语《新华字典》为例，同形字就有九百多组。其中声调不同的同形字，占同形字总数的很大比重。当然，汉字的性质与蒙古文不同。汉字是一种表意文字，蒙古文是一种表音文字。不过，从理论上讲，不论表意文字还是表音文字，同形词的现象本来是可以避免的。尤其是表音文字，只要这个语言的语音系统和特点在文字中得到完整的、准确的、分工精密、互不矛盾的表现，同形词现象是基本上可以避免的。英文、俄文等文字中也存在一些同形词，它们大多是因为具有区分语义作用的重音在文字中得不到表现而造成的。蒙古语中既没有象汉语那样的声调，也不存在象英语、俄语那样具有区别语义作用的重音。从这一点说，它比起汉文、英文、俄文等文字来，还

有简便之处，为了化同形为不同形，用不着增加表示声调、重音的专门符号。可是事实上，由于整个文字体系中各种现象不是孤立存在的，相互之间有着千丝万缕的联系，所以这个看来并不难解决的问题，经过几百年的时间，仍旧得不到圆满的解决。现行蒙古文字的总的面貌，还同最初从畏吾儿借入古回纥体字母表时大致一样，没有什么质的变化。

同形词在蒙古书面语中是一种大量存在的现象。为了提高学习和使用蒙古语文的质量，不能不对同形词的研究给以足够的重视。

上面已经提到，按理说，作为表音文字，特别是以音素字母为单位的蒙古文，本来不应当有那么多同形词。为什么事实却相反，在这样一种表音文字里竟会产生上千组一形两读、一形三读、甚至一形四读或五读的同形词呢？为了解答这个问题，让我们来探索一下造成这些同形异读异义词的原因。

1.蒙古文虽然是一种以音素字母为单位的表音文字，但是它存在着一些先天的局限性。我们知道，蒙古人于近千年前从畏吾儿人那里借入的古回纥体的字母表，就是用较少的字母形式代表了较多的实际语音的。这种情况后来作为一种固有的文字传统保留了下来。直到今天，蒙古文不少字母仍然是一形多读的。例如词首的 ᠲ 和词中的 ᠳ，既可以表示 t，也可以表示 d；音节首的 ᠭ，既可以表示 h，也可以表示 g。至于元音字母，或许由于从古回纥字母的前身——粟特字母带来了“遗传因子”，一形多读的情况就更普遍了。再加上字母形式又往往因出现在词首、词中或词末的位置不同而发生一些变化，使得某些本来并不相同的形体也变成了同形，并且使音素文字在某种程度上具有了音节文字

的外貌，这一切就越发增加了产生同形词的机会。现在分别叙述如下：

1.由于元音一形多读造成的同形词：

bahi〔bæx〕钳子

behi〔bəx〕结实的

bəshahʊ〔bɔsgɔx〕 树立

bʊshahʊ〔bɷsgax〕 惊闪

oruhu〔orox〕 摆

uruhu〔urəx〕 撒

其中包括元音长短对立造成的同形词：

adar〔adar〕 古怪的；〔adaːr〕 顶棚

ʊla〔ɷl〕 脚掌；〔ɷːl〕 火绒

由于辅音一形多读造成的同形词：

tag〔tag〕 盖儿

dag〔dag〕 污垢

hem〔xəm〕 小酒盅

gem〔gəm〕 毛病

hatahʊ〔xatax〕 干

hadahʊ〔xadax〕 钉

erhilehu〔ərəxləx〕 主持

ergilehu〔ərəgləx〕 筑岸

一形多读的元音和辅音同时出现在一个字里造成的同形词：

beda〔bɔd〕 大畜

buta〔bɷt〕 从

erdu〔ɔrd〕 宫

urtu〔ɷrt〕 长

osugei〔osgiː〕 踵

usuhei〔usxiː〕 毛蓬蓬的

hoor〔xoːr〕 欢欣

guur〔guːr〕 桥

2.蒙古文里表示长元音时往往采取在某些元音后面书写 ᠭᠠ᠂ ᠭᠡ᠂ ᠬᠡ᠂ ᠭᠠ᠂ ᠪ 单音节的办法。这就同按字面发音的 ᠭᠠ᠂ ᠭᠡ᠂ ᠬᠡ᠂ ᠭᠠ᠂ ᠪ 等构成了同形。例如：

hajagar〔xadʒgar〕歪的；〔xadʒaːr〕马嚼子

boge〔bog〕羊拐的背面 〔boː〕巫师

qihig〔ʧixəg〕塞（动词祈使式）

qigig〔tʃiːg〕 潮湿

hagur〔xagar〕嘎进；〔xɷːr〕炒（动词词干）

xihur〔ʃuxər〕 伞

xigur〔ʃuːr〕 攫取（动词词干）

其中 ᠭᠠ᠂ ᠭᠡ 作为附加成分用时，有时因表示的意义不同

而读音各异。例如，当它作为派生名词的附加成分接在动词词干上时，一般读 g 音，当它用作现在时形动词的附加成分时，则表示前一元音的延长。例如：

+ 〔mɔŋgɔltʃlɔg〕蒙古语译文；

〔mɔŋgɔltʃlɔː〕蒙古语译的

+ 〔uiltʃləg〕服务；〔uiltʃləː〕服务

3. 蒙古文里某些字母的结合形式有时有一形多读的情况。这也是造成同形词的一个原因。例如：

ata〔at〕骟驼 ende〔ənd〕这儿

xiragqi〔ʃaragtʃ〕淡黄乳白毛的

xirhaqi〔ʃarxatʃ〕仵作

talhadahu〔talaxdax〕弄成粉末

talagdahu〔talagdax〕被抄没

4. 有一些词的词干或词根本来并不同形，但在形态变化的过程中，在特定场合下变成了同形。例如：

(nara〔nar〕太阳）和 (ner-e〔nər〕名字）本来并不同形，但在接同词干连写的同一个附加成分时，便变成了同形。如：(naraxi〔narʃ〕中暑；nerexi〔nərʃ〕得名），(naratai〔nartæː〕有太阳的；neretei〔nərteː〕有名的）

(bayan〔bajin〕富）和 (bey-e〔bəj〕身体）本来并不同形，但在接派生动词的附加成分 时，便

变成了同形。如： (bayaji 〔bajiʤ〕发财； beyeji 〔bəjiʤ〕长大）

(əlan 〔ɔlɔn〕多）和 (ʊlagan 〔ɷlaːn〕红）本来并不同形，但在接表示形容词性质程度的附加成分 时，都变成了 。

(abʊra 〔abar〕拯救）和 (abʊ 〔aːb〕爸爸）本来并不同形，但在前者接不定式附加成分 ，后者接派生形容词附加成分 时，都变成了 。

(təshʊ 〔tɔsɔx〕接）的词干 同 (dʊsʊhʊ〔dɷsax〕滴）的词干 本来并不同形，但在接联合副动词附加成分 时，遵循媒介元音字母的书写规则，都变成了 。

又如 作为“公职人员”解时，是在 这个名词词干上接 (-tan)，读若〔alabtan〕；作为“强迫”解时，是在 这个动词词干上接 (-n)，读若〔ala-bdan〕。 作为动词表示“淘气”，是在 这个动词词干上接 (-hʊ)，读若〔ælaːrax〕；作为形容词表示“淘气的”，是在 这个名词词干上接 (-rhaʊ)，读若〔ælaːrxɷː〕。

5.有一些词，在接附加成分时，同另一个单词的固有形式变成了同形。例如：

(感觉）的未来时陈述式 (seren-e〔sə-

rən〕）同表示“山丹”的 (saran-a〔saraːn〕）这个词干巧合，构成同形词。

（拿）的现在时形动词 （abʊg-a〔abaː〕）同表示“荠菜”的 （abʊg-a〔abag〕）这个词干巧合，构成同形词。

（小便）的过去时陈述式 （xigejei〔ʃəːʤeː〕）同表示“小指”的 （xigejei〔ʃigʤiː〕）这个词干巧合，构成同形词。

（去）的第三人称祈使式 （əqig〔ɔʧig〕）同表示“残余（如线头、奶底儿等）”的 （ʊqig〔ɷʧ ig〕）这个词干巧合，构成同形词。

（进）的使动态词干 （ərʊgʊl〔ɔrɷːl〕）同表示“嘴”唇的 （ʊrʊgʊl〔ɷrɷːl〕）这个词干巧合，构成同形词。

6.蒙古文里有一些辅音相同或同形异读的动词，当它们以不定式出现时，由于元音和谐律的关系，阴阳分得很清楚，但是如果以词根形式出现，或者在词根上接形体不分阴阳的附加成分时，它们就变成了同形词。例如：

表示“掀开”的 （irahʊ〔ɪrax〕）和表示“来”的 （irehu〔irəx〕），阴阳本来分得很清楚，但是如果以词根形式出现，就都变成了 ，如果接联合副动词附加成分 （-n），就都变成了 。

表示“拍（手）”的 （taxihu〔taʃix〕）和表示“滑（冰）”的 （texihu〔təʃix〕，阴阳本来分得很清楚，但是如果以词根形式出现，就都变成了 ，如果接过去时陈述式附加成分 （-la,-le），（-ba,-be） （-jai,-jei），就都变成了 ， ， 。

表示“讨伐”的 （dailahu〔dæːlax〕）和表示“（马腹）收缩”的 （teilehu〔tiːləx〕），阴阳本来分得很清楚，但是如果以词根形式出现，就都变成了 ，如果接派生名词的附加成分 （-l），就都变成了 。

表示“裁短”的 （tanuhu〔tanax〕）和表示“流浪”的 （tenuhu〔tənəx〕），阴阳本来分得很清楚，但是如果以词根形式出现，就都变成了 ，如果接派生形容词的附加成分 （-mal;mel），就都变成了 。

这一类同形词里，包括作为蒙古语词汇中一个特殊组成部分的大量阴阳成对的词，它们语音对应，词义联系密切，有些词的意义非常接近。例如：

manara〔manar〕 昏厥
menere〔mənər〕 发愣
dabxi〔dabʃ〕 前进
debxi〔dəbʃ〕 进展

barqii 〔barʧiː〕 变斑驳

berqii 〔bərʧiː〕 变粗糙

darbalja 〔darbalʤ〕 招展

derbelje 〔dərbəlʤ〕 浮腾

tashim-a 〔tasxiːm〕 凛冽的

teshim-e 〔təsxiːm〕 凛冽的

dalbang 〔dalbaŋ〕 宽大外撇的

delbeng 〔dəlbəŋ〕 大而翻卷的

saltur 〔saltar〕 匆忙的

seltur 〔səltər〕 匆忙的

dabaraqi 〔dabraːʧ〕 好逞强的

debereqi 〔dəbrəːʧ〕 虚荣的

这种语音上阴阳成对，词义上联系密切，有时甚至很难找出差别，简直可以认为同时又是同义词的同形词，还包括以圆唇元音构成的，同属阴性或阳性，但舌位前后、开合程度有别，主要表示物体动状的一些词。不少情况下这种词带有一定的按此规律造词的任意性。例如：

dənghʊihʊ 〔dɔŋxæːx〕 隆起

dʊnghʊihʊ 〔dɷŋxæːx〕（中段）隆起

gədʊihʊ 〔gɔdœːx〕 撅起

gʊdʊihʊ 〔gɷdæːx〕 前倾

heehinahu 〔xœːxnɔx〕 小声嘶叫

huuhinahu 〔xyːxnax〕 发呼哧声

herqiginahu 〔xɔrʧignɔx〕 发潺潺声

hurqiginahu 〔xɷrʧignax〕咕噜咕噜响

bontuljehu 〔bontoldʒix〕 （圆鼓物）晃荡

buntuljehu 〔buntəldʒix〕 滚动

honghuihu 〔xoŋxiːx〕 显得额凸眼凹

hunghuihu 〔xuŋxiːx〕 凹下

这种现象在蒙古语词汇发展的特定历史阶段尽管可能起过某种丰富表达手段的积极作用，但随着造词的任意性的扩大，这种作用已经走向反面，逐渐失去其意义，主要只剩下了单纯调节音韵的效果。从词汇规范化的角度看，使用这类词以慎重为好，尤其是对于那些同形的同义词，似乎更有加以适当限制的必要。

7.由于两个单词连写（连写过程中有的字形略有变化，有的没有变化）构成的合成词同原有的另一个词在形式上巧合而造成同形词。例如：

tonghihu 〔toŋxox〕 剜空

tunghihu 〔tuŋxiːx〕 通一声 （ ）

tesburi 〔tɔsbɔr〕 接碟儿

tusburi 〔tɷsbur〕 各个 （ ）

undurulta 〔ɷndralt〕 喷涌

endurulta 〔ɔndrɔlt〕 成活率（ ）

jirdam 〔ʤɪrdam〕 瞬息

jirdem 〔ʤirdəm〕 六德（ ）

8.有一些独立的书写形式，实际上并不是词。例如有些表示泛指意义的结构，是用重复同一个词，在重复部分的字首换上或加上一个特定的辅音构成的。而这个换了或加了字首辅音的重复部分，有时恰好是另一个单词的固有形式，因此在外表上构成了一种特殊类型的同形词。例如：

（ʊilan dʊilahʊ 〔ɷilan dɷilax〕哭哭啼啼）中的 ，是另一个单词（tʊilahʊ 〔tɷilax〕尥蹶子）的固有形式。

（egurge degurge〔uːrəg duːrəg〕包儿什么的）中的 ，是另一个单词（tegurge〔tuːrəg〕郊野）的固有形式。

（ogeleju sogelehu 〔oːlʤ soːlox〕挑挑剔剔）中的 ，是另一个单词（suhelehu 〔suxləx〕安斧把儿）的固有形式。

又如，为了加强形容词的语气，可以重复形容词的第一音节，在音节末加上 ，或把音节末原有辅音换成 ，以分写的前缀形式写在该形容词前面。而这个以 结尾的前缀，有时恰好是另一个单词的固有形式，因此在外表上构成了又一种特殊类型的同形词。例如：

（ʊb ʊlagan 〔ɷb ɷlaːn〕红红的）中的 是另一个单词（ ɵb 〔ɔb〕花招）的固有形式。

(hʊb hʊrdʊn〔xɷb xɷrdan〕快快的）中的，是另一个单词（həb〔xɔb〕谗言）的固有形式。

9.有一些外来的音译词，同蒙古语里的固有词同形。例如：

eres〔ɔrɔs〕 俄罗斯
ʊrʊs〔ɷras〕 流
nerm-a〔nɔːrɔm〕定额
nʊrm-a〔nɷram〕余烬
gaʊli〔gaɷli〕 高丽
gaʊli〔gɷil〕 黄铜
mana〔man〕 放哨
mene〔mən〕 焖
suda〔suda〕 苏打
sude〔suːd〕 漾奶
daihʊ〔dæːx〕 带
taihʊ〔tæːx〕 祭

还有一些外来的音译词，同另一些音译词同形。例如：

bandang〔bandan〕板凳
bantang〔bantaŋ〕拌汤
bʊʊ〔bɷː〕 宝
bʊʊ〔pɷː〕 枪（炮）
tangnahʊ〔taŋnax〕蹦地
dangnahʊ〔daŋnax〕典当

tengse 〔təŋs〕 藤

dengse 〔dəŋs〕 戥子

10．造成同形词的再一个原因便是有些词的异体字恰好同另一些词的固有书写形式一样。例如：

表示“引导”的 （hotulhu 〔xotlox〕） 的异体字 （见柯瓦列夫斯基：《蒙俄法词典》）是表示“动”的 （hodelhu 〔xodlox〕）的固有书写形式。

表示“穷”的 （ugeguu〔ugəːguː〕）的异体字 （见柯瓦列夫斯基：《蒙俄法词典》）是表示“脂肪”的 （ogehu 〔oːx〕）的固有书写形式。

随着蒙古文正字法的逐步严密化，诸如此类的异体字已经越来越少用，有的异体字已被合理地当作错别字而被淘汰。这是合乎文字规范化的要求的。

上面我们列举的造成蒙古文同形词的十种原因中，以第一种原因，即某些蒙古文字母本身具有一形多读的特点，和第二种原因，即口语长元音在文字中的特殊表示法，造成的同形词为数最多，涉及到蒙古文字的全貌，带有根本的性质。其他八种原因也大多与这两种原因有联系。可以说，这两者是造成同形词的主要原因。

在一定的历史阶段，譬如说，在文字的初创时期，或在一个统一的规范的全民语言的必要性还不显得那么突出的时期，这种同形词现象可能是难于避免的，而且，作为一种共同的书面交际工具，用来疏通各方言地区人民的思想，字母的一形多读，或某些语音现象的特殊表示法也许是合理的，它在某种程度上适应了超方言的特殊需要。例如：

ᠬᠣᠲᠠ 这个书面形式，表示的意义是“城市，浩特”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔xɔt〕，有些方言地区的人把它读作〔gɔt〕。

ᠲᠣᠰᠣ 这个书面形式，表示的意义是“油”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔tɔs〕，有些方言地区的人把它读作〔dɔs〕。

ᠵᠢᠭᠦᠷ 这个书面形式，表示的意义是“翅膀”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔ʤuːr〕，有些方言地区的人把它读作〔ʤiguːr〕。

ᠠᠭᠤᠯᠭ᠎ᠠ 这个书面形式，表示的意义是“内容”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔ɷːlag〕，有些方言地区的人把它读作〔agɷːlag〕。

随着社会的发展，各方言地区的人们之间交往日益频繁，联系日益紧密，民族语言内部统一过程不断加快。尤其是我国解放以来，政治、经济、科学、文化各项事业有了质的飞跃。面对这样的情况，同形词的消极作用就越来越突出了。

近年来笔者从一些具有代表性的蒙文词典和其他资料中收集了同形词一千余组。现在把对这一千余组同形词的研究结果写成论文公诸于众，主要是为了帮助学习使用蒙古文的同志们掌握具有不同意义的同形词的读音，同时也供蒙古语文工作者研究解决蒙古文同形词问题时作为参考。

西双版纳傣文

罗美珍

我国傣族[①]有四种文字[②]：一、西双版纳傣文，也称傣仂文，是西双版纳傣族自治州境内自称"傣仂"的傣族和布朗族以及邻近西双版纳的孟连和江城县的傣族使用的文字。在国外，使用这种文字的还有缅甸南掸州的"傣痕"，泰国北部的"傣允"[③]和老挝境内自称"傣"的居民；二、德宏傣文，也称傣纳文，是德宏傣族景颇族自治州境内自称"傣纳"和"傣德"的傣族和景谷、沧源、双江、耿马、镇康等县的傣族使用的文字；三、傣绷文，是居住在德宏与缅甸相毗连的一小部分地区的傣族以及澜沧县的部分傣族和佤族使用的文字；四、金平傣文，是金平县傣族使用的文字。这四种傣文都是方言文字，在历史上并没有统一起来。就这四种文字的符号以及基本的文字制度来说，都有共同的来源，但字母形式、

---

① 我国傣族人口有七十多万，主要聚居在云南省西南部的西双版纳傣族自治州、德宏傣族景颇族自治州、孟连傣族拉祜族佤族自治县和耿马傣族佤族自治县。其余散居在云南省的思茅、临沧、红河、玉溪、丽江、楚雄、大理等地区的四十多个县里。

② 还有一种帝国主义传教士以汉字注音字母为基础所制订的新平傣文，在云南新平县傣族中使用过。

③ 傣允文在个别字母的写法上稍有不同。

形体结构、书写规则又各有差异。一般来说可分两系：傣仂文和金平傣文较为接近，是一系；傣纳文和傣绷文较为接近，是另一系。前一系的代表是傣仂文，后一系的代表是傣纳文。这两种傣文，历史比较悠久，通行面较宽，影响也较大，其中傣仂文使用的人较多。本文只对傣仂文作一简单介绍。

傣仂文字母脱胎于古印度的巴利文（pali），字母读音和顺序都基本上同巴利文一致①，傣族称“字母”为 ʔak˥xa˥la˥ 即来自巴利语的 Akkharam，而且今天傣语中还有不少巴利语借词。巴利文是古印度北方佛教徒记录巴利语的一种文字，同藏文字母源出的天城体梵文（Deuanagari）共同来源于古印度的婆罗米文字（Brahmi，以腓尼基字母为基础创于公元前5—3世纪）。傣仂文创于什么时候，目前还没有切实的材料可作论断的依据。但是傣族笃信佛教，傣文的创制同佛教的传播有密切的关系。据傣族的经书记载，佛教传入傣族地区已有一千年左右的历史，从这点我们可以推定，创制傣文年代的上限，不会早于十世纪。从汉文的文献来看，《经世大典》招捕总录八百媳妇条，记载延祐元年元朝使臣忽剌丁等到八百媳妇去招降其国主浑乞滥：“九月四日至浑乞滥砦，浑乞滥手书白夷字奏章、献二象……”可见公元1314年八百国已有本民族文字。八百国在今泰国景迈、清莱一带，其文字与傣仂文极为相似。据傣族文献记载，傣历六三九年（即公元1277年）以前，佛经全凭口授传诵，尚无经书，后来有一个和尚把“坦木”（即 tham˦，意即佛经，源自巴利语 dhamma）用铁笔刻在一种称为多罗树（Tala）的

---

① 巴利文字母表中字母的顺序，同绝大多数梵文系统文字一样，是按发音部位排列的。现代用拉丁字母记录巴利语，其字母顺序仍不变。

树叶上，即著名的贝叶经。再参看与傣文有密切关系的泰文，据在素可泰（Sukothai）发现的拉玛甘亨（Rama Khamheng）碑铭考证，是国王拉玛甘亨在1283年创制的。从上述情况推断，我们认为主张傣仂文创于十三世纪是有一定根据的。

傣仂文是一种拼音文字，共有56个字母，自左至右横写，词儿不连写，音节间有一定距离。

老傣仂文字母表

1	ʔa˥	ʔa:˧˥	ʔi˥	ʔi:˧˥	ʔu˥	ʔu:˧˥	ʔe˧(高)	ʔo˧(高)
2	ka˥	xa˥	ka:˧˥	xa:˧˥	ŋa:˧˥			
3	tsa˥	sa˥	tsa:˧˥	sa:˧˥	ja:˧˥			
4	ta˥	tha˥	da˥	tha:˧˥	na:˧˥			
5	ta˥	tha˥	ta:˧˥	tha:˧˥	na:˧˥			
6	pa˥	pha˥	pa:˧˥	pha:˧˥	ma:˧˥			
7	ja:˧˥	hla:˧˥	la:˧˥	va:˧˥				
8	sa˥	ha˥	la:˧˥	ʔa:ŋ˧˥				
9	pa˥	fa˥	ja˥	pha:˧˥	fa:˧˥	xa:˧˥	sa:˧˥	
10	sa˥	na˥	ma˥	ja˥	ha:˧˥	ŋa˥	va˥	la˥

根据梵文系统文字的情况来看，所谓“字母”主要是指拼写辅音的字母，这是古印度文字的传统。傣仂文的字母表既然来自巴利文，基本上也是表示辅音的。从上表可见傣仂文的字母表有以下几个特点：

1.除表示辅音的字母外，上表第一行字母和第八行的最后一个字母是自成音节的音节字母。

2.字母分高音和低音两组，表示不同的调类。这是用表示辅音的字母区别声调的一种方法，泰文、老挝文等来源于巴利文的文字大多使用这种方法。这是这些语言根据自己的声调特点而设计的，与巴利文不同。从历史上来看，声调同声母有密切的关系，所谓“高音组”字母，即表示古清声母的字母，“低音组”字母，即表示古浊声母的字母。

3.每个高音组字母都含有一个 a，低音组字母都含有一个 a：，也就是说，当一个辅音字母不加任何元音符号时，都带有一个 a（或 a：）元音。这不是音节字母，而是古印度系统诸文字的一种传统的省略法。任何辅音字母加上其他元音符号时，就不再包含元音 a。

4.上列字母表同巴利文字母表不完全一致。首先，傣仂文辅音音位的数目同巴利文不等；其次，傣仂文又将辅音字母分成高、低两组，这样上表除前八行四十一个字母和巴利文相同（按巴利文字母次序排列）以外，就多出一部分字母，即表中后两行的十五个字母①。这十五个字母分三种情况：1）是巴利文中没有的音，如第九行的［fa˥］、［fa：˧˩］；2）为区别高、低音组而增添的字母，如：傣仂语次浊音

① 历史上傣文所谓的“字母”，只指前四十一个，后面的十五个字母是后来添补的。

（即鼻音、边音）和浊擦音也分高、低两组。低音组的次浊音和浊擦音按巴利文字母次序列在前四十一个字母中，高音组的字母增添后则排在后面；3）是一些异体字母，如第九行的［pa˥］、［sa:˦］、［xa:˦］等字母，但这些字母同前面四十一个字母中的同音字母相比，它们已发展成为主要书写形式，前面的同音字母反而多用来拼写巴利语借词。由于过去傣仂文缺乏规范，字母表中的这几个异体字母远不是全部。傣仂文实际使用中还有很多异体字母，这点下文再详细讨论。

5.字母表中 ta˥、tha˥、tha˩、na˩ 有两套不同的字母，这同巴利文有关。巴利文中这两套字母的读音是不同的，前一套（即第四行）读舌面音，后一套（即第五行）读舌尖中音，在现代傣文中已变为同音字，但第五行的 ta˥、tha˥、ta:˦、tha:˦、na:˦拼写傣语词，而第四行的 ta˥ tha˥ tha:˦ na:˦ 只拼写巴利语借词。

就辅音字母及其与所表示的辅音音位的关系来看，傣仂语的一个辅音音位在傣仂文中常常会不规范地用六、七个，甚至十几个不同的字母来表示。这些异体字母大约有以下五种情况：一，是字母的变形；二，专门拼写巴利语借词；三，拼写某些历史上的复辅音或送气音声母，这点同泰语等亲属语言进行比较即可看出；四，专门用于合体字；五，作韵尾用。比如［p］这个辅音音位，在傣仂文中共有十二个字母，这十二个字母就有上述五种情况。

傣仂文的元音用符号表示，这也是古印度系统文字的一个特点。傣仂文表示元音的方法和符号有以下特点：

1.傣仂语的九个元音 a i u e ɛ o ɔ ə ɯ 各分长短，都用符号表示。符号分单体和复体两种：单体符号是由一个独立的成分组成，如新、老傣文元音和韵尾符号对照表（下简

称表1）中老傣文的[a:]、[i:]等；复体符号由两个至四个成分复合组成，如表1中老傣文的[o:]、[ə]等。从这些符号书写的位置来看，这些符号可以写在字母的上下前后，有以下不同情况：单体符号有写在辅音字母的前面（如表1中老傣文的[e:]）和后面的（如表1中老傣文的[a:]）；两个成分的复体符号有"前后"（如表1中老傣文的[e]）、"上下"（如表1中老傣文的[ɔ:]），"前下"（如表1中老傣文的[ɔ]）和"上后"（如表1中老傣文的[ɯ]）四个写法；三个成分的复体符号有"前上下"和"前上后"（如表1中老傣文的[ə:]）两个写法；四个成分的复体符号只有"前后上下"一个写法（如表1中老傣文的[ə]）。元音的长短用两种办法表示：1）用不同的符号表示（如表1中老傣文的[i]、[i:]、[u]、[u:]）；2）短元音a用"零"符号表示，其他短元音在长元音符号后另加符号表示（如表1中老傣文的[e]、[ɛ]、[o]等）

2.复合元音也用符号表示（如表1中的[a:i]、[ɯi]等）。单元音和复合元音都有异体写法。

傣仂文的辅音韵尾-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k有两种表示法：1）在辅音字母(或元音符号)后面加表示m、n、ŋ、p、t、k的辅音字母；2）在辅音字母的下面加这些辅音的变体字母(参看表1)。辅音韵尾除上述两种表达法外，也有异体的写法。

傣仂文用符号表示六个声调。根据声调与声母的清浊的密切关系，把辅音字母分成高低两组：高音组的字母是古清音来源的字母，只与1、3、5、调相配；低音组的字母是古浊音来源的字母，只与2、4、6调相配，换句话说，1、3、5调都是古清声母的字，2、4、6调都是古浊声母的字。由于这六个调处于互补状态，傣仂文采用以下办法表示声调：第1调和第2

调采用“零”符号的省略方法表示，即当辅音字母不标声调时，高音组的字母包含第 1 调，低音组字母包含第 2 调①。第 3 调和第 4 调用一个符号加在辅音字母的上方表示，第 5 调和第 6 调用另一个符号加在辅音字母的上方表示（参看表 2,新、老傣文声调符号对照表中老傣文调号和下面七种结构形式的例子）。由于第 3 调和第 5 调只出现高音组，第 4 调和第 6 调只出现低音组，所以只用两个符号就可以表示四个调。六个声调只用了两个符号。

上面我们简略地介绍了傣仂文的字母和符号及其与傣仂语的表达关系。现在我们以 F 表示声母辅音字母，Y 表示韵母元音符号，F′表示辅音韵尾字母，S 表示声调符号，将傣仂文字母的七种结构形式列举如下：

	高音组			低音组		
F	[illegible]	sa^1(˥)	洗(头)	[illegible]	sa^6(˧)	敲(锣)
FY	[illegible]	pa^1(˥)	鱼	[illegible]	$pa{:}^2$(˦˩)	揹
FYS	[illegible]	$ku{:}^5$(˧˥)	坟墓	[illegible]	$ku{:}^6$(˧)	对儿
FF′	[illegible]	kan^1(˥)	互相	[illegible]	kan^2(˦˩)	竿
FF′S	[illegible]	kan^3(˧)	憋住	[illegible]	kan^4(˨˩)	强行
FYF′	[illegible]	$ka{:}n^1$(˥)	事情	[illegible]	$ka{:}n^2$(˦˩)	爬行
FYF′S	[illegible]	$ka{:}n^3$(˧)	单据	[illegible]	$ka{:}n^4$(˨˩)	失败

① 凡是带塞音韵尾的音节，高音组字母只出现在第 1 和第 5 调，低音组字母只出现在第 6 调，故这类音节的低音组字母不标调号，实际是第 6 调。傣仂语短的单元音后面都带有喉塞韵尾〔?〕，其所出现的调类情况与上述带其他塞音韵尾的音节相同。由于高音组字母和带塞音韵尾的短 a 结合时只出现在第 1 调，和带塞音韵尾的长 a 结合时只出现在第 5 调，故两者都不标调号。

以上所说的字母结构形式是一般的形式，傣仿文中还有一种所谓“合体字”，字母和符号的书写位置与一般写法不同，甚至一个字母形式“身兼数职”，既是前一音节的韵尾又是后一音节的声母等等。因此，这种所谓“合体字”实际上不过是一种不规范的习惯写法和省略写法。如：

1. [illegible] ʔin˥ ta˧˩ “天帝” ([illegible][i] [illegible][n] [illegible][t] [illegible][a])
2. [illegible] sak˥ xa:t˥ “日历” ([illegible][s] [illegible][k] [illegible][x] [illegible][a:] [illegible][-t])
3. [illegible] sa˥ na:m˥ “議事庭” ([illegible][s] [illegible][n] [illegible][a:] [illegible][m])
4. [illegible] ka˥ da:t˥ “纸” ([illegible][k] [illegible][d] [illegible][a:] [illegible][-t])
5. [illegible] pan˧˩ na:˧˩ “版納” ([illegible][p] [illegible][n] [illegible][a:]
6. [illegible] pan˧˩ tha˧ naŋ˧˩ “团结” ([illegible][p] [illegible][n] [illegible][th] [illegible][aŋ])
7. [illegible] him˥ ma˧ pa:n˧˩ “森林” ([illegible][h] [illegible][i] [illegible][m] [illegible][p] [illegible][a:ŋ])
8. [illegible] sa:˥ mə:˥ “均衡” ([illegible][s] [illegible][m] [illegible][ə:]

說明：[illegible]表示两个音节合写的符号。

从以上例子可以看出合体字主要有以下几种情况：

1. 属于前一音节表示辅音韵尾的字母，写到后一字母的上面（见例1、例2）；

2. 属于后一音节表示声母的字母，写到前一个字母的下面（见例3、例4）。这种写法有的同语音的变化有密切关系，由于前一音节的元音弱化，有两个音节合并为一个音节，声母有单辅音变为复辅音的趋势；

3. 表示前一音节辅音韵尾的字母兼表后一音节（或第三音节）的声母（见例5、例6、例7）；

4. 前后音节韵母和声调相同的，两个音节的辅音声母字母叠写在一起，用一个元音符号和一个声调符号表示（见例8）。

上述第一、第二种情况是习惯写法，第三、第四种情况是省略写法。

从傣仂文的文字体系来看，无论符号体式、字母结构、书写规则、表达语音的方式等方面都存在一定的缺点，归结起来大致有以下几方面：

1.同一音位用不同的字母或符号表示。如 [p] 用了十二个字母表示。此外，用七、八个字母表示一个辅音音位的情况也不少。

2.同一个字母或符号表示不同的音位。如字母表中第 6 行的 pa˩，既表清音 [p]，也表浊音 [b]，表浊音时不分高、低组。又如："o" 这个符号写在辅音字母的正下方，与韵尾 -i、-ŋ、-n、-k、-t 结合时，表示 [o]；与 a、i、ɛ、ə 结合时表示 -u；与舌根音声母结合时，表示园唇；与舌尖塞音 t、th 结合时，不表示园唇，只是固定写法；在合体字中又表示后一音节的声母 v。

3.由于辅音韵尾的符号可写在字母的下方，有时同一个写法可以表示完全不同的音节，如：

既可讀 ni˥"逃" 也可讀 hin˥"野猫"。

既可讀 mi˥"能" 也可讀 him˥"争"。

4.有不少表示习惯写法和省略写法的合体字。这些合体字缺乏规范，没有规律，以致音节含混。

5.辅音韵尾、声调和有的元音符号放在声母的上、下方，书写不便。

从历史上看，傣仂文是经过一定的改革和变化的。

早期的傣仂文是扁方形的，称为 to˥ fak˥ xa:m˥，意

思是"罗望子壳（是一种植物果实，当地叫'酸角'）形的文字"，用这种文体书写的经书，今天已很少有人认识。傣仂文后来发展为园形字体，据说还经过一个 to˥ ʔuŋ˧ nɔn˥ fəi˥ （即"主体卧于支干上的文字"）阶段。傣仂文尽管在历史上有过改革和变化，但从上述字母表、文字体系、书写规则、表音原则上的混乱情况来看，傣仂文要适应社会主义文化发展的需要，必须改进。1955年在党的领导下，根据广大傣族人民的要求，改进了傣仂文。改进后的傣仂文在表示声母辅音的字母方面有如下一些变化：

1.废除了原字母表中廿一个字母，这些字母原来都是异体字母或专用字母。

2.增加了七个新字母补充原来缺少的低音组字母和唇化音字母，如［ʔa˩］、［ba˩］、［da˩］、［kwa˥］、［kwa˩］、［xwa˥］、［xwa˩］

这样，字母就由原来的五十六个减少到四十二个。傣仂语有二十一个辅音音位，分高、低两组，一个音位用两个字母表示。现将改进后的字母表列举如下：（见370页）

从上面字母表可见，新字母表的次序虽然仍然按部位排列，但同老字母表的次序已不完全相同。新字母表字母顺序整齐，高、低音组分明。

在表示韵母元音和辅音韵尾方面：

1.设计了六个新符号代替原来由于位置上书写不便的符号，如表1中新傣文的［i］、［u］［uː］［ɔ］［ɯ］［ə］。

2.规定了书写位置：元音符号一律写在字母的前面和后面，取消了在字母上面和下面的写法。

3.废除了原来不统一的复元音符号，规定了复元音的拼写法。元音韵尾 -i，多数在元音符号的右下方加符号表示；

新傣仂文字母表

ʔa˥			ʔaː˦˩		
ka˥	xa˥	ŋa˥	kaː˦˩	xaː˦˩	ŋaː˦˩
tsa˥	sa˥	ja˥	tsaː˦˩	saː˦˩	jaː˦˩
ta˥	tha˥	na˥	taː˦˩	thaː˦˩	naː˦˩
pa˥	pha˥	ma˥	paː˦˩	phaː˦˩	maː˦˩
fa˥	va˥	la˥	faː˦˩	vaː˦˩	laː˦˩
ha˥	da˥	ba˥	haː˦˩	daː˦˩	baː˦˩
kva˥	xva˥		kvaː˦˩	xvaː˦˩	

元音韵尾 -u 则在元音符号或辅音字母的后面加符号表示（见表 1 新傣文）。

4.废除了原来两种不规范的表示辅音韵尾的方法，另用符号加在字母或元音符号的后面表示 -p、-t、-k、-m、-n、-ŋ 等（见表 1 新傣文）。

在声调方面，新设计了两个符号代替原来的符号并规定一律写在音节的末尾（参见表 2）。在书写规则方面，废除

了合体字。现将 ju˦ di˥ kin˥ van˥（生活幸福）这句话的新、老傣文写法对比如下：

新傣文

老傣文

从以上情况可见，改进后的傣仂文，统一了异体字母，在字母表音上进行了规范，简化和统一了字母、符号和书写规则，取消了某些不规范的书写形式，但依然保留了原来的三个主要特点：（1）保留了原来的字母形式；（2）声母辅音字母分高、低音组表示调类；（3）保留了原来表音上的某些省略方法：声母辅音字母如不加其他元音符号，则包含一个元音a；如不加其他声调符号，则高音组包含第1调，低音组包含第2调。

傣文是傣族人民在文化上的一个伟大的创造。虽然在历史上由于封建统治阶级文化专制主义的压迫和宗教迷信思想的影响，傣文没有得到充分的使用和发展，但它对傣族文化的发展起过很大的作用。历史上用傣文所写的书籍，除佛教经典和佛教故事外，还有大量历史、文字、法律、天文、历算、医学和占卜等方面的著述。佛经方面比较著名的有《维先达罗本生因缘》、《十世书》等。《萨菩阐提》（音韵诠释）一书中对傣语语音的分析达到较高的科学水平。此外，在民间还有小说、唱本等通俗作品。解放后，傣文得到很大发展。特别在1955年进行改进以后，使用更加普遍。用傣文翻译出版了毛主席著作和科学文化、文艺作品，也出版了课本和通俗读物，并发行了傣文报纸。在今后实现祖国“四个现代化”的建设中，傣文必将发挥更大的作用。

表1：新老傣文元音和韵尾符号对照表

国际音标	新	老	国际音标	新	老	国际音标	新	老
a	-ᦰ（低组用）	-ᩡ（低组用）	ɔ	-ᦸᦰ	[illegible]	au	-ᧁ	[illegible]
	高组字母本身	高组字母本身	ɔ:	-ᦸ	[illegible]	a:u	-ᦱᧁ	[illegible]
a:	-ᦱ	-ᩣ、-ᩤ	ɯ	-ᦹᦰ	[illegible]	iu	-ᦲᧁ	[illegible]
i	-ᦲᦰ	-ᩥ	ɯ:	-ᦹ	[illegible]	eu	ᦵ-ᧁ	[illegible]
i:	-ᦲ	-ᩦ、[illegible]	ə	ᦵ-ᦹᦰ	[illegible]	ɛu	ᦶ-ᧁ	[illegible]
u	-ᦳ	[illegible]、-ᩩ	ə:	ᦵ-ᦹ	[illegible]	-m	-ᧄ	[illegible]
u:	-ᦴ	-ᩪ	ai	ᦺ-	[illegible]	-n	-ᧃ	[illegible]
e	ᦵ-ᦰ	ᩮ-ᩡ	a:i	-ᦻ	[illegible]	-ŋ	-ᧂ	[illegible]
e:	ᦵ-	ᩮ-	ui	-ᦼ	[illegible]	-p	-ᧇ	[illegible]
ɛ	ᦶ-ᦰ	ᩯ-ᩡ	oi	-ᦽ	[illegible]	-t	-ᧆ	[illegible]
ɛ:	ᦶ-	ᩯ-	ɔi	-ᦾ	[illegible]	-k	-ᧅ	[illegible]
o	ᦷ-ᦰ	ᩰ-ᩡ	ɯi	-ᦿ	[illegible]			
o:	ᦷ-	[illegible]	əi	ᦵ-ᦿ	[illegible]			

説明：— 代表輔音字母的位置

表2：新老傣文声調符号对照表

調次		1	2	3	4	5	6
新傣文	高组	不标		ᧈ		ᧉ	
	低组		不标		ᧈ		ᧉ
老傣文	高组	不标		′或〃		ı	
	低组		不标		′或〃		ı

谈谈苗语构词法

王春德

苗语各个方言的词的构成方式基本一致，本文只就属黔东方言北部土语的贵州省台江县南省公社巫尧村(ˀoŋ^{33} ʑo^{11})苗话（以下简称苗语）的构词法作一些初步介绍。

一、单纯词

苗语的单纯词主要是单音节的，少部分是多音节的。

（一）单音节的单纯词

m̥ʻoŋ^{33}	苗族	tə^{11}	汉族	nai^{53}	人	ma^{11}	马
noŋ^{13}	鸟	kaŋ^{33}	虫	paŋ^{53}	花	toŋ^{35}	树
ˀoŋ^{33}	水	tou^{11}	火	n̥ʻa^{33}	太阳	ɬʻa^{35}	月亮
hen^{33}	走	mə^{11}	去	ɣoŋ^{35}	好	na^{55}	这

（二）多音节的单纯词①

1.双声的

ȵəu^{24} ȵi^{24}	打盹儿	qa^{24} qəu^{11}②	布谷鸟
tɕəu^{24} tɕi^{24}	麻木	tɕʻəu^{35}tɕʻa^{35}	痒
ȵə^{53} ȵə^{11}	蹲	se^{35} se^{13}	害羞

① 根据本方言的材料，没有发现多音节的单纯词中的某个音节具有与整个词的意义有关的词汇意义。

② 当韵母 əu 与腭化、舌面和舌根声母以外的声母相拼时，əu 读作 aɯ.

2.叠韵的（韵母和声调均相同的）

kə^{33} ljə^{33} 铃　　ko^{11} vo^{11} 园圈

qa^{55} la^{55} 口吃　　paŋ^{53} ljaŋ^{53} 坟

ɕo^{24} 红　　ko^{33} ljo^{33} 正红色　　红艳艳的

nau^{53} 绿　　poŋ^{33} ʑoŋ^{33} 正绿色　　绿油油的

tɕə^{24} 笑　　ki^{24} x'i^{24} 微笑貌　　笑迷迷的

ʑaŋ^{35} 飞　　ke^{33} ʔe^{33} 安然状　　翩翩地飞

叠韵的双音节单纯词在苗语的多音节单纯词中是相当多的。双音节的状词，除一部分表声音的和少数表行为的外，都是叠韵的多音节单纯词。

3.既不是双声也不是叠韵的

这种多音节的单纯词中，有一些韵母虽然相同，但其声调并不相同，象这样的多音节单纯词，我们不把它列入叠韵的一类。

ʔau^{24} vo^{11} 乌鸦　　taŋ^{53} x'aŋ^{33} 牲畜

tai^{35} moŋ^{13} 香　　hau^{35} sai^{53} 乖

s'oŋ^{33} noŋ^{53} 冒失　　tɕ'aŋ^{55} ȵaŋ^{11} 讥讽

po^{53}ljo^{53}ɕo^{33} 杜鹃树　　tɕau^{55}fa^{24}ljoŋ^{53}杜鹃

二、合 成 词

合成词的构成方式有两种，一种是由基本成分和基本成分构成的，另一种是由附加成分和基本成分构成的。

（一）由基本成分和基本成分构成的

1.联合式的

名词素＋名词素——→名词

ȵaŋ^{53} ŋjʻoŋ^{35}　岁月　　　　naŋ^{53} pa^{35}　名字
年　　年　　　　　　　　　　名　　名

pə^{55} ʔou^{35}　弟兄　　　　va^{55} ʑou^{13}　夫妻
兄　弟　　　　　　　　　　　妻　夫

ɕʻoŋ^{33} qʻe^{35}　亲戚　　　　faŋ^{33} ɣaŋ^{11}　群众
亲戚　客人　　　　　　　　　地方 村寨

动词素＋动词素——→动词

ȶaŋ^{11} taŋ^{35}　诞生　　　　ȶʻə^{35} ɬjo^{21}　拉扯
生长 生长　　　　　　　　　　拉　　拉

qʻe^{33} tɕo^{33}　教训　　　　lau^{11} mə^{11}　去
教训　教　　　　　　　　　　来　　去

形容词素＋形容词素——→形容词

qoŋ^{11} tɕaŋ^{11}　弯曲　　　　qʻəu^{55} ɕʻa^{35}　贫穷
弯　　曲　　　　　　　　　　穷　困难

tsen^{53} ʑen^{53}　均匀　　　　ɣoŋ^{35} ʑaŋ^{21}　好歹
平　　匀　　　　　　　　　　好　坏

形容词素＋形容词素——→数词（疑问数词）

ne^{35} ɕou^{13}　多少
多　少

2.修饰式的

名词素＋名词素——→名词

ɕə^{55} ɣə^{33}　岩盐　　　　tsai^{55} ɣa^{53}　梨
盐　石头　　　　　　　　　　果　梨

naŋ^{53} lji^{53}　绿肥　　　　fʻou^{55} kə^{55}　事情
草　　田

mo^{13} ɕi^{35} 纸斗笠　　　lo^{53} qa^{55} 厕所

帽　纸　　　　　　牢房 粪

上面的词例都是由两个名词素来充当基本成分构成的修饰式合成词，但是也有由一个名词素和一个带附加成分的合成词或一个词组分别来充当基本成分构成的。

qa^{33} tai^{53} nai^{53} 瞳人　nai^{11} qaŋ^{33} ɣə^{33} 乌鱼

（附加成分）孩子 人　　鱼　底部 石头

tɕə^{33} qa^{33} na^{53} pai^{21} 木耳

菌（附加成分）耳朵　猫

名词素＋量词素──→名词

hau^{33} ljou^{11} 冰雹

雷　块

名词素＋数词素──→名词

ɬʻa^{35} qa^{55}正月　　　ɬʻa^{35} ʔo^{33} 二月

月　一　　　　　　月　二

n̥ʻa^{33} ɕoŋ^{13} 初七　　　n̥ʻa^{33} ʑa^{21} 初八

日　七　　　　　　日　八

名词素＋动词素──→名词

m̥ʻaŋ^{35} ko^{13} 傍晚　　　qoŋ^{33} ʑaŋ^{35} 天花（病名）

夜　倒　　　　　　工　飞

qʻaŋ^{55} nəu^{53} 吃的　　　qʻaŋ^{55} naŋ^{11} 穿的

方面　吃　　　　　　方面　穿

名词素＋指示词素──→名词

ɕaŋ^{21} na^{55} 现在　　　ɕʻo^{35} ʔi^{33} 那时

时　这　　　　　　时　那

ŋ̥ʻa^{33} na^{55} 今天　　　　ŋ̥jʻoŋ^{35} tai^{53} 前年

日　这　　　　　　　　年　前

名词素＋形容词素——→名词

pa^{55} ɬjʻə^{33} 伯父　　　　mai^{13} ʑə^{35} 叔母

父　大　　　　　　　　母亲　小

nai^{53} lou^{11} 大人　　　　qʻaŋ^{55} ljou^{21} 暗地

人　老　　　　　　　　处　暗

3.支配式的

动词素＋名词素——→动词

ȶe^{33} ma^{11} 猜拳　　　　tai^{21} ȵaŋ^{53} 拜年

打　马　　　　　　　　踩　年

lau^{55} tɕəu^{13} 跪　　　　kou^{21} naŋ^{53} 驰名

折　膝　　　　　　　　冲出　名

ta^{11} xʻi^{33} 留恋　　　　nəu^{53} ʑoŋ^{53} 当兵

遗失 心意　　　　　　　吃　勇

动词素＋名词素——→名词

sʻou^{55} ȶoŋ^{53} 锁

锁　门

上面的支配式合成词的被支配成分都是名词素。另外，还有被支配成分是由名词性的修饰式词组来充当的。

ʔa^{35} naŋ^{53} faŋ^{33} 作纪念

做　名　地方

ʔa^{35} ma^{13} qa^{33} 夜盲

做　眼　鸡

动词素＋形容词素——→动词

ʔa^{35} ɬjʻə^{33} 骄傲　　　　ʔa^{35} ɣaŋ^{35} 撒娇

做　大　　　　　　　　做　嫩

lja^{13} $x'i^{33}$ 习惯

熟习 新

动词素+动词素——→动词

$ʔa^{35}$ he^{35} 陷害

做 害

动词素+指示词素——→副词

$ʔa^{35}$ na^{55} 这样 $ʔa^{35}$ nei^{55} 那样

做 这 做 样

$ʔa^{35}$ te^{13} 怎样

做 哪

4.补足式的

形容词素+名词素形——→形容词

lai^{55} qa^{55} 暴躁 pai^{55} $ɣə^{13}$ 困难

短 肠 满 气力

ta^{33} $x'i^{33}$ 耐心 $ɣoŋ^{35}$ $ȵəu^{53}$ 漂亮（用于

长 心意 好 姑娘 女性）

ma^{13} pa^{11} 熟练 $kə^{24}$ tou^{11} 坚强

软 手 硬 柴

形容词素+动词素——→形容词

$ɕa^{55}$ $ȵaŋ^{33}$ 难受，病 $ɣoŋ^{35}$ $ȵaŋ^{33}$ 舒服

难 坐 好 坐

关于由名词素和动词素构成补足式形容词的问题需要说明一下。如上面所举的例子 lai^{55} qa^{55}（暴躁）中的lai^{55}是"短"的意思，qa^{55}是"肠子"的意思。lai^{55} qa^{55} 这个合成形容词的中心意思是"短"，但是"短"的意思不具体，或者说意思不完全，还需要补充说明是哪方面"短"，qa^{55}"肠子"就是补充 lai^{55}"短"的意义的不足，就是"短"在"肠子"上。

苗族认为肠子短就是脾气暴躁，所以说 lai^{55} qa^{55} 合起来作“暴躁”讲。又如上面所举的另一个例子ɕa^{55} ȵaŋ^{33}(难受)中的ɕa^{55}是“难”的意思，ȵaŋ^{33} 是“坐”的意思，ɕa^{55} ȵaŋ^{33} 合起来是“难受”或“患病”的意思。ɕa^{55} ȵaŋ^{33} 这个合成形容词的中心意思是“难”，而“难”的意思不具体，或者说意思不完全，还需要补充说明哪方面“难”，ȵaŋ^{33} “坐”就是补充 ɕa^{55} “难”的意义的不足，就是说在“坐”这个动作上“困难”，连坐都坐不了，必定是非常不舒服，也就是“难受”或“病”了。

（二）由附加成分和基本成分构成的

苗语常见的附加成分有tai^{33}、tɕi^{33}、ɕəu^{13}、qa^{55} 和qa^{33}，现在分别叙述如下。

1.tai^{33} 缀合在由个别表亲属称谓的名词素充当的基本成分前面构成合成名词。

tai^{33} nai^{11} 舅父 舅父	tai^{33} ʑou^{13} 姑父 姑父

2.tɕi^{33} 缀合在由少数表人的名词素充当的基本成分前面构成合成名词。

tɕi^{33} tai^{33} 小孩 孩子	tɕi^{33} ɬj‘en^{33} 孙子 孙
tɕi^{33} ȵaŋ^{33} 媳妇 媳妇	tɕi^{33} pa^{55} 男人 父
tɕi^{33} mai^{13} 妇女 母亲	

3.ɕəu^{13} 缀合在由量词素（除 to^{11}“些”外）和数词素 tɕə^{21}（十）、pje^{35}（百）、s‘aŋ^{33}（千）、ven^{13}（万）充当的基本成分前面构成表示概量和概数的合成名词。

ɕəu^{13} lai^{33} 一两个　　ɕəu^{13} tai^{11} 一两只
　　　个　　　　　　　　　　只

ɕəu^{13} tɕo^{53} 一两条　　ɕəu^{13} ȶo^{55} 一两块
　　　条　　　　　　　　　　块

ɕəu^{13} ȶe^{13} 一两次　　ɕəu^{13} kaŋ^{53} 一两阵
　　　次　　　　　　　　　　阵

ɕəu^{13} s‘aŋ^{33} 千儿八百　　ɕəu^{13} ven^{13} 万儿八千
　　　千　　　　　　　　　　万

4.qa^{55} 缀合在由量词素(除 to^{11}“些”外)和数词素tɕə^{21}（十)、pje^{35}（百）、s‘aŋ^{33}（千）、ven^{13} 充当的基本成分前面构成合成名词，分别使其表示的量和数名物化，同时还表示概量和概数。

qa^{55} lai^{33} 个儿，一两个　　qa^{55} tai^{11} 只儿，一两只
　　　个　　　　　　　　　　　只

qa^{55} tɕo^{53} 条儿，一两条　　qa^{55} ȶo^{55} 块儿，一两块
　　　条　　　　　　　　　　　块

qa^{55} kaŋ^{53} 阵儿，一两阵　　qa^{55} poŋ^{11} 双儿，一两双
　　　阵　　　　　　　　　　　双

qa^{55} s‘aŋ^{33} 成千的，千儿八百　qa^{55} ven^{13} 成万的，万儿八千
　　　千　　　　　　　　　　　万

但是，qa^{55} 缀合在由表人的计量单位的量词素 lai^{53}（位，个）充当的基本成分前面构成的合成名词 qa^{55} lai^{53}（一两个），只表示概量。

qa^{55} 除缀合在由量词素、数词素充当的基本成分前面构成合成名词外，它还能缀合在由个别联合式合成名词充当的基本成分前面构成合成名词。

qa^{55} ȵaŋ^{53} ŋ̊j'oŋ^{35}　年龄

岁月

5. qa^{33}缀合在由名词素和个别动词素充当的基本成分前面构成合成名词。带附加成分qa^{33}的合成名词表示的事物是多种多样的。

（1）表示人体、动物体，或人体、动物体的部位，或与人体、动物体有关的事物的：

qa^{33} tɕə^{55}　身子
身子

qa^{33} f'ou^{55}　头
头

qa^{33} ɬaŋ^{33}　肩膀
肩膀

qa^{33} te^{55}　尾巴
尾巴

qa^{33} na^{53}　耳朵
耳朵

qa^{33} ta^{24}　翅膀
翅膀

qa^{33} ŋ̊j'aŋ^{35}　腮
腮

qa^{33} ɬa^{55}　腰部
腰部

qa^{33} pje^{33}　大腿
大腿

qa^{33} ɕ'i^{33}　胳臂
胳臂

qa^{33} ɬjəu^{33}　毛
毛

qa^{33} ɬo^{35}　鳞
鳞

qa^{33} tɕəu^{33}　蛋黄
蛋黄

qa^{33} ɬ'a^{35}　蛋清
蛋清

（2）表示植物体的部位或与植物体有关的事物的：

qa^{33} kou^{24}　稍
稍

qa^{33} qa^{33}　根部
根部

qa^{33} tɕoŋ^{53}　根
根

qa^{33} tɕə^{11}　枝
枝

qa^33 noŋ^53 叶
叶

qa^33 tsai^55 果
果

qa^33 ʔo^35 薹
薹

qa^33 ɬji^55 芒儿
芒儿

（3）表示自然物的：

qa^33 tsaŋ^53 坪
坪

qa^33 te^11 河床
河床

qa^33 s'e^35 沙
沙

qa^33 tse^35 崖
崖

qa^33 p'en^33 灰尘
灰尘

qa^33 tɕ'ou^33 塔灰
塔灰

qa^33 ɣaŋ^53 岭
岭

qa^33 ɬoŋ^11 山谷
山谷

qa^33 kə^21 涧
涧

qa^33 po^24 山
山

（4）表示房屋或与房屋有关的事物的：

qa^33 tɕ'aŋ^33 房间
房间

qa^33 ɕi^11 阳台，走廊
阳台

qa^33 tɕi^33 火塘
火塘

qa^33 so^35 灶，厨房
灶

（5）表示用具的：

qa^33 ljen^53 镰刀
镰刀

qa^33 tɕ'ou^35 床铺
床铺

qa^33 mə^13 盖儿
盖

qa^33 tsen^24 鞭子
鞭打

（6）表示方位的：

qa^{33} poŋ^{35} 边　　qa^{35} ʈoŋ^{33} 中间
边　　中

qa^{33} ɳaŋ^{13} 里边　　qa^{33} ki^{33} 角落
内　　角

（7）表示抽象事物的：

qa^{33} tɕi^{35} 计谋，主意　　qa^{33} tɕ‘i^{35} 脾气
计谋　　气

（8）表示人伦和其它的：

qa^{33} poŋ^{11} 朋友　　qa^{33} lai^{11} 官
双　　官

qa^{33} ɬjen^{55} 疤　　qa^{33} tai^{33} 小的
疤　　孩子

qa^{33} ʈoŋ^{53} tsa^{55} 财产
房屋

苗语带qa^{33}的合成名词（指由名词素充当基本成分的）在过去某一历史阶段可能是相当发达的，现在这类名词的附加成分qa^{33}正向逐步消亡的阶段发展，例如“镰刀”这个名词，在黔东方言北部土语区内的贵州省台江县城周围一带，不论在什么语言环境里，都不能脱落。可是，在同一土语区的贵州省凯里县丹溪一带的村寨，当“镰刀”和量词 ʈaŋ^{33}（把）连用时，一般都习惯把qa^{33}去掉。

从现阶段来看，有少数带qa^{33}的合成名词，不论在什么语言环境里，附加成分qa^{33}，都不能脱落。例如：

qa^{33} tɕ‘aŋ^{33} 房间　　qa^{33} ɕi^{11} 阳台
qa^{33} ɬ‘a^{35} 蛋清　　qa^{33} tɕəu^{33} 蛋黄
qa^{33} ɬjen^{55} 疤　　qa^{33} ɬji^{55} 芒儿

qa^{33} lai^{11} 官　　　　qa^{33} ɕ‘i^{35} 篱巴

qa^{33} tɕ‘i^{35} 脾气　　　　qa^{33} mə^{13} 盖儿

qa^{33} tai^{33} 小的　　　　qa^{33} ȶoŋ^{53} tsa^{55} 财产

大多数在一定的语言环境里，qa^{33}可以脱落。例如：

qa^{33} f‘ou^{55} 头　　　　qa^{33} te^{55} 尾巴

qa^{33} ta^{24} 翅膀　　　　qa^{33} pje^{33} 大腿

qa^{33} tou^{55} 皮　　　　qa^{33} ɬjəu^{33} 毛

qa^{33} ɬo^{35} 鳞　　　　qa^{33} naŋ^{53} 草

qa^{33} tɕoŋ^{53} 根　　　　qa^{33} tɕə^{11} 枝

qa^{33} lja^{24} 皮　　　　qa^{33} tsai^{55} 果

qa^{33} s‘ai^{55} 米　　　　qa^{33} ɣaŋ^{53} 岭

qa^{33} ȶoŋ^{11} 山谷　　　　qa^{33} po^{24} 山

qa^{33} ɣoŋ^{55} 原野　　　　qa^{33} po^{33} 疙瘩

以上是苗语词的构成方式。

苗语中有大量的联合式的**四音格**。由于四音格中有的是词，有的是词组，有时区别两者很不容易，我们在这里不再区分它们，只由结构上对四音格加以分类简要地作一介绍。

一、A A B B 式

A，B都有意义：

mə^{11} mə^{11} lau^{11} lau^{11} 来来往往
去 去 来 来

mji^{55} mji^{55} ɣaŋ^{13} ɣaŋ^{13} 捉迷藏
躲 躲 找 找

ki^{53} ki^{53} ȶə^{24} ȶə^{24} 哭哭笑笑
哭 哭 笑 笑

ɣoŋ^{35} ɣoŋ^{35} ʑaŋ^{21} ʑaŋ^{21} 好好坏坏
好 好 坏 坏

ta55 ta55 lai55 lai55 长长短短

长 长 短 短

te53 te53 taŋ24 taŋ24 桌椅板凳

桌 桌 长凳长凳

ŋa53 ŋa53 tɕou55 tɕou55 酒酒肉肉

肉 肉 酒 酒

ɬo33 ɬo33 f'aŋ33 f'aŋ33 四四方方（正方形）

四 四 方 方

二、A B A C 式

（一）A 分别为 qa33 和 qa55，AB，AC 都是带 qa33 和 qa55 的合成词

1. 四音格的意义等于AB。

qa33 naŋ53 qa33 toŋ35 杂草

草 树

qa33 ɣoŋ55 qa33 koŋ24 原野

原野 箐

qa33 ki33 qa33 qo35 角落

角落 角落

qa33 ɬoŋ11 qa33 kə21 山谷

山谷 山涧

2. 四音格的意义等于 AB 或AC。

qa55 lai53 qa55 tai11 个别的（用于人）

个别(指人) 个别(指人和动物)

qa55 ɕaŋ21 qa55 ɕ'o35 个别时候

个别时候 个别时候

（二）AB 是一个变形动词或变形形容词，C 是 qai24。当 AB 是变形动词时，四音格的意义表示“乱”、“反复”或

"无次序"的动作；当AB是变形形容词时，四音格的意义表示"驳杂不纯"的性状。

mou^{21} ma^{21} mou^{21} qai^{24} 乱砍

乱砍

tou^{21} tai^{21} tou^{21} qai^{24} 乱踩

乱踩

maŋ^{24} tɕaŋ^{24} maŋ^{24} qai^{24} 来回地揉

反复揉 揉

s'au^{55} mu^{11} s'au^{55} qai^{24} 乱七八糟(用于细软条状物)

乱蓬松 乱

le^{53} la^{11} le^{53} qai^{24} 似烂不烂

烂 烂

(三) AB，AC 都是修饰式词组

1.四音格的意义等于AB.

ʔoŋ^{33} faŋ^{53} ʔoŋ^{33} ȵə^{11} 黄河

河 黄 河 浑

taŋ^{11} qaŋ^{33} taŋ^{11} qa^{55} 末尾

端 后部 端 尾部

2.四音格的意义等于AB+AC.

ʔo^{33} taŋ^{11} ʔo^{33} p'a^{35} 四面八方

二 端 二 边

ɬo^{33} ki^{33} ɬo^{33} qo^{35} 四角四方

四 角 四 角

ɣə^{13} ɣoŋ^{53} ɣə^{13} ɕə^{55} 龙虎之力

气力 龙 气力 虎

tou^{55} ȵi^{53} tou^{55} ljo^{55} 牛皮

皮 水牛 皮 黄牛

saŋ^{13} lou^{11} saŋ^{13} qau^{35} 古老年代

辈 老 辈 旧

nai^{53} le^{53} nai^{53} haŋ^{35} 地痞流氓

人 腐烂 人 臭

（四）AB，AC 都是补足式词组

1.四音格的意义等于AB。

nai^{13} ʔou^{55} nai^{13} tɕʻəu^{33} 衣衫褴褛

破 衣 破 布

sʻau^{55} fʻou^{55} sʻau^{55} nai^{53} 披头散发

乱 头 乱 耳朵

2.四音格的意义等于 AC。

ɬjou^{11} maŋ^{11} ɬjou^{11} ma^{13} 瞎眼

瞎 脸 瞎 眼

kaŋ^{35} ȵəu^{53} kaŋ^{35} lau^{35} 咀快

快 咀 快 口

3.四音格的意义等于 AB + AC。

ŋ̥ʻaŋ^{55} ʔa^{35} ŋ̥ʻaŋ^{55} te^{35} 自食其果

爱 做 爱 得

ljen^{55} mə^{11} ljen^{55} lau^{11} 翻来复去

翻 去 翻 来

ȵaŋ^{33} ɕʻə^{55} ȵaŋ^{33} ɣoŋ^{35} 平安

生活 暖 生活 好

sʻa^{33} lo^{33} sʻa^{33} pa^{11} 粗枝大叶

粗 脚 粗 手

ɬjaŋ^{35} pje^{33} ɬjaŋ^{35} tɕə^{11} 赤身露体

光 腿 光 肢

（五）AB、AC 都是支配式词组

1.四音格的意义等于AB。

ke²⁴ m̥j'i⁵⁵ ke²⁴ na⁵³ 咬牙切齿

咬 牙 咬 耳朵

mə¹¹ ɣoŋ⁵⁵ mə¹¹ koŋ²⁴ 上山

去 原野 去 箐

2.四音格的意义等于AB＋AC。

f'a³⁵ lo³³ f'a³⁵ pa¹¹ 手舞足蹈

挥 脚 挥 手

tsou²⁴ ki⁵³ tsou²⁴ ɲə¹¹ 踩鼓舞和跳芦笙舞

跑 芦笙 跑 锣鼓

nəu⁵³ ʔai³³ nəu⁵³ ɕi¹³ 简衣朴食

吃 苦 吃 淡

（六）AB，AC 都是表述式词组，四音格的意义等于AB＋AC。

noŋ¹³ ʔa³⁵ noŋ¹³ nəu⁵³ 自食其力

自己 做 自己 吃

noŋ¹³ ʔa³⁵ noŋ¹³ tɕə¹¹ 自作自受

自己 做 自己 当

三、ABCD式

1.A，B，C，D都是名词，四音格的意义是以A，B，C，D为代表的一类事物的名称。

tsa⁵³ s'o⁵⁵ k'e³³ k'a²⁴ 锄头犁耙

钉耙 锄头 犁 耙

ɬau⁵³ vi¹¹ ʔoŋ³⁵ ɕoŋ¹³ 锅碗瓢盆

鼎锅 锅 坛 一种陶缸

qa^33 ka^13 ɬa^55 pje^35　鸡鸭猪狗

鸡　鸭　狗　猪

2．AB，CD 都是由数词和量词组成的修饰词组，四音格的意义是以 AB，CD 为代表的夸大的概量。

tɕə^53 ʈə^11 tɕə^21 uɕen^13　各种各样

九　种　十　件

s'aŋ^33 ȵaŋ^53 ven^13 ŋ̊j'oŋ^35　千年万载

千　年　万　年

3．AB，CD 都是修饰式词组，四音格的意义等于 AB＋CD。

lo^33 s'e^33 pa^11 ɬjaŋ^35　赤手空拳

脚　空　手　光

ʈoŋ^53 ɬj'ə^33 tsa^55 faŋ^55　深宅大院

门　大　屋　宽

lai^33 nəu^53 ʈo^55 naŋ^11　吃的穿的

个　吃　块　穿

4．AB，CD 都是支配式词组，四音格的意义等于 AB＋CD。

ʈ'e^55 vai^53 ɕ'i^35 ta^33　开天辟地

造　天　置　地

ȵo^53 faŋ^33 ta^11 ɣaŋ^11　流离失所

失　地方　遗失　村寨

saŋ^11 ɕoŋ^55 tai^35 ŋ̊j'oŋ^33　断子绝孙

绝　种　断　种

nəu^53　ɕ'ə^55 naŋ^11 ɣoŋ^35　丰衣足食

吃　暖　穿　好

hen^{33} naŋ^{11} fa^{35} tɕə^{13} 走南串北

走 下游 过 上游

5.AB,CD 都是补足式词组，四音格的意义等于 AB + CD.

ŋa^{13} nəu^{53} ŋi^{11} ʔa^{35} 好吃懒做

勤 吃 懒 做

由于苗、汉两族人民长期交往，苗语里有不少**汉语借词**，特别是解放以来，借入的汉语新词术语就更多了。借词的方式主要是直接借入，其构词方式与汉语相同。

在早期借词中，有少数名词采用音译加注的方式，即按苗语的大类名加小类名的构词规律借入。例如：

ɣo^{33} pu^{24} ts'a^{24} 菠菜　　vi^{11} sa^{33} ko^{33} 砂锅

菜 菠菜　　锅 砂锅

ɕaŋ^{35} ʑaŋ^{21} ȶen^{33} 洋钉　　tsa^{55} ɕo^{21} t'aŋ^{21} 学校

钉 洋钉　　屋 学堂

纳西语的几种构词方式

姜 竹 仪

纳西语属汉藏语系藏缅语族彝语支。纳西语的词汇相当丰富，它除利用自己原有的词汇材料构词外，还从汉、藏等兄弟民族的语言中吸收了许多借词。其中，吸收汉语借词是纳西语词汇丰富发展的重要手段。本文主要谈纳西语利用自己原有的词汇材料构词的几种方式。

纳西语的词素按照它在构词中所起的作用可分为基本词素和辅助词素（即实词素和虚词素）两大类。按照词所包含的词素和结构可以把词分成单纯词和合成词。单纯词按照音节的数目又分为单音节的单纯词和多音节的单纯词两种。

合成词可分三种，即：

一、用不同的基本词素结合构成的合成词；

二、用同一基本词素重叠构成的合成词；

三、用基本词素加辅助词素构成的合成词。

用不同的基本词素结合构成的合成词，按结构又分联合式、修饰式、支配式、表述式等几种。

（一）联合式

两个表达人或事物概念的名词素联合构成名词。原来各有自己独立意义，组合以后，表达与原义有关的新概念。例如：

zo˧mi˥　儿女　　　tshɿ˥y˨　羊（总称）

男儿 女儿　　　　山羊 绵羊

mi˥zo˧　情人　　　ba˨dʑi˨　收成、庄稼

女儿 男儿　　　　庄稼水

两个表达动作概念的词素联合构成动词。原来各有自己独立意义，组合以后，表达与原来意义有关的新概念。例如：

dʑə˨tsho˧　跳跑　　　tɕi˥ndy˥　追赶

跑 跳　　　　　追 赶

pho˨næ˧　逃避　　　mba˨lər˨　叫喊

逃 躲　　　　　吼 叫

两个表达性状概念的反义词素联合构成名词，表示新概念。例如：

phər˨na˥　是非　　　ʂhu˨xo˨　快慢

白 黑　　　　　快 慢

tshər˧tɕhi˥　冷热　　　dɯ˨tɕi˥　大小

热 冷　　　　　大 小

ka˧khua˩　好坏　　　ndo˨mu˥　傻瓜

好 坏　　　　　笨 老

（二）修饰式

中心词素原来是名词，修饰词素原来也是名词，也就是两个有独立意义的单音节名词组合成名词，表达新的概念。

dʑi˨ɣɯ˧　水牛　　　ɣɯ˧no˧　牛奶

水 牛　　　　　牛 奶

y˨sɿ˧　毛线　　　ɕi˧za˧　皮鞋（指皮子做的便鞋）

绵羊 毛　　　　　皮 鞋

kɣ˧fɣ˧ 头发　　ndzər˨bi˧ 森林
头 毛　　　　树 丛

一个表达性状概念的单音节词素位于一个表达人或事物概念的单音节词素的后面，构成名词。这两个单音节的词素原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

ma˧phər˨ 酥油　　by˧pɣ˨ 香肠
油 白　　　　肠 干

khɯ˧phər˨ 白线　tɕi˧xy˨ 红云（晚霞）
线 白　　　　云 红

xe˧ʂər˨ 驴子　　la˨ʂər˨ 扒手
耳 长　　　　手 长

mbæ˧ʂʅ˨ 黄腊　　mɯ˥na˨ 黑穗病
糖 黄　　　　竹 黑

一个表达动作概念的词素修饰一个表达人或事物概念的词素，构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

py˨tʂhua˧ 祭米（祭祀时用的米）
唸 米

ndy˥khɯ˧ 猎狗　　lo˥ər˨ 溜索
追 狗　　　　溜 绳

xy˧by˨ 糌粑
炒 面

ndzæ˧ʐua˧ 骑马（坐骑）
骑 马

pɣ˥ɕi˧ 嫔相　　i˥khɯ˨ 铺盖
送 人　　　　睡 窝

pa˥ma˩ 酥油① （点额头的）
 贴 油

一个表达方位概念的词素修饰一个表达动作概念的词素，构成动词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

mæ˥ŋgu˩ 跟随 mæ˥le˥ 翻开
 后 跟 后 翻
mæ˥be˧ 让开 mæ˥ʂə˩ 撕开
 后 做 后 撕
mɯ˩za˩ 下去 gə˩tɯ˧ 起来
 下 降 上 起来

一个表达计量单位概念的词素修饰一个表达人或事物概念的词素，构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后，表达新的概念。例如：

ȵi˥phe˥ 鼻屎 kɣ˧ly˧ 头脑
 鼻 片 头 个
xa˧ly˧ 粮食 ma˩lɣ˥ 油并
 饭 粒 油 张

（三）支配式

由一个表达动作概念的词素支配一个表达人或事物概念的词素，构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

kɣ˧mu˩ 帽子 xa˧me˧ 乞丐
 头 穿 饭 讨

① 纳西族在额上点上酥油，表示吉祥。

kɣ˧tsɿ˧ 头帕　　mi˧ŋgæ˩ 火钳
头 缠　　火 夹
ɕi˧khɣ˧ 贼　　tʂhər˧ɣɯ˧kua˧ 医生
人 偷　　药 管

由一个表达动作概念的词素支配一个表达人或事物概念的词素，构成动词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后，表达新的概念。例如：

pa˥ndzɿ˩ 守哨　　mɯ˧py˩ 祭天
地方 坐　　天 唸
mɯ˧tsɿ˩ty˧ 舂米　　pha˧be˧ 谄媚
碓 敲　　脸 做

（四）表述式

被表述者是表达人或事物概念的词素，表述者是表达动作概念的词素，组合起来构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合起来表达新概念。例如：

la˩tʂhər˥ 枪　　ȵi˧me˧thɣ˧ 东方
手 捏　　太阳 出
xe˧mbu˧ 聋子　　miə˩ŋgo˧ 瞎子
耳 聋　　眼 瞎
mɯ˥dər˧ 竹笋　　mi˧mbɣ˩ 炮
竹 长　　火 冒出

被表述者是表达人或事物概念的词素，表述者是表达动作概念的词素，组合起来构成动词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合起来表达新的概念。例如：

pho˥mbɣ˩ 爆炸　　bɣ˧u˧ 倒霉
炮 冒出　　肠 肿

miə˨˩do˨˩　天亮　　　ma˨˩mbi˨˩　飘荡

眼睛 见　　　　　　　油 浮

上述合成词都是义合词，即两个有实在意义的基本词素构成的合成词。

基本词素组合起来构成的合成词除义合词而外，还有一种音义合成词。这种合成词是借用汉语的音，加注纳西语的义构成的。

音义合成词又分两种：

借音在前，注义在后的。例如：

mə˧˥dʑi˨˩　墨水　　　no˧ʈʂhua˧　糯米

墨 水　　　　　　　　糯米 米

ta˥me˨˩khu˧　大门　　kue˥xua˧ba˨˩　桂花

大门 门　　　　　　　　桂花 花

y˨˩xu˨˩xɯ˥　玉湖　　ʈʂhæ˨˩fʏ˧pɯ˥dʐʅ˨˩　裁缝

玉湖 海　　　　　　　　裁缝　工匠

借音在后，注义在前的。例如：

mbæ˧mi˧te˧　油灯

油灯　灯

lʏ˧na˨˩u˧xua˧ʂʅ˧˥　青岗石

石 黑 五 花 石

ɣɯ˧phi˨˩　皮子　　　dʑi˧po˧læ˧　波浪

皮　皮　　　　　　　　水 波浪

同一基本词素重叠构成的合成词，是由具有实在意义的词素重叠组成的。这种基本词素原来多为形容词。有的词素重叠以后声调发生变化。同一基本词素重叠构成的合成词有些是按一定格式搭配起来，共同表示一个概念的，有些是用意义相同或相近的基本词素组成的，有些是用词义上相反的

基本词素构成的。它的格式有下列几种：

单音节的单纯词重叠。例如：

y˨ 轻>y˧˥y˨ 很轻。

by˧ 粗>by˧˥by˧ 粗粗的。

na˨ 黑>na˧˥na˨ 黑黑的。

tshɿ˨ 细>tshɿ˧˥tshɿ˨ 挺细的。

双音节的单纯词重叠，ABAB 式。例如：

bər˧nər˥ 柔软 >bər˧nər˥bər˧nər˥ 软绵绵的

xo˧lo˥ 光滑>xo˧lo˥xo˧lo˥ 光滑滑的

ndæ˧læ˧ 矮>ndæ˧læ˧ndæ˧læ˧ 矮小矮小的

na˥xo˧ 茂盛>na˨xo˨na˥xo˧ 非常茂盛

双音节的单纯词重叠，AABB 式。例如：

tɕi˧kæ˨ 忙碌>tɕi˧tɕi˧kæ˧kæ˨ 匆匆忙忙

phiə˥ȵi˥ 损坏>phiə˥phiə˧ȵi˥ȵi˧ 损坏（指不断的损坏）

ndər˧ȵi˥ 错误>ndər˧ndər˧ȵi˥ȵi˧ 错误（指经常犯错误）

ndʑy˧to˧ 硬>ndʑy˧ndʑy˧to˧to˧ 硬梆梆的

两个词义相反的基本词素重叠，AABB 式。例如：

dɯ˨tɕi˥ 大小>dɯ˧dɯ˨tɕi˥ tɕi˧ 大大小小

bɯ˨nɯ˧ 多少>bɯ˧bɯ˨nɯ˧nɯ˧ 多多少少

gə˨mɯ˧ 上下>gə˧gə˨mɯ˥mɯ˧ 上上下下

kæ˧mæ˨ 前后>kæ˧kæ˧mæ˥mæ˧ 前前后后

tɕhi˧xæ˨ 买卖>tɕhi˧tɕhi˧xæ˧xæ˨ 买买卖卖

两个词义相近的基本词素重叠，AABB 式。例如：

fy˧næ˥ 缝补>fy˥fy˧næ˥næ˧ 缝缝补补

ka˩ɕy˩ 疲倦>ka˧ka˩ɕy˧ɕy˩ 精疲力尽

ndy˥tɕi˥ 追赶>ndy˥ndy˧tɕi˥tɕi˧ 追追赶赶

lər˩mba˩ 吼叫>lər˧lər˩mba˧mba˩ 乱吼乱叫

ty˧la˥ 敲打>ty˧ty˧la˥la˧ 打打敲敲

ndzɿ˧thɯ˩ 吃喝>ndzɿ˧ndzɿ˧thɯ˧thɯ˩ 吃吃喝喝

基本词素插入一定的重复出现的音节构成新的合成词，aAaB 式。例如：

tɕhy˧tsha˩ 宗族>u˧tɕhy˧u˧tsha˩ 同宗同族

kɣ˧ly˧ 头>ndzər˩kɣ˧ndzər˩ly˧ 果实

zo˧mi˥ 什物>i˧zo˧i˧mi˥ 陶器

tho˩kæ˧ 前后>dʑi˧tho˩dʑi˧kæ˧ 房前屋后

pe˧ndo˥ 绊倒>kæ˧pe˧kæ˧ndo˥ 颠颠踬踬

pi˧˥le˧˥ 逼勒>ɕi˧pi˧˥ɕi˧le˧˥ 逼迫人

zo˧mi˥ 男女>ndzɿ˧zo˧ndzɿ˧mi˥ 伴侣（男友、女友）

ndʑər˥ta˩ 烤烘>ba˩ndʑər˥ba˩ta˩ 晒太阳

khɯ˥da˩ 纺织>khɯ˩khɯ˥khɯ˩da˩ 纺线织布

tɕy˩kua˧ 哄骗>ɕi˧tɕy˩ɕi˧kua˧ 哄人骗人

tɣ˩ka˧ 诚好>ɕi˧tɣ˩ɕi˧ka˧ 忠厚者

dɯ˩mu˥ 大老>ɕi˧dɯ˩ɕi˧mu˥ 长辈

zo˧me˧ 男女>lɣ˥zo˧lɣ˥me˧ 放牧者

基本词素插入一定的重复出现的音节构成新的合成词，AaBa 式。例如：

ba˩dʑi˩ 庄稼水>ba˩ka˧dʑi˩ka˧ 风调雨顺

gə˩mɯ˩ 上下>gə˩ʂə˥mɯ˩ʂə˥ 东说西说

khɯ˧la˩ 手脚>khɯ˧pɯ˥la˩pɯ˥ 手脚麻木

khɣ˥xe˧ 年月>khɣ˥mæ˥xe˧mæ˥ 年底月尾

kho˧sa˥ 声气>kho˧khua˩sa˥khua˩ 丑言丑语

ndzɿ˧thɯ˩ 吃喝>ndzɿ˧mu˥thɯ˩mu˥ 够吃够喝

一部分单音节形容词基本词素，重叠并插入一定的重复出现的音节构成新的合成词，AaAa 式。例如：

phər˩ 白>phər˩sa˥phər˩sa˥ 白生生的

xər˩ 绿>xər˩zɿ˥xər˩zɿ˥ 绿油油的

ʂʅ˩ 黄>ʂʅ˩lɯ˥ʂʅ˩lɯ˥ 黄溜溜的

xy˩ 红>xy˩ly˥xy˩ly˥ 红彤彤的

na˩ 黑>na˩ko˥na˩ko˥ 漆黑漆黑的

y˩ 轻>y˩le˥y˩le˥ 轻轻的

一部分单音节形容词基本词素，重叠后再添加重叠的一定的音节，构成合成词，AAaa 式。例如：

phər˩ 白>phər˧phər˩sa˥sa˧ 白白净净的

y˩ 轻>y˧y˩le˥le˧ 轻飘飘的

xy˩ 红>xy˧xy˩ʑi˥ʑi˧ 红红绿绿的

xər˩ 绿>xər˧xər˩na˧na˧ 草绿草绿的

ndzæ˩ 花>ndzæ˧ndzæ˩bɯ˧bɯ˧ 花花杂杂的

tshɿ˩ 细>tshɿ˧tshɿ˩ze˥ze˧ 细尖尖的

lɯ˧ 重>lɯ˧lɯ˧dʐə˧dʐə˧ 沉重沉重的

基本词素与辅助词素结合构成的合成词，按照附加成分的位置可以分为带前加成分的合成词和带后加成分的合成词两种。

（一）**带前加成分的合成词** 有下列几种情况：

一部分亲属称谓名词，带前加成分“ə”后，表示对长辈或老年人的尊称，前加成分既可以加在固有词上，也可以加在借词上。例如：

纳西语		借　词	
ə˧phv˧	外祖父	ə˥ku˧	外祖父
ə˩dzɿ˧	外祖母	ə˧pho˩˧	外祖母

ə˨˩ba˧	父亲	ə˥di˧	父亲
ə˨˩me˧	母亲	ə˧mo˧	母亲
母			
ə˨˩by˨˩	哥哥	ə˧ko˧	哥哥
哥		哥	
ə˧me˩˧	姐姐	ə˥tsi˧	姐姐
姐			
ə˧phy̩˧	祖父	ə˥lo˧	祖父
ə˨˩dzɿ˧	祖母	ə˥næ˧	祖母
		奶奶	
ə˨˩gy˧	叔父	ə˧sɿ˩˧	叔父
ə˨˩ȵi˧	叔母	ə˧sɿ˩˧mo˧	叔母

一部分表示时间的名词和副词，带前加成分“ə”后，表示已经过去的时间。例如：

ə˨˩ȵi˧	昨天	ə˨˩be˧	去年
天（日）		年	
ə˨˩ʂər˥ȵi˧	前天	ə˧xu˨˩	昨晚
ə˨˩ʂər˥thɯ˧ȵi˧	大前天	ə˨˩ʂər˥be˧	前年
ə˨˩ʂər˥thɯ˧be˧	大前年	ə˨˩ʂər˥thɯ˧xa˥	大前晚
ə˨˩be˧ʂər˥be˧	从前		
ə˨˩sɿ˥kha˨˩	刚才		

一部分表示野兽、昆虫的名词，带前加成分 ə˧bu˩˧ 或 ə˧bu˧ 后，表示小而可爱的附加意义，这种合成词多半是童话用语或小儿语。例如：

ə˧bu˩˧tho˧le˧　小兔

兔子

ə˧bu˨˩la˧ 小老虎
虎
ə˧bu˨˩ko˥t˧lo˨˩ 蝌蚪
蝌蚪
ə˧bu˨˩kɯ˥lɯ˧ 小蟋蟀
蟋蟀
ə˧bu˧ʐʅ˥lɯ˧ 小蚯蚓
蚯蚓

一部分单音节形容词重叠以后，声调发生变化，加前加成分 mɯ˧ 表示“极端”的附加意义。例如：

dɯ˨˩ 大>mɯ˧dɯ˧dɯ˧ 极大
大
ʂua˨˩ 高>mɯ˧ʂua˧ʂua˨˩ 极高
高
by˧ 粗>mɯ˧by˧by˧ 极粗
粗
pa˨˩ 宽>mɯ˧pa˧pa˨˩ 极宽
xo˥ 深>mɯ˧xo˥xo˧ 极深
ʂər˧ 长>mɯ˧ʂər˧ʂər˧ 极长
la˥ 厚>mɯ˧la˥la˧ 极厚

一部分单音节形容词重叠以后，声调发生变化，加前加成分 ze˧ 表示“多么”的附加意义，形容的程度加深了。例如：

dɯ˨˩ 大>ze˧dɯ˧dɯ˨˩ 多么大
ʂua˨˩ 高 ze˧ʂua˧ʂua˨˩ 多么高
by˧ 粗>ze˧by˧by˧ 多么粗
pa˨˩ 宽>ze˧pa˧pa˨˩ 多么宽

tsh˥˩ 窄>ze˧tsh˥˥tsh˥˩ 多么细

（细）

一部分单音节形容词重叠以后，声调发生变化，加前加成分 ə˧ 表示“极小而可爱”的附加意义。例如：

tɕi˥ 小>ə˧tɕi˥tɕi˩˧ 极小（很小）

xy˨˩ 矮>ə˧xy˥xy˩˧ 极矮（很矮）

tsh˥˩ 细>ə˧tsh˥˥tsh˩˧ 极细（很细）

mbe˧ 薄>ə˧mbe˥mbe˩˧ 极薄

y˨˩ 轻>ə˧y˥y˩˧ 极轻

ndər˧ 短>ə˧ndər˥ndər˧ 极短

（二）**带后加成分的合成词** 有下列几种情况：

一部分单数人称代词，加后附加成分 ŋgɯ˨˩、xə˧ 表示多数的附加意义。例如：

ŋə˧ 我>ŋə˧ŋgɯ˨˩ 我们

nɯ˧ 你>nɯ˧ŋgɯ˨˩ 你们

thɯ˧ 他>thɯ˧ŋgɯ˨˩ 他们

ŋv˥ 您>ŋv˥xə˧ 您们

u˧ 你>u˧xə˧ 你们（对平辈）

zy˥zy˨˩ 小孩>zy˥zy˩˧xə˧ 小孩们

na˩˧ 你>na˩˧xə˧ 你们（对下辈）

ɕi˧dɯ˩˧ 大人>ɕi˧dɯ˩˧xə˧ 大人们

一部分名词带后附加成分 me˧ 表示“大”的附加意义。me˧ 在纳西语中本来有母亲、姐姐、女的意义。它作为构词成分则表示“大”的附加意义，这可能与纳西族的社会形态有关。例如：

ndzər˨˩ 树>ndzər˨˩me˧ 大树

khə˥背篮>khə˥me˧ 大背篮

dʑi˩ 房子>dʑi˧me˧ 大房子（祖房）

gɣ˧ 柜子>gɣ˧me˧ 大柜

bɣ˧ 锅>bɣ˧me˧ 大锅

khə˧ 沟>khə˧me˧ 大沟

一部分名词带后附加成分 zo˧ 表示“小”的附加意义。zo˧ 在纳西语里本来有“男”的意义，它作为构词成分，则表示小的附加意义。例如：

khə˥ 背篮>khə˥zo˧ 小背篮

khua˥ 碗>khua˥zo˧ 小碗

bɣ˧ 锅>bɣ˧zo˧ 小锅

ndzər˩ 树>ndzər˩zo˧ 小树

ba˧la˩ 衣服>ba˧la˩zo˧ 小衣服

xua˥le˩ 猫>xua˥le˩zo˧ 小猫

ɣɯ˧dɣ˧ 牛>ɣɯ˧dɣ˧zo˧ 小公牛

dʑi˩ 房>dʑi˩zo˧ 小房（耳房）

la˧ 老虎>la˧zo˧ 小老虎

bu˩ 猪 >bu˩zo˧ 小猪

tho˧lɯ˩ 鸽子>tho˧lɯ˩zo˧ 小鸽子

一部分动词带后附加成分 tso˧ 构成名词， tso˧ 在纳西语里，本来有器皿的意义，在这里只做为构词成分，原来的词义已不存在了。例如：

khɯ˥ 装>khɯ˥tso˧ 容器

lər˥ 量>lər˥tso˧ 量具

mu˩ 穿（衣服）>mu˩tso˧ 穿的

ndzɿ˧ 吃>ndzɿ˧tso˧ 吃的

thɯ˩ 喝>thɯ˩tso˧ 喝的

ŋgæ˧xɯ˧ >玩要>ŋgæ˧xɯ˧tso˧ 玩具

一部分形容词带后附加成分 nv˧ 构成名词， nv˧ 在纳西语里，本来有度的意义，在这里只做为构词成分，原来的词义已不存在。例如：

pa˨˩ 宽>pa˨˩nɣ˧ 宽度

ʂər˨˩ 长>ʂər˨˩nɣ˧ 长度

xo˥ 深>xo˥nɣ˧ 深度

la˥ 厚>la˥nɣ˧ 厚度

ʂua˨˩ 高>ʂua˨˩nɣ˧ 高度

一部分动词带后附加成分 tɯ˧ 构成名词， tɯ˧ 在纳西语里本来有剩余物的意义，在这里只做为构词成分，原来的词义不存在了，它几乎可以加在任何动词的后面。例如：

tse˨˩ 用>tse˨˩tɯ˧ 用剩的

ndzɿ˧ 吃>ndzɿ˧tɯ˧ 吃剩的

be˧ 做>be˧tɯ˧ 做剩的

ʂə˥ 说>ʂə˥tɯ˧ 说剩的

mu˨˩ 穿<mu˨˩tɯ˧ 穿剩的

pər˥ 写>pər˥tɯ˧ 写剩的（字）

一部分名词带后附加成分 nɣ˥ 构成新的名词，nɣ˥ 在纳西语里，本来有“副食品、垫”的意义，在这里只作为一个构词成分。例如：

xa˧ 饭>xa˧nɣ˥ 饭菜

ʐɿ˧ 酒>ʐɿ˧nɣ˥ 酒菜（下酒菜）

le˥ 茶>le˥nɣ˥ 早点

tɕhər˧ 屎>tɕhər˧nɣ˥ 尿布

la˨˩ 手>la˨˩nɣ˥ 垫手布

一部分名词带后附加成分 kua˧ 后构成新的名词，kua˧ 在纳西语里本来有“管”的意义，在这里只做为构词成分。

例如：

ndʑy˩ 山>ndʑy˩kua˧ 管理山的人员（管山者）

ʈʂhər˧ɣɯ˧ 药>ʈʂhər˧ɣɯ˧kua˧ 医生

xa˧ 饭>xa˧kua˧ 管饭的

一些名词加 sue˧ 后，构成新的名词，sue˧ 在纳西语里有“官”的意义。例如：

dər˩ 驴>dər˩sue˧ 驴主（管配种的）

mbe˧ 村>mbe˧sue˧ 村长

ʈʂu˩ 庄>ʈʂu˩sue˧ 庄主

一部分名词带后附加成分 me˩，构成新的名词，表达新的概念，me˩ 在纳西语里是语气词，没有自己的独立意义，在这里只做为一个构词成分。例如：

sər˧ʂy˩ 打柴>sər˧ʂy˩me˩ 打柴者

ɕi˧ly˩ 看戏>ɕi˧ly˩me˩ 观众

dʐʅ˧ndʑi˧ 赶集>dʐʅ˧ndʑi˧me˩ 赶集者

一部分名词带后附加成分 ndy˧ 后，构成形容词，ndy˧ 在纳西语里，本来的意义是“兴、挖、刻”，在这里只作为一个构词成分。例如：

sæ˧血<sæ˧ndy˧ 血红

mbe˧ 雪>mbe˧ndy˧ 雪白

ʂu˩ 铁>ʂy˩ndy˧ 象铁一样的硬

dzʅ˩ 冰>dzʅ˩ndy˧ 冰冷

鄂伦春语词汇述略

李 树 兰

鄂伦春语是阿尔泰语系满——通古斯语族的一个语言。富有游猎生活气息的词汇和形色多样的构词成份，是这个语言的一个特色。在它的词汇里也反映了满——通古斯语族以至阿尔泰语系语言词汇的某些共同的东西。下面对鄂伦春语词汇做一些简单的介绍。

一

在鄂伦春语里，我们可以发现在语音、词义方面与其他阿尔泰语言十分相近的一些词，或者说是同这个语系有关语言共有的词① 例如：

	鄂伦春语	满 语	蒙古语	维吾尔语
哥哥	akaa	age	ax	aka
肩膀	miir	meiren	mor	myrɛ
金子	altan	aisin	alt	altun
鹿	bug	buhuun	bog	buʁa

① 本文列举的鄂伦春语、鄂温克语、赫哲语、锡伯语、维吾尔语，蒙古语例词，使用国际音标标音。除维吾尔语外，这些语言没有浊塞音和浊塞擦音，本文用 b d ʤ ʥ g 等表示不送气的清塞音和清塞擦音；用 p t ʧ ʨ k 等表示送气的清塞音和清塞擦音。满文是用拉丁字母转写的。

手	ŋaala	gala	gar	gol
井	kudɪr	huuchin	xɷdǝ̌g	quduq
富	bajan	bayan	baʑǝ̌n	baj
穷	jadaw	yadahuun	ʑadɷɷ	gadaj
黑	kara	kara	xar	qara
我	bi	bi	bii	mɛn
你	ʃi	si	tʃii	sɛn

在鄂伦春语里有相当多的词，在语音和词义方面同其他满——通古斯语十分相近。例如有关亲属称谓的词：

	鄂伦春语	鄂温克语	赫哲语	满　语	锡伯语
爸爸	ama	amɪn	ama	ama	amǝ
妈妈	ǝɲǝ	ǝɲǝ	ǝmǝ	eme	ǝniǝ
叔叔	ǝtʃikǝ	ǝtʃixǝ	ǝtʃǝ	echike	ǝtʂǝ
姐姐	ǝkin	ǝxin	gǝgǝ	eyun～gege	gǝxǝ～ǝjun
孙子	omolie	omole	omoli	omolo	omol

有关人体器官的词：

眼睛	jɛʃa	jeʃal	eʃala	yasa	jas
耳朵	ʃɛn	ʃeŋ	ʃan	shan	san
嘴	amŋa	amma	amge	angga	aŋ
舌	inŋi	iŋi	iliŋgu	ilengguu	iliŋ
心	megan	mɪgan	niaowan	niyaman	niamǝn

有关动物的词：

马	murɪn	murɪn	morin	morin	morin
山羊	ɪmagan	ɪmagan	iman	niman	niman
猪	ulken	ulken	ulgian	ulgiyan	vǝlgian
猴	mooɲo	mooɲo	monio	monio	moni
跳蚤	ʃura	ʃor	ʃura	suran	suran

有关季节气候的词：

春	nəlki	nəlki	niŋne	niyengniyeri	niŋnir
夏	dʒuga	dʒuga	dʒua	zhuwari	dʐuari
秋	bolo	bolo	bolo	bolori	bolori
冬	tʉwə	tʉgə	tɔ	tuweri	tyri
雪	ɪmanna	ɪmənda	imanna	nimanggi	nimaŋ
风	ədin	ədin	ədin	edun	udun

形容词、数词、动词中有一些词也是共有的。例如：

远	gɔro	gor	goro	goro	ɢor
满	dʒalun	dʒalun	dʒala	zhalu	dʐalu
老	ʃagdɪ	ʃagda	ʃakdɪ	sakdə	sakd
细	nəmkʉn	nənəkuŋ	nəmdə	narhuun	narXun
苦	gutii	guti	godʒikuli	gosihon	ɢosXun
一	əmʉn	əmuŋ	əmkən	emu	əmkən
二	dʒʉʉr	dʒuur	dʒur	zhuwe	dʐu
三	ɪlan	ɪlan	ilan	ilan	ilan
四	dijin	digin	dujin	duin	dujin
五	tuŋŋa	tuŋŋa	ʃundʒa	sunzha	sundʐa
六	niŋŋʉŋ	ŋiŋuŋ	niŋu	ninggun	niŋŋun
七	nadan	nadaŋ	nadan	nadan	nadan
八	dʒabkun	dʒaxun	dʒagun	zhakuun	dʐaqun
九	jəjən	jəjiŋ	ujun	uyun	ujun
十	dʒaan	dʒaaŋ	dʒuan	zhuwən	dʐuan
二十	urɪŋ	urɪŋ	orin	orin	orin
听	dooldɪ-	doldɪ-	doditʃi-	donzhi-	dœndʑi-
坐	təgə-	təgə-	tə-	te-	tə-
立	ɪlɪ-	ɪlɪ-	ili-	ili-	ila-

哭	ʃoŋo-	ʃoŋo	ʃuaŋwə-	songgo-	soŋŋu-
给	bʉʉ-	buu-	bu-	bu-	bu-

但是，也有不少词是鄂伦春语同其他满——通古斯语、特别是满语和锡伯语不同的。例如：

	鄂伦春语	满　语	锡伯语
山	ʉrə	alin	ɛlin
网	alga	asu	as
鱼	olo	nimaha	nimχa
皮子	nanan	sukuu	soq
兔子	tukʃakɪ	gulmahuun	ɢulmaχun
故事	nimŋaxaan	zhube	dʐuvə
石头	dʒolo	wehe	vəx

由于鄂伦春族长期居住在丛林茂密的大小兴安岭从事狩猎活动，所以有关狩猎方面的词、以及表示用桦树皮制做生活用具的词也很丰富。这是鄂伦春语词汇的一个特色。例如：

torokɪ	野猪	bulugar	香牛皮(做靴子用的皮子)
ajdar	公野猪	gulantʃɪ	夏天的皮子
məkətʃin	母野猪	kədərəə	熟皮子的工具
nʉkətʃəən	一岁野猪	ʉʉ	熟狍皮的工具
ʃɪraw	二岁公野猪	akaʃaan	桦皮碗
pəntə	鹿	aakan	桦皮大碗
bug	公鹿	aatʃaan	桦皮小碗
kumakaa	母鹿	dalaŋkɪ	桦皮洗脸盆
bəjʉn	犴	kuŋɢɛ	桦皮桶
anam	夏天长茸角的犴	kamɪ	桦皮篓

iraə　　秋天的狍　əmkə　　桦皮摇篮

lʉkʉʧʉn　　冬天的狍　awʃa　　桦皮箱子

giwtʃəən　　狍子　　tikʃə　　桦皮围子

guuran　　公狍子　　əwʉlən　　桦皮仓库

另外，在鄂伦春语中，我们还可以看到一些成对的词，它们在语音上有交替关系，在意义上有对偶关系。这些成对的词即所谓对偶词。具体情况如下：

（一）利用元音 a/ə 的交替构成的对偶词，在有些词中还伴随着辅音 m/ɲ、n 的交替。从意义上可分两类：

1.性别上的对偶词　带有元音 a 的一般是阳性，带有元音 ə 的一般是阴性。例如：

	元　　音　a		元　　音　ə	
m/ɲ、n	阳　　性		阳　　性	
	amɪn	父亲	əɲin	母亲
	amaa	爸爸	əɲəə	妈妈
	amaakaa	伯父	əɲəəkəə	伯母
	amɪran	继父	əɲirən	继母
	amtɪl	父亲他们	əɲtil	母亲她们
	akɪn	兄	əkin	姊
	akaa	哥哥	əkəə	姐姐

但是，也有一些词带元音 a 的是阴性，带元音 ə 的是阳

性。例如：

元　　音 a		元　　音 ə	
阴	性	阳	性
aʃɪ	妻子	ədi	丈夫
atɪrkaan	娘儿们	ətirkəən	爷儿们
atɪrkaaʧaan	老太婆	ətirkəəʧəən	老头儿

2.非性别上的对偶。例如：

元　　音 a		元　　音 ə	
lawukta	地上的青苔	ləwŭktə	树上的青苔
aŋŋa	手掌	əŋŋə	膝盖
tawuran	拣	təwŭrən	装
ʃɪrga	棕色（狗）	irgə	棕色(马)
gamar	快快地	əmər	快
aʃuran	撵	əʃŭrən	扫
tarɪ	那	əri	这
taŋŋaʧɪn	那样的	əŋŋəʧin	这样的

（二）利用元音 ɪ（i）/u（ʉ）交替构成的对偶词。例如：

元　音 ɪ (i)		元　音 u (ʉ)	
mɪʤɪran	后退	muʤuran	转回来
gaʤɪɪran	取	gaʤuuran	取来
bi	存在	bʉ-	死
bi	我	bʉ	我们
ʃi	你	ʃʉ	你们

（三）利用元音 a/o、o/ə、o/ɵ、ʉ/ə、a/ə/i 交替构成的对偶词。例如：

galtaka 一半——goltoko 一半（指园形的东西）

togoron 躺 ——təgərən 坐

bokoto 树疖——bɵkɵtɵ 罗锅

udɪn 雨 ——ədin 风

tərɪ 那 ——əri 这—irə 哪

二

鄂伦春语的词按结构可分为单纯词、派生词和复合词三种。

（一）**单纯词** 例如：ʉrə“山”、mʉʉ“水”、unaadʒɪ“姑娘”、ɪlan“三”、bi“我”、aja“好”、manɪɪ“很”、bəjʉ-“打猎”。

（二）**派生词** 在词根或词干后接缀构词附加成份派生

新词的方法，在鄂伦春语中是主要的构词方法①。这样的构词附加成份有四、五十种之多。分别介绍如下：

1.派生静词的

（1）-mɲaa/-mɲəə/-mɲoo/-mɲɵɵ 接在静词词根上构成具有指大并含有鄙视意义的静词。例如：

murın 马 +mɲaa→murı(n)mɲaa 大马(难看的)
moɲoo 猴 +mɲoo→moɲɔomɲoo 大猴（难看的）
pɵntɵ 鹿 +mɲɵɵ→pɵntɵmɲɵɵ 大鹿（难看的）
tuŋŋa 五 +mɲaa→tuŋŋamɲaa （这或那)五个家伙
əgdəŋə 大 +mɲəə→əgdəŋəmɲəə 大（而不当）

（2）-kantʃaa/-kəntʃəə/-kontʃoo/-kɵntʃɵɵ 接在静词词根上构成具有蔑视意义的静词。例如：

koto 刀 +kontʃoo→kotokontʃoo 刀子(蔑称)
gugda 高 +kantʃaa→gugdakantʃaa 高（蔑称）
ılan 三 +kantʃaa→ıla(n)kantʃaa 三个（蔑称）
ʃi 你 +kəntʃəə→ʃikəntʃəə 你（蔑称）

（3）-kaan/-kəən/-koon/-kɵɵn 接在静词词根上构成指小表爱意义的和程度浅近意义的静词。例如：

dəjii 鸟 +kəən→dəjiikəən 小鸟
olo 鱼 +koon→olokoon 小鱼
ɵwɵn 饼 +kɵɵn→ɵwɵ(n)kɵɵn 小饼儿
ʃıŋarın 黄 +kaan→ʃıŋarı(n)kaan 黄（得可爱）
amargida 后 +kaan→amargidakaan 稍后一些

---

① 构词附加成份可以接在词根上，也可以接在已经带有构词附加成份的词干上，为了行文方便，本文只笼统说是附加在词根上。

2.派生名词的

（1）-ʧɪn/-ʧin 接在名词、动词词根上构成名词，表示从事某种职业或活动的人。例如：

kunɪn 羊 +ʧɪn→kunɪ(n)ʧɪn 牧羊人
iikə 锅 +ʧin→iikəʧin 厨师
bəjʉ- 打猎+ʧin→bəiʉtʃin 猎人
ɪoolaa-打柴+ʧɪn→moolaaʧɪn 打柴人

（2）-nɪɪ/-nii 接在动词词根上构成名词，表示与动词词根所表示的意义有关的季节。例如：

nəlki- 春临 +nii→ nəlkinii 春天
dʒuga- 夏临 +nɪɪ→dʒuganɪɪ 夏天
bolo- 秋临 +nɪɪ→bolonɪɪ 秋天
tʉwə- 冬临 +nii→tʉwənii 冬天

（3）gɪdaa/gidəə① 接在名词、代词词根上构成名词，表示与词根意义有关的位置。例如：

ʉrə 山 +gidəə→ʉrəgidəə 山那边
amar 后 +gɪdaa→amargɪdaa 后边
dʒʉr 前 +gidəə→dʒʉrgidəə 前边
aan 右 +gɪdaa→aangɪdaa 右边
əri 这 +gidəə→ərigidəə 这边
tarɪ 那 +gɪdaa→tarɪgɪdaa 那边
iri 哪 +gidəə→irigidəə 哪边

（4）-kʃa/-kʃə/-kʃo/-kʃɵ 接在表示动物的名词词

① 根据前两个附加成份类推，可能还有 -gɪdoo/-gidɵɵ，但在我们手边的材料中没有发现这两个附加成份，所以没有把 -gɪdoo/-gidɵɵ 列出来，以下类似情况一律同此，不再加注。

根上构成名词，表示动物皮毛的名称。例如：

kunɪn 羊 + kʃa→kunɪ(n)kʃa 羊皮

giwʧəən 狍子 + kʃə→giwʧəə(n)kʃə 狍皮

olo 鱼 + kʃo→olokʃo 鱼皮

pentɵ 鹿 + kʃɵ→pentɵkʃɵ 鹿皮

（5）-ptun/-ptʉn 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的制品的名称。例如：

jᴇʃa 眼 + ptun→jᴇʃaptun 风镜

ʃᴇn 耳 + ptun→ʃᴇnptun 耳套

uɲakan 手指 + ptun→uɲa(kan)ptun 顶针

（6）-ran/-rən/-ron/-rɵn 接在名词词根上构成名词，表示非血缘的亲属和非主体的事物。例如：

amɪn 父亲 + ran→amɪ(n)ran 继父

əɲin 母亲 + rən→əɲi(n)rən 继母

ʉtə 儿子 + rən→ʉtərən 养子

okto 路 + ron→oktoron 小路

（7）-ruk/-rʉk 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的容器的名称。例如：

inmə 针 + rʉk→inmərʉk 针盒

imʉkʃə 油 + rʉk→imkʉʃərʉk 装油的

（8）-ʧᴇn/-ʧen 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的集团成员的名称。例如：

kumar 呼玛 + ʧᴇn→kumarʧᴇn 呼玛人

oroʧᴇn 鄂伦春 + ʧᴇn→oroʧᴇ(n)ʧᴇn 鄂伦春人

（9）-daa/-dəə 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的位置。例如：

ʧaj 后 + daa→ʧajdaa 后面

ʉj- 上 + dəə→ʉjdəə 上面

ədʒi- 下 + dəə→ədʒidəə 下面

aan 右 + daa→aandaa 右边

（10） -mkok/-mkɵk 接在表时间的名词词根上构成名词，强调这段时间是全部的，从头到尾的。例如：

aŋŋanɪ 年 + mkok→aŋŋanɪmkok 整年

dolbo 夜 + mkok→dolbomkok 整夜

inigi 天 + mkɵk→iŋigimkɵk 整天

（11） -r 接在动词词根上构成名词，表示同动词词根所表动作有关的材料或工具的名称。例如：

budu- 染 + r →budur 染料

əkʉ- 扫 + r →əkʉr 扫帚

ʉli- 缝 + r →ʉlir 缝线

təw- 装 + r→təw(ə)r 子弹头

（12） -wun/-wʉn 接在动词词根上构成名词，表示同动词词根所表动作有关的工具的名称。

kadɪ- 割 + wun→kadɪwun 镰刀

ɪgdɪ- 梳 + wun→ɪgdɪwun 梳子

ʉləə- 挖 + wʉn→ʉləəwʉn 铁锹

（13） -ptɪn/-ptin 接在动词词根上构成名词，表示该动作藉以进行的物品。例如：

gulʒɪ- 锁 + ptɪn→guldʒɪptɪn 锁头

lipki- 塞 + ptin→lipkiptin 塞子

（14） -gan/-gən/-gon 接在动词词根上构成名词，表示该动作或行为进行后所得的结果。例如：

ɲʉrə- 画 + gən→ɲʉrəgən 画儿

bodo- 想 + gan→bodogan 计策

（15） -lga/-lgə 接在动词词根上构成名词，表示同该动作有关的事物。例如：

dʒɛnda- 唱 + lga→dʒɛndalga 歌子

ədəl- 渡 + lgə + ədəllgə 水路

（16） -mal/-məl 接在动词词根上构成名词，表示被有关动作处理过的物品。例如：

tujganda- 刨 + mal→tujgandamal 刨完的东西

iŋədəə- 磨 + məl→iŋədəəməl 磨完的东西

（17） -n 接在动词词根上构成名词，表示同该动作有关的事物。例如：

ʧugɪldɪ- 争吵 + n→ʧugɪldɪn 争吵

dulgɛ- 起浪 + n→dulgɛn 波浪

gɛlaa- 隔 + n→gɛlaan 房间

ʃimki- 咳嗽 + n→ʃimkin 咳嗽病

（18） -ragda 接在指人的名词词根上构成名词，表示没有配偶的某一类人。例如：

nɪraj 男人 + ragda→nɪrajragda 没有配偶的男人

aʃɪ 女人 + ragda→aʃɪragda 没有配偶的女人

3.派生形容词的

（1） -r 接在表示季节、时间的名词词根上构成属于某一时间、季节的形容词。例如：

dʒuga 夏天 + r→dʒugar 夏天的

dolbo 夜 + r→dolbor 夜间的

（2） -gu/-gʉ/-wu 接在方位名词、时间名词词根上构成属于某一方位的形容词。例如：

ʃolo 上 + gu→ʃologu 上游的

ədʒi- 下 + gʉ→ədʒigʉ 下面的

amar- 后 + gʉ→amargʉ 后面的

ɲoo- 前 + wu→ɲoowu 以前的

（3） -ʧɪ/-ʧi 接在名词词根上构成形容词，表示拥有名词词根所表示物品的（人）。例如：

murɪn 马 + tʃɪ→murɪ(n)ʧɪ 有马的

ʉkʉr 牛 + ʧi→ʉkʉrʧi 有牛的

megan 心 + ʧɪ→mega(n)ʧɪ 有胆量的

dʒalɪ 思想 + ʧɪ→dʒalɪʧɪ 有心眼儿的

（4） -mnan/-mnən/-mnon 接在名词词根上构成具有该物气味的形容词。例如：

nuŋa 菜 + mnan→nuŋamnan 有菜味的

ʉlə 肉 + mnən→ʉləmnən 有肉味的

olo 鱼 + mnon→olomnon 有鱼味的

（5） -ktura/-ktʉrə 接在名词词根上构成富有该物或以该物为特征的形容词。例如：

ʃɛn 耳朵 + ktura→ʃɛnktura 大耳朵的

mʉʉ 水 + ktʉrə→mʉʉktʉrə 多水的

jɛʃa 眼睛 + ktura→jɛʃaktura 大眼睛的

ɪŋakta 毛 + ktura→ɪŋaktaktura 毛多肉少的（牲畜）

（6） -maan/-məən/-moon/-mɵɵn 接在名词词根上构成表示嗜好该物的形容词。例如：

iŋəktə 稠李子 + məən→iŋəktəməən 爱吃稠李子的

ʧaj 茶 + maan→ʧajmaan 爱喝茶的

olo 鱼 + moon→olomoon 爱吃鱼的

ɵwɵn 饼 + mɵɵn→ɵwɵ(n)mɵɵn 爱吃饼的

（7） -ʧara/-ʧərə/-ʧoro 接在形容词词根上构成较

原来形容词有减抑色彩的形容词。例如：

gugda　高 + ʧara→gugdaʧara　略高的

nəgtə　矮 + ʧərə→nəgtəʧərə　略矮的

bʉrgʉ　胖 + ʧərə→bʉrgʉʧərə　略胖的

goro　远 + ʧoro→goroʧoro　略远的

（8）-lbɛn/-lben　接在表示颜色的形容词词根上构成较原色微浅的形容词。例如：

ʃɪŋarɪn　黄 + lbɛn→ʃɪŋarɪ(n)lbɛn　淡黄的

ʧʉtʉrin　绿 + lben→ʧʉtʉri(n)lben　淡绿的

（9）-man/-mən　接在数词词根上构成形容词，表示具有该数目角岔的（兽类）。例如：

ɪlan　三 + man→ɪla(n)man　三岔兽的（如鹿犴）

dʒʉʉr　二 + mən→dʒʉʉrmən　二岔兽的（如鹿犴）

（10）-lan/-lən/-lon/-lɵn　接在动词词根上构成形容词，具有易于进行或乐于进行动词词根所表动作的性质。例如：

muŋda-　打 + lan→muŋdalan　好打架的

əwi-　玩 + lən→əwilən　好玩的

ʃoŋo-　哭 + lon→ʃoŋolon　好哭的

ʉlɵ-　煮 + lɵn→ ʉlɵlɵn　好煮的

（11）-lduwun/-ldʉwʉn　接在动词词根上构成形容词，具有常常发生动词词根所表示的行为的性质。例如：

pantʃa-　生气 + lduwun→pantʃalduwun　爱生气的

əwi-　玩　+ ldʉwʉn→əwildʉwʉn　爱玩的

（12）-mugdɪ/-mʉgdi　接在动词词根上构成具有该行为性质的形容词。例如：

kajra-　吝啬 + mugdɪ→kajramugdɪ　小气的

inɲktə- 笑 + mugdi→inɲktəmugdi 可笑的

bodo- 想 + mugdɪ→bodomugdɪ 可想的

ŋələə- 怕 + mugdi→ŋələəmugdi 可怕的

（13） -magta/-magtə/-mogdo/-megde 接在动词词根上构成刚刚结束该行为的形容词。例如：

ʃɪlkɪ- 洗 + magta→ʃɪlkɪmagta 刚洗过的

oo- 做 + mogdo→oomogdo 刚做完的

ʃoŋo 哭 + mogdo→ʃoŋomogdo 刚哭过的

ulee- 煮 + megde→uleemegde 刚煮完的

4.派生数词的

（1） -kɪ/-ki 接在基本数词词根上构成次序数词。例如：

umun- 一 + ki→umu(n)ki 第一

dʒuur 二 + ki→dʒuurki 第二

tuŋŋa 五 + kɪ→tuŋŋakɪ 第五

（2） -ɪ/-i 接在基本数词词根上构成集合数词。例如：

ɪlan 三 + ɪ→ɪlanɪ 仨

dʒuur 二 + i→dʒuuri 俩

（3） -ra/-rə 接在基本数词词根上构成动量数词。例如：

nadan 七 + ra→nada(n)ra 七次

dijin 四 + rə→diji(n)rə 四次

（4） -tal/-təl 接在基本数词词根上构成分配数词。例如：

dʒabku 八 + tal→dʒabkutal 按八个

umun 一 + təl→umu(n)təl 按一个

（5）-la/-lə　接在基本数词词根上构成时间数词。例如：

tuŋŋa　五＋la→tuŋŋala　五天

dijin　四＋lə→diji(n)lə　四天

5.派生动词的

（1）-laa/-ləə　接在名词词根上构成动词，表示以名词词根所指称的事物为工具或对象的动作。例如：

kajtʃɪ　剪子＋laa→kajtʃɪlaa-　剪

mʉʉ　水　＋ləə→mʉʉləə-　打水

moo　树　＋laa→moolaa-　拉柴火

bata　敌人＋laa→batalaa-　敌对

（2）-ʃɪ/-ʃi　接在名词词根上构成动词，表示渡过以名词词根指称的时间。例如：

dolbo　夜＋ʃɪ→dolboʃɪ-　过夜

tʉwə　冬＋ʃi→tʉwəʃi-　过冬

bolo　秋＋ʃɪ→boloʃɪ-　过秋

dʒuga　夏＋ʃɪ→dʒugaʃɪ-　过夏

（3）-da/-də　接在名词词根上构成动词，表示以名词词根所指称的事物为工具的动作。例如：

alga　网＋da→algada-　用网捕

ʃʉkə　斧＋də→ʃʉkədə-　用斧子砍

uwu　锯＋da→uwuda-　用锯锯

ʃuŋkʉ　篦子＋də→ʃuŋkʉdə-　用篦子（梳头）

（4）-tu/-tʉ　接在名词词根上构成动词表示发生以名词词根所指称的事物的现象。例如：

kʉməkə　虱子＋tʉ→kʉməkətʉ-　长虱子

ʉktə　虮子＋tʉ→ʉktətʉ-　生虮子

（5）-maa/-məə 接在名词词根上构成动词，表示以名词词根所指称的事物为获取对象的动作。例如：

mɪgdu 豹 + maa→mɪgdumaa- 打豹

ʉlʉki 松鼠 + məə→ʉlʉkiməə- 打松鼠

bəjʉ 猝 + məə→bəjʉməə- 打猝

（6）-ʃᴇ/-ʃe 接在形容词词根上构成动词，表示同形容词词根所表示的性质有关的行为。例如：

aja 好 + ʃᴇ→ajaʃᴇ- 夸奖

ərʉ 坏 + ʃe→ərʉʃe- 说坏话

nitʃʉkʉn 小 + ʃe→nitʃʉkʉ(n)ʃe- 小看

（7）-rgɪ/-rgi 接在动词词根上构成动词，表示动作的复回。例如：

əmə- 来 + rgi→əmərgi- 回来

bʉʉ- 给 + rgi→bʉʉrgi- 退回

6.派生副词的

-raaŋnan/-rəəŋnən 接在模拟副词词根上，构成意义相近的模拟副词。例如：

ʃarba 仰面朝天地 + raaŋnan→ʃarbaraaŋnan 四仰八岔地

鄂伦春语有一种派生词，其构成方法是在名词词根的后面把词根重叠一次，并以 ma 代替重叠部份的第一个音节开头的辅音和元音，后面各音节的元音如果是除 o 以外的阳性元音，就不再改动；如果是 o 或阴性元音，则这些元音都要改作 a 。这种派生词表示以词根所表示的事物为代表的同类事物。例如：

tərgən margan 车子之类的交通工具

murɪn marɪn 马等牲畜

ʃirəə maraa 桌子凳子等家具

kurgu margu 柜子等家具

bandan mandan 板凳之类的东西

olo mala 鱼之类的东西

（三）**复合词** 由两部份组成，每一部份至少有一个实词素。根据两部分的结合关系，有以下几种：

1.联合式 例如：

ʃirgi tukala 沙土
沙 土

təkəən tʉrʉgʉn 根源
根 情况

ʃirgʉl booŋ 妖魔
鬼 妖

mʉʉtəji ənikən 水耗子（一种生长在水里的耗子）
水鸟 耗子

同位数联合时，都是数小的词在前，数大的词在后，合成与单纯数词数目相近的约数。例如：

ılan dijin 三四个
三 四

nadan dʒabkun 七八个

重叠式是联合式的一种，鄂伦春语里这种形式不多。例如：

bəjə bəjə 每人
人 人

məən məən 各自
自己 自己

2.修饰式 例如：

ʃɪraŋ dʒʉʉ 仙人柱（撮罗子）
架子 屋
ʃɛn əwən 饺子
耳朵 饼
inəŋ dʉlin 中午
白天 中间
ənʉkʉjə iʧərə bəjə 医生、大夫
病 看 人
kakaraa jɛʃa 夜盲眼
鸡 眼
gʉrʉn ɪlʧaa iniji 国庆节
国家 站 日子

鄂伦春语里有一些词素是从名词简化而来的。例如 bɛ 由 bɛga“月亮”简化而来，它与其他词复合表示月份。如：

aŋɛ bɛ 正月
年
ilan bɛ 三月
三

ʧagudu“后天”、irkəkin“初”和时间名词、基本数词复合成表时间的词，这时 ʧagudu 只具有更为久远的意义了。例如：

gutʃɪn tʃagudu 后年
明年 后
tɛɛŋŋa tʃagudu 前年
去年
tinəwə tʃagudu 后天
明天

irkəkin ʉmʉn　初一

初　　一

irkəkin dʒʉʉr　初二

初　　二

3.补充式　例如：

dʒəəktəjə ʉləəmʉ　厨师

饭　　　煮

ʃɛna aatʃɪ kookan　淘气的孩子

耳朵 没有 孩子

amŋa aatʃɪ bəjə　不爱说话的人

嘴　　没有　人

（4）表述式　例如：

dɪlatʃaa jʉʉrəkkəəki　东

太阳　　　出

dɪlatʃaa tɪktərəkkəəki　西

太阳　　　落

三

除了固有词以外，在鄂伦春语里还有相当数量的借词，它们分别借自汉语，蒙古语，达斡尔语，其中以汉语借词最多，尤其是新词术语，绝大部份都借自汉语。例如：

借自汉语的：

mʉʉdʒan	木匠	ʃumpan	算盘
bəəʃʉ	布	pii	笔
majʃa	麦子	tʃi	尺
mantu	馒头	ʃataŋ	糖
gʉʉjə	姑父	bandan	板凳
gʉŋʃə	公社	ʃəxujdʒuji	社会主义

dʒʉʉʃi　主席　ʃʉʉdʒi　书记

gʉŋʧadaŋ　共产党　pənə-　评（工分）

借自蒙古语的：

kajlaʃun　榆树　arun　清洁

kadam　亲家　naʃu　年龄

aduun　马群　balak　泉

əməgəl　马鞍子

借自达斡尔语的：

ʃawun　大象　ʃuwun　犁

kakaraa　鸡　ʃɪruktan　沙子

təŋgəl　车轮

此外，还有少量俄语借词，如 badʒɪŋkɪ “皮鞋”、bindʒin “汽油”。

从汉语借词时，一般采用下列三种方式：

（一）**音译**方式　这是使用最多、最普遍的一种方式。例如：bəəʃi “簸箕”、dʒaadan “炸弹”、gaŋ “钢”、dəŋdəŋ “电灯”等。

（二）**半音半译**　方式　例如：

bawbəj dʒolo　宝石
宝贝　石头

boo ʧaʃun　报纸
报　纸

bagdarun ʃataŋ　白糖
白　糖

dʒiiʃiŋ tərgən　自行车
自行　车

majʃa oronɪn 麦穗

麦子 穗

əjdʒi ʧaj 砖茶

砖 茶

（三）**音译加注方式** 例如：

jaba bəjə 哑吧

哑吧 人

deŋtʃan ʃɪrktə 电线

电线 线

den dʒʉʉ 旅店

店 房子

kanda dʒəəktə 大米

稻子 米

科尔沁土语词汇简论

查干哈达

科尔沁土语是我国蒙古语当中的一个比较大的土语。它分布于内蒙黑龙江吉林等省区的科尔沁大草原。科尔沁土语词汇特点主要表现在有一批带方言色彩的词、词的读音差别大和汉语借词较多上。此外，在词义范围及词的用法方面也和书面语有某些差别。这里我们以哲里木盟科尔沁左翼后旗的口语材料为依据，采取同我国蒙古族共同语词汇[①]相比较的方式，简单论述科尔沁土语词汇各方面的特点。

科尔沁土语词汇同共同语词汇的差别，可以从词义、词的用法和词的语音形式等各个方面来观察。差别的情况按性质可以分为四种。第一种差别是词的语音形式相同或相近，而词的意义有各种差异。第二种差别是在共同语里有成套的同义词，在科尔沁土语里用单一的或区别意义不够细密的方言色彩的词来代替。第三种差别是科尔沁土语使用和共同语完全不同的方言语词。第四种差别是词的语音差别，但是这种差别不是蒙古语各个方言之间常见的成套的语音对应，而是科尔沁土语读音比较特殊，同其它方言或同共同语对比并不

① 蒙古族共同语词汇，指在书面语中经常出现，有固定写法，通常以察哈尔一带语音作为读音依据的语词。

容易归纳出对应规律的。下面就这四个方面分别介绍一些基本情况。

（一）科尔沁土语的词和共同语语音相同或语音不同而有规律可循，可以断定为有共同来源，但词义彼此不同或有出入的。其中包括三种情况。

1.词义有关联，但差别较大。这一类词给说科尔沁土语的人和说其它方言的人互相交际时带来一些困难，但这种词的数量不大。下面举例，为印刷方便遵照习见的标音法将现行蒙文转写为罗马字母，另外写出察哈尔土语的读音：

书面语 čamča “衬衣”，察哈尔读音 ʧamʧ，科尔沁土语 ʃɛmʃ 指“单长袍”。“衬衣”则用词组 dɔtər xandaːs 表示。

书面语 oɣčor “棉袄”，察哈尔读音 ɔgʧɔ̆r，科尔沁土语 ɔxʃər 指“棉长袍”，“棉袄”则是 ɔːldɛː。

书面语 ǰibar “寒风”，察哈尔读作 dʐabăr，科尔沁土语 dʐabər 指一般的“风”，无“寒风”之义。

书面语 bayišing “房屋”，察哈尔读音 baiʃiŋ，科尔沁 bɛːʃəŋ，指房顶是两面坡的，在房山上开门窗的苇草房子，不是泛指一般“房屋”。两面坡的苇草房子也可以叫做 bɔsɔː gər。一般“房屋”则用 gər 表示。

2.词义广狭范围不同。有两种情况：

（1）共同语词的涵义较广，科尔沁土语词的涵义较狭：

书面语 üker 指“牛”，察哈尔读音 uxər，科尔沁土语 uxər 指“犍牛”，同共同语的 ʃar （犍牛）相等。如：xuaː uxəriː arəldaː “把黄犍牛套进车辕。”

书面语 mal “牲畜”，察哈尔读音 mal，科尔沁土语

mal 指“牛”，同共同语的 uxər （牛） 相等。如：duin dəːr maliːn max tubəːdʒɛːnaː “在队上分牛肉给社员”。科尔沁用 adgɷːs 一词表示共同语的 mal （牲畜） 之义。

书面语 maltaqu 有“挖”、“搂”两个意思，察哈尔读音 maltăx，科尔沁土语 maltəx 只有“搂”的意思。如：ubs maltəx “搂草”。“挖”则用另外一个动词 ɷxəx 表示。

书面语 qoɣola 指“饭”，察哈尔读音 xɔːl，是一个泛指一切饭食的名词。科尔沁 xɔːl 则专指牛奶或奶油搅拌的“炒米”。如：xɔːl iddʒɛː。这句话可以有两种理解，按共同语理解就是“吃了饭”，按科尔沁土语理解就是“吃了牛奶搅拌的炒米”。科尔沁说的 xɔːl 还可以指牲畜“饲料”。如：mœrən xɔːl “马饲料”。科尔沁用 badaː 一词表示共同语的 xɔːl “饭”的意思。

（2）共同语词的涵义窄，科尔沁土语词的涵义广：

书面语 öndör “高”，察哈尔读音 ondŏr，科尔沁 undər 除了指“高”以外也指长短的“长”。如：
undər dəːs “长绳索”。

书面语 oroi “顶”，察哈尔 ɔrɔi，科尔沁土语 œrœː 有“顶”的意思，还有“沙丘”的意思。如：ɷrtɛː œrœː dəːr gardʐ udʐ “到南沙丘上去看看”。

书面语 duuɣarqu “响声”，察哈尔 dɔːgarăx，科尔沁读作 dɷgrəx 指“响声”，也指“召唤”、“叫来”，即表示共同语 dɔːdəx “叫来”一词的意义。如：ʃiː ɔdəniː dɷgraːtəx “你去把敖敦叫来”。

书面语 töröküi 指“生产、出生”，察哈尔读音 torŏx。在共同语里对人和动物的“生育”说法是有区别的。人的

"出生"一般用 torox 表示，动物的"生育"则用在有关幼小动物名称上加附加成分 "l" 构成的动词表示。可是科尔沁土语 turəx 指"生产、出生"，使用范围比较广，既指人的"出生"，也指动物的"生育"。如：书面语 üniy—e tuɣullaqu "乳牛下牛犊"，察哈尔 unəː tɷgɷ̃llăx "乳牛下牛犊"，科尔沁 unɛː turəx "乳牛下牛犊"。

3.共同语的词义在科尔沁土语里引伸、转义，获得新的意义。这些词反映了当地生产、生活和自然环境等方面的特征，带有浓厚的地方色彩。例如：

书面语名词 širege "桌子"，察哈尔读音 ʃirəː，科尔沁 ʃirəː "桌子"与菜畦联系起来，把菜"畦"叫做 ʃirəː，这是从前者转义而来的：xaʃ ʃirəːldʒɛː "畦里种下茄籽"。

书面语名词 suɣu "腋窝"，察哈尔读音 sɷː，科尔沁 sɷː 兼指农作物机体的"杈子"：damɷːnɛː sɷːgiː darjaː "掐掉烟枝杈子"。

书面语名词 ǰalaɣ—a "缨"，察哈尔读音 dʒalaː，科尔沁 dʒalaː "缨"，转义成"荆条"、"沙丘"：maŋx dʒalaːtɛː gadʒər "荆条丛生的沙漠地"，barən dʒalaːn dəːr gardʒ naːdjaː "上西沙丘玩一玩。

书面语形容词 ɣasang "辛辣的"，察哈尔读音 gasăŋ，科尔沁 gasəŋ 不仅同名词 unər （味）结合表示"辛辣味"，而且能够同 dɷː （响声）、ug （词）、ərəg （岸）、œrœː （顶）等名词结合表示"尖锐"、"陡"等许多意义：gasəŋ dɷː "尖锐的声音"，gasəŋ ug "刺耳的话"，gasəŋ ərəg "陡岸"，gasəŋ œrœːtœː gər "屋顶很陡的房子"。

书面语动词 xixü "做"，察哈尔读音 xiːx，这是一

个多义词。科尔沁土语 xiːx 也指“烧”。平常用这个词代替共同语动词 tuləx （烧）： gal xiːn “烧火”。

书面语方位词 uruɣu“向下”，察哈尔读音 ɑrɑː，科尔沁 ɑrɑː 有“向下”的意思，也有“南”、“流产”（指人的）等意义： tɑgəl ʃin ɑrɑː jɛblɛː “你的牛犊向南走了”。 ɑrɑː ɑngaːdʒɛː “流产了”。科尔沁土语方位词 ɑrɑː 后面可以出现反身领属附加成分— aːn， 读作 ɑrgaːn （又读 ɑrɑːgaːn、ɑrɑːgaːnaːn） 指“南”的意思不变。如： ən gər ɑrgaːn xœːʃɔːn axɑː ɑːdʒɑː “这屋子南北空间距离比较宽”。

书面语方位词 uruɣʃi ban “向前”、“朝南”，察哈尔读作 ɑrăgʃaːn， 科尔沁土语 ɑrʃaːn 既指“向前、朝南”又指“帮助、用处、益处”，词义转义由方位词变成了名词。如： ɑrʃaːn xardʒ sɑː “面向朝南坐下”。 niːtiːn aːdəld ɑrʃaːntɛː “对集体生产有帮助”。 ɑrʃaːn uguɛ ugiː buː xəl “没有用处的话别说”。

书面语方位词 door—a “下”，察哈尔读音 dɔːr， 科尔沁 dɔːr “下”同指示代词 ən （这个）、 tən （那个）结合，表示方位意义，起和方位格附加成分 “-d” 相似的作用： ən dɔːr sɑː “在这儿坐”。 xɑdgənɛː tən dɔːr mœr ʃin bɛːnaː “你的马在水井那儿”。

（二）蒙古共同语中有比较丰富的同义词，用来表达各种有细微差别的概念和各种不同的感情色彩，使语言更为精密。没有熟炼地掌握共同语的科尔沁人，往往只用一个词表达两个或两个以上意义有细微区别的事物。即使有时使用这种同义词，但同共同语的使用习惯比较，往往显得不够确切。下面分别词类举例说明。

名词同义词的使用情况：

共同语的 daiːn “战争”、 baildaːn “战斗”、 tɷlaldaːn “交战”、tɷlaːn “打仗”等同义词有一个共同的概念，但是每个词的具体涵义不同，运用这些词时应当加以区别和选择。可是科尔沁土语一般只使用 tɷlaːn 一词，表示上列那些词的意义。如：sɔləŋsiːn tɷlaːn “朝鲜战争”，tɷlaːntɛː dɛnjiŋ “战斗片子”。

共同语的名词 tɔŋgɔrɔg “折刀、剃刀”、 dʒint “剃刀”都指剃头发的工具，前一个词还指一般的“折刀”。科尔沁土语通常用的是 dʒint，一般“折刀”则用汉语借词 iːdɔːs 表示。

共同语有 giandan “监狱”、 ʃɔrɔŋ “牢房”、 xar gər “班房”等同义词，在科尔沁常用的是 xar gər，其它两个词只有读过书的人在书面上用，口语通常不使用。

形容词同义词的使用情况：

共同语的 agʃɷːn “稠、干”、 otgon “稠、密、深、粗”是意义相近的两个形容词，在不同场合分别使用。科尔沁土语通常用的是 agʃɷːn，不使用 otgon。形容词 otgon 所表示的“密、深、粗”的意义，则用 dʒɷdʒaːn、buduːn、guːn 等形容词表示。例如：共同语 otgon tʃai “浓茶”，科尔沁 axʃɷːn ʃɛː （也可以说 jɛndiː ʃɛː）；共同语 otgon us “密毛”，科尔沁 dʒɷdʒaːn us；共同语 otgon dɷː “粗音”、科尔沁 buduːn dɷː；共同语 otgon nɔgɔːn “深绿色”，科尔沁 guːn nɔgɔːn。

xaʃir、xərsuː，这两个形容词的含义都是“有经验的”。在科尔沁通常用 xərsuː，不用 xaʃir。如：xərsuː xun “有经验的人”。

dʒugəːr、dʒəːgsən、gaigɷi 三个词都有“好、不错”的意思。在这三个同义词中，科尔沁经常使用 gaːgɷː、dʒəːgsən 两个词，而不用 dʒugəːr。如：tɛrɛː gaːgɷː（或说 dʒəːgsən）“收成不错”。

动词同义词的使用情况：

共同语的 ɷnax “落、掉、倒”、ɔiʧix “摔倒”两个动词的用法是不同的，不能互相代替。如：可以说 mœrnɔːs ɔiʧix “从马上摔下来”、ɷsand ɷnax “落水”，而不可以说 mœrnɔːs ɷnax，ɷsand ɔiʧix。可是科尔沁土语不分那一种场合只用一个动词 ɷnax 顶替。如：ɷsənd ɷnəx “落水”，mœrnɔːs ɷnəx “从马上摔下来”。

在共同语里，动词 juːrəx “倒塌、陷塌”、nɷrax “塌、崩裂”、ibrəx “塌、陷”都包含“倒塌”的意思，但是轻重意味是不同的，因而在用法上也有所区别。科尔沁土语没有这种区别用法，常用 juːrəx 替代其它两个动词。如：gər juːrəx “房子倒塌”，ɷːl juːrəx “山崩裂”，təŋŋər juːrəx “天塌下来”。

xoːx “撵、赶”、tɷːx “赶”这两个动词，在共同语里用法不同，前一个动词一般用于人和事物上，后一个动词用于动物上。如：daisaniː xoːdʒ gargaːlaː “把敌人赶出去了”。adɷːgaːn tɷːdʒ xaʃaːnd ɔrɷːlab “把马群撵进圈栏内”。科尔沁土语常见的动词是 xoːx，它的用法不分人、事物和动物都可以使用。如：dɛːsniː xoːdʒ gargaːlaː “把敌人赶出去了”。adɷːgaːn xoːdʒ xaʃaːnd ɔrɷːldʒɛː “把马群撵进圈栏内”。

科尔沁土语有一些忌讳用语，也是用同义词或另外一些词来代替共同语常用的词。回避说长辈亲属和丈夫名字有牵

连的词以及死丧不吉利的词，在一些老年人中还保留着这种习惯。共同语的 ʧagaːn “白”和 gjalaːn “亮的”， xar “黑”和 baraːn “乌黑的”，gal “火”、“火炭”和 ʧu-ʧal “火炭”等三对同义词中，科尔沁土语都忌讳说前者，而用后者来代替。科尔沁因上述原因忌讳说 uːl “云彩”和 uxəx “死”，而用 xudəŋ “雾气”和 uŋŋərəx “过去”等词分别代替。

（三）科尔沁土语特有的方言语词

科尔沁土语在表达某些和共同语相同的概念时，不使用共同语词，而使用科尔沁土语特有的方言语词。这种方言语词每个词类都有，下面按词类互相对比介绍一些最常见的词。

名词：科尔沁土语 aŋŋaː，对年纪小或低一辈人的总称，是一个亲切的称呼，其中包含“孩子、小弟弟、小妹妹等意义。在书面语里没有与它相当的词。科尔沁 paləŋ 指“地板”，同书面语 šala、共同语 ʃal 相等。科尔沁 tɛlʃig 指“火铲子”，同书面语 qusuɣur、共同语 xɷsɷːr 相当。科尔沁 xurəb 指“绵羊羔”，与书面语 qurug-a、共同语 xɷrag 相等。科尔沁 əːdʒəg 指“奶豆腐”，与书面语 qɷr-ɷd、共同语 xɷrɷːd 相等。

形容词：科尔沁土语 dəŋ 有两个意思，一个是指“健康的”，同共同语的 mənd 相当，另一个是指“机灵的”，同共同语的 xɷrʧ 相当。如：nɛːnɛːnɛː bəj dəŋ bɛːnaː “奶奶身体很健康”。səʃin dəŋ ixən ʃuː “斯琴是一个机灵的姑娘”。科尔沁土语 jɷrɷː 指“简单、容易”，相当于书面语 qilbar、共同语 xjalbar。如：tulɛː xadəx jɷrɷː ugue “打柴火不容易”。科尔沁 məŋgue（或说 məŋtɛː）指“有的是、多得很”，相当于共同语 dʒoŋdoːn。如：dʒɔːsɔːn

bɛrbəl nɷrɷːn mɔd mɔŋtɛːjiː（或说 mɔŋguɛ）“有钱的话檩条多得很”。科尔沁土语 jagaːn 指“浅绿色的”，相当于共同语 nɔgɔːbtɔr（浅绿色）。

动词：科尔沁土语 ɉɔlɔːn 指“能、胜任”，相当于书面语 deyilexü、共同语 diːləx。科尔沁土语 xɷrəldən（也可以说 xɷldən）指“卖”，同书面语 qudalduqu、共同语 xɷdaldax 相等。科尔沁土语的 ɔŋŋərdɔːn 指“闲逛”，相当于书面语 tangqayiraqu、共同语 taŋxairax。科尔沁xal-əx 指“抄写、摹画”，相当于书面语 qaɣulqu、共同语 xɷː lax。

副词：科尔沁土语 mandəʃ（又读 mandaːʃ）指“幸亏”，是本土语的一个副词，在书面语里没有相当的词。科尔沁土语 ɔŋ 指“老早”又指“完整”。如：ɔŋ nɛdənnɛː xəllssən jɛbdəl “早在去年谈过的事”。ɔŋ sundəːn ɷnssəŋguɛ “整整一宿没有睡觉”。科尔沁土语 aŋxəndɷːr（或说 aŋxənd）指“刚才”，相当于书面语 önöken、共同语 onoːxən。科尔沁土语 naːguɛ 指“相当“，来源于书面语方位词 naɣan-a（这边）与动词 ugei（不在、没有）结合而成的词，相当于书面语 neliyed、共同语 nələːd。

代词：科尔沁土语有复数第二人称代词 tadən “你们”，这是本土语词汇的一个特点。书面语和其它方言里没有这种代词。如：biː tadəntɛː ʃɷg jɛbjaː “我跟你们一起走”。代动词 təŋŋəx “那样作”，也是科尔沁土语里常见的一个代动词。一般用它来代替共同语代动词 təgəx（那样作）、ʧiŋgəx（那样作）。科尔沁土语的指示代词 tən “那里”是一个独立词。它不仅有组词能力，而且也能带构形附加成分。就是它能够与方位词 dəːr（上）、dɔːr（下）结合，

可以带方位格附加成分-d、共同格附加成分 -tɛː 和工具格附加成分 -əːr。如：ʃiː tən dəːr udʒ “你看那上头”。manɛː tənəːr ɔʃɔː “到我们那里去吧”。科尔沁土语的总括代词 xɷː（又读 xuː）“全部、都”，相当于书面语bögöde、共同语 bogod。

量词：科尔沁土语有一个量词 dʒuːrɛː 指“双、对”，其它方言里没有这种量词，书面语中已经收进了这个词。

科尔沁土语所特有的一些合成词，往往是由两个词构成的名词、动词和形容词。科尔沁土语 it tawər 除了泛指任何“物品”以外，还有专指“衣服”的意思。通常用作“衣服”时，这个合成词同书面语单纯词 qubčasu、共同语 xɷbʧas 相当。科尔沁土语 xɛrɛːʃgɛː jɛs 指“锁骨”，同书面语 eɡem、共同语 əgəm 相等。科尔沁土语 xɷːrɛː badaː（也可以说 xɷːrɛː am、am、dʒoːlən badaː）指“炒米”，脆软可口，配上黄油奶食品当干粮用，是科尔沁蒙古人的主食。“炒米”共同语叫做 xɷːrsan bɷdaː。科尔沁还有一种煮饭吃的炒米叫做 xatɷː badaː，蒙古其它地区没有这种炒米。科尔沁土语 pɔləg bɔləx 指吃多撑坏肚子的意思。科尔沁土语形容词 bidʒiːdalaːn “很小”，是一个合成词。它是由形容词 bidʒiːn（又读 bidʒaːn）“小小的、少一点”与形容词 dalaːn “小的”结合而成的。形容词 dalaːn 一般与形容词 bidʒiːn、代词 iːm（这样）、tiːm（那样）、odiː（这些）todiː（那些）结合为合成词形式出现，不能独立出现。如：bidʒiːdalaːn bəjtɛː “小矮个子”，naːd bidʒiːn ajgəl “给我少盛点儿”，iːm dalaːn badaː “这点儿饭”，tədiː dalaːn əːdʒəg “那一小点儿奶豆腐”。

在科尔沁土语里还保留一些蒙古语古词，对于现代其它方言土语来说这些古词早已被淘汰。例如：

在十三世纪用蒙古语写成的“元朝秘史”中有名词 unọgun “羊羔”。现代科尔沁土语这个词读作 unəg，指“山羊羔”。

现代蒙古语族语言中也保留这个词，读音稍为有变化，意思未变。东乡语读作 unuɣun（山羊羔），恩格尔（裕固）语读作 nuɣun（山羊羔），保安语读作 nuguŋ（山羊羔），土族语读作 nəgu（山羊羔）。

“元朝秘史”里的 nungɣasu “羊毛”，现在科尔沁土语仍读为 nɷŋs（又读 ɷŋs）指畜毛。

“元朝秘史”里的 huʼutugai “让它发臭、腐烂”，科尔沁土语读作 uːx，意思完全相同。如：ən ʃabəriː nɷxədʒ uːlgəj “和泥让它腐烂”。

以上所述带有方言色彩的词，有一些能够确切表达事物概念和特征的词，已被共同语所吸收。那些和书面语意义重复，无助于区分词义细微差别的纯方言词，共同语自然没有必要吸收。

（四）词义相同，语音不同造成的差别。这里包括三种情况。

1. 词义相同，但是比共同语增加了语音的词。从增音的位置看，又可以分为四种情况：

（1）词首增音。在科尔沁土语里，在元音 i 开头的词前面增加辅音 j 是最常见的。此外还有在元音 ɷ 前面增加辅音 j 及元音 u 前面增加辅音 p，元音 i 前面增加辅音 x 的例子：

共同语	科尔沁土语	词义
il	jil	公开
inəːx	jinəːx	发笑
ild	jild	马刀
ɷrəx	jɷrəx	撕破
uləːn	puləːn	吹
isgərəx	xisgərəx	吹口哨

一些代词前面增加辅音 m，增加音节 mə、mi：

共同语	科尔沁土语	词义
əd	mədən	这些人
təd	mətədən	他们
ən	mən	这个
tər	mətər	那个
ənd	mənd	这里
tənd	mətənd	那里
iːm	miːm	这样的
tiːm	mitiːm	那样的
iŋgəx	məŋŋəx	这样作
təgəx	mətəŋŋəx	那样作
onoː	munəː	现在
odiː	modiː	这些

（2）词中增音。有增加辅音 x 和增加长元音 aː、ɷː 等不同的例子：

共同语	科尔沁土语	词义
ʧaram	ʃɔrxəm	赤裸裸的
bjaʧxan	bidʒaːxən（又读 bidʒiːxən、bidʒaːn、bidʒiːn）	小小的

argal	argɷːl	干牛粪
ɷːl̥	ɷgiːl	猫头鹰

词中增加的音，有的实际上增加了一个音节。

（3）词末增音。有增加辅音 g、r，增加长元音 aː 和增加 ga 音节的例子：

共同语	科尔沁土语	词义
uːr	uːrəg（又读 uːr）	窝
aʧ	ɛʃləg（又读 ɛʃ）	恩情
ald	aldər	管他呢
aːb	aːbaː	爸爸
aːldʒ	agaːldʒɛː	蜘蛛

（4）在词首、词中和词末增加舌尖辅音 n 的词：

共同语	科尔沁土语	词义
utəːx	nuxtəːx（又读 nutəːx）	拔
	以上在词首增加 n	
iːʃəːn	ənʃəːn	往这边
tiːʃəːn	tənʃəːn	往那边
xɷdʒɷːl	xɷndʒɷːl	朽树墩
	以上在词中增加 n	
xurgən ax	xur nax	姐夫
以上前一个词素的 n 移到后一个词素		
xɷrʧ	xɷrʃin	锐利（刀）
əd	ədən	他们，这些人
təd	tədən	他们
	以上在词末增加 n	

2．词义相同，语音脱落（或缩减音节）的词，也有三种情况。

（1）词首语音脱落。科尔沁土语词首语音比较稳定，脱落的少。共同语词首元音 ɔ 在科尔沁土语脱落。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
ɔnɔx	nɔːx	命中、闹对

由两个词素合成一个词或由两个词构成一个词组时，后一个词素或词的开头音节里的语音有脱落的情况。如果脱落的是元音，那末后一个词素跟前面的词素就连读，如果脱落的是辅音，则不连读。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
ʃar ɷs	ʃars	牛乳水
ɷsan dɔtɔr	ɷsəndtər	水里
ʃar xɷsax	ʃar ɷsəx	嗳酸

（2）词中语音脱落。共同语一些词中的辅音 r、g、b 及 l 在科尔沁土语脱落。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
dʒərləg	dʒiləg	野蛮的
margaːʃ	magaːtər	
(或说 margaːt)	(又读magaːt、magaːʃ)	明天
gagʧxan	gaʃxən	唯一
nəgmoson	nəmsən	完全
abaːʧix	aːʃix	拿走
abʧrax	ɛʃrəx	拿来
xalʃrax	xaʃrəx	灰心

（3）词末语音脱落。共同语词末尾的复元音 ɔi、辅音 ŋ、x、g 在科尔沁土语脱落。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
tɔlgɔi	tɔləg	脑袋

xɷsraŋ	xɷsər	空怀乳牛
tɛmax	damɷː(又读 daməg)	烟
tʃɷrbag	ʃɔrəb	鸡雏
təŋgələg	təŋŋəl	车轴

3. 词义相同，词的读音根据方音对应规律发生变化的词。按所发生的语音变化在词里面的位置分述如下。

（1）词首语音发生变化的词。词首语音 nːl、xːg、ʃːs、uːɷ 等互相对应。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
nɔxt	lɔxt	马笼头
nabʧ	lɛbʃ	树叶
xadaːs	gadaː	钉子
xadax	gadax	钉上
ʃɷgɷm	sɷgɷm	路线
ʃuːdər	sugdər(又读 suːdər)	霜
nimgən	jiŋŋən	薄的
xair	dʒɛːr	砾石
udʒəm	ɷdʒəm	葡萄
ərəx	əːrəx	寻找
utrəm	itrəg(又读 ətrəm)	打谷场地
œxɔn	ixən	姑娘

（2）词中语音发生变化的词。词中辅音 nːm、bːg、dʒːd、dːs、rːl、bːm 互相对应。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
xanʧɷi	xɛmʃiː	衣袖
gɷiranʧ	guɛrəmʃ	乞丐
durbəx	durgəx	惊逃

səlbəx	səlgəx	修理
andʒis	ɛndəs	犁杖
adʒil	aːdəl(劳动、生产)	工作
əjdəx	əjsəx	和好
ɷidax	yːsəx	寂寞
turxən	tulxən	涂抹
ɔbɔg	ɔməg	姓、氏族
xɛrgas	xɛrbəs(又读 xɛrxəs)	反动的
dʒuːr	dʒibər(又读 dʒiguːr)	翅膀
gurbəldʒin	gurməːldʒɛː	石龙子
ʃambram	ʃaŋgurəm	痔瘡

（3）词末语音发生变化的词。就是词末辅音 rːl、ŋːg、gːŋ 互相对应。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
ʧəːr	ʃəːl	禁忌
əlbəŋx	əlbəg	貉
buldʒəg	bəldʒəŋ	戒指
sagag	sagəd	荞麦

从以上讨论中可以看到，蒙古语科尔沁土语在词汇方面有显著的特点。这方面的例子还可以举得更多，这里讨论的只是一些容易察觉到的，也是在研究蒙古语方言时起码应该注意到的。写这篇文章的用意，就在于给方言研究工作提出一个引子。科尔沁土语词汇的另外一个特点，是现代汉语借词比蒙古语其它方言土语要多。这些借词进入蒙古语科尔沁土语以后，在整个词汇当中起到什么样的作用，它们表现出哪些语音和语法上的特点，这也是一个很有价值的问题，以后另写文章讨论，这里就从略了。

蒙古语鄂尔多斯方言语音特点①

哈斯额尔敦

鄂尔多斯方言② 在我国蒙古语方言中特点比较突出。内蒙古自治区伊克昭盟乌审、鄂托克、杭锦、伊金霍洛、达拉特、准格尔等旗约10万蒙古人操这个方言。

下面对鄂尔多斯方言的语音特点作简要的叙述。

一、短元音

鄂尔多斯方言有ɑ、e、i、ɔ、ʊ、ø、ʉ等七个短元音。

（一）ø 是圆唇的中开前元音。这个元音与我国蒙古语中部方言、东部方言的巴林——阿鲁科尔沁土语及蒙古书面语言的 ɵ 对应。ɵ 是圆唇中开央元音。因此 ø 和 ɵ 之间的差别在于舌位的前后上，即 ø 的发音部位比 ɵ 稍前一些，但是比卫拉特方言的 ø 稍后一些。

例如：

---

① 这篇文章主要根据1955年和1956年中国科学院、中央民族学院和内蒙古语文研究会共同组织的国内蒙古语族语言和方言调查队搜集的材料编写的。当时参加调查工作的人还有旗海田（已故）、王文彬、李秉彦、肖大隆、满头等同志。

② 关于我国蒙古语方言划分问题，有不同意见。我们的意见见《内蒙古师范学院学报》（蒙文版）1978年第1期。

鄂尔多斯方言	øwŏkŏn①	tøtʃʻ	møŋkʻŏ	ørkŏn
察哈尔土语	ɵwkĕŋ	tɵtʃʻ	mɵŋkʻ	ɵrkĕŋ
卫拉特方言	øwky̆n	tøtʃʻ	møŋkʻ	ørkɸ̆n
书面语言	əpʉkən	tɵtʃʻi	mɵŋxə	ɵrkən
汉　　义	老 头	四 十	永 久	宽

（二）鄂尔多斯方言的 e 是非圆唇的中开前元音。它与东部方言、中部方言的察哈尔土语和书面语言的 ə 对应，而与中部方言的阿巴嘎——苏尼特话、卫拉特方言的 e 基本相同。ə 是非圆唇的中开央元音。e 和 ə 的差别主要在舌位的前后上。

例如：

鄂尔多斯方言	em	enĕ	ertĕnĕ
察哈尔土语	əm	ən	ərtăn
阿巴嘎—苏尼特话	em	en	ertĕn

---

① V 表示元音的弱化，以下同。

书面语言	əm	ənə	ərtəni
汉　义	药	这 个	宝 贝

但是在鄂尔多斯方言非第一音节中有时也出现 ə̆。例如:

kerə̆l（光），tʃ‘erə̆k（士兵），eltʃə̆k（驴）。

（三）在鄂尔多斯方言中基本上保存着书面语言阳性词第一个音节中的短元音 i。这方面它与书面语言基本相同。但是这个 i 音在其他许多方言土语中起了变化。例如:

书面语言	tʃ‘inar	tʃ‘ital	tʃirɣal	miŋɣa	tʃirʊɣa	tʃiluɣu
鄂尔多斯方言	tʃ‘inăr	tʃ‘ităl	tʃirɣăl	miŋɣă	tʃirɔː	tʃilɔː
科尔沁话	ʃɛnə̆r	ʃɛtə̆l	tʃɛrkăl	miŋ	tʃɔrɔː	tʃɔlɔː
阿巴嘎—苏尼特话	tʃ‘anăr	tʃ‘ată1	tʃarkăl	mjaŋɣă	tʃorɔː	tʃɔlɔː
汉　义	性质	力量、力气	幸福	千	走马	缰绳

（四）蒙古书面语言和其他方言一些词的第一音节中的短元音 ɔ 在鄂尔多斯方言中读为 ʊ 音。例如:

鄂尔多斯方言	mʊtʊ̆	ʊtʊ̆	ʊrtʊ̆	ʊrtʊ̆s
科尔沁话	mɔt	ɔt	ɔrt	ɔrtə̆s
察哈尔土语	mɔt	ɔt	ɔrt	ɔrtɔ̆s
卫拉特方言	mɔtn	ɔtn	ɔrtn	ɔrtɔ̆s
书面语言	mɔtʊn	ɔtʊn	ɔrtʊn	ɔrtʊs
汉　　义	木 头	星	宫 殿	鄂尔多斯

二、长元音

鄂尔多斯方言的长元音在发音部位、嘴唇形状和开口度等方面都与它们相对的短元音相同、只是在发音持续的时间上比短元音长罢了。

鄂尔多斯方言有 ɑː、eː、iː、ɔː、ʊː、øː、ʉː 等七个长元音。这些长元音与蒙古书面语言的主要对应关系是：

（一）书面语言元音＋k（ɣ）＋元音的音组变成了长元音。例如：

书面语言	aɣasi	paɣatʻʊr	təkərə	tʃʻikik

鄂尔多斯方言	aːʃ	paːt‘ăr	teːr	tʃ‘iːk
汉　　义	性情	英雄	上面	湿度

书面语言	toluɣa	ɔɣut‘a	əkətə	əkʉtə
鄂尔多斯方言	toloː	uːt‘	øːt	ʉːt
汉　　义	七	口袋	往上、向	门

但是上述所有音组并非都变为长元音，如：《 》(tʃ‘aɣan) →tʃ‘aɣaːn(白)，《 》(xaɣas) ——→xaɣăs(一半)，而且在其他方言土语中已变成长元音的一些词中的上述音组在这里还没有变为长元音。例如：

书面语言	pɔɣul	əkʉr	asaɣult‘a
鄂尔多斯方言	pɔɣŏl	ekŭr	asŭɣŭlt‘
察哈尔土语	pɔːl	ʉːr	asuːlt‘
汉　　义	奴隶	窝	问题

（二）蒙古书面语言元音＋j＋元音的音组都变成了长元音。例如：

书面语言	t'arija	t'axija	xijak	xɔlija
鄂尔多斯方言	t'araː	tak'aː～taχaː	xaːk～k'aːk	xɔljɔː
汉　　义	庄稼	鸡	羊草（碱草）	混合物
书面语言	tɔxija	əʃijə	t'ʉlijə	xʉlijəsʉ
鄂尔多斯方言	tɔχɔː	øʃøː	t'ʉləː	xʉləːs
汉　　义	信号	仇	柴火	捆绳

（三）现代蒙古书面语言的《[illegible]》（aʊ）、《[illegible]》（əʉ）、《[illegible]》（iʊ、iʉ）和《[illegible]》（əi）等二合元音变成了长元音。例如：

书面语言	t'aʊlai	xaʊli	t'əʉxə	əliʊ	əimʉ	t'əimʉ
鄂尔多斯方言	t'ʊːlaĕ	xʊːl	t'ʉːx	əljʊː	iːm	tʃ'iːm
汉　义	兔子	法律	历史	不端正的	这样	那样

（四）蒙古书面语言一些词中的元音＋p＋元音的音组变成了长元音。例如：

书面语言	ᠳᠡᠪᠡᠯ təpəl	ᠥᠪᠡᠰᠦᠪᠡᠨ ɵpəsʉpən
鄂尔多斯方言	teːl	øːsøːn
汉　　义	衣　服	自　己

（五）蒙古书面语言单音节词词尾的短元音和以短元音构成的词都变成了长元音。例如：

书面语言	ᠲᠠ t'ɑ	ᠪᠢ pi	ᠴᠢ tʃ'i	ᠴᠣ tʃ'ɔ	ᠯᠠ lɑ	ᠬᠠ xɑ	ᠴᠦ tʃ'ʉ	ᠣ ɔ	ᠥ ɵ
鄂尔多斯方言	t'ɑː	piː	tʃ'iː	tʃ'ɔː	lɑː	xɑː	tʃ'ʉː	ɔː	øː
汉　　义	您	我	你	完全、十分	腊	前肢	闩	粉	毛病

三、二合元音

鄂尔多斯方言中有二合元音。二合元音是由两个不同的短元音构成的一个音组，其中一个短元音发音不清晰。在这个方言中只有一种下降二合元音，即发音清晰的元音在前、发音不清晰的元音在后的二合元音①。

鄂尔多斯方言的下降二合元音有以下两种：

一种是由元音 ɑ、ɔ 和弱化元音 e 所构成。它们与书面语言《ᠠᠢ》(ɑi)、《ᠣᠢ》(ɔi) 和东部方言的 ɛː、œː 对应，而与察哈尔土语基本相同。例如：

① 在借词中有一个上升二合元音ŭɑ。如：ɣŭɑ（瓜）。

鄂尔多斯方言	aĕl	saĕn	xaĕtʃ'	ɔĕmɔ̆s	ɔĕ	ɔĕr
科尔沁话	ɛːl	sɛːn	xɛːtʃ'	oeːms	oeː	oeːr
察哈尔土语	aĕl	saĕn	xaĕtʃ'	ɔĕmɔ̆s	ɔĕ	ɔĕr
书面语言	ᠠᠢᠯ ail	ᠰᠠᠢᠨ sain	ᠬᠠᠢᠴᠢ xaitʃ'i	ᠣᠢᠮᠤᠰᠤ ɔimusu	ᠣᠢ ɔi	ᠣᠢᠷᠠ ɔira
汉　　义	村、户	好	剪子	袜子	周年、树木、记忆力	近

另一种是由元音 ʊ、ʉ 和弱化元音 ĭ 所构成。它们与书面语言的《 ᠤᠢ 》（ʊi）、《 ᠦᠢ 》（ʉi）和东部方言的yː（ʊɛː）、yː对应，与察哈尔土语基本相同。例如：

鄂尔多斯方言	ʊĭt'ɣăr	tarăŋɣʊĭ	ʉĭl　sʉĭt
科尔沁话	yt'kăr	tarăŋkuɛː	yːl　syːt
察哈尔土语	ʊit'kăr	tarăŋkʊi	ʉil　sʉit
书面语言	ᠤᠢᠲᠬᠠᠷ ʊitɣar	ᠲᠠᠷᠤᠩᠭᠤᠢ tarʊŋɣʊi	ᠦᠢᠯᠡ　ᠰᠦᠢᠲ ʉilə　sʉit
汉　　义	寂　寞	镇　压	业务、损害 行为、灾害

此处书面语言中的《ᠦᠭᠡᠢ》（ʉkəi）在这里读为 ʉkʉĭ～kʉĭ～kʉě～k‘ʉě。因此有一种 ʉě 的特殊二合元音。例如：

书面语言	ᠲᠦᠷᠰᠦ ᠦᠭᠡᠢ tʉrsʉ ʉkəi	ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ ᠦᠭᠡᠢ mətəxʉ ʉkəi	书面语言	ᠬᠡᠷᠡᠭ ᠦᠭᠡᠢ xərək ʉkəi
鄂尔多斯方言	tʉrskʉĭ	metk‘ʉě	鄂尔多斯方言	xerěkkʉě
汉　义	不象样、难看	不知道	汉　义	没有、不需要

四、元音和谐律

鄂尔多斯方言也同蒙古书面语言和其他方言一样有元音和谐律。蒙古语的元音和谐律是第一个音节中的元音限定其后续音节中的元音的规律，也就是说后续音节中的元音要与第一音节中的元音相适应的规律。蒙古语的元音和谐律一般分为两类：一类是唇状和谐律，另一类是阳性、阴性和谐律。在元音和谐律方面鄂尔多斯方言有其显著的特点。

（一）蒙古语元音的唇状和谐律的具体要求是：如果词的第一个音节中的元音是非圆唇元音，那么在其后续音节中出现的元音也是非圆唇元音（长元音和二合元音除外）；如果词的第一个音节中的元音是圆唇元音（ʊ.ʉ除外），那么其后续音节中出现的元音也是圆唇元音。但是在鄂尔多斯方言中元音的唇状和谐律不严格，即在第一个音节中有非圆唇元音的词的后续音节中可以遇到圆唇元音。这种现象与蒙古语许多方言不同，而与书面语言基本一致。

1.词的第一音节中的元音是ɑ，ʊ时，其后续音节中可以遇到ɑ、ʊ。例如：

鄂尔多斯方言	ɣatʃăr	sară	jasŭ	arŭk	ʊnăɤ	ɣʊtŭɤ	tʃʊsŭ
察哈尔土语	katʃăr	sar	jas	arăk	ʊnăk	kʊtăk	tʃʊs
书面语言	ɣatʃar	sara	jasʊ	arʊk	ʊnaɣa	xit'ʊɣa	tʃ'isʊ
汉义	地	月	骨头	背篓	驹	刀子	血

2.词的第一个音节中的元音是 e、ʉ 时，其后续音节中可以遇到 e（ə）、ʉ。例如：

鄂尔多斯方言	eŋkĕr	ertəm	ekʉ̆r	nʉtʉ	ʃʉlʉ̆k	ʉtʃʉ̆k
察哈尔土语	əŋkər	ərtəm	ʉːr	nʉt	ʃʉlək	(piːr)
书面语言	əŋkər	ərtəm	əkʉr	nitʉ	ʃilʉk	ʉtʃʉk
汉 义	襟	技能	窝	眼	诗	笔

3.词的第一个音节中的元音是 ɔ 时，其后续音节中可以遇到 ɔ 和 ʊ。例如：

鄂尔多斯方言	ɔmɔ̆k	ɣɔwɔ̆k-tʃ'ɔː	pɔɣɔ̆nɔ̆	pɔltʃɔ̆xʊ̆	pɔlɔ̆xʊ̆
察哈尔土语	ɔwɔ̆k	kɔktʃ'ɔː	pɔkin	pɔltʃɔ̆x	pɔlɔ̆x

书面语言	ɔpuk	ɣɔktʃ'uɣɑ	pɔɣuni	pɔltʃuxu	pɔlxu
汉　　义	姓	扣环	短、矮	约定	成、可以

4.词的第一个音节中的元音是 ø 时，其后续音节中可以遇到 ø 和 ʉ。例如：

鄂尔多斯方言	t'ørŏl	t'økŏrŏk	pømpŏk	pøklŏxʉ̆
察哈尔土语	t'ɵrŏl	t'ɵkrŏk	pɵmpŏk	pɵklŏx
书面语言	t'ɵrʉl	t'ɵkʉrik	pɵmpʉkə	pɵkləxʉ
汉　　义	亲戚	圆	球	堵塞

（二）鄂尔多斯方言元音的阳性、阴性和谐律同蒙古书面语言和其他许多方言土语相同。如同蒙古书面语言和其他许多方言一样，把鄂尔多斯方言的元音可以分为阳性元音、阴性元音和中性元音三种。后元音 ɑ、ɔ、u 是阳性元音，前元音 e、ø 是阴性元音，前元音 i 是中性元音。

鄂尔多斯方言元音的阳性、阴性和谐律的具体内容是：在一个词中不能混用阳性元音和阴性元音，如果词的第一个音节的元音是阳性元音，那么其后续音节中出现的元音也是阳性元音；如果词的第一个音节中的元音是阴性元音，那么其后续音节中出现的元音也是阴性元音；而中性元音可以出

现在有阳性元音和阴性元音的任何一个词中。例如：

palărxaĕ（模胡），pɔltʃɔːlɔ̆xʊ̆（约定），alăkʃʊːlăxʊ̆（碾去粗皮），perxĕt'ĕxʉ（过于困难，太难），ørwʉːlĕkĕ（柔毛、羽绒）。

五、重音和弱化元音

鄂尔多斯方言词的第一个音节中的短元音的发音也和蒙古语其他方言土语一样清晰响亮。而词的其他音节中的短元音的发音则不够清晰响亮。这样的短元音叫做弱化元音。但是鄂尔多斯方言的弱化元音的情况与蒙古语其他方言土语不同，有它的特点。

蒙古书面语言第一个音节之后的短元音在科尔沁——喀喇沁土语中发音很不清晰，其音值都趋向于 ə̆ 音，而词尾的短元音都已消失；在卫拉特方言中甚至都脱落，结果出现了三、四个辅音连接在一起的现象；但是在鄂尔多斯方言中第一个音节之后的短元音基本上都保存着，发音也比较清晰。例如：

鄂尔多斯方言	usʊ̆	exĕ	tală	tapʊ̆s	tʃasʊ̆	ʉxʉ̆xʉ̆
科尔沁话	ʊs	əx	tal	tapə̆s	ʃas	ʉxə̆x
卫拉特方言	ʊsn	ek'	tal	tapsn	tʃ'asn	yk'k'
书面语言	usun	əxə	tala	tapʊ-sun	tʃ'asun	ʉxʉxʉ
汉　义	水	母	七十	盐	雪	死

鄂尔多斯方言	nislǎxǔ	tarxǔ	telkěr-ěŋkʉǐ	pelěpsěn	etʃ’ixʉ
科尔沁话		tarǎx	təlkǎrǎ-ŋkʉː	pəlǎpsǎn	ɔʃǐx
卫拉特方言	nislǎx	tarx	telkěrǎ-ŋkyː	pelěpsn	ɔt‘x
书面语言	[illegible] nislaxu	[illegible] taruxu	[illegible] təlkər-əŋkui	[illegible] pəlpəsʉ	[illegible] ɔtʃ‘ixu
汉　　义	用指弹	压制	广泛的	寡	去

六、辅　音

鄂尔多斯方言中有p、p̡、p‘、m、m̡、w、t、t̡、t‘、t̡‘、s、n̡、r、r̡、l、l̡、ʧ、ʧ‘、ʃ、j̡、k、k̡、(k‘)＊ɣ、x、x̡、ŋ、(ts)① 等三十个辅音。

（一）在一些阴性词中出现 k‘ 辅音，尤其是在准格尔旗口语中更普遍。这种现象与卫拉特方言基本相同。 k‘ 与东部方言、中部方言和巴尔虎——布利亚特方言阴性词中的 x 对应。例如：

鄂尔多斯方言	jek‘ǝ	kʉn	tʃik‘～tʃix	perk‘	erk‘
卫拉特方言	jik‘	k‘yn	tʃ‘ik‘n	perk‘	erk‘ěn
科尔沁话	jəx	xʉn	tʃ‘ix	pərx	ərx

① ts 在借词中出现。

察哈尔土语	jəx	xʉŋ	tʃix	pərx	ərx
书面语言	jəxə	xʉmʉn	tʃʻixi	pərxə	ərixə
汉　　义	大	人	耳　朵	艰难	念珠

蒙古书面语言词中 ŋ 之后的 x，在这个方言中读为kʻ。例如：

鄂尔多斯方言	eŋkʻ	lɔŋkʻ	teŋkʻeː
书面语言	əŋxə	lɔŋxʊ	təŋxəkə
汉　　义	和　平	瓶　子	气　力

（二）有 ɣ 音。它是舌根不送气浊擦音。发这个音时舌根部分与硬腭接近，由肺部出来的气流从它们中间呼出时发生轻微摩擦。它与蒙古书面语言阳性词中的 ɣ 相同。例如：

鄂尔多斯方言	ɣatŭr	ɣɔl	aɣaːr	ʊnăɤ	t'ʊːlăɣ	arăɣ
书面语言	ɣatʊra	ɣɔɔl	aɣar	ʊnaɣa	tʊɣʊlɣa	arɣa
汉　　义	洗脸盆	河	空气	驹	铅	方法

（三）有 ŋ、l、m、r、wj、t、t'、k、x 等腭化辅音。发腭化辅音时，整个舌头稍向前伸，舌面向硬腭抬起，好像后面带有 i 的样子。在腭化辅音前面的第一个音节的短元音 ɑ和 ɔ 的发音部位向前移动，发成 ɑ+ 和 ɔ+，但是它们是 ɑ 和 ɔ 音位的变体，因此不必用专门符号标记。例如：

xɑr（回去、异），xɔr（二十、关起来），xaŋ（朋友、同伴），xɔŋ（绵羊），ɑl（哪个），xɔl（搅拌、混合），ɑm（生命），sɑwj（徒弟、学生），t'ɔt'（鹦鹉）。

（四）词首的送气辅音 t'、ʧ'、x、受后面的送气辅音 t'、ʧ'、x、s、ʃ 的影响（中间没有长元音和 m、n 等辅音时），则变读为不送气辅音t、ʧ、k（ɣ）。这是异化现象。这种现象与察哈尔土语相同。例如：

鄂尔多斯方言	tɑt'ɑxŭ	tɔs	tɔwtʃ'	tʃɑsŭ	ɣɑt'ʊː	ɣʊʃʊː	køxŏ
察哈尔土语	tɑt'ăx	tɔs	tɔwtʃ'	tʃɑs	kɑt'ʊː	kʊʃʊː	kex
书面语言	t'ɑt'ɑxʊ	t'ɔsʊ	t'ɔptʃ'i	tʃ'ɑsʊ	xɑt'ɑɣʊ	xʊʃiɣʊ	xexə
汉义	拉	油	扣子	雪	硬	旗	兰

（五）在舌尖鼻音 n 之前可以出现舌根鼻音 ŋ。这种现象与察哈尔土语和阿巴嘎——苏尼特话不同，而与书面语言和东部方言相同。例如：

鄂尔多斯方言	ʃaŋnăl	maŋnaĕ	t'aŋnaĕ
察哈尔土语	ʃaknăl	maknaĕ	t'aknaĕ
科尔沁话	ʃaŋnə̆l	maŋlɛː	t'aŋnɛː
书面语言	ʃaŋnal	maŋnai	t'aŋnai
汉　　义	赏	前 额	腭

（六）很清楚地区分舌尖鼻音 n 和舌根鼻音 ŋ。这与书面语言和东部方言相同，而与察哈尔土语和阿巴嘎——苏尼特话不同。例如：

鄂尔多斯方言	ɔlɔ̆n	ɔlɔ̆ŋ	kʉn	xʊrtăn
察哈尔土语	ɔlɔ̆ŋ	ɔlɔ̆ŋ	xʉŋ	xʊrtăŋ
科尔沁话	ɔlə̆n	ɔlə̆ŋ	xʉn	xʊrtə̆n
书面语言	ɔlan	ɔluŋ	xʉmʉn	xʊrtʊn
汉　　义	多	肚 带	人	快

（七）在这个方言中没有舌尖塞擦音 ts 和 ts'。

凯棠苗语的诗词格律

陈 其 光

凯棠在贵州省黔东南苗族、侗族自治州凯里县境内。这里是苗族的聚居区。这里的苗族说的是苗语黔东方言。这里同其他苗族地区一样，丰富的民间文学以口头形式一代一代地流传下来，并且不断地有所创新。

这里的民间文学有神话、故事、诗歌、谜语、理词、巫咒等。在内容上，它既描绘宇宙万物的起源，也叙述人们的日常生活，既追述遥远的古代，也展望美好的未来；既控诉旧社会的苦难，也歌颂新社会的幸福，所以范围非常广阔。在形式上，它可以分为散文、谐音文、骈文和说唱四大类，体裁多种多样。

本文只从语言结构特徵方面来叙述凯棠的诗歌格律和理词格律。

本文所用的材料是1952年8月到1953年4月我在凯棠收集的，古老的东西占大部分，解放后新产生的不多。因此所举的例子也以古老的为主。

壹 诗歌格律

苗歌可分长歌和短歌两大类。长歌主要是酒歌和古歌。

每首长歌可分若干章，每章又分问和答两部分。① 每章的行数不等，单数和双数都行。短歌包括情歌、逃荒歌、儿歌、颂歌等。短歌不分章，也没有问和答的形式。短歌行数一般不多，少的只有三四行，不过也有上百行的。“嘎别福”是一种叙述夹歌唱的文体，说的部分是散文，唱的部分就是诗歌。

根据歌词谐音与否，苗歌可以分为两类。一类不谐音，按当地流行的新曲子唱。如例一。

例 一

pe^{33} ȵaŋ^{33} ɣaŋ^{22} ʑa^{44}，　我们住雅寨，
我们 住 （地名）
pe^{33} ȵaŋ^{33} ɣaŋ^{22} pɒ^{13}，　我们住鲍寨，
我们 住 （地名）
pe^{33} ȵaŋ^{33} qa^{33} təu^{44} naŋ^{22}　我们住嘎都囊
我们 住 （地 名）
tɕaŋ^{33} ɣaŋ^{22} pe^{22}。　和别寨。
和 （地名）
pe^{33} faŋ^{33} mi^{53} tɕɒ^{53} qa^{33}，　我们那儿有条街，
我们 地方 有 条 街
əu^{33} læ^{22} qa^{33} ɣuŋ^{22} qaŋ^{44}，　清水流过嘎翁岗，
水 流 （地 名）
paŋ^{53} phu^{45} ɣaŋ^{53} ɣe^{33} ɬe^{33}　鲜花开遍迭石山。
花 开 （地名）
pe^{33} tɒ^{22} nei^{53} ɕha^{44} fhi^{45} tɕe^{45} ʑaŋ^{53}，我们穷人翻身了，
我们 些 人 穷 翻 身 了

① 长歌一般在筵席上对唱，所以有一问一答。

lei^{53} lei^{53} mi^{53} nəu^{53}， 人人有了吃，

位 位 有 吃

lei^{53} lei^{53} mi^{53} naŋ^{22}， 人人有了穿，

位 位 有 穿

lel^{53} lei^{53} tsæ^{53} mi^{53} qəu^{33} i^{44} ʑaŋ^{53}。 人人都有工做了。

位 位 都 有 工 做 了

这类歌都是新歌，数目不多，本文不分析它。另一类谐音，主要是传统的歌，也有新歌。它不仅数量极多，而且有严整的格律，是本文分析的对象。

为了便于观察苗歌的格律，让我们先看例二。

例 二

tɕe^{44} lei^{33} pe^{22} qa^{33} ɣa^{53}， 爬上嘎亚坡，

爬 个 （地 名）

n̥haŋ^{45} i^{33} tei^{22} qaŋ^{45} ki^{53}。 青蛙叫咽咽。

听见 一 只 蛙 叫。

tei^{22} qaŋ^{45} ki^{53} əu^{33} lje^{53}， 蛙在田里叫，

只 蛙 叫 水 田

qæ^{53} i^{44} næ^{45} qæ^{53} ɳɒ^{53}， 理它做什么，

就 那样 算了

ŋa^{22} ɳu^{44} i^{44} qəu^{33} nəu^{53}。 我不想干活。

不 愿 做 工 吃

næ^{22} thæ^{44} ɒ^{33} ɒ^{33} lei^{53}： 阿妈训我俩：

娘 骂 我俩 两 位

lje^{53} ki^{22} ȶəu^{44} ɕhaŋ^{33} lje^{53}。 田坎要重做。

田 旱 修 埁 田

首先，我们看到，这首歌的句子长短整齐，每行都是五个字（我们把音节叫做字，下同）。五言是苗歌的一般格式，

少于五言或多于五言的都很少。其次，这首歌的每一行的最后一个字的韵母虽然不同（七个字就有六个韵母：a、i、e、ɒ、əu、ei），但声调完全一样，都是53调。人们唱这首歌或朗诵这首歌，都觉得声音和谐，自然顺口，就是由于声调相同。我们把这种韵母不同而声调相同的语音和谐叫做押调。因此，五言押调是凯棠苗歌的基本格式。

凯棠的谜语，多数也是五言，也押调，所以我们谈诗歌格律时，也包括谜语在内。

一、押　调

苗歌押调有逐句押和隔句互押两种。

隔句互押是单数句押一个调，双数句押另一个调。如例三。

例　三

1. pa^{45} məu^{22} təu^{22}，　爸爸去汉家，
　父　去　汉

2. mi^{23} məu^{22} m̥hu^{33}。　妈妈去苗家。
　母　去　苗

3. ȵaŋ^{33} taŋ^{22} lɒ^{22}，　等到转回来，
　等到　回来

4. tei^{33} qæ^{53} l̥jhɒ^{33}。　孩子已长大
　崽　就　大

5. l̥jhɒ^{33} puŋ^{22} ljuŋ^{22}，　长得胖乎乎，
　大　蓬勃

6. lju^{13} paŋ^{53} fa^{33}。　好像一朵花。
　像　花　瓜

第1、3、5句押22调，第2、4、6句押33调。这种隔句互押的歌不多，我看到的几首都是三言，都是儿歌，不能用一般

民歌的曲子唱。

前边的例二是逐句押调的例子。这一种数量极多，我们要详细地分析一下。先再举几个例子：例四、例五、例六、例七。

例 四

1. pu^{22} lo^{22} pe^{33} ɕu^{44} lo^{22}， 人老咱别老，
   别人 老 我们 别 老

2. pu^{22} tɒ^{22} pe^{33} ɕu^{44} tɒ^{22}， 人吵咱别吵，
   别人 远 我们 别 远

3. ȵe^{22} tei^{22} qa^{33} ɒ^{44} pəu^{22}， 好像刺儿苗，
   如 只 苔 刺

4. ɣəu^{22} ljaŋ^{33} ɣəu^{22} tshæ^{44} tɕe^{22}， 越摘越繁茂，
   越 摘 越 分叉 枝

5. ɣəu^{22} ȵaŋ^{33} ɣəu^{22} nɒ^{44} pu^{22}。 日久情更牢。
   越 住 越 多 朋友

6. ȵaŋ^{33} i^{44} nuŋ^{45} ɣəu^{44} məu^{22}， 这样下去好，
   住 这样 好 去

7. pe^{33} ɕu^{44} ke^{45} ɕha^{44} ʑəu^{22}。 咱不再愁了。
   我们 别 愁 了

例 五

1. mɒ^{31} tso^{53} ɕi^{31} lɒ^{22} læ^{44}， 毛主席来到，
   毛 主 席 来 到

2. lɒ^{22} lin^{53} pe^{33} tɒ^{22} ɣaŋ^{44}， 领导咱们好，
   来 领 我们 些 青年

3. fhen^{33} lje^{53} ȶəu^{44} tei^{22} mi^{44}， 把田分给妹，
   分 田 给 个 妹

4. fhen^{33} lje^{53} ȶəu^{44} tei^{22} ɕuŋ^{44}， 把田分给哥，
   分 田 给 个 哥

5. pe^{33} ɣa^{53} huŋ^{33} ȶaŋ^{22} ɕha^{44}。谁也不穷了。

我们 不会 太 穷

例 六

1. ɣa^{53} khəu^{33} lei^{33} ti^{44} ȶəu^{22}， 不看小酒盏，

不 怜 个 碟 汉

2. tsæ^{53} khəu^{33} lei^{33} lɒ^{44} l̥ɒ^{22}， 也看妹的面。

也 怜 个 口 妹

3. tɕe^{22} qa^{33} ɕhi^{33} ɕuŋ^{44} lɒ^{22}， 把手举起来，

只 臂 举 来

4. ŋaŋ^{22} i^{33} ten^{33} qhæ^{44} məu^{22}， 喝下这一杯，

吞 一 杯 算了 去

5. l̥ɒ^{22} qaŋ^{33} xhe^{33} puŋ^{44} pe^{22}。阿妹乐开怀。

妹 甜 心 极了

例 七

1. təu^{44} tɕa^{23} paŋ^{53} l̥o^{33} pəu^{22}， 苗壮花儿艳，

树 趁 花 白 刺

2. ɕhɒ^{44} tɕa^{23} ȵaŋ^{53} ȶuŋ^{33} ʑi^{22}。 年青好相恋。

玩 趁 年 中间 年青

3. ten^{44} to^{23} paŋ^{53} l̥o^{33} tsaŋ^{22}， 一旦花儿谢，

何时 花 白 散

4. ten^{44} to^{23} ŋa^{53} l̥ei^{33} maŋ^{22}， 一旦容颜变，

何时 肉 黑 脸

5. l̥jɒ^{44} saŋ^{23} ɣa^{53} huŋ^{33} ȵu^{22}。 歌场难见面。

骗 辈 不会 好看

我们看到：

在例四中：

第一字，第1、2、3、4、5句同调，第6、7句同调。

第二字，第1、2、3句同调，第4、5句同调，第6、7句同调。

第三字，第1、2、3句同调，第4、5句同调，第6、7句同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

在例五中：

第一字，第3、4、5句同调。

第二字，各句都同调。

第三字，第3、4句同调；第2、5句同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

在例六中：

第一字，第1、2句同调，第3、4、5句同调。

第二字，各句都同调。

第三字，各句都同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

在例七中：

第一字，各句都同调。

第二字，各句都同调。

第三字，各句都同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

由此可见：一、苗歌押调，最末一字最重要，必须句句都押。一般所谓押调，就是指押这后一字说的。二、其他各字虽然不及最后一字重要，但也力求押调，即使做不到各句

押一个调，也尽量使之一部分一部分相押。

各字力求都押调，这对行数少的短歌容易做到，而长歌就不行了。因为押调的字越多，限制性就越大，选字的范围就越小，所以长歌一般只押最后一个字。

有时候即使只押一个字也不能一调到底，中间需要换调。如例八。

例 八

1. muŋ^{53} hɒ^{44} məu^{22} qæ^{53} məu^{22}， 你说走就走，
   你 说 去 就 去

2. muŋ^{53} hɒ^{44} ʑəu^{22} qæ^{53} ʑəu^{22}。 你说蹚就蹚。
   你 说 走 就 走

3. i^{33} ȶəu^{53} ljo^{31} l̥aŋ^{22} næ^{22}， 一步离开家，
   一 步 落 场 娘

4. ɒ^{33} ȶəu^{53} ljo^{31} l̥aŋ^{22} næ^{22}， 两步离开娘，
   两 步 落 场 娘

5. ljo^{31} nei^{53} ɳaŋ^{33} kei^{22} sei^{22}。 悄悄离故乡。
   落 他 在 悄悄

6. shaŋ^{33} ȶəu^{53} sɒ^{23} ȶa^{22} ɣaŋ^{22}， 远行到哥寨，
   千 步 到 哥 寨

7. pa^{44} ɕəu^{53} l̥jhɒ^{33} kɒ^{22} ɣaŋ^{22}： 后生纷纷嚷：
   百 后生 喊 寨

8. hɒ^{44} læ^{53} nei^{33} fa^{22} ʑa^{22}！ 阿妈快起来！
   说 阿妈 起 呀

9. ɕuŋ^{44} ka^{53} ɳaŋ^{33} lɒ^{22} ʑəu^{22}， 阿哥领新娘，
   哥 拉 媳妇 来 了

10. ɣe^{44} ȶu^{53} l̥jhɒ^{33} l̥i^{22} qei^{22}。 到了大门旁。
    近 门 大 近状

11. ȵaŋ^{33} məu^{22} ȵaŋ^{33} ke^{45} sɒ^{44},　阿妹到厨房，
媳妇　去　媳妇　里　灶

12. ȶəu^{13} ta^{53} l̥o^{33} m̥he^{45} l̥ja^{44}。　含笑陪街坊。
笑　来　白　齿　白状

13. ȶa^{22} məu^{22} ȶa^{22} ke^{45} tuŋ^{44},　阿哥到寨上，
哥　去　哥　里　中

14. na^{23} tɒ^{22} ʨu^{33} pa^{45} xhe^{44},　伙伴忙围上，
同　些　男子　聊

15. ŋuŋ^{53} xhɒ^{33} ʨe^{22} ɣa^{22} tsæ^{44}。　个个夸新娘。
哼　话　对象　不停

16. pe^{44} vi^{53} i^{33} taŋ^{22} m̥haŋ^{44},　睡到半夜里，
睡　到　一　半　夜

17. l̥jaŋ^{33} tæ^{33} kɒ^{22} tei^{22} ʨa^{44},　山神叫公鸡，
鬼　地　喊　个　鸡

18. tei^{22} qa^{33} puŋ^{22} l̥uŋ^{22} qa^{44}。　公鸡喔喔啼。
个　鸡　扑扑　啼

19. læ^{53} nei^{33} kɒ^{22} tei^{22} mi^{44},　阿妈叫阿妹，
阿妈　喊　个　妹

20. læ^{53} ȵaŋ^{33} fa^{22} tsaŋ^{22} xha^{44},　阿妹真麻利，
媳妇　起　麻利　快

21. l̥jaŋ^{53} lɒ^{33} tei^{31} ʨəu^{22} təu^{44},　起来舂白米，
伸　脚　踩　白　木

22. l̥ɒ^{53} shæ^{33} ɣaŋ^{22} ɣa^{31} xha^{44}。　碓声动邻里。
杵　响　寨　响声

23. tɒ^{22} nei^{53} ke^{45} ɣaŋ^{22} hɒ^{44}:　寨上人都说：
些　人　里　寨　说

24. muŋ^{53} pu^{33} haŋ^{45} məu^{22} ŋaŋ^{44}， 你们去贺喜。
你 随便 去 看

25. ɕhe^{45} tei^{22} næ^{45} ɕɒ^{22} sa^{44}。 那位已娶妻。
看 个 那 得 爱人

26. tɒ^{22} tɕu^{33} æ^{45} məu^{22} l̥jɒ^{44}， 姑娘借口闹：
些 女子 去 骗

27. vi^{22} tsæ^{45} nɒ^{44} tɒ^{22} qha^{44}， “我家有亲戚，
我 家 多 些 客

28. nɒ^{44} tɒ^{22} ɕhu^{33} pe^{22} li^{44}， 他们住别里，
多 些 亲戚 （地名）

29. ta^{53} l̥jəu^{22} n̥hei^{33} nuŋ^{22} m̥haŋ^{44}， 昨晚上才来，
来 自 昨天 夜

30. l̥o^{31} vi^{53} n̥hei^{33} nuŋ$^{22<45}$① ta^{44}。今早还没起。
通 到 今天 早晨

31. tsa^{53}② pu^{33} ȶa^{22} ɕɒ^{22} sa^{44}， 不知哥娶妻，
也不 知 哥 得 爱人

32. tæ^{53} tin^{33} l̥a^{33} tɒ^{22} pu$^{44<22}$。 怪哥太保密。”
男子 骗 些 别人

第1句到第10句押的是22调，第11句到最后一句就换了44调。在一首或一章歌中，换调一般不多，但也有很频繁的。如例九。

例 九

1. ȵe^{53} puŋ^{53} lju^{13} tei^{22} ma^{22}， 银出像匹马，
银 冒出 如 只 马

---

① 见后边的类推变调。

② 是 tsæ^{53} a^{44} 两字合成的。
也 不

2. ȵe^{53} l̥o^{33} lɒ^{33} kuŋ^{22} tuŋ^{22}。 银脚白花花。

银 白 脚 森森

3. tɕin^{33} puŋ^{53} lju^{13} tei^{22} pi^{31}， 金出像只猫，

金 冒出 如 只 猫

4. tɕin^{33} faŋ^{53} maŋ^{22} kæ^{31} læ^{31}。 金脸黄焦焦。

金 黄 脸 橙橙

5. təu^{53} puŋ^{53} lju^{13} tei^{22} ka^{23}， 铜出像只鸭，

铜 冒出 如 只 鸭

6. təu^{53} faŋ^{53} lɒ^{33} ɣa^{31} la$^{23<31}$ 铜脚黄如蜡。

铜 黄 脚 灿灿

7. ʑin^{53} puŋ^{53} lju^{13} tei^{22} lje^{45}， 铅出像只羊，

铅 冒出 如 只 羊

8. ʑin^{53} nɒ^{53} tsaŋ^{33} kəu^{45} shəu^{45}。 铅纹绿如秧。

铅 绿 纹 茵茵

9. shæ^{33} puŋ^{53} lju^{13} tei^{22} pa^{44}， 钢出像只猪，

钢 冒出 如 只 猪

10. shæ^{33} l̥ei^{33} tɕa^{33} ka$^{22<44}$ tɕa^{44}。 钢色黑黢黢。

钢 黑 颜料 黝黝

第1、2句是22调，第3、4句是31调，第5、6句是23调，第7、8句是45调，第9、10句是44调，一共才十句就换了五次调。

凯棠苗语有八个声调，即第1调33、第2调53、第3调45、第4调22、第5调44、第6调23、第7调13、第8调31。押调时这八个调出现的频率很不平衡。我统计了204首（或章）歌，共2988行，押调字各种声调出现的频率如下：

调类	调值（调型）	字数
第1调	33	388
第2调	53	225

第3调	45	378
第4调	22	1146
第5调	44	646
第6调	23	171
第7调	13	21
第8调	31	13

这个统计说明，押调字数的多少，与调类无关而与调型有关。三个平调（22、44、33、）都比较多，共有2180字，占总数的73%；而五个升调和降调（45、23、13和53、31）只有808个，只占27%。在这五个升调和降调中，高升调和高降调较多，低升、低降最少。所以苗歌押调，以平调为主，升降次之。这也许是因为句末用平调字最适宜于歌唱。

二、类推变调

凯棠苗语没有连续变调，但在诗歌中常有改变声调的现象。如例十。

例　十

13→23

1．tɒ^{33} ȶa^{22} a^{44} kaŋ^{44} ŋa^{23}，　阿哥不勤快，

儿　男　不　　勤快

2．ɕhe^{33} tɒ^{22} to^{22} təu^{44} ve^{23}。　尽砍马桑柴。

砍　些　柴　树　马桑

3．ʨi^{33} ʨi^{22} a^{44} tei^{44} muŋ^{23}，　烧茶茶不香，

蒸　茶　不　　香

4．tei^{33} l̥ɒ^{22} a^{44} ȵu^{44} həu$^{23<13}$。　阿妹不爱尝。

儿　妹　不　愿　　喝

第4句的最末一字本来是13调，现在变成了23调。按照苗歌的格律，最后一字必须押调，但限于歌词的内容，有时候找

不到声调相同的字，只好临时改变声调来押调。我们把根据上下文使声调临时变得相同的现象叫做类推变调。凯棠的类推变调多数见于诗句的末尾，因为末一字的押调要求最严。但是因句中的字也力求押调，所以类推变调也见于句中。下边再举一些例子。

例十一①

33→53

lɒ^{44} ɒ^{44} ʈɒ^{22} ken^{23} ȵɒ^{53}，　问到那远古，

口 问 远 极 了

sæ^{22} ɣaŋ^{22} i^{44} puŋ^{33} ʑuŋ$^{53<33}$。　寨上冷飕飕。

冷 寨 做 悄悄

例十二

33→44

tɕo^{31} ta^{45} lɒ^{22} lju$^{44<33}$ taŋ^{44}，　就拿来铸造，

才 拿 来 铸 造

lju^{33} tɕaŋ^{53} ve^{22} hɒ^{44} ɕi^{44}。铸锅煮纸料。

铸 成 锅 煮 纸

例十三

33→23

fha^{33} maŋ^{22} ŋaŋ^{44} tɕho^{44} mi^{23}，　回头望故乡，

转 脸 看 处 娘

tsæ^{45} næ^{22} ʈɒ^{22} ka$^{44<33}$ va$^{23<33}$。　故乡在远方。

家 娘 远 迢迢。

例十四

33→22

---

① 为了节省篇幅，只取一首（或一章）歌中的两句。以下诸例同。

23→44

ȶu^{53} næ^{45} ɒ$^{22<33}$ sɒ^{23} ȶəu^{44}, 这首我唱到，
章 那 我俩 到 唱

ʑɒ^{53} ȵaŋ^{33} pe^{22} sɒ^{23} ɕaŋ$^{44<23}$。 再唱用原调。
调 在 末 到 告诉

例十五

23→45

thuŋ^{33} ʑaŋ^{53} ʨi^{44} næ^{22} sɒ$^{45<23}$, 通央烧鲊鱼，
（人名） 烧 鱼 鲊

ʨi^{44} l̥ɒ^{44} ɣɒ^{23} l̥hæ^{45} ka^{45}。 烧鲮鲤果腹。
烧 穿山甲 下 饭

例十六

53→22

lɒ^{22} sæ^{33} pəu^{44} næ^{45} l̥əu^{22}, 既接近那里，
来 近 处 那 迅速状

ɣa$^{22<53}$ pi^{33} pəu^{44} næ^{45} tɒ^{22} 就不许远离。
不 许 处 那 远

例十七

53→31

45→44

ke^{45} ɣaŋ^{22} ʨo^{31} hɒ^{44} nəu^{23}, 别人只说我，
里 寨 只 说 女子自称

ke^{45} ɣaŋ^{22} ɣa$^{31<53}$ qen$^{44<45}$ ʨin^{23}。 别人不管我。
里 寨 不 理 件

例十八

45→22

ɒ^{33} ȶəu^{44} sɒ^{23} ȶu^{53} næ$^{22<45}$，　我唱了这章，
我俩 唱 到 章 那
sɒ^{23} ȶəu^{44} tei^{23} ɣa^{53} ven^{22}。　接哪还不详。
到 于 哪 不清楚

例十九

45→23

ȶa^{22} məu^{22} ȶa^{22} qha^{33} pa$^{23<45}$，　哥走哥告爸，
哥 去 哥 告诉 父亲
ɕin^{33} məu^{22} ɕin^{33} qha^{33} mi^{23}。　妹走妹告妈。
妹 去 妹 告诉 母亲

例二十

22→45

sɒ^{44} i^{33} təu^{44} ȵɒ^{53} za$^{45<22}$，　唱完这一章，
放置 一 章 完 吧
tɕe^{44} ɒ^{33} təu^{44} ta^{53} xhe^{45}。　再唱第二章。
上 二 章 来 数

例二十一

22→44

tsa^{53} pu^{33} ȶa^{22} ɕɒ^{22} sa^{44}，　不知哥娶妻，
也不 知 哥 得 爱人
tæ^{53} tin^{33} l̥a^{33} tɒ^{22} pu$^{44<22}$。　怪哥太保密。
男子 骗 些 别人

例二十二

44→22

pɒ^{33} həu^{44} muŋ^{53} pɒ^{33} həu$^{22<44}$，　谢谢再谢谢，
感谢 你 感谢

pɒ^{33} həu^{44} muŋ^{53} ȵaŋ^{33} lo^{22}。　您寿比日月。

感谢　你　在　老

例二十三

44→33

ɕu^{44} ta^{53} l̥jɒ^{44} l̥jəu^{53} qha^{33}，　阿妹别哄哥，

别　来　哄　哥

l̥jɒ^{44} tei^{22} ɕuŋ^{44} ʑo^{53} ɕho$^{33<44}$。　哄哥哥着魔。

哄　个　哥　熔化　心

例二十四

13→44

faŋ^{33} vi^{53} sei^{44} kuŋ^{22} ȵuŋ^{22}，　上界阴森森，

方　上　阴　森森

faŋ^{33} tæ^{33} tsəu$^{44<13}$ kəu^{22} l̥əu^{22}。　下界黑昏昏。

方　下　暗　昏昏

例二十五

31→53

l̥ja^{44} ȶəu^{44} ʨi^{44} vi$^{53<31}$ ɣəu^{45}，　留给基伟孵，

留　给　（鸟名）　守

pəu^{23} læ^{44} pe^{33} ȵaŋ^{53} pi^{45}。　基伟抱三秋。

抱　到　三　年　满

例二十六

31→22

ɣa^{23} qa^{33} ze^{45} ɕa$^{44<13}$ l̥o$^{22<31}$，　什么梳梳头，

梳　什么　疏　通

ɕa^{13} la^{22} həu^{45} ȶəu^{44} ni^{22}。　梳得光溜溜。

疏　光　头　给　妹

从这些例子看，每一个调都可以变做别的调。阴调可以

变做阳调，阳调也可以变做阴调。①高调可以变做低调，低调也可以变做高调。平调可以变做升调、降调，升调、降调也可变做平调。既可以受上一句的影响，也可以受下一句的影响。完全服从押调的需要。

类推变调虽然比较自由，但不是毫无限制的。如例二十七、例二十八。

例二十七

1. ȵaŋ^{33} taŋ^{22} l̥ɒ^{22} nɒ^{23} læ^{44}，　等到妹想见，
　　等到　妹　想　到

2. ȵaŋ^{33} taŋ^{22} ȶɒ^{22} nɒ^{23} læ^{44}，　等到哥想见，
　　等到　哥　想　到

3. thæ^{33} lɒ^{22} tɒ^{22} ʑaŋ^{23} va^{44}。　时过境已迁。
　　轮　来　远　过　很

4. i^{33} pe^{22} ɣa$^{22<53}$ sɒ^{23} l̥hæ^{44}　未握一次手，
　　一　手　不　到　接触

5. i^{33} maŋ^{22} ɣa$^{22<53}$ sɒ^{23} muŋ^{44}　未见一次面。
　　一　脸　不　到　望

6. məu^{22} qəu^{33} məu^{22} nɒ^{23} xhe^{44}　干活也想念，
　　去　工　去　想　心上人

7. lɒ^{22} tsæ^{45} lɒ^{22} nɒ^{23} mi^{44}。　回家也想念。
　　来　家　来　想　妹

8. ȶa^{22} ta^{45} qhaŋ^{45} ȵaŋ^{23} shei^{44}。　哥只心里想，
　　哥　拿　心里　想

9. xhɒ^{33} ʑi^{22} ɣa$^{22<53}$ ɕaŋ^{23} pu$^{44<22}$。　未对别人言。
　　话　青年　不　告诉　别人

---

① 阴调包括第1调、第3调、第5调和第7调，阳调包括第2调、第4调、第6调和第8调。

例二十八

1. l̥a^{33} ljɒ^{22} tɒ^{44} muŋ^{53} ljaŋ^{33}， 若得你摘菜，①
   若 菜叶 得 你 摘
2. l̥a^{33} tɕe^{22} tɒ^{44} muŋ^{53} ɕhe^{33}， 若得你砍柴，②
   若 树枝 得 你 砍
3. l̥ɒ^{22} ljaŋ^{22} ɕhu^{44} nei^{53} qha^{33}。阿妹才开怀。
   妹 断 心 人 安心状
4. so^{22} ljaŋ^{22} təu^{44} ke^{53} əu^{33}， 像快刀砍竹，
   如 断 竹 水
5. ljaŋ^{22} l̥hɒ^{45} qa$^{44<33}$ vaŋ^{53} tæ^{33}。干脆又痛快。
   断 竹 园子 下

在例二十七里，同样是第三字，第4、5、9句的53调类推变调，而第8句的45调不类推变调。在例二十八里，第5句的第三字33调类推变调，而第二字45调不类推变调。可是前边例十八里的45调类推变成了22调。为什么有的45调类推变调，有的不类推变调呢？这跟声母的性质有关。在凯棠苗语里，现在的送气清声母来自古次清，只能跟33调、45调、44调和13调这四个阴调拼，不能跟53调、22调、23调和31调这四个阳调拼。不送气清声母和浊声母来自古全清和浊音。它们既可以跟阴调拼，也可以跟阳调拼。例十八的 næ^{45} 是浊声母，所以能变成阳调；例二十七的 qhaŋ^{45} 和例二十八的 l̥hɒ^{45} 都是送气清声母，所以不能变成阳调。当然，送气清声母的字可以类推变成其他阴调，如例二十三的 ɕho^{44} 就变成了33调。

类推变调虽然较多，但因为是以原有的声调为标准来

①② 摘菜、砍柴比喻定情。

变，所以没有产生新的调值。

三、错 调

如果说凯棠苗歌句与句之间尽量要求声调相同的话，那末字与字之间就完全相反，尽量要求声调不同。如例二十九。

例二十九

1. mou^{22} ɣəu^{45} mi^{23} tʰhɒ^{44} pe^{22}， 去外妈牵手，
去 野外 娘 拉 手

2. nəu^{53} ka^{45} mi^{23} pəu^{44} lɒ^{22}， 吃饭妈端碗，
吃 饭 娘 团 来

3. naŋ^{22} o^{45} mi^{23} tʰhɒ^{44} naŋ^{22}。 衣是妈裁剪。
穿 衣 娘 拉 穿

4. tsa^{23} qa^{45} tæ^{33} sha^{44} muŋ^{22}， 泥土当朋友，
撒 泥土 沙 细

5. na^{23} qa^{45} tæ^{33} i^{44} pu^{22}。 泥土真好玩。
同 泥土 做 朋友

第 1 句的第二字跟第一字声调不同，第三字跟第二字声调不同，第四字跟第三字声调不同，第五字跟第四字声调不同。第2、3、4、5句也是如此。我们把凯棠苗歌里前后两字声调不同的现象叫做错调。我们说的错调只指相邻两字而言，而不排除隔字声调相同。

为了观察错调的普遍性，我们统计了41首共806行苗歌的错调、同调情况，结果如下（以○表示字，＝表示同调，×表示错调）：

第1字		第2字		第3字		第4字		第5字	句数
○	×	○	×	○	×	○	×	○	484
○	＝	○	×	○	×	○	×	○	116
○	×	○	＝	○	×	○	×	○	73

○	×	○	×	○	×	○	=	○	58
○	×	○	×	○	=	○	×	○	24
○	×	○	=	○	×	○	=	○	17
○	=	○	×	○	=	○	×	○	8
○	=	○	=	○	×	○	=	○	8
○	=	○	×	○	×	○	=	○	8
○	=	○	=	○	×	○	×	○	6
○	×	○	=	○	=	○	×	○	4

相连三字同调的共18次，只占0.6%；相连两字同调的共345次，也只占10.7%；四个字或五个字相连的根本没有；而错调的共有2843次，多达88.7%。可见错调跟押调一样，是苗歌格律中的另一要求。

押调要求语音有规律的重复，而错调则为了避免语音雷同和平淡死板。押调与错调结合，就能使诗歌同中有异，异中有同，铿锵动听。

声调在凯棠苗歌里占有突出的地位。

贰 理词格律

理词苗语叫做 li²²，又叫做 tɕa⁵³。巫师的卜辞和咒语，就文体来说，也属这一类。理词有的是辩论婚姻、财产的是非曲直的，有的是叙述事物的起源的，有的是阐明集会的程序的，总之，都着重在说明道理，也许这就是名称的由来。

理词是一种骈偶文，通篇基本上是两句一联，上联和下联字数相等，对仗工整，双双并列。如：

qa³³ tɕuŋ⁵³ li²²　　理的起源

根　　理

taŋ^{44} m̥hu^{33} pe^{22} taŋ^{44} ʨa^{53}，生苗人的时候还没有嘉，

生 苗人 未 生 嘉

taŋ^{44} ȶəu^{22} pe^{22} taŋ^{44} li^{22}。 生汉人的时候还没有理。

生 汉人 未 生 理

taŋ^{44} m̥hu^{33} tɕa^{53} tæ^{22} ȵaŋ^{33} l̥jəu^{22} qa^{33} naŋ^{22} n̥hei^{33}，

生 苗人 嘉 还 坐 于 下边 太阳

生苗人的时候嘉还坐在太阳边，

taŋ^{44} ȶəu^{22} li^{22} tæ^{22} ɕho^{45} l̥jəu^{22} qa^{33} naŋ^{22} l̥ha^{44}。

生 汉人 理 还 站 于 下边 月亮

生汉人的时候理还站在月亮边。

mi^{53} tei^{22} naŋ^{22} pɒ^{53} qa^{45}， 有一只鼓肠子的老鼠，

有 只 老鼠 鼓 肠子

ȵaŋ^{33} tei^{22} ʨu^{13} pɒ^{53} ʨhu^{33}， 有一只大肚子的耗子，

有 只（鼠名）鼓 肚子

lei^{33} ȵu^{53} l̥jhɒ^{33} lei^{33} næ^{53}， 嘴大如稻，

大 嘴 大 个 稻

lei^{33} lɒ^{44} l̥jhɒ^{33} lei^{33} təu^{31}， 口大如豆，

个 口 大 个 豆

n̥hei^{33} n̥hei^{33} məu^{22} l̥ei^{22} qhaŋ^{45} ɕa^{45}，天天去钻莽丛，

天 天 去 钻 处 莽

m̥haŋ^{44} m̥haŋ^{44} məu^{22} qhen^{44} qhaŋ^{45} tsəu^{13}，

夜 夜 去 拱 处 暗

夜夜去拱黑洞。

saŋ^{44} ʨɒ^{53} l̥ha^{44} həu^{33} kɒ^{23} ʨɒ^{53} l̥ha^{44} ʨa^{53}，

咬断 条 绳 壶 倒 条 绳 嘉

咬断装嘉的壶绳，

saŋ^{44} tɕɒ^{53} l̥ha^{44} tuŋ^{53} kɒ^{23} tɕɒ^{53} l̥ha^{44} li^{22},
咬断 条 绳 筒 倒 条 绳 理

啃断装理的筒索，

pi^{53} tɕa^{53} qa^{33} naŋ^{22} n̥hei^{33}, 嘉就从太阳边掉了下来，
掉 嘉 下边 太阳

lɒ^{23} li^{22} qa^{33} naŋ^{22} l̥ha^{44}。 理就从月亮边掉了下来。
落 理 下边 月亮

l̥jhɒ^{45} ȵaŋ^{3} tei^{22} təu^{22}, 汉人聪明
聪明 在 个 汉人

ɣa^{23} ȵaŋ^{33} tei^{22} vaŋ^{53}, 皇上伶俐
伶俐 在 个 王

mi^{33} təu^{44} pəu^{53} to^{45} ȵaŋ^{22}, 用薄纸盖，
用 于 盖 纸 薄

ta^{45} təu^{44} phu^{33} ɕi^{44} ta^{33}, 拿厚纸铺，
拿 于 铺 纸 厚

ɕha^{45} i^{33} shaŋ^{33} ȵaŋ^{53} ɣa^{53} tæ^{22}, 写一千年也不丢，
写 一 千 年 不 丢

xhɒ^{13} i^{33} pa^{44} ŋ̊jhu^{44} ɣa^{53}ŋ̊jhuŋ^{33}, 记一百载也不忘，
刻 一 百 岁 不 忘

lei^{53} ɕhe^{45} lei^{53} tɕəu^{44}, 谁看谁认识，
位 看 位 识

tei^{22} ŋaŋ^{44} tei^{22} pu^{33}。 谁瞧谁知道。
个 看 个 知

…………

理词和诗歌不一样，每一联的字数不限，短的只有三、四个字，长的有八、九个字，甚至有长达十几个字的。如：

三字句

i^{33} taŋ^{53} l̥hɒ^{33}，　一拨大人，

一　场　大

i^{33} phuŋ^{45} lo^{22}。　一群老者

一　群　老

四字句

qæ^{33} ɕhuŋ^{44} təu^{44} tɕa^{33}，　枪膛装火药，

干　铳　放　药

ko^{31} ɕhuŋ^{44} təu^{44} ʑin^{53}。　枪尖装铅弹。

梢　铳　放　铅

五字句

tɕu^{22} qa^{33} pe^{22} l̥ha^{44} lɒ^{31}，　完了腊月的末尾，

完　山脚　月　腊

tɕe^{44} həu^{45} pe^{22} l̥ha^{44} qæ^{45}。　接上正月的开头。

上　山头　月　首

六字句

muŋ^{53} nəu^{53} vi^{22} i^{33} lei^{33} ŋa^{53}，　你吃我一块肉，

你　吃　我　一　个　肉

muŋ^{53} həu^{13} vi^{22} i^{33} ten^{33} tɕo^{45}。　你喝我一杯酒

你　喝　我　一　杯　酒

七字句

qaŋ^{33} xhe^{33} məu^{22} tɕu^{33} tei^{33} qæ^{13} qa^{45}，

甜　心　去　小孩　夹　屎

检粪的小孩也高兴，

taŋ^{31} n̥jhi^{45} məu^{22} ve^{45} ȵu^{22} qaŋ^{33} əu^{33}。

停　心　去　新妇　担　水

担水的新娘也放心。

八字句

pe^{33} təu^{23} nei^{53} tɒ^{22} paŋ^{31} qæ^{33} ke^{53} fhɒ^{45},

我们 跟 他们 的 主人 芦笙 吹

我们跟着他们的芦笙吹，

pe^{33} təu^{23} nei^{53} tɒ^{22} paŋ^{31} qæ^{33} ȵəu^{22} ȶe^{33}。

我们 跟 他们 的 主人 铜鼓 打

我们跟着他们的铜鼓打。

九字句

lɒ^{22} ȵaŋ^{33} ʨəu^{53} ʨu^{31} ʨəu^{53} ȵaŋ^{53} ɣa^{53} shæ^{45} ʨi^{45},

来 坐 九 十 九 年 不 生 女婿

待了九十九年未生孩子，

lɒ^{22} ɕho^{45} ɕuŋ^{23} ʨu^{31} ɕuŋ^{23} n̥jhu^{44} ɣa^{53} ʑi^{23} ɣaŋ^{44}。

来 站 七 十 七 岁 不 养 后生

住了七十七载未养后代。

十字句

məu^{22} shæ^{45} tɒ^{44} ʨu^{31} ɒ^{33} lei^{33} ke^{44} l̥ei^{33} qhaŋ^{45} ȵu^{22},

来 生 得 十 二 个 蛋 黑 处 生

生十二个黑蛋于洪荒时代，

məu^{22} næ^{23} tɒ^{44} ʨu^{31} ɒ^{33} lei^{33} ke^{44} ȵɒ^{23} qhaŋ^{45} qɒ^{44}。

去 下 得 十 二 个 蛋 花 处 旧

下十二个花蛋于上古时期。

十一字句

l̥ha^{44} ʨəu^{53} n̥hei^{33} ʨəu^{53} muŋ^{53} ta^{45} qhɒ^{33} hæ^{33} təu^{53}

月 九 日 九 你 拿 头 瓢 铜

məu^{22} ʑo^{31},

去 撮

九月九日你拿铜瓢去舀，

l̥ha^{44} tɕu^{31} n̥hei^{33} tɕu^{31} muŋ^{53} ta^{45} qhɒ^{33} hæ^{33} lhəu^{44}
月 十 日 十 你 拿 头 瓢 铁
mәu^{22} ha^{13}。
去 捞
十月十号你用铁勺去捞。

十二字句

lɒ^{22} te^{33} tɕaŋ^{53} tɕu^{31} ɒ^{33} lei^{33} qa^{33} tuŋ^{23} ȵe^{53} ȵe^{22}
来 打 成 十 二 个 柱子 银 撑
məu^{22} vi^{53}。
去 天
打十二根银柱子撑天。

lɒ^{22} taŋ^{44} tɕaŋ^{53} tɕu^{31} ɒ^{33} lei^{33} qa^{33} tuŋ^{23} tɕin^{33} ȵe^{22}
来 造 成 十 二 个 柱子 金 撑
məu^{22} tæ^{33}。
去 地
造十二根金柱子撑地。
一般是，字数多的出现得比较少，字数少的出现得比较多，但是看不出有哪一种占压倒优势。

理词最突出的特点是对仗，构成对仗的要素有四：

一、上联和下联的句法结构相同

主谓结构对主谓结构的，如：

taŋ^{22} tei^{53} tei^{22} pəu^{45}， 前边的是哥哥，
头 前 个 兄
taŋ^{22} qaŋ^{33} tei^{22} o^{44}。 后边的是弟弟。
头 后 个 弟

并列结构对并列结构的，如：

tei^{53} ɕhi^{33} qhaŋ^{45} ȵu^{22}， 从前洪荒时代，
前 时 处 生
saŋ^{23} lo^{22} qhaŋ^{45} qɒ^{44}。 过去古老时期。
辈 老 处 旧
支配结构对支配结构的，如：
ʈaŋ^{45} məu^{22} ʈu^{53}， 回到家，
转 去 门
thæ^{13} məu^{22} tsæ^{45}。 退到屋。
退 去 家
修饰结构对修饰结构的，如：
tɕəu^{53} tɕu^{31} tɕəu^{53} saŋ^{53} qa^{33} tɕe^{22}， 九十九层树枝，
九 十 九 层 树枝
ɕuŋ^{23} tɕu^{31} ɕuŋ^{23} pəu^{23} qa^{33} qæ^{33}。 七十七抱树干。
七 十 七 抱 树干
补充结构对补充结构的，如：
nəu^{53} ɣa^{53} tɕu^{22}， 吃不完，
吃 不 完
naŋ^{22} ɣa^{53} ȵaŋ^{23}。 穿不尽。
穿 不 起
复句对复句的，如：
vi^{22} qha^{33} lje^{53} muŋ^{53} saŋ^{53} ta^{53} nəu^{53} ka^{45}；
我 修 田 你 想 来 吃 饭
我种田，你想来吃饭；
vi^{22} ki^{31} vaŋ^{31}， muŋ^{53} saŋ^{53} ta^{53} həu^{13} əu^{33}。
我 挖 池 你 想 来 喝 水
我挖池，你想来饮水。

二、相对成分的词性相同

上下联的诸成分，有的是用同一个词，有的是用不同的词。我们把前者叫做相同，把后者叫做相对。各成分都相对的，如：

læ^{33} tɕe^{44} pe^{22}，　猴子爬坡，

猴子 上　坡

faŋ^{23} naŋ^{53} ɣaŋ^{53}。　猩猩越岭。

猩猩　沿　岭

这一类数量很少。绝大多数是部分成分相同，部分成分相对。让我们举些例子来看看哪些成分相同，哪些成分相对；相同的是些什么词，相对的是些什么词。例如：

vi^{53} tæ^{22} khe^{33}，　天还在动，

天 还　颤

tæ^{33} tæ^{22} lja^{31}。　地还在摇。

地 还　闪

vi^{53} 和 tæ^{33} 都是名词，相对。tæ^{22} 是副词，相同。khe^{33} 和 lja^{31} 都是动词，相对。

ki^{53} taŋ^{31} tei^{22} ni^{53}，　像水牛一样叫，

叫　像　只　水牛

khɒ^{44} taŋ^{31} tei^{22} ljɒ^{45}。　像黄牛一样吼。

吼　像　只　黄牛

ki^{53} 和 khɒ^{44} 都是动词，相对。taŋ^{31}是介词，相同。tei^{22} 是量词，相同。ni^{53} 和 ljɒ^{45} 都是名词，相对。

faŋ^{33} l̥jh^{33} kɒ^{22} pe^{33} lei^{53}。　大地方请三位，

地方 大　喊　三　位

ɣaŋ^{22} ʑu^{44} kɒ^{22} pe^{33} tei^{22}。　小村子喊三人。

寨　小　喊　三　个

faŋ^{33} 和 ɣaŋ^{22} 都是名词，相对。l̥jhɒ^{33} 和 ʑu^{44} 都是形

容词，相对。kɒ²² 是动词，相同。pe³³是数词，相同。lei⁵³和 tei²² 都是量词，相对。

shaŋ³³ tɕuŋ⁵³ nəu⁵³ tæ³³，　千条根吃土，

千　根　吃　土

pa⁴⁴ ko³¹ nəu⁵³ nuŋ²³。　百枝梢饮泉。

百　梢　吃　雨

shaŋ³³ 和 pa⁴⁴ 都是数词，相对。tɕuŋ⁵³ 和 ko³¹ 都是名词，相对。nəu⁵³ 是动词，相同。tæ³³ 和 nuŋ²³ 都是名词，相对。

ȶe³³ tɒ²² pa⁴⁴ fi⁵³，　杀一些肥猪，

打　些　猪　肥

ta⁴⁴ tɒ²² pa⁴⁴ ȶaŋ²³ 。　宰一些壮猪。

杀　些　猪　肥

ȶe³³ 和 ta⁴⁴ 都是动词，相对。tɒ²² 是量词，相同。pa⁴⁴ 是名词，相同。fi⁵³ 和 ȶaŋ²³ 都是形容词，相对。

pe³³ təu²³ nei⁵³ tɒ²² paŋ³¹ qæ³³ ke⁵³ fhɒ⁴⁵，

我们 跟　他们　的　主人 芦笙　吹

我们跟着他们的芦笙吹，

pe³³ təu²³ nei⁵³ tɒ²² paŋ³¹ qæ³³ ȵəu²² te³³。

我们 跟　他们　的　主人 铜鼓　打

我们跟着他们的铜鼓打。

pə³³ 是代词，相同。teu²³ 是介词，相同。nei⁵³ tɒ²² 是代词，相同。paŋ³¹ 是助词，相同。qæ³³ 是名词，相同。ke⁵³ 和 ȵəu²² 都是名词，相对。fhɒ⁴⁵ 和 ȶe³³ 都是动词，相对。

这些例子告诉我们：一、上下联的虚词都相同；二、相对的都是实词（但实词有时候也相同）；三、相对的词属同

一个词类；四、句末的成分要求相对，其他的成分可以相对，也可以相同。

三、相对词的词义相同、类似或相反

理词的相对词，除了词性相同外，大多数词的词义也相同或相近，少数相反。我们把前面所举理词中的相对词编成表一，以见一斑。

表　一

词　类	上联词	下联词	词义比较
	tɕa^{53}　“嘉”	li^{22}　理	相同
名	naŋ^{22}　老鼠	tɕu^{13}　（一种鼠名）	相同
	ȵu^{53}　（鸟）嘴	lɒ^{44}　口	相同
	to^{45}　纸（书）	ɕi^{44}　纸	相同
	tɕi^{45}　女婿	ɣaŋ^{44}　青年	相同
	qhaŋ^{45} ȵu^{22}　古代	qhaŋ^{45} qɒ^{44}　从前	相同
	tei^{53} ɕhi^{33}　从前	saŋ^{23} lo^{22}　老辈	相同
	m̥hu^{33}　苗族	ʈəu^{22}　汉族	相近
	n̥hei^{33}　太阳	l̥ha^{44}　月亮	相近
	qa^{45}　肠子	tɕhu^{33}　肚子	相近
	næ^{53}　稻子	ʈəu^{31}　豆子	相近
	həu^{33}　壶	ʈuŋ^{53}　筒	相近
	ʈəu^{22}　汉	vaŋ^{53}　王	相近
	qæ^{33} ɕhuŋ^{44}　枪膛	ko^{31} ɕhuŋ^{44}　枪尖	相近
	tɕa^{33}　火药	ʑin^{53}　铅弹	相近
词	l̥ha^{44} lɒ^{31}　腊月	l̥ha^{44} qæ^{45}　正月	相近
	ŋa^{53}　肉	tɕo^{45}　酒	相近

词类	上联词	下联词	词义比较
名	ȶɕu^{35} tei^{33} 小孩	ve^{45} ȵu^{22} 新娘	相近
	qa^{45} 屎	əu^{33} 水	相近
	təu^{53} 铜	ɭhəu^{44} 铁	相近
	ȵe^{53} 银	ȶɕin^{33} 金	相近
	ȶu^{53} 门	tsæ^{45} 屋	相近
	qa^{33} ȶɕe^{22} 树枝	qa^{33} qæ^{33} 树干	相近
	lje^{53} 田	vaŋ^{22} 池	相近
	ka^{45} 饭	əu^{33} 水	相近
	læ^{33} 猴子	faŋ^{23} 猩猩	相近
	pe^{22} 坡	ɣaŋ^{53} 岭	相近
	faŋ^{33} 地方	ɣaŋ^{22} 村子	相近
	tæ^{33} 土	nuŋ^{23} 雨	相近
	ke^{53} 芦笙	ȵəu^{22} 铜鼓	相近
	qa^{33} pe^{22} 山脚	həu^{45} pe^{22} 山头	相反
	vi^{53} 天	tæ^{33} 地	相反
	tei^{53} 前	qaŋ^{33} 后	相反
词	pəu^{45} 兄	o^{44} 弟	相反
	ȶɕuŋ^{53} （树）根	ko^{31} （树）梢	相反
动	mi^{53} 有	ȵaŋ^{33} 有	相同
	pi^{53} 掉	lɒ^{23} 落	相同
	mi^{33} 用	ta^{45} 拿	相同
	tæ^{22} 丢	ŋjhuŋ^{33} 忘	相同
	ɕhe^{45} 看	ŋaŋ^{44} 看	相同
词	ȶɕəu^{44} 认识	pu^{33} 知道	相同

词 类	上 联 词		下 联 词		词义比较
动词	shæ^{45}	生	ʑi^{23}	养	相同
	ʈaŋ^{45}	转	thæ^{13}	退	相同
	khe^{33}	颤	lja^{31}	闪	相同
	ki^{53}	叫	khɒ^{44}	吼	相同
	ʈe^{33}	打	ta^{44}	杀	相同
	ȵaŋ^{33}	坐	ɕho^{45}	站	相近
	ɕha^{45}	写	xhɑ^{13}	刻	相近
	tɕu^{22}	完	tɕe^{44}	上	相近
	nəu^{53}	吃	həu^{13}	喝	相近
	qæ^{13}	夹	qaŋ^{44}	挑	相近
	fhɑ^{45}	吹	ʈe^{33}	打	相近
	ʑo^{31}	撮	ha^{13}	捞	相近
	ʈe^{33}	打	taŋ^{44}	造	相近
	pəu^{53}	盖	phu^{33}	铺	相近
	tɕu^{22}	尽	ȵaŋ^{23}	起	相近
	qha^{33}	修筑	ki^{31}	挖	相近
	tɕe^{44}	上	naŋ^{53}	沿	相近
形容词	ɭ̥jhɒ^{45}	聪明	ɣa^{23}	伶俐	相同
	fi^{53}	肥	ʈaŋ^{23}	肥	相同
	ɭ̥jhɒ^{33}	大	lo^{22}	老	相近
	qaŋ^{33} xhe^{33}	高兴	taŋ^{31} ɳ̥hi^{45}	放心	相近
	ɭ̥ei^{33}	黑	ȵɒ^{23}	花	相近
	ɭ̥jhɒ^{33}	大	ʑu^{44}	小	相反
	ȵaŋ^{22}	薄	ta^{33}	厚	相反

词　类	上　联　词		下　联　词		词义比较
量词	ȵaŋ^{53}	年	n̥hu^{44}	岁	相同
	lei^{53}	位	tei^{22}	个	相同
	taŋ^{53}	场	phuŋ^{45}	群	相近
	lei^{33}	个	ten^{33}	杯	相近
	n̥hei^{33}	天	m̥haŋ^{44}	夜	相近
数词	shaŋ^{33}	千	pa^{44}	百	相近
	ʨəu^{53}	九	ɕuŋ^{23}	七	相近

四、相对字的声调不同

理词里相对字的声调，跟诗歌相反，力求不同。我们选表一里单字词的声调编成表二。

表　二

上　联　字			下　联　字			声　调
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	比　较
lei	33	1	ten	33	1	相同
ʨa	33	1	ʑin	53	2	不同
həu	33	1	ȶuŋ	53	2	不同
ȵaŋ	33	1	ɕho	45	3	不同
mi	33	1	ta	45	3	不同
m̥hu	33	1	ȶəu	22	4	不同
faŋ	33	1	ɣaŋ	22	4	不同

上联字			下联字			声调
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	比较
l̥jhɒ	33	1	lo	22	4	不同
ŋ̊hei	33	1	l̥ha	44	5	不同
ȶe	33	1	taŋ	44	5	不同
ȶe	33	1	ta	44	5	不同
ŋ̊hei	33	1	m̥haŋ	44	5	不同
shaŋ	33	1	pa	44	5	不同
tæ	33	1	nuŋ	23	6	不同
l̥ei	33	1	ȵɒ	23	6	不同
læ	33	1	faŋ	23	6	不同
qha	33	1	ki	31	8	不同
khe	33	1	lja	31	8	不同
ȵe	53	2	tɕin	33	1	不同
vi	53	2	tæ	33	1	不同
tei	53	2	qaŋ	33	1	不同
mi	53	2	ȵaŋ	33	1	不同
pəu	53	2	phu	33	1	不同
ŋa	53	2	tɕo	45	3	不同
ȶu	53	2	tsæ	45	3	不同
taŋ	53	2	phuŋ	45	3	不同
tɕa	53	2	li	22	4	不同
lje	53	2	vaŋ	22	4	不同
ke	53	2	ȵəu	22	4	不同

上联字			下联字			声调
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	比较
lei	53	2	tei	22	4	不同
ȵu	53	2	lɒ	44	5	不同
təu	53	2	l̥həu	44	5	不同
ki	53	2	khɒ	44	5	不同
ȵaŋ	53	2	ŋ̊jhu	44	5	不同
pi	53	2	lɒ	23	6	不同
tɕəu	53	2	ɕuŋ	23	6	不同
fi	53	2	ȶaŋ	23	6	不同
nəu	53	2	həu	13	7	不同
næ	53	2	təu	31	8	不同
tɕuŋ	53	2	ko	31	8	不同
qa	45	3	tɕhu	33	1	不同
qa	45	3	əu	33	1	不同
ka	45	3	əu	33	1	不同
fhɒ	45	3	ȶe	33	1	不同
to	45	3	ɕi	44	5	不同
tɕi	45	3	ɣaŋ	44	5	不同
pəu	45	3	o	44	5	不同
ɕhe	45	3	ŋaŋ	44	5	不同
shæ	45	3	ʑi	23	6	不同
ȶaŋ	45	3	thæ	13	7	不同
ɕha	45	3	xhɒ	13	7	不同

上联字			下联字			声调比较
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	
tæ	22	4	n̥jhuŋ	33	1	不同
ȵaŋ	22	4	ta	33	1	不同
təu	22	4	vaŋ	53	2	不同
pe	22	4	ɣaŋ	53	2	不同
tɕu	22	4	tɕe	44	5	不同
tɕu	22	4	ȵaŋ	23	6	不同
naŋ	22	4	tɕu	13	7	不同
tɕəu	44	5	pu	33	1	不同
tɕe	44	5	naŋ	53	2	不同
qæ	13	7	qaŋ	44	5	不同
ʑo	31	8	ha	13	7	不同

从表二可以看到，在62对相对字中，只有一对声调相同，其余的都不同，可见相对字同调是例外，不同调是规律。在上联的相对字中，平声（第1调、第2调）和上声（第3调、第4调）占大多数，去声（第5调、第6调）和入声（第7调、第8调）很少；在下联的相对字中，去声和入声比较多，平声和上声比较少。因此上联对下联，在语音上主要是平、上对去、入。

前面说过，句末的成分要求相对。有时候，由于词义的限制，句末遇到了同调的相对字，这时候就出现了另一种变调现象。如：

vi^{22} taŋ^{53} taŋ^{31} tei^{22} pa^{44}， 我睡着时如一只猪，

我 睡着 如 只 猪

vi^{22} ljaŋ^{23} lju^{13} tei^{22} tǝu$^{44>33}$。 我生出时像一棵树。

我 生 像 只 树

下联的 tǝu 本来是44调，因与上联的 pa^{44}同调，不好相对，就改为33调。我们把这种现象叫做改调。理词里的改调跟诗歌里的类推变调是性质恰好相反的声调变化，后者是把本来不同的声调变得相同，而前者是把本来相同的声调变得不同，不过改调比类推变调罕见。

理词是用来朗诵的，目的是说明某种道理。也许拿不同声调的同义词或反义词，用相同的句式重复说出，可以起强调作用，使道理更动听。

诗歌和理词是凯棠地区的两种主要民间文学文体。从语言结构看，它们同汉语的五言诗和骈文有相似的地方，但是特点很明显，那就是声调有突出的作用。

从方言比较看豪尼话的语音特征

王 尔 松

豪尼话是哈尼族中自称豪尼（xɔ^{31}ȵi^{31}）的人说的一种话。说这种话的人，主要分布在云南省墨江、元江、普洱等县。豪尼话的语音同哈尼语其它方言相比，有它自己的特点。本文运用平面描写和方言比较的方法，分析一下豪尼话语音系统的特点，并初步探讨一下豪尼话语音的发展趋势，目的是为研究哈尼语语音现状及其发展规律提供一些线索和资料。

下面以墨江水癸话为根据扼要介绍豪尼话的语音系统。

豪尼话的**声母**有二十八个，如下表。

发音方法＼发音部位		双唇	唇齿	舌尖前	舌尖	混合舌叶	舌面	舌根
塞音	不送气	p			t			k
	送气	ph			th			kh
塞擦音	不送气			ts		ʧ	tɕ	
	送气			tsh		ʧh	tɕh	

鼻音		m			n		ȵ	ŋ
边音	清				l̥			
	浊				l			
擦音	清		f	s		ʃ	ɕ	x
	浊		v	z		ʒ	j	ɣ

说明：1．f 只出现在韵母 v 之前，借词不受此限。

2。v只用于汉语借词。

3．tɕ、tɕh、ȵ、ɕ 除和 i 相拼的音节外，其余音节都是汉语借音。

例词：

p	pɔ^{55}	帮（做）	ph	phɔ^{55}	换
t	ɔ^{55} tɔ^{55}	筷子	th	ɣɯ^{55} thɔ^{55}	水缸
k	ɣɯ^{55} kɔ^{55}	水沟	kh	khɔ^{55}	稀疏
ts	tsɔ^{55} ɣu^{55}	厨房	sth	ɣɯ^{55} tshɔ^{55}	汤
tʃ	tʃɔ^{55} tʃɔ^{31}	天花	tʃh	ɔ^{55} tʃhɔ^{55}	左
tɕ	tɕi^{55}	称（名称）	tɕh	tɕhi^{55}	（绳）结实
m	mɔ^{55}	饱满	n	nɔ^{55}	疼痛
ȵ	ȵi^{55}	红	ŋ	ŋɔ^{55}	我
l̥	ɔ^{31} l̥ɔ^{55}	舌头	l	lɔ^{55}	来
f	fv^{55}	白	v	vã^{55}	万
s	sɔ^{55}	舒畅	z	zɔ^{31}	儿女
ʃ	ʃɔ^{55}	讨	ʒ	ʒu^{55}	（一）间（屋）
ɕ	ɕi^{55}（一）	分	j	ji^{55}	去
x	xɔ^{55}	溢	ɣ	ɣɔ^{55}	凝固

韵母有三十一个，如下表：

松元音韵	ɿ　i　ɛ　æ　a　ɔ　o　u　ɯ　ɤ　ɣ
紧元音韵	ɿ̱　i̱　ɛ̱　　　　　　　　　　ɣ̱
复元音韵	ia　iɔ　io　iu　ua　uɛ　ui
鼻化韵	ɿ̃　ɛ̃　ã　õ　iɛ̃　iã　iõ　uɛ̃　uã

说明：1. ɿ 和 ɿ̱ 同声母 ʧ、ʧh、ʃ、ʒ 结合时读为[ʅ]和[ʅ̱]。

2. 单元音 æ 和所有的复元音韵、鼻元音韵只出现在汉语借词。

例　词：

ɿ	tsɿ^{33}	（物体）膨胀	ɿ̱	tsɿ̱^{33}	痒
i	tɕi^{33}	拘（束）	i̱	tɕi̱^{33}	刮（粪）
ɛ	xɛ^{31}	强制（牛耕）	ɛ̱	xɛ̱^{31}	八
æ	xæ^{55}	害	a	xa^{31}	缺（口子）
ɔ	xɔ^{31}	苦	o	xo^{31}	捧（水）
u	xu^{31}	偷	ɯ	xɯ^{31}	大
ɤ	xɤ^{31}	掏	ɣ	ɣ^{33}	纺（棉花）
ɣ̱	ɣ̱^{33}	拾（起）	ia	tɕia^{55} tsɿ̱^{31}	架子
iɔ	ʃɤ^{31} piɔ^{31}	手表	io	ɕio^{31} thã^{31}	学堂
iu	liu^{31}	刘（姓）	ua	kua^{55}	（牵）挂
uɛ	kuɛ^{55}	怪	ui	thui^{33}	推（辞）
ɿ̃	pɿ̃^{33}	兵	ɛ̃	pɛ̃^{31}sɿ^{55}	本事
ã	lã^{31}	懒	õ	tõ^{31} tsõ^{33}	冬棕树
iɛ̃	miɛ̃^{55} tsɿ̱^{31}	面子	iã	liã^{31} fɛ̃^{31}	凉粉

iõ　jĩ³³ ɕiõ³¹　英雄　　　uɛ̃　suɛ̃³³　孙（姓）

uã　tuã⁵⁵　段（姓）

声调四个：

˥55	tɣ˥ 像	nɣ˥ 你
˧33	tɣ˧（这）里	nɣ˧（一）天，日
˨˩31	tɣ˨˩ 挖	nɣ˨˩ 踩
˧˥35	tɣ˧˥ 毒	nɣ˧˥ 你（宾语）

说明：˧˥35 调主要用于汉语借词，在本语词里只出现在句子里，表示某种语法意义。

哈尼语的**方言**分歧从语音的角度上看，大致可分为两个类型。一种类型的主要特征是，塞音、塞擦音、擦音都分清浊两类，元音各分松紧。属于这一类型的有绿春大寨话、元阳麻栗寨话、西双版纳格朗和话等。另一种类型的主要特征是：塞音、塞擦音只有清音没有浊音，有些元音只有松的，没有紧的。属于这一类型的有墨江碧约话、江城卡多话等。豪尼话也属于这个类型。拿豪尼话同第一类型的绿春大寨话（以下简称绿春话）做比较，可以看出有两个显著的差异：一、绿春话的塞音、塞擦音、擦音都分清浊，而豪尼话只有擦音和边音分清浊，塞音和塞擦音没有浊音；二、在元音方面，绿春话所有元音都分松紧，而豪尼话只有一部分元音分松紧。从这两个语音差异中很容易使我们想到这样一个问题，豪尼话现在这个语音系统究竟是怎样形成的？豪尼音是不是绿春音的进一步发展？

先谈**声母的清浊**问题。擦音方面，豪尼话同绿春话的对应大致是浊音对浊音、清音对清音，这说明擦音清浊的来源和变化两地相同。例如：

绿春话	豪尼话	汉义
浊音	浊音	
zu^{31}	zɿ^{31}	走
ze^{55}	jɛ^{55}	下（雨）
ja̱^{33}	ja^{33}	扫
jɤ̱^{31}	ʒɤ^{31}	扭
ju̱^{31}	ʒʏ^{31}	睡
ɣɤ^{33}	ɣɯ^{33}	拉
ɣa^{33}	jɔ^{33}	得
ɣo̱^{31}	ɣo^{31}	（果子）熟
清音	清音	
sɿ^{55}	ʃɯ^{55}	黄
se^{31}	sɛ^{31}	撒
so^{55}	ʃʏ^{55}	干净
sɤ^{31}	ʃɯ^{31}	带领
sɔ^{55}	ʃu^{55}	铁
xu̱^{31}	xʏ^{31}	年
xɯ^{31}	xɯ^{31}	大
xa̱^{33}	xa^{33}	硬
xɔ^{55}	xu^{55}	捕（鸟兽）

豪尼话的边音分清浊，而绿春话只有浊的没有清的。在这里，豪尼话的浊音和清音都与绿春话的浊音对应。例如：

豪尼话	绿春话	汉义
浊音	浊音	
lɔ^{55}	la^{55}	来
lɛ^{31}	le^{31}	追

li̱^{31}	le̱^{31}	泡（汤）
a^{31}la^{31}	a^{31}la̱^{31}	手
清音	浊音	
l̥y^{55}	lu^{55}	炒
l̥u^{55}	lɔ^{55}	热
l̥i^{55}	ly^{55}	碎
pɔ^{33}l̥ɔ^{33}	ba^{33}la^{33}	月亮

但在塞音、塞擦音方面，由于豪尼话只有清音没有浊音，所以绿春话浊的塞音和塞擦音在豪尼话里都读清音，而绿春话不送气的清塞音和清塞擦音在豪尼话里则一律读成送气的清塞音和清塞擦音。例如：

绿春话	豪尼话	汉义
浊音	清音	
bi^{55}	pi^{55}	分
bo^{33}	pɣ^{33}	刮（风）
dɣ̱^{33}	tɤ^{33}	砍
di^{31}	ti^{31}	打
dza^{31}	tsɔ^{31}	吃
dzu̱^{31}	tʃɣ̱^{31}	皱
dʑo^{55}	ʧɣ^{55}	坐
dʑa̱^{33}	ʧa^{33}	有
ga^{31}	kɔ^{31}	听见
go̱^{33}	ko^{33}	瘦
不送气清音	送气清音	
pa̱^{33}	pha^{33}	半
pɣ̱^{33}	phɤ^{33}	烧
ta̱^{31}	tha^{31}	凿

tu̠³³	thɣ̠³³	啄
tsi̠³¹	tshɿ̠³¹	掐
tse̠³¹	tshi̠³¹	呋
tɕa̠³¹	ʧha³¹	煮
tɕe̠³³	tɕhi̠³³	驮
ko̠³¹	kho³¹	咬
ku̠³¹	khɣ̠³¹	六

我们认为，豪尼话的塞音和塞擦音过去也同擦音和边音一样存在过清浊的对立，后来浊的一套消失了。关于这一点，我们可以从哈尼语七第话的语音特征得到启发。七第话的塞音和塞擦音也分清浊，但浊的只出现在紧元音音节，不出现在松元音音节，就是说浊的塞音、塞擦音已出现局部消失的现象。伴随这种现象出现的是：原来不送气的清塞音和清塞擦音，可以自由变读为送气音。这大约是由于一部分浊声母演化为清声母而引起的连锁反应。七第话这种语音现象，显示了清音和浊音从对立到不对立的演变过程，而豪尼音也正是这样变化过来的。试比较：

绿春话	七第话	豪尼话	汉义
dɯ̠³³	dɯ̠³³	tɤ³³	泡（米）
dza̠³³	dza̠³³	tsa³³	滴
di³¹	ti³¹	ti³¹	打
dza³¹	tsa³¹	tsɔ³¹	吃
ku̠³¹	kɣ̠³¹～khɣ̠³¹	khɣ̠³¹	六
tɕa̠³¹	tsa̠³¹～tsha̠³¹	ʧha³¹	煮

这三种话在塞音、塞擦音上的特征，反映了哈尼语清浊发展的三个不同阶段。绿春话古些，清浊对立，七第话处于过渡阶段，浊音开始消失，豪尼话变得快些，浊音已消失。

如果这个推论能成立，我们对豪尼话清浊发展的特点可做如下的描述：（一）浊的塞音、塞擦音声母先消失，擦音和边音声母的清浊对立比较稳定，现在还保存着这种对立。（二）浊的塞音和塞擦音声母演变为清声母后，主要影响原来的清声母转化为送气音，但对声调没有什么影响（豪尼话同绿春话、七第话的调值调类都相一致）。

再谈**元音松紧的发展**情况。豪尼话有 ɿ 和 ɿ̱，i 和 i̱，ɣ 和 ɣ̱，ɛ 和 ɛ̱ 等四对松紧对立的元音。这四对松紧的元音同绿春话的对应关系大致是松对松，紧对紧。例如：

豪尼话	绿春话	汉义
松元音	松元音	
tshɿ^{55}	tshɿ^{55}	牵
ɔ^{55} tsi^{31}	a^{55} dzi^{31}	桨
xɔ^{31} zɿ^{31}	xa^{31} zɿ^{31}	豹子
ɔ^{31} ʧɛ^{55}	a^{55} dʑe^{55}	尿
ʧɛ^{31} zɔ^{31}	dze^{31} za^{31}	牲畜
tɛ^{55}	de^{55}	啼
mɛ^{31}	me^{31}	教
sɔ^{55} phɯ^{55}	sa^{55} phɯ^{55}	冬瓜
tsɣ^{55}	dzo^{55}	读
zɣ^{33}	zo^{33}	着
紧元音	紧元音	
phi̱^{31}	pe̱^{31}	呕吐
tɕhi̱^{31}	tɕi̱^{31}	会
mi̱^{31}	me̱^{31}	饿
ti̱^{31}	de̱^{31}	活（着）
tsɿ̱^{31}	dzɿ̱^{31}	编织

tsɿ̠^{33}	dzɿ̠^{33}	痒
xɛ̠^{31}	ɕe̠^{31}	八
fɤ̠^{33}	pu̠^{33}	翻
tshɤ̠^{33}	tsu̠^{33}	盖（房）
tɤ̠^{33}	du̠^{33}	出
kɤ̠^{31}	gu̠^{31}	缝

豪尼话里没有紧元音配对的六个松元音，可以分为 ɔ 和 a，u 和o，ɯ 和 ɤ 三组，每组里舌位较低的松元音同绿春话的紧元音对应。情况如下：

豪尼话	绿春话
ɔ/a	a/a̠
u/o	o/o̠
ɯ/ɤ	ɤ/ɤ̠

例词：

豪尼话	绿春话	汉义
pɔ^{31}	bja^{31}	蜂
thɔ^{31}	tha^{31}	留
tha^{31}	ta^{31}	凿
ka^{33}	ga^{33}	冷
sa^{31}	sa^{31}	气
mu^{55}	mo^{55}	长
xu^{31}	xo^{31}	铺，垫
kho^{31}	ko̠^{31}	咬
lo^{33}	lo̠^{33}	空闲
so^{33}	so̠^{33}	摸
khɯ^{31}	khɤ^{31}	点（火）
ʃɯ^{31}	sɤ^{31}	带领

$pɤ^{33}$	$b\underline{ɤ}^{33}$	弹
$ʧhɤ^{31}$	$ts\underline{ɤ}^{31}$	劈

豪尼话里的松元音 a o ɤ 是由紧元音变化来的。这里还有一些现象可以说明这个问题：一是哈尼语的紧元音只出现在33、31两个调，不出现在55调，这是一条规律。而豪尼话的 a o ɤ 正好同其它紧元音一样，也只出现在33、31这两个调上，不出现在55调，a 有例外，可以出现在55调，其中有的是名词词头，如 $a^{55}xɤ^{31}$"姑母"，$a^{55}nɤ^{33}$"果核"；有的是叹词或象声词，如 a^{55} la^{55}"阿拉"（叫痛声），$a^{55}ʧhʅ^{55}$"阿嗤"（叫烫声）；有的是汉语借词，如a^{55} ko^{33}"阿哥"，pha^{55} $mɔ^{31}$ $ŋɯ^{55}$"怕不是"等；与其相配对的 ɔ u ɯ 则能出现在三个调上。显然，a o ɤ 在声调上还保留着紧元音的特点。二是 a o ɤ 虽然已松化为松元音，同 ɔ u ɯ的差别主要表现为舌位高低的不同，但 a o ɤ 的实际音值还比其它松元音紧些（没有其它紧元音那么紧），这种现象在同不吐气的声母结合时，特别是在31调的浊边音和浊擦音音节里更加明显，这大约是它们还没有完全松化的缘故。

从豪尼话紧元音松化的现象看，有几个特点值得注意：一、松化的元音多是舌位较低的元音，而舌位较高的元音（ʅ、i、y）比较稳定，没有发生松化现象。二、紧元音松化后发展成为舌位不同的元音，但不影响声母和声调的变化。三、松化后的紧元音在拼写汉语借词时，不受紧元音只出现在33、31调的约束，也能出现在55调上。

浊声母清化，紧元音松化是豪尼话语音发展的两个重要特征。豪尼话现在这个语音系统之所以比有的方言的语音系统简单，是因为它经历过浊声母清化和紧元音松化的发展过程，而且这个过程现在还没有完全结束。

景颇语的四音格词

徐 悉 艰

在景颇语的词汇中，有一类由四个音节按照一定的规律搭配起来的词，如 a˩pɹu̠p˥a˩pɹap˥ “斑斑点点”、kă˩thap˩ kă˩lap˩“重重叠叠”、tso˩tso˩ʒap˩ʒap˩ “高高大大”、mă˩no˩ mă˩naŋ˧ “伙伴们”、ʃă˥ku̠m˥˩ʃă˥ka̠p˥ “各种墙”等，我们管这类词叫四音格词。

四音格词在景颇语里很丰富，在日常口语里经常出现。四音格词和别的词比较起来，无论在语音上或在语法上都有自己的特点，特别是在修辞方面，它能表达一般的词所不能表达的意义和感情色彩。下面试从语音结构、构词特点和语法功能三个方面，对景颇语的四音格词做初步分析。

一、语音结构

从语音上看，四音格词是按语音和谐的要求搭配起来的，有叠音、双声、叠韵、谐韵等几种主要结构形式。叠音指的是音节完全相同；双声是两个音节的声母相同；叠韵是两个音节的韵母相同；谐韵指的是在对当的两个音节中，一个音节的韵母的主要元音要求配搭 a 或 o 。双声、叠韵、谐韵三种形式主要出现在第二音节和第四音节的关系上，出

现在第一和第三音节的比较少。这四种语音结构形式在声调和元音松紧方面的要求不严，不同声调的音节可以互相搭配，松元音音节可以和紧元音音节搭配。

从音节是否重叠，即叠音的情况看，四音格词可以区分为以下五种类型，叠音以外的音节又可从是否存在双声、叠韵、谐韵的情况再分若干小类。

（一）ABAC型　又可分四类：

1.A BI A CI 型，第二音节和第四音节双声，（I 表声母）。如：

kă˩ʒen˩ kă˧ʒi˧　孤孤单单

a˩pɹun˩ a˩pɹu˩　四处分散

mă˩luʔ˥mă˩leʔ˥　粗心大意

2.A BV A CV 型，第二音节和第四音节叠韵，（V 表韵母）。如：

pu̠ŋ˥phɹo˥˩ pu̠ŋ˥lo˧　白发老人

mă˩na˩ mă˩ka˩　特别

kin˩sin˧ kin˩jin˧　晕头转向

3.A BH A CH 型，第二音节和第四音节谐韵，（H 表谐韵）。如：

n˥mo˥˩ n˥ja˥˩　富裕的

lă˩ʧe̠n˩ lă˩khaʔ˩　分别地

phun˥tu˥˩ phun˥ kho˧　各种树桩

mă˩thik˥ mă˩lot˥　崎岖不平

4.A BIH A CIH 型，第二音节和第四音节既双声又谐韵。如：

ʃă˩pɹi˩ ʃă˩pɹai˧　各种报酬

kă˩ʧoŋ˩ kă˩ʧa˥　突然袭击

kum˨lu˨ kum˨laŋ˨ 枉自菲薄

n˨ʃun˧n˨ʃoʔ˨ 参差不齐

（二）A B C D 型 又可分两类：

1. A Bv C Dv型，第二音节和第四音节叠韵。如：

ʃă˧koŋ˧ niŋ˨toŋ˨ 得意洋洋

mă˧tsiŋ˧ sum˨thiŋ˨ 收集

li˨wo˥ phun˨to˥ 感冒

khă˨laʔ˨ n˨paʔ˨ 负伤

2. A Bн C Dн 型，第二音节和第四音节谐韵。如：

a˨thik˥ lă˨pau˥ 家谱

ʃă˨kuŋ˨ ʧă˧phan˧ 使精通

pa˨taŋ˨ niŋ˨lo˥ 胜利

（三）A A B B 型 又可分两类：

1. AI AI BI BI 型，第一音节和第二音节叠音，第三音节和第四音节叠音，四个音节又双声。如：

ʒu˧ʒu˧ʒa˧ʒa˧ 和和气气

wuŋ˨wuŋ˨waŋ˨waŋ˨ 肥肥大大（指衣服）

ʒo˨ʒo˨ʒa˨ʒa˨ 吵吵嚷嚷

sok˨sok˨sak˨sak˨ 沙沙声

mu˧mu˧mai˧mai˧ 丰富可口

2. A Aн B Bн 型，第一、二音节和第三、四音节谐韵。如：

tiŋ˨tiŋ˨man˧man˧ 老老实实

wum˧wum˧ʧa˧ʧa˧ 蓬蓬勃勃

tsim˨tsim˨ʒa˧ʒa˧ 风平浪静

（四）A B A B 型 第一、二音节和第三、四音节相叠。如：

nip˥la˨˩nip˥la˨˩　一明一暗

n˥ʒa˥˩ n˥ʒa˥˩ 没错似的

a˨˩tap˨˩ a˨˩tap˨˩　一块一块的

（五）A B C B 型　第二音节和第四音节相叠。如：

mă˨˩sat˨˩tiŋ˨˩sat˨˩　纪念物

ki̱n˥ʃaʔ˥laʔ˨˩ʃaʔ˥　各种丑话

sum˥poʔ˨˩waʔ˨˩poʔ˨˩　各种各样的

在以上五大类型中，A B A C 型数量最多，约占四音格词总数的一半以上，最少的是 A B C B 型。

二、构词特点

从构词特点上看，景颇语的四音格词大致可以分为三类。一类是联绵四音格词，一类是复合四音格词，还有一类是由单纯词（一个或两个）加陪衬的音节组成的四音格词。其中第三类数量最多。后两类的四音格词都可以分解出一个或一个以上有意义的词出来。但四音格词的意义，同其中分解出的词义相比，有的扩大了所指的事物的范围；有的加深了性质、状态的程度；有的对动作、行为起强调和加重的作用等。下面，把这三种不同类型的构词形式分开来谈谈。

（一）联绵四音格词。不能分开，分开了没有意义。如：

thau˧li˧ thau˧la˧　妥善地

kă˨˩ti̱k˥ kă˨˩ta̱k˥　很偏僻的

a˨˩tsin˧ a˨˩jaŋ˧　详细地

să˨˩luŋ˥ să˨˩la˧　随从者

（二）复合四音格词。又可分二合式和四合式两类。二

合式是用两个词性相同、词义相近的双音节单纯词并列组成，其词义大多是这两个双音节单纯词的意义的总和。二合式主要可分为五类：

1.由名词加名词组成四音格名词。如：

namꜜpuꜜ namꜜpan˧ 各种花

会结果的花 供观赏的花

a˧liꜜ aꜜnaꜜ 各种疾病

传染病 病

lă˧kṵŋ˧ ka̱˧mai˧ 炊具

锅铲 瓢

kăꜜʃuꜜ kăꜜʃaꜜ 子孙后代

孙子 儿子

nꜜpotꜜ nꜜphaŋ˧ 根源

根 从

2.由形容词加形容词组成的四音格形容词。如：

kăꜜluꜜ kăꜜpaꜜ 远大，重大

长 大

măꜜkjiʔꜜ măꜜkoʔꜜ 弯弯曲曲

小的弯曲 弯曲

aꜜphu˧ aꜜkhiŋ˧ 臭烘烘

臭 恶臭

a˥khun˥˩ a˥khɹo˥ 乾燥

(表面)乾(内部)乾

3.由动词加动词组成的四音格动词。如：

kăꜜthiꜜ kăꜜlai˧ 替换、轮换

腾空 对换

kă˨tau˧ kă˨tap˨ 来回折腾

上下翻腾 顽皮

ʃă˨ŋaŋ˨ ʃă˨kaŋ˧ 使……牢固

使……结实 使……绷紧

ʧă˨san˨ ʧă˨seŋ˥ 使……清洁

使……清澈 使……清除

4.由动词加形容词组成四音格形容词或四音格副词。如：

kă˨pu˧ kă˨ʒa˧ 高高兴兴

高兴 振动

a˨toŋ˥ a˨ŋaŋ˥ 糊里糊涂

发呆 呆

mă˨suʔ˨ mă˨koʔ˨ 虚伪

骗 弯

a˨ʧin˧ a˧naŋ˧ 厌烦

腻 醉

5.由量词加量词、名词、形容词或动词组成四音格形容词或四音格副词。如：

a˨pje˧ a˨pa˧ 一片一片的（地）

一片 一张

a˨jan˧ a˨joŋ˨ 成条成块的（地）

一行 全

a˨sep˨ a˨lap˨ 鳞形的

鳞甲 一片

a˨phjeʔ˥ a˨lam˨ （伤口破成）一道一道的

破 一层

此外，还有个别代词加代词组成的四音格名词。如：

kă˩te˧˩ n˧te˥ 双方

哪儿 这儿

四合式是用四个单音节词（或双音节词中的词根）组成的。又可分为四类：

1.用四个动词两个两个一组并列组成四音格名词或四音格动词。每组内部的关系是动补关系。如：

ŋa˩lu˧˩ ŋa˩ʃa˥ 生活

在喝 在吃

ka˧lu˧˩ ka˧ʃa˥ 经商

做(生意)喝 做(生意)吃

sep˩ lu˧˩ sep˩ ʃa˥ 剥削

削 喝 削 吃

2.用两个限制关系的词组，以重叠或并列的关系组成四音格形容词或四音格副词。如：

n˥ʒa˥n ˥ʒa˥ 不要似的

不要 不要

n˥mon˥˩ n˥man˥˩ 陌生的

不熟悉 不习惯

n˥ti˥ n˥kha˥ 难分难舍

不断 不分开

n˥tut˥ n˥taŋ˥ 畅通无阻

不阻碍 不阻碍

3.用两对重叠的形容词以并列关系组成四音格形容词。如：

kji˧˩kji˧˩ko˧˩ko˧˩ 弯弯曲曲

弯曲弯曲 弯弯

nu̠ʔ˥nu̠ʔ˥na̠i˧na̠i˧ 软绵绵的

软 软 稀烂 稀烂

khɹu˥khɹu˥kat˥kat˥ 饱饱的

（吃）饱（吃）饱饱满饱满

ŋok˨ŋok˨ŋa̠˥ŋa̠˥ 愚笨的

笨 笨 呆 呆

4.用两个主谓关系的词组，以并列关系组成四音格名词。如：

muŋ˨tiŋ˨ muŋ˨ʧiŋ˧ 国泰民安

国 老实 国 安宁

ka˨tui˨ ka˨sau˧ 甜言蜜语

话甜 话油

pu̠ŋ˥phɹo˨pu̠ŋ˥lo˧ 白发老人

头 白 头 晚

niŋ˨puk˥ niŋ˨pak˥ 钝刀

刀 笨 刀 钝

（三）由单纯词加陪衬音节组成的四音格词。

1.用名词加陪衬音节组成四音格名词。这类四音格名词的词义比原来的名词所指的范围宽，它往往是某类事物的总称。如：

kum˧pho˧ kum˧phaʔ˥ 各种礼品

（陪衬） 礼品

thiŋ˨pu˨ thiŋ˨pje̠n˨ 左邻右舍

邻居 （陪衬）

lă˧phɹo˧ lă˥phɹa˥ 各种落叶

（陪衬） 落叶

2.用形容词加陪衬音节组成四音格形容词。

sǎ˨up˨ sǎ˨ap˨ 闷热

闷 （陪衬）

a˨tsa̱ŋ˧ a˥waŋ˥˩ 轻巧

轻 （陪衬）

a˨nja?˨ ʃǎ˥la?˥ 傻里傻气

无能（陪衬）

3.用形容词加陪衬音节组成的四音格副词。如：

a˥kjiŋ˥˩ a˥kaŋ˥˩ 紧紧张张

紧张 （陪衬）

mǎ˩tsu?˩ mǎ˩tsa?˩ 乱糟糟

（陪衬） 杂乱

n˨khjeŋ˨ n˨khaŋ˨ 七歪八扭

偏、歪 （陪衬）

此外，还有个别用形容词加陪衬音节组成四音格名词。如：

mǎ˨tse̱˨ lǎ˨pje˥ 各种猛兽

凶恶（陪衬）

4.用动词加陪衬音节组成四音格动词。如：

n˧ʧu˧ n˧toŋ˧ 仇恨

恨 （陪衬）

kǎ˨wan˨ kǎ˨tsa̱n˧ 访问（多次）

访问 （陪衬）

lǎ˧nu˧ lǎ˧khu˧ 抚养

（陪衬）保养

ka˨lo?˥ ka˨la?˥ 吵闹

吵架 （陪衬）

5.用动词加陪衬音节组成四音格副词。如：

tsiŋ˩ʒi˩ tsiŋ˩ʒat˥ 残酷地

虐待 （陪衬）

kă˩lik˥ kă˩lok˥ 东一块西一块地

（陪衬） 脱落

kă˩ʃiʔ˥ kă˩ʃai˥ 参差不齐

（陪衬） 错开

6.用量词加陪衬音节组成四音格形容词或四音格副词。如：

a˩khjep˥ a˩khap˥ 小片小片的（地）

片 （陪衬）

a˩to˩ a˩taŋ˧ 一段一段的（地）

段 （陪衬）

tă˥ʒin˩tă˥ʒai˧ 一粒粒的（地）

粒（陪衬）

7.用两个单音节的动词、形容词或数词做 B、C，加陪衬音节 A，组成 A B A C 类型的四音格名词和四音格形容词或四音格副词。如：

mă˩luʔ˩mă˩ʃa˥ 口粮

（陪衬）喝（陪衬）吃

kum˩ʒoŋ˩ kum˩tsa˧ 民主

（陪衬）很多人（陪衬）百

tiŋ˩juʔ˥tiŋ˩lun˥ 七上八下

（陪衬）下（陪衬）上

景颇语中的外来借词也能按以上构词方式同本语词一起组成四音格词。借词同本语词在词义上有的相同、有的相近，有的则由借词加上没有意义的陪衬音节构成。如：

tsau˩lau˧ tsau˩pan˧ 各种作料

作料(借汉) 花(本语词)

khau˧thiŋ˥ khau˧na˩ 各种水田

(陪衬) 水田(借傣)

a˩kju˥ a˩ʒa˧ 功劳，贡献

利益(借缅)(陪衬)

三、语法功能

景颇语的四音格词从词类上看，只有名词、动词、形容词、副词四类。四音格词和同类词相比，有它自己的一些特点。现分类叙述如下：

（一）四音格名词：一般名词能受数量词、形容词和指代词限制，而四音格名词不能受数量词、形容词和单数指代词限制（能受复数指代词限制）。这大约是由于四音格名词的词义带有总称或泛称的性质。如 nam˩si˩ “果子”能被数词 lǎ˥ŋai˥˩ “一”限制，说成 nam˩si˩lǎ˥ŋai˥˩ “一个果子”，也能被形容词 kǎ˩pa˩ “大”限制，说成 kǎ˩pa˩ ai˧ nam˩ si˩ “大的果子”，也能被单数指代词 n˧tai˧ “这”限制，说成 n˧tai˧ nam˩si˩ “这个果子”。但四音格名词 nam˩si˩ nam˩so˧ “各种果子”就不能受 lǎ˥ŋai˥˩ “一”、kǎ˩pa˩ “大”、n˧tai˧ “这”限制。四音格名词同其他名词一样，在句子里都能做主语、宾语。如：

a˩na˩ a˩khja˧ ko˩ mǎ˩ʃa˩ aʔ˩ phjen˧ ʒe˥˩.

各种疾病 人 的 敌人 是

疾病是人们的敌人。

an˥the˧mau˩mi˩mau˩sa˧ mă˩tat˩ ŋa˩ ka?˩ ai˧

我们　各种故事　听　在（语尾助词）

我们在听故事。

（二）四音格动词：一般的动词能受副词限制，但四音格动词除能否定副词 n˥ “不” 限制外，不能受其它副词限制。如 ʃă˩ʒin˥ “教” 能受 kɹai˩ “很” 限制，说成 kɹai˩ ʃă˩ʒin˥ “使劲教”，但 ʃă˩ʒin˥ ʃă˩ka˧ “教育（动词）” 不能受 kɹai˩ “很” 限制。一般的动词受否定副词 n˥ “不” 限制时，只用一个否定副词，而四音格动词受否定副词限制时，要用两个否定副词，一个放在第一音节前，一个放在第三音节前。例如：ʃă˩mu˧ “动（自动）” 被否定时，说成 ʃă˩mu˧ sai˧ “不动了”，而四音格动词 ʃă˩mu˧ ʃă˩mot˩ “动来动去” 被否定时，说成 n˥ ʃă˩mu˧ n˥ ʃă˩mot˩ “不活动”。一般的动词能直接受否定副词 khum˩ “别、勿” 限制，而四音格动词则不能。四音格词否定时必须在它的后面带上 ti˧、ʒai˩、ŋa˧、ŋu˥ 等虚化动词，然后在虚化动词前加上否定词 khum˩。① 如 ʃă˩mu˧ʃă˩mot˩ khum˩ʒai˩ “别动来动去”。另外，一般的动词不能限制 ti˧、ʒai˩、ŋa˧、ŋu˥ 等虚化动词，而四音格动词可以限制以上虚化动词，组成状语结构共同修饰动词。如：

ʃan˥the˧ ʃă˩mu˧ʃă˩mot˩ ʒai˩ ŋa˩ ma?˩ ai˧。

他们　动来动去　（虚化动词）在（语尾助词）

他们在活动。

---

① 虚化动词是景颇语动词中的一类，在语法上具有一般动词的基本特点，但在意义上已经虚化，用在不同的场合存在不同的意义，其具体意义由语言环境、上下文决定。

a˩ŋun˩a˩ŋan˩ ŋa˧ n˥ mai˧ tsun˧ ai˧.

唠叨 （虚化动词）不 可以 说（语尾助词）

不要唠唠叨叨地说。

四音格动词同其他动词一样，在句子里都能做谓语，也能带语尾助词。如：

ʃan˥the˧ ʃi˧ phe?˥ ʃă˩kɹau˧ ʃă˩la˩ ma?˩ ai˧

我们 他 颂 扬 （语尾助词）

他们颂扬他。

（三）四音格形容词：一般的形容词能受副词限制，但四音格形容词不能受副词限制。如：kum˩ʒoŋ˥ "骄傲"能受 kɹai˩ "很"限制，说成 kɹai˩ kum˩ʒoŋ˥ ai˧ "很骄傲"，但四音格形容词 kum˩ʒoŋ˥ kum˩ʒa˩ "骄傲自大" 则不能受 kɹai˩ "很"、kɹau˧ "更" 等副词限制。这大约是由于四音格形容词的词义在性质状态的描写上已比一般形容词加深的原故。一般形容词能做定语修饰名词，如 kum˩ʒoŋ˥ ai˧ wa˩ "骄傲的人"，而四音格形容词做定语时必须后面带有助词 ʒe˧，如 kum˩ʒoŋ˥ kum˩ʒa˩ ʒe˧ai˧wa˩。"骄傲自大的人"。此外，四音格形容词还能修饰ʒai˩、ti˧、ŋa˧、ŋu˥等虚化动词，同虚化动词一起组成状语结构或定语结构修饰动词或名词。如：

a˩ŋui˩a˩ŋon˧ ʒai˩ ŋa˩ ai˧

舒舒服服（虚化动词）在（语尾助词）

舒舒服服地生活着。

n˥ta̱˩ kɹup˩ jin˧ na˥ mă˩tsa?˩ mă˩la?˩

屋子 四周 的 拉 圾

a˧tsa̱i˧a˧wai˧ ti˧ je˥kau˥ mu?˩

干干净净（虚化动词）扫 掉（语尾助词）

请你们把屋子四周的拉圾干干净净地扫掉。

a˨phu˩ a˨khjiŋ˧ ŋa˧ ai˧ ʃan˨ n˥ mai˧ ʃa˥ ai˧。

臭烘 烘（虚化动词） 肉 不 可以 吃（语尾助词）
臭烘烘的肉不能吃。

（四）四音格副词：景颇语一般副词的使用范围比较广，有的说明程度、范围，如 kɹau˨“更”、muŋ˨“也”等，有的表示抽象的时间，如 tʉt˥noŋ˧“经常”，有的表示否定或禁止，如n˥“不”、khum˨“别、勿”等。而四音格副词的主要作用是描写动作、行为的方式或态度，少数表示动作的数量。一般副词能修饰动词，也能修饰形容词。如 kɹai˨“很”能修饰形容词 khje˧“红”、动词 ʃa˥“吃”，说成 kɹai˨ khje˧ ai˧“很红”，kɹai˨ ʃa˥ ai˧“很吃”。而四音格副词多数只能修饰动词，很少修饰形容词。而且后边常带有虚化动词 ti˧、ŋu˥、ʒai˨等。如：

a˥tʃaʔ˥la˥waʔ˥ ti˧ kă˨lo˧ kaʔ˨.

使劲地（虚化动词）做、干（语尾助词）
我们使劲地干吧！

a˨khɹi˧ a˩khɹai˧ ŋu˥ san˥ ju˧ suʔ˨.

详详细细 （虚化动词）问 （语尾助词）
请您详详细细地问。

mam˧ a˨tap˨ a˨tap˨ ʒai˨ mjin˧ wa˨ sai˧.

稻子 一块一块地（虚化动词）熟 了
稻子一块一块地熟了。

* * *

本文所用材料承中央民族学院景颇语文教师岳相昆同志帮助核对，在此表示感谢。